OLD NORSE SERIES · VOLUME 36

The Jomsvikings and the Faroe Islanders

Jómsvíkinga saga · Færeyinga saga

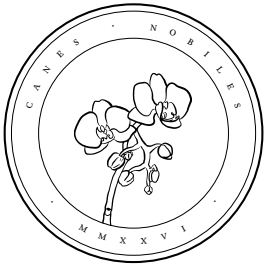
The Jomsvikings and the Faroe Islanders

Two Sagas of the Viking Age

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

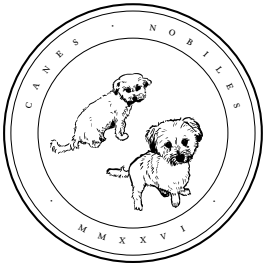


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 36 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Fornmanna sögur, vol. XI (Copenhagen, 1828), and Carl Christian Rafn's Færeyinga saga (Copenhagen, 1832)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

JÓMSVÍKINGA SAGA

I · The Foundling Knútr 13
II · Þyre's Dreams 16
III · The Earl's Three Portents 25
IV · Knútr's Death at the Limfjord 33
V · The Hawk and Gormr's Death 36
VI · Gold-Haraldr and Hákon jarl 40
VII · The Fight at Hals and Gunnhildr's Bog 47
VIII · The Emperor at the Danevirke 53
IX · The Price of Hákon's Help 57
X · The Burning of the Danevirke 61
XI · The Bishop's Ordeal 68
XII · Hákon Casts Off the Faith 74
XIII · Haraldr's Raid and the Libel Verses 77
XIV · The Killing of Áki Tókason 80
XV · Pálnir's Marriage and Pálnatóki's Birth 85
XVI · Pálnatóki in Bretland 90
XVII · Saum-Æsa and the Birth of Sveinn 93

JÓMSVÍKINGA SAGA

(continued)

XVIII · Sveinn's First Summer of Raiding 99
XIX · Sveinn's Second Summer 103
XX · The Fight at Bornholm 106
XXI · The Arrow in the Fire's Light 111
XXII · The Arrow Owned 118
XXIII · Jómsborg 126
XXIV · The Laws of the Jómsvíkingar 129
XXV · Áki on Fyn 131
XXVI · Vagn, Búi, and the Sons of Strút-Haraldr 132
XXVII · Sigvaldi and Þorkell Join the Jómsvíkingar 135
XXVIII · Veseti's Complaint 139
XXIX · The Settlement at the Íseyrr Assembly 141
XXX · Búi and Sigurðr in Jómsborg 150
XXXI · Vagn's Boyhood 153
XXXII · Vagn Wins His Way into Jómsborg 154
XXXIII · Pálnatóki's Death 164
XXXIV · The Laws Slacken 167
XXXV · Sigvaldi's Bargain for Ástríðr 168
XXXVI · King Sveinn Kidnapped 170
XXXVII · The Vows at the Funeral Ale 180
XXXVIII · The Fleet Sails 189
XXXIX · The Sack of Túnsberg 194
XL · Hákon Gathers His Host 200
XLI · The Farmer Úlfr 203
XLII · The Battle Lines at Hjörúngavágr 206

JÓMSVÍKINGA SAGA

(continued)

XLIII · The Fighting on the Wings 216
XLIV · Þorgerðr's Hailstorm 221
XLV · Night on the Skerry 230
XLVI · Captives on the Shore 234
XLVII · The Executions 238
XLVIII · Vagn Spared 245
XLIX · What Became of Them 251
L · The Þingamenn 254
LI · The Warning 255
LII · Knútr's England 258

FÆREYINGA SAGA

I · The Settlement of the Faroes 263
II · Þrándr at Haleyri 263
III · Þrándr's Counsel and His Fortune 267
IV · Hafgrímr and the Sons of Sigmundr 271
V · The Quarrel over Einarr 273
VI · Hafgrímr Buys Allies 276
VII · The Killing of Brestir and Beinir 279
VIII · Sold to Rafn 284
IX · Freed in the Vík 286
X · Úlfr's House in the Mountains 287
XI · A Winter with Úlfr 290

FÆREYINGA SAGA

(continued)

XII · The Bear 292
XIII · Úlfr's Story Begins 296
XIV · Þorkell's Wooing 298
XV · The Abduction 300
XVI · An Outlaw's Life; Hákon jarl 302
XVII · Sigmundr's Ships 305
XVIII · Randverr's Dragon 308
XIX · Raiding in Sweden 313
XX · Vandill and Aðill 318
XXI · Haraldr járnhaus 320
XXII · Össurr in the Faroes 326
XXIII · Þorgerðr's Ring 328
XXIV · Skúfey Taken 331
XXV · Hákon's Award 338
XXVI · Sigmundr's Marriage 341
XXVII · Hjörúngavágr 346
XXVIII · King Óláfr's Summons 347
XXIX · Sigmundr Baptized 348
XXX · The Faroese Refuse the Faith 353
XXXI · Þrándr Baptized 356
XXXII · Sigmundr with King Óláfr 360
XXXIII · The Ring Refused 362
XXXIV · The Earls Sveinn and Eiríkr 364

FÆREYINGA SAGA

(continued)

XXXV · Þrándr's Kinsmen 365
XXXVI · Skirmishes at Sea 367
XXXVII · The Attack on Skúfey 372
XXXVIII · Sigmundr's Death 376
XXXIX · Leifr's Wooing 380
XL · Þrándr's Séance 382
XLI · The Killers Hanged 387
XLII · King Óláfr's Tribute 388
XLIII · Þórálfr Killed 390
XLIV · Karl of Mœrr 397
XLV · Karl in the Faroes 401
XLVI · The False Silver 404
XLVII · Karl's Death 408
XLVIII · The Assembly Award 410
XLIX · Sigurðr and Birna 415
L · Þórhallr's Death 418
LI · Gautr Marries 422
LII · Leifr Þórisson 423
LIII · Þuríðr's Dream 424
LIV · Arnljótr's Revenge 426
LV · Þórðr's Wooing 430
LVI · Þrándr's Creed 432
LVII · The Fight on Skúfey 436
LVIII · Þrándr's Death 442

Jómsvíkinga saga

The Saga of the Jomsvikings

Arnfinnr jarl of Saxland sent away his child by his own sister; under an oak in a Danish wood two of childless King Gormr's men found the boy, wrapped in silk with a gold ring knotted at his brow. Gormr named him Knútr from the knot, raised him as his son and made him heir; Knútr's son Gormr, first called the Foolish, was later called the Old.

Gormr hét konúngr, er réð fyrir Danmörku, er kallaðr
Gorm was-called a-king who ruled over Denmark who called
var hinn barnlausi; hann var ríkr konúngr ok vinsæll við
was the Childless he was a-mighty king and popular with
sína menn; hann hafði þá lengi ráðit ríkinu, er þetta var
his men he had then long ruled the-realm when this was
tíðinda. Þá var í Saxlandi Arnfinnr jarl, er ríki hélt
of-tidings Then was in Saxland Arnfinn earl who (the)-realm held
af Karlamagnúsi konúngi; þeir voru vinir góðir ok Gormr
from Charlemagne king they were friends good and Gorm
konúngr, ok höfðu verit í víking báðir saman. Jarl átti
king and had been on viking both together (The)-earl had
systur fríða, en hann lagði á hana meira hug enn skyldi,
a-sister fair but he laid on her more mind than should
ok gat við henni barn; en því var leynt, ok sendi jarl
and begot with her a-child but that was hidden and sent (the)-earl
á braut, ok bað þá eigi viðskiljast, fyrr enn þeir vissi,
off away and bade them not part-from-it sooner than they knew
hvat af yrði barninu. Þeir komu í Danmörk, ok við
what of-it became of-the-child they came into Denmark and by
einn skóg vurðu þeir þess varir, at Gormr konúngr er á
one wood became they of-that aware that Gorm king was in
skóginum ok hirðin; þeir komu barninu undir eik eina, en
the-wood and the-court they brought the-child under an-oak one but

forða sér. Um kveldit fór konúngr heim ok öll hirðin,
save themselves In the-evening went (the)-king home and all the-court
nema tveir bræðr: hét annarr Hallvarðr, annarr Hávarðr,
except two brothers was-called one Hallvard the-other Havard
þeir urðu eptirstaðsi. Þeir gengu fram at sjá, ok þá heyrðu
they became left-behind They went forth to see and then heard
þeir barnsgrát, ok gengu eptir, en vissu eigi hverju gegndi.
they a-child's-crying and went after but knew not to-what it-answered
Þeir fundu þar sveinbarn undir eik einni, ok knút mikinn
they found there a-boy-child under an-oak one and a-knot great
í limunum yfir uppi. Barnit var vafit í guðvefjar pelli, ok
in the-limbs over above The-child was wrapped in of-costly-weave silk and
knýtt silkidregli um höfuð barninu, ok þar í örtugar gull.
tied with-a-silk-band about the-head to-the-child and there in ounces of-gold
Þeir taka upp barnit ok hafa heim með sér, ok koma
They take up the-child and have home with themselves and come
svá heim, er konúngr sat yfir drykkjuborðum ok hirðmenn,
so home when (the)-king sat over the-drinking-tables and (the)-retainers
ok saka sik um þat, er þeir höfðu eigi gáð at fylgja
and blame themselves about that that they had not heeded to follow
konúngi heim, en konúngr svarar, ok kveðst þeim eigi
(the)-king home but (the)-king answers and says-of-himself to-them not
reiðr mundu fyrir þetta; ok nú sögðu þeir konúngi, hvat
angry would for this and now told they (the)-king what
gerzk hafðe til tíðenda í för þeirra; en konúngr beiddist
happened had of tidings on journey their but (the)-king asked
at sjá sveininn, ok lét sér færa; konúnginom leizt vel
to see the-boy and let to-himself bring to-the-king seemed well
á sveininn, ok mælti: sjá mon vera stórra manna, ok er
on the-boy and spoke this-one must be of-great men and is
betra fundinn enn eigi, ok lét síðan sveininn vatne ausa,
better found than not and let afterward the-boy with-water sprinkle

ok nafn gefa, ok kalla Knút, en þat var fyrir þá sök, er
and name give and call Knut but that was for that reason that
fíngrgullit hafði knýtt verit í enni sveininom, þá er
the-finger-gold had tied been on (the)-forehead to-the-boy then when
hann fansk; ok tók konúngr, þar nafn af, þat er hann
he was-found and took (the)-king there (the)-name from that which he
gaf sveininom; hann fékk honum ok fóstru, þá er vel
gave to-the-boy he gave him also a-foster-mother her who well
var fingit, ok kallaði sinn son, gerðe vel við hann, ok unne
was got and called his son did well by him and loved
hann honum mjök. Ok nú er áleið æfi konúngsins
he him much And now when on-went (the)-life of-the-king
Gorms, ok hann var gamall orðinn, þá tók hann sótt,
Gorm and he was old become then took he a-sickness
þá er honum vann at fullu; ok áðr enn hann andaðist,
that which him worked to full and before than he died
þá bauð hann þángat til sín vinom sínom ok frændum,
then invited he thither to himself friends his and kinsmen
er hann þóttist sjá, hverso fara munde um hans mátt;
since he thought-himself to-see how go would about his power
hann beiddi þá þess, at hann skyldi ráða, hverjom sverja
he asked then this that he should decide to-whom swear
skyldi land ok þegna eptir hans dag, ok vilde hann til
should (the)-land and thanes after his day and wished he to
þess fá þeirra leyfi; en hann kveðst Knúte gefa vilja allt
this to-get their leave but he says-of-himself to-Knut give will all
sitt ríke ok alla þá hluti, er hann væri þá meiri maðr
his realm and all those things which he would-be then a-greater man
enn áðr, eptir sinn dag; ok nú fyrir sakir vinsælða hans,
than before after his day and now for sake of-popularity his
ok hann var sínom mönnum ástfólginn, þá játtu þeir þessu,
and he was to-his men beloved then agreed they to-this

at konúngr skyldi ráða, ok fór nú þetta fram, ok eptir þat
that (the)-king should decide and went now this forth and after that
lætr konúngr líf sitt. Nú tekr Knútr við landi ok þegnom
loses (the)-king life his Now takes Knut over (the)-land and thanes
ok öllu því ríke, er Gormr hafðe átt, ok er vinsæll við
and all that realm which Gorm had had and is popular with
sína menn. Hann getr sér einn son, er Gormr hét,
his men He begets for-himself one son who Gorm was-called
sá var fyrst kallaðr Gormr hinn heimski, en þá er
that-one was first called Gorm the Foolish but then when
hann var roskinn kallaðr Gormr enn gamli ok enn ríke.
he was grown called Gorm the Old and the Mighty

II · ÞYRE'S DREAMS

Gormr wooed Þyre, daughter of Klakk-Haraldr of Holstein; she bade him sleep three nights in a new house, and on hearing his dreams accepted him. She read the three sets of three oxen as nine winters of dearth and the crash of the sea as strife among great men; they stored grain against the famine, and she was called Danmarkarbót. Their sons were Knútr and the surly Haraldr.

Haraldr er nefndr jarl einn, er réð fyrir Hollsetulandi,
Harald is named an-earl one who ruled over Holstein
hann var kallaðr Klakk-Haraldr, hann var vitr maðr; hann
he was called Klakk-Harald he was a-wise man he
átti sér dóttur eina, er Þyre er nefnd, hún var allra
had for-himself a-daughter one who Thyri is named she was of-all
kvenna vitrust, ok réð drauma betr enn aðrir menn, hún var
women wisest and read dreams better than other men she was
ok fríð sjónom; þar þóttist jarl ega öll landráð, er
also fair to-sight there thought-himself (the)-earl to-have all land-counsel where

dóttir hans var; lét hann hana öllum hlutum ráða með sér,
daughter his was let he her all things rule with himself
ok unne hann henni afar mikit. Ok nú er Gormr var
and loved he her exceedingly much And now when Gorm was
frumvaxta orðinn, ok hann hafði tekit við konúngdóme, þá
full-grown become and he had taken over the-kingship then
fór hann or landi, ok ætlaði þat ráð fyrir sér, at biðja
went he out-of (the)-land and intended that counsel for himself to woo
dóttur Haralds jarls; ok ef hann vilde eigi gipta
(the)-daughter of-Harald earl and if he wished not to-give-in-marriage
honum konuna, þá hugði hann, at jarl mundi þola
to-him the-woman then thought he that (the)-earl would suffer
honum her. Ok nú er þau Haraldr jarl ok dóttir hans
from-him a-host And now when they Harald earl and daughter his
Þyre spyrja til fara Gorms konúngs ok hans fyrirætlan,
Thyri learn of (the)-journeys of-Gorm king and his purpose
þá senda þau menn í móte honum, ok bjóða honum til
then send they men in against him and invite him to
veizlu virðiligrar, ok þat þiggr kann, ok sitr hann þar nú
a-feast honorable and that accepts he and sits he there now
at málum sínom við vegsemd; ok er hann hefir uppborit
at matters his with honor and when he has brought-up
sin örendi fyrir jarli, þá veitir hann þau annsvör, at hún
his errand before (the)-earl then gives he those answers that she
skyldi sjálf fyrirráða: þvíat hún er miklo vitrari enn ek; ok
should herself decide because she is much wiser than I and
nú er konúngr skorar þetta mál við hana sjálfa, Þá segir
now when (the)-king presses this matter with her herself Then says
hún svá: égi mon þetta ráðast þesso sinne, ok skaltu nú
she so not will this be-settled this time and shall-you now
heim fara at svá búnu með góðum gjöfum ok virðiligum,
home go as so matters-stand with good gifts and honorable

ok ef þér er mikit um ráðahag við mik, þá skaltu brátt,
and if to-you is much about (the)-match with me then shall-you soon
er þú kemr heim, láta gera eitt hús svá nokkoro mikit,
when you come home let make a house so somewhat large
at þér sé skapligt at hvíla í; þar skal húsit sett, er égi
that to-you be fit to rest in there shall the-house set where not
hafi fyrr hús verit gert; en þar skaltu sofa í vetrarnátt
has before a-house been made but there shall-you sleep on winter-night
ena fyrsto ok 3 nætr í samt, ok mundo glögt eptir, ef
the first and three nights in all and remember clearly after if
þik dreymir nokkvat, ok send síðan menn á minn fund,
you dream anything and send afterward men to my meeting
at þeir segi mér drauma þína, ef nokkorir ero, ok mon
that they tell to-me dreams your if any are and will
ek þá atkveða fyrir þeim, hvert þú skalt fá þetta ráð eðr
I then pronounce on them whether you shall get this match or
égi; nú þarftu ekki at vitja ráðahags þessa, ef þik dreymir
not now need-you not to seek match this if you dream
ekki. Ok eptir þessa viðræðu þeirra, þá er Gormr konúngr
nothing And after this conversation their then is Gorm king
skamma stund á þessi veizlo, ok býst heim, ok er títt
a-short while at this feast and makes-ready home and is eager
at reyna þessa vitro hennar ok tilskipan, ok ferr hann nú
to try this wisdom of-hers and arrangement and goes he now
heim með mikilli sæmð ok virðiligum gjöfum; ok er hann
home with great honor and honorable gifts and when he
er heimkominn, þá ferr hann svá með öllu, sem hún hafðe
is home-come then goes he so with all as she had
honum ráð til kent, lét nú gera húsit, ok gengr síðan
to-him counsel to taught let now make the-house and goes afterward
í þetta hús, svá sem fyrir var mælt; hann lét vera úti
into this house so as before was spoken he let be outside

hjá húsino 300 manna vápnaðra, ok bað þá vaka ok
beside the-house three-hundred men weaponed and bade them wake and
halda vörð, ok kom þat í hug, at vera muni svik; nú
keep watch and came that into mind that be might treachery now
legst hann niðr í rekkju, þá er gjör var í húsino, ok
lays-himself he down in (the)-bed that which made was in the-house and
sofnar, ok eptir þat dreymir hann, ok þar sefr hann 3
falls-asleep and after that dreams him and there sleeps he three
nætr í húsino; ok nú eptir þetta sendir konúngr menn sína
nights in the-house and now after this sends (the)-king men his
á fund jarls ok Þyre dóttur hans, ok lætr segja henni
to meeting of-(the)-earl and of-Thyri daughter his and lets tell her
drauma sína; ok er þeir komo á fund jarls ok dóttur
dreams his and when they came to meeting of-(the)-earl and of-daughter
hans, þá var þeim þar vel fagnat, ok síðan bera þeir upp
his then was to-them there well welcomed and afterward bear they up
drauma konúngs fyrir dóttur jarls; ok er hún hafðe
(the)-dreams of-(the)-king before (the)-daughter of-(the)-earl and when she had
heyrt draumana, þá mælti hún: nú skulo þér hér vera svá
heard the-dreams then spoke she now shall you here be so
lengi, sem þér vilit sjálfir; en þat megi þér segja konúngi
long as you wish yourselves but that may you say to-king
yðrum, at ek man gánga með honum. Ok er þeir koma
your that I will go with him And when they come
heim, þá segja þeir konúngi þessi tíðendi; konúngr verðr við
home then tell they (the)-king these tidings (the)-king becomes at
þetta léttúðigr ok kátr, ok brátt eptir þetta býst hann
this light-minded and merry and soon after this makes-ready he
heiman með miklu liðe, at vitja þessa máls, ok ferst honum
from-home with great troop to see-to this matter and fares to-him
vel, þar til sem hann kemr til Hollsetulands. Haraldr jarl
well there till as he comes to Holstein Harald earl

hafðe frétt til um ferðir hans, ok lætr gera mikinn fagnað
had heard of about journeys his and lets make a-great welcome
í móti honum, ok tekst nú ráðahagr þeirra í mille ok
in against him and is-made now (the)-match them in between and
miklar ástir; en þat er haft at skemtan at veizlunne, at
great love but that is had as entertainment at the-feast that
Gormr konúngr segir drauma sína, en hún ræðr þá eptir.
Gorm king tells dreams his but she reads then after
Konúngr segir svá, at hann dreymdi vetrarnátt ena fyrsto,
(The)-king says so that him dreamed on-winter-night the first
ok 3 nætr, þær er hann svaf í húsino, þat dreymdi
and three nights those which he slept in the-house that dreamed
hann, at hann þóttist úti staddr vera, ok sjá yfir allt
him that he thought-himself outside standing be and see over all
ríke sitt, hann sá at sjórinn féll út frá landi svá lángt,
realm his he saw that the-sea fell out from (the)-land so far
at hann mátte hvergi auga yfir reka, ok svá mikil varð
that he could nowhere eye over cast and so great became
fjaran, at þurr voro öll eyjasundin ok firðir; en eptir þessi
the-ebb that dry were all the-island-straits and fjords but after these
tíðendi sá hann, at eyxn 3 hvítir gingu upp or sænum,
tidings saw he that oxen three white went up out-of the-sea
ok runno á land upp, þar nær sem hann var, ok bito
and ran onto land up there near where he was and bit
af allt gras at snöggu, þar er þeir komo at, ok eptir þat
off all grass to close there where they came to and after that
þá gingo þeir á braut. Sá var annarr draumr, er þessom
then went they off away That was the-second dream which to-this
er mjök áþekkr, at honum þykkir enn sem 3 eyxn ginge
is much like that to-him seems again as-if three oxen went
upp or sænom, þeir voru rauðir at lit ok hyrndir mjök,
up out-of the-sea they were red in color and horned much

þeir bito enn gras af jörðunne, jafnt sem enir fyrre, ok
they bit again grass off the-earth even as the former and
er þeir höfðu þar verit nokkverja hríð, þá gingu þeir enn
when they had there been some while then went they again
aptr í sæinn. Enn dreymdi hann enn þriðja draum, ok
back into the-sea Again dreamed him the third dream and
var sá enn þessom líkr: enn þóttist konúngrinn sjá
was that-one again to-this like again thought-himself the-king to-see
þrjá eyxn ganga upp or sjónum, þeir voru allir svartir at
three oxen go up out-of the-sea they were all black in
lit ok miklo mest hyrndir, ok voru enn nokkora hríð, ok
color and much most horned and were again some while and
fóru ena sömo leið í braut, ok gingo aptr í sjóinn; ok
went the same way off away and went back into the-sea and
eptir þat þóttist hann heyra brest svá mikinn, at hann
after that thought-himself he to-hear a-crash so great that he
hugðe, at heyra munde um alla Danmörk, ok sá hann,
thought that hear would-be over all Denmark and saw he
at þat varð af sjófargánginom, er hann gekk at landino.
that that came of the-sea's-surge which it went to the-land
En nú vil ek, drotníng! segir hann, at þú ráðir draumana
But now wish I queen says he that you read the-dreams
til skemtonar mönnum, ok lýsir svá yfir vitrleik þínom.
for entertainment to-men and show so over wisdom your
Hún mæltist eigi undan, ok ræðr draumana, ok tók hún
She spoke-herself not off and reads the-dreams and took she
fyrst at skipa þeim draumnum, er fyrst var, ok segir svá:
first to arrange that dream which first was and says so
þar er eyxn gingo upp or sænom á land, hvítir at
there where oxen went up out-of the-sea onto land white in
lit, þar muno vera vetr 3 miklir, ok mon falla snær svá
color there will be winters three great and will fall snow so

mikill, at árferð mon aftaka um alla Danmörk; en þar
much that the-harvest will be-taken-away over all Denmark but there
er þér þótti gánga upp or sænom aðrir 3 eyxn, ok
where to-you seemed go up out-of the-sea other three oxen and
voro þeir rauðir, þar muno koma aðrir 3 vetr snælitlir,
were they red there will come other three winters little-snowy
ok þó eigi litlir, fyrir því at þér þótti yxnennir bíta gras
and yet not little for that that to-you seemed the-oxen bite grass
af jörðunne. En þar er enir þriðjo eyxn gingo upp or
off the-earth But there where the third oxen went up out-of
sæ, svartir at lit, þar muno koma enir þriðjo 3 vetr,
(the)-sea black in color there will come the third three winters
þeir muno vera svá illir, at þat muno allir ummæla, at
they will be so ill that that will all speak-of that
égi myni slíka, ok þat svarta óáran mon koma ok nauð
not remember-they such and that black famine will come and need
yfir landit, at trautt muno dæne tilfinnast; en þat, er
over the-land that scarcely will examples be-found but that where
þér þótti eyxnin mjök vera hyrndir, þar muno margir menn
to-you seemed the-oxen much be horned there will many men
verða þess hornúngar er eigu; en þar er þeir gingo aptr
become of-that outcasts which own but there where they went back
allir í sæinn, þar kvað hún úáran mundu hverfa af
all into the-sea there said she (the)-famine would turn off
landinu ok aptr í sæinn, sem-at höfðu komit eyxninnir;
the-land and back into the-sea as-that had come the-oxen
ok (er) þú heyrðir (þar) brest mikinn, er særinn féll á
and when you heard there a-crash great when the-sea fell onto
land, þat mon vera fyrir ófriðe stóreflismanna; ok muno þeir
land that will be for strife of-great-men and will they
hér finnast í Danmörku, ok ega hér bardaga ok orrostor
here meet in Denmark and have here fights and battles

stórar; þess er mér ok ván, at þeir menn sé þér nánir
great that is to-me also likely that those men be to-you near
sumir at frændsime, er við verða staddir við þenna ófrið,
some in kinship who by will-be placed in this strife
ok ef þik hefði þetta dreymt ena fyrsto nátt, er síðarst
and if you had this dreamed the first night which latest
var í drauminom, þá munde ófriðrinn framkoma á þínom
was in the-dream then would the-strife come-forth in your
dögum, en nú man ekki til saka, ok eigi hefða ek gingit
days but now will not to matter and not had I gone
með þér, ef þik hefði svá dreymt, sem áðr gat ek;
with you if you had so dreamed as before mentioned I
en við man ek gert geta öllum þessum draumom, er
but against will I made get-done all these dreams which
þik hafa dreymt fyrir hallærino. Ok nú eptir veizlo þessa,
you have dreamed for the-famine And now after feast this
þá byrja þau ferð sína Gormr konúngr ok Þyre drotníng
then begin they journey their Gorm king and Thyri queen
heim til Danmerkr, ok létu hlaða mörg skip af korne ok
home to Denmark and let load many ships with grain and
annarre gæzku, ok flytja svá ár í Danmörk, ok á
other goods and carry so each-year into Denmark and in
hverjom misserom þaðan frá allt til þess hallæris, er hún
each half-years thence from all to that famine which she
hafði fyrirsagt; ok þá er þat hallæri kömr, þá sakar þau
had foretold and then when that famine comes then hurts them
alls ekki fyrir viðbúnaðar sakir, ok þá menn, er í nánd
of-all not for preparation's sake and those men who in nearness
þeim voro í Danmörku, þvíat þau miðluðo þaðan mikil
to-them were in Denmark because they shared thence great
gæði öllum landsmönnum sínom, ok þótti Þyre vitrost kona
goods to-all landsmen their and seemed Thyri wisest woman

komit hafa í Danmörk, ok var kölloð Danmarkarbót. Þau
come to-have into Denmark and was called Denmark's-Mending They
Gormr konúngr ok Þyre áttu 2 sono, ok hét Knútr enn
Gorm king and Thyri had two sons and was-called Knut the
ellri, en Haraldr enn ýngri; þeir voro báðir efniligir menn,
elder but Harald the younger they were both promising men
ok þótti Knútr enn vitrari í æsku þeirra, ok hann var
and seemed Knut the wiser in youth their and he was
fyrir flestum mönnum um vænleik ok atgervi ok um
before most men in handsomeness and accomplishment and in
allar íþróttir, þær er þá voru framme hafðar í þann tíma,
all skills those which then were forward had in that time
hann var hvítr á hárslit ok hverjom manni gerviligri,
he was white in hair-color and to-every man more-accomplished
hann óx upp með jarlinom Klakk-Haraldi, afa sínom,
he grew up with the-earl Klakk-Harald grandfather his
ok fóstraðe hann Knút, ok unne honum mikit; hann var
and fostered he Knut and loved him much he was
ok vinsæll í sínom upprunom. En Haraldr var fæddr heima
also popular in his upbringing But Harald was raised at-home
með hirð föðurs síns, hann var þeirra bræðra mjök miklo
with (the)-court of-father his he was of-them brothers much much
ýngri, ok var snemmendis ýgr ok æfr ok illr viðskiptis,
younger and was early fierce and furious and ill in-dealings
ok varð hann fyrir því úvinsæll í sínom upprunom.
and became he for that unpopular in his upbringing

III · THE EARL'S THREE PORTENTS

Three Yules Haraldr jarl turned back from Gormr's feasts at the Limfjord: green apples on an oak, whelps barking in the womb, breakers meeting in blood. Þyre turned the angry king from war; summoned, with armed men waiting should his answer fail, the jarl read the signs as a new faith, the young outspeaking the old, and strife of great men. Reconciled, he later went south and took Christianity.

Þat er nú sagt eitthvert sinn, at Gormr konúngr sendir
That is now told one time that Gorm king sends
menn til fundar við Harald jarl, mág sinn, þeirra örenda
men to meeting with Harald earl in-law his on-that errand
at bjóða honum til jólaveizlu með sér. Jarl tók því
to invite him to a-Yule-feast with himself (The)-earl took that
vel, ok hét at fara um vetrinn til veizlunnar, ok eptir
well and promised to go in the-winter to the-feast and after
þat fóro aptr konúngs menn, ok segja svá konúnginom, at
that went back (the)-king's men and say so to-the-king that
jarls var ván til veizlunnar; ok er at því kom, er
of-(the)-earl was expectation to the-feast and when to that came when
jarl skyldi heiman búast, þá valde hann sér slíkt
(the)-earl should from-home make-ready then chose he for-himself such
föruneyti, sem hann vilde, til veizlunnar, en þat er eigi
company as he wished to the-feast but that is not
sagt, hverso fjölmennr hann fór; þeir fara nú ferðar sinnar,
told how many-manned he went they go now journey their
þartil er þeir koma at Limafirði; þá sá þeir þar standa
there-till when they come to Limfjord then saw they there stand
eik eina, þá er þeim þótti mjök með kynligu móte
an-oak one that which to-them seemed much with strange manner
vera; þar voro vaxin á epli heldr smá, en þau voro græn
to-be there were grown on-it apples rather small but they were green

ok blómgut, en undir eikinni þar lágu önnor epli, þau
and blooming but under the-oak there lay other apples they
voru bæði forn ok stór; þeir undrast þetta mjök, ok segir
were both old and big they wonder-at this much and says
jarl, at honum þykkir þetta undr mikit, er græn voru
(the)-earl that to-him seems this a-wonder great that green were
eplin í þann tíma missera, sem þá var, þvíat þeirra sá
the-apples in that time of-the-year as then was because of-them saw
stað hjá eikinne, er um sumarit höfðu vaxit: ok monu
place beside the-oak which in the-summer had grown and will
vér hverfa aptr, segir jarl, ok fara eigi lengra. Ok þat er
we turn back says (the)-earl and go not farther And that is
nú frásagt, at hann hverfr nú aptr ok allt föruneyti hans,
now told that he turns now back and all company his
ok fóru þar til er þeir komu heim, ok sat jarl þau
and went there till when they came home and sat (the)-earl those
missiri heima með hirð sinne um kyrt. Nú þykkir konúngi
seasons at-home with court his in quiet Now seems to-(the)-king
kynligt, er jarl kom eigi, ok ætlaði þó, at nokkrar
strange that (the)-earl came not and thought yet that some
nauðsynjar munde fyrir standa. Nú er kyrt um hríð ok þat
necessities would before stand Now is quiet for a-while and that
sumar; ok er annarr vetr kemr, þá sendir konúngr enn
summer and when (the)-second winter comes then sends (the)-king again
menn sína til Holzsetulands at bjóða jarli, mági sínom,
men his to Holstein to invite (the)-earl in-law his
til jólaveizlo jafnt sem it fyrra sinn; ok þarf nú eigi at
to a-Yule-feast even as the former time and needs now not to
lengja sögu um þat mál, at jarl heitir förinni enn,
lengthen (the)-story about that matter that (the)-earl promises the-journey again
ok fara sendimenn nú heim, ok segja konúngi svá búit.
and go (the)-messengers now home and tell (the)-king so done

Ok nú kemr þar misserum, er jarl ferr heiman með
And now comes there to-the-season when (the)-earl goes from-home with
föruneyti sitt, ok fara nú enn þar til, er þeir koma til
company his and go now again there till when they come to
Limafjarðar, ok voru nú á skip komnir, ok ætluðu nú yfir
Limfjord and were now on ship come and intended now over
fjörðinn at fara; en þat er frásagt, at í för voru
the-fjord to go but that is told that on (the)-journey were
með þeim hundar blauðir, ok lágu hvelpar í hundunnm;
with them dogs female and lay whelps in the-dogs
en er þeir voro á skip komnir, þó þótti jarlinom sem
but when they were on ship come yet seemed to-the-earl as-if
gæi hvelparnir í greyhundunom, en hundarnir þögðu; þetta
barked the-whelps in the-greyhound-bitches but the-dogs were-silent this
þótti jarli ok öllum þeim it mesta býsn, ok lézt
seemed to-(the)-earl and to-all them the greatest portent and declared-himself
eigi vildu framhalda förinne, ok hurfo nú aptr, ok fóru
not to-wish to-go-on the-journey and turned now back and went
heim, ok voru heima þau jól. Nú ferr þat fram, þar til er
home and were at-home that Yule Now goes that forth there till when
kemr enn þriði vetr, ok enn sendir konúngr menn at bjóða
comes the third winter and again sends (the)-king men to invite
jarli til jólaveizlu, ok heitir hann enn förinne, ok fara
(the)-earl to a-Yule-feast and promises he again the-journey and go
sendimenn aptr, ok segja konúngi svá búit. Enn býst
(the)-messengers back and tell (the)-king so done Again makes-ready
jarl heiman, ok þá er at því er komit, ferr hann
(the)-earl from-home and then when to that is come goes he
með föruneyti sitt, ok fara enn þar til, er þeir koma til
with company his and go again there till when they come to
Limafjarðar, ok fórsk þeim vel, ok koma yfir fjörðinn, ok
Limfjord and fared to-them well and come over the-fjord and

var þá framorðit dags, ok ætluðu at vera þar við fjörðinn
was then far-on in-the-day and intended to be there by the-fjord
um nóttina; ok síðan bar sýn fyrir þá, er þeim þótti
in the-night and afterward bore a-sight before them which to-them seemed
eigi enskis um vert; þeir sá boða rísa í innanverðum
not of-nothing about worth they saw a-breaker rise in (the)-inner
firðo en annann í utanverðum, ok gekk hvár í móti öðrum,
fjord but another in (the)-outer and went each in against (the)-other
en boðarnir voru miklir, ok gerði af ókyrrleik mikinn, er
but the-breakers were great and made of unrest great when
þeir féllu saman ok mættust, ok varð brestr hár, ok þat
they fell together and met and was a-crash loud and that
fylgði því, at þeim þótti blóðgan gera sjóinn af. Þá
followed that that to-them seemed bloody to-make the-sea of-it Then
mælti jarl: þetta ero stór býsn, segir hann, ok skulo vér
spoke (the)-earl these are great portents says he and shall we
nú aptr hverfa, ok vil ek eigi fara til veizlunnar. Nú gera
now back turn and will I not go to the-feast Now do
þeir svá, fara heim, ok sat jarl heima þau jól; en í
they so go home and sat (the)-earl at-home that Yule but in
öðru lagi þá varð konúngr reiðr mjök, er jarl hafði
other wise then became (the)-king angry much that (the)-earl had
öngu sinne þekzt hans heimboð, en hann visse eigi, hvat
at-no time accepted his invitation but he knew not what
til hafði haldit, er hann kom eigi. Ok nú um vetrinn þá
to-it had held when he came not And now in the-winter then
ætlaðe Gormr konúngr at herja uppá Harald jarl, mág sinn,
intended Gorm king to harry upon Harald earl in-law his
þótte hann mjök hafa drabbat í móte sínu virðiligu boðe,
seemed he much to-have befouled in against his honorable invitation
er hann hafði ekki sinn komit, þá er á var kveðit,
when he had not once come then when on-it was called

ok þótti honum jarl svívirdt sik hafa mjök í þesso. Ok
and seemed to-him (the)-earl shamed him to-have much in this And
þessarrar fyrirætlanar Gorms konúngs verðr Þyre drotníng
of-this intention of-Gorm king becomes Thyri queen
vör, ok talðe ofan þessa fyrirætlan: ok samir þér eigi, segir
aware and talked down this intention and befits you not says
hún, at gera honum ófrið fyrir vanda sakir ok tengda
she to make on-him strife for connection's sake and kinship
ykkarra, ok liggja hér til miklo betri orráð um þetta mál.
of-you-two and lie here to-it much better counsels about this matter
Ok nú af fyrirtölum drotníngar, þá sefast konúngr nakkvat
And now from (the)-pleadings of-(the)-queen then calms (the)-king somewhat
svá, ok eyðist herförin. Síðan var þat ráðs tekit,
so and comes-to-nothing the-war-journey Afterward was that counsel taken
at Gormr konúngr sendir menn sína eptir jarli, ok vilde
that Gorm king sends men his after (the)-earl and wished
vita, hverjo umsætti, er jarl hafðe eigi komit, ok hafði
to-know what it-meant that (the)-earl had not come and had
drotníng þat ráð til gefit, at þeir skyldo finnast fyrst
(the)-queen that counsel to given that they should meet first
mágarnir ok talast við, ok sjá þá, hvat við sik væri. Ok
the-in-laws and talk together and see then what between them were And
nú koma sendimenn konúngs á fund jarls, ok bera fram
now come (the)-messengers of-(the)-king to meeting of-(the)-earl and bear forth
konúngs örendi, ok bregzt jarl nú við skjótt, ok ferr
(the)-king's errand and moves (the)-earl now with quickly and goes
á konúngs fund með virðiligo föruneyti. Konúngr tekr nú
to (the)-king's meeting with honorable company (The)-king takes now
vel at hófi við mági sínom; eptir þat gánga þeir konúngr
well in measure with in-law his after that go they (the)-king
ok jarl í málstofo, ok er þeir voro þar komnir, þá
and earl into (the)-council-room and when they were there come then

spyrr konúngr jarl: hví sætti þat, segir hann, er þú
asks (the)-king (the)-earl why meant that says he that you
komt öngu sinne, er ek bauð þér til mín, ok svívirðir
came at-no time when I invited you to me and shame
mik svá ok mitt boð? Jarl svarar ok kveðst eigi
me so and my invitation (The)-earl answers and says-of-himself not
til svívirðíngar við hann gert hafa, þótt hann kæmi ekki
for shame against him done to-have though he came not
sinn til veizlunnar, heldr kvað hann þar aðra hlute tilhalda,
once to the-feast rather said he there other things to-hold
segir síðan konúnginom undrin, þau er þeir höfðu séð,
says afterward to-the-king the-wonders those which they had seen
ok sem var áðr frásagt; ok síðan kveðst jarl skíra
and as was before told and afterward says-of-himself (the)-earl to-explain
mundu fyrir konúnginom, ef hann vilde vita, hvat hann
would before the-king if he wished to-know what he
ætlaðe, hvat er tákna munde eðr fyrirbenda þessi in miklo
thought what that betoken would or foreshow these the great
undr. En konúngr játar því. Jarl mælti: þar mon ek þá
wonders But (the)-king assents to-that (The)-earl spoke there will I then
tiltaka, er vér sám eikina með grænum eplum ok smám,
begin where we saw the-oak with green apples and small
en forn epli ok stór lágu hjá niðri; en þat hygg ek vera
but old apples and big lay beside below but that think I to-be
muno fyrir siðaskipte, því er koma man á þessi lönd,
will for a-change-of-faith that which come will onto these lands
ok man sá siðr vera með méra blóma, ok jarteina þau en
and will that faith be with more bloom and betoken those the
fögru epli; en sá siðr, er híngat til hefir verit, man tákna
fair apples but that faith which hither to has been will betoken
en fornu epli, er niðri lágu á jörðu, ok mundu þar fúna
the old apples which below lay on (the)-earth and would there rot

ok verða at dusti eino; svá man ok þessi siðr niðrleggjast,
and become to dust only so will also this faith lay-itself-down
þá er hinn gengr yfir lönd, ok man þá verða at
then when the-other goes over (the)-lands and will then become to
öngu, ok hverfa allt sem myrkr fyrir ljóse. Annat undr
nothing and vanish all as darkness before light (The)-second wonder
var þat, er vér heyrðum hvelpana geyja í greyhundunom,
was that which we heard the-whelps bark in the-greyhound-bitches
þat hygg ek fyrir því muno vera, at þeir menn, er ýngri
that think I for that will be that those men who younger
ero at aldri, muno taka mál fyrir munn enom ellrom
are in age will take speech before (the)-mouth to-the older
mönnum, ok gerast svá hvatvísir, ok er mikil ván at
men and become so bold and is great likelihood that
þeir hafi eigi minno hlut ráðanna, þóat enir ellri sé opt
they have not less share of-the-counsels though the older be often
ráðgari, ok hygg ek at þeir myni enn ókomnir vera í
wiser and think I that they may still not-come be into
heiminn, er ek mæla þetta til; þvíat hvelpar þeir gó,
the-world whom I speak this to because whelps those barked
er eigi voru komnir í heiminn, en greyhundarnir þögðu.
which not were come into the-world but the-greyhound-bitches were-silent
þat var et þriðja undr, er vér sám boðana rísast í móte,
that was the third wonder when we saw the-breakers rise in against
annann or innanverðom firðe, en annann or utanverðum,
one out-of (the)-inner fjord but the-other out-of (the)-outer
ok mættust miðfirðes, ok féll hvárr í kverk öðrum,
and met mid-fjord and fell each into (the)-throat of-(the)-other
en særinn varð blóðogr af ókyrleik, þeim er þeir gjörðu;
but the-sea became bloody from unrest that which they made
þat hygg ek vera muno fyrir missætti stóreflismanna hér
that think I to-be will for discord of-great-men here

innanlands, ok muno þaraf gerast stórir bardagar ok mikil
within-the-land and will from-it arise great fights and great
styrjöld, ok er mikil ván, at þar verði nokkvarr afspringr
war and is great likelihood that there be some offspring
af þessom ófriðe á Limafirðe, þar sem þessi býsn bar
from this strife on Limfjord there where these portents bore
fyrir oss, er nú hefi ek sögð. Konúnginom skilðost vel
before us which now have I told To-the-king were-understood well
orð jarls, ok þótti hann vera stórvitr, ok þar eptir
(the)-words of-(the)-earl and seemed he to-be great-wise and there after
gaf hann honum grið ok frið, ok rann nú konúnginom
gave he him truce and peace and ran-off now from-the-king
reiði við mág sinn; en þat er sagt, áðr enn þeir ginge
anger with in-law his but that is told before than they went
í málstofona, konúngr ok jarl, at Gormr konúngr hefði
into the-council-room (the)-king and earl that Gorm king had
setta menn til at bera vápn á jarl, ef honum þótti
set men to to bear weapons on (the)-earl if to-him seemed
sem úrækð jarls hefði tilgingit ok ofmetnaðr, er hann
as-if neglect of-(the)-earl had to-it-gone and arrogance that he
hafði eigi farit til veizlunnar né eino sinne, er hann hafðe
had not gone to the-feast nor one time when he had
boðit honum, ok þóttist hann þá vita mundu, er
invited him and thought-himself he then to-know would when
þeir hefðe tekizt at orðum, mágar; en nú þótti konúngi
they had begun in words (the)-in-laws but now seemed to-(the)-king
sakir til, þótt hann hefði eigi komit; ok nú gánga þeir
reasons to-it though he had not come and now go they
í braut af stefnonni, konúngr ok jarl, ok nú eptir þat
off away from the-meeting (the)-king and earl and now after that
var jarl þar með honum nokkora hríð í mikille sæmð,
was (the)-earl there with him some while in great honor

en síðan skilðost þeir mágar sáttir ok góðir vinir, ok
but afterward parted they (the)-in-laws reconciled and good friends and
þá jarl góðar gjafir af konúnginom, áðr enn hann
received (the)-earl good gifts from the-king before than he
færi í braut, ok ferr hann nú með föruneyti sitt, þar til
went off away and goes he now with company his there till
er hann kemr heim. En eigi miklo síðar þá fór Haraldr
when he comes home But not much later then went Harald
jarl suðr á lönd, ok kom í Saxland, ok tók við kristni,
earl south to lands and came into Saxland and took with Christianity
ok kom aldri síðan til ríkis síns.
and came never since to realm his

IV · KNÚTR'S DEATH AT THE LIMFJORD

At odds with his father, Haraldr raided each summer, and when refused a realm like the one Klakk-Haraldr gave Knútr he grew to hate his brother. Coming on Knútr at the Limfjord on Yule Eve, nine or ten ships to three, he attacked, and Knútr fell with nearly all his men.

Nú er þar til máls at taka, er þeir ero feðgar, Haraldr ok
Now is there to speech to take where they are father-and-son Harald and
Gormr konúngr, at þeir urðo ósamþykkir, þegar er Haraldr
Gorm king that they became at-odds as-soon as Harald
hafðe nokkorn krapta aldrsins; þá tók Gormr konúngr þat
had some strengths of-(the)-age then took Gorm king that
ráð, at hann fékk honum skip nokkor, ok leysti hann svá
counsel that he gave him ships some and released him so
í braut. Haraldr var hvern vetr í Danmörku, ok hafðe þar
off away Harald was each winter in Denmark and had there
þá friðland. Ok er því hafðe framfarit um hríð, þá er þat
then a-peace-land And when that had gone-on for a-while then is that

sagt at Haraldr beiddi þess Gorm konúng föður sinn, at
told that Harald asked this of-Gorm king father his that
hann skyldi fá honum slíkar eigur ok ríki til eignar ok
he should give him such possessions and realm for ownership and
forráða, sem Klakk-Haraldr, afi hans, hafðe fingit Knúte;
rule as Klakk-Harald grandfather his had got for-Knut
en þat fékk hann eigi af föður sínom, er hann beiddi;
but that got he not from father his which he asked
þaðan frá er þat sagt, at úþokki mikill lagðist á í mille
thence from is that told that dislike great laid-itself on in between
þeirra bræðra, Knúts ok Haralds, ok þótte Haraldi þeirra
of-them brothers Knut and Harald and seemed to-Harald between-them
gjörr mikill munr í hvívetna, ok grunaðe at eigi munde
made great difference in everything and suspected that not would
síðar minne. Þess er ok viðgetið eitthvert sinn, at eitt haust
later less This is also mentioned one time that one autumn
kom Haraldr eigi til Danmerkr, sem hann átti vanda til,
came Harald not to Denmark as he had custom to
at hafa þar vetrsetu, ok hafðe hann herjað um sumarit
to have there winter-quarters and had he harried in the-summer
í Austrlönd; en í annarre sögn er þess getið, at Gormr
in (the)-East-lands but in another telling is this mentioned that Gorm
konúngr sendir menn til Hollsetulands, at bjóða Knúte syne
king sends men to Holstein to invite Knut son
(sínom) til sín at jólum; ok nú er at því kom, þá ferr
his to himself at Yule and now when to that came then goes
Knútr heiman ok hans föruneyti, ok hafðe hann 3 skip,
Knut from-home and his company and had he three ships
en svá hafðe hann tilætlat um ferðina, at hann kom í
but so had he planned about the-journey that he came into
Limafjörð atfángsdag jóla ok síð dagsins; ok þat sama kveld
Limfjord on-(the)-eve of-Yule and late in-the-day and that same evening

kömr þar Haraldr, bróðir hans, með 9 skipom eða 10,
comes there Harald brother his with nine ships or ten
hann var kominn or Eystrasalti, ok hafðe hann þar legit
he was come out-of (the)-Baltic and had he there lain
í víkíng um sumarit. Nú verðr Haraldr varr við, at þar
on viking in the-summer Now becomes Harald aware of that there
var Knútr fyrir, bróðir hans, 3 skipom, ok minnist nú
was Knut before brother his with-three ships and remembers now
á þokka þann allan, er gerzk hafðe mille þeirra bræðra,
on ill-will that all which made-itself had between of-them brothers
ok biðr nú menn sína herklæðast, ok brjóta upp vápn sín:
and bids now men his put-on-war-gear and break up weapons their
ok skal nú, segir hann, til skarar skríða með okkr Knúti
and shall now says he to (the)-edge go with us-two Knut
bróður mínom. Knútr verðr ok varr við tiltekjo Haralds
brother my Knut becomes also aware of (the)-undertaking of-Harald
bróður síns ok fyrirætlan, ok vill hann verjast, þótt þeir
brother his and purpose and will he defend-himself though they
hefðe lið minna; taka þeir vápn sín, ok búast til varnar,
had troop smaller take they weapons their and make-ready for defense
ok eggjar Knútr lið sitt. Nú leggr Haraldr at þeim öllum
and urges Knut troop his Now lays Harald at them on-all
megin, ok lýstr þegar í bardaga með þeim bræðrum, en
sides and strikes at-once into fight with them brothers but
þat var jafnt jólaaptan sjálfan, er þeir börðust; en svá lýkr
that was just Yule-Eve itself when they fought but so ends
bardaga, at Knútr fellr þar, ok allt lið hans eðr nær því,
(the)-fight that Knut falls there and all troop his or near that
þvíat Haraldr neytti þess, er hann hafðe lið miklo meira.
because Harald used that that he had troop much greater

V · THE HAWK AND GORMR'S DEATH

Gormr had vowed to kill whoever told him of Knútr's death. On Þyre's counsel Haraldr spoke of a white hawk slain, and Þyre hung the hall with blue cloths; when the old king said Knútr must be dead, she answered that he said so himself, and Gormr died. Haraldr held the funeral ale and took the kingdom.

Eptir þessi tíðendi fara þeir Haraldr, þar til er þeir komo
After these tidings go they Harald there till when they came
í stöðvar Gorms konúngs síð um aptan, ok gingu þeir
into (the)-stations of-Gorm king late in (the)-evening and went they
alvápnaðir til konúngs bæjar; ok er þat sumra manna sögn,
full-armed to (the)-king's dwelling and is that some men's telling
þeirra er fróðir ero, at Haraldr leitaðe sér ráðs, ok
of-those who wise are that Harald sought for-himself counsel and
þóttist eigi vita allgerla, hverso hann skyldi atorkast,
thought-himself not to-know all-clearly how he should bring-himself
at segja föður sínom þessi tíðendi, fyrir þá sök at Gormr
to tell father his these tidings for that reason that Gorm
konúngr hafðe þess heitstrengt, at hann skylde þess manns
king had this vowed that he should of-that man's
bane verða, er honum segði líflát Knúts sonar síns.
slayer become who to-him told (the)-death of-Knut son his
Haraldr sendir nú fóstbróður sinn, þann er Haukr er
Harald sends now foster-brother his that-one who Hauk is
nefndr, á fund Þyre móður sinnar, ok bar henne til orð,
named to meeting of-Thyri mother his and bore to-her to word
at hún finge þat ráð nakkvað tilgefit, er hann gæti ráðit
that she should-get that counsel somewhat given that he could rede
or þessom vanda. Litlo síðar kemr Haraldr sjálfr á fund
out-of this trouble Little later comes Harald himself to meeting

móður sinnar, ok segir henni þessi tíðendi, ok leitar ráða
of-mother his and tells her these tidings and seeks counsels
við hana; en hún réð honum þat ráð, at hann skyldi
with her but she counseled him that counsel that he should
sjálfr fara á fund föður síns, ok segja honum þau tíðendi,
himself go to meeting of-father his and tell him those tidings
at haukar 2 höfðu barzk, ok væri annarr alhvítr, en annarr
that hawks two had fought and were one all-white but the-other
grár, ok væri þó báðir gersimar, en svá lyke með þeim,
gray and were yet both treasures but so ended with them
at enn hvíte fengi bana, ok þótti þat skaðe mikill. Ok nú
that the white got death and seemed that a-loss great And now
eptir þetta gengr Haraldr í braut til liðs síns, ok vonu
after this goes Harald off away to troop his and than-hopes
bráðara ferr hann til hallar föður síns, þar sem hann drakk
sooner goes he to (the)-hall of-father his there where he drank
inne með hirð sinne, ok var konúngrinn undir borðum ok
in with court his and was the-king at table and
hirðen. Síðan gengr Haraldr inn fyrir föður sinn í höllina,
the-court Afterward goes Harald in before father his into the-hall
ok segir honum síðan ífrá haukunom, svá sem móðir hans
and tells him afterward about the-hawks so as mother his
hafði honum ráð tilkennt, ok lauk svá málino, at nú er
had him counsel taught and ended so the-matter that now is
dauðr, segir hann, enn hvíte haukrinn; ok er hann hafðe
dead says he the white hawk and when he had
þat mælt, þá kvað hann úti annat orð, ok fór þá enn
that spoken then said he out another word and went then again
á fund móður sinnar. Þess er eigi getið, hvar hann hafði
to meeting of-mother his That is not mentioned where he had
herbergi um náttina ok lið hans; en Gormr konúngr réð
lodging in the-night and troop his but Gorm king read

ekki í þetta, svá at menn fynde, er son hans hafðe sagt
nothing into this so that men found that son his had told
honum; en konúngr drakk, meðan honom sýndist, ok fór
him but (the)-king drank while to-him seemed-good and went
síðan at sofa; en um náttina eptir, er menn voru yr
afterward to sleep but in the-night after when men were out-of
höll farnir til svefns, þá ferr Þyre drotníng til með menn
(the)-hall gone to sleep then goes Thyri queen to with men
sína, ok lét ofan taka allan hallarbúníng, en síðan lét hún
her and let down take all the-hall-bangings but afterward let she
tjalda í staðinn blám reflom þartil er altjölduð var höllin;
hang in the-stead with-blue cloths there-till when all-hung was the-hall
fyrir því gerði hún svá, at þat var hygginna manna ráð
for that did she so that that was of-prudent men counsel
í þann tíma, þá er harmsögur komo at eyrom mönnum,
in that time then when sad-tidings came to (the)-ears of-men
at segja eigi með orðum, ok gera þá á þann veg, sem
to tell not with words and do them in that way as
nú lét hún gera. Gormr enn gamle reis síðan upp þann
now let she do Gorm the Old rose afterward up that
morgin, ok gekk í hásæti sitt, ok settist niðr; ok ætlaði
morning and went into high-seat his and sat-himself down and intended
at taka til drykkjo, ok leit á hallarveggina ok búníinginn,
to take to drinking and looked on the-hall-walls and the-hangings
er hann gekk utan eptir höllinni, ok þar nú í hásæti,
when he went outward along the-hall and there now in (the)-high-seat
sem áðr var frásagt. Þyre sat í öðru öndvegi ok hásæti
as before was told Thyri sat in (the)-other high-seat and high-seat
hjá konúnginom. Konúngr tók þá til orða ok mælti: þú
beside the-king (The)-king took then to words and spoke you
munt þesso ráðit hafa, Þyri! segir hann, er höllin er á
must this counseled have Thyri says he that the-hall is in

þessa leið búin? Fyrir hví þykkir þér þat líkligra, herra!
this way decked For why seems to-you that more-likely lord
segir hún? því, sagði konúngr, at þú vill svá segja mér
says she for-that said (the)-king that you will so tell me
fall Knúts sonar míns. Þú segir mér nú, sagði drotníng.
(the)-fall of-Knut son my You tell me now said (the)-queen
Gormr konúngr hafði staðit upp fyrir hásætino, er þau
Gorm king had stood up before the-high-seat when they
tóku þetta at ræða, en nú settist hann niðr hart, ok
took this to speak but now sat-himself he down hard and
svarir öngu, ok hné upp at hallarvegginom, ok lét þá
answers nothing and sank up against the-hall-wall and lost then
líf sitt; en síðan er konúngr þaðan í braut borinn, ok
life his but afterward is (the)-king thence off away borne and
færðr til graftrar, ok var haugr orpinn eptir hann at ráði
brought to burial and was a-mound cast after him by counsel
Þyri drotníngar; þá hafði hann konúngr verið yfir Dönum
of-Thyri queen then had he king been over (the)-Danes
nær tío tigo ára. Ok nú eptir þetta sendir hún orð
nearly ten tens of-years And now after this sends she word
Haraldi syni sínum, at hann skyldi heim fara með öllu
to-Harald son her that he should home go with all
liði síno, ok drekka erfi eptir föður sinn; nú gerði
troop his and drink (the)-funeral-ale after father his now did
hann svá, ok verðr erfit bæði gott ok virðiligt, ok nú
he so and becomes the-funeral-ale both good and honorable and now
héreptir tekr Haraldr við landi ok þegnom ok því ríki
hereafter takes Harald over (the)-land and thanes and that realm
öllo, er faðir hans hafði átt, ok síðan þíngaði hann við
all which father his had had and afterward held-assembly he with
landsmenn, ok tóku Danir hann til konúngs yfir þat ríki
(the)-landsmen and took (the)-Danes him for king over that realm

alt, er Gormr konúngr faðir hans hafði átt, ok sitr síðan
all which Gorm king father his had had and sits afterward
nokkora vetr í friði, ok stýrir ríki síno með vegsemd ok
some winters in peace and steers realm his with honor and
gildom sóma, er harðráðr ok gildr höfðínge ok vinsæll.
fitting dignity is hard-ruling and doughty a-chieftain and popular

VI · GOLD-HARALDR AND HÁKON JARL

Hákon jarl, denied his full realm by Haraldr gráfeldr and Gunnhildr, wintered with Haraldr Gormsson, as did Knútr's son Gold-Haraldr. When men boasted at Yule that no king was the Dane's equal, Hákon said none was greatest whose tribute another kept. On his counsel a false wooing of Gunnhildr made her urge her son to Denmark, to be killed and Norway shared under tribute.

Sá maðr er nefndr til sögunnar, er Hákon hét, ok var
That man is named to the-saga who Hakon was-called and was
son Sigurðar Laða jarls, hann átti heimile í Noregi ok
son of-Sigurd Hladir earl he had a-home in Norway and
svá kynferði; hann þóttist eiga ríki í Noregi at vera
also kindred he thought-himself to-own a-realm in Norway to be
jarl yfir 4 fylkjom. Ok í þenna tíma réð fyrir Noregi
earl over four districts And in this time ruled over Norway
Haraldr gráfeldr ok móðir hans Gunnhildr, er kölluð var
Harald Graycloak and mother his Gunnhild who called was
konúngamóðir, ok létu þau Hákon ei ráða eðr ná öllu ríki
Kings'-Mother and let they Hakon not rule or reach all realm
síno, en hann vildi eigi hafa, nema hann réði öllu, ok fer
his but he wished not to-have unless he ruled all and goes
hann fyrir þat í braut or landi með miklo liði, ok hafði
he for that off away out-of (the)-land with great troop and had

hann 10 skip or Noregi; síðan lagðist hann í víking ok
he ten ships out-of Norway afterward laid-himself he on viking and
herjaði víða of sumarit; en um haustið þá kom hann í
harried widely in the-summer but in the-autumn then came he into
Danmörk með skipum sínom ok liði, ok mælti til vinfengis
Denmark with ships his and troop and spoke for friendship
við Danakonúng, ok beiddist at hafa þar friðland í hans
with (the)-Danes'-king and asked to have there a-peace-land in his
ríki, ok vera þar um vetrinn. Haraldr konúngr tók því
realm and be there in the-winter Harald king took that
einkar vel, ok bauð honom til hirðvistar með sér við hálft
especially well and invited him to court-stay with himself with half
100 manna. Hákon þektist þat, fór hann til konúngs
a-hundred men Hakon accepted that went he to (the)-king
með þetta lið, en vistaði annat lið sitt þar í Danmörk.
with this troop but quartered (the)-other troop his there in Denmark
Þat er ok frá sagt, at Knútr Gormsson átti son eptir sik,
That is also from told that Knut Gorm's-son had a-son after himself
þann er Haraldr hét, ok var kallaðr Gullharaldr; hann
that-one who Harald was-called and was called Gold-Harald he
kom eigi mörgum náttum síðar við Danmörk, ok hafði 10
came not many nights later to Denmark and had ten
skip, hann hafði herjat víða um lönd, ok fengit mikit fé,
ships he had harried widely over lands and got much wealth
ok ætlaði sér vist um vetrinn með Haraldi Gormssyni,
and intended for-himself a-stay in the-winter with Harald Gorm's-son
frænda sínom, ok hafa þar friðland. Haraldr konúngr tekr
kinsman his and have there a-peace-land Harald king takes
vel við frænda sínom ok nafna, býðr honom heim til
well with kinsman his and namesake invites him home to
sín við jafnmarga menn, sem Hákon hafði áðr þángat
himself with as-many men as Hakon had before thither

haft, ok þat sama þektist Haraldr; ok ero þeir Hákon
had and that same accepted Harald and are they Hakon
ok Gullharaldr þar báðir þann vetr í allmikille virðíngu
and Gold-Harald there both that winter in all-great honor
af Danakonúngi. En þá er jól komu um vetrinn, þá
from (the)-Danes'-king But then when Yule came in the-winter then
var þar enn meir vönduð veizla en þess í milli, bæði
was there still more costly (the)-feast than of-that in between both
fyrir drykkjar sakir ok annarra tilfánga ok fjölmennis, er
for drink's sake and other provisions and crowd which
þá var enn þángat boðit at jólum. Frá því er sagt, at
then was still thither invited at Yule From that is told that
þat var haft at ölmálum ok teiti manna á mille, hvárt
that was had at ale-talk and merriment of-men on between whether
nokkor konúngr á Norðrlöndum mundi méri rausn hafa
any king in (the)-North-lands would greater munificence have
í sínom veizlom ok stórmensko enn Haraldr Gormsson, ok
in his feasts and magnificence than Harald Gorm's-son and
urðo allir á eitt sáttir, at engi konúngr væri slíkr of alla
became all at one agreed that no king were such over all
norðrhálfo heims, ok þar alt sem dönsk túnga ginge.
(the)-northern-half of-(the)-world and there all where Danish tongue went
En maðr var sá þar innan hirðar, er ekki fansk um,
But a-man was that-one there within (the)-court who nothing was-found about
ok átti öngan hlut í hjali þesso, en þar var Hákon jarl
and had no share in talk this but there was Hakon earl
Sigurðarson; en svá er sem mælt er, at mörg ero konúngs
Sigurd's-son but so is as said is that many are (the)-king's
eyro, ok var konúnginom sagt brátt, at Hákon hefði ekki
ears and was to-the-king told soon that Hakon had nothing
tillagt honom til virðíngar, þá er menn urðo á eitt sáttir;
added to-him for honor then when men became at one agreed

en eptir þat, þá er náttin er afliðin, þá heimti Haraldr
but after that then when the-night is passed then summoned Harald
Gormsson á mál Hákon jarl ok Gullharald, ok gingo þeir
Gorm's-son to talk Hakon earl and Gold-Harald and went they
3 á málstefno; ok er þeir váro þar komnir, þá skorar
three to a-meeting and when they were there come then presses
konúngr til við Hákon, hvárt hann hefði þat mælt, at
(the)-king to with Hakon whether he had that spoken that
hann væri ei mestr konúngr á Norðrlöndum, fyrir því
he were not (the)-greatest king in (the)-North-lands for that
at honom var svá sagt. Jarl svarar: hvárki gerða ek at,
that to-him was so told (The)-earl answers neither did I to-it
herra! segir hann, þá er aðrir áköfuðust mest á þetta, ok
lord says he then when others pressed most on this and
átta ek í öngan hlut, ok þykkjomst ek saklaus um þetta.
had I in no share and think-myself I guiltless about this
Þá vil ek þetta vita, segir konúngr, hvattú færir til þess,
Then will I this know says (the)-king what-you bring to that
er þér þykkir þetta eigi sem öðrum mönnum. Vant verðr
that to-you seems this not as to-other men Hard becomes
oss, herra! segir jarl, of slíkt at ræða, en aldrei má
for-us lord says (the)-earl about such to speak but never may
mér sá þykkja méri maðr, er annarr sitr yfir sköttum
to-me that-one seem a-greater man when another sits over tributes
hans, ok hafi svá lengi framfarit, ok hafi sá ei ríki
his and has so long gone-on and has that-one not power
tilat heimta, er á. Þá þagnaði konúngr nokkora stund,
to-it-to claim who owns Then fell-silent (the)-king some while
ok tekr til orða ok mælti: ek hefi nú íhugað attú hefir
and takes to words and spoke I have now considered that-you have
satt mælt, ok fundit til um þetta; en eigi þarf þik at
truly spoken and found to about this but not need you to

kalla enn vitrasta jarl, ok enn mesta minn vin, ef eigi fær
call the wisest earl and the greatest my friend if not get
þú þat ráð, er dugi við Harald gráfeld Gunnhildarson;
you that counsel which avails against Harald Graycloak Gunnhild's-son
þvíat ek veit attú mælir þetta til hans. Jarl svarar:
because I know that-you speak this to him (The)-earl answers
því at eino eyksk þín virðíng við heimboð þetta við mik
for-that at only grows your honor by invitation this to me
ok Gullharald frænda þinn, ef þú þykkir nú méri konúngr
and Gold-Harald kinsman your if you seem now a-greater king
héðan frá enn áðr, ok tökum nú allir samt þat ráð, er
hence from than before and take-we now all together that counsel which
oss sýnist efniligt, ok allra várr vegr aukist við. Settú nú
to-us seems promising and of-all our honor be-increased by Set-you now
ráðit, segir konúngr, ok neyt nú þess, er þú ert ráðugr
the-counsel says (the)-king and use now that that you are a-counseling
maðr kallaðr ok vitr. Hákon svarar: ef þat skal mitt vera,
man called and wise Hakon answers if that shall mine be
at setja ráðit, þá er nú hugat, segir hann; þá skal
to set the-counsel then is now considered says he then shall
senda menn or landi á eino skipi, svá at þat sé vel
send men out-of (the)-land on one ship so that it be well
skipat, til fundar við Harald gráfeld, ok segit svá, at þér
manned to meeting with Harald Graycloak and say so that you
bjóðit honom híngat með fullri virðíng ok eigi með miklo
invite him hither with full honor and not with great
liði til vegsemdarboðs, ok lát svá segja honom, at þat
troop to an-honor-feast and let so tell him that that
er áðr stendr á meðal ykkars máls, meguð it sjálfir
which before stands in between of-you-two matter may you-two yourselves
sættast á, þá er it finnizt; þat skaltu ok fylgja láta
be-reconciled on then when you-two meet that shall-you also follow let

orðsendíngonne, segir hann, attú ætlar at biðja Gunnhildar
the-message says he that-you intend to woo Gunnhild
móður hans, en ek kann skaplyndi hennar at því, þótt hún
mother his but I know (the)-temper of-her in that though she
sé nakkvat aldri orpen, at hún mon þá mesta stund á
be somewhat in-age cast that she will then most effort on
leggja at fýsa son sinn fararinnar, ef þetta liggr við, því at
lay to urge son her to-the-journey if this lies with because
lengi hefir hún þótt nokkvat vergjörn; en vér skulom vera
long has she seemed somewhat man-eager but we shall be
í öllum viðrbúnaði með þér; en þú skalt þat tilleggja með
in all preparation with you but you shall that add with
Gullharaldi frænda þínum, attú skalt honum unna hálfs
Gold-Harald kinsman your that-you shall him grant half
Noregs, en hálfs mér, ef við getum Harald gráfeld af lífe
Norway but half to-me if we-two get Harald Graycloak from life
tekinn, svá attú sér eigi við með þína menn, en ek heit
taken so that-you see not to-it with your men but I promise
þér því við í móti, ok við Gullharaldr báðir, attú skalt
you that with in against and we-two Gold-Harald both that-you shall
þá skatta hafa af Noregi, sem nú mon ek til inna: at
then the-tributes have from Norway which now will I to tell that
við munom útreiða, ef okkart verðr landit, 100 marka
we-two will pay-out if ours becomes the-land a-hundred marks
gulls ok 60 hauka, þá miklomst vér allir af, ef at
of-gold and sixty hawks then make-great-ourselves we all of-it if as
þesso ginge, sem nú hefi ek ráð til gefit. Haraldr konúngr
this went as now have I counsel to given Harald king
segir: þetta ráð sýnist mér eigi óvænt, ok skal þetta vera
says this counsel seems to-me not unpromising and shall this be
ok framgánga, ef svá vildi tiltakast. Gullharaldr lét sér
and go-forth if so would turn-out Gold-Harald let to-himself

ok þetta líka forkunnar vel, sem nú var tilskipat, ok nú
also this please exceedingly well as now was arranged and now
gingo þeir af þessi málstefno, ok lét Haraldr konúngr nú
went they from this meeting and let Harald king now
skip búa vono bráðara, þat var snekkja ein mikel, þar
a-ship make-ready than-hopes sooner that was a-cutter one great there
lét hann á vera 60 manna, ok síðan fóru þeir leiðar
let he on-it be sixty men and afterward went they way
sinnar, þá er þeir voro til þess búnir, ok fersk þeim vel,
their then when they were for that ready and fared to-them well
ok hitta þeir Harald konúng gráfeld í Noregi, ok báro upp
and meet they Harald king Graycloak in Norway and bore up
örendi þessi fyrir hann, sem fyrir þá voro lögð, ok gátu
errands these before him as before them were laid and mentioned
fyrir Gunnhildi um bónorðit, at Haraldr konúngr Gormsson
to Gunnhild about the-wooing that Harald king Gorm's-son
mundi biðja hennar, ok er hún heyrði þetta, þá fór sem
would woo her and when she heard this then went as
hann gat, at hún fýsti Harald son sinn ferðarinnar: ok er
he guessed that she urged Harald son her to-the-journey and is
einsætt, segir hún, at dvala ekki förinni, þvíat ek man hafa
clear says she to delay not the-journey because I will have
landráð meðan, ok vættir mik þat sé nokkor hlít slíka
land-rule meanwhile and expect I that be some sufficiency such
stund; en skunda at förinni, sem faung ero á. Eptir þat
while but hasten to the-journey as means are on After that
fóro sendimenn Haralds Gormssonar aptr, ok fersk þeim vel,
went (the)-messengers of-Harald Gorm's-son back and fared to-them well
ok segja konúngi, at þángat er ván Haralds gráfeldar.
and tell (the)-king that thither is expectation of-Harald Graycloak

Gold-Haraldr killed Haraldr gráfeldr at Hals in the Limfjord; Hákon then turned on Gold-Haraldr, had him hanged, and paid the Dane three years' tribute from his gold. Gunnhildr, lured to Denmark by the promise of marriage, was drowned in a bog that bears her name.

Ok þá síðan settu þeir fram skip sín Hákon ok Gullharaldr,
And then afterward put they forth ships their Hakon and Gold-Harald
ok svá styrkði Haraldr Gormsson þá til, at þeir höfðu
and so strengthened Harald Gorm's-son them to that they had
als 6 tige skipa, ok lágu á vatni albúnir sem til
in-all six tens of-ships and lay on (the)-water all-ready as for
bardaga, ok ætluðu at taka við Haraldi gráfeld, ef hann
fight and intended to take against Harald Graycloak if he
kæmi; hann varð ok eigi þínglogi, ok hafði 2 skip mikil
came he became also not assembly-late and had two ships great
ok 400 manna, ok vissi sér enskis ótta vánir.
and four-hundred men and knew for-himself of-nothing fear expectations
Þeir hittust á Limafirði, þar sem heitir at Hálsi. Hákon
They met on Limfjord there where is-called at Hals Hakon
segir at hann lézt eigi vildu þar mörgom skipom
says that he declared-himself not to-wish there with-many ships
at leggja, er lítils þurfti við: ok er þat sannast at segja,
to lay-on where little needed to and is that truest to say
at mér verðr vandi mjök mikill við Harald gráfeld fyrir
that to-me becomes difficulty much great with Harald Graycloak for
frændsemis sökum, en ek ann þér þessa sigrs afar vel;
kinship's sake but I grant you this victory exceedingly well
þat er ok frásagt, at Haraldr lét at eggjast, ok átti við
that is also told that Harald let to be-urged and had with

sér slægara um, þar er Hákon var. Ok eptir þetta þá
himself more-cunning about there where Hakon was And after this then
leggr Gullharaldr at nafna sínom með 30 skipa, ok lét
lays Gold-Harald at namesake his with thirty ships and let
æpa heróp, ok skall nú bardagi á þeim, þvíat þeir vissu
shout a-war-cry and broke now (the)-fight on them because they knew
sér enskis ótta vánir, ok verja sik þó vel ok
for-themselves of-nothing fear expectations and defend themselves yet well and
drengiliga. Hákon jarl lét ekki verða vart við sik um
manfully Hakon earl let nothing become noticed of himself about
bardaga þeirra nafnanna, ok þat lið er eptir var með
(the)-fight of-them namesakes and that troop which behind was with
honum. Ok er Haraldr konúngr gráfeldr var í þessum
him And when Harald king Graycloak was in this
mannháska, ok varð þá þess varr, at eigi var alt svikalaust,
man-peril and became then of-that aware that not was all treachery-free
ok þóttist þá vita, hverso fara mundi leikrinn, þá
and thought-himself then to-know how go would the-game then
mælti hann: þat hlægir mik nú, segir hann, at ek sé þat,
spoke he that makes-laugh me now says he that I see that
nafni! at sigr þinn mon eigi lángr vera, þóttú fellir mik,
namesake that victory your will not long be though-you fell me
fyrir því at ek veit, at þetta ero ráð Hákonar jarls,
for that that I know that these are (the)-counsels of-Hakon earl
er hér fara nú fram, ok hér kemr hann þegar á hendr
which here go now forth and here comes he at-once on hands
þér, er ek em dauðr, ok drepr þik á fætr oss, ok hefnir
to-you when I am dead and kills you on (the)-feet of-us and avenges
vár svá. Ok nú er þat sagt, at Haraldr konúngr gráfeldr
us so And now is that told that Harald king Graycloak
fellr þar í bardaganum ok mestr hlutr liðs hans, ok lauk
falls there in the-fight and (the)-most part of-troop his and ended

svá um hans æfi; þá hafði hann ráðit fyrir Noregi 15
so about his life then had he ruled over Norway fifteen
vetr með bræðrum sínum ok Gunnhildi móður sinni. Ok
winters with brothers his and Gunnhild mother his And
þegar er Hákon jarl veit þessi tíðindi, þá gerir hann atróðr
as-soon as Hakon earl knows these tidings then makes he an-attack
harðan, þá er þeir Gullharaldr voro sízt viðrbúnir, ok býðr
hard then when they Gold-Harald were least prepared and offers
liði Haralds þá kosti, hvárt þeir vildi heldr berjast
to-(the)-troop of-Harald those choices whether they wished rather to-fight
við hann, eðr selja honom fram Gullharald, ok lézt
with him or to-hand to-him forth Gold-Harald and declared-himself
vilja hefna Haralds gráfeldar, frænda síns. Þeir kjósa þat
to-wish to-avenge Harald Graycloak kinsman his They choose that
at berjast eigi við Hákon, þvíat þeir visso, at Haraldr
to fight not with Hakon because they knew that Harald
konúngr Gormsson vildi, at Gullharaldr væri drepinn, ok
king Gorm's-son wished that Gold-Harald were killed and
hafði þat verit í undirmálom með þeim Hákoni, sem nú
had that been in under-talks with them Hakon as now
var bert. Er nú síðan Gullharaldr höndum tekinn, ok
was bare Is now afterward Gold-Harald with-hands taken and
leiddr í mörk í braut ok hengðr. Ok nú fer Hákon
led into (the)-forest off away and hanged And now goes Hakon
jarl á fund Haralds Gormssonar, ok selr honom einsköpon
earl to meeting of-Harald Gorm's-son and hands him self-judgment
fyrir þetta, er hann hafði drepit Gullharald frænda hans,
for this that he had killed Gold-Harald kinsman his
en þó var þetta hégómi einn, fyrir því at þetta var beggja
but yet was this vanity alone for that that this was of-both
þeirra ráð reyndar. En Haraldr konúngr gerir þat á
of-them (the)-counsel in-truth But Harald king lays that on

hendr Hákoni, at hann skal skyldr til at fara til Danmerkr
hands to-Hakon that he shall bound to to go to Denmark
um sinn, ok bjóða út leiðángri um allan Noreg til liðs
over a-time and call out a-levy over all Norway for troop
við sik, þá er hann þykkist liðs þarfi vera, en fara
with himself then when he thinks-himself of-troop needful to-be but go
jafnan sjálfr, þá er hann sendir honom orð, ok hann vildi
always himself then when he sends him word and he wished
hans ráðoneyti hafa, hann skyldi ok gjalda skatta þá alla,
his counsel to-have he should also pay tributes those all
er fyrr var ífrá sagt; ok áðr enn þeir Hákon skiljast, þá
which before was about told and before than they Hakon part then
tekr hann gull þat, er átt hafði Gullharaldr, ok þar hafði
takes he gold that which had had Gold-Harald and there had
hann nafn af tekit, er hann var Gullharaldr kallaðr;
he (the)-name from taken that he was Gold-Harald called
þat gull hafði hann flutt af Suðrlöndum, þat var svá
that gold had he brought from (the)-South-lands that was so
mikit at 2 kistor voro fullar af gulli, svá at eigi máttu
much that two chests were full of gold so that not could
2 menn méra knýja; ok nú tekr jarl upp þetta fé
two men more move and now takes (the)-earl up this wealth
alt at herfánge, ok geldr Haraldi konúngi af því fé 3
all as war-booty and pays to-Harald king of that wealth three
vetra skatt fyrir fram, ok kveðst eigi mundu í öðru
winters' tribute for forth and says-of-himself not would at another
sinni betr til fær enn nú. Haraldr konúngr tekr því vel,
time better to able than now Harald king takes that well
ok skiljast þeir Hákon kon nú, ok fer hann í braut or
and part they Hakon king now and goes he off away out-of
Danmörk, þartil er hann kemr til Noregs, ok kemr nú
Denmark there-till when he comes to Norway and comes now

þegar á fund Gunnhildar konúnga móður, ok segir henni
at-once to meeting of-Gunnhild of-kings mother and tells her
svá, at hann hefði hefnt Haralds gráfeldar, sonar hennar,
so that he had avenged Harald Graycloak son her
ok drepit Gullharald, ok þat með, at hann kveðr Harald
and killed Gold-Harald and that with that he says Harald
Gormsson vilja einkum, at hún fari or landi með
Gorm's-son to-wish especially that she go out-of (the)-land with
vegligu föruneyti, ok kvaðst vilja samfarir við hana; en
splendid company and said-of-himself to-wish marriage with her but
þeir höfðu gjör þessi ráð reyndar með sér, áðr enn
they had made these counsels in-truth with themselves before than
þeir skildu, Haraldr ok Hákon, ok þat með, ef hún ginge
they parted Harald and Hakon and that with if she went
í þessa snöru, ok kæmi til Danmerkr, þá höfðu þeir
into this snare and came to Denmark then had they
menn tilsetta at drepa hana þegar. Nú lýsir hér yfir því,
men appointed to kill her at-once Now shows here over that
er margir mæltu, at hún þótti nokkot vergjörn, ok fór
which many said that she seemed somewhat man-eager and went
hún nú or landi með 3 skip, ok voro 60 manna
she now out-of (the)-land with three ships and were sixty men
á hverjo; hún fer nú þartil, er hún kemr til Danmerkr;
on each she goes now there-till when she comes to Denmark
ok nú er þat spyrsk, at Gunnhildr er við land komin,
and now when that is-learned that Gunnhild is to land come
lætr Haraldr aka vögnom í mót henne ok liði hennar,
lets Harald drive wagons in against her and troop her
ok er hún þegar sett í einn virðiligan vagn, ok sögðu
and is she at-once set in a honorable wagon and told
menn henni, at dýrlig veizla var búin í mót henni at
men her that a-splendid feast was prepared in against her at

konúngs; þeir óku með hana um daginn, ok um kveldit,
(the)-king's they drove with her in the-day and in the-evening
er myrkt var orðit, þá komo þeir eigi at höll konúngs,
when dark was become then came they not to (the)-hall of-(the)-king
heldr var hitt, at eitt fen mikit varð fyrir þeim, ok tóko
rather was the-other that a fen great was before them and took
þeir Gunnhildi höndum, ok hófu hana or vagninom ok
they Gunnhild with-hands and lifted her out-of the-wagon and
breyttu nokk ∗∗∗ streng ∗∗∗ síðan út á fenit, ok
bound some (lacuna) cord (lacuna) afterward out onto the-fen and
drektu henne þar, ok lét hún svá líf sitt, ok heitir þar
drowned her there and lost she so life her and is-called there
síðan Gunnhildar mýrr. Braut fóro þeir eptir þat, ok komo
since of-Gunnhild Bog Away went they after that and came
heim fyrir konúng, ok segja konúngi svá búit, hvat er þá
home before (the)-king and tell (the)-king so done what that then
hefir ígjörzk. Konúngr segir: þá hafi þér vel gert, (þar)
has been-done (The)-king says then have you well done there
hefir hún nú þann sóma, er ek hugða henne. Ok nú sitja
has she now that honor which I intended for-her And now sit
þeir Haraldr konúngr ok Hákon jarl nokkura vetr í góðum
they Harald king and Hakon earl some winters in good
friði; ok er nú friðr á milli landanna Noregs ok Danmerkr,
peace and is now peace in between the-lands Norway and Denmark
ok vinátta þeirra einkar góð, ok sendir Hákon jarl Haraldi
and friendship their especially good and sends Hakon earl to-Harald
konúngi ein misseri 60 hauka, ok lét, at honum þótti
king one season sixty hawks and declared that to-him seemed
betra at gjalda heldr upp á einu ári, en eigi á hverju ári.
better to pay rather up in one year than not in each year

Emperor Otta vowed to christen Denmark. Hákon jarl came from Norway with a hundred ships; beaten at sea and on land, the emperor thrust his gilded spear into the sea and swore before God to return. Haraldr and Hákon built the Danevirke, and Hákon went home with his tribute deferred; three winters later Otta came again with a vast host.

Í þann tíma réð fyrir Saxlandi ok Peitolöndum Otta keisari,
In that time ruled over Saxland and Poitou Otto emperor
er kallaðr var; Otta enn rauði, ok jarlar hans 2, annarr
who called was Otto the Red and earls his two one
hét Urguþrjótr en annarr Brimiskjarr. þess er viðgetit á
was-called Urguthrjot but the-other Brimiskjar that is mentioned at
einhverjum jólum, at keisarinn Otta strengði þess heit, at
one Yule that the-emperor Otto vowed this vow that
hann skyldi fara til Danmerkr 3 sumor í samt, ef þess
he should go to Denmark three summers in all if of-that
þyrfti við, ok kristna alla Danmörk, ef hann mætti því
needed to and christen all Denmark if he might that
framkoma; ok eptir þessa heitstrengíng samnar keisarinn liði
bring-forth and after this vow gathers the-emperor troop
til þessarar ferðar. Ok þá er Haraldr Gormsson spyr þetta,
for this journey And then when Harald Gorm's-son learns this
ok verðr varr þess, at keisarinn hefir allmikinn liðsafla,
and becomes aware of-that that the-emperor has all-great troop-strength
þá sendir hann til Noregs þegar 60 manna á einni snekkjo
then sends he to Norway at-once sixty men on one cutter
til fundar við Hákon jarl, ok bauð þeim svá segja jarli,
to meeting with Hakon earl and bade them so tell (the)-earl
at hann mundi aldregi meirr þurfa enn þá, at hann
that he would never more need than then that he

byði út leiðángri yfir allan Noreg, ok færi at veita honum
called out a-levy over all Norway and went to give him
lið. Sendimenn konúngs fóro, ok framkomo, segja jarli
help (The)-messengers of-(the)-king went and arrived tell (the)-earl
orðsendíng konúngs ok fara síðan aptr. Hákon jarl víkst við
(the)-message of-(the)-king and go afterward back Hakon earl moves with
skjótt við þetta mál, ok þykkir nauðsyn á vera, at ei verði
quickly to this matter and seems need on to-be that not become
þau endime í, at menn sé kúgaðir til kristni í Danmörku
that shame in that men be forced to Christianity in Denmark
ok öðrum Norðrlöndum, ok megi eigi halda háttum ok
and other North-lands and may not keep (the)-customs and
átrúnaði sinna foreldra. Hann samnar nú lið nakkvat af
belief of-their forefathers He gathers now troop somewhat in
brádúngo, ok mundi meira hafa, ef allr væri leiðángrinn, ok
haste and would more have if all were the-levy and
væri lengra tóm tilgefit. Jarl ferr þegar or landi, er
were longer leisure given (The)-earl goes at-once out-of (the)-land when
hann er búinn, ok hafði 100 skipa; en um sumarit síðar
he is ready and had a-hundred ships but in the-summer later
þá komo menn or Noregi enn með mikit lið til móts
then came men out-of Norway still with much troop to meeting
við Hákon jarl. Nú fer Hákon jarl ferðar sinnar ok ekki
with Hakon earl Now goes Hakon earl journey his and not
greitt; ok er hann kömr við Danmörk, þá spyr Haraldr
quickly and when he comes to Denmark then learns Harald
konúngr, ok verðr harðla feginn, ok fer þegar til móts
king and becomes very glad and goes at-once to meeting
*** með fullri ölværð, ok gerði veizlo *** ok taka þeir
(lacuna) with full cheer and made a-feast (lacuna) and take they
þat ráð, at þeir fara í móti Ottu keisara með svá mikit
that counsel that they go in against Otto emperor with so much

lið, sem þá höfðu menn samandregit um alla Danmörk, ok
troop as then had men drawn-together over all Denmark and
eru þeir mestir höfðíngjar fyrir því liði Haraldr konúngr ok
are they greatest chieftains over that troop Harald king and
Hákon jarl, ok fóro þeir nú þartil, er þeir finna keisarann.
Hakon earl and went they now there-till when they find the-emperor
þeir finnast á sæ ok slær þar þegar í bardaga með
they meet on (the)-sea and strikes there at-once into fight with
þeim, ok verðr þar en snarpasta atlaga; þeir berjast allan
them and becomes there the sharpest onset they fight all
dag í gegnum, ok fellr mikit lið af hvárumtveggjum, ok
day in through and falls much troop of both-sides and
þó fleira af keisaranum, ok er nátta tók, þá settu þeir 3
yet more of the-emperor's and when night took then set they three
nátta grið á millum sín, ok lögðu at landi, ok bjuggost
nights' truce in between themselves and laid to land and made-ready
við hvárirtveggjo; ok er 3 nætr liðo, þá gingo saman
with both-sides and when three nights passed then went together
fylkíngar þeirra Ottu keisara ok Haralds konúngs ok
(the)-battle-arrays of-them Otto emperor and Harald king and
Hákonar jarls, ok berjast nú á landi, ok gengr keisaranom
Hakon earl and fight now on land and goes for-the-emperor
nú þúngt bardaginn, ok féll miklu fleira hans lið of daginn,
now heavily the-fight and fell much more his troop in the-day
ok þar kömr at hann leggr á flótta undan með lið sitt.
and there comes that he lays to flight away with troop his
Otta keisari var á hesti um daginn, ok er nú sagt at þeir
Otto emperor was on horse in the-day and is now told that they
sækja ofan at skiponum, ok keisarinn ríðr framm at sjónum,
make down to the-ships and the-emperor rides forth to the-sea
hefir í hendi spjót eitt mikit gullrekit ok alblóðugt, ok
has in hand a-spear one great gold-inlaid and all-bloody and

síðan stíngr hann spjótinu í sæinn, ok nefnir síðan guð
afterward thrusts he the-spear into the-sea and names afterward God
almátkan í vitni, ok mælti síðan: í annat sinni, þá er
almighty to witness and spoke afterward in (the)-second time then when
ek kem til Danmerkr, þá skal vera annathvárt, at ek skal
I come to Denmark then shall be one-of-two that I shall
kristna Danmörku, ella láta hér lífið. Eptir þetta gánga
christen Denmark else leave here (my)-life After this go
þeir Otta keisari á skip sín, ok fara þeir nú heim til
they Otto emperor onto ships their and go they now home to
Saxlands; en Hakon jarl er eptir með Haraldi konúngi, ok
Saxland but Hakon earl is behind with Harald king and
réð honum mörg vitrlig ráð, ok nú létu þeir gera þat
counseled him many wise counsels and now let they make that
mannvirki, er víðfrægt er, ok kallat er Danavirki, en þat
work which widely-famous is and called is Danevirke but that
var gert millom Ægisdura ok Slesmynna um þvert landit
was made between Aegisdyr and Slesmynni over across the-land
millom sjófa. Síðan fer Hákon jarl til Noregs, ok áðr enn
between seas Afterward goes Hakon earl to Norway and before than
þeir skildist, þá mælti hann við konúng: svá er nú farit,
they parted then spoke he with (the)-king so is now gone
herra! at vér þikkjomst eigi lagi á koma at gera yðr
lord that we think-ourselves not position into to-come to make for-you
greiða um skattana, sem vér vildim, fyrir sakir starfs þessa
payment about the-tributes as we wished for sake of-labor this
ins mikla ok fékostnaðar, er vér höfum fyrir yðrar sakir;
the great and outlay which we have for your sake
en fyrir hvívetna framm viljo vér gjalda yðr skattana, þá
but before all forth will we pay you the-tributes then
er þesso léttir af oss. Konúngr svarar ok biðr hann ráða;
when this lightens off us (The)-king answers and bids him decide

ok þykkjast menn þó finna, at konúngi þykkja nokkrs
and think-themselves men yet to-find that to-the-king seem somewhat
til seinir skattarnir. Skildo þeir nú við svá búit, ok fer
too late the-tributes Parted they now with so done and goes
Hákon jarl nú heim í land sitt, ok þykkist nú unnit
Hakon earl now home into land his and thinks-himself now won
hafa mikinn sigr, ok eru nú kyrr tíðindi bæði í Noregi
to-have a-great victory and are now quiet tidings both in Norway
ok Danmörku 3 vetra, ok á þessum 3 vetrom lét Otta
and Denmark three winters and in these three winters let Otto
keisari samna liði, ok fékk ógrynni liðs, ok er þessir vetr
emperor gather troop and got a-countless host and when these winters
liðo, þá fer hann, til Danmörkur með þenna enn mikla
passed then goes he to Denmark with this the great
her, ok jarlarnir með honom Urguþrjótr ok Brimiskjarr.
host and the-earls with him Urguthrjot and Brimiskjar

IX · THE PRICE OF HÁKON'S HELP

When Otta came again, Hákon jarl brought his host but went before Haraldr with only twelve men, committing the rest only if Haraldr gave up all Norway's tribute forever. Haraldr agreed; the king held Ægisdyrr and Hákon Slesdyrr, and Otta sent his two earls to christen Norway in Hákon's absence.

En þá er Haraldr konúngr spyrr þetta, þá sendir hann
But then when Harald king learns this then sends he
menn á fund Hákonar jarls, jafnmarga sem it fyrra sinn,
men to meeting of-Hakon earl as-many as the former time
ok sendir honom þau orð, at hann þykkist aldregi meirr
and sends him those words that he thinks-himself never more
hafa þurft hans liðveizlo ok fjölmennis enn þá. Hákon jarl
to-have needed his support and crowd than then Hakon earl

skipaðist brátt við orðsendíng Haralds konúngs, ok þykkir
was-moved soon by (the)-message of-Harald king and seems
vera nauðsynja mál, ok fer þegar er hann var búinn, ok
to-be of-needs a-matter and goes as-soon as he was ready and
hefir hann nú hvergi minna lið enn it fyrra sinni, ok
has he now nowise less troop than the former time and
kemr við Danmörk, ok fer þegar við 12 mann á fund
comes to Denmark and goes at-once with twelve men to meeting
Haralds konúngs, ok verðr konúngrinn honom stórfeginn,
of-Harald king and becomes the-king to-him greatly-glad
ok kveðr hann vel hafa vikizt við sína nauðsyn: ok skal
and says him well to-have moved to his need and shall
nú senda menn í móti liði þíno öllu, ok fari þat híngat
now send men in against troop your all and go it hither
til veizlo, ok kann ek hvers yðvars þökk. Vér skulom enn
to feast and know I each of-you thanks We shall still
innast orð við áðr, segir jarl, enn þetta sé atgert; mik
speak words with before says (the)-earl than this be done me
áttú heimilan til fylgðar við þik ok ráðagerðar ok þat
have-you at-your-disposal for following with you and counsel-making and that
lið, sem nú hefi ek, þessa 12 menn, en eigi fleira lið,
troop which now have I these twelve men but not more troop
nema ek vilja; þvíat ek hefi komit áðr of sinn saman
unless I wish because I have come before over a-time together
með leiðángr at veita þér lið, sem við áttum mælt með
with a-levy to give you help as we-two had spoken with
okkr fyrir öndverðu. Satt er þetta, sagði Haraldr konúngr,
ourselves from (the)-beginning True is this said Harald king
er þú mælir, en þess vætti ek, attú munir þetta lið láta
which you speak but this expect I that-you will this troop let
mér at gagni koma, er þú hefir híngat haft fyrir sakir
to-me to use come which you have hither had for sake

vinátto okkrar. Þess verð ek ráðandi við menn mína, segir
of-friendship our That will I decide with men my says
Hákon, at þeir þykkjast skyldir til fylgðar við mik, at
Hakon that they think-themselves bound to following with me to
verja mitt land ok ríki, en þess þykkjast þeir ei skyldir,
defend my land and realm but this think-themselves they not bound
at verja Danmörk eðr annat konúngs ríki, ok leggja síðor
to defend Denmark or another king's realm and lay sides
sínar við spjótsoddum, en taka ekki í mót í gæðom
their against spear-points but take nothing in return in goods
eða virðíngom. Hvat skal ek til vinna við þik, segir Haraldr
or honors What shall I to do for you says Harald
konúngr, eða menn þína, at þér komit mér nú at liði, er
king or men your that you come to-me now to help when
ek þarf mest, þvíat þat hefi ek sannspurt, at ek mon við
I need most because that have I truly-learned that I will with
ofrefli eiga at skipta fyrir sakir fjölmennis keisarans?
overwhelming-force have to deal for sake of-(the)-crowd of-the-emperor
Jarl svarar: einn er hlutr skoraðr til þess, segir hann,
(The)-earl answers one is (the)-thing pressed for that says he
at því er vér urðom ásáttir, ek ok mínir menn, sá hlutr,
on that which we became agreed I and my men that thing
ef þú gefr upp alla skattana af Noregi, þá er ógoldnir
if you give up all the-tributes from Norway those which unpaid
ero, ok svá skaltu gefa upp vandliga, at aldregi síðan verði
are and so shall-you give up thoroughly that never since become
Noregr skattgildr undir þik, en ef þú vilt eigi þetta, er
Norway tribute-bound under you but if you wish not this which
nú er tilmælt, þá mon lið þetta alt fara aptr, er mér
now is asked then will troop this all go back which me
hefir híngað fylgt, nema ek sjálfr skal vera hér, ok veita þér
has hither followed unless I myself shall be here and help you

með þessom 12 mönnum, er nú ero hér komnir, þvíat alt
with these twelve men who now are here come because all
skal ek þat enda, er við verðum ásattir. Þat er satt um
shall I that fulfill which we-two become agreed That is true about
at ræða, segir konúngr, at alla menn byrgir þú inni fyrir
to speak says (the)-king that all men shut you in for
vitsmuna sakir ok ráða, ok ero mér nú gjörvir 2 vandræða
wit's sake and counsels and are to-me now made two difficult
kostir, svá at mér þykkir hvárgi góðr. Sé þú nú vandliga
choices so that to-me seems neither good See you now carefully
á kostina, segir jarl, en svá sýnist mér, sem þér muni
on the-choices says (the)-earl but so seems to-me as-if to-you would
at öngu haldi skattrinn koma af Noregi, ef þú lætr lífið
to no hold the-tribute come from Norway if you lose (your)-life
hér í Danmörk. Skjótt skal kjósa, segir konúngr, at því
here in Denmark Quickly shall choose says (the)-king as that
sem nú er máli komit, at þú veitir mér með alt lið
which now is to-matter come that you help me with all troop
þitt, sem þú hefir framarst drengskap til, ok muntu þá
your as you have foremost manhood to and will-you then
öðlast þat, er þú mælir til. Ok eptir þetta þá voro menn
gain that which you speak to And after this then were men
sendir þegar í móti öllo liði jarls, at þángat skyldi
sent at-once in against all troop of-(the)-earl that thither should
koma á eina stefnu, ok eigu þeir at þesso handsöl ok binda
come to one meeting and have they on this a-handshake and bind
fastmælum sín ímilli, ok nú taka þeir veizlo dýrlega at
with-firm-words themselves in-between and now take they a-feast splendid at
Danakonúngs, ok fara nú síðan í móti keisaranom með
(the)-Danes'-king's and go now afterward in against the-emperor with
allan her, þann er þeir fingu til. Haraldr konúngr fer með
all host that which they got to Harald king goes with

skipalidit til Ægisdyra, en Hákon jarl fer með sinn herr
the-ship-troop to Aegisdyr but Hakon earl goes with his host
til Slesdöra öðrumegin landsins. Otta keisari spyrr þetta,
to Slesdyr on-the-other-side of-the-land Otto emperor learns this
at Hákon jarl er kominn í Danmörk, at berjast í móti
that Hakon earl is come into Denmark to fight in against
honom; hann tekr þá þat ráð, at hann sendir jarla sína
him he takes then that counsel that he sends earls his
í móti honom, Urguþrjót ok Brimiskjar, til Noregs, þeir
in against him Urguthrjot and Brimiskjar to Norway they
höfðu 12 kugga hlaðna af mönnom ok vápnom, þeirra
had twelve cogs laden with men and weapons on-that
örenda at kristna Noreg, meðan Hákon jarl væri í brauto.
errand to christen Norway while Hakon earl were in away

X · THE BURNING OF THE DANEVIRKE

Checked at sea by Haraldr and at Slesdyrr by Hákon, Otta took on Óli, a Christian captain, who had the starving army fast and pray and drag wood and fired water-casks against the rampart. The Danevirke burned, rain quenched the fire, and the army crossed; Óli revealed himself as Óláfr Tryggvason.

Nú er fyrst at segja frá keisaranom ok þeim enom mikla
Now is first to tell of the-emperor and that the great
her, er hann hafði, at þeir gánga á land upp, er þeir
host which he had that they go onto land up when they
koma við Danmörk, ok sjá Danavirki, ok þykkir eigi vera
come to Denmark and see Danevirke and seems not to-be
auðvelligt at sækja, ef varnarmenn ero fyrir, ok hverfa frá
easy to attack if defenders are before and turn from
ok ofan til skipa sinna, ok gánga á skip út; ok í því
and down to ships their and go on ship out and in that

bili finnast þeir Haraldr konúngr ok Otta keisari, ok slær
moment meet they Harald king and Otto emperor and strikes
þar þegar í bardaga, þeir berjast á skipum, ok fellr mart
there at-once into fight they fight on ships and falls many
manna af hvárumtveggja, ok fá hvárigir sigrað aðra með
men of both-sides and get neither defeated the-other with
öllu, ok skilja við þat. Síðan leggr keisarinn skipaher sinn,
all and part with that Afterward lays the-emperor ship-host his
þar sem heitir Slesdyr, ok er þar fyrir Hakon jarl með
there where is-called Slesdyr and is there before Hakon earl with
sitt lið, þar tekst ok þegar atlaga með þeim keisaranom
his troop there is-made also at-once an-onset with them the-emperor
ok jarli, ok verðr et harðasta él, ok fellr þá keisaranom
and (the)-earl and becomes the hardest storm and falls then for-the-emperor
þýngra bardaginn, ok lætr hann þar mart lið, ok svá lýkr,
heavier the-fight and loses he there much troop and so ends
at hann flýr undan með lið sitt, ok þykkir fast fyrir vera,
that he flees away with troop his and seems firm before to-be
ok kemr þat í hug, at hann mon verða at leita sér
and comes that into mind that he must have to seek for-himself
ráðs um, hvernig helzt má at orka. Svá er sagt þá er
counsel about how best may to accomplish So is said then when
keisarinn leggr skip sín til lægis, at þeir mæta skipa
the-emperor lays ships his to anchorage that they meet of-ships
liði nokkoru, þat voro 5 skip, ok voro öll lángskip stór.
troop some that were five ships and were all longships big
Keisarinn spurði, hvat sá maðr héti, er forráð hafði skipa
The-emperor asked what that man was-called who command had of-ships
þessa liðs. Sá svarar ok lækz Óle heita at nafne.
of-this troop That-one answers and declares-himself Oli be-called by name
Þá spurði keisarinn, hvert hann væri kristinn maðr eðr
Then asked the-emperor whether he were a-Christian man or

eigi. Óle svaraði ok lézt við kristne tekit hafa vestr
not Oli answered and declared-himself with Christianity taken to-have west
á Írlandi, ok býðr hann sik til liðveizlu við keisarann,
in Ireland and offers he himself for support to the-emperor
ef hann þykkir þurfa meira liðsafla, enn áðr hefir hann.
if he thinks to-need more troop-strength than before has he
Keisarinn kveðst þat gjarna vilja, ok kveðst kunna
The-emperor says-of-himself that gladly to-wish and says-of-himself to-know
honum mikla þökk fyrir: ok lízt mér gæfusamliga á þik,
him great thanks for-it and seems to-me luckily on you
segir hann. Óle rézk í lið með honom, ok hefir
says he Oli betook-himself into troop with him and has
300 manna, ok er þat lið et hvatligsta, ok berr þó
three-hundred men and is that troop the most-valiant and stands-out yet
sá af öllum, er fyrir liðino réð. Nú eptir þetta leitaði
that-one from all who over the-troop ruled Now after this sought
ráðs keisarinn ok menn hans, fyrir því at þat vandræði
counsel the-emperor and men his for that that that difficulty
var komit at höndum þeim, at þeir voro farnir at vistom,
was come to hands for-them that they were gone in provisions
en hitt í ödro lagi at allr fénoðr, sá er þeim megin
but the-other in other wise that all livestock that which on-that side
Danavirkis var, sem þeir voro staddir, var á braut rekinn
of-Danevirke was where they were placed was off away driven
vandliga allr, ok fengu þeir því ekki náð, ok sýndist
thoroughly all and got they it nothing reached and seemed
hyggnom mönnum at 2 vandræði væri á, annathvárt at
to-prudent men that two difficulties were on either to
hverfa frá við svá búit, eðr drepa reiðskjóta sína til matar,
turn from with so done or kill horses their for food
ok sýndist mönnum hvártveggi kostrinn illr þeirra. Nú
and seemed to-men each choice ill of-them Now

fær keisaranom þetta mikillar áhyggjo, ok orkar á Óla til
gives to-the-emperor this great anxiety and turns to Oli for
atkvæðis ok orráða um þetta mál, ok bað hann fá þeim
a-voice and counsels about this matter and bade him give them
nokkot ráð, er gegndi. Óle svaraði ok kvaðst hafa
some counsel which availed Oli answered and said-of-himself to-have
(mætur) á ráðagjörðum sínom, ok vildi þat hafa láta at
liking for counsel-makings his and wished that to-have let in
nokkoro, er hann legði til, ok yrði allir á eitt sáttir, eða
something which he laid to and became all at one agreed or
ella kvaðst hann eigi mundu eitt orð tilleggja. Þar kemr
else said-of-himself he not would one word add There comes
nú mále, at allir gerðo at því róm, at hafa þat ráð, er
now (the)-matter that all made to that voice to have that counsel which
Óle legði til. Þá mælti hann: þat er þá ráð mitt, segir
Oli laid to Then spoke he that is then counsel my says
hann, at vér gángim allir til skripta, þeir er á Krist trúom,
he that we go all to confession those who in Christ believe
ok heitim á alsvaldanda guð, skapara allra hluta, 6 daga
and call on all-ruling God creator of-all things six days'
föstu, at hann gefi oss sigr, ok vér þurfim eigi at drepa
fast that he give us victory and we need not to kill
hross til matar oss; þá vil ek þat ráð annat til gefa,
horses for food for-ourselves then will I that counsel second to give
segir hann, at vér farim í dag á merkr ok skóga, þá
says he that we go in day into (the)-forests and woods those
er oss ero nálægstir, ok skal hverr maðr höggva sér
which to-us are nearest and shall each man hew for-himself
byrði af þeim viði, er oss þykkir von at eldnæmstr
a-burden of that wood which to-us seems likely that most-fire-catching
sé, ok skulom vér þann við allan bera at virkino, ok sjám
be and shall we that wood all bear to the-rampart and see

þá enn síðan hvat ígerist. Þetta ráð sýnist þeim vænligt,
then still afterward what happens This counsel seems to-them promising
er Óle hefir tillagt, ok fara nú þannig með, sem hann
which Oli has added and go now thus with-it as he
gaf ráð til. Þar var þannig tilfarið, er virkit var, at
gave counsel to There was thus fared where the-rampart was that
díki mikit var grafit þeim megin, sem þeir voro, þat var
a-ditch great was dug on-that side where they were that was
10 faðma breitt, en 9 faðma djúpt, en nokkoro mjórra
ten fathoms broad but nine fathoms deep but somewhat narrower
þar, er kastalar stóðu yfir uppe; en þeir voro svá settir,
there where castles stood over above but they were so set
at kastali stóð yfir hverjo 100 faðma á virkino uppe.
that a-castle stood over each hundred fathoms on the-rampart above
Annann dag eptir, er þeir höfðu viðinn dregit at virkino,
(The)-second day after when they had the-wood dragged to the-rampart
þá höfðust þeir þat at, at þeir gerðo brúar stórar
then busied-themselves they with-that that that they made bridges big
yfir díkit, svá at brú var gjör gagnvert hverjom kastala,
over the-ditch so that a-bridge was made opposite each castle
ok gerðo stokka undir, svá at allt tók sá umbúnaðr at
and made logs under so that all reached that structure to
virkino. Ok þann sama dag tóku þeir öll vatnkeröld, þau
the-rampart And that same day took they all water-casks those
er þeir höfðu, ok drápo or botninn annann, ok létu
which they had and knocked out-of the-bottom the-other and let
síðan koma þar í innan lokarspáno þurra ok aðra spáno,
afterward come there into inside plane-shavings dry and other shavings
þá er þeir telgðu, til þess er fullir voro verplarnir af
those which they whittled to that when full were the-casks of
spánonom; síðan láta þeir koma eld í spánuna, ok eptir
the-shavings afterward let they come fire into the-shavings and after

þat skjóta þeir aptr botnunom í verplana, ok láta opna
that shoot they back the-bottoms into the-casks and let open
ofan, til þess at þar lyste í vinde. Nú ok í annann
above for that that there might-strike in wind Now and in (the)-other
stað þá taka þeir ok slá eld í viðona þá, er þeir höfðu
place then take they also strike fire into the-wood that which they had
dregna at virkino; en veðri var þannig farit, at á var
dragged to the-rampart but weather was thus fared that on was
sunnanvindr hvass, ok þurt veðr, ok stóð at virkino; nú
a-south-wind sharp and dry weather and stood to the-rampart now
taka þeir verplana, ok skjóta þeim út á díkit, ok síðan
take they the-casks and shoot them out onto the-ditch and afterward
lýstr vindinom ofan í holit verplanna, ok keyrir út at
strikes the-wind down into the-hollow of-the-casks and drives out to
virkino, ok svá innundir virkit; en þetta var um kveldit,
the-rampart and so in-under the-rampart but this was in the-evening
er þessom umbúnaði var lokit. Nú er svá frásagt, þá er
when this preparation was finished Now is so told then when
nátta tók, at eldrinn tók at leika (um) vatnkeröldin ok
night came that the-fire took to play about the-water-casks and
viðinn, ok því næst laust loganom upp í kastalana, ok
the-wood and then next struck the-flame up into the-castles and
því næst í virkit, ok síðan brann hvat at öðru, því at
then next into the-rampart and afterward burned one-thing on another because
virkit var mest af viðom gert. Svá lauk mále, at á
the-rampart was most of woods made So ended (the)-matter that in
þeirri nátt brann upp allt Danavirki með kastölum, ok sá
that night burned up all Danevirke with castles and saw
engi merki eptir né örmol, ok unno þat vatnkeröldin, er
no marks after nor shreds and did that the-water-casks which
eldinn báro at virkino; en þá er morna tók, þá gerði á
the-fire bore to the-rampart but then when morning came then made on

mikit regn, svá at menn mundo trautt slíkt vatnfall or
great rain so that men would scarcely such water-fall out-of
himne komit hafa, ok slökþi þann eld vannliga, svá at
heaven come to-have and quenched that fire wholly so that
menn máttu þá þegar fara yfir usla þann enn mikla; ok
men could then at-once go over waste that the great and
ef þat sloknaði eigi við regnit, þá var eigi vænt, at þar
if that were-quenched not by the-rain then was not likely that there
mundi mega yfirkomast bráðfengis. Ok nú er þeir Haraldr
would be-able be-crossed suddenly And now when they Harald
konúngr ok Hákon jarl sáo þetta allt jafnsaman, þá slær
king and Hakon earl saw this all together then strikes
ótta nokkorom í skap þeim, ok síðan flýja þeir undan
fear some into mind for-them and afterward flee they away
til skipa sinna; en þeir keisarinn gingo yfir brúarnar þær,
to ships their but they the-emperor went over the-bridges those
er þeir höfðu gert yfir díkit, þvíat þaðan hafði eldinn
which they had made over the-ditch because thence had the-fire
frálagðan, þá er virkit brann, ok gánga þeir nú yfir
away-laid then when the-rampart burned and go they now over
þann usla, ok var nú allr kaldr orðinn ok slokinn, ok
that waste and was now all cold become and quenched and
höfðu þeir nú fastað 4. dægr til liðs sér við almátkan
had they now fasted four days to help for-themselves from almighty
guð, ok á eno fimta dægri sækja þeir þángat frá virkino,
God and on the fifth day attack they thither from the-rampart
sem þeir höfðu fyrir verit Danakonúngr ok Hákon jarl; ok
where they had before been (the)-Danes'-king and Hakon earl and
þá er þeir komo þar, þá skorti þá eigi kvikfé, ok fingo
then when they came there then lacked they not livestock and got
þeir sér nú ærnar vistir, þvíat þángat hafði rekit
they for-themselves now ample provisions because thither had driven

verið féit, til skjóls undan herinom þeirra keisarans, ok
been the-cattle for shelter from the-host of-them the-emperor and
hafa þeir nú ærna gnótt vista, ok spara þeir ekki mjök
have they now ample plenty of-provisions and spare they not much
fé Dana, ok ero góðar blóþ-ær. Nú lofa þeir guð
(the)-cattle of-(the)-Danes and are good blood-ewes Now praise they God
fyrir þenna sigr enn fagra, ok þótte keisaranom vel hafa
for this victory the fair and seemed to-the-emperor well to-have
dugað ráð Óla, ok spyrr nú eptir, hvaðan Óle væri at
served (the)-counsel of-Oli and asks now after whence Oli were in
kynferði, eðr af hverjo landi hann væri. Óle segir: ekki man
kindred or from what land he were Oli says not will
ek lengr dyljast fyrir þér, segir hann, ek héti Ólafr, ok
I longer hide-myself before you says he I am-called Olaf and
em ek kynjaðr or Noregi, en Tryggvi hét faðir minn.
am I born out-of Norway but Tryggvi was-called father my

XI · THE BISHOP'S ORDEAL

Otta and Óláfr beat Haraldr and Hákon in three battles and for twelve months harried Denmark, baptizing or killing all they took. At an assembly Bishop Poppa walked over glowing iron unburned, and Haraldr and his host took baptism; Hákon was baptized unwillingly and promised to christen Norway, and Óláfr went east.

Þat er nú frásagt, at þeir Otta keisare ok Ólafr sóttu eptir
That is now told that they Otto emperor and Olaf pursued after
þeim Haraldi konúngi ok Hákoni jarli, ok allir þeir saman
them Harald king and Hakon earl and all they together
áttu 3 bardaga á meginlandi, ok varð þar mikit mannfall,
had three fights on (the)-mainland and was there great slaughter
ok flýðo þeir undan lær þeir, Haraldr konúngr ok Hákon
and fled they away (sic) they Harald king and Hakon

jarl, en þeir keisarinn ok Ólafr sóttu eptir um landit, ok
earl but they the-emperor and Olaf pursued after over the-land and
hvar sem þeir fóro, þá var þat boðit þeim mönnum öllum,
wherever as they went then was that offered to-those men all
er þeir fingo höndum tekit, at annathvárt skyldi hverr
whom they got with-hands taken that one-of-two should each
[at þar mundi] þegar vera drepinn, eðr ella skyldi taka trú
that there would at-once be killed or else should take faith
ok skírn; kuro margir þat, er betr gegndi, at taka trú
and baptism chose many that which better answered to take faith
ok skírn; en þeir menn er eigi vildu undir gánga, þá
and baptism but those men who not wished under to-go then
létu búkarlar eigi mjök rjúka á þeim 12 mánodom enom
let farmers not much smoke on those twelve months the
næstom, þvíat þeir keisarinn brendu bygðina ok þorpin, ok
next because they the-emperor burned the-settlement and the-villages and
eyddu svá fyrir þeim öllum, er eigi vildu trúna taka, en
laid-waste so for them all who not wished the-faith to-take but
drepa þá jafnan sjálfa. Otta keisare ok Ólafr Tryggvason
kill them always themselves Otto emperor and Olaf Tryggvi's-son
vinna nú mikinn sigr ok fagran á þessom 12 mánoðom,
win now a-great victory and fair in these twelve months
þvíat lið heldr ekki við þeim, en þeir flýja undan ávalt,
because troop holds not against them but they flee away always
Haraldr konúngr ok Hákon jarl, ok þykkjast nú finna þat
Harald king and Hakon earl and think-themselves now to-find that
ok sjá, at minne ok minne er ávalt þeirra afle, svá sem
and see that less and less is always their strength so as
méri hlutr ok méri er kristnaðr í landino. Ok nú hafa þeir
greater part and greater is christened in the-land And now have they
Haraldr konúngr ok Hákon jarl stefno ok ráðagerð með
Harald king and Hakon earl a-meeting and counsel with

sér, hvat til skyldi taka, ok þykkir nú taka at þraungva
themselves what to should take and seems now begin to straiten
at sér mjök, hafa flýit í braut frá eignom sínom ok
to themselves much to-have fled off away from possessions their and
skipom ok fjárhlutom; þeir megu nú sjá þat, at þeir fá
ships and goods they may now see that that they get
eigi náð skiponom, þvíat þeir keisarinn hafa þar yfirsókn,
not reach the-ships because they the-emperor have there (the)-upper-hand
ok sýnist nú ráðligast at svá vöxnu mále, sem var, at
and seems now most-advisable at so grown matter as was to
senda menn á fund Ottu keisara ok Ólafs Tryggvasonar. Nú
send men to meeting of-Otto emperor and of-Olaf Tryggvi's-son Now
ero menn sendir á fund keisarans, ok bera upp örendi
are men sent to meeting of-the-emperor and bear up (the)-errand
Danakonúngs ok Hákonar jarls; keisarinn tekr því vel, ok
of-(the)-Danes'-king and of-Hakon earl the-emperor takes that well and
lætr þeim kost gerðan, ef þeir vilja trú taka, ok sendir
lets them a-choice made if they will faith take and sends
þeim þau orð móte, at þeir skyldu þíng eiga allir
them those words in-return that they should an-assembly have all
saman; ok fara þeir nú aptr sendimenn Haralds konúngs ok
together and go they now back (the)-messengers of-Harald king and
Hákonar jarls, ok segja þeim svá búit. Eptir þat koma þeir
of-Hakon earl and tell them so done After that come they
nú allir á þíng, ok hefir þat fjölmennast þíng verit í
now all to (the)-assembly and has that most-crowded assembly been in
Danakonúngs veldi á þessom dögum. Þá gengr á þíngit
(the)-Danes'-king's realm in those days Then goes onto the-assembly
biskop, sá er var með keisaranom, er Poppa er nefndr,
a-bishop that-one who was with the-emperor who Poppo is named
ok telr þar trú fyrir þeim á þíngino vel ok orðfærliga,
and sets-out there (the)-faith before them at the-assembly well and eloquently

ok talar hann lángt örendi ok snjalt. Haraldr konúngr hefir
and speaks he a-long errand and keen Harald king has
orð fyrir þeim Hákone, ok svarar, þá er hann hafði heyrt
word for them Hakon and answers then when he had heard
á töluna: ekki er til þess at ætla, segir hann, at ek
on the-speech nothing is to that to think says he that I
mona skipast við orð einsaman, nema þat fylgi, at ek sjá
will be-moved by words alone unless that follow that I see
jartegnir nokkorar; at þessom sið fylgir meiri máttr, er
tokens some that to-this faith follows greater might is
þér boðit, enn þessi trú, er vér höfum áðr; en þetta var
to-you offered than this faith which we have before but this was
þó ráð Hákonar jarls, þótt konúngr bæri upp, þvíat
yet (the)-counsel of-Hakon earl though (the)-king bore-it up because
hann vilde hotvetna annars, heldr enn gánga undir trúna.
he wished anything other rather than to-go under the-faith
Biskop svarar þesso mále á þessa leið: eigi skal þat at
(The)-bishop answers this matter in this way not shall that to
skorta, segir hann, at reyna skal krapt þessar trúarinnar;
lack says he that test shall (the)-strength of-this faith
nú skal taka járn glóanda, en ek mon áðr sýngja messo,
now shall take iron glowing but I will before sing mass
ok færa fórn almátkum guði, en síðan mon ek gánga
and bring an-offering to-almighty God but afterward will I go
yfir glóanda járn í trauste heilagrar þrenníngar 9 fet, ok
over glowing iron in trust of-(the)-holy Trinity nine feet and
ef guð hlífir mér við bruna, svá at minn líkame sé alheill
if God shields me from burning so that my body be all-whole
ok óbrunninn, þá skulo þér allir játast undir rétta trú;
and unburnt then shall you all assent under (the)-right faith
ok nú jata þeir því Haraldr konúngr ok Hákon jarl ok
and now assent they to-that Harald king and Hakon earl and

allir þeirra menn, ef hann ginge yfir járn glóanda, svá at
all their men if he went over iron glowing so that
hann brynni eigi, at þá mundi þeir verða við trúnne at
he burned not that then would they be to the-faith to
taka. Nú fer þetta fram at biskop sýngr messo, ok eptir
take Now goes this forth that (the)-bishop sings mass and after
messona þá gengr hann til þessar raunar, treystr þá með
the-mass then goes he to this ordeal strengthened then with
holdi ok blóði almáttigs guðs, ok var í öllum biskops
(the)-flesh and blood of-almighty God and was in all (the)-bishop's
skrúða, þá er hann trað járnen, en guð hlífði honom svá,
vestments then when he trod the-iron but God shielded him so
at hvergi var brunaflekkr á hans líkama, ok hvergi var
that nowhere was a-burn-spot on his body and nowhere was
á runnit á klæði hans. En er Danakonúngr sér þessi
on-it run on clothes his But when (the)-Danes'-king sees these
stórtíðendi, þá tekr hann þegar trú ok skírn, ok allir hans
great-tidings then takes he at-once faith and baptism and all his
menn, ok þykkir konúnginom mikils um vert þessa jartegn,
men and seems to-the-king much about worth this token
ok nú er skírðr allr Danaher í þessi renno. Hákon jarl
and now is baptized all (the)-Danes'-host in this course Hakon earl
er alltrauðr undir trúna at gánga, ok þykkir vera harðr á
is all-unwilling under the-faith to go and seems to-be hard on
annat borð, ræðr þó þat af loksins, at hann er skírðr, ok
(the)-other side settles yet that from at-last that he is baptized and
beiðir sér síðan fararleyfis, ok vill hvata heim; en því
asks for-himself afterward leave-to-go and will hasten home but that
mále kömr svá, at Hákon verðr því at heita keisaranom,
matter comes so that Hakon becomes for-that to promise the-emperor
at hann skyldi kristnat fá Noreg, ef hann mætti, eðr flýja
that he should christened get Norway if he might or flee

frá ríki síno ella. Ok eptir þat ferr Hákon jarl í brottu,
from realm his else And after that goes Hakon earl off away
ok þángat sem skip hans voro, ok ferr síðan þar til
and thither where ships his were and goes afterward there till
er hann kömr heim í Noreg. Nú tekst síðan vinfengi
when he comes home into Norway Now is-made afterward friendship
mikit með þeim Haraldi konúngi ok Ottu keisara, ok fara
great with them Harald king and Otto emperor and go
nú báðir til einnar veizlo, þeirrar er konúngr veitir; Ólafr
now both to one feast that which (the)-king gives Olaf
fer ok þángat með þeim; ok áðr enn þeir skiljast, Otta
goes also thither with them and before than they part Otto
keisare ok Haraldr konúngr, þá heitr Danakonúngr því,
emperor and Harald king then promises (the)-Danes'-king that
at allir hans menn skyldu trú taka, þeir er hann mætti
that all his men should faith take those whom he might
orðum viðkoma, ok þat endi hann; en Otta keisare ferr
with-words reach and that fulfilled he but Otto emperor goes
heim til Saxlands til ríkis síns, ok bauð Ólafe með sér
home to Saxland to realm his and invited Olaf with himself
at fara, en Ólafr lézt fús at fara í Austrveg, ok
to go but Olaf declared-himself eager to go into (the)-East-way and
svá gerði hann, ok skilðost þeir þar Otta keisare ok Ólafr
so did he and parted they there Otto emperor and Olaf
í Danmörk, ok vorost góðir vinir jafnan síðan.
in Denmark and were good friends always since

On his way home Hákon sent back his priests, plundered the greatest temple in Gautland, was beaten by Óttarr jarl, and was proclaimed a wolf in sanctuaries. Otta's earls fled Norway before him; he forbade Christianity, cast off his baptism, sacrificed more than ever, and paid no more tribute.

Nú er at segja frá því, er gerðist í ferð Hákonar
Now is to tell of that which happened on (the)-journey of-Hakon
jarls, þá er hann fór heim til Noregs, at hann kom við
earl then when he went home to Norway that he came to
Gautland, ok þegar er hann kömr þar, þá herjar hann, ok
Gautland and as-soon as he comes there then harries he and
gerir upprásir, en sendir aptr presta alla ok kennimenn, þá
makes raids but sends back priests all and clerics those
er keisarinn hafði fingeð honum til föruneytis, ok at skíra
whom the-emperor had got him for company and to baptize
menn í Noregi. Nú vill Hákon ekki at þeir fari lengr með
men in Norway Now wishes Hakon not that they go longer with
honom. Ok nú er hann herjar, þá spyrr hann til hofs
him And now when he harries then learns he of a-temple
eins, þess er mest var í Gautlandi, meðan þar var heiðit;
one that which greatest was in Gautland while there was heathen
í því hofi voro 100 goða, *** hofit. Hákon tekr
in that temple were a-hundred gods (lacuna) the-temple Hakon takes
fé þat allt, er þar var inne, en þeir menn er varðveitto
wealth that all which there was inside but those men who guarded
hofið, ok blótstaðinn flýðo undan, en sumir voro drepnir;
the-temple and the-sacrifice-place fled away but some were killed
en Hákon fór aptr til skipa sinna með féit ok brennir
but Hakon went back to ships his with the-wealth and burns

ok bælir allt þat, er fyrir honum varð á þeirri leið, ok
and scorches all that which before him came on that way and
hafði fingit ógrynne fjár, er hann kom til skipa. Ok á
had got countless wealth when he came to (the)-ships And in
þesso mæli, er Hákon svarfaðist þar um á Gautlandi, þá
this time when Hakon raged there about in Gautland then
spyrr Óttarr jarl, er réð fyrir miklum hluta Gautlands, ok
learns Ottar earl who ruled over a-great part of-Gautland and
bregðr hann við skjótt, ok dregr hann at allan landher í
moves he with quickly and draws he to all land-host in
móte Hákoni jarli, ok fer með mikit lið at honom, ok lýstr
against Hakon earl and goes with great troop at him and strikes
þar þegar í bardaga með þeim, ok verðr Hákon borinn
there at-once into fight with them and becomes Hakon borne
ofrliði af landher þeim, er at dreif, ok lauk svá, at
by-overwhelming-force by land-host that which to drifted and ended so that
hann flýr undan með lið sitt, ok ferr til Noregs. Eptir þat
he flees away with troop his and goes to Norway After that
kveðr Óttarr jarl þings, ok mælti þeim málom á þingino,
calls Ottar earl an-assembly and spoke those matters at the-assembly
at Hákon jarl skyldi heita vargr í veom, fyrir því at
that Hakon earl should be-called wolf in sanctuaries for that that
hann kvað engi mann verri verk unnit hafa, er Hákon hafði
he said no man worse work done to-have when Hakon had
brotið it æðsta hof í Gautlandi, ok unnit mart annat íllt,
broken the highest temple in Gautland and done much other ill
ok öngvir menn visso dæmi til slíks, ok hvargi er hann
and no men knew example to such and wherever when he
fór, eðr kom, þá skyldi hann þetta nafn hafa. Ok er þetta
went or came then should he this name have And when this
er tíðenda, þá spyrja þeir jarlarnir Urguþrjótr ok Brimeskjarr,
is of-tidings then learn they the-earls Urguthrjot and Brimiskjar

er fyrr var getið í þesso mále, til ferða Hákonar
who before were mentioned in this matter of (the)-journeys of-Hakon
jarls, ok svá hvat hann hafðist at, ok þykkir hann fara
earl and so what he busied-himself with and seems he to-go
lítt friðsamliga, ok vilja þeir eigi bíða hans þaðan, ok flýja
little peaceably and will they not await him thence and flee
þeir nú or landi með öll skip sín, ok voro öll hlaðin af
they now out-of (the)-land with all ships their and were all laden with
mönnum, ok vildu þeir gjarna eigi finna Hákon jarl. En þá
men and wished they gladly not to-meet Hakon earl But then
er jarl kom í land austan í Víkina, ok spurði þegar
when (the)-earl came into land east in the-Vik and learned at-once
hvat þeir jarlarnir höfðu atsýst meðan, at þeir höfðu
what they the-earls had busied-themselves-with while that they had
kristnað alla Víkina norðr til Líðandisness, ok verðr jarl
christened all the-Vik north to Lindesnes and becomes (the)-earl
við æfr ok reiðr mjök, ok sendir þegar orð um alla Víkina,
at-it furious and angry much and sends at-once word over all the-Vik
at öngom skyldi hlýða at halda á þessom sið, svá at eigi
that to-none should obey to hold to this faith so that not
mundi hverr stór víte fyrir taka af honom. Ok er þetta
would each great punishment for take from him And when this
spurðist, þá flýði hverr undan, er kristne vildi halda, en
was-learned then fled each away who Christianity wished to-hold but
sumir gingo aptr til heiðne ok villo þeirrar, er þeir höfðo
some went back to heathendom and error that which they had
áðr, fyrir sakir ofríkis jarlsins. En jarlinn Hákon kastar
before for sake of-(the)-tyranny of-the-earl But the-earl Hakon casts
þá trúnne ok skírninne, ok gerðist þá enn mesti guðníðingr
then the-faith and the-baptism and became then the greatest God's-dastard
ok blótmaðr, svá at aldregi hafði hann meirr blótað enn
and sacrificer so that never had he more sacrificed than

þá, ok sitr Hákon nú of kyrt í landino, ok ræðr nú einn
then and sits Hakon now in quiet in the-land and rules now alone
fyrir öllum Noregi, ok geldr aldregi síðan skatta Haraldi
over all Norway and pays never since tributes to-Harald
konúngi Gormssyni, ok er mjök í rénan þeirra vingan.
king Gorm's-son and is much on the-wane their friendship

XIII · HARALDR'S RAID AND THE LIBEL VERSES

Haraldr Gormsson harried western Norway and, finding the north gathered under Hákon, threatened Iceland, whose men had mocked him in verse over goods his steward Byrgir seized; two stanzas are given. His counselors turned him home, and Hákon kept Norway and its tributes.

Haraldr konúngr býðr nú út leiðángri af allri Danmörk, ok
Harald king calls now out a-levy from all Denmark and
ferr nú til Noregs með óflýjanda her á hendr Hákone jarle, ok
goes now to Norway with an-unfleeable host on hands to-Hakon earl and
þá er hann var kominn norðr um Líðendisnes í þat ríki,
then when he was come north about Lindesnes into that realm
er undan var horfið hans skattgjöfum, ok síðan herjar hann,
which away was turned his tribute-payings and afterward harries he
ok lætr geysa eld ok járn yfir land, hvar sem hann fór, ok
and lets rage fire and iron over (the)-land wherever as he went and
gerir aleyðo í Noregi í Sogne allt með sjó norðr til Staðar,
makes all-waste in Norway in Sogn all along (the)-sea north to Stad
nema 5 bæi í Læradal, ok síðan fregnir hann samnaðinn hvar
except five farms in Laerdal and afterward learns he the-gathering where
Þrændir í Noregi, Naumdælir, Raumdælir, Háleygir, at hverr
Thronds in Norway Naumudalers Raumsdalers Halogalanders that each
er vígr maðr er, þá er kominn í einn stað með Hákone
who fighting man is then is come into one place with Hakon

jarle til varnar, ok hefir hann svá mikinn liðsafla, at ófært
earl for defense and has he so great troop-strength that impassable
er at berjast í móte með útlendum her. Nú ræzk Haraldr
is to fight in against with a-foreign host Now takes-counsel Harald
konúngr um við sína spekínga; konúngrinn lá þá í Sólundum,
king about with his wise-men the-king lay then in Solund
ok heitaðist at fara út til Íslands at herja, ok hefna níðs
and threatened to go out to Iceland to harry and avenge (the)-libel
þess, er allir landsmenn höfðu gert um konúnginn Harald
that which all landsmen had made about the-king Harald
fyrir rán þat, er Byrgir bryti hafði tekit fé íslenzkra
for robbery that which Byrgir steward had taken (the)-wealth of-Icelandic
manna at ólögum, en konúngrinn vildi eigi rétta ránet,
men in lawlessness but the-king wished not to-right the-robbery
þá er hann var þess beðinn. Á þessa lund var sett níðit:
then when he was of-it asked In this way was set the-libel

þá er sparnama mörnar
then when frugal-named of-(the)-sea
morðkunn Haraldr sunnan
slaughter-known Harald from-the-south
varðara Vinda myrði
of-(the)-warder of-Wends slayer
var eitt í ham fara;
was one in shape to-fare

en berstúfa Byrgir
but bare-stump Byrgir
böndum rekr í landi,
to-(the)-gods outcast in (the)-land
þat sá öld í öldu
that saw (the)-folk on (the)-wave
um ríki ill fyrir líki.
about realm ill for (the)-likeness

En Eyjólfr Valgerðarson orti víso þessa, þá er húskarl
But Eyjolf Valgerd's-son made verse this then when house-man
hans hafði selda öxe sína, ok tekit í móte gráu feld einn,
his had sold axe his and taken in exchange a-gray cloak one
ok þá hafði spurzt út híngat úsáttan Haralds konúngs,
and then had been-learned out hither (the)-hostility of-Harald king
ok nú kvað Eyjólfr víso þessa:
and now recited Eyjolf verse this

Selit maðr vápn við verði
Sell-not man weapon for price
verði dynr ef má sverða
price din if may of-swords
verðum hæft at herða
we-must fitting to harden
hljóð eigum slög rjóða;
sound we-have blows to-redden

vér skolom Gorms af gömlo
we shall of-Gorm from old
Gandvíkr þoko landi,
of-Gandvik mist land
hörð er ván at verði
hard is expectation that becomes
vápnhríð, sonar bíða.
weapon-storm of-(the)-son to-await

Haraldr konúngr tók þat ráð, sem ván var, er margir
Harald king took that counsel as likely was which many
spakir menn véltu umb, sem bezt gegndi, vendi nú aptr suðr
wise men turned about as best answered turned now back south
til Danmerkr, ok heldr hann nú ríki síno til daudadags með
to Denmark and holds he now realm his to death-day with
fullom veg ok sóma, en Hákon jarl sköttum ok Noregi.
full honor and dignity but Hakon earl (keeps)-tributes and Norway

XIV · THE KILLING OF ÁKI TÓKASON

Denied a full third of their father's wealth, Fjölnir joined King Haraldr and slandered to him his brother Áki Tókason of Fyn, the most honored man in Denmark without a title. Returning from Gautland after wooing Óttarr jarl's daughter, Áki was set upon in Zealand by the king's men and killed with all his company.

Maðr er nefndr Tóki, hann var í Danmörku í héraði því,
A-man is named Toki he was in Denmark in district that
er á Fjóne heitir. Þorvór hét kona hans. Þau áttu 3
which on Fyn is-called Thorvor was-called wife his They had three

sonu barna, er hér ero nefndir til sögunnar. Áki hét
sons of-children who here are named to the-saga Aki was-called
enn elzti son hans, en Pálnir sá, er þar var næst at
the eldest son his but Palnir that-one who there was next in
aldri, en enn yngsti hét Fjölner. Tóki faðir þeirra hefir
age but the youngest was-called Fjolnir Toki father their has
þá verit gamall at aldri, er þetta var. Ok eitthvert haust,
then been old in age when this was And one autumn
um vetrnátta skeið, þá tók hann sótt ok andaðist or
about winter-nights' time then took he a-sickness and died out-of
sóttinne. Egi liðo ok lángar stundir áðr Þorvör tók sótt
the-sickness Not passed and long whiles before Thorvor took sickness
ok andaðist, kona Tóka, ok berr þá fjárhlute alla undir
and died (the)-wife of-Toki and bears then goods all under
þá Áka ok Pálne, þvíat þeir áttu arf at taka eptir
them Aki and Palnir because they had inheritance to take after
föður sinn ok móðor; ok er svá var komit þá spurðe
father their and mother and when so was come then asked
Fjölner eptir bræðr sína, hvat þeir ætlaðe honom af féno.
Fjolnir after brothers his what they intended for-him of the-wealth
Þeir svara, ok kveðast honom mundu miðla þriðjúng af
They answer and say-of-themselves to-him would share a-third of
lausaféno, en ekki af löndum, ok þóttost þeir þó gera
the-movables but nothing of lands and thought-themselves they yet make
hans hluta góðan, en hann mælti til þriðjúngs alls fjár.
his share good but he spoke for a-third of-all wealth
Svá er frá Fjölne sagt, at hann væri vitr maðr, ráðogr ok
So is of Fjolnir told that he were a-wise man counseling and
illgjarn; en þeir bræðr Fjölnes kváðu hann eigi méra fé
malicious but they brothers of-Fjolnir said him not more wealth
mundu hafa, enn þeir höfðu boðit honum; en Fjölner lætr
would have than they had offered him but Fjolnir lets

sér þat illa líka, ok ferr hann nú við svá búit í braut
to-himself that ill please and goes he now with so done off away
með þenna fjárhlut, ok ferr á fund Haralds konúngs,
with this share-of-goods and goes to meeting of-Harald king
ok gerist hann nú hirðmaðr konúngs ok ráðgjafe. Svá er
and becomes he now retainer of-(the)-king and counselor So is
frá sagt um Áka Tókason, at engi maðr þótti þvílíkr
from told about Aki Toki's-son that no man seemed such
í Danaveldi, sem hann í þann tíma, sá er eigi
in (the)-Danes'-realm as he in that time that-one who not
bæri tignarnafn. Hann lá hvert sumar í hernaðe, ok hafðe
bore a-title-name He lay each summer on raiding and had
nær jafnan sigr þar, sem hann hélt til. Fjölner segir svá
nearly always victory there where he held to Fjolnir says so
Haraldi konúngi, at hann mundi eigi þykkja einn konúngr
to-Harald king that he would not seem sole king
yfir Danmörku meðan Áki Tókason væri uppe, bróðir hans;
over Denmark while Aki Toki's-son were up brother his
ok svá gat hann umtalið fyrir konúnginom loks, at eigi
and so could he talk-over before the-king at-last that not
gerist óhætt með þeim Áka ok Haraldi konúngi. En Áki
became safe with them Aki and Harald king But Aki
átti friðland, ok gott vinfengi við Ottar jarl á Gautlandi,
had a-peace-land and good friendship with Ottar earl in Gautland
ok fór hann þángat eitthvert sinn at heimboðe til Óttars
and went he thither one time to an-invitation to Ottar
jarls, ok hafðe 2 skip, annat var dreki góðr ok mikill, en
earl and had two ships one was a-dragon good and great but
annat snekkja; hann hafðe á þeim skipom 100 manna,
the-other a-cutter he had on those ships a-hundred men
ok voru allir velbúnir at klæðum ok vápnom. Ekki er
and were all well-equipped in clothes and weapons Nothing is

getið at þar gerðist einkom til tíðenda um ferð þeirra,
mentioned that there happened especially to tidings about journey their
ok þá Áki góðar gjafir af jarli, áðr enn þeir skilðest,
and received Aki good gifts from (the)-earl before than they parted
ok fór hann síðan heim til Danmerkr. Nú er at segja
and went he afterward home to Denmark Now is to tell
frá Haraldi konúngi, þá er hann frétti at Áki var farinn
of Harald king then when he heard that Aki was gone
til boðsins. En þat var fyrir þá sök, at Áki var svá
to the-invitation But that was for that reason that Aki was so
mikils virðr af landsmönnum, at engi var sú veizla stefnd
much esteemed by (the)-landsmen that no was that feast summoned
innan lands, at eigi væri Áka bóðit til, eigi síðr enn
within (the)-land that not were Aki invited to not less than
konúnginom, ok þá Áki góðar gjafir at hverri veizlo, ok
the-king and received Aki good gifts at each feast and
svá gerðist mikit um vinsældh hans, at hann var nær eigi
so became much about popularity his that he was nearly not
minna virðr af alþýðo enn við konúnginn, ok þat
less esteemed by (the)-common-people than with the-king and that
hafði hann or hvers manns eigo, sem hann vilde. En
had he out-of each man's property as he wished But
þat bjó mest undir ferð Áka til Gautlands, at hann
that lay most under (the)-journey of-Aki to Gautland that he
bað dóttor jarlsins, ok var því mále vel svarað. Nú
wooed (the)-daughter of-the-earl and was that matter well answered Now
kemr hér mále, at Áki fer heimleiðis, ok hafðe 2 skip,
comes here (the)-matter that Aki goes homeward and had two ships
sem áðr var sagt. Ok er konúngrinn varð varr þess, þá
as before was said And when the-king became aware of-that then
lætr hann framsetja 10 skip, ok lætr hann þar á gánga
lets he put-forth ten ships and lets he there on go

400 manna, ok bað þá fara ok sæta því, er
four-hundred men and bade them go and lie-in-wait-for that when
Áki færi aptr frá boðino, ok taka hann af lífe ok allt
Aki went back from the-invitation and take him from life and all
föruneyti hans, ef svá vilde tiltakast. Þeir fóro síðan ok
company his if so would turn-out They went afterward and
héldu njósnir til um ferðir þeirra Áka, ok var þat hægt,
held spies to about journeys of-them Aki and was that easy
fyrir því at hann visse sér enskis ótta vánir; ok er
for that that he knew for-himself of-nothing fear expectations and is
nú svá frásagt, þá er Áki kömr við Sjóland í Danmörk,
now so told then when Aki comes to Zealand in Denmark
at þeir Áki hafa tjöld á landi, ok ugga þá ekki at
that they Aki have tents on land and fear then nothing for
sér. En þar koma konúngs menn at þeim með her á
themselves But there come (the)-king's men at them with host on
úvart, þann er áðr var getið, ok léto þegar drífa vápn
unawares that which before was mentioned and let at-once drive weapons
á þá, ok feldu á þá tjöldin, er þeir voro ekki viðrbúnir,
on them and felled on them the-tents when they were not prepared
ok lýkr þar svá með þeim, at Áki fellr ok allt lið hans.
and ends there so with them that Aki falls and all troop his
Ok eptir þetta þá fara þeir aptr, þar til er þeir koma á
And after this then go they back there till when they come to
fund Haralds konúngs ok segja honum þat er unnit var,
meeting of-Harald king and tell him that which done was
at Áki var látinn ok allt lið hans, ok lét konúngrinn vel
that Aki was dead and all troop his and let the-king well
yfir því, ok lézt þess vænta, at hann mundi vera
over that and declared-himself that to-expect that he would be
mega einn konúngr yfir Danmörko fyrir Aka sökom. Þeir
able sole king over Denmark for of-Aki sake They

konúngsmenn, er drápu Áka ok lið hans, taka vápn þeirra
king's-men who killed Aki and troop his take weapons their
öll ok fjárhlut, ok höfðu með sér at herfánge, ok færðu
all and goods and had with themselves as war-booty and brought
þeir féit allt Haraldi konúngi, ok þar með skip þau, er
they the-wealth all to-Harald king and there with ships those which
Áki hafðe átt, drekann ok snekkjona, ok leggr konúngr nú
Aki had had the-dragon and the-cutter and lays (the)-king now
sína eign á fé þetta allt. Þat er nú ok sagt at Fjölne
his ownership on wealth this all That is now also told that to-Fjolnir
bróðor Áka þótte nú ofraðar vel um stillt, ok þóttist
brother of-Aki seemed now overpaid well about settled and thought-himself
nú hafa goldit honum þat, er hann náðe eigi féno því,
now to-have paid him that that he got not the-wealth that
er hann þóttist eiga at taka eptir föður sinn.
which he thought-himself to-own to take after father his

XV · PÁLNIR'S MARRIAGE AND PÁLNATÓKI'S BIRTH

Grieving for Áki, Pálnir won Ingibjörg, Óttarr jarl's daughter, through his foster-brother Sigurðr. On the wedding night she dreamed of a web whose weights were men's heads, Haraldr's among them; their son was Pálnatóki, who was soon fatherless and raided every summer.

Nú spyrjast þessi tíðendi heim á Fjón, ok spyrr Pálner,
Now are-learned these tidings home on Fyn and learns Palnir
bróðir hans, ok þykkir honum svá mikit, at hann leggst
brother his and seems to-him so much that he lays-himself
í rekkjo af, ok var þat mest fyrir því, at honum þóttu
into bed from-it and was that most for that that to-him seemed
ósýnar hefndirnar við þann, sem um var at eiga reyndar,
unlikely the-revenges against that-one whom about was to deal in-truth

er konúngr var fyrir. Sá maðr er nefndr til sögunnar,
when (the)-king was before That man is named to the-saga
er Sigurðr hét, fóstbróðir þeirra bræðra; hann var vitr
who Sigurd was-called foster-brother of-them brothers he was a-wise
maðr ok auðigr at fé. Pálner leitaðe ráða við hann,
man and wealthy in money Palnir sought counsels with him
hvernig hann skylde meðfara. Sigurðr svarar, ok kvaðst
how he should deal-with-it Sigurd answers and said-of-himself
þat mundu helzt til ráðs leggja við hann, at hann mundi
that would best to counsel lay with him that he would
biðja kono til handa honum, þeirrar er honum væri mikill
woo a-woman to hand for-him that-one who to-him were great
sóme í, ef hann gæti. Pálner segir, ok spurðe eptir, hvar
honor in if he could-get Palnir says and asked after where
sú kona væri. Ek mun fara til Gautlands, segir Sigurðr,
that woman were I will go to Gautland says Sigurd
ok biðja til handa þér Íngibjargar, dóttur Óttars jarls. Þat
and woo to hand for-you Ingibjorg daughter of-Ottar earl That
ugge ek, segir hann Pálnir, at ek muna eigi geta þessa
fear I says he Palnir that I may not get this
kono, en víst ætla ek, at þat mundi vænst til umbóta
woman but surely think I that that would likeliest to amends
minna harma, ef ek gæta þenna ráðakost. Nú slítr þar
of-my griefs if I got this match Now breaks there
hjale, ok býst Sigurðr til þessar ferðar, ok hefir eitt
(the)-talk and makes-ready Sigurd for this journey and has one
skip ok 60 manna, ok ferr síðan þar til, er hann kömr
ship and sixty men and goes afterward there till when he comes
til Gautlands, ok tekr Óttar jarl vel við honum. Sigurðr
to Gautland and takes Ottar earl well with him Sigurd
lýsir brátt yfir örendum sínom, ok biðr dóttur jarls,
declares soon over errands his and woos (the)-daughter of-(the)-earl

Íngibjargar, til handa Pálne Tókasyni, ok kallar hann vera
Ingibjorg to hand for-Palnir Toki's-son and calls him to-be
hvergi óframar í öngan stað, enn Áka bróður hans, ok
nowise less-forward in no place than Aki brother his and
kveðr eigi skorta fjárhlute á Fjóne, en sagðe bana Pálna
says not to-be-lacking goods on Fyn but said death of-Palnir
viðliggja fyrir harms sökom, áðr hann færi þessa ferð, ok
to-lie-near for grief's sake before he went this journey and
kvað þetta helzt mundu til umbóta hans harms, ef hann
said this most would to amends of-his grief if he
finge þetta ráð. Jarl svarar vel at hófe þesso mále, ok
got this match (The)-earl answers well in measure this matter and
kvað þó verða á at líta vannliga á slík mál, at ráðum
said yet must on to look carefully on such matters that to-counsels
væri sett, en rasa eigi fyri ráð fram, ok lét sér þó
were set but rush not before counsel forth and let to-himself yet
þykkja líkligt, fyrir sakir Áka vinar síns ok bróður hans, at
seem likely for sake of-Aki friend his and brother his that
hann mundi vera góðs kostar verðr. Egi kunno vér at segja
he would be of-a-good match worthy Not know we to say
hve lengi þeir kníöðu þetta mál, en svá lýkr málino, at þat
how long they knotted this matter but so ends the-matter that that
er sagt, at Óttar jarl heitr Pálne Íngibjörgu, dóttur sinni.
is told that Ottar earl promises to-Palnir Ingibjorg daughter his
Svá er tilfarið, herra! segir Sigurðr, at Pálner mon eigi til
So is (the)-case lord says Sigurd that Palnir will not to
fær verða, at sækja híngat veizlona til yðvar, fyrir vanmætti
able be to seek hither the-feast to you for weakness
ok harme; en hann skortir eigi eignir, né stórmennsko, at
and grief but he lacks not possessions nor greatness to
búa þar veizlona á Fjóne, ok vildu vér af því þess beiða
prepare there the-feast on Fyn and wished we for that this to-ask

fyrir naudsynja sakir, at þér sækit þángat veizlona með
for need's sake that you seek thither the-feast with
yðvart lið svá nokkoru mart, sem þér vilit sjálfir, ok þesso
your troop so somewhat many as you wish yourselves and this
heitr jarl. Síðan ferr Sigurðr heim, ok segir Pálne þessi
promises (the)-earl Afterward goes Sigurd home and tells Palnir these
tíðendi. Nú léttist honum við þetta mikit, ok búa þeir nú
tidings Now lightens for-him at this much and prepare they now
veizlona at öllu í móte jarli, ok spara nú ekki til, at
the-feast in all in against (the)-earl and spare now nothing to that
hún væri sem virðuligust á alla vega. Ok er at nefndom
it were as most-honorable on all ways And when to (the)-named
degi kom, þeim er boðsmenn skyldo koma, þá varð jarl
day came that-one when (the)-guests should come then was (the)-earl
eigi þíngloge, ok mikit lið með honum; ok er þá drukkit
not assembly-late and great troop with him and is then drunk
vegligt brullaup, ok ero þau bæði leidd í eina sæing,
a-splendid wedding and are they both led into one bed
Pálner ok Íngibjörg. Svá er sagt, at hún sofnar brátt, er
Palnir and Ingibjorg So is said that she falls-asleep soon when
hún kömr í rekkjo. Þá dreymir hana; ok er hún vaknar,
she comes into bed Then dreams her and when she wakes
segir hún Pálne drauminn. Þat dreymdi mik, segir hún, at
tells she Palnir the-dream That dreamed me says she that
ek þóttest hér stödd vera á þessom bæ, sem nú em ek;
I thought-myself here placed to-be on this farm where now am I
en ek þóttumst uppe ega vef, en þat var línvefr, hann
but I thought-myself up to-have a-web but that was a-linen-web it
var grár at lit; mér þótti kljáðr vera vefrinn, ok var ek
was gray in color to-me seemed weighted to-be the-web and was I
at, ok vafk, ok var lítið á ofit, at því er mér þótti;
at-it and wove and was little on-it woven at that which to-me seemed

ok þá er ek sló vefinn, þá féll af einn kleinn af
and then when I struck the-web then fell off a loom-weight from
miðjom vefnom á bak, ok tók ek upp; en þá sá ek, at
(the)-middle of-the-web on back and took I up-it but then saw I that
kljár þeir voro ekki nema mannahöfoð ein; ok er ek
loom-weights those were nothing except men's-heads alone and when I
hafða upptekit þetta höfoðit, er af hafðe slitnað, þá hélt
had taken-up this the-head which off had torn then held
ek á, ok hugða ek at, ok kenda ek höfoðit. Nú spyrr
I on-it and thought I at-it and knew I the-head Now asks
Pálner eptir, hvört höfoðit væri; en hún svarar, ok kvað vera
Palnir after which the-head were but she answers and said to-be
höfuð Haralds konúngs Gormssonar. Betra er dreymt enn
(the)-head of-Harald king Gorm's-son Better is dreamed than
eigi, segir Pálner, ok svá þykke mér ok, segir hún Íngibjörg.
not says Palnir and so seems to-me also says she Ingibjorg
Sitja þau nú at brullaupe slíka stund, er þeim þótti fallit;
Sit they now at (the)-wedding such while as to-them seemed fitting
ok eptir þat ferr Óttarr jarl heim til Gautlands, ok með
and after that goes Ottar earl home to Gautland and with
góðum gjöfum ok virðiligum. En samfarar þeirra ero góðar
good gifts and honorable But marriage their are good
ok hægjar ok miklar áster; ok höfðu skamma hríð ásamt
and easy and great love and had a-short while together
verit, áðr enn þau eigu son einn, ok er þeim sveine nafn
been before than they have a-son one and is to-that boy a-name
gefit, ok kallaðr Pálnatóki. Hann vex þar upp heima á
given and called Palnatoki He grows there up at-home on
Fjóne, ok er þegar snemmendis bæði vitr ok vinsæll. Öngum
Fyn and is at-once early both wise and popular To-no
manne var hann líkare í sinne lýzko, enn Áka föðurbróður
man was he more-like in his temper than to-Aki father's-brother

sínom; ok skammar stundir liðo frá því, er Pálnatóki var
his and short whiles passed from that when Palnatoki was
af enom mesta barnsaldri, þá tekr Pálner faðir hans sótt,
of the greatest childhood then takes Palnir father his sickness
ok af þeirri sótt lætr hann líf sitt; en Pálnatóki tekr þar
and of that sickness loses he life his but Palnatoki takes there
fjárhlut allan fyrir at ráða með móður sinne. Þat er frá
goods all over to rule with mother his That is of
honum sagt, at hann liggr í hernaðe á sumrom, ok herjar
him told that he lies on raiding in summers and harries
hann víða um lönd, þegar hann má þat fyrir aldrs sökom.
he widely over lands as-soon-as he may that for age's sake

XVI · PÁLNATÓKI IN BRETLAND

Raiding in Bretland, Pálnatóki was feasted by Ólöf, Stefnir jarl's daughter, and married her with half the earldom. He returned to Fyn and left Björn the Welsh to govern in his place.

Eitthvert sumar er þess viðgetið, at hann liggr enn í
One summer is this mentioned that he lies still on
víkingo, ok hefir þá 12 skip, þau voru vel skipoð; ok
viking and has then twelve ships they were well manned and
þá er þetta er tíðenda, þá ræðr fyrir Bretlandi jarl
then when this is of-tidings then rules over Wales an-earl
sá, er Stefner hét; hann átte sér dóttur þá, er
that-one who Stefnir was-called he had for-himself a-daughter that-one who
Ólöf hét; hún var vitr kona ok vinsæl, ok var þat góðr
Olof was-called she was a-wise woman and popular and was that a-good
kostr, svá at stórum bar. Þat er sagt at Palnatóki kömr
match so that greatly stood-out That is said that Palnatoki comes

þar við land skipom sínom, ok ætlaðe at herja á ríki
there to land with-ships his and intended to harry on (the)-realm
Stefnis jarls. Ok er þat spyrsk, þá tekr Ólöf þat til ráðs
of-Stefnir earl And when that is-learned then takes Olof that for counsel
með Birne enom brezka, hann var fóstbróðir hennar, ok
with Bjorn the Welsh he was foster-brother her and
var mjök í ráðagjörð með henne, at bjóða Pálnatóka heim
was much in counsel-making with her to invite Palnatoki home
til veizlo ok mikillar vegsemðar, ok ætti hann hér heldr
to a-feast and great honor and should-have he here rather
friðland ok herjaðe eigi, ok þetta þekkist Pálnatóki ok allt
a-peace-land and harried not and this accepts Palnatoki and all
lið hans, ok fóru til veizlonnar, ok at þeirri veizlo biðr
troop his and went to the-feast and at that feast woos
Pálnatóke dóttur jarls sér til handa, ok verðr
Palnatoki (the)-daughter of-(the)-earl for-himself to hand and becomes
honum þetta mál auðsótt, ok er honum kononne heitið,
for-him this matter easily-won and is to-him the-woman promised
ok þar næst föstnot, ok sat hún eigi lengr í festom enn
and there next betrothed and sat she not longer in betrothal than
svá, at þá var þegar drukkit brullaup þeirra at þessi veizlo,
so that then was at-once drunk wedding their at this feast
ok þat var tillagt þarmeð, at Pálnatóka var jarlsnafn gefit,
and that was added there-with that to-Palnatoki was an-earl's-name given
ok hálft ríki Stefnes jarls, ef hann vilde þar staðfestast,
and half (the)-realm of-Stefnir earl if he wished there to-settle
en hann átti þar allt at hafa eptir hans dag, þvíat Ólöf
but he should-have there all to have after his day because Olof
var erfínge hans einn. Pálnatóke er þar eptir á Bretlandi,
was heir his alone Palnatoki is there after in Wales
þat er eptir er sumarsins ok svá um vetrinn; en of várið
that which left is of-the-summer and so in the-winter but in the-spring

þá lýsir Pálnatóke jarl því, at hann mon fara heim til
then declares Palnatoki earl that that he will go home to
Danmerkr; ok áðr hann færi þaðan um sumarit, þá mælti
Denmark and before he went thence in the-summer then spoke
hann við Björn enn brezka: Nú vil ek, Björn! segir hann,
he with Bjorn the Welsh Now wish I Bjorn says he
attú sér hér eptir með Stefne mági mínom, ok sér at
that-you be here after with Stefnir in-law my and be to
landráðom með honum fyrir mína hönd, þvíat hann tekr nú
land-rule with him for my hand because he begins now
at öldast mjök, en eigi óvænt, at ek koma eigi allbrátt aptr,
to age much but not unlikely that I come not all-soon back
ok ef þat dvelsk, at ek koma eigi híngat, ok misse jarls
and if that delays that I come not hither and lose (the)-earl
við, þá vil ek attú varðveitir allt ríkit, þar til er ek
with then wish I that-you keep all the-realm there till when I
köm aptr. Ok eptir þetta fer Pálnatóke í braut þaðan með
come back And after this goes Palnatoki off away thence with
Ólöfu kono sína, ok fersk honum vel, ok kömr nú heim
Olof wife his and fares to-him well and comes now home
á Fjón í Danmörk, ok er nú heima of hríð, ok þykkir
onto Fyn in Denmark and is now at-home for a-while and seems
hann nú annarr mestr maðr í Danmörku, ok ríkastr ok
he now (the)-second greatest man in Denmark and mightiest and
bezt at vite búinn, þegar er konúnginn líðr sjálfan.
best in wit endowed as-soon as the-king passes himself

Sheltering from a storm, King Haraldr lay with Æsa, a poor farmer's daughter, and she bore Sveinn. Pálnatóki had her claim the boy before the king, who was angered; Pálnatóki fostered Sveinn beside his own son Áki.

Þat er nú frásagt, at konúngrinn ferr yfir landit, ok þiggr
That is now told that the-king goes over the-land and receives
veizlor at vinom sínom. Pálnatóke gerir dýrliga veizlo í
feasts at friends his Palnatoki makes a-splendid feast in
móte konúnginom, ok ferr síðan ok býðr honum, ok þat
against the-king and goes afterward and invites him and that
þekkist hann, ok ferr til veizlonnar með mikit lið; ok
accepts he and goes to the-feast with great troop and
síðan lýstr á illviðre fyrir þeim, ok koma þeir of kveld
afterward strikes on foul-weather before them and come they at evening
til búanda eins, þess er Atli hét, ok var hann kallaðr
to a-farmer one that-one who Atli was-called and was he called
Atli enn svarte; hann var maðr félítill, ok tók hann við
Atli the Black he was a-man poor and took he with
konúnginom með allri ölværð. Dóttir hans gekk of beina
the-king with all cheer Daughter his went about serving
of kveldit, ok hét hún Æsa, ok var köllot Saum-Æsa.
in the-evening and was-called she Aesa and was called Seam-Aesa
Hún var mikil kona vexti ok drengilig. Konúngi leizt
She was a-big woman in-growth and gallant To-(the)-king seemed
vel á hana, ok mælti við föður hennar: þat er satt at
well on her and spoke with father her that is true to
ræða, at beini má varla verða betri, enn hér er í framme
speak that service may hardly be better than here is in front
hafðr við oss af þér, búandi! ok lætr þú nú einn hlut
had with us by you farmer and let you now one thing

verða undandreginn við oss, ok er dóttir þín, Æsa, ok gás
be withheld from us and is daughter your Aesa and goose
hennar. En búandi segir, ok kvað þat ekki hans vera, at
her But (the)-farmer says and said that not his to-be to
leggja slíka konu at sér, sem var dóttir hans. En konúngr
lay such woman to himself as was daughter his But (the)-king
kvað honum mikillar vinátto ván í móte, ef hann gerðe
said to-him great friendship expectation in return if he did
þetta eptir hans vilja. Ok þar lendir þessi viðræðu þeirra ok
this after his will And there lands this conversation their and
viðrhjali, at Haraldr konúngr rekkr hjá dóttur búanda
talk that Harald king beds beside (the)-daughter of-(the)-farmer
um náttina. En of daginn eptir, þá léttir af veðrino, ok
in the-night But in the-day after then lightens of the-weather and
býst konúngr snemmendis í braut frá Atla; ok áðr
makes-ready (the)-king early off away from Atli and before
enn þeir skilja, gefr konúngr honum góðar gjafir, ok sæmir
than they part gives (the)-king him good gifts and honors
hann svá ok dóttur hans. Ok eptir þetta ferr konúngr ferðar
him so also daughter his And after this goes (the)-king journey
sinnar, þar til er hann kömr til veizlonnar, þeirrar er
his there till when he comes to the-feast that which
áðr var getið. Konúngr var lengi á veizlo þessi, ok veitir
before was mentioned (The)-king was long at feast this and serves
Pálnatóke með miklom ríkdóme. Ok þá er konúngr ferr í
Palnatoki with great lavishness And then when (the)-king goes off
braut af veizlonne, þá gefr Pálnatóki honum góðar gjafir
away from the-feast then gives Palnatoki him good gifts
ok virðiligar, konúngr tekr því ok vel. En um vetrinn eptir,
and honorable (the)-king takes that also well But in the-winter after
er áleið upp, þá var þat fundit af mönnum, at Saumæsa,
when on-went up then was that found by men that Seam-Aesa

dóttir búanda, tók at þróast ok digrast, ok mundi vera
daughter of-(the)-farmer took to thrive and grow-stout and would be
ólétt. Eptir þat ræddi faðir hennar við hana eina saman,
pregnant After that spoke father her with her alone together
ok spyrr eptir hverr vanheilso hennar munde valda. En hún
and asks after who illness her would cause But she
segir, at engi maðr var þar annarr í týgi til, nema Haraldr
says that no man was there other in play to except Harald
konúngr, en þó hefi ek öngum manni þorat þetta at segja,
king but yet have I to-no man dared this to tell
nema þér einom. Já! segir hann, því æ betr skal ek þik
except to-you alone Yes says he for-that ever better shall I you
virða, sem þú hefir göfgara mann að þér lagðan. Ok nú
esteem as you have a-nobler man to you laid And now
líða stundir fram, þar til er hún verðr léttare, ok fæðir
pass whiles forth there till when she becomes lighter and bears
hún sveinbarn, ok er þeim sveini nafn gefit, ok kallaðr
she a-boy-child and is to-that boy a-name given and called
Sveinn, ok var hann kendr við móður sína, ok kallaðr
Svein and was he named after mother his and called
Saumæso-Sveinn. Ok nú ber svá til, at sumar it þriðja
Seam-Aesa's-Svein And now bears so to that summer the third
eptir þetta, at Haraldr konúngr skylde enn sækja veizlo
after this that Harald king should again attend a-feast
þángat á Fjón; ok er konúngr kömr þar til veizlonnar, þá
thither on Fyn and when (the)-king comes there to the-feast then
ræðir Pálnatóki við Æsu, þvíat hún var þar komen með son
speaks Palnatoki with Aesa because she was there come with son
sinn, þann er hún eignaðe Haraldi konúngi ok sér:
her that-one whom she ascribed to-Harald king and to-herself
nú skaltu, kvað Pálnatóki, gánga fyrir konúnginn djarfliga í
now shall-you said Palnatoki go before the-king boldly at

þat mund, er hann sitr yfir drykkjo, ok gerast bermælt
that time when he sits over drink and make-yourself plain-spoken
við hann um þá hlute, er þér þykkir varða. Þú skalt
with him about those things which to-you seem to-matter You shall
ok leiða sveininn eptir þér, ok mæla síðan þessom orðum
also lead the-boy after you and speak afterward these words
við konúnginn: at ek leiði hér eptir mér einn svein, ok
with the-king that I lead here after me a boy and
kalla ek þar öngan mann annann í týge til, at eiga þenna
call I there no man other in play to to have this
svein með mér enn þik, Haraldr konúngr! En hverso sem
boy with me than you Harald king But however as
konúngr svarar þíno mále, þá vertu djarfmælt; en ek man
(the)-king answers your matter then be-you bold-spoken but I will
vera nærstaddr, ok taka undir með þér, ok styðja málit
be near-at-hand and take under with you and support the-matter
þitt. Hún gerir svá, sem hann ræðr henni, ok gengr hún
your She does so as he counsels her and goes she
nú fyrir konúnginn Harald, ok leiðir sveininn með sér, ok
now before the-king Harald and leads the-boy with herself and
mælir þessum sömum orðum, sem í munn henni voru
speaks these same words as into mouth to-her were
lögð af Pálnatóka. Konúngr svarar brátt, þá er hún hafðe
laid by Palnatoki (The)-king answers quickly then when she had
mælt þessom orðum, ok spyrr eptir hver þessi kona væri, er
spoken these words and asks after who this woman were who
svá mikla dirfð hafðe við konúnginn, at slíkt þorðe upp at
so great boldness had with the-king that such dared up to
bera, ok spyrr hana at nafne; en hún kvaðst Æsa heita,
bear and asks her by name but she said-of-herself Aesa to-be-called
ok vera eins búanda dóttir þar í Danmörku. Konúngr segir:
and to-be one farmer's daughter there in Denmark (The)-king says

firna djörf kona ertu ok heimsk, segir hann, ok dirfðu
wondrously bold woman are-you and foolish says he and dare-you
þik eigi at mæla slíkt optar, ef þú vilt ómeidd vera.
yourself not to speak such oftener if you will unharmed be
Pálnatóki segir þá: því mon hún þetta mæla, herra! segir
Palnatoki says then for-that will she this speak lord says
hann, at henne mon þykkja mikil nauðsyn tilbera, ok
he that to-her will seem great need to-be-at-stake and
er hún engi skyndikona né púta, heldr er hún góð kona
is she no hasty-woman nor whore rather is she a-good woman
ok ráðvönd, þótt hún sé lítillar ættar eða kynferðar, þá
and honest though she be of-little family or kindred then
hyggjom vér hana þó satt eitt uppbera. Konúngr mælti: égi
think we her yet truth only to-bear-up (The)-king spoke not
varðe oss þess af yðr, Pálnatóki! at ér mundut þetta mál
expected us this of you Palnatoki that you would this matter
þannig tengja til várr, sem nú reynist. Svá skal ok vera,
thus link to us as now proves-itself So shall also be
segir Pálnatóki, at ek mon þetta ekki ræsa á hendr yðr,
says Palnatoki that I will this nothing drive on hands to-you
herra! en svá mon ek til sveinsins gera í alla staðe, sem
lord but so will I to the-boy do in all places as-if
hann sé þinn eingason, en nú skulo við láta falla þessa
he be your only-son but now shall we-two let fall this
ræðu at sinne. — Ok brátt eptir þetta býst konúngr
talk at once And soon after this makes-ready (the)-king
í braut af veizlonne; Pálnatóki gefr konúnginom gjafir,
off away from the-feast Palnatoki gives the-king gifts
en hann vill eigi viðtaka né þiggja. En Fjölnir var þá með
but he will not take nor accept But Fjolnir was then with
Haraldi konúngi, er getið var fyrr í sögunne, er var
Harald king who mentioned was before in the-saga who was

föðurbróðir Pálnatóka; hann bað konúnginn taka við gjöfum
father's-brother of-Palnatoki he bade the-king take with gifts
þessom enom virðiligum, ok gera sik eigi svá beran í
these the honorable and make himself not so bare in
þesso mále, at svívirða svá inn mesta höfðíngja, at vilja
this matter as-to shame so the greatest chieftain as-to will
eigi þiggja enn mesta sómahlut af honum, þar er hann
not accept the greatest honor-portion from him there when he
var áðr enn kærsti hans vin. Ok nú fær hann svá umtalit
was before the dearest his friend And now gets he so talked-over
fyrir konúnginom, at hann þiggr gjafirnar ok tekr við, en
before the-king that he accepts the-gifts and takes with but
þó þakkar hann ekki, ok var auðfynt at konúnginom hafðe
yet thanks he not and was easily-found that to-the-king had
mjök mislíkat, er Pálnatóki hafðe honum eignat sveininn,
much displeased that Palnatoki had to-him ascribed the-boy
ok við þetta skilja þeir, at allfátt var um með þeim,
and with this part they that all-cool was about with them
ok aldregi kom þeirra vingan í samt lag síðan. Fór
and never came their friendship into same footing since Went
konúngr heimleiðis með sína menn. En Pálnatóki tekr Svein
(the)-king homeward with his men But Palnatoki takes Svein
Haraldsson heim til sín ok Æso móður hans, fyrir því at
Harald's-son home to himself and Aesa mother his for that that
þá var viðmist Atla ins svarta, föður Æso, ok uppgengit
then was gone-under Atli the Black (the)-father of-Aesa and gone-up
féit náliga allt. Nú vex Sveinn þar upp á Fjóne með
the-wealth nearly all Now grows Svein there up on Fyn with
Pálnatóka, ok gerði hann svá vel við sveininn, sem hann væri
Palnatoki and did he so well with the-boy as-if he were
hans son, ok hélt honum til virðíngar í öllum hlutom; hann
his son and held him to honor in all things he

unne honum ok mikit. Þess er nú viðgetið, at Pálnatóki
loved him also much That is now mentioned that Palnatoki
á son við kono sinne Ólöfu, ok er hann fæddr litlo síðar,
has a-son with wife his Olof and is he born little later
enn konúngr fór í braut af veizlonne; sá sveinn var
than (the)-king went off away from the-feast that boy was
kallaðr Áki; hann var þar uppfæddr heima með feðr sínom,
called Aki he was there brought-up at-home with father his
ok várost þeir Sveinn Haraldsson fóstbræðr; ok þar fæddist
and were they Svein Harald's-son foster-brothers and there was-raised
Sveinn upp, þar til er hann var 15 vetra gamall at aldri.
Svein up there till when he was fifteen winters old in age

XVIII · SVEINN'S FIRST SUMMER OF RAIDING

When Sveinn came of age, Pálnatóki sent him to claim kinship with his father; Haraldr scorned him but gave him three poor ships. Pálnatóki gave him three good ones and bade him harry his father's realm; he did so all summer, and on the way home lost his father's ships and their crews in a storm.

En nú er þessi enn úngi maðr er svá aldrs kominn, þá
But now when this the young man is so of-age come then
vill nú fóstri hans, Pálnatóki, senda hann á fund föður
will now foster-father his Palnatoki send him to meeting of-father
síns, Haralds konúngs, ok gerir hann með honum 20
his Harald king and makes he with him twenty
menn framliga, ok ræðr honum þat, at hann skyle gánga
men splendidly and counsels him that that he should go
inn í höll fyrir konúng föður sinn, ok segjast vera hans
in into (the)-hall before (the)-king father his and say-himself to-be his
son, hvárt er honum þætti betr eða verr, ok beiða hann
son whether which to-him seemed better or worse and ask him

þess, at hann ginge við frændsime við hann. Svá gerir hann
this that he went with kinship with him So does he
nú, sem við hann er mælt, ok er ekki sagt frá för hans,
now as with him is spoken and is nothing told of journey his
fyrr enn hann kömr í höll fyrir Harald konúng föður
before than he comes into (the)-hall before Harald king father
sinn, ok mælir þeim orðum öllum, er fyrir hann voru
his and speaks those words all which before him were
lögð; ok er því var lokit, þá annsvarar konúngrinn: þat
laid and when that was finished then answers the-king that
þykkjonist ek finna ok skilja á orðtaki þíno, segir hann,
think-myself I to-find and understand in speech your says he
at eigi mon logit vera til móðernes þíns, af því at mér
that not will lied be to motherhood your for that that to-me
sýnest, attú monir vera enn mesti skiptíngr ok afglapi, ok
seems that-you will be the greatest changeling and fool and
eigi úlíkr Saumæso, móður þinne. Þá svarar Sveinn: ef þú
not unlike Seam-Aesa mother your Then answers Svein if you
vilt eigi gánga við frændsime við mik, þá vil ek þess beiða
will not go with kinship with me then will I this ask
af yðr, at ér fáit mér 3 skip or landi ok lið með,
of you that you get me three ships out-of (the)-land and troop with
ok er þat eigi ofmikit tillag við oss, fyrir því at ek veit
and is that not overmuch contribution with us for that that I know
víst, attú ert faðir minn; en Pálnatóki, fóstri minn, mon
surely that-you are father my but Palnatoki foster-father my will
at víso fá mér jafnmikit lið, ok svá skip eigi smærri, enn
to wit give me as-much troop and so ships not smaller than
þú fær oss. Konúngr svarar: þess væntir mik, attú sér vel
you give us (The)-king answers this expects me that-you be well
þesso á braut kaupandi, sem nú mælir þú til, ok kæmir
this off away buying as now speak you to and came

þú aldrei síðan mér í augsýn. Þat er nú í frá sagt,
you never since to-me into eye-sight That is now in about told
at Haraldr konúngr fær Sveine 3 skip ok 100 manna,
that Harald king gives to-Svein three ships and a-hundred men
ok hvárttveggja lítt vandat, skipen ok liðit. Ok eptir
and each-of-both little chosen the-ships and the-troop And after
þetta ræðst Sveinn í braut þaðan, ok ferr þar til, er
this betakes-himself Svein off away thence and goes there till when
hann kömr heim til fundar við fóstra sinn Pálnatóka, ok
he comes home to meeting with foster-father his Palnatoki and
segir honum allt út, hverso orð fóru með þeim feðgom.
tells him all out how words went with them father-and-son
Pálnatóki segir: slíks var þar at ván, segir hann, ok eigi
Palnatoki says such was there to expect says he and not
betra. Síðan fær Pálnatóki Sveine góð skip 3 ok 100
better Afterward gives Palnatoki to-Svein good ships three and a-hundred
manna, ok var þat lið mjök vandat, ok síðan gefr hann
men and was that troop much chosen and afterward gives he
ráð til, hverso hann skal hátta; ok áðr enn þeir skiljast
counsel to how he shall bear-himself and before than they part
mælti Pálnatóki við hann: nú montu freista at leggjast í
spoke Palnatoki with him now will-you try to lay-yourself on
hernað í sumar með lið þetta, er nú hefir þú finget. En
raiding in summer with troop this which now have you got But
þat ráð vil ek tilgefa með þér, attú farir ekki lengra fyrst
that counsel will I give with you that-you go not farther first
í braut, enn svá attú herja hér í Danmörku á ríki
off away than so that-you harry here in Denmark on (the)-realm
föður þíns, þat er honum er nokkvat í fjarska, ok vinn
of-father your that which to-him is somewhat in distance and do
þar slíkt allt íllt, sem þú mátt. Far herskilde yfir ok brenn
there such all ill as you may Go with-war-shield over and burn

allt ok bæl, svá sem þú mátt viðkomast, ok lát því gánga
all and scorch so as you may come-at and let that go
í allt sumar, en kom til mín at vetri, ok haf þá hér
in all summer but come to me at winter and have then here
vist ok bæli, ok lið þitt. Ok síðan skiljast þeir fóstrar,
a-stay and lair and troop your And afterward part they fosterers
ok ferr Sveinn í braut með lið sitt, ok ferr jafnt með
and goes Svein off away with troop his and goes just with
öllu, sem honum var ráðit af hendi fóstra síns, ok
all as to-him was counseled from hand of-foster-father his and
gerir hann mikit illvirke á ríki konúngsins föður síns,
does he great evil-work on (the)-realm of-the-king father his
ok gerist eigi góðr kurr í búandkörlum, þeim er fyrir
and arises not good grumbling in (the)-farmer-men those who before
verða hans úfriðe ok ágánge, þvíat hvárki sparar hann við
become his hostility and inroad because neither spares he with
þá eld né járn. Nú spyrsk þetta brátt, ok kömr til eyrna
them fire nor iron Now is-learned this soon and comes to (the)-ears
konúnginom, ok þykkir honum því illa varit, er hann hefir
of-the-king and seems to-him that ill fared that he has
finget honum afla til slíks ófriðar ok ágángs, ok kveðst
got him strength for such strife and inroad and says-of-himself
ætla at honum mundi bregða í móðurkyn sitt um þessi
to-think that to-him would turn into mother's-kin his about these
endime, er hann tók til. Nú líðr af sumar þetta; ok er
outrages which he took to Now passes off summer this and when
at vetri kömr, þá ferr Sveinn heimleiðis, þar til er hann
to winter comes then goes Svein homeward there till when he
kömr á Fjón til Pálnatóka fóstra síns, ok hefir finget
comes onto Fyn to Palnatoki foster-father his and has got
mikils fjár um sumarit; ok áðr enn þeir komost heim, þá
much wealth in the-summer and before than they came home then

fingu þeir storm mikinn ok ofviðre, ok braut öll skipen,
got they a-storm great and tempest and broke all the-ships
þau er faðir hans hafðe fengit honum, ok lið þat allt,
those which father his had gave him and troop that all
er þar hafðe áverit, týndist. En síðan sigldi Sveinn heim
which there had on-been was-lost But afterward sailed Svein home
á Fjón, sem honum var sagt, ok var hann þar of vetrinn
onto Fyn as to-him was told and was he there in the-winter
í góðu yfirlæti, ok lið hans, þat er eptir var.
in good favor and troop his that which left was

XIX · SVEINN'S SECOND SUMMER

Again on Pálnatóki's counsel Sveinn demanded six ships of Haraldr, threatening to harry his men, and got them; with twelve ships he harried Zealand and Halland all summer and wintered on Fyn.

Nú er frá því at segja, þá er váraði, þá kömr enn
Now is of that to tell then when spring-came then comes again
Pálnatóki at mále við fóstra sinn, ok bað hann enn fara
Palnatoki to speech with foster-son his and bade him again go
á fund Haralds konúngs föður síns, ok beiða hann þess,
to meeting of-Harald king father his and ask him this
at hann finge honum 6 skip, ok þar lið með, svá at
that he got him six ships and there troop with so that
þau væri skipoð fullri skipan; en þú hygg at því vannliga,
they were manned with-full manning but you think to that carefully
attú mæl til hversvetna illa, þess er þú beiðir hann, ok
that-you speak to everything ill that which you ask him and
ver djarfmæltr í alla staðe. Ok nú fór Sveinn, ok kemr á
be bold-spoken in all places And now went Svein and comes to

fund föðurs síns, ok mælti til 6 skipa við hann ok liðs þar
meeting of-father his and spoke for six ships with him and troop there
með, ok mælti til alls illa, svá sem Pálnatóki hafðe ráðit
with and spoke to all ill so as Palnatoki had counseled
honum; en konúngrinn Haraldr segir: til íills eins þótti mér
him but the-king Harald says to ill only seemed to-me
þú hafa þat lið, er ek fékk þér í fyrra sumar, ok ertu
you to-have that troop which I gave you in former summer and are-you
furðo djarfr maðr, er þú þorir enn at mæla til liðs við
wondrously bold a-man when you dare still to speak for troop with
mik, slíka illsku, sem þú hefir áðr af þér sýnda. Sveinn
me such wickedness as you have before by you shown Svein
segir: égi mon ek héðan fyrre í braut fara, en þér fáit
says not will I hence sooner off away go than you get
oss slíkt, sem vér krefjom; en ef þat náest égi, þá mon
us such as we demand but if that is-reached not then will
Pálnatóki fóstri minn fá mér lið, ok mon ek þá herja á
Palnatoki foster-father my give me troop and will I then harry on
menn þína sjálfs, ok skal ek ekki afspara, at vinna á þeim
men your own and shall I nothing spare to work on them
svá íllt, sem ek hefi faung á. Nú mælti konúngr: hafðu 6
so ill as I have means on Now spoke (the)-king have-you six
skip ok 200 manna, segir hann, ok kom aldrei síðan
ships and two-hundred men says he and come never since
mér í augsýn. Ok nú fer Sveinn í braut við svá búit,
to-me into eye-sight And now goes Svein off away with so done
ok á fund Pálnatóka fóstra síns, ok segir honum allt,
and to meeting of-Palnatoki foster-father his and tells him all
sem fór með þeim feðgum. Ok enn fær Pálnatóki honum
as went with them father-and-son And again gives Palnatoki him
jafnmikit lið, sem faðir hans fékk honum; ok nú ræðr
as-much troop as father his gave him and now counsels

Pálnatóki honum enn ráð, ok hefir Sveinn nú 12 skip
Palnatoki him again counsel and has Svein now twelve ships
ok 400 manna; ok áðr enn þeir skiljast, fóstrar, þá
and four-hundred men and before than they part fosterers then
mælti Pálnatóki: nú skaltu fara ok herja, ok eigi þar, sem
spoke Palnatoki now shall-you go and harry and not there as
fyrra sumar, en þó skaltu enn á þá Danöna herja, ok rek
former summer but yet shall-you again on them the-Danes harry and drive
nú þeim mon harðara hernaðinn enn fyrra sumar, sem nú
now by-that much harder the-raiding than former summer as now
hefir þú liðsafla bæði méra ok betra enn þá, ok hefst nú
have you troop-strength both more and better than then and keep now
aldregi af höndum þeim sumarlángt, en at vetri far þú heim
never off hands them summer-long but at winter go you home
híngat á Fjón, ok ver þá hér með mér. Ok nú skiljast
hither onto Fyn and be then here with me And now part
þeir fóstrar at sinne, ok ferr Sveinn ok lið hans herskilde
they fosterers at once and goes Svein and troop his with-war-shield
yfir landit víða; hann herjar bæði um Sjóland ok Halland,
over the-land widely he harries both over Zealand and Halland
ok svá er hann ákafr of sumarit, at svá má atkveða,
and so is he eager in the-summer that so may say
at hann heri nátt með degi, ok hefsk hann aldregi or
that he harried night with day and keeps he never out-of
Danakonúngs veldi þat sumar. Hann drap margan mann, ok
(the)-Danes'-king's realm that summer He killed many a-man and
mörg héroð brendi hann um sumarit. Þessi tíðendi spyrjast
many districts burned he in the-summer These tidings are-learned
víða, at úfriðr er mikill í landino, en þó lætr konúngr þetta
widely that strife is great in the-land but yet lets (the)-king this
hjá sér líða, þó at umræða verðe fyrir honum, ok lætr
beside himself pass though that talk become before him and lets

fara fram sem auðit er. Ok nú of haustið, er álíðr, ferr
go forth as granted is And now in the-autumn when it-wears-on goes
Sveinn heim á Fjón til Pálnatóka fóstra síns, ok týnir nú
Svein home onto Fyn to Palnatoki foster-father his and loses now
öngu liðe síno í heimförinne, sem it fyrra sumarit, ok er
none troop his in the-homecoming as the former summer and is
hann nú með fóstra sínom um vetrinn ok lið hans allt.
he now with foster-father his in the-winter and troop his all

XX · THE FIGHT AT BORNHOLM

In the third spring Sveinn demanded twelve ships on pain of battle; Haraldr granted them but banished him. Pálnatóki sailed for Bretland, promising to return with help. Haraldr came against Sveinn with fifty ships at Bornholm, and after a day's fighting penned him in a bay to kill him in the morning.

Enn er svá um várit, at Pálnatóki kömr at mále við
Again is so in the-spring that Palnatoki comes to speech with
fóstra sinn, ok mælti við hann: nú skaltu búa skip þín
foster-son his and spoke with him now shall-you prepare ships your
öll, ok far síðan á fund föður þíns með öllu liðe þíno
all and go afterward to meeting of-father your with all troop your
albúno. Þú skalt gánga fyrir hann ok mæla, at hann leggi
all-ready You shall go before him and speak that he lay
til við þik 12 skip, ok öll skipoð af mönnum; ok ef
to with you twelve ships and all manned with men and if
þat fæst eigi af honum, þá bjóttu honum bardaga þegar
that is-got not from him then offer-you him battle at-once
í stað með því liðe, sem þá hefir þú, ok haf aldregi verit
in place with that troop which then have you and have never been
grimmari í orðum við hann, enn nú. Nú gerir Sveinn svá,
grimmer in words with him than now Now does Svein so

sem Pálnatóki ræðr honum, ok ferr með öllo liðe síno, þar
as Palnatoki counsels him and goes with all troop his there
til er hann hittir Harald konúng föður sinn, ok krefr
till when he meets Harald king father his and demands
hann þess, er fóstri hans réð honum; ok er því
him that which foster-father his counseled him and when that
var lokit, þá svarar konúngrinn: þú ert maðr svá djarfr,
was finished then answers the-king you are a-man so bold
segir hann, at ek veit trautt þinn maka, er þú þorir at
says he that I know scarcely your match when you dare to
koma á minn fund, þvíattú ert bæði víkíngr ok þjófr, ok
come to my meeting because-you are both a-viking and a-thief and
þat hygg ek, at þú sér einn inn versti maðr at hvívetna,
that think I that you be one the worst man in everything
því er þú mátt sjálfr ráða; ok eigi þarftu til þess at
that which you may yourself rule and not need-you to that to
ætla, at ek gánga við frændsime við yðr, þvíat ek veit vist,
think that I go with kinship with you because I know surely
attú ert ekki minnar ættar. Sveinn segir: at visso em ek
that-you are not of-my family Svein says that surely am I
þinn sön, segir hann, ok sönn er okkor frændsime, en þó
your son says he and true is our kinship but yet
skal ek ekki þér þyrma í engan stað; ok ef þú lætr eigi
shall I not you spare in no place and if you let not
gángast þat, er ek kref þik, þá skal nú reyna með okkr,
be-granted that which I demand you then shall now test with us-two
ok skolo við nú berjast þegar í stað, ok skaltu hvergi fá
and shall we-two now fight at-once in place and shall-you nowhere get
undan hokrað. Konúngrinn svarar: vandræðamaðr ertu, segir
away crouched The-king answers a-troublemaker are-you says
hann, ok þannig hefir þú nakkvat skaplynde, sem þú mynir
he and thus have you somewhat temper as-if you would

vera nokkorra eigi allsmárra manna, ok mundu hafa verða
be of-some not all-small men and will-you have get
þat, er þú beiðir, ok far síðan braut or míno ríki
that which you ask and go afterward away out-of my realm
ok til annarra landa, ok kom hér aldrei síðan, meðan mitt
and to other lands and come here never since while my
líf er. Síðan ræðst Sveinn í braut með 4 skip ok
life is Afterward betakes-himself Svein off away with four ships and
20. Hann ferr þar til, er hann kömr heim á Fjón til
twenty He goes there till when he comes home onto Fyn to
Pálnatóka fóstra síns, ok voru öll skip hans vel skipoð.
Palnatoki foster-father his and were all ships his well manned
Pálnatóki tekr vel við fóstra sínom: ok þykki mér þú vel
Palnatoki takes well with foster-son his and seems to-me you well
hafa þau tillög, segir hann, er ek legg fyrir þik, ok
to-have those counsels says he which I lay before you and
skulo við nú ráða um báðir samt, hvat okkr sýnest
shall we-two now counsel about both together what to-us-two seems
rálligast. Nú skaltu fara í sumar, ok skal þér nú frjáls
most-advisable Now shall-you go in summer and shall to-you now free
vera öll Danmörk til hernaðarins, nema hér á Fjóne, er
be all Denmark for raiding except here on Fyn where
ek á friðland, hér skaltu nú ok hafa friðland. Ok nú er
I have a-peace-land here shall-you now also have a-peace-land And now when
þetta er tíðast, þá er Sveinn 18 vetra gamall. Pálnatóki
this is most-usual then is Svein eighteen winters old Palnatoki
lýsir yfir því, at hann ætlast at fara or landi um
declares over that that he intends-himself to go out-of (the)-land in
sumarit ok til Bretlands, at hitta Stefne jarl mág sinn, ok
the-summer and to Wales to meet Stefnir earl in-law his and
lézt hafa mundu 12 skip: en þú Sveinn! segir hann,
declared-himself to-have would twelve ships but you Svein says he

far svá nú öllu, sem ek gef ráð til, en ek mon vitja þín,
go so now in-all as I give counsel to but I will visit you
er álíðr sumarit, með mikit lið, þvíat mik grunar, at nú
when on-wears the-summer with great troop because me suspects that now
mon görr herr á hendr þér í sumar, ok mon konúngr
will made a-host against hands to-you in summer and will (the)-king
eigi þola þér lengr, attú gánger á hans ríki, ok mon ek
not suffer you longer that-you go on his realm and will I
þá veita þér lið, en þú hygg at því vannliga, attú flý eigi
then give you help but you think to that carefully that-you flee not
undan, þóat liðit sé at þér gert, ok halt upp bardaga við
away though the-troop be at you made and hold up fight with
þá, þó at liðsmunr sé nokkorr. Nú skiljast þeir Pálnatóki
them though that troop-difference be some Now part they Palnatoki
ok Sveinn, ok ferr sína leið hvárr þeirra, ok fara þeir nú
and Svein and goes his way each of-them and go they now
báðir senn, ok ræðsk Pálnatóki til Bretlands; en Sveinn
both at-once and betakes-himself Palnatoki to Wales but Svein
tekr nú þat ráð, sem honum var tilkennt, herjar nú á nýja
takes now that counsel as to-him was taught harries now on new
leika ríki föður síns, nátt með degi, ok ferr víða yfir
sport (the)-realm of-father his night with day and goes widely over
landit, ok flýja landsmenn undan ok á fund konúngsins, ok
the-land and flee (the)-landsmen away and to meeting of-the-king and
þykkjast illa leiknir verða, ok segja honum til vandræða
think-themselves ill played become and tell him of difficulties
sinna, ok biðja, at hann take nakkvat skjótt orráð. Ok nú
their and ask that he take somewhat quick counsel And now
þykkir konúnginom eigi vera mega svá búit, ok þykkist
seems to-the-king not be may so done and thinks-himself
þá lengr hafa setið Sveini þann hlut, er hann mundi eigi
then longer to-have sat for-Svein that thing which he would not

öðrum þola. Lætr hann nú búa síðan 50 skipa, ok ferr
to-others suffer Lets he now prepare afterward fifty ships and goes
sjálfr með því liðe, ok ætlar at drepa Svein ok allt lið hans.
himself with that troop and intends to kill Svein and all troop his
Ok er álíðr haustið, þá hittast þeir Haraldr konúngr ok
And when on-wears the-autumn then meet they Harald king and
Sveinn um aptan síð við Borgundarhólm, svá at hvárir sjá
Svein in evening late by Bornholm so that each see
aðra, en þá var þó svá kveldat, at þá var eigi vígljóst,
the-others but then was yet so evening-dark that then was not fight-light
ok leggja þeir skip sín í lægi. En um daginn eptir, þá
and lay they ships their to anchor But in the-day after then
berjast þeir allan dag til nætr, ok þá ero hroðin 10 skip
fight they all day to night and then are cleared ten ships
Haralds konúngs, en 12 af Sveine ok bíðr enn hvártveggi
of-Harald king but twelve of Svein and waits still each-of-both
þeirra, ok leggr Sveinn nú skip sín inn í vágsbotninn um
of-them and lays Svein now ships his in into the-bay-bottom in
kveldit, en þeir konúngr tengja saman skip sín um þveran
the-evening but they (the)-king link together ships their about across
váginn fyrir utan, ok leggja stafne við stafn, ok búa
the-bay before outside and lay prow by prow and make-ready
svá umb, at Sveinn væri inne tepptr í váginom, ok ætla
so about that Svein were in shut in the-bay and intend
at hann skyldi eigi útkoma skiponom, þótt hann vilde við
that he should not come-out with-the-ships though he wished to
þat leita. En um morgininn ætla þeir at leggja at þeim,
that to-seek But in the-morning intend they to lay at them
ok drepa af þeim hvert mannsbarn, ok taka Svein af lífe.
and kill of them each child-of-man and take Svein from life

XXI · THE ARROW IN THE FIRE'S LIGHT

That night Pálnatóki landed and shot King Haraldr through as he warmed himself by a fire. Fjölnir kept the gold-wound arrow. Pálnatóki and Sveinn broke out of the bay, and the king's men swore to Sveinn as king; Pálnatóki excused himself from the funeral ale.

Ok þat sama kveld, er til slíkra stórtíðenda horfist, þá
And that same evening when to such great-tidings turns then
kömr Pálnatóki vestan af Bretlandi, ok verðr þá landfastr
comes Palnatoki from-the-west from Wales and becomes then land-fast
þat sama kveld við Danmörk, ok hafðe 4 skip ok 20.
that same evening by Denmark and had four ships and twenty
Hann leggr undir nesit öðru megin, ok tjaldar þar
He lays under the-headland on-the-other side and tents there
um skip sín. Ok er því var lokit, þá gengr Pálnatóki
over ships his And when that was finished then goes Palnatoki
af skipe einn saman á land upp, ok hefir örvamæli á
from ship alone together onto land up and has an-arrow-quiver on
baki. Þat ber at móte umb, at Haraldr konúngr gengr á
back That bears to against about that Harald king goes onto
land upp ok menn með honum; þeir gingo í skóg, ok
land up and men with him they went into (the)-wood and
gerðu þar eld fyrir sér, ok bakast þar við. þeir sitja
made there a-fire before themselves and bake-themselves there by-it they sit
á lág einni allir saman, en þá er myrkt orðit af nótt, er
on a-log one all together but then is dark become of night when
þetta er. Pálnatóki gengr upp til merkrinnar ok gagnvert
this is Palnatoki goes up to the-forest and opposite
þar, sem konúngr bakast við eldinn, ok stendr þar of
there where (the)-king bakes-himself by the-fire and stands there for

hríð. En konúngrinn í annann stað bakast við eldinn,
a-while But the-king in other place bakes-himself by the-fire
ok bakar bríngspöluna á sér, ok er kastað undir hann
and bakes the-chest-ribs on himself and is cast under him
klæðum, ok stendr hann á knjánom ok ölbogunom, ok lýtr
clothes and stands he on the-knees and the-elbows and bends
hann niðr mjök við, er hann bakast við eldinn; hann
he down much toward when he bakes-himself by the-fire he
bakar ok við axlirnar, ok berr þá upp við mjök stjólinn
bakes also at the-shoulders and bears then up with much the-rump
konúngs. Pálnatóki heyrði gjörla mál þeirra, ok þar kennir
of-(the)-king Palnatoki heard clearly (the)-talk of-them and there knows
hann gjörla mál Fjölnes föðurbróður síns; ok nú leggr
he clearly (the)-speech of-Fjolnir father's-brother his and now lays
hann ör á streng ok skýtr hann til konúngsins, ok
he an-arrow on string and shoots he at the-king and
er svá sagt af flestum fræðimönnom, at örin flýgr beint
is so said by most learned-men that the-arrow flies straight
í rassinn konúnginom, ok eptir honum endilaungum, ok
into the-arse to-the-king and along him lengthwise and
kom fram í munninn, ok fellr konúngrinn þegar á jörð
came forth into the-mouth and falls the-king at-once to earth
niðr örendr, sem von var. En förunautar hans sjá, hvat í
down dead as likely was But companions his see what in-it
hafðe gerzt, ok þótti þetta öllum vera it mesta býsn. Þá
had happened and seemed this to-all to-be the greatest portent Then
tekr Fjölner til orða, ok kveðr þann mann hafa sótt it
takes Fjolnir to words and says that man to-have met the
mesta óhapp, er þetta verk hafðe unnit ok fyrir ráðit,
greatest mishap who this work had done and before counseled
ok er þetta it mesta fádæme, þannig sem atburðr hefir
and is this the greatest unheard-of-thing thus as event has

orðit umb. En hvat skolo vér nú til ráðs taka? sögðu
become about But what shall we now to counsel take said
þeir; en allir mátu við Fjölne, fyrir því at hann var þeirra
they but all esteemed with Fjolnir for that that he was their
vitrastr ok mest virðr. Þat er nú frásagt, at Fjölner gengr
wisest and most esteemed That is now told that Fjolnir goes
at þángat, er konúngrinn liggr, ok tekr í braut örina,
to thither where the-king lies and takes off away the-arrow
þaðan sem hún hafði staðar numet, ok hirðer hana svá
thence where it had place taken and keeps it so
búna, sem þá var hún; en örin var auðkend, þvíat hún
done as then was it but the-arrow was easily-known because it
var gulli reyrð. Síðan mælti Fjölnir við þá menn, er
was with-gold wound Afterward spoke Fjolnir with those men who
þar voro viðstaddir: þat legg ek helzt til ráða, segir hann,
there were present that lay I most to counsel says he
at vér hafim mjök allir eina frásögn um þenna atburð,
that we have much all one account about this event
ok þykki mér eigi annat vera frásegjanda, enn hann hafi
and seems to-me not other to-be to-be-told than he has
skotinn verit í bardaganom um daginn áðr, ok verðr oss
shot been in the-fight in the-day before and becomes to-us
þat mest sæmð, ok svívirða, er við höfom verit staddir
that most honor and dishonor which by have been present
þenna atburð, með slíkom undrom, sem orðit hefir, at gera
this event with such wonders as become has to make
þetta augljóst fyrir alþýðo manns. Ok síðan bundu
this manifest before (the)-common-people of-men And afterward bound
þeir þetta fastmælum með sér, ok héldu þesso allir
they this with-firm-words with themselves and held to-this all
um frásögn, sem þeir höfðu nú samið með sér. En
about (the)-account as they had now agreed with themselves But

Pálnatóki fór til skipa sinna fyrst eptir verkit, ok kallar
Palnatoki went to ships his first after the-deed and calls
síðan með sér 20 menn, ok lézt fara vildu at
afterward with himself twenty men and declared-himself go to-wish to
finna Svein fóstra sinn. Ok nú fara þeir frá skiponom,
meet Svein foster-son his And now go they from the-ships
ok umb nesit þvert, ok hittast þeir þar um nóttina, ok
and about the-headland across and meet they there in the-night and
ræða með sér, hvat þeir skylde til ráða taka; kvaðst
speak with themselves what they should to counsel take said-of-himself
Pálnatóki þau orð hafa spurð frá Haraldi konúngi, at hann
Palnatoki those words to-have learned from Harald king that he
munde þeim atgaungo ætla at veita, þegar er vígljóst væri
would them an-assault intend to give as-soon as fight-light were
um morgoninn. En þó skal ek enda þat, er ek hét þér,
in the-morning But yet shall I fulfill that which I promised you
þars ek em nú tilkominn, at ek skal veita þér allt slíkt,
since I am now arrived that I shall give you all such
er ek má, ok eitt skal yfir okkr gánga. Engi maðr vissi þat
as I may and one shall over us-two go No man knew that
enn, af liðe þeirra Sveins ok Pálnatóka, at konúngrinn væri
still of troop of-them Svein and Palnatoki that the-king were
líflátinn, nema hann sjálfr, Pálnatóki, ok lætr hann sem
slain except he himself Palnatoki and lets he as-if
ekke hafi ígerzt til tíðenda, ok segir hann þetta öngum
nothing have happened to tidings and tells he this to-no
manni at svá búno. Sveinn tekr til orða, ok mælti við
man with so done Svein takes to words and spoke with
fóstra sinn: þess vil ek biðja, fóstri! segir hann, attú
foster-father his this will I ask foster-father says he that-you
leitir ráðs nokkors, þess er oss megi lýða, þar sem nú er
seek counsel some that which us may help there where now is

komit. Pálnatóki segir: ekki skulo við seint til ráða taka;
come Palnatoki says not shall we-two late to counsel take
vér munom hér gánga á skip með yðr, ok síðan skulo
we will here go on ship with you and afterward shall
vér leggja þau or tengslom, ok binda akkeri fyri barð
we lay them out-of (the)-lashings and bind anchors before (the)-prow
hverjo skipe, vér skulom ok hafa skriðljós undir tjöldum,
on-each ship we shall also have creeping-lights under tents
þvíat nú er náttmyrkr á; síðan skulo vér róa út á
because now is night-dark on afterward shall we row out onto
flotann konúngsins sem harðast, ok er mér leitt at Haraldr
the-fleet of-the-king as hardest and is to-me loath that Harald
konúngr kvíi oss hér í vágsbotnenom á morgin, ok drepe
king pen us here in the-bay-bottom in (the)-morning and kill
oss. Nú taka þeir þessa umbúð, sem Pálnatóki gaf ráð
us Now take they this arrangement as Palnatoki gave counsel
til, ok röro at sem harðast út á þveran flotann; en þetta
to and rowed at-it as hardest out onto across the-fleet but this
varð á þá leið, at þar drekktust 3 snekkjor fyrir atróðri
went in that way that there were-drowned three cutters before attack
þeirra, ok komost þeir einir menn á land, er syndir voro.
their and came they alone men to land who swimmers were
En þeir Pálnatóki ok Sveinn röro út eptir í þat sama hlið
But they Palnatoki and Svein rowed out along in that same gap
öllum sínom skipom, allt þar til, er þeir koma at flota
with-all their ships all there till when they come to fleet
þeim, er Pálnatóki átti, ok hann hafðe þángat haft. Ok
that which Palnatoki owned and he had thither had And
þegar um morguninn, er vígljóst var orðit, þá leggja þeir
at-once in the-morning when fight-light was become then lay they
at þeim konúngsmönnonom, ok þá spurðo þeir þau tíðende,
at them the-king's-men and then learned they those tidings

at konúngrinn var látinn. Síðan mælti Pálnatóki: þá monu
that the-king was dead Afterward spoke Palnatoki then will
vér gera yðr 2 koste, takit hvárn er þér vilit, annathvárt,
we make you two choices take whichever which you wish one-of-two
at þér skulot halda upp bardaga við okkr ok berjast, ok
that you shall hold up fight with us-two and fight and
hafi þeir gagn, er auðit er; en hinn er annarr kostr, at
have they victory who granted is but the-other is (the)-second choice that
þeir menn allir, er verit hafa með Haraldi konúngi, skulo
those men all who been have with Harald king shall
sverja nú Sveini konúngi fóstra mínom land ok þegna,
swear now to-Svein king foster-son my land and thanes
ok taka hann til konúngs yfir alla Danmörk. Nú bera þeir
and take him for king over all Denmark Now bear they
saman ráð sín konúngsmenninnir, ok verða gervaller á þat
together counsels their the-king's-men and become all-together on that
sáttir, at taka Svein til konúngs, en berjast eigi. Ok síðan
agreed to take Svein for king but fight not And afterward
gánga þeir til Pálnatóka, ok segja honum hvat þeir kuro af,
go they to Palnatoki and tell him what they chose of
ok fór þat nú fram, at þeir allir, er þar voro við, svörðu
and went that now forth that they all who there were by swore
Sveini land ok þegna. Síðan fóro þeir, Pálnatóki ok Sveinn,
to-Svein land and thanes Afterward went they Palnatoki and Svein
báðir samt of alla Danmörk, ok hvar sem þeir komo, þá
both together over all Denmark and wherever as they came then
lætr Pálnatóki kveðja húsþíngs, ok er Sveinn til konúngs
lets Palnatoki summon a-house-assembly and is Svein for king
tekinn um alla Danmörk, áðr enn þeir létti, ok um allt
taken over all Denmark before than they ceased and over all
Danakonúngs veldi. Lík Haralds konúngs var fært til
(the)-Danes'-king's realm (The)-body of-Harald king was brought to

Róiskeldo, ok þar jarðat. Þá hafði hann konúngr verið yfir
Roskilde and there buried Then had he king been over
Dönom 40 ok 7 vetr eptir Gorm konúng föður sinn. Ok
(the)-Danes forty and seven winters after Gorm king father his And
eptir þat er Sveinn er konúngr orðinn, þótti þá honum
after that when Svein is king become seemed then to-him
þat skylt, sem öllum öðrom konúngum, at erfa
that bound as for-all other kings to hold-funeral-ale-for
föður sinn fyrir enar þriðju vetrnætr. Hann ætlar nú þegar
father his before the third winter-nights He intends now at-once
at hafa þessa veizlo, ok fresta því ekki lengr. Hann býðr
to have this feast and delay that not longer He invites
fyrstum Pálnatóka fóstra sínom til erfis þess, ok þeim
first Palnatoki foster-father his to funeral-ale that and those
Fjónbyggom vinom hans ok frændum. En Pálnatóki svarar
Fyn-dwellers friends his and kinsmen But Palnatoki answers
því svá, at hann læzk eigi lagi mundu ákoma,
that so that he declares-himself not position would come-on
fyrir þær vetrnætr, er næstar voru, at koma til boðsins;
before those winter-nights which next were to come to the-invitation
er þat komit til eyrna mér, segir hann, er mér þykkir
is that come to ears mine says he which to-me seems
stórtíðendum sæta, at Stefnir mágr minn, Bretlands jarl,
to-great-tidings to-amount that Stefnir in-law my of-Wales earl
sé andaðr, ok verð ek þángat at fara nauðsynliga, þvíat
be dead and must I thither to go of-necessity because
ek á at hafa þat ríki eptir hans dag. Ok er Pálnatóki
I have to have that realm after his day And when Palnatoki
þykkir eigi koma mega til erfisins, þá eyddist nú
seems not come may to the-funeral-ale then came-to-nothing now

erfisgerð fyrir konúnginom, fyrir því at hann vill fyrir
(the)-funeral-feast for the-king for that that he wishes before
hotvetna fram, at fóstri hans sé at boðino.
anything forth that foster-father his be at the-invitation

XXII · THE ARROW OWNED

Pálnatóki left Áki on Fyn in Sveinn's care and put off the funeral ale for a year. At last he came; Fjölnir had the arrow carried round the hall, and he claimed it and told how he had shot Haraldr. He killed Fjölnir and escaped, Björn the Welsh carrying off a dying companion.

Pálnatóke fer nú or landi í braut of haustið með
Palnatoki goes now out-of (the)-land off away in the-autumn with
skipalið sitt; ok áðr enn hann færi, þá lætr hann þar
ship-troop his and before than he went then lets he there
til eptir Áka son sinn, at ráða búom sínom þar á Fjóne,
to behind Aki son his to manage farms his there on Fyn
ok öllu því, er hann átte þár, ok bað honum virkta við
and all that which he had there and bade him friendship with
konúnginn Svein, áðr þeir skilðe, ok hét konúngr því
the-king Svein before they parted and promised (the)-king that
Pálnatóka, at hann skylde veita Áka ena beztu umsjá, ok
to-Palnatoki that he should give Aki the best care and
þat sama endi hann. Síðan réðst Pálnatóki í braut, ok
that same fulfilled he Afterward betook-himself Palnatoki off away and
ferr þar til er hann kömr til Bretlands, ok tekr við ríki
goes there till when he comes to Wales and takes over realm
því, er Stefnir mágr hans hafðe átt ok Björn enn brezki,
that which Stefnir in-law his had had and Bjorn the Welsh
ok liðu af þau misseri en næsto. Ok um sumarit eptir,
and passed off those seasons the next And in the-summer after

þá sendir Sveinn konúngr orð til Bretlands, at Pálnatóki
then sends Svein king word to Wales that Palnatoki
skylde koma þángat at boðe hans, ok svá mikit lið með
should come thither to invitation his and so much troop with
honum, sem hann vilde haft hafa, ok vill konúngr nú
him as he wished had to-have and will (the)-king now
erfa föður sinn; þeir voro 12 saman sendimenn
hold-funeral-ale-for father his they were twelve together messengers
konúngsins, ok var nær at því komit, er Pálnatóki skyldi
of-the-king and was near to that come when Palnatoki should
þaðan búast. Hann segir, ok biðr konúng þökk hafa fyrir
thence make-ready He says and bids (the)-king thanks have for
boð sitt; en þannig er nú tilfarit, at á mér liggr þýngð
invitation his but thus is now fared that on me lies heaviness
nokkor, ok þykkjomst ek eigi fær vera at svá búno; þat
some and think-myself I not able to-be as so done that
fylgir ok, at ek á hér miklo méri fjölskylde umb at vera,
follows also that I have here much more family-care about to be
enn ek mega frá fara at svá búno þessi misseri. Hann
than I may from go as so done these seasons He
telsk nú undan um förina á alla vega, ok fara þeir
excuses-himself now off about the-journey in all ways and go they
við þat heim, konúngsmenn, ok segja honum svá búit. Ok
with that home (the)-king's-men and tell him so done And
er þeir voru í braut farnir, þá hvarf af Pálnatóka þýngð
when they were off away gone then vanished from Palnatoki heaviness
öll. Ok nú lætr konúngrinn líða þat haust erfisgerðina, ok
all And now lets the-king pass that autumn the-funeral-feast and
líðr af sá vetr ok þat sumar. Ok nú var svá komit, at
passes off that winter and that summer And now was so come that
Sveinn mátti eigi þykkja gildr konúngr, ef hann skylde
Svein could not seem a-worthy king if he should

eigi erfa föður sinn fyrir enar þriðju vetrnætr, ok
not hold-funeral-ale-for father his before the third winter-nights and
vill konúngr nú at visso eigi láta undan bera. Hann sendir
will (the)-king now to surely not let away bear He sends
nú ena sömo menn til Bretlands sem fyrr, enn ena sömo
now the same men to Wales as before still the same
12 menn á fund Pálnatóka, fóstra síns, at bjóða honum
twelve men to meeting of-Palnatoki foster-father his to invite him
enn, sem fyrr, til boðsins, ok lézt nú mundu leggja
still as before to the-invitation and declared-himself now would lay
reiðe á hann mikla, ef hann færi eigi. En Pálnatóki svarar
anger on him great if he went not But Palnatoki answers
þeim sendimönnom konúngsins, ok biðr þá heimfara, ok
those messengers of-the-king and bids them go-home and
segja svá konúnginom, at hann búist svá við at öllo um
tell so the-king that he make-ready so with in all about
veizlona, sem framarst hefir hann faung á, at hún verði
the-feast as foremost has he means on that it become
sem vegligust, en hann kveðst koma mundo til erfisins
as most-splendid but he says-of-himself come would to the-funeral-ale
þat haust. Nú fara þeir heim sendimenn konúngs, ok segja
that autumn Now go they home (the)-messengers of-(the)-king and tell
honum sín örendalok, at Pálnatóka var þángat ván; ok
him their errand's-end that of-Palnatoki was thither expectation and
býst hann nú við boðino, konúngrinn, ok allt þat,
makes-ready he now for the-invitation the-king and all that
er til skyldi fá, skyldi verða at öllu sem vǫgligast, bæði
which to should get should be in all as most-splendid both
fyrir tilfángasakir ok fjölmennis; ok er nú allt (er) albúit
for provisions'-sake and crowd and when now all is all-ready
at boðino, ok boðsmenn ero komner, þá var Pálnatóki
for the-invitation and (the)-guests are come then was Palnatoki

eigi kominn, ok leið á daginn mjök, ok þar kömr at
not come and passed on the-day much and there comes that
menn gingo til drykkjo um kveldit, ok er mönnum skipat
men went to drink in the-evening and is to-men assigned
í sæti í höllinni. Þá er þat sagt, at konúngr lætr liggja
in seats in the-hall Then is that said that (the)-king lets lie
rúm á enom óæðra bekk í öndvegi ok 100 manna
room on the lower bench in (the)-high-seat and a-hundred men
utar frá, ok vættir þángat Pálnatóka fóstra síns til þess
outward from-it and expects thither Palnatoki foster-father his to that
rúms ok hans föruneytis; ok er þat þykkir seinkast um
room and his company and when that seems to-be-delayed about
kvámo Palnatóka, þá taka menn þar til drykkjo. En nú
(the)-coming of-Palnatoki then take men there to drink But now
verðr at segja frá Pálnatóka, at hann býst heiman ok
must to tell of Palnatoki that he makes-ready from-home and
Björn enn brezki með honum, ok hafa þeir 3 skip or
Bjorn the Welsh with him and have they three ships out-of
landi ok 100 manna; þar var hálft hvárir í því liðe,
(the)-land and a-hundred men there was half each in that troop
Danir ok Bretar. Þeir fara síðan, þar til er þeir koma við
Danes and Welshmen They go afterward there till when they come to
Danmörk; ok þat sama kveld koma þeir í þær stöðvar,
Denmark and that same evening come they into those stations
er átte Sveinn konúngr, ok leggja þeir skip sín í lægi,
which had Svein king and lay they ships their at anchor
þar er þeim þótti at djýpast vera; þá var allgott veðr
there where to-them seemed at deepest to-be then was all-good weather
á um kveldit. Þannig búa þeir um skipen, at þeir
on in the-evening Thus make-ready they about the-ships that they
snúa framstöfnom frá landi, ok leggja árar allar í hömlor,
turn (the)-fore-prows from land and lay oars all in oarlocks

at þeim skylde sem skjótast til at taka, ef þeir þyrpte
that them should as quickest to to take if they needed
bráðúngar við. Ok síðan gánga þeir á land upp, ok fara
suddenly to And afterward go they onto land up and go
leiðar sinnar, þar til er þeir koma til konúngsins, ok sitja
way their there till when they come to the-king and sit
menn þá við drykkjo, er þeir koma þar, ok er þetta it
men then at drink when they come there and is this the
fyrsta kveld veizlonnar. Nú gengr Pálnatóki inn í höllina,
first evening of-the-feast Now goes Palnatoki in into the-hall
ok þar þeir allir eptir honum. Hann gengr innar eptir
and there they all after him He goes inward along
höllinni ok fyrir konúnginn; konúngr tekr ok vel hans mále,
the-hall and before the-king (the)-king takes also well his speech
ok vísar honum til sætis ok öllum þeim; ok sitja þeir nú
and directs him to seat and all them and sit they now
við drykkjo, ok ero kátir vel. Ok er þeir hafa drukkit of
at drink and are merry well And when they have drunk for
hríð, þá er þess viðgetið, at Fjölner víkr at konúnginom
a-while then is that mentioned that Fjolnir turns to the-king
ok talar við hann nokkora hríð hljótt. Konúngrinn brá
and talks with him some while quietly The-king changed
lit við, ok gerir rauðan á at sjá ok þrútinn. En maðr er
color at-it and becomes red on to see and swollen But a-man is
nefndr Arnoddr, hann var kertasveinn konúngs, ok stendr
named Arnodd he was candle-boy of-(the)-king and stands
hann frammi fyrir borðe hans; honum selr Fjölnir í
he forth before table his to-him hands Fjolnir into
hönd eitt skeyti, ok mælti, at hann skylde bera þat fyrir
hand an arrow and spoke that he should bear that before
hvern mann, er í væri höllinne, allt þar til er nokkorr
each man who in were the-hall all there till when some

kannaðist við, at ætti þat sama skeyti. Ok eptir þat
acknowledged-himself to that he-owned that same arrow And after that
gerir Arnoddr, sem Fjölnir mælti fyrír. Nú gengr hann fyrst
does Arnodd as Fjolnir spoke before Now goes he first
innar eptir höllinne frá hásæti konúngsins, ok berr þessa
inward along the-hall from (the)-high-seat of-the-king and bears this
ör fyrir hvern mann, ok kannast enge við at egi. Þar
arrow before each man and acknowledges no-one to that he-owns There
kömr enn, er hann ferr utar eptir höllinne enom óæðra
comes again when he goes outward along the-hall on-the lower
megin, þar til er hann kömr fyrir Pálnatóka, ok spyrr
side there till when he comes before Palnatoki and asks
hann eptir, hvárt hann kenne örina. Pálnatóki svarar: fyrir
him after whether he know the-arrow Palnatoki answers for
hví muna ek eigi kenna skeyti mitt? sel mér, segir hann,
why may I not know arrow my hand to-me says he
þvíat ek á þat. Þá skorte eigi hljóð í höllinne, ok hlýddu
because I own that Then lacked not silence in the-hall and listened
menn til, þegar er nokkorr var til at eigna sér örina.
men to as-soon as anyone was to to claim for-himself the-arrow
Ok nú tekr konúngrinn til orða, ok mælti: þú Pálnatóki!
And now takes the-king to words and spoke you Palnatoki
segir hann, hvar skilðest þú við þetta skeyte næsta sinne.
says he where parted you from this arrow (the)-last time
Pálnatóki svarar: opt hefi ek þér eptirlátr verit, fóstri! ok
Palnatoki answers often have I to-you indulgent been foster-son and
ef þér þykkir þat þinn vegr mére, at ek segja þér þat í
if to-you seems that your honor greater that I tell you that in
allmiklo fjölmenne, heldr enn svá, at færri sé hjá, þá skal
all-great crowd rather than so that fewer be beside then shall
þat veita þér: ek skilðumst við hana á bogastrengnum,
that grant to-you I parted from her on the-bowstring

konúngr! segir hann, þá er ek skaut í rassinn föður
king says he then when I shot into the-arse to-father
þínom, ok eptir honum endilaungom, svá at út kom (um)
your and along him lengthwise so that out came through
munninn. Standið upp allir, segir konúngr, ok hafit hendr á
the-mouth Stand up all says (the)-king and have hands on
þeim Pálnatóka ok förunautom hans, ok drepi þá alla, fyrir
them Palnatoki and companions his and kill them all for
því at nú er niðrslegit allri vináttu mille okkar Pálnatóka,
that that now is struck-down all friendship between of-us Palnatoki
ok öllum góða þeim, er með okkr hefir verit. Ok nú
and all good that which with us has been And now
spretta upp allir menn í höllinne, ok gerist nú eigi allt
spring up all men in the-hall and becomes now not all
alkyrra. Pálnatóki fær brugðit sverði síno, ok lætr sér
all-quiet Palnatoki gets drawn sword his and lets for-himself
þat verða fyrst á vegi, at hann höggr til Fjölnes frænda
that become first in way that he hews at Fjolnir kinsman
síns, ok klýfr hann í herðar niðr. En svá á Pálnatóki
his and cleaves him into (the)-shoulders down But so has Palnatoki
sér marga vine innan hirðar, at engi vildi vápn á
for-himself many friends within (the)-court that none wished weapons on
hann bera, ok komost þeir út allir or höllinne, nema einn
him to-bear and came they out all out-of the-hall except one
maðr brezkr af liðe Bjarnar. Pálnatóki mælti, þá er
man Welsh of (the)-troop of-Bjorn Palnatoki spoke then when
þeir voro útkomner, ok sagt var, at saknað var eins manns
they were come-out and said was that missed was one man
af liðe Bjarnar, ok segir, at eigi var minna at ván enn
of (the)-troop of-Bjorn and says that not was less to expect than
svá, ok föru vér nú ofan sem skjótast til skipa várra, fyrir
so and go we now down as quickest to ships our for

því at nú er engi annarr ágjörr. Björn svarar: eigi mundir
that that now is no other course Bjorn answers not would
þú svá renna frá þínom manni, segir hann, ef þú ættir
you so run from your man says he if you had
minn hlut, ok eigi skal ek heldr ok, segir hann, ok snýr
my lot and not shall I rather also says he and turns
hann nú inn aptr þegar í höllina; ok er hann kömr
he now in back at-once into the-hall and when he comes
inn, þá kasta þeir enom brezka manni yfir höfuð sér, ok
in then throw they the Welsh man over heads their and
höfðu nær í sundr rifinn, svá mátte atkveða; ok þá verðr
had nearly in sunder torn so could be-said and then becomes
Björn varr við, ok fær tekit hann, ok fleygir honum upp á
Bjorn aware of-it and gets taken him and flings him up on
bak sér ok hleypr út síðan, ok fara þeir nú ofan til skipa
back his and leaps out afterward and go they now down to ships
sinna, ok gerði Björn þetta mest til ágætis sér, en vita
their and did Bjorn this most for fame for-himself but know
þóttist hann, at maðrinn munde dauðr vera, ok svá
thought-himself he that the-man would dead be and so
varð, at maðrinn lézt, ok hafðe Björn hann með sér, ok
became that the-man died and had Bjorn him with himself and
hljópu nú út á skip sín, ok féllo þegar við árar; en þá
leapt now out onto ships their and fell at-once to oars but then
var á niðmyrkr mikit um náttina ok logn, ok komast þeir
was on pitch-dark great in the-night and calm and come they
svá undan, þeir Pálnatóki ok Björn, ok nema hvergi staðar,
so away they Palnatoki and Bjorn and take nowhere stand
áðr enn þeir koma heim til Bretlands. En konúngrinn ferr
before than they come home to Wales But the-king goes
nú heim til hallarinnar ok allt liðit með honum, ok fá
now home to the-hall and all the-troop with him and get

nú ekki atgert, þat er þeir vildu, ok unðo við et
now nothing done that which they wished and were-content with the
versta. Taka þeir nú síðan ok drekka erfit, en eptir
worst Take they now afterward and drink the-funeral-ale but after
þat ferr hverr heim þaðan, til sinna heimkynna.
that goes each home thence to their homes

XXIII · JÓMSBORG

After Ólöf's death Pálnatóki raided for twelve summers. King Búrizlafr of Vindland gave him a district at Jóm, where he built Jómsborg, with a harbor for three hundred longships under a stone arch.

Þat er nú sagt, at it næsta sumar eptir, þá tekr Ólöf
That is now said that the next summer after then takes Olof
sótt, kona Pálnatóka, ok leiðir hana sú sótt til bana. En
sickness (the)-wife of-Palnatoki and leads her that sickness to death But
eptir annlát hennar, þá uner Pálnatóki eigi á Bretlandi,
after death her then is-content Palnatoki not in Wales
ok setr hann þá til ríkis þess at varðveita Björn enn
and sets he then to realm that to keep Bjorn the
brezka. En hann býr nú or landi 30 skipa, ok ætlar
Welsh But he fits now out-of (the)-land thirty ships and intends
nú at leggjast í víking ok hernað. Hann ferr or landi,
now to lay-himself on viking and raiding He goes out-of (the)-land
þegar er ferð hans er búin, ok herjar hann þat sumar til
as-soon as journey his is ready and harries he that summer to
Skotlands ok Írlands, ok aflar sér mikils fjár ok ágætis
Scotland and Ireland and gains for-himself much wealth and fame
í herförunom. Hann hefir nú þessa iðn 12 sumor í
in the-war-journeys He has now this trade twelve summers in

samt, ok verðr honum bæði gott til fjár ok virðíngar. En
all and becomes to-him both good to wealth and honor But
þá er þetta er tíðast, at hann er í herförunom, þá ferr
then when this is most-usual that he is on the-war-journeys then goes
hann eitthvert sumar til Vindlands, ok ætlar at herja þar,
he one summer to Wendland and intends to harry there
ok hefir þá viðfingit 10 skip, ok hefir þá 40 skipa. En í
and has then got-in-addition ten ships and has then forty ships But in
þann tíma réð þar fyrir konúngr sá, er Búrizlafr hét,
that time ruled there over a-king that-one who Burizlaf was-called
ok hugðe hann íllt til hernaðarins, fyrir því at honum var
and thought he ill to the-raiding for that that to-him was
sagt frá Pálnatóka, at hann hafðe nær ávalt sigr, þar sem
told of Palnatoki that he had nearly always victory there where
hann herjaðe, ok var hann ágæztr víkínga í þat mund,
he harried and was he most-famous of-vikings in that time
ok þótti hann vera hverjom manni vitrari ok ráðgari,
and seemed he to-be than-every man wiser and more-counseling
ok gengr þúngt við hann flestum. Ok váno bráðara, þá
and goes heavily against him for-most And than-hopes sooner then
er Pálnatóki kömr þar við land, ok Búrizlafr hefir spurt
when Palnatoki comes there to land and Burizlaf has learned
til hans, ok hvat hann ætlaðist fyrir, þá sendir konúngr
of him and what he intended-himself before then sends (the)-king
menn sína á fund hans, ok (býðr) Pálnatóka til sín, ok
men his to meeting of-him and invites Palnatoki to himself and
læzt vildu ega við hann frið ok vinfengi. Þat lét hann
declares-himself to-wish to-have with him peace and friendship That let he
ok fylgja þessu heimboði, at hann bauð at gefa honum
also follow this invitation that he offered to give him
eitt fylki eða ríki af landi síno, þat er heitir at Jóme, til
one district or realm of land his that which is-called at Jom to

þess at hann skyldi þar staðfestast, ok munde hann þetta
that that he should there settle and would he this
ríki gefa honum einkum til þess, at hann skylde þá vera
realm give him especially for that that he should then be
skyldbundinn til at verja land ok ríki með konúnginom. Ok
duty-bound to to defend land and realm with the-king And
þetta þiggr Pálnatóki ok aller hans menn, at því er sagt
this accepts Palnatoki and all his men as that which said
er; ok þar lætr hann gera brátt í síno ríki sævarborg eina
is and there lets he make soon in his realm a-sea-fort one
mikla ok rammgjörva, þá er Jómsborg er kölluð síðan. Þar
great and strong-made that which Jomsborg is called since There
lætr hann ok gera höfn þá uppe í borginne, at liggja
lets he also make a-harbor that up in the-fort that lie
máttu í 300 lángskipa senn, svá at þau voru öll læst
could in-it three-hundred longships at-once so that they were all locked
innan borgar. Þar var umb búit með mikille vélfimne, er í
within (the)-fort There was about fitted with great craft where in
var lagt inn í höfnena, ok þar var sem dyr væri gervar, en
was laid in into the-harbor and there was as-if doors were made but
steinbogi mikill yfir uppe, en fyrir dyronom voro járnhurðir,
a-stone-arch great over above but before the-doors were iron-gates
ok læstar innan or höfninne. En á steinboganom uppe var
and locked within out-of the-harbor But on the-stone-arch above was
gjörr kastali einn mikill, ok þar valslöngur í. Sumr hlutr
made a-castle one great and there catapults in-it Some part
borgarinnar stóð út á sæinn, ok ero þær kallaðar sæborgir,
of-the-fort stood out onto the-sea and are they called sea-forts
er svá ero gjörvar, ok af því var innan borgar höfnin.
which so are made and for that was within (the)-fort the-harbor

Pálnatóki set the laws: no man older than fifty or younger than eighteen, none to flee an equal foe, each to avenge his fellows, no women in the fort, booty to the pole, no word of fear.

Nú eptir þetta, þá setr Pálnatóki lög við hygginna manna
Now after this then sets Palnatoki laws with of-prudent men
ráð þar í Jómsborg, til þess, at þar skyldi gerast meiri
counsel there in Jomsborg to that that there should arise greater
afli, enn þá var enn orðinn. Þángat skyldi engi maðr
strength than then was yet become Thither should no man
ráðast til föruneytis við Pálnatóka, sá er ellri væri enn
betake-himself to company with Palnatoki that-one who older were than
fimmtugr at aldri, ok engi ýngri, enn 18 vetra gamall;
fifty in age and none younger than eighteen winters old
þar á meðal skyldu allir vera at aldrinom. Alls engi maðr
there in between should all be in the-age At-all no man
skyldi sá þar vera, er rynne fyrir jafnvígligum manni,
should that-one there be who ran before an-equally-fighting man
sér jafnbúnom. Hverr maðr, er þángat réðsk í þeirra
to-himself equally-armed Each man who thither betook-himself into their
föruneyti, skyldi því heita fastliga, at hverr þeirra skylde
company should that promise firmly that each of-them should
hefna annars, sem mötunauts síns, eða bróður síns; ok alls
avenge (the)-other as messmate his or brother his and at-all
engi skylde þar róg kveikja á mille manna; svá ok þótt
none should there slander kindle in between men so and though
þángat spyrðist tíðendi, þá skylde engi maðr svá hvatvís
thither were-learned tidings then should no man so rash
vera, at þau skylde segja, þvíat Pálnatóki skyldi þar fyrst
be that them should tell because Palnatoki should there first

tíðendi segja. Ok sá er fundinn yrði at þesso, er nú
tidings tell And that-one who found became in this which now
var upptínt, ok afbrygði þessom lögum, þá skylde sá
was listed and deviation-from these laws then should that-one
þegar rækr ok rekinn or lögum þeirra. Svá ok þó at við
at-once outcast and driven out-of laws their So also though that to
væri tekit við þeim manni, er vegit hafðe bróður eða föður
were taken with that man who slain had brother or father
þess manns, er þar var áðr fyrir, eða nokkorn allskyldan
of-that man who there was before present or some all-close
hans frænda, ok kæmi þat upp síðan, er við honum væri
his kinsman and came that up afterward when with him were
tekit, þá skylde Pálnatóki þat dæma. Alls engi maðr skylde
taken then should Palnatoki that judge At-all no man should
þar kono hafa innan borgar, ok engi skylde á braut vera
there a-woman have within (the)-fort and none should off away be
þaðan 3 nóttum lengr or borginne, nema Pálnatóka ráð
thence three nights longer out-of the-fort unless of-Palnatoki counsel
væri til ok leyfi. Allt þat, er þeir fingi í herförum, þá
were to-it and leave All that which they got on war-journeys then
skylde til stánga bera meira hlut ok minna, ok allt þat er
should to (the)-pole bear greater share and lesser and all that which
fémætt væri, ok ef þat reyndist á hendr nokkorum,
money-worth were and if that proved-itself against hands to-anyone
at eigi hefði svá gert, þá skylde hann í braut fara or
that not had so done then should he off away go out-of
borginne, hvárt sem til hans kæmi meira eða minna. Engi
the-fort whether as to his came more or less No
maðr skyldi þar æðroorð mæla né kvíða, hvegi óvænt sem
man should there a-word-of-fear speak nor dread however unlikely as
þeim hyrfðe. Engi hlut skylde þann atbera með þeim innan
to-them turned No thing should that happen with them within

borgar, er eigi skyldi Pálnatóki því öllo setja ok ráða, eptir
(the)-fort that not should Palnatoki that all set and rule after
því sem hann vildi. Ekki skylde því ráða frændsime eða
that as he wished Nothing should that rule kinship or
vinfengi, þóat menn vildi þángat ráðast, þeir er eigi
friendship though men wished thither to-betake-themselves they who not
voro í þessom lögum; ok þó at þeir menn, er fyrir
were in these laws and though that they men who before
váro, bæði þeim þannig, er eigi voro tilfeldir þessara laga,
were asked them thus who not were fitted-to of-these laws
þá skylde þeim þat ekki tjá; ok sitja þeir nú í borginne
then should to-them that nothing avail and sit they now in the-fort
við þetta í góðum friðe, ok halda vel lög sín. Þeir fara
with this in good peace and hold well laws their They go
hvert sumar or borginne ok herja á ýmse lönd, ok fá
each summer out-of the-fort and harry on various lands and get
sér ágætis mikils, ok þykkja vera enir mestu hermenn,
for-themselves fame great and seem to-be the greatest warriors
ok öngvir þótto vera náliga þeirra jafníngjar í þenna tíma,
and none seemed to-be nearly their equals in that time
ok ero nú kallaðir Jómsvíkíngar héðan í frá allar stundir.
and are now called (the)-Jomsvikings hence in from all times

XXV · ÁKI ON FYN

Sveinn showed Áki every kindness on Fyn, despite his quarrel with Pálnatóki.

Nú er at segja frá Sveini konúngi, at hann lætr sér verða
Now is to tell of Svein king that he lets himself become
á alla vega sem bezt til Áka, sonar Pálnatóka, svá sem
in all ways as best to Aki son of-Palnatoki so as

þeirra vinátta hefði jafnan góð verit. Ok þó at þar hefði
their friendship had always good been And though that there had
áorðit nokkorr drúpr með þeim, þá lét konúngrinn Áka
happened some drooping with them then let the-king Aki
ekki þess gjalda, ok virðir hann mikils þeirra fóstbræðralag,
nothing that pay and esteems he much their foster-brotherhood
ok er Áki á Fjóne, ok ræðr þar fyrir, sem faðir hans
and is Aki on Fyn and rules there over as father his
hafði hann tilsettan ok fyrr var sagt.
had him appointed and before was told

XXVI · VAGN, BÚI, AND THE SONS OF STRÚT-HARALDR

Veseti of Bornholm had two sons, Búi digri and Sigurðr kápa, and a daughter married to Áki, whose son Vagn grew up unruly, heeding only Búi. Strút-Haraldr of Zealand, named for his gold hat, had sons Sigvaldi and Þorkell hávi. Each man is described.

Sá maðr er nefndr til sögunnar, er heitið hefir Véseti;
That man is named to the-saga who been-called has Veseti
hann ræðr fyrir fylke því, er heitir Borghundarhólme. Kona
he rules over district that which is-called Bornholm Wife
hans hét Hildigunnr. Þau áttu sér 3 börn, þau
his was-called Hildigunn They had for-themselves three children those
er getið verðr við söguna, ok hefir heitit son þeirra
who mentioned become in the-saga and has been-called son their
Búi, er kallaðr var Búi enn digri, en annarr hét Sigurðr,
Bui who called was Bui the Stout but the-other was-called Sigurd
er kallaðr var Sigurðr kápa. Dóttir þeirra hét Þorgunna;
who called was Sigurd Cape Daughter their was-called Thorgunna
hún hafði þá gipt verit fyri nokkorum vetrum, þá er
she had then given been before some winters then when

þetta var. Sveinn konúngr bað hennar til handa Áka, syni
this was Svein king wooed her to hand for-Aki son
Pálnatóka, ok var hún gipt honum; ok brátt er þau höfðu
of-Palnatoki and was she given to-him and soon when they had
saman gingit, þá áttu þau Áki sér son, þann er
together gone then had they Aki for-themselves a-son that-one who
Vagn er nefndr. En þá er þetta er tíðast, þá ræðr fyri
Vagn is named But then when this is most-usual then rules over
Sjólöndum jarl sá, er nefndr er Haraldr, ok var kallaðr
Zealand an-earl that-one who named is Harald and was called
Strút-Haraldr; en þat bar til þess, at hann átti hött einn,
Strut-Harald but that bore to that that he owned a-hat one
þann er strútr var á mikill, hann var af brendu gulle
that-one which a-cone was on great it was of burnt gold
gjörr, ok svá mikill, at hann stóð 10 merkr gulls, ok þaðan
made and so great that it stood ten marks of-gold and thence
af fékk hann þat nafn, at hann var kallaðr Strútharaldr.
from got he that name that he was called Strut-Harald
Íngigerðr hefir heitið kona jarls; 3 voro börn þeirra,
Ingigerd has been-called (the)-wife of-(the)-earl three were children their
þau er hér ero nefnd í þessi sögu. Sigvaldi hefir heitit
those who here are named in this saga Sigvaldi has been-called
son þeirra, en annarr Þorkell, ok var kallaðr Þorkell enn
son their but the-other Thorkel and was called Thorkel the
háfi; en dóttir þeirra hét Tófa. Áki son Pálnatóka býr á
Tall but daughter their was-called Tofa Aki son of-Palnatoki dwells on
Fjóne með vegsemð mikilli ok tign, ok vex Vagn þar upp
Fyn with honor great and dignity and grows Vagn there up
heima með feðr sínom, þartil er hann er nokkorra vetra
at-home with father his there-till when he is some winters
gamall. En þat er frá honum sagt, þegar er nakkvað má
old But that is of him said as-soon as somewhat may

marka skaplyndi hans, at hann var meiri vandræðamaðr í
mark temper his that he was more a-troublemaker in
sínom skapsmunom, enn allir menn aðrir, þeir er þar höfðu
his mind than all men other those who there had
uppvaxit; svá var hann ok í allri lýzko ok í öllo síno athæfi,
grown-up so was he also in all manner and in all his conduct
at trautt þótti mega um tæla. Ok er þat frásagt, at Vagn
that hardly seemed might about manage And is that told that Vagn
er stundum þá heima fæddr, sem þángat til hafðe verit,
is sometimes then at-home raised as thither to had been
en stundum er hann í Borgundarhólme með Veseta afa
but sometimes is he in Bornholm with Veseti grandfather
sínom, ok er þat fyrir því, at nær þykkjast hvárigir ráðe
his and is that for that that hardly think-themselves neither counsel
mega við hann koma, eða festa hendr á honum, svá þykkir
may with him come or fasten hands on him so seems
hann vera ódæll; við Búa er hann bezt allra sinna frænda,
he to-be unruly with Bui is he best of-all his kinsmen
ok þat hefir hann nökkvi helzt, er Búi mælir fyrir honum,
and that has he somewhat most which Bui speaks for him
fyrir því, at hann var honum skapfeldastr, en at öngu hafðe
for that that he was to-him most-congenial but at nothing had
hann þat, er frændr hans mæltu, ef honum sýndist annann
he that which kinsmen his spoke if to-him seemed other
veg, hvat sem þat var. Hann var allra manna vænstr ok
way whatever as that was He was of-all men handsomest and
fríðastr sjónum ok enn mesti atgjörvismaðr, ok bráðgjörr um
fairest to-sight and the greatest accomplished-man and quick-grown about
hotvetna. Búi, móðurbróðir hans, var maðr úorðasamr ok
everything Bui mother's-brother his was a-man sparing-of-words and
heldr hljóðr optast, ok skapmikill; hann var maðr svá sterkr,
rather quiet most-often and great-tempered he was a-man so strong

at menn visso ógerla afl hans. Búi var ekki vænleiksmaðr,
that men knew not-clearly strength his Bui was not a-handsome-man
en þó var hann vörpuligr ok mikilúðligr ok garpr enn mesti
but yet was he stately and imposing and a-hero the greatest
í alla staðe. Sigurðr kápa bróðir hans var maðr vænn ok
in all places Sigurd Cape brother his was a-man handsome and
kurteis ok liðmannligr, ok þó enn raunæfr viðreignar, ok
courteous and soldierly and yet still tested-hard in-dealing and
heldr fámálogr. En frá Sigvalda, syne Strútharalds, er þat
rather few-worded But of Sigvaldi son of-Strut-Harald is that
at segja, at hann er maðr nefljótr ok fölleitr; hann var
to tell that he is a-man big-nosed and pale-faced he was
eygðr manna bezt; hár var hann vexti ok allsnöfrmannligr.
eyed of-men best tall was he in-growth and all-smart-looking
Þorkell bróðir hans var allra manna hæstr; hann var sterkr
Thorkel brother his was of-all men tallest he was a-strong
maðr ok forvitre, ok svá var hvártveggi þeirra bræðra.
man and very-wise and so was each-of-both of-them brothers

XXVII · SIGVALDI AND ÞORKELL JOIN THE JÓMSVÍKINGAR

Sigvaldi and Þorkell raided Bornholm; half their men passed Jómsborg's trial.

Þat er nú frásagt, at þeir Sigvaldi bræðr búa skip 2 or
That is now told that they Sigvaldi brothers fit ships two out-of
landi, ok ætla til Jómsborgar, ok vilja vita, ef við þeim
(the)-land and intend to Jomsborg and will know if with them
væri tekit, ok spyrja ráðs Harald jarl föður sinn, hverso
were taken and ask counsel of-Harald earl father their how
rálligt honum sýndist þat, at þeir réðist til liðs með
advisable to-him seemed that that they betook-themselves to troop with

Jómsvíkíngum. En hann svarar, ok kallar þat rálligt, at þeir
(the)-Jomsvikings But he answers and calls that advisable that they
færi þángat, ok áflaðe sér svá ágætis ok virðíngar:
went thither and won for-themselves so fame and honor
ok er nú mál at it reynit ykkr, bræðr! hvert ið
and is now time that you-two test yourselves brothers whether you-two
eroð nökkuð at mönnum. Þeir beiða hann fjártillaga
are anything as men They ask him for-money-contributions
til fararinnar, ok svá vista; en hann svaraðe, ok kvað
to the-journey and so provisions but he answered and said
þá annattveggja gera skyldo, at þeir færi þess kostar or
them one-of-two do should that they went on-that condition out-of
landi í braut, at þeir fengi sér sjálfir vistir ok
(the)-land off away that they got for-themselves selves provisions and
annat þat, er þeir þyrfti at hafa, eða færi hvergi elligar ok
other that which they needed to have or went nowhere else and
sæti um kyrt. Nú fara þeir eigi at síðr, þó at Haraldr jarl,
sat in quiet Now go they not the less though that Harald earl
faðir þeirra, vilde ekki tilleggja. Þeir hafa 2 skip ok 100
father their wished nothing to-contribute They have two ships and a-hundred
manna; þeir vönduðu þat lið sem mest, ok fóro síðan,
men they chose that troop as most and went afterward
þartil er þeir komo til Borgundarhólms, ok þóttost
there-till when they came to Bornholm and thought-themselves
þurfa at afla vér vista ok fjár nokkorskostar; ok taka
to-need to gain for-us provisions and money in-some-way and take
þeir nú þat ráð, at þeir gera þar upprásir ok ræntu, ok
they now that counsel that they make there raids and robbed and
taka upp bú Veseta eitt, þat er auðgast var, ok rænto
take up (the)-farm of-Veseti one that which wealthiest was and robbed
hann því fé öllo, ok báro ofan til skipa sinna, ok fara
him of-that wealth all and bore down to ships their and go

þeir nú í braut leiðar sinnar; ok er nú ekke at segja frá
they now off away way their and is now nothing to tell of
förum þeirra, fyrr enn þeir koma til Jómsborgar. Þeir leggja
journeys their before than they come to Jomsborg They lay
utan at borgarhliðino, en Pálnatóki gekk ávalt með miklo
outside at the-fort-gate but Palnatoki went always with great
liði fram í kastalann, þann er gjörr var yfir sundino, ok
troop forth into the-castle that which made was over the-sound and
var hann því vanr, at mæla þaðan við þá menn, er komo
was he to-that wont to speak thence with those men who came
til borgarinnar. Ok nú er hann verðr varr víð kvámo
to the-fort And now when he becomes aware of (the)-coming
þeirra Sigvalda, þá gerir Pálnatóki enn sem hann var vanr,
of-them Sigvaldi then does Palnatoki still as he was wont
gengr upp í kastalann með miklo liðe, ok spyrr þaðan,
goes up into the-castle with great troop and asks thence
hverr fyrir liðe því réði ok skipom, er þá var þar kominn.
who over troop that ruled and ships which then was there come
Sigvalde svarar honum: hér ráða fyrir, sagðe hann, bræðr
Sigvaldi answers him here rule over said he brothers
2, synir Strútharalds jarls, ok héti ek Sigvalde, en bróðir
two sons of-Strut-Harald earl and am-called I Sigvaldi but brother
minn heitir Þorkell. En þat er örendi okkart híngat, at
my is-called Thorkel But that is errand our hither that
við vildim ráðast til liðs með yðr við þeim mönnum,
we-two wished to-betake-ourselves to troop with you with those men
er yðr þykkja nýtande vera í voro liðe. Pálnatóki svarar vel
who to-you seem useful to-be in our troop Palnatoki answers well
um þetta mál, ok leitar þó ráðs undir Jómsvíkínga félaga
about this matter and seeks yet counsel under (the)-Jomsvikings fellows
sína, ok kvað sér kunnigt vera kynferðe þeirra, ok segir
his and said to-himself known to-be kindred their and says

at þeir voro vel bornir. En Jómsvíkíngar báðo Pálnatóka
that they were well born But (the)-Jomsvikings bade Palnatoki
fyrir sja, sem honum sýnest, ok kalla þat sitt ráð, sem
for see as to-him seems and call that their counsel which
hann vill. En nú eptir þetta, þá er lokit upp Jómsborg, ok
he wishes But now after this then is opened up Jomsborg and
nú róa þeir Sigvalde í borgina upp; ok er þeir voro þar
now row they Sigvaldi into the-fort up and when they were there
komnir, þá skal reyna lið þeirra, eptir því sem lög þeirra
come then shall test troop their after that as laws their
standa til Jómsvíkínga; ok nú ferr þat sama fram, at til er
stand to of-(the)-Jomsvikings and now goes that same forth that to is
reynt um lið þeirra, hvárt þeir þykkja til hafa vaskleik ok
tested about troop their whether they seem to have valor and
karlmennsko, at gánga í lið með Jómsvíkíngum ok undir
manliness to go into troop with (the)-Jomsvikings and under
þau lög öll, er þar voro sett. En svá gengr sú raun, at
those laws all which there were set But so goes that test that
helmíngr liðs þeirra er í lög tekinn af þeim Jómsvíkíngom,
half of-troop their is into laws taken by them (the)-Jomsvikings
en helmínginn senda þeir aptr. Nú er tekit við Sigvalda ok
but the-half send they back Now is taken with Sigvaldi and
Þorkatli, bróður hans, ok hálfo 100 manna með þeim,
Thorkel brother his and half a-hundred men with them
ok ero þeir nú leiddir í lög með þeim Jómsvíkíngom,
and are they now led into laws with them (the)-Jomsvikings
ok gánga öngvir hærra í mannvirðíngo af Pálnatóka enn
and go none higher in man-honor from Palnatoki than
þeir bræðr, ok stendr þar nú svá búit um hríð.
they brothers and stands there now so done for a-while

Veseti complained to King Sveinn; Strút-Haraldr refused compensation, scorning the king's warning.

Nú verðr þar til máls at taka, er Veseti er, at hann
Now must there to speech to take where Veseti is that he
er ræntr eino búe síno, því er auðgast var, ok kömr
is robbed of-one farm his that which wealthiest was and comes
þetta nú brátt til eyrna Veseta, ok tekr hann þat til ráðs
this now soon to (the)-ears of-Veseti and takes he that for counsel
í fyrstonne, at hann setr aptr sonu sína at geysíngom
in the-first that he sets back sons his from rampages
öllum ok yfirgánge, en ferr sjálfr á fund Sveins konúngs,
all and attack but goes himself to meeting of-Svein king
ok segir honum til, hvat títt var um þá Haralds sonu,
and tells him to what happened was about them of-Harald sons
ok hverso þeir höfðu ræntan hann ok tekit upp bú hans,
and how they had robbed him and taken up farm his
þat er hann átti eitthvert auðgast. Konúngr svarar: þat
that which he owned some wealthiest (The)-king answers that
ráð legg ek til með þér, segir hann, attú skalt nú vera
counsel lay I to with you says he that-you shall now be
láta fyrst kyrt, en ek mon senda orð Strútharaldi, ok vita
let first quiet but I will send word to-Strut-Harald and know
ef hann vile gjalda upp fé fyrir sono sína, svá attú sér
if he will pay up wealth for sons his so that-you be
haldinn af, ok vil ek attú látir þér þat vel líka. Nú
held-satisfied by-it and wish I that-you let to-yourself that well please Now
ferr Veseti heim við svá búit, en Sveinn konúngr sendir
goes Veseti home with so done but Svein king sends

þegar menn eptir Haraldi jarli, ok bað hann koma á sinn
at-once men after Harald earl and bade him come to his
fund. Jarl legst eigi förna undir höfuð, ok ferr þar
meeting (The)-earl lays-himself not (the)-journey under head and goes there
til er hann kemr til konúngs, ok er þar tekit við honum
till when he comes to (the)-king and is there taken with him
vel. Nú spyrr konúngr eptir Harald jarl, hvat hann vissi til,
well Now asks (the)-king after Harald earl what he knew to
hvern övisla synir hans höfðu gjörvan Veseta; hann kvaðst
what harm sons his had done to-Veseti he said-of-himself
úgjörla vita. Konúngrinn segir honum, at þeir höfðu tekit
not-clearly to-know The-king says him that they had taken
upp bú hans eitt, þat er mest var, ok beiddi hann þess,
up farm his one that which greatest was and asked he this
at hann skyldi bæta fyrir þá fjárhlutum, ok væri síðan
that he should compensate for them with-goods and were afterward
kyrt; en jarl segir, ok kveðst úfengit enn hafa þess
quiet but (the)-earl says and says-of-himself unearned yet to-have that
fjársins, er hann mundi bæta fyrir þat, þótt úngmenni
wealth which he would compensate for that though youngsters
tæke naut eða sauðe til matar sér. Konúngr mælti: þá
took cattle or sheep for food for-themselves (The)-king spoke then
muntu fara heim við svá búit, segir konúngrinn, ok hefi ek
will-you go home with so done says the-king and have I
nú sagt yðr vilja minn, en nú mon ek þó svá fyrir mæla,
now told you will my but now will I yet so for speak
attú ábyrgist þik nú sjálfr við sonum Veseta ok svá fé
that-you answer-for you now yourself with (the)-sons of-Veseti and so wealth
þitt, ok mon ek nú eiga at öngan hlut, þar er þú vill
your and will I now have in no share there where you will
þat ekki hafa, er ek legg til með þér, ok viltu þat einu
that not have which I lay to with you and will-you that only

hafa, er þér sýnest, ok varir mik at þesso mune vera
have which to-you seems-good and expects me that this will be
missráðit. Haraldr jarl svarar, ok kveðst sjálfr mundu
miscounseled Harald earl answers and says-of-himself himself would
vera í ábyrgð um þat, en lézt ekki mundu þat
be in responsibility about that but declared-himself nothing would that
við hann meta: ok em ek stórum óhræddr við Veseta ok
against him value and am I greatly unafraid of Veseti and
sono hans. Ok nú eptir þetta ferr Haraldr jarl heim, ok er
sons his And now after this goes Harald earl home and is
ekki getið um ferð hans, at né eitt yrðe til tíðenda.
nothing mentioned about journey his that nor one became to tidings

XXIX · THE SETTLEMENT AT THE ÍSEYRR ASSEMBLY

Veseti's sons raided Haraldr's farms on Zealand and he three of Veseti's on Bornholm. At the assembly Búi appeared in the jarl's clothes with his gold chests; the king settled the feud, and Sigurðr kápa married Tófa, Strút-Haraldr's daughter.

Þat er nú at segja þesso næst, at Veseti ok synir hans
That is now to tell this next that Veseti and sons his
frétta viðræðu þeirra Haralds jarls ok Sveins konúngs, ok
hear (the)-talk of-them Harald earl and Svein king and
svá hverjar lyktir áféllo þeirra tal, svá ok þat, er jarl
so what ends befell their talk so and that which (the)-earl
hafðe mælt at skilnaðe, áðr enn þeir konúngr skildist.
had spoken at parting before than they (the)-king parted
Nú ætla þeir ráð fyrir sér Veseta synir. Þat er þeirra
Now intend they counsel for themselves of-Veseti sons That is their
tiltekja, at þeir búa skip 3, þau er öll voru stór, ok
undertaking that they fit-out ships three those which all were big and

hafa þar með 200 manna, ok búa þat lið sem bezt
have there with two-hundred men and equip that troop as best
megu þeir, fara síðan þar til er þeir koma á Sjóland, ok
may they go afterward there till when they come to Zealand and
taka þar upp þau 3 bú Haralds jarls, er auðgust voru,
take there up those three farms of-Harald earl which wealthiest were
þeirra er hann átti; ok eptir þat fara þeir heim, synir
of-those which he owned and after that go they home (the)-sons
Veseta, með þetta it mikla fengi, er þeir hafa nú aflat.
of-Veseti with this the great booty which they have now gained
Ok nú koma brátt þessi örendi fyrir jarlinn Strútharald,
And now come soon these errands before the-earl Strut-Harald
at hann var ræntr, ok tekin upp 3 hans bú, þau er
that he was robbed and taken up three his farms those which
auðgust voru; kemr nú í hug, hvað konúngrinn hafðe spáð
wealthiest were comes now into mind what the-king had foretold
honum. Hann gerir nú þegar menn á fund konúngsins, ef
him He sends now at-once men to meeting of-the-king if
hann vildi nú hlut í eiga at sætta þá, ok kveðst nú
he wished now share in to-have to reconcile them and says-of-himself now
vilja gjarna hans umbdæme. En konúngr svarar nú þesso:
to-wish gladly his arbitration But (the)-king answers now to-this
at nú skal Haraldr jarl hafa ráð sín in góðo, en nú mon
that now shall Harald earl have counsels his the good but now will
ek ekki láta til mín taka, þvíat hann vildi ekki mín ráð
I nothing let to me take because he wished not my counsels
við hafa, þá er við ræddum þetta mál, ok var þá umb
with to-have then when we-two discussed this matter and was then about
minna at dæma, enn nú er, ok hafi hann nú sjálfr einræði
less to judge than now is and have he now himself own-rule
sitt, en ek mon mér öngu afskipta. Nú fara sendimenn
his but I will myself nothing concern Now go (the)-messengers

jarls heim aptr, ok segja honum svör konúngsins.
of-(the)-earl home back and tell him (the)-answers of-the-king
Vér munom þá verða taka til várra ráða, segir jarl, ef
We will then have-to take to our counsels says (the)-earl if
konúngrinn vill sitja kyrr hjá málunom. Haraldr jarl fær
the-king will sit quiet beside the-matters Harald earl gets
sér nú 10 skip, ok býr sem bezt at mönnom ok
for-himself now ten ships and equips as best with men and
vápnom, ok ferr síðan með þessu liðe, allt þar til er þeir
weapons and goes afterward with this troop all there till when they
koma í Borgundarhólm, ok þar hlaupa þeir á land upp,
come into Bornholm and there leap they onto land up
ok taka upp 3 bú fyrir Veseta, þau er eigi voru verri
and take up three farms from Veseti those which not were worse
enn þau, er synir Veseta höfðu upptekit fyrri. Haraldr
than those which (the)-sons of-Veseti had taken-up before Harald
jarl vendir nú aptr til Sjólanda með þetta fé, ok þykkist
earl turns now back to Zealand with this wealth and thinks-himself
nú vel hafa hefnt sín í þessi ferð. Svá er nú sagt, at
now well to-have avenged himself on this journey So is now said that
eigi líðr lángt héðan, áðr enn þetta spyrr Veseti, fjárskaða
not passes long hence before than this learns Veseti loss-of-wealth
þenna allan, er orðinn var, ok tekr hann þat ráð, at
this all which become was and takes he that counsel that
hann ferr þegar á fund Sveins konúngs, ok tekr hann vel
he goes at-once to meeting of-Svein king and takes he well
við honum. Síðan ræðir Veseti mál sitt fyrir konúnginom,
with him Afterward speaks Veseti case his before the-king
ok tjár á þessa leið: þat muntu spurt hafa, herra! segir
and sets-out in this way that will-you learned have lord says
hann, at þúngt hefir álagzt með okkr Strútharáldi jarli
he that heavily has lain-on with us-two Strut-Harald earl

of hríð, ok varir mik at úfriðr myne afgerast sjálfra
for a-while and expects me that strife will arise themselves
landsmanna í mille, ef þér egit öngan hlut í með oss,
of-the-landsmen in between if you have no share in-it with us
ok kann vera at verra sé síðar enn nú svá komit sem er,
and may be that worse be later than now so come as is
þvíat yðrir menn ero hvárirtveggjo, herra! Konúngr svarar
because your men are both lord (The)-king answers
á þessa lund: ek mon brálliga fara til þíngs þess, er
in this way I will soon go to assembly that which
heitir Íseyrarþíng, ok mon ek boða þángat Haraldi jarli,
is-called Isore-assembly and will I summon thither Harald earl
ok skulo þit þar sættast með tillögu góðra manna ok
and shall you-two there be-reconciled with counsel of-good men and
váro umbdæme, ok mon sá nú jarli enn bezti, at
our arbitration and will that-one now for-the-earl the best that
vér setjum mále þesso, eptir því er oss líkar, allra helzt
we settle matter this after that which to-us pleases of-all most
er oss þykkir þú vel fara með þíno mále. Ok eptir þetta
since to-us seems you well to-go with your matter And after this
ferr Veseti heim, ok liðo nú svá fram stundir, þar til
goes Veseti home and passed now so forth whiles there till
er Sveinn konúngr ok hans föroneyti búast til þíngsins.
when Svein king and his company make-ready for the-assembly
Sveinn konúngr hefir 50 skipa, ok því svá mikit lið, at
Svein king has fifty ships and for-that so much troop that
hann vill einn skipa í mille þeirra um allt þat, sem í er
he will alone settle in between them about all that which in is
orðit með þeim. Haraldr jarl átti skamt at fara til þíngsins,
become with them Harald earl had short to go to the-assembly
ok hefir hann eigi meir enn 20 skip. Veseti ferr ok til
and has he not more than twenty ships Veseti goes also to

þingsins, ok hefir 3 ein skip; þat er ok sagt, at synir
the-assembly and has three alone ships that is also said that sons
hans voru eigi í ferð með honum, þeir Búi digri ok
his were not on journey with him they Bui (the)-Stout and
Sigurðr kápa. Ok nú er konúngr ok jarl ok Veseti voru
Sigurd Cape And now when (the)-king and (the)-earl and Veseti were
komnir á þingit, þá setr Veseti tjöld sín niðre við sjó
come to the-assembly then sets Veseti tents his down by (the)-sea
hjá sunde því, er atgengr þingstöðinne. En Strútharaldr
beside sound that which goes-to the-assembly-place But Strut-Harald
jarl hafðe tjaldað upp frá stund þá, en þar á mille setr
earl had tented up from sound that but there in between sets
konúngr sínar herbúðir. Ok er áleið kveldið, þá sá þeir
(the)-king his war-booths And when on-wore the-evening then saw they
þaðan af þíugino fara frá heimile Haralds jarls 10 skip; ok
thence from the-assembly go from (the)-home of-Harald earl ten ships and
er þeir nolgast þángat, þá leggja þeir menn í lægi skip
when they near thither then lay those men to anchor ships
sín, ok síðan gánga þeir menn á land upp frá skipom
their and afterward go those men onto land up from (the)-ships
með svcit sína; þeir snara þegar á þingit. Nú ero þessir
with band their they hasten at-once to the-assembly Now are these
menn brátt kendir, at þar ero komnir þeir synir Veseta,
men soon known that there are come they sons of-Veseti
Búi ok Sigurðr. Búi enn digre var þá búinn mjök ítarliga
Bui and Sigurd Bui the Stout was then dressed much splendidly
at klæðum, fyrir því at hann var þá í klæðum þeim, er
in clothes for that that he was then in clothes those which
Haraldr jarl átte; en sá búnaðr var svá fémikill, at til
Harald earl owned but that dress was so costly that to
komu 20 merkr gulls. Þeir hafa ok tekit upp fyrir jarli
came twenty marks of-gold They have also taken up from (the)-earl

2 gullkistor, ok svá mjök hlaðnar af gulli, at í hvárre
two gold-chests and so much laden with gold that in each
kistonne voru 10 hundruð marka gulls. Hatt jarls hafðe
the-chest were ten hundred marks of-gold (The)-hat of-(the)-earl had
Búi digre á höfðe sér, þann er til komu 10 merkr
Bui (the)-Stout on head his that-one which to came ten marks
gulls. Þeir gánga nú á þíngit bræðr alvápnaðir, ok með
of-gold They go now to the-assembly brothers fully-armed and with
fylktu liðe ok snarpligu. Ok er þeir voro þar komnir, þá
arrayed troop and keen And when they were there come then
tekr Búi til orða ok kveðr sér hljóðs, ok er hljótt
takes Bui to words and asks for-himself hearing and when silent
var orðit, þá mælti hann til jarlsins Strútharalds: hitt
was become then spoke he to the-earl Strut-Harald the-other
er nú ráð, jarl! segir hann, ef þú berr nokkor kensl á
is now counsel earl says he if you bear any recognition on
gripe þessa, er nú muntu sjá á oss skína, attú sæk nú
treasures these which now will-you see on us shine that-you attack now
til úragliga, ef þú þorir, ok sé nokkor dáð í þér, fyrir því
to unfearfully if you dare and be any deed in you for that
at lengi hefir þú stórt bergt við oss frændr; em ek nú ok
that long have you greatly tasted with us kinsmen am I now also
albúinn at berjast við þik, ef nokkort er mannsmót í þér.
all-ready to fight with you if any is manliness in you
Sveinn konúngr heyrir orð Búa, ok þykke þat sjá, at
Svein king hears (the)-words of-Bui and seems that to-see that
hann fær eigi haldit sinne tign, ef hann lætr þá berjast
he gets not kept his dignity if he lets them fight
þar á þíngino, ok ginge eigi á mille þeirra, er hann hafði
there at the-assembly and went not in between them when he had
svá mikit aftekit, at þeir skyldu þar sættast á þíngino,
so much undertaken that they should there be-reconciled at the-assembly

ok tekr konúngrinn nú þat ráð, at hann gengr á mille
and takes the-king now that counsel that he goes in between
þeirra, ok lætr þá eigi ná at berjast, ok kömr þar nú
them and lets them not reach to fight and comes there now
því mále loks, við atgaungu konúngsins ok afla, at nú
that matter at-last with intervention of-the-king and strength that now
verða hvárirtveggjo því at játa, at konúngrinn skipe einn
become both to-that to agree that the-king settle alone
á millum þeirra, eptir því sem hann vill. En þat skorar
in between them after that as he wishes But that presses
Búi í sættina, at hann læzk aldregi mundu lausar
Bui into the-settlement that he declares-himself never would loose
láta gullkistornar, þær er hann hafðe fengit af jarli, ok
let the-gold-chests those which he had got from (the)-earl and
önga gripe hans, en bað konúnginn ráða öðro sem hann
no treasures his but bade the-king rule other as he
vilde. Konúngr svarar: þú Búi! segir hann, stór verðr þú
wished (The)-king answers you Bui says he great become you
oss, nú hafðu þitt mál um gullkistornar, en jarl svá
to-us now have-you your way about the-gold-chests but (the)-earl so
mikit fé annat, at hann þykke haldinn af, en lausa
much wealth other that he seem held-satisfied by-it but loose
verðr þú at láta, Búi digre! segir hann, gripe jarls,
must you to let Bui (the)-Stout says he (the)-treasures of-(the)-earl
þá er þú hefir tekit, ok gera honum eigi þá hneiso eða
those which you have taken and do him not that disgrace or
svívirðu, at hann nái eigi tignarklæðum sínom. Svá lýkr, at
dishonor that he get not dignity-clothes his So ends that
konúngr verðr at ráða, ok ferr Búi af klæðunum. Nú hélt
(the)-king comes to rule and goes Bui out-of the-clothes Now held
konúngrinn af því mest til þessa, um at gripir jarls
the-king of that most to this about that (the)-treasures of-(the)-earl

raknaðe, at þat þótti jarli sér mest svívirðing, ef
were-restored that that seemed to-(the)-earl to-himself greatest dishonor if
hann skylde eigi ná at hafa gripe sína. Ok nú verða þeir
he should not get to have treasures his And now become they
á þat sáttir, at konúngr skylde þannig skipa með þeim,
on that agreed that (the)-king should thus settle with them
sem nú hafðe hann ákveðit um gripina, ok gera ok slíkt
as now had he decided about the-treasures and do also such
of annat, sem þá sýndist honum jöfnoðr mille þeirra. Ok
about other as then seemed to-him equal between them And
síðan lýkr konúngr upp gerðinne, ok ferr þaðan at málino,
afterward opens (the)-king up the-award and goes thence to the-matter
sem hann hafði áðr sagt á ván umb, at Búi skal þegar
as he had before said in expectation about that Bui shall at-once
láta lausa gripina jarls, en hafa sjálfr gullkistornar báðar
let loose the-treasures of-(the)-earl but have himself the-gold-chests both
til hélla sátta við jarl; þeir skulo ok aftr gjalda bú
for whole reconciliation with (the)-earl they shall also back pay farms
þau, er upp voro tekin fyrir Strútharaldi jarli: en hann
those which up were taken from Strut-Harald earl but he
skal þat leggja í móte yðr til sæmðar, at gipta
shall that lay in return to-you for honor that give-in-marriage
Tófu dóttur sína Sigurði kápu, ok skulo henne heiman
Tofa daughter his to-Sigurd Cape and shall her from-home
fylgja þessi fé, ok skal eigi öðrovís aptr gjalda upptöko
follow this wealth and shall not otherwise back pay (the)-taking-up
búanna, enn þeir taka þat undir sjálfum sér. Því
of-the-farms than they take that upon selves to-themselves For-that
gerði konúngrinn þannig sættina, at honum þótti þetta
made the-king thus the-settlement that to-him seemed this
vænst til, at um heilt mætti gróa með þeim, ok sættin
likeliest to that about whole might heal with them and the-settlement

mætti lengst haldast með þeim, ef mægðin tækist. Þesso
might longest hold with them if the-marriage-tie came-about This
taka þeir vel, feðgar, ok leggr Veseti til við Sigurð
take they well father-and-sons and lays Veseti to with Sigurd
þriðjúng alls fjár síns, ok þykkir Sigurði it vænsta of
a-third of-all wealth his and seems to-Sigurd the likeliest about
kvánfáng þetta, er honum er ætlat, ok sættast þeir nú
match this which to-him is intended and are-reconciled they now
at þesso, ok fara þegar af þíngino til Strútharalds jarls,
on this and go at-once from the-assembly to Strut-Harald earl
ok skal þá vera þegar brullaup þeirra Sigurðar. Þángat ferr
and shall then be at-once wedding their of-Sigurd Thither goes
fyrir konúngrinn til þeirrar veizlo, ok Veseti ok synir hans,
before the-king to that feast and Veseti and sons his
sem líkligt var; ok er nú drukkit brullaup þeirra Sigurðar
as likely was and is now drunk wedding their Sigurd
ok Tófu með mikille tign ok virðíngu; ok eptir boðit
and Tofa with great dignity and honor and after the-feast
ferr konúngr heim, sæmðr með gjöfum, ok aðrir boðsmenn.
goes (the)-king home honored with gifts and other guests
Veseti ferr nú ok heim ok synir hans til Borgundarhólms,
Veseti goes now also home and sons his to Bornholm
ok er Tófa þar í för með þeim jarlsdóttir; ok er
and is Tofa there in company with them (the)-earl's-daughter and is
nú kyrt of hríð ok friðr góðr allra manna í millum.
now quiet for a-while and peace good of-all men in between

Búi and Sigurðr came to Jómsborg and were admitted; the Jómsvíkingar raided far and wintered at the fort.

Nú hafa þeir bræðr skamma hríð heima verit með föður
Now have they brothers a-short while at-home been with father
sínom, áðr enn Búi digri lýser yfir því, er honum bjó
their before than Bui (the)-Stout declares over that which to-him dwelt
í skape, at hann ætlast at fara til Jómsborgar, at leita
in mind that he intends-himself to go to Jomsborg to seek
sér frægðar ok ágætis. Sigurðr bróðir hans vill ok fara
for-himself fame and renown Sigurd brother his will also go
með honum, þótt hann sé nýkvángaðr, ok nú búast þeir
with him though he be newly-married and now make-ready they
heiman bræðrnir, ok hafa 2 skip ok 100 manna, ok vilja
from-home the-brothers and have two ships and a-hundred men and will
gera sem líkast því, er gerðu synir Strútharalds fyrri,
do as likest to-that which did (the)-sons of-Strut-Harald before
þeir Sigvaldi ok Þorkell; fara síðan, þar til er þeir komu
they Sigvaldi and Thorkel go afterward there till when they came
til Jómsborgar, ok leggja þegar utan at steinboganum ok at
to Jomsborg and lay at-once outside at the-stone-arch and at
hafnardurunom. Ok er höfðíngjar í borginne verða varir við
the-harbor-doors And when (the)-chieftains in the-fort become aware of
kvámo þeirra, þá gánga þeir, höfðíngjarnir Pálnatóki ok
(the)-coming of-them then go they the-chieftains Palnatoki and
Sigurðr ok Þorkell háfi, framme á steinbogann, ok kenna
Sigurd and Thorkel (the)-Tall forth onto the-stone-arch and know
þeir Sigvaldi mennina, þá er fyrir skipunom réðo. Ok nú
they Sigvaldi the-men those who over the-ships ruled And now

tekr Búi til orða ok segir, at hann vill þángat ráðast
takes Bui to words and says that he will thither betake-himself
til liðs með þeim Jómsvíkingum, ok þeir bræðr með allt
to troop with them (the)-Jomsvikings and they brothers with all
lið sitt, ef Pálnatóki vilde við þeim taka. En Sigvaldi tekr
troop their if Palnatoki wished with them to-take But Sigvaldi takes
til orða: hverso hafi þér faðir minn Strútharaldr jarl sett
to words how has to-you father my Strut-Harald earl settled
málum yðrom, segir hann, áðr enn þér færit or landino.
matters your says he before than you went out-of the-land
Búi svarar: Þat er laung saga, segir hann, at segja frá várum
Bui answers That is a-long story says he to tell of our
viðskiptum, en þau urðu lok á, at Sveinn konúngr hefir
dealings but that became end on that Svein king has
skipat öllom málom með oss, ok má ek nú eigi þat uppinna
settled all matters with us and may I now not that relate
í skömmo mále, er vér höfum saman átt, en sáttir ero
in short speech which we have together had but reconciled are
vér nú. Nú mælti Pálnatóki við félaga sína, Jómsvíkínga: vile
we now Now spoke Palnatoki with fellows his (the)-Jomsvikings will
þér tilhætta, segir hann, hvárt þessir menn segi satt eða eigi,
you risk says he whether these men say truth or not
en allfúss væra ek til þeirra, segir hann, fyrir því at þess
but all-eager were I toward them says he for that that this
vættir mik, at fáir myne hér slíkir vera fyrir í voro liðe,
expects me that few may here such be before in our troop
sem þeir ero. Þeir svara honum, Jómsvíkíngar: vér viljom
as they are They answer him (the)-Jomsvikings we wish
attú takir þessa menn í lög með þér ok oss, ef þér
that-you take these men into laws with you and us if to-you
sýnest þat, en ef þeir hlutir nokkorir koma upp síðar umb
seems that but if those things any come up later about

hagi þeirra, er vér vitom nú eigi, þá skal þat sem allt
conditions their which we know now not then shall that as all
annat á þíno umdæmi. Ok nú eptir þetta þá er upplokit
other on your judgment And now after this then is opened
Jómsborg, ok leggja þeir Búi skiponom inn í höfnina,
Jomsborg and lay they Bui with-the-ships in into the-harbor
ok er síðan reynt lið þeirra ok hljótast af því liðe átta
and is afterward tested troop their and get-taken from that troop eight
tigir manna, en fjórir tigir fara aptr heim til Danmerkr. Nú
tens men but four tens go back home to Denmark Now
er frá því at segja at þeir ero nú í borginne allir samt
is of that to tell that they are now in the-fort all together
höfðíngjar, þeir er áðr voro nefndir ok þessir, er nú ero
chieftains those who before were named and these who now are
til komnir, ok várost góðir vinir. Þeir herja nú hvert sumar
to come and were good friends They harry now each summer
eptir annat á ýmse lönd, ok fá sér bæði fjár ok
after other on various lands and get for-themselves both wealth and
mikillar frægðar, ok þó at eigi sé hér í þessari frásögn frá
great fame and though that not be here in this account of
þeim stórvirkjum sagt, sem þeir unno, þá er þat þó alsagt,
those great-works told which they did then is that yet all-said
at eigi er sýnt, at verit hafi méri hetjor eða garpar, enn
that not is shown that been have greater heroes or champions than
þeir Jomsvíkingar, ok hyggjo vér at varla hafi fingizt þeirra
they Jomsvikings and think we that hardly have been-found their
jamníngjar; en þeir ero hvern vetr í Jómsborg í kyrðum.
equals but they are each winter in Jomsborg in quiet

XXXI · VAGN'S BOYHOOD

Vagn Ákason had killed three men by nine and was unmanageable by twelve; his father and grandfather gave him two ships and a hundred young men.

Þar er nú til at taka, er Vagn er Ákason, hann vex nú upp
There is now to to take where Vagn is Aki's-son he grows now up
heima með föður sínom á Fjóne, en stundum með Veseta
at-home with father his on Fyn but at-times with Veseti
afa sínom. Haun er maðr svá úeirinn í sínom uppruna,
grandfather his He is a-man so unsparing in his upbringing
at þat er helzt sagt til marks um hans skaplynde, at þá er
that that is most said for token about his temper that then when
hann var 9 vetra gamall, þá hafðe hann drepit 3 menn.
he was nine winters old then had he killed three men
Hann er nú heima þar til er hann er 12 vetra gamall, ok
He is now at-home there till when he is twelve winters old and
er þá svá komit, at menn þóttost trautt mega umb
is then so come that men thought-themselves scarcely to-be-able about
hreifa hans skaplynde ok ofsa; hann gerist ok svá illgerðasamr,
stir his temper and violence he becomes also so evil-doing
at öngu vætta vilde hann eira. Ok nú þykkjast hans
that to-nothing whatever wished he to-spare And now think-themselves his
frændr eigi vita, hvat or skylde ráða þesso vandræði. Ok nú
kinsmen not to-know what out-of should rede this trouble And now
er þat ráð tekit, at Áki faðir hans fær honum hálft 100
is that counsel taken that Aki father his gives him half a-hundred
manna ok þar með 1 lángskip, en annat lið jafnmikit fær
men and there with one longship but other troop as-much gives
honum Veseti afi hans ok þar með annað lángskip,
him Veseti grandfather his and there with another longship

ok er engi maðr, sá er honum fylgir, ellri enn tvítögr
and is no man that-one who him follows older than twenty
at aldri, ok engi æri enn 18 vetra gamall, nema Vagn
in age and none younger than eighteen winters old except Vagn
sjálfr, hann var 12 vetra gamall. Hann biðr sér ekki
himself he was twelve winters old He asks for-himself nothing
fleira fá, enn nú var frásagt, 100 liðs ok 2 lángskip,
more get than now was told a-hundred of-troop and two longships
ok lézt enskis fleira viðþurfa, kvaðst sjálfr mundu
and declared-himself of-nothing more to-need said-of-himself himself would
fá sér vistir ok þat annat, er þeir þyrpte at hafa.
get for-himself provisions and that other which they needed to have

XXXII · VAGN WINS HIS WAY INTO JÓMSBORG

Raiding Denmark on the way, Vagn reached Jómsborg; refused for his youth, he declined half of Bretland and offered to fight Sigvaldi with equal numbers. He drove Sigvaldi to the gate, and Pálnatóki took him into the laws.

Nú réðsk Vagn heiman með lið þetta it vænliga, ok
Now betook-himself Vagn from-home with troop this the promising and
þurfo þeir nú þegar at afla sér vistar, ok verðr Vagn
need they now at-once to gain for-themselves provisions and becomes Vagn
ekki mjök örþrifráða, þótt hann væri úngr at aldri. Hann
not much at-a-loss though he were young in age He
ferr nú í fyrsto ok rekr hernað fyri endilánga Danmörk, ok
goes now in the-first and drives raiding along all Denmark and
höggr sér strandhögg óspart, svá sem hann þarf. Hann
hews for-himself shore-raids unsparingly so as he needs He
rænir bæði klæðum ok vápnum, ok svá lýkr nú, at hann
robs both clothes and weapons and so ends now that he

skortir hvárke vápn né herklæðe né vist, áðr hann siglde
lacks neither weapons nor war-gear nor provisions before he sailed
í braut or Danaveldi, ok lætr hann þá Danina fá sér
off away out-of (the)-Danes'-realm and lets he then the-Danes get for-him
slíka hluti. Allt hefir hann nú ærið, þat er þeir þurfo
such things All has he now enough that which they needed
að hafa með þessom 2 skipom. Nú ferr hann þar til er
to have with these two ships Now goes he there till when
hann kömr til Jómsbórgar, þat var snemma umb morguninn
he comes to Jomsborg that was early in the-morning
í sólar upprás. Þeir Vagn leggja nú þegar skiponom utan at
at sun's rise They Vagn lay now at-once with-the-ships outside at
steinboganom; en þeir höfðíngjar borgarinnar, Pálnatóki ok
the-stone-arch but they chieftains of-the-fort Palnatoki and
Sigvaldi, Þorkell ok Búi ok Sigurðr, þegar er þeir verða við
Sigvaldi Thorkel and Bui and Sigurd as-soon as they become of
lið varir, þá fara þeir í kastalann, sem þeir voro vanir,
troop aware then go they into the-castle as they were wont
ok spyrja síðan eptir, hverir þar væri komnir. Vagn spyrr
and ask afterward after who there were come Vagn asks
í móte, hvárt Pálnatóki væri í kastalanom. Hann svarar ok
in return whether Palnatoki were in the-castle He answers and
segir, at sá væri maðrinn kominn til tals við hann, er
says that that-one were the-man come to talk with him who
svá heitir: eða hverir ero þessir menn, segir hann, er svá
so is-called or who are these men says he who so
láta ríkmannliga? Vagn segir: ekki skal ek leyna þik
bear-themselves mightily Vagn says not shall I hide from-you
heiti míno, ek heiti Vagn, segir hann, ok emk son Áka
name my I am-called Vagn says he and am-I son of-Aki
á Fjóne ok náfrændi yðvarr, ok em ek því hér kominn,
on Fyn and close-kinsman yours and am I for-that here come

at ek vilda ráðast til liðs með yðr, fyrir því, at
that I would-wish to-betake-myself to troop with you for that that
ekki þótta ek nú dæll heima meir enn svá, þóttost
not seemed I now easy at-home more than so thought-themselves
frændr mínir nú ærið hafa, þótt ek færa nú í brott þaðan.
kinsmen my now enough to-have though I went now off away thence
Pálnatóki svarar: þykki þér ráðit, frændi! segir hann, at
Palnatoki answers seems to-you counseled kinsman says he that
þú munt hér þykkja hægr viðskiptes, ef menn megu heima
you will here seem easy in-dealings if men may at-home
trautt eða eigi umtæla? Vagn svarar: logit er at mér, frænde!
scarcely or not manage Vagn answers lied is on me kinsman
segir hann, ef þú getr eigi temprað svá mitt skaplynde, at
says he if you get not tempered so my temper that
ek mega vera í samsæti með vöskum mönnum, ok munto
I may be in company with valiant men and will-you
vilja gera várn sóma, þar sem vér erom komnir á yðvarn
wish to-do our honor there where we are come to your
fund. Þá ræðir Pálnatóki við Jómsvíkínga: hvárt þykkir yðr
meeting Then speaks Palnatoki with (the)-Jomsvikings whether seems to-you
rálligt, segir hann, at vér takim við þeim Vagne frænda
advisable says he that we take with them Vagn kinsman
eða eigi. Þá annsvarar Búi digri: þat er mitt ráð, segir
or not Then answers Bui (the)-Stout that is my counsel says
hann, ok er Vagn við mik bezt sinna frænda, at vér takim
he and is Vagn with me best of-his kinsmen that we take
aldregi við honum, ok hann komi hér aldregi innan borgar.
never with him and he come here never within (the)-fort
Við þér vilja menn rísa hér innan borgar, frændi! segir
Against you will men rise here within (the)-fort kinsman says
hann, ok jafnt frændr þínir, þeir er öll deili vita á þér.
he and equally kinsmen your those who all parts know on you

Vagn svarar: hvárt verða þeir menn berir at því, segir hann,
Vagn answers whether become those men bare in that says he
er þar standa hjá þér, at þeir vilja eigi við mér taka?
who there stand beside you that they will not with me take
en þó væri mér þess eigi ván af Búa frænda mínom, at
but yet were to-me that not expected of Bui kinsman my that
hann munde í þesso berr gerast. Þar em ek þó saðr að
he would in this bare become There am I yet true in
því, segir Búi, at ek fýse ekki, að við yðr sé tekit, heldr
that says Bui that I urge not that with you be taken rather
let ek þess, en þó vil ek at Pálnatóki ráðe. En hvat
hinder I that but yet wish I that Palnatoki rule But what
leggja þeir til synir Strútharalds jarls? segir Vagn, þat vil
lay they to (the)-sons of-Strut-Harald earl says Vagn that will
ek vita. Hafa skulo við til þess einorð, segir Sigvaldi, at
I know Have shall we-two to that one-word says Sigvaldi that
við vildim attú kæmir hér aldregi í várn flokk. Nú
we-two wished that-you came here never into our band Now
spyrr Pálnatóki ok mælti: hverso gamall maðr ertu? frænde!
asks Palnatoki and spoke how old a-man are-you kinsman
segir hann. Ekki mon ek ljúga til þess, segir hann, ek em
says he Not will I lie to that says he I am
12 vetra gamall, segir hann. Já, segir Pálnatóki, þá mælir
twelve winters old says he Yes says Palnatoki then speak
þú ólög við oss, frænde! segir hann, þar er þú ert miklo
you unlaw with us kinsman says he there where you are much
ærri maðr at aldri, enn svá, at vér hafim hér lögtekna
younger a-man in age than so that we have here law-taken
í Jómsborg at vera í sveit með oss; ok bítr þat fyrir, ok
in Jomsborg to be in band with us and bites that before and
máttu af því eigi vera með oss. Vagn svarar: ek mon ekki
may-you for that not be with us Vagn answers I will not

til þess halda, frænde! segir hann, at þú brjótir lög þín,
to that hold kinsman says he that you break laws your
en þá ero þau sízt brotin, ef ek em sem einn 18 vetra
but then are they least broken if I am as one eighteen winters
eða ellri. Heill svá, attú halt ekki lengr á þesso, frændi!
or older Hail so that-you hold not longer on this kinsman
segir Pálnatóki; ek mon heldr senda þik vestr til Bretlands,
says Palnatoki I will rather send you west to Wales
á fund Bjarnar ens brezka, ok fyri sakir várrar frændsime
to meeting of-Bjorn the Welsh and for sake of-our kinship
þá gef ek þér upp hálft ríkit til eignar ok stjórnar þar
then give I you up half the-realm to ownership and steering there
á Bretlandi. Vel þykke mér þetta boðit, frændi! segir Vagn,
in Wales Well seems to-me this offered kinsman says Vagn
en þó vil ek eigi þetta, er nú býðr þú. Hvat viltu þá,
but yet wish I not this which now offer you What wish-you then
frænde! segir hann, er þú vilt eigi slíka hlute, sem nú býð
kinsman says he when you wish not such things as now offer
ek þér, þvíat nú þykkjomst ek vel bjóða. Nú svarar Vagn:
I you because now think-myself I well to-offer Now answers Vagn
égi vil ek þetta heldr enn áðr, segir hann, ok er þetta þó
not wish I this rather than before says he and is this yet
vel boðit ok frændsamliga. Pálnatóki mælti: hvar ætlar þú
well offered and kinsmanly Palnatoki spoke where intend you
til, frænde! segir hann, með ofsa þinn ok framgáng, ef þú
to kinsman says he with violence your and forwardness if you
vill eigi þiggja slíka hlute? Þess skulo þér nú vísir verða,
will not accept such things That shall you now aware become
Jómsvíkíngar! hvað mér býr í skape; ek vil bjóða Sigvalda,
Jomsvikings what to-me dwells in mind I will offer Sigvaldi
syni Strútharalds jarls, at við eigim leik saman ok
son of-Strut-Harald earl that we-two have a-game together and

berjymst við jafnmart lið; hafi hann 2 skip or borginne
fight with as-many troop have he two ships out-of the-fort
ok 100 liðs, ok reynem síðan með oss, hvárir undan
and a-hundred of-troop and test-we afterward with us which away
skulo láta öðrum, ok hvárir meira hlut skulo hafa í váru
shall yield to-the-others and which greater share shall have in our
viðskipte, ok skal þetta mál binda með oss: ok ef svá kann
dealings and shall this matter bind with us and if so may
at verða, að þeir láte síga ok renne undan, þá skulo þér
that become that they let sink and run away then shall you
skyldir at taka við oss, ok gera oss kost á með yðr at vera
bound to take with us and make us choice on with you to be
í Jómsborg. En ef vér eigum slíkan hlut máls, sem nú
in Jomsborg But if we have such share of-(the)-matter as now
ætla ek þeim Sigvalda, þá skulo vér í brott fara, ok ero
intend I them Sigvaldi then shall we off away go and are
þér þá lausir þessa máls. En eigi býð ek yðr með minna
you then free of-this matter But not offer I you with less
kappe, enn svá, at Sigvaldi jarlsson berist við oss, ef hann
zeal than so that Sigvaldi earl's-son fight with us if he
þorir, ok sé hann úragr karlmaðr, ok hafi heldr manns
dares and be he an-uncowardly man and have rather a-man's
hjarta enn berkykvendis. Nú svarar Pálnatóki: hér lýstr í
heart than of-a-she-creature Now answers Palnatoki here strikes in
endime, segir hann, hvat þessi enn úngi maðr tekr til, ok
outrage says he what this the young man takes to and
mátto þar til heyra, Sigvaldi! segir hann, hverso mjök hann
may-you there to hear Sigvaldi says he how much he
vandar boð at þér, þóttú sér jarlsson, ok þat þykke
chooses (the)-offer to you though-you be an-earl's-son and that seems
mér hvergi óvænna, attú komir í fulla raun af þessom
to-me nowise less-likely that-you come into full trial from this

frænda mínom, áðr enn þér skilið. En við þat er svá er
kinsman my before than you part But with that which so is
fast atskafit ok fárliga, þá verðr þú trautt hæfr maðr af,
hard pressed and dangerously then become you scarcely a-fit man of-it
ef þú freistar eigi við þá, fyri því at miklo er um mælt
if you try not with them for that that much is about spoken
meira, enn þú megir undan víkjast; ok er þat til, at ér
more than you may away turn-yourself and is that to that you
leggit at þeim, ok gerit þeim þá ena fyrsto hríð, at þeir
lay at them and make them then the first storm that they
kunne hóf sín. En ef svá berr til, at Vagn frænde várr
know measure their But if so bears to that Vagn kinsman our
verðr eigi svá sigrsæll, sem hann er stórorðr, ok gánge
becomes not so victory-blessed as he is big-worded and go
honum þýngra, þá vil ek þar mikinn varnað ábjóða, at
to-him heavier then will I there great warning lay that
engi maðr beri vápn á hann, fyrir því, at þeim mon
no man bear weapons on him for that that to-them will
þúngt falla, er þat hendir, ok leitt mon oss at sjá á,
heavily fall whom that befalls and loath will to-us to see on-it
ef hann er hart lékinn, eða honum nokkvat til meins gert,
if he is hard played or to-him anything to harm done
þótt hann þykke trautt hvers barns leika vera; en þó varir
though he seem scarcely each child's play to-be but yet expects
mik, at nú sé gjör skírsla til, hvílíkr þú ert, Sigvaldi! í
me that now be made ordeal to what-sort you are Sigvaldi in
framgaungo, þótt frændi minn sé úngr at aldri. Nú eptir
forwardness though kinsman my be young in age Now after
þetta búast þeir Sigvaldi or borginne 2 skipom til
this make-ready they Sigvaldi out-of the-fort two with-ships to
móts við Vagn, ok þegar er þeir hittast, þá leggja þeir
meeting with Vagn and as-soon as they meet then lay they

saman randir ok berjast, ok er svá frásagt, at Vagn ok
together rims and fight and is so told that Vagn and
félagar hans veita þeim Sigvalda ena snörposto grjóthríð svá
fellows his give them Sigvaldi the sharpest stone-storm so
þegar, at þeir mega ekki annat enn hlífa sér ok forða,
at-once that they may nothing other than shield themselves and protect
ok hafa þeir þó yrit at vinna, svá ero þeir ákafir, enir
and have they yet enough to do so are they eager the
úngo menn; ok þegar grjótið fættist, þá láta þeir eigi lengi
young men and as-soon-as the-stones dwindled then let they not long
þurfa at bíða höggvápna, ok hafa þeir þá höggorrosto,
need to wait for-hewing-weapons and have they then a-hewing-battle
ok berjast með sverðum allhreystimannliga. En svá kom
and fight with swords all-boldly But so came
of síðir því mále, at Sigvaldi létti undan, ok flýr inn
at last that matter that Sigvaldi yielded away and flees in
til landsins, ok vilde fá grjót. En þeir Vagn leggja eptir
to the-land and wished to-get stones But they Vagn lay after
þeim, ok finnast þeir nú á landi, ok verðr Sigvaldi nú við
them and meet they now on land and becomes Sigvaldi now to
at hrökkva, hvárt hann vill eða eigi, ok verðr þar nú með
to recoil whether he wishes or not and becomes there now with
þeim önnor atlaga, ok er þeirra bardagi nú miklo ákafari ok
them another onset and is their fight now much fiercer and
snarpari enn it fyrra sinn, ok er þat nú frásagt, að þeim
sharper than the former time and is that now told that them
Sigvalda veitti sjá hríð enn þúngt. Þeir Pálnatóki ero nú
Sigvaldi gave this storm yet heavily They Palnatoki are now
staddir í kastalanum borgarinnar, ok sjá þaðan til, hverso
placed in the-castle of-the-fort and see thence to how
þessi leikr ferr með þeim Sigvalda. Nú sækja þeir Vagn at
this game goes with them Sigvaldi Now press they Vagn at

fast, svát þeir Sigvaldi hopa undan á hæli ok hans félagar,
hard so-that they Sigvaldi fall-back away on heel and his fellows
allt þar til er þeir koma at borginne, en hún var læst ok
all there till when they come to the-fort but it was locked and
lukt, ok mátto þar eigi innkomast í borgina, ok varð nú
shut and could there not get-in into the-fort and became now
við að snúast ok veita vörn, eða gefast upp ella. Ok
to to turn and give defense or give-themselves up else And
nú sér Pálnatóki ok þeir Jómsvíkingar, at nú man tvémr
now sees Palnatoki and they Jomsvikings that now will of-two
umskipta, annathvárt at Vagn man fá yfirkominn Sigvalda
change one-of-two that Vagn will get overcome Sigvaldi
ok lið hans, eða hitt ella, at þeir muno verða at lúka
and troop his or the-other else that they will have to open
upp borginne, ok komist hann svá undan með fjörvi, þvíat
up the-fort and come he so away with life because
hann má nú eigi undan flýja, ok eigi man hann viljat hafa,
he may now not away flee and not will he wished have
slíkr maðr sem hann var. Hér kemr mále, at Pálnatóki
such a-man as he was Here comes (the)-matter that Palnatoki
biðr upp lúka borginne: ok hefir þú, Sigvaldi! segir hann,
bids up open the-fort and have you Sigvaldi says he
trautt þinn maka við at eiga, þar er sjá er, frænde várr,
scarcely your match with to deal there where this-one is kinsman our
ok er nú mál at létta þessom leik, þvíat reynt er nú til
and is now time to lighten this game because tested is now to
fulls ykkat viðrskipte, ok megu vér nú þekkja hvílíkr hvárr
full your dealing and may we now know what-sort each
ykkar er; ok er þat mitt ráð, segir Pálnatóki, ef yðr
of-you-two is and is that my counsel says Palnatoki if to-you
sýnest svá, at vér takim við þessom enum únga manni ok
seems so that we take with this the young man and

liðe hans, þótt hann sé nökkvi ýngri at aldri enn svá, sem
troop his though he be somewhat younger in age than so as
í lögum várom er mælt, ok hlær mér þess hugr, segir
in laws our is spoken and laughs to-me this mind says
hann, of einn jafngamlan hér í váro liðe, at né einn
he about one same-aged here in our troop that not one
fáe fáng af honum, ok er góð ván á um slíka menn
gets a-grip from him and is good expectation on about such men
síðar, at slíkir láti sér eigi allt í augu vaxa. Nú
later that such let for-themselves not all in eyes grow Now
gera þeir eptir því, sem Pálnatóki mælti fyrir, ok er nú
do they after that as Palnatoki spoke before and is now
upplokit Jómsborg, ok slitið bardaganom með þeim, ok
opened Jomsborg and broken-off the-fight with them and
er nú Vagn í lög tekinn ok allir hans menn. Í bardaga
is now Vagn into laws taken and all his men In (the)-fight
þeirra Vagns ok Sigvalda er sagt at fallit hafi af Sigvalda
of-them Vagn and Sigvaldi is said that fallen have of Sigvaldi
30 manna, ok jafnmargt lið af Vagne, en þó hafðe Vagn
thirty men and as-many troop of Vagn but yet had Vagn
einn virðíng þeirra beggja af þessom funde. Margir menn
alone (the)-honor of-them both from this meeting Many men
voro ok sárir orðnir í bardaganom af hvárstveggja liðe.
were also wounded become in the-fight of each troop
Nú er Vagn þar í Jómsborg með vild ok samþykke allra
Now is Vagn there in Jomsborg with good-will and consent of-all
höfðíngja, þvíat svá stóðo lög þeirra til, að allir skyldu
chieftains because so stood laws their to that all should
at eino ráðe, þegar er þar kæme, þótt áðr hefði nakkvat
at one counsel as-soon as there came though before had something
um svarfað. Vagn er sagt at svá gerist spakr maðr ok
about stirred Vagn is said that so becomes a-quiet man and

siðugr þar í Jómsborg, at engi maðr var þar spakari
well-mannered there in Jomsborg that no man was there quieter
né listugari enn Vagn Ákason, né kunne betr allan sinn
nor more-graceful than Vagn Aki's-son nor knew better all his
riddaraskap enn hann. Hann ferr or landi hvert sumar,
knighthood than he He goes out-of (the)-land each summer
ok stýrir skipe ok legst í hernað, ok var engi þeirra
and steers a-ship and lays-himself on raiding and was none of-them
Jómsvíkinga meire kenpa enn hann í framgaungu. Því ferr
Jomsvikings a-greater champion than he in forwardness That goes
nú fram 3 sumur í samt, frá því er hann kom í lið
now forth three summers in all from that when he came into troop
með þeim Jómsvíkingom, at þeir liggja úte hvert sumar á
with them (the)-Jomsvikings that they lie out each summer on
herskipom, ok hafa jafnan sigr, en um vetrunom ero þeir
warships and have always victory but in the-winters are they
heima í Jómsborg, ok er þeirra nú víða getið um veröldina.
at-home in Jomsborg and is of-them now widely spoken over the-world

XXXIII · PÁLNATÓKI'S DEATH

Pálnatóki, ill, named Sigvaldi to lead the Jómsvíkingar under King Búrizlafr, gave Vagn half of Bretland, and died.

Þess er nú viðgetið it þriðja sumarið, þá er áleið um
That is now mentioned the third summer then when on-wore in
haustið, at Pálnatóki tekr sótt, ok er Vagn þá 15 vetra
the-autumn that Palnatoki takes sickness and is Vagn then fifteen winters
gamall, er þetta er. Nú er þegar boðit konúnginom Búrizlafi
old when this is Now is at-once invited the-king Burizlaf

til borgarinnar, þvíat Pálnatóka segir svá hugr um sitt
to the-fort because to-Palnatoki says so mind about his
sóttarfar, sem þessi sótt myne hann til bana leiða. Ok er
sickness-course as-if this sickness would him to death lead And when
konúngrinn kömr á fund Pálnatóka, þá ræðir hann svá: þat
the-king comes to meeting of-Palnatoki then speaks he so that
er hugboð mitt, herra! segir hann, at ek muna eigi fléri
is foreboding my lord says he that I may not more
sóttir taka, ok má þat ok eigi ólíkligt þykkja fyrir aldrs
sicknesses take and may that also not unlikely seem for age's
sakir; en þat er ráð mitt, segir hann, ok tillag með
sake but that is counsel my says he and contribution with
yðr, at maðr sé fingenn annarr í stað minn, ok sé sá
you that a-man be got another in place mine and be that-one
höfðíngi í borginne, at skipa þeim málum, er ek hefi áðr
chieftain in the-fort to settle those matters which I have before
fyrir setið, ok hafist þeir hér við í borginne, Jómsvíkíngar,
over sat and keep they here to in the-fort (the)-Jomsvikings
ok hafi þeir enn landvörn fyri þér, sem vér höfum áðr gjört,
and have they still land-defense for you as we have before done
ok þykke mér, sem Sigvalda myne fæst til skorta, af þeim
and seems to-me as-if Sigvaldi may least to lack of them
sem til er at gánga, mér í hömlo um ráðagerðir, ok dæma
which to is to go to-me in oarlock about counsel-makings and judge
hér um mál manna, bæði fyrir vizku sakir ok ráðspeki;
here about cases of-men both for wisdom's sake and counsel-wisdom
ok man yðr þó þykkja nokkor hvatvíse í því, er ek man
and will to-you yet seem some rashness in that which I will
nú mæla fyrir yðr, at ek get þess, en eigi veit ek þat, at
now speak before you that I guess that but not know I that that
alla skorti nokkvat at því, sem ek hefi verit. Konúngr svarar
all lack somewhat to that which I have been (The)-king answers

þá: opt hafa oss þín ráð vel gefizt, segir hann, ok skal
then often have to-us your counsels well given says he and shall
þetta enn hafa, er þú hefir tillagt, ok man oss þat öllum
this still have which you have added and will for-us that for-all
bezt gegna, en þat er ugganda, at nú myne eigi lengi þín
best answer but that is to-be-feared that now may not long your
við njóta eða þinna ráða, ok er oss at skyldra at hafa it
with enjoy or your counsels and is for-us the more-bound to have the
síðarsta, ok skulo standa öll en forno lög, þau er Pálnatóki
last and shall stand all the old laws those which Palnatoki
hefir sett við hygginna manna ráð hér í Jómsborg. Svá
has set with of-prudent men counsel here in Jomsborg So
er sagt, at Sigvaldi var þess ekki einkar trauðr, ok gengr
is said that Sigvaldi was of-that not especially unwilling and goes
hann undir þetta, er á hendr honum var lagt, með ráðe
he under this which on hands to-him was laid with counsel
Búrizlafs konúngs ok Pálnatóka. Ok nú eptir þetta, þá gefr
of-Burizlaf king and of-Palnatoki And now after this then gives
Pálnatóki Vagne frænda sínom hálft Bretlands ríki til eignar
Palnatoki to-Vagn kinsman his half of-Wales realm for ownership
ok forráða með, Birne enum brezka, ok síðan bað hann
and rule with Bjorn the Welsh and afterward bade he
Vagne frænda sínom virkða á alla vega við þá Jómsvíkínga
Vagn kinsman his friendship on all ways with them Jomsvikings
ok einkum við konúnginn, ok fór um þat mörgum orðum
and especially with the-king and went about that with-many words
ok snjöllum, ok sýnde þat í þesso, at honum var mikil
and eloquent and showed that in this that to-him was great
ástúð á Vagne frænda sínom, ok þat annat, at honum
affection on Vagn kinsman his and that other that to-him
þótti miklo skipta, at þeir gerðe vel til Vagns; ok litlo
seemed much to-matter that they did well to Vagn and little

eptir þetta andast Pálnatóki, ok þykkir þat öllum enn mesti
after this dies Palnatoki and seems that to-all the greatest
skaðe, ok lýkr þar frásögn um einn enn bezta dreng.
loss and ends there (the)-account about one the best fellow

XXXIV · THE LAWS SLACKEN

Under Sigvaldi the laws slackened: women stayed in the fort, men were absent beyond the term, and wounds and killings followed.

Nú eptir fráfall Pálnatóka, þá tekr Sigvaldi at stýra lögum
Now after (the)-death of-Palnatoki then takes Sigvaldi to steer laws
þeirra Jómsvíkinga, ok er hann hafðe eigi lengi þesso stjórnað,
their of-(the)-Jomsvikings and when he had not long this steered
þá er þat frásagt, at nokkvat breyttist háttr laganna í
then is that told that somewhat changed (the)-manner of-the-laws in
borginne, ok verða lögin haldin eigi með jafnmikille freko,
the-fort and become the-laws kept not with as-great strictness
sem þá er Pálnatóki stýrðe; gerist svá brátt, at þaðra ero
as then when Palnatoki steered becomes so soon that there are
konor í borginne 2 nóttom saman eða 3, svá ok ero menn
women in the-fort two nights together or three so also are men
í brott or borginne, lengrum enn lög stóðo til, ok verða nú
off away out-of the-fort longer than laws stood to and become now
í borginne stundum áverkar með mönnum ok einstaka víg.
in the-fort at-times wounds with men and occasional slayings

Sigvaldi demanded King Búrizlafr's daughter Ástríðr on pain of leaving Jómsborg; she would have him only if he freed Vindland of its tribute to Denmark or brought King Sveinn into her father's power.

Ok nú er þetta er tíðenda, þá ferr Sigvaldi or borginne,
And now when this is of-tidings then goes Sigvaldi out-of the-fort
ok til fundar við Búrizlaf konúng; en konúngrinn atti sér
and to meeting with Burizlaf king but the-king had for-himself
dætr 3, þær er nefndar ero til sögunnar, ok hét
daughters three those who named are to the-saga and was-called
Ástríðr en elzta, ok var allfríð sjónum ok en vitrasta; en
Astrid the eldest and was all-fair to-sight and the wisest but
sú er næst var henne at aldri hét Gunnhildr; en Geira
that-one who next was to-her in age was-called Gunnhild but Geira
en yngsta, hennar fékk Ólafr Tryggvason. Ok er Sigvaldi er
the youngest her got Olaf Tryggvi's-son And when Sigvaldi is
kominn á fund konúngsins, þá býðr hann honum 2 kosti,
come to meeting of-the-king then offers he him two choices
annathvárt at hann lézt eigi vera mundo í Jómsborg,
one-of-two that he declared-himself not to-be would in Jomsborg
eða ella gæfi hann honum Ástríðe dóttur sína. Konúngr
or else gave he him Astrid daughter his (The)-king
svarar honum: Þat hafða ek ætlat fyrir mér, segir hann, at
answers him That had I intended for myself says he that
ek munda hana þeim manni gefa, er tignari væri fyrir nafns
I would her to-that man give who more-noble were for name's
sakir, enn þú ert, en þó væri mér þess þörf, attú færir
sake than you are but yet were to-me of-that need that-you went
eigi í brott or borginne, ok skulo vér ráða um þetta öll
not off away out-of the-fort and shall we counsel about this all

saman, hvat oss þykke rálligast af at hafa. Síðan hitte
together what to-us seems most-advisable of to have Afterward met
konúngrinn Ástríðe dóttur sína, ok spyrr hana, hverso henni
the-king Astrid daughter his and asks her how to-her
væri at skape þessi ráðahagr, at hún væri gipt Sigvalda: ok
were in mind this match that she were given to-Sigvaldi and
vil ek, segir hann, at við setim ráðit sem vitrligast, at
wish I says he that we-two set the-counsel as wisest that
Sigvaldi fari eigi brott or borginne eða Jómsvíkíngar, þvíat
Sigvaldi go not away out-of the-fort or (the)-Jomsvikings because
ek þarf þeirra mjök til landvarnar með mér. Ástríðr svarar
I need them much for land-defense with me Astrid answers
feðr sínom: þér satt til at segja, faðir! segir hún, þá vilda
father her you truth to to tell father says she then would-wish
ek Sigvalda aldregi eiga, en þó skaltu honum eigi frá
I Sigvaldi never to-have but yet shall-you him not from
hnekkja, ok þó á þá leið, sem ek man fyrir segja. Hann
push and yet in that way as I will before say He
skal þat vinna til ráðahags þessa, at koma af landino öllum
shall that perform for match this to get off the-land all
sköttum, þeim er vér höfum híngat til goldit Danakonúngi,
tributes those which we have hither to paid to-(the)-Danes'-king
áðr enn hann komi mér á arm; hinn er annarr kostr, at
before than he come to-me in arm the-other is (the)-second choice that
hann fái híngat komit Sveine Danakonúngi, svá attú egir
he get hither come Svein (the)-Danes'-king so that-you have
vald á honum. Ok eptir þetta berr konúngrinn upp þetta
power over him And after this bears the-king up this
mál fyrir Sigvalda, er þau á mæltu til, ok binda þau
matter before Sigvaldi which they on spoke to and bind they
þetta síðan fastmælum með sér, ok skal framkomit vera
this afterward with-firm-words with themselves and shall brought-forth be

fyrir en þriðju jól; en ef Sigvaldi kömr eigi þesso fram, sem
before the third Yule but if Sigvaldi brings not this forth as
nú var skilt með þeim, þá skulo mál þeirra öll vera laus.
now was agreed with them then shall matters their all be loose

XXXVI · KING SVEINN KIDNAPPED

Feigning sickness, Sigvaldi lured Sveinn aboard and carried him to Jómsborg. He arranged Sveinn's marriage to Gunnhildr, Búrizlafr's daughter, with the tribute remitted, and the two weddings were held together; Sveinn, finding Ástríðr the fairer, saw the trick and hid it.

Sigvaldi ferr nú heim eptir þetta til Jómsborgar. Ok á
Sigvaldi goes now home after this to Jomsborg And on
eno sama vári ferr hann með 3 skip ok 300 manna
the same spring goes he with three ships and three-hundred men
þaðan or Jómsborg. Hann ferr til þess er hann kömr
thence out-of Jomsborg He goes till that when he comes
á Sjóland, ok hittir þar menn at mále, ok hefir frétt til,
to Zealand and meets there men to speech and has heard of
at Sveinn konúngr tekr veizlor skamt þaðan á land upp.
that Svein king takes feasts short thence onto land up
Ok nú er hann þykkist glöggt spurt hafa til fara
And now when he thinks-himself clearly learned to-have of (the)-journeys
konúngsins, þá leggr hann skip sín við nes eitt, þar
of-the-king then lays he ships his by a-headland one there
er hvergi voro skip í nánd, en þat var skamt frá bænom,
where nowhere were ships in nearness but that was short from the-farm
þar er konúngrinn tók veizlo ok drakk með 600
there where the-king took a-feast and drank with six-hundred
manna. Þeir Sigvaldi snúa skipom sínom, ok láta framstafna
men They Sigvaldi turn ships their and let fore-prows

horfa frá landi, ok tengja saman hvert skip af stafne
face from land and link together each ship from (the)-prow
annars, ok leggja þeir árar allar í háreiðar. Síðan sendi
of-(the)-other and lay they oars all in oarlocks Afterward sent
Sigvaldi 20 menn skilríkja til fundar við Svein konúng,
Sigvaldi twenty men trustworthy to meeting with Svein king
ok mælti at þeir skylde þat segja konúngi, at hann vilde
and spoke that they should that tell (the)-king that he wished
hitta hann at nauðsynjum; ok þat annat, at hann væri svá
to-meet him on needs and that other that he were so
sjúkr, at hann væri náliga at bana kominn: þat skulo þér
sick that he were nearly at death come that shall you
ok segja konúnginom, at þar ligge honum náliga við allt
also tell the-king that there lie for-him nearly at-stake all
ráð ok líf. Ok nú fara sendimenn til bæjarins, ok gánga
counsel and life And now go (the)-messengers to the-farm and go
í höll fyrir konúnginn, ok sá er forínge þeirra var,
into (the)-hall before the-king and that-one who leader their was
berr upp öll þessi örendi, er þeir váro með sendir. Ok
bears up all these errands which they were with sent And
er konúngrinn heyrðe þessi tíðendi, þá ferr konúngrinn
when the-king heard these tidings then goes the-king
þegar ofan til sjóvar, ok með honum þau 600 manna,
at-once down to (the)-sea and with him those six-hundred men
er þar voro at veizlonne, til fundar við Sigvalda. En þá
who there were at the-feast to meeting with Sigvaldi But then
er Sigvaldi verðr þessa varr, at konúngrinn var þángat á
when Sigvaldi becomes of-this aware that the-king was thither on
för, þá er þat sagt, at hann er á því skipino, er first
journey then is that said that he is on that ship which farthest
var landi, ok liggr hann nú í rekkjo ok gerist allmáttlítill.
was from-land and lies he now in bed and becomes all-weak

Hann mælti nú við sína menn: þá er 30 manna ero
He spoke now with his men then when thirty men are
útgingnir á þat skip, er næst er landino, þá skulo þér
gone-out onto that ship which nearest is the-land then shall you
hleypa út bryggjo af landi ok á skip út, ok mæla
pull out (the)-gangway from land and onto ship out and speak
svá, at menn sökkvi eigi skipom undir oss, ok troðist eigi
so that men sink not (the)-ships under us and throng not
svá ákaft, ok get ek at konúngrinn myne gánga í fyrsta
so eagerly and guess I that the-king will go in first
lagi. En þá er 20 menn ero komnir á miðskipet, þá
place But then when twenty men are come onto the-mid-ship then
skal kippa af þeirri bryggjonne, er á þat liggr skipet.
shall pull off that gangway which on that lies the-ship
Nú er svá frásagt, at konúngrinn kömr þar með lið sitt,
Now is so told that the-king comes there with troop his
ok spyrr at Sigvalda; en honum er sagt at hann mátte
and asks about Sigvaldi but to-him is told that he could
líteð, ok liggr hann á yzta skipino: ok gengr hann
little and lies he on (the)-outermost ship and goes he
síðan á þat skip, er næst er landino, ok hvert af
afterward onto that ship which next is the-land and each from
öðro, þartil er hann kömr á skip Sigvalda. Menn
(the)-other there-till when he comes onto (the)-ship of-Sigvaldi Men
gánga ok eptir honum, en Sigvalda lið ferr svá með öllu,
go also after him but of-Sigvaldi troop goes so with all
sem hann hafðe ráð tilgefit. Ok nú er konúngrinn er
as he had counsel given And now when the-king is
kominn á skip þat, er Sigvaldi liggr á, með enn tíunda
come onto ship that which Sigvaldi lies on with the tenth
mann, þá spurðe konúngrinn, ef Sigvalde hefði mál sitt;
man then asked the-king if Sigvaldi had speech his

en honum er sagt, at hann hefir mál sitt, ok er þó máttr
but to-him is told that he has speech his and is yet strength
sem minnstr. Síðan gengr konúngrinn at, þar er Sigvaldi
as least Afterward goes the-king to there where Sigvaldi
liggr, ok lýtr at honum niðr, ok spyrr, ef hann mætti
lies and bends to him down and asks if he might
nema orð hans, eða hver tíðendi hann kynne honum at
take words his or what tidings he could him to
segja, þau er honum lægi svá stórt við að þeir fyndist,
tell those which to-him lay so greatly at-stake that they should-meet
sem Sigvaldi hafði honum orð um send. Lúttu nú at mér
as Sigvaldi had him word about sent Bend-you now to me
líttað, herra! segir hann Sigvaldi, þá munto heldr mega
lower lord says he Sigvaldi then will-you rather be-able
nema mál mitt, þvíat ek em nú lágmæltr. Ok er konúngr
take speech my because I am now low-spoken And when (the)-king
lýtr at honum niðr, þá tók Sigvaldi hende annarri um
bends to him down then took Sigvaldi with-hand one about
herðar konúnginom, en annarri undir hönd honum,
(the)-shoulders to-the-king but with-the-other under arm his
ok er hann nú eigi allmeginlaus, ok heldr hann nú eigi
and is he now not all-strengthless and holds he now not
allaust konúnginom. Ok í því bile þá kallar Sigvaldi at
all-loose the-king And in that moment then calls Sigvaldi to
öllum skipverjum, at þeir skyldu falla við árar allar sem
all (the)-crew that they should fall to oars all as
tíðast; ok svá gera þeir, ok röru nú í brott sem þeir
quickest and so do they and rowed now off away as they
máttu. En þessi 600 manna standa eptir á landi, ok
could But these six-hundred men stand behind on land and
sjá á; ok nú tekr konúngr til orða ok mælti: hvat er nú,
look on and now takes (the)-king to words and spoke what is now

Sigvaldi! segir hann, viltu svíkja mik nú, eða hvat er fyrir
Sigvaldi says he will-you betray me now or what is before
ætlat? ek þykkjomst nú sjá, segir hann, at tíðendum mon
intended I think-myself now to-see says he that to-tidings will
sæta, en þat má ek eigi vita, til hvers koma mon þessi
amount but that may I not know to what come will this
tiltekja. Sigvaldi svarar konúnginom ok mælti svá: eigi mon
undertaking Sigvaldi answers the-king and spoke so not will
ek svíkja yðr, herra! en fara verðe þér nú með oss til
I betray you lord but go must you now with us to
Jómsborgar, ok veita skulo vér yðr þat allt til virðíngar,
Jomsborg and give shall we you that all to honor
sem vér megum, ok allir yðrir menn, þeir er nú fylgja yðr,
which we may and all your men those who now follow you
skulo velkomnir með oss, ok monu þér þá vita, til hvers
shall welcome with us and will you then know to what
hvatke kömr, er þér komit þar til þeirrar veizlo, er vér
anything comes when you come there to that feast which we
höfum yðr búit, ok skaltu þar einn fyrir öllu ráða, en
have for-you prepared and shall-you there alone over all rule but
vér skulom allir, sem skylt er, til þín lúta, ok veita þér alla
we shall all as fitting is to you bow and give you all
sæmð, þá er vér megum. Þat muno vér nú þekkjast, segir
honor that which we may That will we now accept says
konúngr, or því sem að ráða er. Þér fara nú þar til er
(the)-king out-of that as to rule is They go now there till when
þeir koma til Jómsborgar, ok þjónar Sigvaldi konúnginom,
they come to Jomsborg and serves Sigvaldi the-king
sem vert var, ok gera nú Jómsvíkíngar í móte honum ena
as fitting was and make now (the)-Jomsvikings in against him the
beztu veizlo, ok kallast allir hans menn vera. En Sigvaldi
best feast and call-themselves all his men to-be But Sigvaldi

segir nú konúnginom, hver sök til er, er hann hafðe
tells now the-king what reason to is that he had
konúnginn or landi hafðan, at hann lézt beðit
the-king out-of (the)-land had that he declared-himself wooed
hafa kono til handa honum, dóttur Búrizlafs konúngs:
to-have a-woman to hand for-him (the)-daughter of-Burizlaf king
ok þeirrar meyar, er ek vissa vænsta vera ok bezt um
and that maiden whom I knew fairest to-be and best about
sik, ok tókumst ek þat á hendr fyrir vinátto sakir við yðr,
herself and took I that on hands for friendship's sake with you
herra! að því er mér sýnest, ok vilda ek eigi, attú
lord as that which to-me seems and would-wish I not that-you
mistir ens bezta kvánfángs. Því gat Sigvaldi nú viðkomit,
missed the best match That could Sigvaldi now bring-about
at allir Jómsvíkíngar sönnuðu þetta með honum. Konúngr
that all (the)-Jomsvikings confirmed this with him (The)-king
spurðe, hvat mærin héti. Sú mær heitir Gunnhildr,
asked what the-maiden were-called That maiden is-called Gunnhild
segir Sigvaldi, er ek hefi beðit þér til handa, en mér er
says Sigvaldi whom I have wooed for-you to hand but to-me is
fóstnoð önnor dóttir hans, sú er Ástríðr heitir, ok er
betrothed (the)-other daughter his that-one who Astrid is-called and is
þó Gunnhildr fyrir hversvetna sakir framar, sem vera á. En
yet Gunnhild for everything's sake more-forward as to-be on But
þú konúngr! skalt hér vera at veizlo í Jómsborg, en ek skal
you king shall here be at feast in Jomsborg but I shall
fara á fund Búrizlafs konúngs, ok vitja málanna fyrir hönd
go to meeting of-Burizlaf king and see-to the-matters for hand
okkra beggja, ok mantu nú verða mér at trúa til málanna
of-us-two both and will-you now have to-me to trust for matters
þinna allra, ok skulo vér yðr ok vel gefast. Nú eptir þetta
your all and shall we to-you also well serve Now after this

ferr Sigvaldi á fund Búrizlafs konúngs með 100 manna,
goes Sigvaldi to meeting of-Burizlaf king with a-hundred men
ok er góð veizla ok vegsamlig ger honum í móte; ok
and is a-good feast and honorable made for-him in against and
er þeir konúngr ræðast við, þá lézt Sigvaldi nú
when they (the)-king talk together then declared-himself Sigvaldi now
kominn til ráða við Ástríðe, ok kvaðst nú því hafa á
come to counsels with Astrid and said-of-himself now that to-have on
leið komit, sem til var mælt, at Sveinn Danakonúngr var
way come as to was spoken that Svein (the)-Danes'-king was
nú kominn til Jómsborgar, ok þeir áttu nú við hann alls
now come to Jomsborg and they had now with him all
koste, at gera við hann slíkt, af síno tilstille ok vitro,
choices to do with him such by his arrangement and wisdom
sem þeir vilde, ok bað þá konúnginn ok Ástríðe gera, sem
as they wished and bade then the-king and Astrid do as
þeim sýndist rálligast ok vitrligast. Þau ræddu nú um, ok
to-them seemed most-advisable and wisest They talked now about and
leituðu nú ráða undir Sigvalda, bæði konúngrinn ok dóttir
sought now counsels under Sigvaldi both the-king and daughter
hans Ástríðr, hvat honum sýndist rálligast um þetta mál,
his Astrid what to-him seemed most-advisable about this matter
er til konúngs tók, Sveins. Sigvaldi svarar: hugat hefi
which to (the)-king took Svein Sigvaldi answers considered have
ek eitthvert ráð um þetta málit, segir hann: ek vil
I some counsel about this the-matter says he I wish
attú gefir Sveini konúngi dóttur þína Gunnhildi, ok gerir
that-you give to-Svein king daughter your Gunnhild and make
híngatför hans virðuliga, en hann vinne þat til ráðahags, at
hither-coming his honorable but he perform that for (the)-match that
hann gefi þér upp áðr alla skatta, þá er þú hefir áðr átt
he give you up first all tributes those which you have before owed

honum at gjalda híngat til, ok man ek gánga með þeim
him to pay hither to and will I go with those
málom ykkar í mille, ok man ek svá þeim málum fylgt
matters you-two in between and will I so those matters follow
geta, at þetta man framgánga, sem nú hefi ek fyrir yðr
get that this will go-forth as now have I before you
rætt. Nú eptir þessa viðræðu þeirra, þá ferr Sigvaldi aptr
talked Now after this conversation their then goes Sigvaldi back
með lið sitt, 100 manna, þar til er hann hittir Svein
with troop his a-hundred men there till when he meets Svein
konúng, ok spyrr konúngr brátt eptir, hverso honum hefðe
king and asks (the)-king soon after how to-him had
málin gingit. Þat er nú á yðro valde, herra! segir hann.
the-matters gone That is now in your power lord says he
Hvernveg er þess? segir konúngr. Þat þá, segir Sigvaldi,
In-what-way is that says (the)-king That then says Sigvaldi
ef þú vilt þat tilvinna, at gefa upp áðr skattana Búrizlafi
if you will that perform to give up first the-tributes to-Burizlaf
konúngi, áðr enn hann gipti þér dóttur sína: máttu ok
king before than he gives you daughter his may-you also
á þat líta, herra! segir Sigvaldi, at þitt er allt eptir hans
on that look lord says Sigvaldi that yours is all after his
dag, ok er þetta þinn vegr méri, attú eigir þann mág, at
day and is this your honor greater that-you have that in-law who
undir öngan sé skattgildr; þvíat þeir þykkja ávalt konúngarnir
under none be tribute-bound because they seem always the-kings
minne, er skattana gjalda, enn hinir, er eigi gjalda. Ok
less who the-tributes pay than the-others who not pay And
nú telr Sigvaldi um fyrir Sveini konúngi á marga vega, at
now talks Sigvaldi about before Svein king in many ways that
honum skylde þetta sýnast, ok skorti hann hvárki til vit
to-him should this seem and lacked he neither to wit

né orðfæri. Svá kömr þesso máli, at Sveini konúngi sýnist
nor eloquence So comes this matter that to-Svein king seems
þetta ráð, er Sigvaldi lagðe til, ok er honum títt til at
this counsel which Sigvaldi laid to and is to-him eager to that
þessi ráðahagr tækist, ok er nú þetta ráðit, ok kveðit á
this match came-about and is now this settled and fixed on
brullaupsstefno, ok skulo bæðe vera senn brullaupin. Ok er
a-wedding-meeting and shall both be at-once the-weddings And when
at því kömr, þá fara þeir allir til boðsins Jómsvíkingar,
to that comes then go they all to the-invitation (the)-Jomsvikings
ok er þar Sveinn konúngr í för með þeim, ok var þar
and is there Svein king in company with them and was there
en ríkuligsta veizla at hvívetna, svát þeir menn, er þá
the most-lavish feast in everything so-that those men who then
voro uppe, munðu eigi at vegligra boð hefðe verit í
were up remembered not that more-splendid feast had been in
Vindlandi enn þetta. Þat er nú frásagt enn fyrsta aptan,
Wendland than this That is now told the first evening
er menn sitja at brullaupi, at brúðirnar falda sítt, svá at
when men sit at wedding that the-brides veil low so that
úgerla má sjá þeirra yfirlit; en um morgoninn eptir, þá
not-clearly may see their looks but in the-morning after then
ero þær vel kátar, ok skupla þá ekke; ok nú hyggr Sveinn
are they well merry and veil then nothing and now heeds Svein
konúngr vannliga at yfirlitom þeirra systra, þvíat hann hafðe
king carefully to (the)-looks of-them sisters because he had
hváriga fyrr séna, enn að því boðe, ok hafðe hann þat
neither before seen than at that feast and had he that
eina til, er Sigvaldi hafðe honum frásagt þeirra vænleik ok
only to which Sigvaldi had him told their beauty and
kurteisi, systranna: ok er nú sagt at Sveini konúngi lízt
courtesy of-the-sisters and is now said that to-Svein king seems

allra bezt á þá konona, er Sigvaldi átti, refr, ok sýndist
of-all best on that woman whom Sigvaldi owned (the)-fox and seemed
sú vera vænni ok kurteisari enn sín kona, ok þykkir
that-one to-be fairer and more-courteous than his wife and seems
konúngi Sigvaldi eigi til lengðar hafa et sanna frásagt,
to-(the)-king Sigvaldi not to length to-have the truth told
ok finnr nú Sveinn konúngr at mikit stendr undan við
and finds now Svein king that much stands away with
hann í vinfengino af hende Sigvalda, ok sér konúngrinn
him in the-friendship from hand of-Sigvaldi and sees the-king
nú með vitra manna ráðe bragð hans allt, ok drepr þó
now with wise men's counsel trick his all and strikes yet
hulðo á fyrir alþýðo manns, ok nýtir þat af allt
covering on before (the)-common-people of-men and uses that of all
sér til sæmðar ok virðíngar, sem nú er í boði, þannig
for-himself to honor and respect as now is in offer thus
sem komit er málino; á hann nú ok at taka Vindland
as come is the-matter on him now also to take Wendland
at þriðjúnge eptir dag Búrizlafs konúngs. Nú eptir þetta
at a-third after (the)-day of-Burizlaf king Now after this
er slitið veizlonne, ferr nú Sveinn konúngr í brott með
is broken-off the-feast goes now Svein king off away with
Gunnhildi kono sína, ok hefir þaðan 30 skipa, ok ferr
Gunnhild wife his and has thence thirty ships and goes
með mikit lið í brott ok margar gersimar; en Sigvaldi
with great troop off away and many treasures but Sigvaldi
ferr til Jómsborgar með kono sína Ástríðe, ok gángast nú
goes to Jomsborg with wife his Astrid and go now
mjök or stað lögin þeirra, frá því sem þar voro sett
much out-of place laws their from that which there were set
fyrir öndverðu af Pálnatóka ok öðrum vitrom mönnum, ok
from (the)-beginning by Palnatoki and other wise men and

finna þeir þat nú Jómsvíkíngar, ok ero þó nú allir samt
find they that now (the)-Jomsvikings and are yet now all together
þar í borginne of stundar sakir, ok ero frægir mjök.
there in the-fort for while's sake and are famous much

XXXVII · THE VOWS AT THE FUNERAL ALE

At Strút-Haraldr's funeral ale King Sveinn and the drunken Jómsvíkingar made vows: Sveinn to drive out Aðalráðr, Sigvaldi to drive out or kill Hákon jarl, the rest to follow their leaders, and Vagn also to bed Ingibjörg, Þorkell leira's daughter. That night Ástríðr counseled Sigvaldi to make the king name his ships at once.

Eigi eptir þetta miklo, er nú var frásagt, þá spyrjast
Not after this much which now was told then are-learned
tíðendi mikil or Danmörku, at Strútharaldr jarl er andaðr,
tidings great out-of Denmark that Strut-Harald earl is dead
faðir þeirra Sigvalda ok Þorkels, en Hemíngr bróðir þeirra er
father of-them Sigvaldi and Thorkel but Heming brother their is
úngr að aldri, þá er þetta er tíðenda, ok þykkist Sveinn
young in age then when this is of-tidings and thinks-himself Svein
konúngr skyldr til at gera erfi eptir Strútharald jarl, ef
king bound to to make funeral-ale after Strut-Harald earl if
synir hans enir ellri kæmi eigi til; þvíat Hemíngr þótti þá
sons his the elder came not to-it because Heming seemed then
enn úngr til at ráða fyri veizlonne. Nú sendir hann orð
still young to to rule over the-feast Now sends he word
þeim bræðrum til Jómsborgar, at þeir Sigvaldi ok Þorkell
to-them brothers to Jomsborg that they Sigvaldi and Thorkel
kæmi til erfisins ok hittist þar, ok gerðe allir samt
came to the-funeral-ale and met there and made all together
veizlu, ok hæfðe til skipana, at hún yrðe sem virðeligust
a-feast and had to arrangements that it became as most-honorable

eptir þvílíkan höfðíngja, sem var faðir þeirra, Strútharaldr
after such a-chieftain as was father their Strut-Harald
jarl. En þeir bræðr sendu þegar konúnginum þau orð
earl But they brothers sent at-once to-the-king those words
í móte, at þeir koðost koma mundu, ok mæltu at
in return that they said-themselves come would and spoke that
konúngr skylde allt láta tilbúa, þat er til veizlonnar þyrpte
(the)-king should all let prepare that which to the-feast needed
at hafa, en þeir kváðost til mundu fá, ok báðo hann
to have but they said-themselves to would get and bade him
taka öll tilfaung af eigu þeirri, er átt hafðe Strútharaldr.
take all provisions from property that which had had Strut-Harald
Þá sýndist flestum mönnum úrálligt, at þeir færi þángat,
Then seemed to-most men inadvisable that they went thither
ok grunuðu at vinátta þeirra Sveins konúngs ok Sigvalda
and suspected that friendship their Svein king and Sigvaldi
mundi vera heldr grunn, ok þeirra allra saman Jómsvíkínga,
would be rather shallow and of-them all together (the)-Jomsvikings
þannig sem farit hafðe með þeim fyrr viðrskipten, þótt þeir
thus as gone had with them before the-dealings though they
léti þá hvárirtveggjo skyldiliga við aðra; en Sigvaldi ok
let then both dutifully with (the)-others but Sigvaldi and
Þorkell háfi vilja ekki annað enn fara, sem þeir höfðu
Thorkel (the)-Tall will nothing other than go as they had
heitið, en Jómsvíkíngar vilja ok eigi eptir vera, ok vilja þeir
promised but (the)-Jomsvikings will also not behind be and will they
allir fylgja þeim Sigvalda til boðsins. Ok er at því kömr,
all follow them Sigvaldi to the-feast And when to that comes
þá fara þeir or Jómsborg með miklo liðe, þeir hafa 70
then go they out-of Jomsborg with great troop they have seventy
skipa annars hundraðs. Þeir fara nú þar til er þeir koma
ships of-the-second hundred They go now there till when they come

á Sjóland, þar sem Haraldr jarl hafðe fyrir ráðit, ok var
to Zealand there where Harald earl had before ruled and was
Sveinn konúngr þar fyrir, ok hafðe þar búa látið erfit,
Svein king there before and had there prepare let the-funeral-ale
svá at þá var albúit, ok er þetta um vetrnátta skeið; þar
so that then was all-ready and is this about winter-nights' time there
er inn mesti mannfjöldi ok en bezta veizla, ok drekka þeir
is the greatest crowd-of-men and the best feast and drink they
Jómsvíkíngar ákafliga et fyrsta kveldit, ok fær á þá mjök
(the)-Jomsvikings mightily the first evening and gets on them much
drukkrinn. Ok nú er því ferr fram um hríð, þá finnr
the-drink And now when that goes forth for a-while then finds
Sveinn konúngr þat, at þeir gerast náliga allir dauðdrukknir
Svein king that that they become nearly all dead-drunk
með þeima hætti, at þeir gerast málgir mjök ok kátir, ok
in that manner that they become talkative much and merry and
þykkir líðtið fyrir mörgu þat at tala, er ella væri eigi
seems little for much that to talk which else were not
örvænna at undan liðe; ok nú er konúngr finnr þetta,
more-unlikely to away pass and now when (the)-king finds this
þá tók hann til orða ok mælti. Hér er nú glaumr mikill
then took he to words and spoke Here is now merriment great
ok fjölmenne, segir hann, ok vilda ek nú til þess mæla,
and crowd says he and would-wish I now to that to-speak
at ér tækit upp nokkora gleðe nýja til skemtonar mönnum,
that you took up some gladness new for entertainment to-men
ok þat er lengi væri síðan at minnum haft, ok mikils
and that which long were since in memories had and much
væri um vert. Sigvaldi svarar konúnginom ok mælti: þat
were about worth Sigvaldi answers the-king and spoke that
þykkir oss vera upphafligast, segir hann, ok ván at bezt
seems to-us to-be most-fitting says he and likely that best

myne verða fyrir séð um gleðina, at ér heyit fyrst, herra!
may become for seen about the-gladness that you begin first lord
þvíat vér eigum allir til yðvar að lúta, ok viljum vér því
because we have all to you to bow and will we for-that
allir samþykkjast, sem þer vilit vera láta um gleðina eða
all agree as you will be let about the-gladness or
upptaka. Konúngr segir: þat veit ek menn gert hafa jafnan,
take-up (The)-king says that know I men done have always
segir hann, at dýrligum veizlum ok samkundum, ok þar er
says he at splendid feasts and gatherings and there where
mannval hefir gott samankomit, at menn hafa framhaft
a-choice-of-men has good come-together that men have put-forth
heitstrengíngar sér til skemtonar ok ágætis, ok em
vows for-themselves for entertainment and fame and am
ek þess fúss, at vér freistim nú þess gamans, fyrir því at
I of-this eager that we try now that game for that that
ek þykkjomst þat sjá, svá miklo sem þér erot nú ágætari,
I think-myself that see so much as you are now more-famous
Jómsvíkíngar, um alla norðrhálfo heimsins enn allir menn
Jomsvikings over all (the)-northern-half of-the-world than all men
aðrir, þá er þat ok auðvitað, at þat mon með méra móti,
other then is that also self-evident that that will with greater manner
er þér vilið til hafa tekit í slíkri skemtan, ok man þat
which you will to have taken in such entertainment and will that
enn fara eptir öðro, at þér erot nú meire fyrir yðr enn
still go after other that you are now greater for yourselves than
aðrir menn, ok þat líkligt at menn myne lengi þá hluti at
other men and that likely that men may long those things in
minnom hafa, enda skal ek eigi undandraga at hefja þetta
memories have and-so shall I not hold-back to begin this
gaman. Þess strengi ek heit, segir konúngrinn, at ek skal
game This vow I a-vow says the-king that I shall

eltan hafa or ríki síno Aðalráð konúng, áðr liðnar sé
chased have out-of realm his Aethelred king before passed be
enar þriðju vetrnætr, eða hafa feldan hann ella, ok nát svá
the third winter-nights or have felled him else and won so
ríkino; ok nú áttu, Sigvaldi! segir konúngr, ok mæl þú
the-realm and now have-you Sigvaldi says (the)-king and speak you
eigi minna um enn ek. Sigvaldi segir: svá skal vera, herra!
not less about than I Sigvaldi says so shall be lord
segir hann, at um skal nokkot mæla. Þess strengi ek heit,
says he that about shall somewhat speak This vow I a-vow
segir Sigvaldi, at ek skal herja í Noreg fyrir enar þriðju
says Sigvaldi that I shall harry into Norway before the third
vetrnætr með því liðe, er ek fæ til, ok hafa eltan Hákon
winter-nights with that troop which I get to and have chased Hakon
jarl or landi eða drepit hann ella, at þriðja kosti skal ek
earl out-of (the)-land or killed him else as third choice shall I
þar eptir liggja. Þá mælti Sveinn konúngr: nú ferr vel at,
there behind lie Then spoke Svein king now goes well at
segir hann, ok er þessa vel heitstrengt, ef þú efnir þetta,
says he and is this well vowed if you fulfill this
ok eigi er þetta lítilmannligt, ok ver hálfo at heilli, attú
and not is this small-manly and be-you by-half to luck that-you
hafir þetta mælt, ok efn þetta nú vel ok drengiliga, er
have this spoken and fulfill this now well and manfully which
þér hafit nú ummælt. Nú er þar til at taka, er þú ert,
you have now spoken-about Now is there to to take where you are
Þorkell enn háfi! segir konúngr, hvers þú vill heitstrengja,
Thorkel the Tall says (the)-king what you will vow
ok er einsætt at láta verða stórmannliga. Þorkell svarar:
and is clear to let become great-manly Thorkel answers
hugat hefi ek mína heitstrengíng, herra! segir hann. Þess
considered have I my vow lord says he This

strengi ek heit, segir Þorkell, at ek mon fylgja Sigvalda
vow I a-vow says Thorkel that I will follow Sigvaldi
bróður mínom, ok flýja eigi fyrr, enn ek sék á skutstafn
brother my and flee not sooner than I see on (the)-stern-prow
skipe hans; en ef hann bersk á landi, þá strengi ek þess
of-ship his but if he fights on land then vow I this
heit, at ek skal eigi flýja, meðan hann er í fylkíngo,
vow that I shall not flee while he is in battle-array
ok ek mega sjá merki hans fyrir mér. Vel er þetta mælt,
and I may see standard his before me Well is this spoken
segir Sveinn konúngr, ok muntu þat at víso efna, ertu
says Svein king and will-you that to wit fulfill are-you
svá góðr drengr. Búi digri! segir konúngr, nú áttu, ok
so good a-fellow Bui (the)-Stout says (the)-king now have-you and
vitu vér attú munt nokkornig mikilmannliga ummæla. Þess
know we that-you will somehow great-manly speak-about This
strengi ek heit þá, segir Búi, at ek skal fylgja Sigvalda
vow I a-vow then says Bui that I shall follow Sigvaldi
í för þessa, svá sem mér endist karlmennska til, ok
on journey this so as to-me lasts manliness to and
drengskapr, ok flýja égi fyrr, enn færri standa upp enn
warriorship and flee not sooner than fewer stand up than
fallnir ero, ok halda þó við, meðan Sigvaldi vill. Svá fór
fallen are and hold yet on while Sigvaldi wishes So went
sem vér gátom, segir konúngr, at mikilmannliga mundi
as we guessed says (the)-king that great-manly would
verða ummælt af þinne hendi; en nú áttu, Sigurðr kápa!
become spoken from your hand but now have-you Sigurd Cape
segir konúngr, at mæla umb enn nokkvat eptir hönd Búa
says (the)-king to speak about still something after (the)-hand of-Bui
bróður þíns. Skjót er heitstrengíng mín, herra! segir Sigurðr,
brother your Quick is vow my lord says Sigurd

þess strengi ek heit, at ek mon fylgja Búa bróður mínom,
this vow I a-vow that I will follow Bui brother my
ok flýja eigi fyrr enn hann er líflátinn, ef þess verðr
and flee not sooner than he is life-taken if that becomes
auðit. Slíks var þar ván, segir konúngr, attú mundir því
granted Such was there to-expect says (the)-king that-you would that
vilja atfylgja, sem bróðir þinn; en nú átto, Vagn Ákason!
wish to-follow which brother your but now have-you Vagn Aki's-son
segir konúngr, ok er oss þar mikit um at heyra, hvers
says (the)-king and is to-us there much about to hear what
þú strengir heit, þvíat ér lángfeðgar erot garpar miklir ok
you vow a-vow because you lineal-forefathers are heroes great and
afætor. Vagn svarar ok mælti: þess strengi ek heit, segir
ancestors Vagn answers and spoke this vow I a-vow says
Vagn, at ek skal fylgja Sigvalda í för þessa ok Búa
Vagn that I shall follow Sigvaldi on journey this and Bui
frænda mínum, ok halda við meðan Búi vill, ef hann er
kinsman my and hold on while Bui wishes if he is
lífs, ok þat læt ek fylgja, segir hann, minne heitstrengíng,
alive and that let I follow says he my vow
ef ek köm í Noreg, at ek skal komit hafa í rekkjo
if I come to Norway that I shall come have into (the)-bed
Íngibjargar, dóttur Þorkels leiro í Vík austr on hans
of-Ingibjorg daughter of-Thorkel Mud-Flat in (the)-Vik east without his
ráðe ok allra frænda hennar, áðr enn ek koma heim aptr
counsel and of-all kinsmen hers before than I come home back
í Danmörk. Nú fór sem mik varðe, segir konúngr, ok
to Denmark Now went as me expected says (the)-king and
ertu fyrir flestom mönnum, þeim er vér vitom, of allan
are-you before most men those whom we know over all
vaskleik ok kurteisi. Þat er sagt at Björn enn brezke var
valor and courtesy That is said that Bjorn the Welsh was

þar í liðe þeirra Jómsvíkínga, ok var einkom félagi Vagns
there in troop of-them Jomsvikings and was especially (the)-fellow of-Vagn
Ákasonar, þvíat þeir átto Bretland báðir samt, síðan er
Aki's-son because they owned Wales both together since when
Pálnatóki andaðist. Ok nú mælti konúngr: hvers strengir
Palnatoki died And now spoke (the)-king what vow
þú heit, Björn enn brezke! segir konúngr. Þess strengi ek
you a-vow Bjorn the Welsh says (the)-king This vow I
heit, segir Björn, at ek man fylgja Vagne, fóstra mínum,
a-vow says Bjorn that I will follow Vagn foster-son my
sem ek hefi vit til ok drengskap. Ok nú eptir þetta slítr
as I have wit to and warriorship And now after this breaks
tali þeirra, ok fara menn at sofa váno bráðara, ok ferr
talk their and go men to sleep than-hopes sooner and goes
Sigvaldi í rekkjo hjá kono sinne Ástriðe, ok sofnar hann
Sigvaldi into bed beside wife his Astrid and falls-asleep he
fast brátt, er hann kom í rekkjona; en Ástríðr kona
fast soon when he came into the-bed but Astrid wife
hans vakir, ok vekr hún hann Sigvalda, þá er hann hefir
his wakes and wakes she him Sigvaldi then when he has
sofit mjök lengi svá, ok spyrr, ef hann myne heitstrengíng
slept much long so and asks if he remember vow
sína, þá er verit hafðe um kveldit; en hann svarar, ok
his that which been had in the-evening but he answers and
kveðst eigi muna, at hann hefðe heitstrengt né eins
says-of-himself not to-remember that he had vowed not even
um kveldit. Hún mælti: eigi mon þér at því verða, segir
in the-evening She spoke not will to-you to that become says
Ástríðr, at því er ek get til, ok munto bæði viðþurfa vit
Astrid as that which I guess to and will-you both need wit
ok ráðagerð. Hvat skal nú þá til ráðs taka, segir Sigvaldi,
and counsel-making What shall now then to counsel take says Sigvaldi

þú ert vitr ávalt, ok muntu nú kunna nokkor góð ráð til
you are wise always and will-you now know some good counsels to
at gefa. Hún svarar: ek veit eigi nú, segir hún, hvert þat
to give She answers I know not now says she what that
ráð sé, er gott er, en til skal þó nakkvat leggja: þá er
counsel be which good is but to shall yet something lay then when
þú kömr til drykkjo á morgin, þá vertu glaðr ok kátr,
you come to drink on (the)-morrow then be-you glad and merry
þvíat Sveinn konúngr mon muna heitstrengíngar yðrar, at
because Svein king will remember vows your as
því er ek get til, ok þá er konúngr ræðir umb við þik,
that which I guess to and then when (the)-king speaks about with you
þá skaltu honum þesso svara: at öl er annarr maðr, ok
then shall-you him this answer that ale is another man and
munda ek sýnu minna hafa aftekit, ef ek væra ódrukkinn;
would I clearly less have undertaken if I were sober
en síðan skaltu spyrja konúnginn, hvat hann mon vilja
but afterward shall-you ask the-king what he will wish
tilleggja, attú getir efnt heitstrengíng þína, ok tak síðan
to-add that-you can fulfill vow your and take afterward
glaðan á við konúnginn, ok lát sem þú þykkist þar allt
glad on with the-king and let as-if you think-yourself there all
eiga, er konúngrinn er, fyrir því at hann þykkist nú
to-own which the-king is for that that he thinks-himself now
hafa stiltan þik mjök í þesso, ok spyr hverso mörg skip
to-have checked you much in this and ask how many ships
hann myne fá þér til fararinnar, ef þú reipast við at
he will give you to the-journey if you bind-yourself to to
fara, ok ef hann tekr þesso vænliga, ok kveðr þó ekke
go and if he takes this hopefully and says yet nothing
á umb, hverso mörg skip hann man tilleggja með þér, þá
on about how many ships he will add with you then

skaltu skora við hann fast, at hann kveðe þegar á, hvat
shall-you press with him hard that he say at-once on what
hann man tilleggja, ok seg attú munt margra þurfa, fyrir
he will add and say that-you will many need for
því at Hákon jarl hefir mikinn afla; en fyrir því skaltu
that that Hakon earl has great strength but for that shall-you
svá skjótt atgala um þetta, ok skora fast við konúnginn,
so quickly cry-on about this and press hard with the-king
segir hún, at ek hygg at honum myne nú minnst fyrir
says she that I think that to-him may now least for
þykkja, at heita þér liðeno, ok leggja skipen til með þér,
seem to promise you the-troop and lay the-ships to with you
meðan hann veit eigi víst, hvárt förin tekst eða eigi; en
while he knows not surely whether the-journey succeeds or not but
þá er förin er ráðin, þá get ek þik lítit af honum
then when the-journey is decided then guess I you little from him
fá um liðit, ef hann hefir eigi áðr heitið, fyrir því at
get about the-troop if he has not before promised for that that
hvárgan ykkarn Hákonar jarls man hann spara til at hljóte
neither of-you-two Hakon earl will he spare to that get
úförna, ok þykkja þá bezt at báðir hlyte.
ill-faring and seem then best that both got

XXXVIII · THE FLEET SAILS

Sveinn yielded Sigvaldi sixty ships, and the Jómsvíkingar sailed with a hundred.

Þat er nú frásagt at Sigvaldi gerir svá sem Ástríðr réð
That is now told that Sigvaldi does so as Astrid counseled
honum; ok þá er þeir taka til drykkjo of daginn eptir,
him and then when they take to drink in the-day after

þá er Sigvaldi enn kátaste, ok fær mart til gamans. Ok nú
then is Sigvaldi the merriest and gets much for fun And now
inner konúngr til umb heitstrengíngar þeirra, er verit höfðu
mentions (the)-king to about vows their which been had
um aptaninn, ok þykkir konúnginom nú umb it vænsta,
in the-evening and seems to-the-king now about the likeliest
ok þykkir mjök hafa í vaðhorne uppkomit við Sigvalda, ok
and seems much to-have in fording-place come-up with Sigvaldi and
alla þá saman Jómsvíkínga. En Sigvaldi segir konúnginum,
all them together (the)-Jomsvikings But Sigvaldi says to-the-king
ok mælti slíkum orðum öllum, sem Ástríðr hafðe fyrir hann
and spoke such words all as Astrid had before him
lagt, ok fréttir nú eptir, hvat konúngrinn vill tilleggja með
laid and asks now after what the-king will add with
honum. En þar kömr at konúngrinn mælir svá, at hann
him But there comes that the-king speaks so that he
kveðst ætla, þá er Sigvaldi er búinn til þeirrar farar,
says-of-himself to-intend then when Sigvaldi is ready for that journey
at hann mundi tilleggja með honum 20 skip. Sigvaldi
that he would add with him twenty ships Sigvaldi
svarar: þetta tillag er gott, segir hann, af einhverjom
answers this contribution is good says he from some
ríkjum bónða, en ekke er þetta konúngligt tillag, slíkr
mighty farmer but not is this a-kingly contribution such
höfðíngi sem þú ert. Þá svarar Sveinn konúngr, ok var
chieftain as you are Then answers Svein king and was
nokkvat brúnölfi, ok spurðe Sigvalda: hverso mikils mundir
somewhat frowning and asked Sigvaldi how much would
þú þykkjast viðþurfa, segir hann, ef þú hefðir lið eptir því
you think-yourself to-need says he if you had troop after that
sem þú vildir. Skjótt er þat at segja, segir Sigvaldi: beint
as you wished Quick is that to say says Sigvaldi straight

6 tigi skipa, þeirra er öll sé stór ok vel skipot, en ek
six tens of-ships of-those which all be big and well manned but I
mon þó fá í staðinn eigi færri skip eða þaðan af fleiri,
will yet get in the-stead not fewer ships or thence from more
ok monu þau vera smærri, fyrir því at eigi má vita, hvárt
and will they be smaller for that that not may know whether
öll koma aptr skipen yðor, ok er þessu sýnna að svá berr
all come back the-ships your and is this likelier that so bears
til. Nú segir konúngr: búin skulo öll skipen, Sigvaldi! þá
to Now says (the)-king ready shall all the-ships Sigvaldi then
er þú ert búinn til fararinnar, segir konúngrinn, ráðtu
when you are ready for the-journey says the-king decide-you
til at heldr! ek skal til fá þetta, er þú beiddir. Þá er
to the rather I shall to get this which you asked Then is
vel við orðit, herra! segir Sigvaldi, ok vegsamliga, sem ván
well about become lord says Sigvaldi and honorably as likely
var at yðr, ok látið þá nú vel efnt verða, sem nú hafi
was of you and let then now well fulfilled become as now have
þér heitið, fyrir því at nú skal fara þegar, er boðe þesso
you promised for that that now shall go at-once when feast this
er lokit, er nú sitjum vér at, ok fá þú nú öll skipen, svá
is finished is now sit we at-it and get you now all the-ships so
at eigi verðe seinað, en ek man lið til fá ok við báðir
that not become delayed but I will troop to get and we-two both
samt. Ok nú drepr or hljóð fyrst or konúnginom, ok
together And now strikes out-of sound first out-of the-king and
verðr honum staðr á, ok mælti þó váno bráðara: svá
becomes for-him a-stand on-it and spoke yet than-hopes sooner so
skal vera, Sigvaldi! segir konúngr, sem þú mælir til, en þó
shall be Sigvaldi says (the)-king as you speak to but yet
hefir þetta skjótara aðborizt, enn ek hugða, ok varðe mik
has this quicker come-about than I thought and expected me

trautt, at svá skjótt munde áþjóta, sem nú er. Þá mælti
scarcely that so quickly would rush-on as now is Then spoke
Ástríðr, kona Sigvalda: égi er yðr þess ván, segir
Astrid (the)-wife of-Sigvaldi not is for-you that expectation says
hún, at þér munit mjök sigrast á Hákone jarli, ef ér
she that you will much win-victory on Hakon earl if you
dvalit ferðinne, svá at hann spyri, ok megi viðbúast lengi,
delay the-journey so that he learn and may make-ready long
ef þér fáit nú úsigr, ok er þetta eitt ráðit, segir hún, at
if you get now defeat and is this one counsel says she to
bregða við sem skjótast, ok láta enga fara fréttina fyrir, ok
move with as quickest and let no go the-news before and
komet þér jarli á úvart. Þat er nú sagt, at þeir láta
come you to-(the)-earl on unawares That is now said that they let
ráðna vera ferðina, þegar veizlonne er slitið, ok skipa þar
decided be the-journey as-soon-as the-feast is broken-off and arrange there
nú til alls at erfino, ok hafa ætlan á um ferðena. Svá
now for all at the-funeral-ale and have intention on about the-journey So
er sagt, at Tófa, dóttir Strútharalds jarls, tekr til orða,
is said that Tofa daughter of-Strut-Harald earl takes to words
ok mælti við Sigurð bónda sinn: þú munt nú fara, segir
and spoke with Sigurd husband her you will now go says
hún, sem þú hefir ætlað, en þess vil ek þik biðja, segir
she as you have intended but this will I you ask says
hún, attú fylgir sem bezt Búa bræðr þínom, ok leif eptir
she that-you follow as best Bui brother your and leave after
þik orðstír sem beztan, en ek mon þín bíða, svá at engi
you renown as best but I will you await so that no
maðr skal koma í mína rekkjo, meðan ek spyr þik heilan
man shall come into my bed while I learn you whole
ok lífs. En menn ero þeir 2, Búi! segir hún, er ek vil
and alive But men are those two Bui says she whom I will

þér gefa til farar þessarar, þvíat þú hefir allar stundir vel
you give for journey this because you have all times well
til mín verit: annarr heitir Hávarðr, ok er kallaðr Hávarðr
to me been one is-called Havard and is called Havard
höggvande, en annarr heitir Áslákr, ok er kallaðr Áslákr
Hewing but the-other is-called Aslak and is called Aslak
hólmskalle, en því gaf ek þér þessa menn, at mér er
Holm-Skull but for-that gave I you these men that to-me is
við þik vel, ok ekki skal úeinorð við þat hafa, at miklo
with you well and nothing shall unclearness with that have that much
heldr vilda ek þér hafa gefin verit, enn þeim er nú
rather would-wish I to-you to-have given been than to-him whom now
á ek, en þó mon þat nú svá búit vera verða. Búi þiggr
have I but yet will that now so done be have-to Bui accepts
mennina at henne, ok biðr hana hafa þökk fyrir, ok gefr
the-men from her and bids her have thanks for-it and gives
þegar Áslák Vagne frænda sínom til fylgðar, en Hávarðr var
at-once Aslak to-Vagn kinsman his for following but Havard was
með honum sjálfum. Nú slítr boðeno, ok búa þeir nú
with him himself Now breaks-up the-feast and prepare they now
lið sitt Jómsvíkíngar þaðan frá veizlonne; ok er þeir ero
troop their (the)-Jomsvikings thence from the-feast and when they are
búnir, þá fara þeir or landino, ok hafa 100 stórskipa,
ready then go they out-of the-land and have a-hundred great-ships
en þeir höfðu þángat haft or Jómsborg til veizlonnar 70
but they had thither had out-of Jomsborg to the-feast seventy
annars 100, ok voro í því tali mörg smáskip.
of-the-second hundred and were in that count many small-ships

The Jómsvíkingar sacked Túnsberg by night; Vagn cut off Ögmundr hvíti's hand, and Ögmundr carried the news to Hákon jarl, showing his stump.

Nú fara þeir ferðar sinnar, ok gefr þeim vel byri, ok taka
Now go they journey their and gives them good winds and take
Víkina í Noregi; þeir koma at síð aptans, ok þegar um
the-Vik in Norway they come at late in-the-evening and at-once in
nóttina héldu þeir til býarins í Túnsbergi, ok komo þar
the-night held they to the-town in Tunsberg and came there
með öllu liðeno um miðnættis skeið. Sá maðr er nefndr
with all the-troop about midnight time That man is named
til sögunnar, er Ögmundr hét, ok var kallaðr Ögmundr
to the-saga who Ogmund was-called and was called Ogmund
hvíte, hann var lendr maðr Hákonar jarls, úngr að aldri
(the)-White he was a-landed man of-Hakon earl young in age
ok virðr mikils af Hákone jarli; hann hefir mest forráð
and esteemed much by Hakon earl he has most command
býarins í Túnsbergi, þá er þessi tíðendi ero. Ok nú er
of-the-town in Tunsberg then when these tidings are And now when
herrinn er kominn í bæinn, þá tóko þeir upp náliga allan
the-host is come into the-town then took they up nearly all
bæinn, ok drápo þar mart manna, tóko síðan allt þat er
the-town and killed there many men took afterward all that which
þeir mátto í fjárhlutom, ok fóro eigi þorfsamliga; en þeir
they could in goods and went not helpfully but they
er fyrir váro vöknuðo eigi við góðan draum, ok áttu margir
who before were woke not with a-good dream and had many
þegar við höggum at taka ok vápnagánge. Ögmundr hvíte
at-once with blows to take and weapon-play Ogmund (the)-White

vaknar ok, sem aðrir menn, við þenna úfrið, ok þeir er
wakes also as other men to this strife and those who
sváfo næstir honum í herbergi. Nú tekr hann þat ráð,
slept nearest him in (the)-lodging Now takes he that counsel
ok þeir með honum, at þeir flýja undan í eitt lopt, þat
and they with him that they flee away into a loft that
er þeim þótti sem lengst munde verjast mega, þvíat engi
which to-them seemed as longest would defend-itself may because no
voru föng á, at komast mætti til skógarins. Ok er þeir
were means on that come-themselves might to the-wood And when they
Jómsvíkingar verða þessa varir, þá drífa þeir at loptino, ok
Jomsvikings become of-this aware then rush they at the-loft and
höggva loptið í ákafa; ok nú sjá þeir Ögmundr, at þeir
hew the-loft in eagerness and now see they Ogmund that they
muno eigi fá varizt, miklo er herr þessi harðfengari
will not get defended-themselves much is host this harder
ok ákafari, er þar er kominn. Þat er sagt, at Ögmundr
and fiercer which there is come That is said that Ogmund
hvíte tekr þat ráðs, at hann hleypr or loptino ofan ok
(the)-White takes that counsel that he leaps out-of the-loft down and
á strætið, ok kömr standande niðr; en Vagn Ákáson var
onto the-street and comes standing down but Vagn Aki's-son was
þar nærstaddr, er hann kom niðr, ok höggr þegar til hans
there near-at-hand when he came down and hews at-once at him
Ögmundar, ok hjó á hönd honum fyrir ofan úlflið, ok
Ogmund and hewed on (the)-hand to-him on above (the)-wrist and
hefir Vagn eptir höndina, en Ögmundr komst í skóg í
has Vagn behind the-hand but Ogmund came into (the)-wood off
braut. Gullhríngr hafði fylgt hendinne, ok tekr Vagn hann
away A-gold-ring had followed the-hand and takes Vagn it
upp ok hefir. En Ögmundr, er hann kömr í skóginn, þá
up and has But Ogmund when he comes into the-wood then

nemr hann staðar, þar er hann má heyra mál þeirra,
takes he stand there where he may hear (the)-speech of-them
ok vill vita ef hann fái þat skilt af orðum þeirra,
and will know if he get that understood from words their
hverir þar ero komnir, þvíat hann veit eigi áðr, ok þykkir
who there are come because he knows not before and seems
þetta heldr til ófrólligt, ef hann kann ekki frá segja, ef
this rather to unlearned if he knows nothing from to-tell if
hann hittir aðra menn, en slíkt víte, sem hann hafðe á
he meets other men but such punishment as he had on
sér tekit. Hann verðr nú þess varr af orðum þeirra ok
himself taken He becomes now of-this aware from words their and
ákalle, at þar ero komnir Jómsvíkíngar, ok svá veit hann
battle-cry that there are come (the)-Jomsvikings and so knows he
nú, hverr á honum hefir unnit sjálfom. Ok nú eptir þetta
now who on him has worked himself And now after this
þá ferr hann leiðar sinnar á skóga íbrott ok merkr, ok
then goes he way his into (the)-woods away and forests and
þat er nú frásagt, at hann liggr úti 6 dægr á mörkum,
that is now told that he lies out six days in (the)-forests
áðr enn hann kömr til bygða. En þegar er Ögmundr finnr
before than he comes to settlements But as-soon as Ogmund finds
bygðir ok menn, þá hefir hann greiða allan, þann er
settlements and men then has he help all that which
þarf, því at margir menn visso deili á honum, ok
he-needs for-that that many men knew particulars on him and
var hann vel um sik ok vinsæll maðr, ok ferr hann nú
was he well about himself and a-popular man and goes he now
þar til; er hann spyrr hvar jarl er á veizlum, ok sækir
there till when he learns where (the)-earl is at feasts and seeks
hann nú á hans fund. Jarl hefir þá tekit veizlu á þeim
he now to his meeting (The)-earl has then taken a-feast at that

bæ, er heitir á Skugga, ok sá maðr er Erlíngr nefndr,
farm which is-called at Skuggi and that man who Erling named
er veizlona hélt; hann var lendr maðr. Jarl var þar með
is the-feast held he was a-landed man (The)-earl was there with
100 manna á veizlonne, ok þar var Eiríkr son hans með
a-hundred men at the-feast and there was Eirik son his with
honum. Svá er sagt at Ögmundr hvíte kömr þar síð
him So is said that Ogmund (the)-White comes there late
aptan dags, ok gengr þegar inn í höllina ok fyrir
in-the-evening of-the-day and goes at-once in into the-hall and before
jarl, ok kveðr hann vel. Jarl tekr kveðju hans, ok er
(the)-earl and greets him well (The)-earl takes greeting his and is
hann spurðr almæltra tíðenda. En hann svarar, Ögmundr:
he asked of-common tidings But he answers Ogmund
lítil ero enn tíðendi undir förum mínom, segir hann, en
little are still tidings under journeys my says he but
gerast mætti at tíðendum eigi all-litlum. Hvattá? segir jarl.
arise might to tidings not all-little What-that says (the)-earl
Þattá, segir Ögmundr, at ek kann at segja yðr hersögu,
That-that says Ogmund that I know to tell you war-news
at mikill herr er kominn í landit, austr í Víkina, ok
that a-great host is come into the-land east into the-Vik and
með enom mesta úfriði ok styrjöld, ok þat sama ætla
with the greatest strife and turmoil and that same think
ek þeim í skapi búa, at halda slíko fram. Jarl mælti:
I to-them in mind dwell to hold such forth (The)-earl spoke
hvat veit ek, segir hann, hvárt menn muno aldregi hætta
what know I says he whether men will never cease
fyrr lygisögum í landino, enn nokkor hángir uppe fyrir.
sooner lying-tales in the-land than some hangs up for-it
Eiríkr svarar ok mælti: eigi er svá á slíko at taka, faðir!
Eirik answers and spoke not is so on such to take father

segir hann, ekki er þessi lygimaðr, er nú segir frá. Jarl
says he not is this a-liar who now tells of-it (The)-earl
mælti: veiztu þat mjök gerla, frændi! segir hann, hverr þessi
spoke know-you that much clearly kinsman says he who this
maðr er, ok væri þat líkligt, fyrir því er þú fylgir mále
man is and were that likely for that that you follow (the)-case
hans. Þat ætla ek at ek vita nokkot til, segir Eiríkr, eigi
his That think I that I know something to says Eirik not
síðr enn þú, faðir! at ætlan þinne; þat hygg ek at hér
less than you father to intention your that think I that here
sé kominn Ögmundr hvíte, lendr maðr þinn, ok hefir
be come Ogmund (the)-White landed man your and has
hann oss opt betr fagnað, enn vér fögnum honum nú. Égi
he us often better welcomed than we welcome him now Not
kennda ek hann, segir jarl, gánge hann enn híngat til
knew I him says (the)-earl go he still hither to
máls við mik. Nú gerir Ögmundr þegar, er honum komu
speech with me Now does Ogmund at-once when to-him came
orð jarls, þá gengr hann enn fyrir hann. Síðan
(the)-words of-(the)-earl then goes he again before him Afterward
spyrr jarl: hverr Ögmundr ertu? segir hann. En hann
asks (the)-earl who Ogmund are-you says he But he
segir honum öll deili á sér, at hann má viðkannast.
tells him all particulars on himself that he may acknowledge
Þá mælti jarl: veit ek, segir hann, attú munt sanna
Then spoke (the)-earl know I says he that-you will a-true
sögu segja, ef þú ert þesslíkr maðr; en seg mér, segir
story tell if you are such a-man but tell me says
jarl, hverr ræðr fyrir her þessom enom mikla? Sigvaldi
(the)-earl who rules over host this the great Sigvaldi
heitir sá, segir Ögmundr, er fyrir herliðino ræðr, en
is-called that-one says Ogmund who over the-host-troop rules but

nefnda heyrða ek í herinom bæði Búa ok Vagn, ok hefi ek
named heard I in the-host both Bui and Vagn and have I
þess nokkor merki á sjálfum mér, at ek lýg þetta eigi; ok
of-this some token on self me that I lie this not and
bregðr síðan upp hendinni, ok sýnir jarli handarstúfinn.
draws afterward up the-arm and shows (the)-earl the-hand-stump
Jarl mælti þá: hart ertu leikinn, segir hann ok sárliga,
(The)-earl spoke then hard are-you played says he and sorely
en hvárt vissir þú þat, hverr þér veitti þenna geig? Réð
but whether knew you that who to-you gave this harm Reasoned
ek at líkendum, jarl! segir hann, af því er þeir mæltu,
I by likelihoods earl says he from that which they spoke
þá er sá tók upp hrínginn, er fylgt hafðe hendinne:
then when that-one took up the-ring which followed had the-hand
fénaði þér nú, Vagn Ákason! sögðu þeir, ok þóttumst ek
gained-for you now Vagn Aki's-son said they and thought-myself I
þaðan af vita, at hann munde á mér hafa unnit, ok þat
thence from to-know that he would on me have worked and that
kannaða ek af, segir hann, að sá herr munde kallaðr vera
knew I of-it says he that that host would called be
Jómsvíkíngar. Sannfróðr muntu of þat vera, segir jarl,
(the)-Jomsvikings Truly-informed will-you about that be says (the)-earl
af þeim mönnum, sem þú heyrðir nefnda í liðino; en þat
from those men whom you heard named in the-troop but that
er þó at segja, at þenna munda ek sízt kjósa herinn, segir
is yet to say that this would I least choose the-host says
jarl, þótt ek ætta um alla at velja, ok man nú bæði
(the)-earl though I had over all to choose and will now both
viðþurfa vit ok harðfenge, svá segir mér hugr umb þetta.
need wit and hardihood so tells me mind about this

Hákon and his sons Eiríkr and Sveinn called out the levy, offering peace even to their enemies; Eiríkr talked the viking Þorkell miðlángr out of a fight and into his following, and they gathered three hundred ships at Hjörúngavágr.

Nú sendir jarl þegar menn nokkora á Hlaðir til Sveins
Now sends (the)-earl at-once men some to Hladir to Svein
sonar síns, at segja honum hersöguna, ok sendir honum
son his to tell him the-war-news and sends him
orð til, at hann safnaðe liðe um allan Þrándheim af sinne
word to that he gathered troop over all Thrandheim by his
tilsýslo, ok kveðja upp alla þá menn, er mikils ero virðir,
management and call up all those men who much are esteemed
ok svá hina, er minna háttar ero, ok fá búit hvert skip
and so the-others who less of-standing are and get fitted each ship
þaðan, þat er nokkorr vöxtr er at. En Guðbrandr hvíte
thence that which any size is at But Gudbrand (the)-White
var þar með jarli, er hann unni mest. Ok ferr jarl nú
was there with (the)-earl whom he loved most And goes (the)-earl now
þegar af veizlonne með því liðe, er hann fékk þar; hann
at-once from the-feast with that troop which he got there he
ferr þar til, er hann kömr ofan í Raumsdale, ok síðan
goes there till when he comes down into Raumsdal and afterward
samnar hann liðe um Norðmæri; en hann sendir Erlíng suðr
gathers he troop over North-More but he sends Erling south
um Rogaland at segja tíðendin, ok samna þar liðe, ok sende
over Rogaland to tell the-tidings and gather there troop and sent
jarl Erlíng þegar suðr þá þángað, áðr hann færi frá
(the)-earl Erling at-once south then thither before he went from
veizlonne, ok sendir þau orð öllum mönnum sínom, þeim
the-feast and sends those words to-all men his those

er í landino voru, ok öllum þeim, er nokkorr líkvendi
who in the-land were and to-all those who any likelihood
var at, at þeir skyldu allir til hans koma með því liðe,
was in that they should all to him come with that troop
er þeir fengi til. Ok jamvel sendir jarl þeim mönnum
which they got to And even sends (the)-earl to-those men
orð, er hann var missáttr við, at þeir skyldo ok koma á
word whom he was at-odds with that they should also come to
hans fund, ok kveðst sættast mundo við hvern mann,
his meeting and says-of-himself be-reconciled would with each man
þeirra er sótti á hans fund því sinni, ok veitti honum lið.
of-them who came to his meeting that time and gave him help
Eiríkr ferr norðr um Naumudali, son Hákonar jarls, í móte
Eirik goes north over Naumudal son of-Hakon earl in against
Sveine bróður sínom, ok samnar liði, sem hann má, allt um
Svein brother his and gathers troop as he may all over
eyjarnar et ytra. Þat er sagt, þá er Eiríkr sigldi suðr eptir
the-islands the outer That is said then when Eirik sailed south along
Hamrasundum, að þar koma ímóte honum herskip, ok
Hamra-sounds that there come in-against him warships and
ræðr sá maðr fyrir liðino, er Þorkell hét, ok var kallaðr
rules that man over the-troop who Thorkel was-called and was called
Þorkell miðlángr, hann er rauðr víkíngr ok í missætti við
Thorkel Mid-Long he is a-red viking and in discord with
Hákon jarl. Þeir brjóta þegar upp vápn sín, víkíngarnir,
Hakon earl They break at-once up weapons their the-vikings
ok ætla at leggja að þeim; þeir hafa 3 skip. En þá er
and intend to lay at them they have three ships But then when
Eiríkr sér þat, þá mælti hann við Þorkel miðláng: ef þú
Eirik sees that then spoke he with Thorkel Mid-Long if you
vilt berjast við oss, segir hann, þá skulo vér búnir þess, en
will fight with us says he then shall we ready for-that but

þó sæi ek hér betra ráð til. Hvert er þat? segir Þorkell.
yet saw I here better counsel to What is that says Thorkel
Óskapligt sýnist mér þat, segir Eiríkr, at vér berimst sjálfir
Unfitting seems to-me that says Eirik that we fight ourselves
Noregs menn, þvíat nú mætti vera at fingist annarr betri
of-Norway men because now might be that were-got another better
kostr, ef þú vilt koma á fund föður míns með lið þitt, ok
choice if you will come to meeting of-father my with troop your and
viltu veita honum slíkt, sem þú ert tilfærr, þá muno þit
will-you give him such as you are able-for then will you-two
sættast, ok mon þat þá eigi verða torsótt af föður míns
be-reconciled and will that then not become hard-won from father's my
hendi. En Þorkell svarar: þenna kost vil ek, ef þú býðsk
hand But Thorkel answers this choice wish I if you offer-yourself
í því, Eiríkr! at mér akist þetta eigi í tauma, er þú
in that Eirik that for-me be-driven this not into reins which you
segir, þá er ek hitte föður þinn. Ek skal þat annast, segir
say then when I meet father your I shall that see-to says
Eiríkr; ok nú ræðst Þorkell miðlángr með sveit sína til
Eirik and now betakes-himself Thorkel Mid-Long with band his to
liðs með Eiríki. Ok brátt eptir þetta finnast þeir bræðrnir,
troop with Eirik And soon after this meet they the-brothers
Eiríkr ok Sveinn, ok fara þeir nú til þess staðar, er þeir
Eirik and Svein and go they now to that place which they
höfðu ákveðit með sér, Hákon ok Eiríkr, áðr enn þeir
had decided with themselves Hakon and Eirik before than they
skildist, ok síðan hittast þeir þar allir feðgar, Hákon
parted and afterward meet they there all father-and-sons Hakon
ok Eiríkr ok Sveinn, í þeim stað, sem þeir höfðu mælt
and Eirik and Svein in that place which they had spoken
mót með sér, ok allr herrinn skylde hittast ok saman
a-meeting with themselves and all the-host should meet and together

koma; en þat var á Sunnmæri við ey þí, er heitir Höð,
come but that was in Sunnmore by island that which is-called Hod
ok kemr þar mart lendra manna. Þeir höfðu feðgar alls
and comes there many of-landed men They had father-and-sons in-all
300 skipa, ok voro mörg ekki allstór. Þeir liggja þar
three-hundred ships and were many not all-big They lie there
á vági þeim, er Hjörúngavágr heitir, ok bera nú saman
in bay that which Hjorungavag is-called and bear now together
ráð sín, ok liggja þar á váginom öllum flotanum.
counsels their and lie there in the-bay with-all the-fleet

XLI · THE FARMER ÚLFR

The Jómsvíkingar harried up the coast to Hereyjar; foraging on the island Höð, Vagn met a farmer, Úlfr, who said Hákon lay in Hjörúngavágr with a single ship, and agreed to guide them in.

En nú er at segja frá þeim Jómsvíkíngum: þeir fara nú
But now is to tell of them Jomsvikings they go now
sunnan fyrir landit ófriðsamliga, herja þar ok ræna, sem
from-the-south along the-land unpeacefully harry there and rob as
þeir koma við. Þeir höggva strandhögg stór ok drepa mart
they come to They hew shore-raids great and kill many
manna, ok víða er þat, at þeir brenna býi at köldum
men and widely is that that they burn farms to cold
kolum, ok fara með herskilde allt sunnan fyrir landit, ok
coals and go with war-shield all from-the-south along the-land and
flýr hotvetna undan herinom, þat er spyrr til, ok undan
flees everything away from-the-host that which learns to and away
má komast. Ok nú fara þeir, þar til er þeir koma fyrir
may come And now go they there till when they come before

sund þat, er kallat er Úlfasund, ok ero þeir þá komnir
sound that which called is Ulfa-sound and are they then come
at Stað; ok er þat frásagt, at hvárigir spyrja til annarra
to Stad and is that told that neither learn of (the)-others
gleyggt, Hákon jarl eða Jómsvíkíngar. Ok nú sigla þeir
clearly Hakon earl or (the)-Jomsvikings And now sail they
Jómsvíkíngar sunnan fyrir Stað 20 vikur sævar, ok fara
(the)-Jomsvikings from-the-south along Stad twenty sea-miles of-sea and go
þar til, er þeir koma í höfn þá, er heitir í Hereyjum,
there till when they come into harbor that which is-called in Hereyjar
ok leggja þar í höfnina allan flota sinn; ok er þeir
and lay there into the-harbor all fleet their and when they
ero þar komner, þá þykkjast þeir þurfa at nýjo at fá
are there come then think-themselves they to-need at new to get
sér vista; ok er þat sagt, at Vagn Ákason ferr á
for-themselves provisions and is that said that Vagn Aki's-son goes on
skeið sinne til eyjar þeirrar, er Höð heitir, ok veit Vagn
skeid his to island that which Hod is-called and knows Vagn
eigi at jarl liggr þar í váginom skamt frá eyjonne.
not that (the)-earl lies there in the-bay short from the-island
Vagn liggr við eyna, ok gánga þeir upp, ok ætla at fá
Vagn lies by the-island and go they up and intend to get
sér strandhögg, ef svá berr at hendi. Ok nú berr svá
for-themselves a-shore-raid if so bears to hand And now bears so
at, að þeir finna mann einn at máli; sá rekr fyrir sér
to that they meet man one to speech that-one drives before himself
kýr 3 ok geitr 12. Vagn spyrr þann mann at nafne.
cows three and goats twelve Vagn asks that man by name
Sá svarar ok kveðst Ulfr heita. Þá mælti Vagn við
That-one answers and says-of-himself Ulf be-called Then spoke Vagn with
sína menn: takit ér nú kýrnar ok geitrnar, ok höggvið
his men take you now the-cows and the-goats and hew

út á skip várt, ok svá ok, ef ér finnit hér fleira fé.
out onto ship our and so also if you find here more cattle
Hverr er þessi maðr, segir hann Úlfr, er fyrir liðino ræðr
Who is this man says he Ulf who over the-troop rules
á þesso skipe? Þessi heitir Vagn ok er Áka son. Svá þótti
on this ship This-one is-called Vagn and is of-Aki son So seemed
mér nú, segir hann Úlfr, sem vera mundi nú stærri slátra
to-me now says he Ulf as be would now greater slaughter
efni, ok nú eigi allfjarri yðr komit, at því er jer ætlit
material and now not all-far to-you come to that which you intend
nú til, Jómsvíkíngar! enn höggva niðr kýr mínar eða geitr.
now to Jomsvikings than hew down cows my or goats
Segðu oss, ef þú veizt nakkvat til ferða Hákonar jarls,
Tell-you us if you know anything to (the)-journeys of-Hakon earl
segir Vagn, ok ef þú kant oss nakkvat þat at segja með
says Vagn and if you can us something that to tell with
sannendum, at vér vitem, hvar hann er, þá muntu undan
truths that we know where he is then will-you away
koma bæði kúm þínom ok geitom; eða hver ero tíðendi
come both with-cows your and goats or what are tidings
oss at segja, hvat veiztu til Hákonar jarls? Úlfr svarar: hér
to-us to tell what know-you of Hakon earl Ulf answers here
lá hann í gærkveld síð einskipa fyrir innan eyna Höð
lay he in yesterday-evening late with-one-ship on inside the-island Hod
á Hjörúngavági, ok máno þér þegar fá drepit hann, er
in Hjorungavag and will you at-once get killed him when
þér vilit, þvíat hann bíðr þar manna sinna. Þá skaltu, segir
you wish because he waits there for-men his Then shall-you says
Vagn, hafa keypt í frið fé þitt allt, ok gakk nú á skip
Vagn have bought in peace wealth your all and go now onto ship
með oss, ok seg oss leið til jarls. Svá hæfir eigi, segir
with us and tell us (the)-way to (the)-earl So befits not says

Úlfr, ok vil ek víst eigi berjast í móte jarli, ok samir þat
Ulf and will I surely not fight in against (the)-earl and befits that
eigi; en segja mon ek yðr leið, þar til er þér hittið inní
not but tell will I you (the)-way there till when you meet into
váginn, ef þér vilit; ok ef ek fer með yðr á skip út, þá
the-bay if you wish and if I go with you onto ship out then
vil ek þat mælt eiga, at ek sjá þá látinn vera í friðe, er
will I that spoken have that I see then let be in peace when
þér séð yfir þat, at ér hittið í váginn. Nú gengr Úlfr
you see over that that you meet into the-bay Now goes Ulf
út á skip með þeim, en þat er snemma dags, ok fara
out onto ship with them but that is early in-the-day and go
þeir Vagn þegar í Hereyjar sem tíðast, ok segja Sigvalda
they Vagn at-once into Hereyjar as quickest and tell Sigvaldi
ok öllum Jómsvíkíngum þessi tíðendi, er Úlfr sagði þeim.
and all (the)-Jomsvikings these tidings which Ulf told them

XLII · THE BATTLE LINES AT HJÖRÚNGAVÁGR

Úlfr leapt overboard and Vagn speared him. The fleets were arrayed; Einarr skálaglamm, slighted, was won back with Hákon's scales, and Þorleifr skúma came armed with an oak club, as their verses tell.

Nú taka þeir Jómsvíkíngar at búast við at öllu, sem þeir
Now take they Jomsvikings to make-ready for in all as-if they
munde þá, at þeir skylde fara til ens harðasta bardaga, ok
would then that they should go to the hardest fight and
vilja vera við öllo umbúnir, þótt Úlfr take auðvelliga á.
will be for all prepared though Ulf take easily on-it
Ok er þeir ero albúnir, þá veita þeir atróðr at váginom.
And when they are all-ready then make they an-attack at the-bay

Þat er sagt at Ulf grunar um nokkot, að þeim myne
That is said that Ulf suspects about something that to-them will
fleiri sýnast skipin í váginom, enn svá sem hann hafðe sagt
more seem the-ships in the-bay than so as he had told
þeim. Ok þegar er þeir sá framkoma skipen, þá hleypr Úlfr
them And as-soon as they saw come-forth the-ships then leaps Ulf
útbyrðes ok þegar á kaf, ok ætlar at leggjast til lands,
overboard and at-once on (the)-deep and intends to swim to land
ok vilde eigi bíða þess, er þeir launaðe honum sitt starf.
and wished not to-wait for-that when they rewarded him his toil
Ok er Vagn sér þetta, þá vill hann at víso launa honum
And when Vagn sees this then will he to wit reward him
eptir verðleikum, grípr upp síðan eitt spjót, ok sendir eptir
after deserts grips up afterward a spear and sends after
honum, ok kemr spjótið beint á hann miðjan, ok lézk
him and comes the-spear straight on him (the)-middle and died
hann þar. Nú róa þeir Sigvaldi ok allir Jómsvíkíngar inn í
he there Now row they Sigvaldi and all (the)-Jomsvikings in into
váginn, ok sjá þá at skipaðr var vágrinn allt frá þeim í
the-bay and see then that filled was the-bay all from them off
brott af herskipom. Þeir fylkja nú þegar liðe síno öllu. En
away with warships They array now at-once troop their all But
í öðrum stað þá sá þeir jarlarnir, Hákon ok synir hans,
in other place then saw they the-earls Hakon and sons his
hvar þeir ero komnir, Jómsvíkíngar, ok taka þegar skip sín
where they are come (the)-Jomsvikings and take at-once ships their
or tengslum, ok ætla til hverir hverjom skulo í móte
out-of lashings and intend to who to-whom shall in against
berjast. En svá er hér frásagt, at í austr horfi botninn
fight But so is here told that to (the)-east faced the-bottom
á Hjörúngavági, en mynnet í vestr; þar standa ok út á
of Hjorungavag but the-mouth to (the)-west there stand also out in

váginom steinar 3, þeir er heita Hjörúngar, ok er einn
the-bay stones three those which are-called Hjorungar and is one
þeirra nokkoru mestr, ok er við þá steina vágrinn kenndr. En
of-them somewhat greatest and is after those stones the-bay named But
sker liggr inn á váginom miðjum, ok er jafnlángt til lands
a-skerry lies in on the-bay (the)-middle and is equally-long to land
á alla vega frá skerino, bæðe inná vágsbotninn, ok út tveim
on all ways from the-skerry both in-onto the-bay-bottom and out on-two
megin gagnvert. En ey liggr sú fyrir norðan váginn,
sides opposite But an-island lies that-one by north the-bay
er heitir Primsigð, en Harund liggr fyrir sunnan váginn,
which is-called Primsigd but Harund lies by south the-bay
ok þar inn frá er Harundarfjörðr. Nú er frá því at segja,
and there in from-it is Harundarfjord Now is of that to tell
at þeir Jómsvíkíngar skipa þannog í fylkíng skipom sínom,
that they Jomsvikings arrange thus in battle-array ships their
sem nú mon hér sagt: Sigvaldi leggr skip sitt í miðja
as now will here told Sigvaldi lays ship his into (the)-middle
fylkíng, en Þorkell háfi, bróðir hans, leggr þar skip sitt
array but Thorkel (the)-Tall brother his lays there ship his
næst honum; en Búi digri ok Sigurðr kápa, bróðir hans,
next him but Bui (the)-Stout and Sigurd Cape brother his
þeir leggja skip sín út í fylkíngar armenn annann; en Vagn
they lay ships their out in battle-array's wing the-one but Vagn
Ákason ok Björn enn brezke skipa annann arm. En þeir
Aki's-son and Bjorn the Welsh arrange (the)-other wing But they
Hákon jarl ætla fyrir sér í öðru lagi, hverir berjast skulo
Hakon earl intend for themselves in other wise who fight shall
í móte þessom köppum af þeirra liðe, ok skipa þeir svá til
in against these champions of their troop and arrange they so to
í flestom stöðum, at 3 voru ætlaðir í móte einom þeirra.
in most places that three were intended in against one of-them

Nú muno vér þar fyrst tiltaka, at segja frá þeirra tilskipan,
Now will we there first take-up to tell of their arrangement
at ætla Svein Hákonarson í móte Sigvalda. En 3
to intend Svein Hakon's-son in against Sigvaldi But to-three
mönnum var skipat í móte Þorkatli háfa, bróður Sigvalda,
men was assigned in against Thorkel (the)-Tall brother of-Sigvaldi
ok var þar Yrjaskeggi einn, en annarr Sigurðr steiklíngr
and was there Yrja-Skeggi one but (the)-second Sigurd Steikling
norðan af Hálogalandi, þriði Þórir, er kallaðr var hjörtr;
from-the-north from Halogaland third Thorir who called was Hart
ætlaðir voru enn 2 menninnir með Sveine Hákonarsyni í
intended were still two the-men with Svein Hakon's-son in
móte Sigvalda, þeir er eigi var áðr getið: Guðbrandr or
against Sigvaldi those who not was before mentioned Gudbrand out-of
Dölum ok Styrkarr af Gimsum. Í móti Búa var ætlaðr
(the)-Dales and Styrkar from Gimsar In against Bui was intended
Þorkell miðlángr, lendr maðr jarls, ok annarr Hallsteinn
Thorkel Mid-Long a-landed man of-(the)-earl and (the)-second Hallstein
kerlíngabane af ∗∗∗ lum, ok enn þriði Þorkell leira,
Hag's-Slayer from (lacuna) (-lum) and the third Thorkel Mud-Flat
hann var lendr maðr jarls. En á mót Sigurðe kápo,
he was a-landed man of-(the)-earl But on against Sigurd Cape
bróður Búa, voru þeir feðgar Ármóðr or Önundarfirði
brother of-Bui were they father-and-son Armod out-of Onundarfjord
ok Árne son hans. En í mót Vagne Ákasyni var ætlaðr
and Arni son his But in against Vagn Aki's-son was intended
Eiríkr jarl Hákonarson, ok annarr Erlíngr af Skugga, enn
Eirik earl Hakon's-son and (the)-second Erling from Skuggi the
þriði Ögmundr hvíte, ok sá enn same átte at gjalda
third Ogmund (the)-White and that-one the same had to repay
Vagne handarhöggit, sem fyrr var sagt. Á mót Birne enom
to-Vagn the-hand-blow as before was told On against Bjorn the

brezka var ætlaðr Einarr litle, lendr maðr, annarr Hávarðr
Welsh was intended Einar (the)-Little a-landed man (the)-second Havard
uppsjá, þriði Hallvarðr af Flyðronesi, bróðir Hávarðar; en
Up-Sea third Hallvard from Flydrunes brother of-Havard but
Hákon sjálfr skal leika laus við svá, ok var öngum ætlaðr
Hakon himself shall play loose by so and was to-none intended
einkum í móte, ok skal hann styðja allar saman fylkíngar,
especially in against and shall he support all together arrays
ok ráða fyrir liðeno. Þat er frásagt at 4 menn íslenzkir
and rule over the-troop That is told that four men Icelandic
hafi verit með þeim feðgum Hákoni ok Eiríke, þeir er
have been with them father-and-son Hakon and Eirik those who
nefndir ero: þar er til nefndr Einarr, er þá var kallaðr
named are there is to named Einar who then was called
Skjaldmeyjar-Einarr, hann var skáld jarls, ok hafðe þá
Shield-Maid's-Einar he was poet of-(the)-earl and had then
lítinn sóma af jarli, hjá því sem verit hafðe. Einarr
little honor from (the)-earl beside that which been had Einar
hafði þat mjök í mali, at hann mundi hlaupa or flokke
had that much in speech that he would leap out-of (the)-band
jarlsins Hákonar ok til Sigvalda, ok síðan kveðr hann vísu:
of-the-earl Hakon and to Sigvaldi and afterward recites he a-verse

Gerða ek veig of virða
Made I (the)-draft — of-men
víðis illrar tíðar,
of-(the)-wide-sea ill time
þat vann ek meðan aðrir
that did I while others
örvafaðar sváfu;
sluggards slept

komkað ek þess þar er þótte
came-not I to-that there where seemed
þingsættis fé betra,
assembly-seat's wealth better
meiðr sparir hödd við hróðri
(the)-tree spares (the)-hoard for praise
hverr en skáldit verra.
each but the-poet worse

Enda skal ek at vísu til Sigvalda, segir hann, eigi mon hann
And-so shall I to wit to Sigvaldi says he not will he
minna sóma gera til mín, enn jarl gerir. Hann hleypr
less honor do to me than (the)-earl does He leaps
síðan utan af skipe Hákonar jarls ok á bryggjornar,
afterward outward from (the)-ship of-Hakon earl and onto the-gangways
ok gerir á sér brautfús sem mestan, en hleypr eigi
and makes on himself away-eager as greatest but leaps not
skeleggliga í brott, ok vill sjá hvernog jarli brygði
swiftly off away and will see how to-(the)-earl was-moved

við; ok er hann kömr á bryggjornar, þá verðr honum
with-it and when he comes onto the-gangways then becomes to-him
enn vísa á munne, ok kveðr til Sigvalda:
again a-verse on mouth and recites to Sigvaldi

Sækjum jarl, þanns auka
Seek-we (the)-earl him-who increase
úlfs verðr þorir sverðum
of-(the)-wolf food dares with-swords
hlöðum við borð á barða
load-we by board on (the)-prow
baugskjöldum Sigvalda;
with-boss-shields of-Sigvaldi
drepr eigi sá sveigir
strikes not that bender
sárlinns er grams finnum,
of-(the)-wound-snake when of-(the)-king we-find
rönd berum út á andra
shield bear-we out on (the)-ski
Endils, við mér hendi.
of-Endil with me hand

Ok nú finnr Hákon jarl, at Skjaldmeyjar-Einarr er nú í
And now finds Hakon earl that Shield-Maid's-Einar is now in
brottbúninge, ok nú kallar jarl á hann, ok biðr hann
departure-readiness and now calls (the)-earl on him and bids him
gánga þángat til máls við sik, ok hann gerir svá; síðan
go thither to speech with himself and he does so afterward
tekr jarl skálir góðar, þær er hann átti, þær voro
takes (the)-earl scales good those which he owned they were
gervar af brendu silfri ok gylldar allar; en þar fylgðo 2
made of burnt silver and gilded all but there followed two

met, annat af gulli, en annat af silfri; á hvárotveggja
weights one of gold but (the)-other of silver on each-of-both
metino var gert sem væri líkneskja, ok héto þat hlotar,
the-weight was made as-if were a-likeness and were-called that lots
en þat voru reyndar hlutir, sem mönnum var títt at hafa,
but that were in-truth lots as for-men was usual to have
ok fylgðe þesso náttúra mikil, ok til þess alls, er jarli
and followed this power great and to that all which to-(the)-earl
þótti skipta, þá hafðe hann þessa hluti. Jarl var því
seemed to-matter then had he these lots (The)-earl was to-that
vanr at leggja hluti þessa í skálernar, ok kvað á, hvat hvár
wont to lay lots these in the-scales and said on what each
skylde merkja fyrir honum, ok ávalt er vel gingo hlutir, ok
should mark for him and always when well went (the)-lots and
sá kom upp, er hann vilde, þá var sá ókyrr hlutrinn
that-one came up which he wished then was that restless the-lot
í skálinne, er þat merkði, er hann vilde at yrðe, ok
in the-scale which that marked which he wished that became and
breysti sá hlutrinn nokkot svá í skálenne, at glam [þat]
clinked that the-lot somewhat so in the-scale that clang that
varð af. En þessar gersimar gefr jarl Einari, ok verðr
became of-it But these treasures gives (the)-earl to-Einar and becomes
hann við þetta kátr ok glaðr, ok sezk nú aptr at
he with this merry and glad and sets-himself now back from
brottförinne, ok ferr ekki á fund Sigvalda. Ok af þesso fær
the-departure and goes not to meeting of-Sigvaldi And from this gets
Einarr nafn, ok er síðan kallaðr Einarr skálaglam. Sá maðr
Einar a-name and is since called Einar Scale-Clang That man
var þar annarr íslenzkr, er hét Vigfús, son Vígaglúms;
was there another Icelandic who was-called Vigfus son of-Viga-Glum
þriðe Þórðr, er kallaðr var örvahönd; fjórðe Þorleifr, er
third Thord who called was Arrow-Hand fourth Thorleif who

kallaðr var skúma, hann var son Þorkels ens auðga vestan
called was Skuma he was son of-Thorkel the Wealthy from-the-west
or Dýrafirði or Alviðro. Þat er sagt frá Þorleifi, at hann
out-of Dyrafjord out-of Alvidra That is told of Thorleif that he
fær sér í skógi klumbu eina mikla eða hálfróteldi
gets for-himself in (the)-wood club one great or half-root-log
þat, ok ferr síðan þángat, er matsveinar hafa elda ok
that and goes afterward thither where cook-boys have fires and
matbúa, ok svíðr klumbuna utan alla nokkot svá, ok hefir
prepare-food and singes the-club outside all somewhat so and has
hana í hendi sér, ok ferr á fund Eiríks Hákonarsonar,
it in hand his and goes to meeting of-Eirik Hakon's-son
ok gengr Eiríkr þá ofan til skips, ok er þar þá í för
and goes Eirik then down to ship and is there then in company
með honum Einarr skálaglam, ok þá slæst Þorleifr í för
with him Einar Scale-Clang and then joins Thorleif in company
með þeim; ok er Eiríkr sér hann, þá mælti hann: hvat
with them and when Eirik sees him then spoke he what

skal þér, Þorleifr! segir hann, klumba sú in mikla, er
shall to-you Thorleif says he club that the great which
þú hefir í hendi. En Þorleifr svarar honum á þá leið:
you have in hand But Thorleif answers him in that way

Hefi ek í hendi
Have I in hand
til höfuðs gerfa
for (the)-head made
beinbrot Búa,
bone-break of-Bui
böl Sigvalda,
bane of-Sigvaldi
vá víkínga,
woe of-vikings
vörn Hákonar;
defense of-Hakon
sjá skal vera,
this shall be
ef vér lifom,
if we live
eikikylfa
oak-club
óþörf Dönom.
harmful to-Danes

Ok nú fara þeir þar á skip 4 íslenzkir menn með Eiríke,
And now go they there onto ship four Icelandic men with Eirik
Þorleifr skúma ok Einarr skálaglam, Vigfús Vígaglúmsson
Thorleif Skuma and Einar Scale-Clang Vigfus Viga-Glum's-son
ok Þórðr örvahönd.
and Thord Arrow-Hand

Búi and Vagn pressed hard; Áslákr hólmskalli, bareheaded, was killed by Vigfúss with an anvil, and Þorleifr struck Vagn with his club, but Vagn stabbed him in return and leapt back to his ship.

Nú eptir þetta leggjast at fylkíngar með þeirri tilskipan,
Now after this lay-themselves to (the)-battle-arrays with that arrangement
sem nú var tjáð ok sagt, ok er Hákon jarl í fylkíngo
as now was set-forth and told and is Hakon earl in battle-array
með Sveini syne sínom at efla hann í móti Sigvalda,
with Svein son his to strengthen him in against Sigvaldi
ok tekst nú inn harðasti bardagi millom fylkínganna, ok
and is-made now the hardest fight between the-arrays and
er hvárigum sóknar at frýja né framgaungu; ok er þat sagt,
is to-neither of-attack to taunt nor of-forwardness and is that said
at at jöfnu gengr með þeim Sigvalda ok þeim feðgum,
that at even goes with them Sigvaldi and them father-and-sons
svá at hvárigir láta undan síga sín skip. En þá er svá
so that neither let away sink their ships But then when so
(er) komit, þá geta þeir Hákon jarl at líta, at Búi hefir á
is come then get they Hakon earl to look that Bui has on
gjört mikinn bug á fylkíngo þeirra, þar sem hann var, inn
made a-great bend on battle-array their there where he was the
nörðra arminn, ok höfðu þeir, er við hann börðost, látið
northern wing and had they who against him fought let
síga skipen undan, ok þótti þeim sem betra mundi firr
sink the-ships away and seemed to-them as-if better would farther-from
honum, en hann gengr þó á eptir eigi at síðr, ok verðr
him but he goes yet on after not the less and becomes
hann þeim stórhöggr, ok fá þeir íllt af honum, ok er hann
he to-them great-hewing and get they ill from him and is he

mannskæðr í bardaganom. Jarl getr at líta, at mjök var
man-killing in the-fight (The)-earl gets to look that much was
jafnleikit með þeim Eiríke ok Vagne at svá búno, ok ero
evenly-played with them Eirik and Vagn as so done and are
þeir í fylkíngar arminum syðra. Ok nú leggr Eiríkr frá
they in battle-array's wing the-southern And now lays Eirik from
þaðan skip sitt, þat er hann er á sjálfr, ok Sveinn bróðir
thence ship his that which he is on himself and Svein brother
hans öðru skipe, ok fara þeir nú bræðrnir ok leggja nú
his (the)-other ship and go they now the-brothers and lay now
at Búa, ok berjast við hann, ok geta rétta fylkíng sína,
at Bui and fight with him and get righted battle-array their
ok eigi betr. En Hákon jarl bersk við Sigvalda meðan, en
and not better But Hakon earl fights with Sigvaldi meanwhile but
þá er Eiríkr kemr aptr í fylkíngararminn syðra, þá hefir
then when Eirik comes back into the-battle-array's-wing southern then has
Vagn á gjört mikinn bug á liðe Eiríks, ok hafa látið
Vagn on made a-great bend on (the)-troop of-Eirik and have let
undan sígast, ok þá hafa sundrskila orðit skipen Eiríks, ok
away sink and then have asunder become the-ships of-Eirik and
hafa þeir Vagn gingit þar í gegnum fylkíng, ok lagt svá
have they Vagn gone there in through (the)-array and laid so
fast at þeim. Ok nú verðr Eiríkr reiðr mjök, er hann sér
hard at them And now becomes Eirik angry much when he sees
þetta, ok leggr nú járnbarðann at harðfengliga at skeiðinne,
this and lays now the-Iron-Prow at hardily at the-skeid
þeirri er Vagn stýrði, ok stínga þeir nú saman stöfnum,
that which Vagn steered and thrust they now together prows
ok berjast þeir nú af nýjo, ok hefir eigi verit snarpari
and fight they now of new and has not been sharper
orrostan, enn nú er. Ok þat er nú frásagt, at Vagn ok
the-battle than now is And that is now told that Vagn and

Áslákr hólmskalli hlaupa af skeið sinne ok á járnbarðann
Aslak Holm-Skull leap from skeid their and onto the-Iron-Prow
Eiríks, ok gengr síðan með síno borðe hvárr þeirra, ok
of-Eirik and goes afterward along his side each of-them and
höggr Áslákr hólmskalle á tvær hendr, svá má at kveða,
hews Aslak Holm-Skull on two hands so may to say
ok svá Vagn it sama, ok svá ryðjast þeir nú umb, at
and so Vagn the same and so clear they now about that
allt hrökkr liðit fyrir. Eiríkr sér þat, at þessir menn
all recoils the-troop before-them Eirik sees that that these men
ero svá óvægnir ok óðir, at eigi mon lengi lýða svá búit,
are so unsparing and mad that not will long avail so done
ok mon þurfa sem bráðast at leita ráða jarls. Áslákr er
and will need as quickest to seek counsels of-(the)-earl Aslak is
maðr sköllóttr, at því er sagt er, ok hefir öngan hjálm á
a-man bald as that which said is and has no helmet on
höfðe, etr fram berom skallanom um daginn, ok er heiðviðri
head goes forth with-bare the-skull in the-day and is clear-weather
á ok bjart veðrit ok varmt, ok fara margir menn af
on and bright the-weather and warm and go many men from
klæðum fyrir hita sakir, ok hafa ekki nema herklæðin ein.
clothes for heat's sake and have nothing except the-war-gear alone
Ok nú eggjar Eiríkr menn sína í móti þeim, ok ráða þeir
And now urges Eirik men his in against them and turn they
í móti Ásláki hólmskalla, ok bera vápn á hann, höggva
in against Aslak Holm-Skull and bear weapons on him hew
í höfuð honum bæði með sverðum ok eyxum, ok þótti
into (the)-head to-him both with swords and axes and seemed
þeim sem honum munde eigi annat geigvænligra, þars
to-them as-if for-him would not other more-dangerous there-where
hann hafðe beran skallann fyrir. En þó er svá frásagt, at
he had bare the-skull before But yet is so told that

vápnin hrjóta af upp af skallanom Ásláks, hvárt sem þeir
the-weapons glance off up from the-skull of-Aslak whether as they
færa í höfuð honum sverð eða eyxar, ok beit ekki á, ok
bring into (the)-head to-him swords or axes and bit nothing on and
hrýtr or skallanum við höggin. Ok nú er þeir sjá, at
glances out-of the-skull at the-blows And now when they see that
hann gengr fram hart, hvatke er þeir hafa at, ok ryðsk
he goes forth hard whatever which they have at and clears
hann um it sitt, höggr á báðar hendr, bæði títt ok hart
he about the his hews on both hands both often and hard
ok stórt, ok fellir margan mann. Þat er nú frásagt, at
and great and fells many a-man That is now told that
Vigfús, son Vígaglúms, tekr þat fángaráðs, at hann þrífr
Vigfus son of-Viga-Glum takes that resource that he snatches
upp nefsteðja einn mikinn, er þar lá fram á þiljom
up a-beak-anvil one great which there lay forward on (the)-planking
á járnbarðanum, ok þar hafði Vigfús áðr hnoðit við
on the-Iron-Prow and there had Vigfus before riveted with-it
sverðshjölt sín, er losnað höfðu, ok færir síðan steðjann
sword-hilt his which loosened had and brings afterward the-anvil
í höfoð Ásláke hólmskalla, svá at þegar sökkr steðjanefit,
into (the)-head of-Aslak Holm-Skull so that at-once sinks the-anvil-beak
en við því átti hann eigi gert, ok fellr hann niðr þegar
but against that had he not made and falls he down at-once
dauðr. En Vagn gengr með borðe öðru, ok ryðsk umb
dead But Vagn goes along (the)-side other and clears about
it harðasta, höggr á tvær hendr, ok veitir mörgum manni
the hardest hews on two hands and gives to-many man
skaða; ok er því ferr fram, þá hlöypr Þorleifr skúma
harm and when that goes forth then leaps Thorleif Skuma
í móti Vagne, ok lýstr til hans með kylfonne, ok kömr
in against Vagn and strikes at him with the-club and comes

höggit á hjálmenn uppe, ok spríngr fyrir þó undir, svá
the-blow on the-helmet above and bursts before yet under so
varð höggit mikit, ok hallast hann við, ok stakar nær at
became the-blow great and leans he with-it and staggers near that
honum Þorleifi við, ok jafnt í því hann stakaðe, þá stakk
to-him Thorleif with and even in that he staggered then thrust
hann sverðino til hans Þorleifs; ok síðan stiklar hann út
he with-the-sword at him Thorleif and afterward leaps he out
af Járnbarðanom, ok kömr niðr standandi í skeið sína
from (the)-Iron-Prow and comes down standing into skeid his
sjálfs, ok hefir engi verit snarpari í atsókninne, enn nú var
own and has none been sharper in the-attack than now was
hann ok allir hans menn; en svá höfðu þeir Hólmskalli þó
he and all his men but so had they Holm-Skull yet
ruddan Járnbarðann fyrir Eiríki, at hann lét mennina þángat
cleared the-Iron-Prow for Eirik that he let the-men thither
gánga af öðrum skipum, þar til er hann var alskipaðr,
go from other ships there till when he was all-manned
ok þótti honum eigi annat hlýða mega, ok tekst nú enn
and seemed to-him not other to-avail may and is-made now still
in harðasta atlaga með þeim Vagne. Ok því næst sjá þeir
the hardest onset with them Vagn And then next see they
Eiríkr, at Hákon faðir hans ok fylkíng hans var kominn
Eirik that Hakon father his and battle-array his was come
at landi, ok verðr nú á hvild nokkor á bardaganom.
to land and becomes now on a-rest some on the-fight

Hákon sacrificed his son Erlingr to Þorgerðr Hörðabrúðr, and a hailstorm drove against the Jómsvíkingar. Sigvaldi fled; Búi, his chin hewn off, leapt overboard with his gold chests; Vagn mocked Sigvaldi in a verse, and the rest held out on his ship until dark.

Nú hittast þeir feðgar allir saman ok talast við; þá
Now meet they father-and-sons all together and talk together then
mælti Hákon jarl: þat þykkjomst ek sjá, segir hann, at
spoke Hakon earl that think-myself I see says he that
mjök tekr á oss at hallast bardaginn, ok var hvárttveggja,
much takes on us to lean the-fight and was each-of-both
þegar at ek hugða til þess, verst at berjast við þessa menn,
as-soon as I thought to that worst to fight with these men
enda reynist mér svá, at mér þykkja öngvir vera þessom
and-so proves to-me so that to-me seem none to-be to-these
mönnum líkir, at eigi sé þessir menn verri viðreignar, ok
men like that not be these men worse in-dealing and
þat kann ek sjá, at oss mon eigi svá búit hlýða, ef eigi er
that can I see that for-us will not so done avail if not is
ráðs leitat, ok skulot ér nú vera eptir með herinom, þvíat
counsel sought and shall you now be behind with the-host because
úvarligt er, at höfðingjarnir allir fari frá liðino, ef þeir
unwary is that the-chieftains all go from the-troop if they
leggja at, Jómsvíkíngar, ok er þess aldregi örvænt. En ek
lay at (the)-Jomsvikings and is that never unlikely But I
mon gánga á land upp með nokkora menn, ok sjá þá enn
will go onto land up with some men and see then still
hvat í gerist, segir Hákon jarl. Ok nú ferr jarl á land
what in happens says Hakon earl And now goes (the)-earl onto land

upp með nokkora menn, ok ferr norðr í eyna Primsigð,
up with some men and goes north into the-island Primsigd
en þar var mörk mikil í eyjonni. Síðan gengr hann í
but there was a-forest great in the-island Afterward goes he into
rjóðr eitt, er í mörkinne var, ok leggst jarl þar
a-clearing one which in the-forest was and lays-himself (the)-earl there
niðr á kné bæði, ok biðst fyrir, ok horfir þó í norðr,
down on knees both and prays for-himself and faces yet into (the)-north
ok mæltist nú fyrir, sem honum þótte vænligast, ok þar
and spoke-himself now before as to-him seemed likeliest and there
kömr nú bænarorðum hans, at hann skorar á fulltrúa
come now prayer-words his that he calls on patron-friend
sinn, Þorgerðe Hörðatröll, en hún daufheyrist við bæn
his Thorgerd Horda-Troll but she turns-a-deaf-ear to (the)-prayer
jarls, ok þykkist hann þat finna, at hún mon honum
of-(the)-earl and thinks-himself he that to-find that she will with-him
reið orðin, ok býðr hann henne nú at þiggja af sér
angry become and offers he her now to accept from himself
ýmsa hlute í blótskap, ok vill hún ekki þiggja, ok þykkir
various things in sacrifice and will she not accept and seems
honum allóvænt horfa málit. Ok þar kömr því mále loks,
to-him all-unlikely to-face the-matter And there comes that matter at-last
at hann býðr fram mannblót, en hún vill þat ekki þiggja,
that he offers forth man-sacrifice but she will that not accept
er hann býðr henne í mannblótum. Nú þykkir jarli
which he offers her in man-sacrifices Now seems to-(the)-earl
óvænkast sitt mál, ef hann fær eigi sefat hana, tekr nú ok
to-worsen his matter if he gets not calmed her takes now also
eykr boðit við hana, ok þar kömr máli, at hann býðr
increases the-offer with her and there comes (the)-matter that he offers
henne alla menn aðra, nema sjálfan sik ok sono sína,
her all men other except self himself and sons his

Eiríkok Svein. En jarl átti son, þann er Erlíngr hét,
Eirik and Svein But (the)-earl had a-son that-one who Erling was-called
ok var 7 vetra gamall ok enn efniligsti maðr. En þat
and was seven winters old and the most-promising man But that
verðr nú of síðir, at Þorgerðr þiggr af honum, ok kýs
becomes now at last that Thorgerd accepts from him and chooses
nú Erlíng son jarls. Ok nú er jarli þykkja heyrðar
now Erling son of-(the)-earl And now when to-(the)-earl seem heard
vera bænir sínar ok áheit, þá þykkir honum vænkast umb;
to-be prayers his and vows then seems to-him to-improve about
ok lætr síðan taka sveininn, ok fær hann í hendr Skopta
and lets afterward take the-boy and gives him into hands of-Skopti
Kark þræli sínom, ok veitir hann sveininom fjörlöst með
Kark thrall his and gives he to-the-boy life-loss with
þeima hætti, sem Hákon var vanr, ok hann kenndi honum
that manner as Hakon was wont and he taught him
ráð til. Nú eptir þetta ferr jarl til skipa sinna, ok
counsel to Now after this goes (the)-earl to ships his and
eggjar nú lið sitt allt at nýjo: ok veit ek nú víst, segir
urges now troop his all at new and know I now surely says
hann, at vér munom sigrast á þeim Jómsvíkíngom, ok
he that we will win-victory on them Jomsvikings and
gángit nú fram at betr; þvíat nú hefi ek heitið til sigrs
go-you now forth the better because now have I called for victory
oss á þær systr báðar, Þorgerði ok Irpu, ok muno þær
for-us on those sisters both Thorgerd and Irpa and will they
eigi bregðast mér nú heldr enn fyrr. Ok nú hefir hvíld
not fail me now rather than before And now has a-rest
verit á bardaganom, meðan jarl var í brautu, ok hafa
been on the-fight while (the)-earl was in away and have
þá enn hvárirtveggjo búizt við orrostonne, sem vænligast
then still both made-ready for the-battle as likeliest

þótti, meðan þessi dvöl var. Nú eptir þetta gengr jarl á
seemed while this delay was Now after this goes (the)-earl onto
skip, ok leggjast þeir nú at öðru sinne, ok er jarl
ship and lay-themselves they now at (the)-second time and is (the)-earl
nú í móti Sigvalda, ok gengr nú fram it harðasta í
now in against Sigvaldi and goes now forth the hardest in
trausti Hörðabrúðar ok Irpo; ok nú tekr veðrið at ylgjast
trust of-Horda-Bride and Irpa and now takes the-weather to darken
í norðrit, ok dregr upp ský dökkt ok dimmt með hafino,
in the-north and draws up a-cloud dark and dim with the-sea
ok gengr upp með öllo skjótt; en þat var í þat mund dags,
and goes up with all quickly but that was in that time of-day
er tók ut eyktina, ok dregr nú yfir skýit skjótt
when took out (the)-mid-afternoon and draws now over the-cloud quickly
ok fylgir þegar jel, ok þótti þeim, sem þángat væri
and follows at-once a-hail-storm and seemed to-them as-if thither were
bæði eldíngar ok reiðarþrumor, því allir Jómsvíkíngar átto at
both lightnings and thunderclaps that all (the)-Jomsvikings had to
vega í gegn jelino. En þetta jel var svá með miklom
fight in against the-hail-storm But this storm was so with great
býsnom, ok veðrit þat er fylgði, at ekki mátto sumir
portents and the-weather that which followed that not could some
menn betr, enn fá staðizt; ok nú er menn höfðu áðr
men better than to stand-firm and now when men had before
um daginn farit af klæðunom fyrir hita sökum, en nú var
in the-day gone from the-clothes for heat's sake but now was
veðrit nakkvat öðruvís, ok tekr þeim nú at gnolla, ok er
the-weather somewhat otherwise and takes them now to shiver and is
þó svá, at þeir sækja bardagann frýjolaust. þat er sagt at
yet so that they press the-fight unflinchingly that is said that
Hávarðr höggvandi, förunautr Búa, sér fyrstr manna, hvar
Havard Hewing companion of-Bui sees first of-men where

Hörðabrúðr er í liðe Hákonar jarls, ok margir sjá þat
Horda-Bride is in (the)-troop of-Hakon earl and many see that
ófreskir menn, ok svá þeir, er eigi voro ófreskir; ok þat
second-sighted men and so they who not were second-sighted and that
sjá þeir með, þá er líttað linaði jelino, at ör fló,
see they with then when little eased the-hail-storm that an-arrow flew
at því er þeim þótti, af hverjom fíngri flagðsins, ok varð
at that which to-them seemed from each finger of-the-ogress and became
ávalt maðr fyrir, svá at bana fékk af. Ok nú segja þeir
always a-man before so that death got from-it And now tell they
Sigvalda ok öðrum sínom félögum; ok nú tekr Sigvaldi til
Sigvaldi and other his fellows and now takes Sigvaldi to
orða ok mælti, þvíat þeir Hákon sóttu þá bardagann, sem
words and spoke because they Hakon pressed then the-fight as
þeir mátto, er jelino laust á ok meðan þat hélzk: égi
they could when the-hail-storm struck on and while that held not
þykki mér, segir Sigvaldi, sem vér egim hér við menn at
seems to-me says Sigvaldi as-if we have here with men to
berjast í dag, heldr við en versto tröll, ok mon þat þykkja
fight in day rather with the worst trolls and will that seem
nokkot mannvandara, at gánga vel í móti tröllunom, ok
somewhat more-man-demanding to go well in against the-trolls and
er þó einsætt at menn herðist við sem bezt. Þat er
is yet clear that men harden-themselves with as best That is
nú ífrásagt jarlinom Hákoni, at þá er hann finnr at
now told the-earl Hakon that then when he finds that
jelino latra, ok eigi var jafn ákaft, sem verit hafði, þá
the-hail-storm slackens and not was equally fiercely as been had then
hét hann enn á Þorgerðe ákafliga ok systor hennar Irpu,
called he again on Thorgerd fiercely and sister her Irpa
ok telr hann þat til við hana ok þær, hverso mikit hann
and counts he that to with her and them how much he

hefir tilunnit, er hann hefir blótað syne sínom til sigrs
has done when he has sacrificed son his for victory
sér. Ok nú rekr at jelino annat sinne, ok í þesso
for-himself And now drives at the-hail-storm (the)-second time and in this
jelino öndverðo þá sér Hávarðr höggvandi, at 2 konor
hail-storm's beginning then sees Havard Hewing that two women
ero á skipe Hákonar jarls, ok hafa eitt atferli báðar, jafnt
are on (the)-ship of-Hakon earl and have one conduct both even
sem hann hafðe fyrr séð til annarrar. Ok tekr Sigvaldi til
as he had before seen to (the)-other And takes Sigvaldi to
orða ok mælti: nú vil ek brott flýja, segir hann, ok geri
words and spoke now will I away flee says he and do
svá allir mínir menn, ok er nú því verr enn fyrr, þá er
so all my men and is now that worse than before then when
ek gat umb þetta, at vér berjomst nú við 2 flögðin,
I guessed about this that we fight now against two ogresses
er þá var eitt, enda skal nú eigi lengr viðhaldast; enda er
when then was one and-so shall now not longer be-held-out and-so is
þat til kostar, at eigi flýjum vér fyrir mönnonum, þótt vér
that to choice that not flee we before the-men though we
haldim undan, ekki strengðu vér þess heit, at berjast við
hold away not vowed we this vow to fight with
tröll. Ok nú snýr Sigvaldi undan skipe síno, ok kallar á þá
trolls And now turns Sigvaldi away ship his and calls on them
Vagn ok Búa, at þeir skyldu undan flýja sem harðast. Ok
Vagn and Bui that they should away flee as hardest And
nú í því bile, er Sigvaldi hafði frá flotanom leyst skip
now in that moment when Sigvaldi had from the-fleet loosed ship
sitt, ok hann kallar á þá Búa ok Vagn, þá hleypr Þorkell
his and he calls on them Bui and Vagn then leaps Thorkel
miðlángr af skipe síno ok á skipit Búa, ok höggr þegar
Mid-Long from ship his and onto the-ship of-Bui and hews at-once

til Búa, ok berr þetta nú allbráðum (at). Hann höggr af
at Bui and bears this now all-quickly at He hews off
honum vörina ok hökuna alla niðr í gegnum, svá at þat
him the-lip and the-chin all down in through so that that
féll þegar niðr í skipit, ok fuko tennrnar or Búa við
fell at-once down into the-ship and flew the-teeth out-of Bui at
höggvit, þat er hann fékk. þá mælti Búi, er hann fékk
the-blow that which he got then spoke Bui when he got
sárit: versna mon enne dönsku þykkja at kyssa oss, segir
the-wound worse will the Danish seem to kiss us says
hann, í Borgundarhólme, þótt vér komem enn þángat þesso
he in Bornholm though we come again thither this
næst. Búi höggr í mót til Þorkels, en hált var á skipino,
next Bui hews in return at Thorkel but slippery was on the-ship
er blóðugt var, ok fellr hann Þorkell í skjaldrinna, er
which bloody was and falls he Thorkel into (the)-shield-rack when
hann vildi forða sér við höggino, ok kömr nú höggit
he wished to-save himself from the-blow and comes now the-blow
á hann miðjan, Þorkel, ok höggr Búi hann í sundr í
on him (the)-middle Thorkel and hews Bui him in sunder in
tvá hluti út við skipsborðit. Ok þegar eptir þetta, þá tekr
two parts out by the-ship's-side And at-once after this then takes
Búi gullkistor sínar í sína hönd hvára, ok hleypr síðan
Bui gold-chests his in his hand each and leaps afterward
fyrir borð með kistornar báðar, ok kömr hvárke upp síðan,
over board with the-chests both and comes neither up afterward
svá at menn sæi kistornar né hann. þat segja sumir menn,
so that men saw the-chests nor him that say some men
þá er Búi sté upp á borðit, ok ætlaði at gánga fyrir
then when Bui stepped up onto the-side and intended to go over
borð, sem hann gerði síðan, at hann hafi mælt þessom
board as he did afterward that he has spoken these

orðum: fyrir borð, allir Búa liðar! segir hann, ok þá þegar
words over board all of-Bui men says he and then at-once
stígr hann fyrir borðit. Nú er þar til at taka, er Sigvaldi
steps he over the-side Now is there to to take where Sigvaldi
dregst út frá flotanom, ok gáir eigi þess, er Búi er fyrir
draws-himself out from the-fleet and heeds not that that Bui is over
borð gingenn, ok kallar nú á þá Vagn ok Búa, at þeir
board gone and calls now on them Vagn and Bui that they
skyldi flýja sem hann. En Vagn svarar honum ok kvað víso:
should flee as he But Vagn answers him and recited a-verse

Sigvaldi hefir setta
Sigvaldi has set
sjálfa oss und kylfo,
selves us under (the)-club
en fárhugaðr fnauði
but (the)-ill-minded snorted
fór heim til Danmarkar;
went home to Denmark
hyggr í faðm at falla
thinks into (the)-embrace to fall
fljótt und kono sinne,
quickly under woman his
en fyrir borð et breiða
but over board the broad
Búi gekk með hugrekki.
Bui went with courage

þat er sagt at Sigvalda var orðit kalt í jelino, ok hleypr
That is said that to-Sigvaldi was become cold in the-hail-storm and leaps
hann til ára, ok vill láta orna sér, en annarr maðr sezk
he to oars and will let warm himself but another man sets-himself

við stjórnina; ok er Vagn hafði kveðit vísona, ok hann sér
at the-steering and when Vagn had recited the-verse and he sees
Sigvalda, þá fleygir hann spjóti til hans, ok ætlaði at hann
Sigvaldi then flings he a-spear at him and intended that he
sæti enn við stjórnina, en Sigvaldi var þá þó við árar, ok
sat still at the-steering but Sigvaldi was then yet at oars and
hlaut sendíngina sá er stýrðe. Ok þá er Vagn fleygði
got the-sending that-one who steered And then when Vagn flung
af hendi spjótino, þá mælti hann til Sigvalda, at hann
from hand the-spear then spoke he to Sigvaldi that he
skyldi fara manna armastr. En Þorkell háfi, bróðir Sigvalda,
should go of-men wretchedest But Thorkel (the)-Tall brother of-Sigvaldi
ferr í brott þegar, er Sigvaldi var farinn, ok hafði 6 skip,
goes off away as-soon as Sigvaldi was gone and had six ships
ok svá Sigurðr kápa, þvíat Búi bróðir hans var þá fyrir borð
and so Sigurd Cape because Bui brother his was then over board
gingenn, ok var þá ekki hans at bíða, ok þykkist nú
gone and was then nothing him to await and thinks-himself now
hvártveggi þeirra hafa efnt sína heitstrengíng, Þorkels ok
each-of-both of-them to-have fulfilled their vow of-Thorkel and
Sigurðar, ok fara þeir nú allir, þar til er þeir koma heim
Sigurd and go they now all there till when they come home
til Danmerkr, ok höfðu í brott með sér 4 skip ok 20;
to Denmark and had off away with themselves four ships and twenty
en allt þat, er afkomsk þeim skipom, er eptir voru,
but all that which came-off from-those ships which behind were
þá hlaupa þeir allir upp á skeiðina Vagns, ok verjast
then leap they all up onto the-skeid of-Vagn and defend-themselves
þar allir saman et hvatligsta, allt þar til er myrkva tók, en
there all together the most-valiantly all there till when darkness took but
þá sleit bardaganom, ok stóðu þá enn upp mjök margir
then broke-off the-fight and stood then still up much many

menn á skeiðinne Vagns, ok varð þeim Hákoni jarli dagfátt
men on the-skeid of-Vagn and became for-them Hakon earl day-short
til at leita um skipen, hvat lífvænt væri eða lífs, ok létu
for to seek about the-ships what life-likely were or alive and let
vörðu á halda um nóttina, at engi maðr skyldi komast
watch on hold in the-night that no man should come-away
af skiponom þeirra um nóttina, Jómsvíkínga, ok tóko frá
from the-ships their in the-night of-(the)-Jomsvikings and took from
reiðin öll frá skiponum. Ok er þetta var atgjört, þá róa
(the)-tackle all from the-ships And when this was done then row
þeir Hákon jarl til lands, ok skjóta yfir sik skjöldum ok
they Hakon earl to land and shoot over themselves shields and
þykkjast nú eiga sigri at hrósa. Nú síðan vega þeir
think-themselves now to-have of-victory to boast Now afterward weigh they
haglkornin, ok reyna svá ágæti þeirra systra, Þorgerðar
the-hailstones and test so (the)-power of-them sisters Thorgerd
ok Irpo, ok þykkir vel reynast, ok er þat frásagt, at eyri
and Irpa and seems well to-prove and is that told that an-ounce
vægi eitthvert haglkornet, ok vágu þeir í skálum. Ok nú
weighed some hailstone and weighed they in scales And now
eptir þetta, þá ero bundin sár manna, ok vaka þeir
after this then are bound (the)-wounds of-men and wake they
of nóttina Hákon jarl sjálfr ok Gudbrandr or Dölum.
in the-night Hakon earl himself and Gudbrand out-of (the)-Dales

XLV · NIGHT ON THE SKERRY

Vagn and Björn with eighty men floated on the mast and yard to a skerry, where ten died in the night. In the morning an arrow from Búi's ship killed Guðbrandr; Þorleifr skúma died of Vagn's blow, and Einarr made a verse on it.

Nú er at segja frá þeim Vagne ok Birne enom brezka, at
Now is to tell of them Vagn and Bjorn the Welsh that
þeir ræða um með sér, hvat þeir skulo til ráða taka:
they talk about with themselves what they shall to counsel take
ok er annattveggja til, segir Vagn, at vera hér á skiponom,
and is one-of-two to says Vagn to be here on the-ships
þar til er dagar, ok láta þá taka oss hér höndum, ok er
there till when it-dawns and let then take us here with-hands and is
sá úkjörligr, en hinn er annarr, at leggja til lands ok
that-one wretched but the-other is (the)-second to lay to land and
gera þeim þat íllt, er vér megum, ok leita síðan at koma
do them that ill which we may and seek afterward to come
oss undan at forða oss. Þat ráða þeir nú or allir
ourselves away to save ourselves That decide they now out-of-it all
saman, at þeir taka siglotréit ok rána ok fara af skipino,
together that they take the-mast and the-yard and go from the-ship
ok flytjast þar á, ok ero saman 80 manna, ok flytjast
and float-themselves there on and are together eighty men and float-themselves
á trjánom í myrkrino, ok vildu til landsins flytjast,
on the-timbers in the-dark and wished to the-land to-float-themselves
ok komast í sker eitt, ok þóttost þá komnir á
and come onto a-skerry one and thought-themselves then come onto
meginland, ok voro þá farnir margir menninner mjök, ok
(the)-mainland and were then spent many the-men much and
þar létu 10 menn líf sitt um náttina, þeir er sárir voru,
there lost ten men life their in the-night those who wounded were
en 70 lifðu eptir, ok voru þó margir raunar mjök þrekaðir,
but seventy lived after and were yet many in-truth much exhausted
ok verðr nú ekki farit lengra; ero þar of nóttina. Þat er nú
and becomes now not gone farther are there in the-night That is now
ok frásagt, þá er Sigvaldi hafði undan flýit, at þá tók af
also told then when Sigvaldi had away fled that then took off

jelit ok eldíngar ok reiðarþrumor allar, ok varð eptir
the-hail-storm and lightnings and thunderclaps all and became after
þat veðrit kyrt ok kalt, ok svá er nú ok um nóttina, er
that the-weather calm and cold and so is now also in the-night when
þeir Vagn ero í skerino, þar til er dagr er, ok allt til þess
they Vagn are on the-skerry there till when day is and all till that
er ljóst er orðit. Þat er sagt, at þá er skamt er til dags,
when light is become That is said that then when short is to day
at þeir menn jarls ero þá enn at binda sár sín, ok
that those men of-(the)-earl are then still at binding wounds their and
hafa at verit alla nóttina, frá því er þeir lögðu at landi,
have at-it been all the-night from that when they laid to land
ok olli þat því, at fjöldi manna var sárr orðinn, en þó
and caused that that that a-multitude of-men was wounded become but yet
höfðu þeir nú lokit mjök svá. En nú eptir þetta þá heyra
had they now finished much so But now after this then hear
þeir, at strengr gellr út á skipi, ok flýgr ör af skipino,
they that a-bowstring rings out on ship and flies an-arrow from the-ship
því er Búi hefir á verit, ok kömr undir hönd honum
that which Bui has on been and comes under arm to-him
Gudbrandi frænda jarls, svá at hann þarf eigi fleira, ok er
Gudbrand kinsman of-(the)-earl so that he needs not more and is
hann þegar dauðr, ok þykkir jarli ok öllum þeim þetta
he at-once dead and seems to-(the)-earl and all them this
vera enn mesti skaði, ok taka þeir at búa of lík hans, svá
to-be the greatest loss and take they to prepare about body his so
sem þeim sýnest, þvíat þar voru engi önnor efni at. Þess
as to-them seems because there were no other means to That
er viðgetið, at maðr einn stóð hjá tjaldsduronom, ok þá
is mentioned that a-man one stood beside the-tent-doors and then
er Eiríkr gekk inn í tjaldit, þá spyrr Eiríkr: hví stendr
when Eirik went in into the-tent then asks Eirik why stand

þú hér, segir hann, eða hví ertu þannig yfirlits, sem þú
you here says he or why are-you thus of-look as-if you
sér at bana kominn, eða hvárt ertu sárr? Þar var Þorleifr
be to death come or whether are-you wounded there was Thorleif
skúma. Eiríkr mælti: þat kann ek sjá, segir hann, at þú ert
Skuma Eirik spoke that can I see says he that you are
at bana kominn. Þorleifr svarar honum: eigi munda ek vita,
to death come Thorleif answers him not would I know
segir hann, at blóðrefillinn Vagns Ákasonar kæmi við mik
says he that the-blood-sword of-Vagn Aki's-son came against me
í gær líttað, þá er ek laust hann kylfohöggit. Jarl
in yesterday little then when I struck him the-club-blow (The)-earl
mælti þá: illa hefir þinn faðir þá haldit út á landino, segir
spoke then ill has your father then held out in the-land says
hann, ef þú skalt nú deyja. Þetta heyrðe Einarr skálaglamm,
he if you shall now die This heard Einar Scale-Clang
er jarl mælti; þá verðr honum Einari vísa á munne:
which (the)-earl spoke then becomes to-him Einar a-verse on mouth

Þat kvað jarl at ærri
That said (the)-earl to (the)-bolder
unnvigs fyrir haf sunnan
of-(the)-wave-horse over (the)-sea from-the-south
þá er á seima særi
then when on seam's sea
sárr elda spjör váro:
wounded fires' spears were

öllúngis hefir illa
entirely has ill
eybaugs, ef skalt deyja,
of-(the)-island-ring if (you)-shall die
vér hyggjom þat, viggja
we think that of-steeds
valdr þinn faðir haldit.
ruler your father held

Ok nú fellr Þorleifr skúma niðr dauðr eptir þetta.
And now falls Thorleif Skuma down dead after this

XLVI · CAPTIVES ON THE SHORE

Hávarðr höggvandi, legless, owned the arrow and was killed; the seventy were bound with one rope, and Þorkell leira was set to behead them.

Ok þegar er ljóst var orðit um morguninn, þá fara þeir
And as-soon as light was become in the-morning then go they
jarl at kanna skipin, ok koma á þat skip, er Búi
(the)-earl to examine the-ships and come onto that ship which Bui
hafði átt, ok vildu allrahelzt verða varir við, hverr skotið
had owned and wished of-all-most to-become aware of who shot
hefði um nóttina, ok þótti þeim sá maðr ills verðr vera;
had in the-night and seemed to-them that man of-ill worthy to-be
ok er þeir koma á skipit, þá finna þeir þar einn mann,
and when they come onto the-ship then find they there one man
þann er í-endr var ok litlo meirr, en þar var Hávarðr
that-one who still-breathing was and little more but there was Havard
höggvandi, er verit hafði fylgðarmaðr Búa, en hann var þó
Hewing who been had follower of-Bui but he was yet

sárr mjök, svát fætrnir báðir voro höggnir undan honum
wounded much so-that the-feet both were hewn from-under him
fyrir neðan kné. En þeir Sveinn Hákonarson ok Þorkell
on below (the)-knee But they Svein Hakon's-son and Thorkel
leira gánga þángat at honum; ok er þeir koma þar, þá
Mud-Flat go thither to him and when they come there then
spurðe Hávarðr: hvernig er, sveinar! segir hann, hvárt kom
asked Havard how is lads says he whether came
héðan nokkor sendíng af skipino í nótt þángat á land
hence any sending from the-ship in night thither onto land
til yðvar eða engi? Þeir svara: kom at víso, segja þeir, eða
to you or none They answer came to wit say they or
hvárt hefir þú því valdit? Ekki er þess at dylja, segir hann,
whether have you that caused Not is that to hide says he
at ek senda yðr, eða hvárt varð nokkorum manni mein at,
that I sent you or whether became to-any man harm of-it
er örin nam staðar? Þeir svara: bana fékk sá af,
where the-arrow took place They answer death got that-one from-it
segja þeir, er fyrir varð. Vel er þá, segir hann, eða hverr
say they who before became Well is then says he or who
varð fyrir, maðrinn? Guðbrandr hvíte, segja þeir. Já! segir
became before the-man Gudbrand (the)-White say they Yes says
hann, þess varð nú eigi auðit, er ek vildag helzt; jarl
he that became now not granted which I would-wish most (the)-earl
hafða ek ætlat; en þó skal nú vel yfir láta, er nokkor
had I intended but yet shall now well over let that some
varð fyrir, sá er yðr þótti skaðe at. Egi er á at líta,
became before that-one which to-you seemed a-loss in Not is on to look
segir Þorkell leira, drepum þenna hund sem skjótast, ok
says Thorkel Mud-Flat kill-we this dog as quickest and
höggr síðan til hans, ok þegar hlaupa til aðrir, ok bera
hews afterward at him and at-once leap to others and bear

vápn á hann, ok saxa hann, þartil er hann hefir bana.
weapons on him and hack him there-till when he has death
Spurt höfðu þeir hann áðr at nafne, ok sagðe hann til
Asked had they him before by name and told he of
sín et sanna. Ok nú fara þeir síðan til lands inn, er
himself the truth And now go they afterward to land in when
þeir höfðu þetta atgjört, ok sögðu jarli deili á, hvern
they had this done and told (the)-earl particulars on whom
þeir höfðu drepit, sögðu þat eigi meðalfarbauta vera,
they had killed said that not a-middling-mischief-maker to-be
ok þat eitt kvoðost þeir á finna á hans orðum, at eigi
and that one said-themselves they on find in his words that not
mundi skaplyndit umbæta. Nú eptir þetta þá sjá þeir, hvar
would the-temper amend Now after this then see they where
menn ero á skerino mjök margir saman, ok biðr jarl
men are on the-skerry much many together and bids (the)-earl
nú fara eptir þeim, ok taka þá höndum gjörvalla ok færa
now go after them and take them with-hands all-together and bring
sér, ok lézk hann vildu ráða fyrir lífe þeirra. Nú
to-himself and declared-himself he to-wish to-rule over lives their Now
gingo menn jarls á eitt skip, ok röru út til skersins,
went men of-(the)-earl onto a ship and rowed out to the-skerry
ok var þar bæði um þá menn, er fyrir voru, at fáir voru
and was there both about those men who before were that few were
vel liðfærir, bæði fyrir sára sakir ok kulda, enda er ekki
well fit-for-fight both for wounds' sake and cold and-so is not
frá því sagt, at né einn maðr verðist; voru þeir nú allir
of that told that not one man defended-himself were they now all
þar hannteknir af jarlsmönnum, ok fluttir til lands á fund
there hand-taken by (the)-earl's-men and brought to land to meeting
jarls, ok voru þeir þá saman 70 manna. Ok eptir þetta
of-(the)-earl and were they then together seventy men And after this

lét jarl leiða þá á land upp, Vagn ok hans félaga,
let (the)-earl lead them onto land up Vagn and his fellows
ok ero nú reknar hendr þeirra á bak aptr, ok bundinn
and are now driven hands their on back behind and bound
hverr hjá öðrum með einom streng ok eigi þörmsamliga.
each beside (the)-other with one cord and not gently
En jarl ok hans menn brjóta upp vistir, ok setjast til
But (the)-earl and his men break up provisions and sit to
matar, ok ætlar jarl þá í ærno tóme um daginn, at
food and intends (the)-earl then in ample leisure in the-day to
höggva þessa menn alla, Jómsvíkinga, ok þeir höfðu nú
hew these men all Jomsvikings and they had now
höndum á komit. Ok áðr þeir settist til matar, þá voru
hands on come And before they sat to food then were
skip þeirra Jómsvíkinga flutt at landi ok svá fjárhlutr, ok
ships their of-(the)-Jomsvikings brought to land and so goods and
var féit til stánga borit, ok skipti Hákon jarl ok hans
was the-wealth to (the)-poles borne and divided Hakon earl and his
lið féno með sér gjörvöllu ok svá vápnom þeirra,
troop the-wealth with themselves all-together and so weapons their
ok þykkjast þeir nú allskostar hafa unninn mikinn sigr,
and think-themselves they now in-all-ways to-have won a-great victory
er þeir hafa féit allt, en hönlat þá Jómsvíkinga, en
when they have the-wealth all but captured those Jomsvikings but
elta suma í brott, en þat þó mestr hluti, er drepinn er,
chased some off away but that yet greatest part which killed is
ok gambra þeir nú et mesta. Ok nú er þeir jarl ero
and boast they now the most And now when they (the)-earl are
mettir, þá gánga þeir út or herbúðunom, ok fara þángat
fed then go they out out-of the-war-booths and go thither
til, er þeir ero bandíngjarnir, ok er þat sagt, at Þorkell
to where they are the-prisoners and is that said that Thorkel

leira væri tilætlaðr at höggva þá alla. Þeir hafa áðr orð
Mud-Flat were appointed to hew them all They have before words
við þá Jómsvíkínga, ok spyrja: hvárt þeir væri menn svá
with them Jomsvikings and ask whether they were men so
harðir, sem frá þeim var sagt; en þeir Jómsvíkíngar svara
hard as of them was told but they Jomsvikings answer
þeim öngu um þetta, svát hér sé frásagt.
them nothing about this so-that here be told

XLVII · THE EXECUTIONS

Each captive met death without fear, one with a knife held up, one asking to sit facing the blow; Sveinn Búason's hair-holder lost his hands, and Eiríkr spared him.

Frá því er nú at segja þesso næst, at nú ero menn leystir
Of that is now to tell this next that now are men loosed
or strengnum nokkorir, þeir er sárir ero mjök; en þeir
out-of the-cord some those who wounded are much but they
Skopti Karkr ok aðrir þrælar hafa varðveitta þá, ok haldit
Skopti Kark and other thralls have guarded them and held
strengnum. En nu er menninnir voro leystir, þá gera
the-cord But now when the-men were loosed then do
þeir þat at, þrælarnir, at þeir snúa vöndu í hár þeim
they that at the-thralls that they twist withies into (the)-hair of-them
Jómsvíkíngum; ok ero nú leiddir fram fyrst sárir menn þrír
Jomsvikings and are now led forth first wounded men three
með þessom búníngе, ok gengr Þorkell síðan at þeim, ok
with this rigging and goes Thorkel afterward to them and
höggr höfuð af hverjom þeirra, ok mælte síðan við félaga
hews (the)-head off each of-them and spoke afterward with fellows
sína, ok spyr ef honum hefði nokkvat brugðit við þessa
his and asks if to-him had anything changed at this

sýslo, svát þeir fyndi þat: þvíat þat er mál manna, segir
business so-that they found that because that is (the)-speech of-men says
hann, at öllum mönnum bregði við, ef þrjá menn höggva
he that all men change with-it if three men hew
hvern eptir annann. En Hákon jarl svarar honum: ekki sjá
each after (the)-other But Hakon earl answers him not see
vér þér brugðit hafa við þetta, segir jarl, en þó sýndist
we you changed to-have with this says (the)-earl but yet seemed
mér þér áðr brugðit. Nú er leiddr or strenginom enn
to-me you before changed Now is led out-of the-cord the
fjórði maðr ok snúinn vöndr í hár þeim, ok leiddr til
fourth man and twisted a-withy into (the)-hair of-him and led to
þángat, er Þorkell hjó þá; þessi maðr er enn sárr mjök.
thither where Thorkel hewed them this man is still wounded much
Ok er hann kömr þar, þá mælti Þorkell við hann, áðr
And when he comes there then spoke Thorkel with him before
hann veitti honum tilræði, ok spurðe, hverso hann hygðe til
he gave him (the)-blow and asked how he thought to
bana síns. En hann svarar: gott hygg ek til bana míns, segir
death his But he answers well think I to death my says
hann, þat mon mér verða sem mínom föður, at ek mon
he that will to-me happen as to-my father that I will
deyja; ok nú eptir þetta þá höggr Þorkell höfuð af þessum
die and now after this then hews Thorkel (the)-head off this
manni, ok lauk svá hans æfi. Nú er leystr or strenginum
man and ended so his life Now is loosed out-of the-cord
enn fimti maðr, ok leiddr þángat; ok er hann kömr þar,
the fifth man and led thither and when he comes there
þá segir Þorkell leira: hvern veg er þér um at deyja?
then says Thorkel Mud-Flat what way is to-you about to die
Hann segir: eigi man ek þá lög Jómsvíkínga, ef ek
He says not remember I then (the)-laws of-(the)-Jomsvikings if I

kvíði við bana, eða mæla ek æðruorð; eitt sinn skal hverr
feared at death or spoke I a-word-of-fear one time shall each
deyja. Höggr Þorkell þann. Nú ætla þeir at spyrja hvern
die Hews Thorkel that-one Now intend they to ask each
þeirra, áðr þeir sé drepnir, ok reyna svá liðit, hvárt svá
of-them before they be killed and test so the-troop whether so
sé frænkt, sem sagt er, ok þykkir þá reynt, ef eingi mælir
be valiant as said is and seems then tested if none speaks
æðruorð. Þá var tilleiddr enn sétti maðr, ok snúinn vöndr
a-word-of-fear Then was led-forward the sixth man and twisted a-withy
í hár. Þorkell segir með sama hætti; honum kveðst
into (the)-hair Thorkel says with same manner to-him says-of-himself
gott þykkja at deyja við góðan orðstír: en þú, Þorkell! munt
good to-seem to die with good renown but you Thorkel will
lifa við skömm. Höggr hann þenna. Þá er þángat leiddr
live with shame Hews he this-one Then is thither led
enn sjaundi, ok spyrr Þorkell eptir vanda. Ek hygg allgott
the seventh and asks Thorkel after custom I think all-good
til at deyja, en þú högg mik skjótt; ek held á týgilknífi,
to to die but you hew me quickly I hold on a-belt-knife
því at vér höfum átt opt um at ræða, Jómsvíkingar, hvárt
for-that that we have had often about to speak Jomsvikings whether
maðr vissi nökkvat, ef hann væri allskjótt höggvinn, þá er
a-man knew anything if he were all-quickly hewn then when
höfuðit væri af; en þat mun til merkis, at ek mun vísa
the-head were off but that will for token that I will point
fram knífinum, ef ek veit nökkuð, ella mun hann niðrfalla.
forth the-knife if I know anything else will it fall-down
Þorkell höggr þann, ok fauk af höfuðit, en knífrinn féll
Thorkel hews that-one and flew off the-head but the-knife fell
niðr. Þá var tekinn enn átti maðr, ok spurði Þorkell eptir
down Then was taken the eighth man and asked Thorkel after

vanda. Hann kveðst gott til hyggja, ok þá er honum
custom He says-of-himself well to to-think and then when to-him
þótti, sem skamt mundi at bíða: hrútr! segir hann. Þorkell
seemed as-if short would to wait ram says he Thorkel
stöðvaði höggit, ok spurði, hví honum yrði þat at munni.
stopped the-blow and asked why to-him came that to mouth
Hann segir: þó mon eigi ofskipat til ánna, þeirra er
He says yet will not overmanned to the-ewes those which
þér nefndut í gær, jarlsmenn! þá er þér fenguð áverka.
you named in yesterday earl's-men then when you got wounds
Manna armastr! segir Þorkell, ok lætr skjalla honum höggit.
Of-men wretchedest says Thorkel and lets ring on-him the-blow
Þá var leystr enn níundi maðr. Þorkell segir eptir vanda.
Then was loosed the ninth man Thorkel says after custom
Hann segir: gott hygg ek til bana míns, sem allir várir
He says well think I to death my as all our
félagar, en ek vil eigi láta mik höggva sem sauð, heldr vil
fellows but I will not let myself hew as a-sheep rather will
ek sitja fyrir; en þú högg framan í andlit mér, ok hygg
I sit before-it but you hew forward into (the)-face to-me and heed
at vandliga, hvárt ek blöskra nökkut, þvíat vér höfum þar
to carefully whether I blink anything because we have there
opt átt um at ræða. Nú er svá gjört, at hann sitr fyrir, en
often had about to speak Now is so done that he sits before-it but
Þorkell gengr at framan, ok höggr í andlit honum, ok
Thorkel goes at from-the-front and hews into (the)-face to-him and
blöskrar hann eigi, nema sigu saman augun, þá er dauðinn
blinks he not except sank together the-eyes then when death
fór á. Þá var tilleiddr enn tíundi maðr, ok spyrr Þorkell
went on Then was led-forward the tenth man and asks Thorkel
enn. Hann segir: þat vil ek at þú bíðir, meðan ek bjarga
again He says that wish I that you wait while I save

brókum mínum. Þat skal veita þér, segir Þorkell. Ok er
breeches my That shall be-granted you says Thorkel And when
hann hafði þat gjört, mælti hann: mart verðr annann veg
he had that done spoke he much becomes other way
enn maðrinn ætlar, ek hugða at koma í rekkju hjá Þóru
than the-man intends I thought to come into bed beside Thora
Skagadóttur, konu jarls, ok hristi félagann, kippir upp
Skagi's-daughter (the)-wife of-(the)-earl and shook the-fellow pulls up
síðan brókunum. Hákon jarl mælti: högg þenna sem tíðast,
afterward the-breeches Hakon earl spoke hew this-one as quickest
sjá hefir lengi íllt haft í hug. Höggr Þorkell þann. Þá
this-one has long ill had in mind Hews Thorkel that-one Then
var leiddr til maðr úngr, sá hefir hár mikit ok gult sem
was led to a-man young that-one has hair great and yellow as
silki. Þorkell spyrr eptir vanda. Hann segir: lifat hefi ek nú
silk Thorkel asks after custom He says lived have I now
et fegrsta, þeir hafa nú látið líf fyrir skömmu, er mér
the fairest they have now lost life for short whom to-me
þykkir ekki í veitt at lifa, en eigi vil ek, at mik leiði
seems nothing in granted to live but not wish I that me lead
þrælar til höggs, heldr sá maðr, er eigi er verri drengr
thralls to (the)-blow rather that man who not is a-worse fellow
enn þú, ok mun sá óvandfenginn, ok haldi hárino fram
than you and will that-one not-hard-to-get and hold the-hair forth
frá höfðinu ok hnykki höfðino, at hárit verði eigi blóðukt.
from the-head and jerk the-head that the-hair become not bloody
Hirðmaðr einn gengr til, ok tekr hárit, ok vefr um hönd
A-retainer one goes to and takes the-hair and winds about hand
sér; en Þorkell reiðir at sverðit, ok ætlar at veita honum
his but Thorkel swings at the-sword and intends to give him
þat tilræði, er hann gat, at höggva hann hart ok skjótt,
that blow which he guessed to hew him hard and quickly

ok höggr hann til. En þessi enn únge maðr, er hann
and hews he at-him But this the young man when he
heyrir hvinenn af höggino, þá hnykkir hann hart höfðino,
hears the-whistling of the-blow then jerks he hard the-head
ok bar þannig til, at sá hlýtr höggit, er honum hélt,
and bore thus to that that-one gets the-blow who him held
ok höggr Þorkell af honum, hirðmanninom, hendrnar báðar
and hews Thorkel off him the-retainer the-hands both
í ölbogabótom. En hann sprettr upp, enn únge maðr, ok
at (the)-elbow-joints But he springs up the young man and
bregðr á gamanmál, ok mælti: hverr á sveina, segir hann,
breaks into jest and spoke who has of-lads says he
hendr í hári mér? Hákon jarl tekr þá til orða ok mælti:
hands in hair my Hakon earl takes then to words and spoke
stór-úfarar gerast nú, segir hann, of menn þessa, er eptir
great-mischiefs arise now says he about men these who left
ero í strengnum, ok taki sem skjótast ok drepi, ok hefir
are in the-cord and take as quickest and kill and has
hann þó miklo slise á oss komit, ok er einsætt, at þeir
he yet much mishap on us brought and is clear that they
sé drepnir allir sem skjótast, er eptir ero, þvíat miklo
be killed all as quickest who left are because much
ero menn þessir óðinndælli, enn vér fáim við þeim séð,
are men these more-unmanageable than we can with them guard
ok hafa eigi ofsögur verit frásagðar þeirra garpskap ok
and have not overstatements been told-about their championship and
herði. Eiríkr tók nú til orða ok svarar föður sínom: vita
hardihood Eirik took now to words and answers father his know
viljo vér nú, faðir! segir hann, hverir menninnir sé, áðr
will we now father says he who the-men be before
drepnir sé allir; eða hvat heitir þú, enn únge maðr? segir
killed be all or what is-called you the young man says

Eiríkr. Sveinn heiti ek at nafne, segir hann. Hvers son
Eirik Svein am-called I by name says he Whose son
ertu, Sveinn! segir Eiríkr, eða hvert er kynferði þitt? Búi
are-you Svein says Eirik or what is kindred your Bui
digri heitir faðir minn, segir hann, ok var Veseta son
(the)-Stout is-called father my says he and was of-Veseti son
or Borgundarhólme, ok em ek danskr at kyne. Hverso
out-of Bornholm and am I Danish in kin How
gamall maðr ertu? segir Eiríkr. Ef ek lið yfir þenna vetrinn,
old a-man are-you says Eirik If I pass over this the-winter
segir hann, þá em ek 18 vetra gamall at aldri. En þú
says he then am I eighteen winters old in age But you
skalt ok yfirlíða vetrinn, segir Eiríkr, ef vér megum ráða,
shall also over-pass the-winter says Eirik if we may rule
ok skal þik eigi drepa; ok tekr Eiríkr hann nú í frið, ok
and shall you not kill and takes Eirik him now into peace and
lætr hann nú vera í sveit með sér ok sínom mönnum.
lets him now be in band with himself and his men
Ok er Hákon jarl sér þetta, þá tekr hann til orða ok
And when Hakon earl sees this then takes he to words and
mælti: eigi veit ek nú, segir hann, hverso þú ætlar til, ef
spoke not know I now says he how you intend to if
þú villt þenna manninn undan þiggja, er oss hefir svá
you will this man off accept who to-us has so
mikla skömm ok háðúng gjörva, sem þessi enn únge maðr,
great shame and dishonor done as this the young man
er vér höfum verst af honum hlotið, en þó kann ek eigi
whom we have worst from him gotten but yet can I not
þat sjá, at ek mona sækja eptir manninom í hendr þér,
that see that I will press after the-man into hands to-you
ok muntu nú ráða verða at sinne. Ok nú verðr svá búit
and will-you now rule must at (the)-time And now becomes so done

at vera, sem Eiríkr vill. Ok nú mælti Hákon jarl við Þorkel
to be as Eirik wishes And now spoke Hakon earl with Thorkel
leiro: högg enn mennina sýsliga, segir hann. Eiríkr svarar:
Mud-Flat hew still the-men busily says he Eirik answers
eigi skal nú höggva mennina, segir hann, fyrr enn ek hefi
not shall now hew the-men says he before than I have
aðr haft orð við þá, ok vil ek vita, hverr hvergi sé.
before had words with them and will I know who each be

XLVIII · VAGN SPARED

Vagn, about to be beheaded, was kicked clear by Björn, and the blow cut his rope; he killed Þorkell leira with Þorkell's own sword. Eiríkr spared him and the rest, and Vagn married Ingibjörg Þorkelsdóttir.

Þá er maðr enn leystr or strenginom á því mælino,
Then is a-man again loosed out-of the-cord at that time
ok hefir strengrinn brugðizt littað af fótum honum, svát
and has the-cord caught little from (the)-feet to-him so-that
festi nokkot. Þessi maðr er mikill vexti ok vænn, úngr
held somewhat This man is great in-growth and handsome young
at aldri ok enn vaskligsti. Þorkell spyrr hann, hverso hann
in age and the most-valiant Thorkel asks him how he
hygði til at deyja. Gott hygg ek til þess, segir hann, ef ek
thought to to die Well think I to that says he if I
gæta áðr enda heitstrengíng mína. Eiríkr jarl mælti: hvert
could before fulfill vow my Eirik earl spoke what
er nafn þitt, segir hann, eða hver er sú heitstrengíng þín,
is name your says he or what is that vow your
er þú vildir áðr einkum at framkæmi, áðr enn þú létir
which you wished before especially that came-forth before than you lost

líf þitt? Hann svarar: Vagn heiti ek, segir hann, ok em
life your He answers Vagn am-called I says he and am
ek son Áka Pálnatókasonar af Fjóne, svá er mér til kennt.
I son of-Aki Palnatoki's-son from Fyn so am I to known
Hvers strengðir þú heit, Vagn! segir Eiríkr, þess, er þér
What vowed you a-vow Vagn says Eirik that which to-you
kveðst þú þá þykkja gott at deyja, ef hún væri fram
say-of-yourself you then seem good to die if it were forth
komin ok efnd eptir því sem þú vildir? Þess strengða ek
come and fulfilled after that as you wished This vowed I
heit, segir Vagn, at ek skylda kominn í rekkjo Íngibjargar,
a-vow says Vagn that I should come into (the)-bed of-Ingibjorg
dóttur Þorkels leiro, on hans ráði ok allra hennar
daughter of-Thorkel Mud-Flat without his counsel and of-all her
frænda, en drepa sjálfan hann, ef ek kæmag í Noreg, ok
kinsmen but kill self him if I came into Norway and
þyki mér mikit atskorta um mitt mál, ef ek skal þessu
seems to-me much to-be-lacking about my matter if I shall this
eigi framkoma, áðr enn ek deyja. Ek skal at því göra, segir
not bring-forth before than I die I shall to that do says
Þorkell, at þú skalt þessu eigi framkoma áðr, ok hleypr at
Thorkel that you shall this not bring-forth before and leaps at
honum Vagni, ok höggr til hans báðum höndum; en Björn
him Vagn and hews at him with-both hands but Bjorn
hinn brezki, fóstri hans, spyrndi til Vagns fæti sínum,
the Welsh foster-father his kicked at Vagn with-foot his
ok hratt honum hart undan högginu. Þorkell höggr yfir
and pushed him hard from-under the-blow Thorkel hews over
Vagn, en sverðit kemr á strenginn, er Vagn er bundinn
Vagn but the-sword comes on the-cord which Vagn is bound
með, ok gekk hann í sundr, er Vagn nú lauss, en ekki
with and went it in sunder is Vagn now loose but not

sárr. Þorkell steyptist við, er hann misti mannsins, ok
wounded Thorkel stumbled with-it when he missed the-man and
fellr hann, en sverðit rauk or hendi honum. Svá hafði
falls he but the-sword flew out-of hand his So had
Björn hart spyrnt til Vagns, at hann hafði fallit við,
Bjorn hard kicked at Vagn that he had fallen with-it
en eigi lá hann lengi, ok sprettr upp þegar skjótt; hann
but not lay he long and springs up at-once quickly he
tekr sverðit, er Þorkell hafði haft, ok höggr Þorkel þegar
takes the-sword which Thorkel had had and hews Thorkel at-once
banahögg. Nú hefi ek efnda aðra heitstrengíng mína,
a-death-blow Now have I fulfilled (the)-second vow my
segir Vagn, ok uni ek nú þegar sýnu betr við, enn
says Vagn and am-content I now at-once clearly better with-it than
áðr. Hákon jarl mælti: láti þér hann nú eigi lausan viðleika
before Hakon earl spoke let you him now not loose play
lengi, ok drepi þér hann fyrst, þvíat hann hefir unnit oss
long and kill you him first because he has done us
mikinn skaða. Eigi skal hann drepa, segir Eiríkr, ef ek má
great harm Not shall him kill says Eirik if I may
ráða, fyrr enn oss, ok skal ek Vagn undan þiggja. Hákon
rule sooner than us and shall I Vagn off accept Hakon
jarl mælti: eigi þurfum vér nú til at hlutast, einn viltu nú
earl spoke not need we now to to meddle alone will-you now
ráða, frændi! segir hann. Gott er mannkaup í Vagni, faðir!
rule kinsman says he Good is man-bargain in Vagn father
segir Eiríkr, ok sýnist mér því vel keypt, at vér takim hann
says Eirik and seems to-me that well bought that we take him
í virðíngar ok metnað, sem haft hefir Þorkell; átti Þorkell
into honors and esteem as had has Thorkel had Thorkel
þessa af von, sem nú hlaut hann, þvíat nú kemr at því,
this from expectation which now got he because now comes to that

sem opt er mælt, at spá er spaks geta, en þú sátt
as often is said that prophecy is (the)-wise-one's guess but you saw
þegar í dag feigðina á honum; ok nú tekr Eiríkr Vagn á
at-once in day the-doom on him and now takes Eirik Vagn into
sitt vald, ok er honum nú við öngvu hætt, ok þá mælti
his power and is to-him now with nothing danger and then spoke
Vagn: því at eins þykki mér betra at þiggja grið af þér,
Vagn for-that at only seems to-me better to accept truce from you
Eiríkr! ef þeim öllum eru grið gefin, er eptir eru vorra
Eirik if to-them all are truces given who left are of-our
félaga, ellegar munu vér fara allir saman förina félagar.
fellows otherwise will we go all together the-journey fellows
Eiríkr svarar: ek vil nú hafa orð við þessa félaga þína, en
Eirik answers I will now have words with these fellows your but
þó fyrirtek ek ekki þat, er þú beiðir; ok nú gengr Eiríkr
yet refuse I not that which you ask and now goes Eirik
til, þángat sem var Björn inn brezki, ok spyrr, hverr hann
to thither where was Bjorn the Welsh and asks who he
væri, eðr hvat er hann héti. Hann svarar ok lézt
were or what that he were-called He answers and declared-himself
Björn heita. Ertu sá Björn, er bezt sóttir eptir manninum
Bjorn be-called Are-you that Bjorn who best sought after the-man
í höll Sveins konúngs. Eigi veit ek þat, segir Björn, at
in (the)-hall of-Svein king Not know I that says Bjorn that
ek sækta bezt eptir, en þó kom ek þaðan manninum í
I sought best after but yet got I thence the-man off
brott. Hvat áttir þú at oss at sækja, segir Eiríkr, gamall
away What had you at us to seek says Eirik an-old
maðr, er þú hefir farit híngat, eða hvat rak þik til þessar
man when you have gone hither or what drove you to this
ferðar, sköllóttan mann ok hvítan sem maskara? ok er þat
journey a-bald man and white as a-mask and is that

satt, segir Eiríkr, at öll strá vildu oss stánga Noregs menn,
true says Eirik that all straws wished us to-butt of-Norway men
síðan þér fórut híngat, jafnvel þeir menn, er komnir eru af
since you went hither even those men who come are off
fótum fram fyrir aldrs sökum, at berjast við oss, eða hvert
feet forth for age's sake to fight with us or whether
vilt þú þiggja líf at mér? segir Eiríkr, þvíat mér þykir eigi
will you accept life from me says Eirik because to-me seems not
at þér vígt, svá gömlum manni. Björn svarar: þiggja vil
that to-you slayable so old a-man Bjorn answers accept will
ek víst líf at þér, Eiríkr! segir hann, við þann kost, at
I surely life from you Eirik says he with that condition that
Vagn fóstri minn hafi grið, ok allir þeir vorir menn, er
Vagn foster-son my have truce and all those our men who
eptir eru. Þat skal yðr nú öllum veitt vera, ef ek má nú
left are That shall to-you now all granted be if I may now
ráða, segir Eiríkr, en ek skal ráða; ok síðan gengr Eiríkr
rule says Eirik but I shall rule and afterward goes Eirik
fyrir föður sinn, ok biðr hann þess, at þeir hafi allir grið
before father his and asks him this that they have all truce
Jómsvíkíngar, er eptir eru, ok þat veitir jarl honum;
(the)-Jomsvikings who left are and that grants (the)-earl him
ok nú eru þeir allir leystir, Jómsvíkíngar, ok þeim trygðir
and now are they all loosed (the)-Jomsvikings and to-them pledges
veittar, ok í frið teknir. Ok nú er þann veg tilskipat
given and into peace taken And now is that way arranged
af þeim Hákoni jarli ok Eiríki, at Björn hinn brezki ferr
by them Hakon earl and Eirik that Bjorn the Welsh goes
til bús þess, er átt hefir Hallsteinn kellíngarbani. Þat er
to farm that which had had Hallstein Hag's-Slayer That is
sagt at 5 félli lendir menn aðrir enn Hallsteinn. Vagn
said that five fell landed men other than Hallstein Vagn

Ákason fór austr til Víkr at ráði Eiríks, ok mælti Eiríkr
Aki's-son went east to (the)-Vik by counsel of-Eirik and spoke Eirik
við Vagn, áðr þeir skildust, at hann skyldi svá breyta um
with Vagn before they parted that he should so act about
brúðkaup við Íngibjörgu Þorkelsdóttur, sem hans væri vili til
wedding with Ingibjorg Thorkel's-daughter as his were will to
sjálfs. Ok er Vagn kemr austr í Vík, þá gengr hann
himself And when Vagn comes east into (the)-Vik then goes he
í sæng hjá Íngibjörgu hinn sama aftan, dóttur Þorkels
into bed beside Ingibjorg the same evening daughter of-Thorkel
leiru, ok er Vagn þar um vetrinn; en um vorit eptir ferr
Mud-Flat and is Vagn there in the-winter but in the-spring after goes
Vagn í brott, ok hélt hvern hlut vel, þann sem hann hafði
Vagn off away and held each thing well that which he had
heitit Eiríki; ok ferr Vagn til Danmerkr heim á Fjón til
promised Eirik and goes Vagn to Denmark home onto Fyn to
búa sinna, ok réð þar fyrir lengi síðan, ok þótti vera hinn
farms his and ruled there over long since and seemed to-be the
mesti afreksmaðr, ok er mart stórmenni frá honum komit.
greatest man-of-deeds and is many great-folk from him come
Þat er sagt, at Vagn hafði Íngibjörgu heim með sér; en
That is said that Vagn had Ingibjorg home with himself but
Björn hinn brezki ferr heim til Bretlands, ok réð þar fyrir
Bjorn the Welsh goes home to Wales and ruled there over
meðan þeir lifðu, ok þótti vera hinn vaskasti drengr.
while they lived and seemed to-be the most-valiant fellow

Ástríðr mocked Sigvaldi's unscarred hide; Einarr drowned in Breiðafjörðr, where his scales drifted ashore on the Skáleyjar; Búi was said to lie as a serpent on his gold in Hjörúngavágr.

Nú er at segja frá Sigvalda, at þá er hann flýði úr
Now is to tell of Sigvaldi that then when he fled out-of
bardaganum, nam hann eigi fyrr staðar, enn hann kom heim
the-fight took he not sooner stand than he came home
í Danmörk, ok var Ástríðr kona hans þar fyrir, er þeir
to Denmark and was Astrid wife his there before when they
koma heim, ok görði hún veizlu í mót honum. Þeir segja
come home and made she a-feast in against him They tell
tíðendin frá bardaganum ok frá förinni allri saman, síðan
the-tidings of the-fight and of the-journey all together since
er þeir Jómsvíkíngar fóru heiman or Danmörk, ok þótti
when they Jomsvikings went from-home out-of Denmark and seemed
mönnum þat mikil skemtan at heyra, er þeir sögðu frá
to-men that great entertainment to hear when they told of
þeim tíðendum; ok þess er viðgetit, at Ástríðr vildi fagna
those tidings and that is mentioned that Astrid wished to-welcome
sem bezt Sigvalda jarli hvívetna, ok sýna þat, at hún er
as best Sigvaldi earl in-everything and show that that she is
fegin orðin hans heimkvomu. Hún lætr göra honum laug,
glad become of-his homecoming She lets make him a-bath
biðr hann síðan fara í laugina: ok veit ek, segir Ástríðr,
bids him afterward go into the-bath and know I says Astrid
at leið svá lángri, sem er or Noregi, þá mun mál at
that a-way so long as is out-of Norway then will time to
fægja sárin, þau er þér fengut í bardaganum. Síðan ferr
cleanse the-wounds those which you got in the-fight Afterward goes

Sigvaldi í laugina, ok hlítir Ástríðr ekki öðrum konum
Sigvaldi into the-bath and allows Astrid not other women
at því, at þjóna honum í lauginni, ok mælti síðan: verit
to that to serve him in the-bath and spoke afterward been
get ek hafa nokkura í bardaganum í liði Jómsvíkinga,
guess I to-have some in the-fight in (the)-troop of-(the)-Jomsvikings
er þaðan munu hafa borit raufóttara belginn, enn svá, sem
who thence will have borne more-holed the-skin than so as
þú hefir borit, þvíat mér þykir sjá til þess bezt fallinn, at
you have borne because to-me seems this to that best fallen to
varðveita í hveitimjöl. Sigvaldi svarar: þat mætti verða minnar
keep in wheat-flour Sigvaldi answers that might become in-my
æfi, at þú ættir eigi slíkum sigri at hrósa, sagði hann,
lifetime that you had not such victory to boast said he
ok hygg þú at því, at þér líki þá betr; ok þá er ekki
and heed you to that that to-you please then better and then is nothing
sagt frá þeirra viðrtali lengra at sinni. Sigvaldi réð fyrir
told of their talk longer at (the)-time Sigvaldi ruled over
Sjálöndum nokkura stund síðan, ok þótti vera hinn vitrasti
Zealand some while afterward and seemed to-be the wisest
maðr, ok var eigi þar allr, sem hann var sén, ok eru mikil
man and was not there all where he was seen and are great
tíðendi frá honum sögð í öðrum sögum. En Hákon jarl réð
tidings of him told in other sagas But Hakon earl ruled
skamma stund Noregi síðan, ok þótti hann verða hinn
short while Norway afterward and seemed he to-become the
ágætasti allskonar af þessu öllu saman ok svá synir hans.
most-famous in-all-ways from this all together and so sons his
Ekki er hér frá því sagt, hvat Sveinn Búason lagði fyrir sik,
Nothing is here of that told what Svein Bui's-son laid before himself
hvort hann var með Eiríki, eðr gjörði hann annat af sér.
whether he was with Eirik or did he other of himself

En Sigurðr kápa, bróðir Búa, fór til Danmerkr, ok tók við
But Sigurd Cape brother of-Bui went to Denmark and took over
föðurleifð sinni eptir Veseta í Borgundarhólmi, ok bjó þar
father-inheritance his after Veseti in Bornholm and dwelt there
lánga æfi, ok þótti vera hinn bezti drengr, ok er mart manna
a-long life and seemed to-be the best fellow and is many men
frá honum komit ok þeim Tófu, ok voru samfarir þeirra
from him come and them Tofa and were marriage their
góðar síðan. Þorkell hinn háfi, bróðir Sigvalda, þótti hinn
good afterward Thorkel the Tall brother of-Sigvaldi seemed the
vitrasti maðr, sem reyndist síðan í mörgum hlutum. En
wisest man as proved afterward in many things But
Skjaldmeyjar-Einarr fór til Íslands, ok druknaði á Breiðafirði,
Shield-Maid's-Einar went to Iceland and drowned on Breidafjord
ok heita þar af því Skáleyjar, at þar rak skálirnar á
and are-called there from that Scale-Isles that there drove the-scales onto
land, þær sem jarl gaf honum. En Þórðr örvönd fór
land those which (the)-earl gave him But Thord Arrow-Hand went
heim í Dýrafjörð til Þorkels föður síns í Alviðru, ok verðr
home into Dyrafjord to Thorkel father his in Alvidra and becomes
hér svá sagt, (at) þeir Þorleifr skúma ok Þórðr örvönd hafi
here so told that they Thorleif Skuma and Thord Arrow-Hand have
bræðr verit, ok bjó Þórðr í Alviðru eptir föður sinn, ok er
brothers been and dwelt Thord in Alvidra after father his and is
mart manna frá honum komit í Fjörðum vestr, ok sögðu
many men from him come in (the)-Fjords west and told
þeir Einarr glöggvast frá þessum tíðendum út til Íslands. En
they Einar most-clearly of these tidings out to Iceland But
þat er sögn manna síðar, at Búi hafi at ormi orðit ok
that is (the)-telling of-men later that Bui has into a-serpent become and
lagizt á gullkistur sínar; en vér hyggjum þat til þess haft
lain-himself on gold-chests his but we think that to that had

vera, at þar hafi ormrinn sézt á Hjörúngavogi, ok kann
be that there have the-serpent been-seen in Hjorungavag and may
vera, at nokkur ill vættr hafi lagizt á fét, ok sýnzt
be that some ill wight have lain-itself on the-wealth and appeared
þar síðan; en eigi kunnum vér at segja hvort heldr er, má
there afterward but not know we to say which rather is may
ok vera, at hvorki sé satt, því at marga vega má sýnast.
also be that neither be true for-that that many ways may seem

L · THE ÞÍNGAMENN

King Sveinn drove Aðalráðr out of England and set two garrisons, in London and Schleswig, with strict laws.

Sveinn konúngr Saumæsuson var nú heima í Danmörk.
Svein king Seam-Aesa's-son was now at-home in Denmark
Knútr óx upp, son hans, ok var heima uppfæddr. Þorkell
Knut grew up son his and was at-home brought-up Thorkel
hinn háfi fóstraði hann. Sveinn konúngr herjaði á ríki
the Tall fostered him Svein king harried on (the)-realm
Aðalsráðs konúngs, ok gjörir hann landflótta suðr um haf.
of-Aethelred king and makes him land-fleeing south over (the)-sea
Sveinn konúngr setti Þíngamannalið í tveim stöðum, annat
Svein king set (the)-Thingmen-troop in two places one
í Lundúnaborg; þar réð fyrir Eilífr Þorgilsson, bróðir Úlfs;
in London there ruled over Eilif Thorgils's-son brother of-Ulf
hann hafði 60 skipa í Temps. Annat Þíngamannalið var
he had sixty ships in (the)-Thames (The)-second Thingmen-troop was
norðr í Slessvík; þar réð fyrir Heming jarl, bróðir Þorkels
north in Schleswig there ruled over Heming earl brother of-Thorkel
háfa; þar voru enn 60 skipa. Þíngamenn settu þau lög, at
(the)-Tall there were also sixty ships (The)-Thingmen set those laws that

engi skyldi kvittr kveikjast, ok engi vera um nótt á brott.
no should rumor be-kindled and none be in night off away
Þeir höfðu kyrkjusókn til Búrakyrkju; þar var ein stór klukka;
They had church-going to Bura-church there was one great bell
henni skyldi hríngja, þá er þriðjúngr lifði nætr, hverja nótt;
it should ring then when a-third lived of-night each night
þá skyldu allir til kyrkju gánga, ok eigi með vopnum; slík lög
then should all to church go and not with weapons such laws
höfðu þeir í Slessvík. Þórðr hét maðr ok Auðunn í liðinu.
had they in Schleswig Thord was-called a-man and Audun in the-troop

LI · THE WARNING

After Sveinn's death a woman warned Þórðr that the Þingamenn were to be massacred at Yule by men hidden in the wagons; he told Eilífr, but only some believed him.

Sá maðr hafði forráð í borginni, er Álrekr Strjóna hét,
That man had command in the-town who Alrek Streona was-called
bróðir Emmu Ríkgarðs dóttur jarls, föður Vilhjálms; hana
brother of-Emma of-Richard daughter of-earl father of-William her
átti Aðalráðr konúngr. Norðr réð fyrir Englandi Úlfkell
married Aethelred king North ruled over England Ulfkel
snillíngr; hann átti Úlfhildi dóttur Aðalráðs konúngs.
Snilling he married Ulfhild daughter of-Aethelred king
Sveinn konúngr andaðist í Englandi, ok færðu Danir
Svein king died in England and brought (the)-Danes
hann til Danmerkr, ok grófu hann í Hróiskeldu hjá
him to Denmark and buried him in Roskilde beside
föður sínum. Þá var Knútr 10 vetra. Mikit var ríki
father his Then was Knut ten winters Great was (the)-power

Þíngamanna. Markaðr var þar tvo tíma á 12 mánaðum, í
of-(the)-Thingmen A-market was there two times in twelve months on
annat sinn um miðsumar, en annann tíma um miðsvetrar
one occasion about midsummer but (the)-other time about midwinter
skeið. Eigi þykir enskum mönnum sýnt, at hægra sé öðru
time Not seems to-English men shown that easier be another
sinni at ráða af Þíngamannalið, er Knútr var úngr, en
time to rule off (the)-Thingmen-troop when Knut was young but
Sveinn andaðr. Hvern vetr í mót jólum fóru vagnar til
Svein dead Each winter in against Yule went wagons to
borgarinnar, ok var þar fjárhlutr sá, er menn voru vanir at
the-town and was there goods that which men were wont to
hafa til markaðarins; svá var ok þenna vetr, ok tjaldat yfir
have to the-market so was also this winter and tented over
öllum; þat var at ráðum, svikum ok vilja Ulfkels snillíngs ok
all that was by counsels treachery and will of-Ulfkel Snilling and
þeirra bræðra, Aðalráðssona. sjaunda dag jóla gekk Þórðr
of-them brothers Aethelred's-sons (the)-seventh day of-Yule went Thord
utan borgar til húsa konu, þeirrar er honum fylgði;
outside (the)-town to (the)-houses of-a-woman that-one who to-him followed
hún bað hann vera þar um nóttina. Hví biðr þú þess, er
she bade him be there in the-night Why ask you this which
víti liggr við? Því bið ek þessa, kvað hún, at mér
punishment lies on Therefore ask I this said she that to-me
þykir máli skipta. Við skulum kaupa saman, kvað hann,
seems to-matter to-amount We-two shall bargain together said he
at ek mun hér vera, en þú seg mér, hvat tilberr, er þú
that I will here be but you tell me what is-afoot when you
biðr þessa. Þat sætir, segir hún, um bæn þessa, at ek veit
ask this That amounts says she about request this that I know
ráðinn bana öllu Þíngamanna liði. Hví máttu þat vita, kvað
decided death for-all (the)-Thingmen's troop Why may-you that know said

hann, er vér vitum eigi? Þat er svá viðlátit, segir hún, at
he when we know not That is so arranged says she that
menn óku híngat vögnum í borgina, ok létu sem þeir færi
men drove hither wagons into the-town and let as-if they went
með fjárhlut, en þar var fjölmenni í hverjum vagni, en engi
with goods but there was a-crowd in each wagon but no
fjárhlutr, ok svá hafa þeir ok gjört norðr í Slessvík. En þá
goods and so have they also done north in Schleswig But then
er þriðjúngr er af nótt, mun hríngt í borginni, skulu þá
when a-third is off night will be-rung in the-town shall then
hermenn búast um miðnætti; skulu menn búast annann
war-men make-ready about midnight shall men make-ready other
veg í borginni. En þá er þriðjúngr lifir nætr, mun hríngt
way in the-town But then when a-third lives of-night will be-rung
af Búrakyrkju; þá munu þér ætla til kyrkju slippir, en þá
from Bura-church then will you intend to church weaponless but then
mun sleginn hríngr um kyrkju. Búit er við, kvað Þórðr,
will struck a-ring about (the)-church Ready is with-it said Thord
at vinsældir þínar sé miklar, ok mun ek segja Eilífi, þótt
that popularity your be great and will I tell Eilif though
kvittr þyki vera; en bú þetta skaltu eiga. Þórðr gekk í
rumor seem to-be but household this shall-you have Thord went into
borgina; hann fann Auðunn félaga sinn, gánga þeir ok segja
the-town he found Audun fellow his go they and tell
Eilífi. Hann görir menn vara við; sumir trúðu, en sumir
Eilif He makes men aware of-it some believed but some
kvoðu fælingar. Heyra þeir hríngíngar eptir vana, ok hyggja
called-it scares Hear they ringings after custom and think
margir, at prestr muni hríngja. Þeir menn allir, er orðum
many that (the)-priest would ring Those men all who (the)-words
Þórðar trúðu, gengu með vopnum en hinir allir slippir.
of-Thord believed went with weapons but the-others all weaponless

The Þíngamenn were slain, and Eilífr escaped with three ships. Knútr, with Þorkell and Eiríkr, conquered England and ruled it twenty-four years.

Þá er þeir koma í kyrkjugarð, var þar fjöldi liðs. Þeir
Then when they come into (the)-churchyard was there a-multitude of-troop They
máttu þá eigi ná vopnum sínum, þvíat þeir kvomust eigi
could then not reach weapons their because they came not
til húsa sinna. Eilífr spyrr þá ráða, en þeir látast eigi
to houses their Eilif asks then counsels but they declare-themselves not
kunna. Eigi þyki mér vel ráðit, kvað Eilífr, at hlaupa í
to-know Not seems to-me well counseled said Eilif to leap into
kyrkju, ef þat verðr at öngu skjóli, en sýna sik í hræðslu.
(the)-church if that becomes to no shelter but show oneself in fear
Þat kemr mér í hug, at vér munum hlaupa á herðar
That comes to-me into mind that we will leap on (the)-shoulders
þeim, er fyrir utan standa garðinn, ok vita ef vér kæmimst
of-them who on outside stand the-yard and see if we came-ourselves
með því undan til skipa, ok svá gera þeir. Þat varð mannfall
with that away to ships and so do they That became slaughter
mest, er við skip varð. Eilífr komst á burt með 3
greatest which at (the)-ships happened Eilif came off away with three
skip, en öngir or Slessvík, ok þar féll Hemíngr. Eilífr ferr
ships but none out-of Schleswig and there fell Heming Eilif goes
til Danmerkr. Nokkuru eptir þetta var Játmundr til konúngs
to Denmark Somewhat after this was Edmund for king
tekinn í Englandi; hann var konúngr 9 mánuðu. Á þeim
taken in England he was king nine months In that
tíma háði hann 5 orrostur við Knút Sveinsson. Álrekr strjóna,
time fought he five battles with Knut Svein's-son Alrek Streona

er sumir kölluðu Eirík, var fóstri Játmundar, bróðir Emmu,
whom some called Eirik was foster-father of-Edmund brother of-Emma
er átt hafði Aðalráðr Englakonúngr. Þorkell háfi hafði
whom married had Aethelred Englishmen's-king Thorkel (the)-Tall had
þá mest forráð fyrir Danmörk. Þeir áttu þíng um vorit
then most command over Denmark They had an-assembly in the-spring
eptir fall Þíngamanna. Eilífr eggjaði at fara til hefnda, en
after (the)-fall of-(the)-Thingmen Eilif urged to go to revenges but
Þorkell svarar: vér höfum konúng úngan, en eigi hæfir at herja
Thorkel answers we have a-king young but not befits to harry
svá, at konúngs sé eigi viðgetit, en á þriggja vetra fresti
so that of-(the)-king be not taken-note but at three winters' respite
væntir ek, at eigi muni konúng skorta harðfengi, en lið
expect I that not will (the)-king lack hardihood but (the)-troop
óvarast. Eilífr svarar: ósýnt er, at þeim sé minnisamt á
be-unwary Eilif answers unclear is that to-them be memorable at
þriggja vetra fresti, er nú þykkir einkis um vert. Eilífr ferr
three winters' respite which now seems of-nothing about worth Eilif goes
út í Miklagarð, ok gjörðist höfðingi fyrir Væringjaliði, ok
out to Constantinople and became chieftain over (the)-Varangian-troop and
féll þar um síðir. Á þriggja vetra fresti fór Knútr, Þorkell ok
fell there at last At three winters' respite went Knut Thorkel and
Eiríkr með 8 hunðrat skipa til Englands. Þorkell hafði 30
Eirik with eight hundred ships to England Thorkel had thirty
skipa, ok drap Úlfkel snillíng, ok hefndi svá Hemíngs bróður
ships and killed Ulfkel Snilling and avenged so Heming brother
síns, ok gekk at ega Úlfhildi, dóttur Aðalráðs konúngs, er
his and went to marry Ulfhild daughter of-Aethelred king whom
Úlfkell hafði átta. Þar féll með Úlfkatli hvert mannsbarn af
Ulfkel had married There fell with Ulfkel each child-of-man of
60 skipa; en Knútr konúngr vann Lundúnaborg. Þorkell fór
sixty ships but Knut king won London Thorkel went

með landi fram, ok fann Emmu drotníngu á einu skipi; hann
along land forth and found Emma queen on one ship he
flytr hana heim í land með sér, fýsir Knút konúng at biðja
brings her home onto land with himself urges Knut king to woo
hennar, ok gekk Knútr konúngr at ega hana. Hún ól son um
her and went Knut king to marry her She bore a-son in
vetrinn, er Haraldr hét, kenníngarson Knúts; Hörðaknútr
the-winter who Harald was-called acknowledged-son of-Knut Hardaknut
var þeirra son. Sveinn var enn son Knúts ok Alfífu; Gunnhildr
was their son Svein was also son of-Knut and Alfifa Gunnhild
hét dóttir Knúts; hana átti Heinrekr keisari Konráðsson;
was-called daughter of-Knut her married Henry emperor Conrad's-son
með honum fór Knútr til Róms. Þat var miklu síðar, er
with him went Knut to Rome That was much later when
Knútr konúngr var at boði hjá Þorkatli háfa, þá sá konúngr
Knut king was at a-feast beside Thorkel (the)-Tall then saw (the)-king
Úlfhildi, ok þótti hann hafa svikit sik í kvennaskipti, ok réð
Ulfhild and seemed he to-have betrayed himself in wife-exchange and caused
Þorkeli fyrir þá sök bana. Þeir Knútr konúngr ok Játmundr
to-Thorkel for that reason death They Knut king and Edmund
áttu nokkura bardaga. Eptir þat báðu hvorirtveggju, Danir ok
had some fights After that asked both Danes and
Englismenn, at þeir skyldu sættast, ok þeir gjörðu svá, ok
Englishmen that they should be-reconciled and they did so and
skyldi hvorr taka land eptir annann, er lengr lifði. Mánaði síðar
should each take land after (the)-other who longer lived A-month later
var Játmundr veginn af fóstra sínum Álreki strjónu; eptir
was Edmund slain by foster-father his Alrek Streona after
þat öðlaðist Knútr allt England, ok réð því 4 vetr ok 20.
that gained Knut all England and ruled it four winters and twenty

Færeyinga saga

The Saga of the Faroe Islanders

I · THE SETTLEMENT OF THE FAROES

Grímr kamban first settled the Faroes when many fled Haraldr hárfagri's tyranny; Auðr djúpauðga, on her way to Iceland, gave Ólöf, Þorsteinn rauðr's daughter, in marriage there, and from her came the Götuskeggjar of Austrey.

Maðr er nefndr Grímr kamban, hann bygði fyrstr Færeyjar
A-man is named Grim Kamban he settled first (the)-Faroes
á dögum Haralds hins hárfagra; þá flýðu fyrir hans ofríki
in (the)-days of-Harald the Fairhair then fled before his tyranny
fjöldi manna, settust sumir í Færeyjum, ok bygðu þar, en
a-multitude of-men settled some in (the)-Faroes and settled there but
sumir leituðu til annarra eyðilanda. Auðr hin djúpauðga fór til
some sought to other waste-lands Aud the Deep-Minded went to
Íslands, ok kom við Færeyjar, ok gipti þar Ólöfu, dóttur
Iceland and came by (the)-Faroes and gave-in-marriage there Olof daughter
þorsteins rauðs, ok er þaðan kominn hinn mesti kynþáttr
of-Thorstein (the)-Red and is thence come the greatest kindred
Færeyinga, er þeir kalla Götuskeggja, er bygðu í Austrey.
of-(the)-Faroese whom they call Gota-Beards who settled in Austrey

II · ÞRÁNDR AT HALEYRI

Þrándr won the home farm in Gata by lot from his brother Þorlákr, wintered in Norway, and sailed to the Haleyri market, where King Haraldr Gormsson's retainers Sigurðr and Hárekr bargained for a ring and their silver seemed to be handed out through the tent flap.

Þorbjörn hét maðr, hann var kallaðr Götuskegg, hann bjó
Thorbjorn was-called a-man he was called Gota-Beard he dwelt
í Austrey í Færeyjum. Guðrún hét kona hans; þau áttu
in Austrey in (the)-Faroes Gudrun was-called wife his they had

tvo sonu, hét Þorlákr hinn ellri, en Þrándr hinn yngri;
two sons was-called Thorlak the elder but Thrand the younger
Þeir voru efniligir menn. Þorlákr var bæði mikill ok sterkr;
they were promising men Thorlak was both big and strong
Þrándr var ok með því móti, þá er hann þroskaðist; en
Thrand was also in that manner then when he grew-up but
misheldi Þeirra bræðra var mikit. Þrándr var rauðr á hár
(the)-ill-agreement of-them brothers was great Thrand was red in hair
ok freknóttr í andliti, greppligr sýnum. Þorbjörn var auðigr
and freckled in (the)-face grim-looking in-looks Thorbjorn was a-wealthy
maðr, ok var þá gamall, er þetta var tíðinda. Þorlákr
man and was then old when this was of-tidings Thorlak
kvændist þar í eyjunum, ok var þó heima með föður
married there in the-islands and was yet at-home with father
sínum í Götu. Ok bráðliga, er Þorlákr var kvæntr, andaðist
his in Gata And soon when Thorlak was married died
Þorbjörn Götuskegg, ok var hann heygðr ok útborinn at
Thorbjorn Gota-Beard and was he mounded and borne-out by
fornum sið; því at þá voru heiðnar allar Færeyjar. Synir
old custom because then were heathen all (the)-Faroes Sons
hans skiptu arfi með sér, ok vildi hvorrtveggi
his divided (the)-inheritance with themselves and wished each-of-both
hafa heimabólit í Götu, því at þat var hin mesta gersemi.
to-have the-home-farm in Gata because that was the greatest treasure
Þeir lögðu hluti á, ok hlaut Þrándr. Þorlákr beiddi Þránd
they laid lots on-it and got-by-lot Thrand Thorlak asked Thrand
eptir skiptit, at hann mundi hafa heimabólit, en hann
after the-division that he would have the-home-farm but he
lausafé meira, en Þrándr vildi þat eigi; fór Þorlákr þá í
(the)-movables more but Thrand wished that not went Thorlak then off
burt, ok fékk sér annan bústað þar í eyjunum. Þrándr
away and got for-himself another dwelling there in the-islands Thrand

seldi á leigu landit í Götu mörgum mönnum, ok tók leigu
let on lease the-land in Gata to-many men and took rent
sem mesta; en hann réðst til skips um sumarit, ok
as most but he betook-himself to ship in the-summer and
hafði lítinn kaupeyri, ok fór til Noregs, ok hafði bæjarsetu
had little goods-for-trade and went to Norway and had a-town-stay
um vetrinn, ok þótti jafnan myrkr í skapi. Þá réð fyrir
in the-winter and seemed always dark in mood then ruled over
Noregi Haraldr gráfeldr. Um sumarit eptir fór þrándr með
Norway Harald Graycloak In the-summer after went Thrand with
byrðingsmönnum suðr til Danmerkr, ok kom á Haleyri
merchant-ship-men south to Denmark and came to Haleyri
um sumarit. Þar var þá fjölmenni sem mest, ok svá er
in the-summer there was then a-crowd as most and so is
sagt, at þar kemr mest fjölmenni híngat á Norðrlönd,
said that there comes most crowd hither in (the)-North-lands
meðan stendr markaðrinn. Þa réð fyrir Danmörk Haraldr
while stands the-market then ruled over Denmark Harald
konúngr Gormsson, er kallaðr var blátönn. Haraldr konúngr
king Gorm's-son who called was Bluetooth Harald king
var á Haleyri um sumarit, ok fjölmenni mikit með honum.
was at Haleyri in the-summer and crowd great with him
Tveir hirðmenn konúngsins eru nefndir, er þar voru þá
Two retainers of-the-king are named who there were then
með honum, hét annar Sigurðr, en annar Hárekr;
with him was-called one Sigurd but (the)-other Harek
þessir bræðr gengu um kaupstaðinn jafnan, ok vildu kaupa
these brothers went about the-market always and wished to-buy
sér gullhríng þann, er beztan feingi þeir ok mestan.
for-themselves a-gold-ring that-one which best could-get they and greatest
Þeir kvomu í eina búð, þar er harðla vel var umbúizt;
they came into a booth there where very well was furnished

þar sat maðr fyrir, ok fagnaði þeim vel, ok spurði, hvat þeir
there sat a-man before and welcomed them well and asked what they
vildi kaupa. þeir sögðust vilja kaupa gullhríng mikinn ok
wished to-buy they said-themselves to-wish to-buy a-gold-ring great and
góðan. Hann kvað ok: gott val mundu á vera. þeir spyrja
good He said also good choice would on-it be they ask
hann at nafni, en hann nefndist Hólmgeir auðgi; brýtr
him by name but he named-himself Holmgeir (the)-Wealthy breaks
hann nú upp gersimar sínar, ok sýnir þeim einn digran
he now up treasures his and shows them a thick
gullhríng, ok var þat gersimi sem mest, ok mat svá dýrt, at
gold-ring and was that a-treasure as greatest and valued so dear that
þeir þóttust eigi sjá, hvort þeir munu allt þat silfr fá,
they thought-themselves not see whether they would all that silver get
er hann mælti fyrir, þegar í stað, ok beiddu hann fresta
which he spoke for at-once in place and asked him delay
til morgins, en hann játtaði því. Nú gengu þeir í burt við
till morning but he agreed to-that Now went they off away with
svábúit; ok leið af sú nótt. En um morguninn gengr Sigurðr
so-done and passed off that night But in the-morning goes Sigurd
í brott or búðinni, en Hárekr var eptir; ok litlu síðar
off away out-of the-booth but Harek was behind and little later
kemr Sigurðr utan at tjaldskörum, ok mælti: Hárekr frændi!
comes Sigurd outside to (the)-tent-flaps and spoke Harek kinsman
sagði hann, seldu mér sjóðinn skjótt, þann er silfrit er í,
said he hand me the-purse quickly that-one which the-silver is in
þat er vér ætlöðum til hringskaupsins, þvíat nú er samit
that which we intended for the-ring-purchase because now is settled
kaupit, en þú bíð hér meðan, ok gæt hér búðarinnar! Nú
the-bargain but you wait here meanwhile and guard here the-booth Now
fær hann honum silfrit út í gegnum tjaldskarirnar.
gives he him the-silver out in through the-tent-flaps

When the theft came out and the king banned all sailing, Þrándr counseled the stranded Norwegians for pay and proposed that every man pay toward the brothers' loss; with a quarter of the surplus he came home rich to Gata.

Nú litlu síðar kemr Sigurðr í búðina til bróður síns, ok
Now little later comes Sigurd into the-booth to brother his and
mælti: tak þú nú silfrit, nú er samit kaupit. Hann svarar:
spoke take you now the-silver now is settled the-bargain He answers
ek fékk þér silfrit fyrir skömmu. Nei, segir Sigurðr, ek
I gave you the-silver for short No says Sigurd I
hefi ekki á því tekit. Nú þræta þeir um þetta. Eptir þat
have not on it taken Now dispute they about this After that
segja þeir konúngi til; konúngr skilr nú, ok aðrir menn,
tell they (the)-king of-it (the)-king understands now and other men
at þeir eru stolnir fénu. Nú leggr konúngr farbann, svá
that they are robbed of-the-wealth Now lays (the)-king a-sailing-ban so
at engi skip skulu sigla burt svá búit. þetta þótti mörgum
that no ships shall sail away so done this seemed to-many
manni vanhagr mikill, sem var, at sitja um þat fram, er
man disadvantage great as was to sit about that forth when
markaðrínn stóð. þa áttu Norðmenn stefnu sín á milli
the-market stood then had (the)-Norwegians a-meeting themselves in between
um ráðagjörðir. þrándr var á þeirri stefnu, ok mælti svá: hér
about counsel-makings Thrand was at that meeting and spoke so here
eru menn mjök ráðlausir. þeir spyrja hann: kantu hér ráð
are men much counsel-less they ask him know-you here counsel
til? Svá er víst, segir hann. Lát fram þá þína ráðagjörð!
to So is surely says he Let forth then your counsel-making
sögðu þeir. Eigi mun þat kauplaust, segir hann. þeir spyrja,
said they Not will that without-price says he they ask

hvat er hann mælir til. Hann svarar: hverr yðar skal fá mér
what is he speaks for He answers each of-you shall give me
eyri silfrs, segir hann. Þeir kvoðu þat mikit; en þat varð
an-ounce of-silver says he they said that much but that became
kaup þeirra, at hverr maðr fékk honum hálfan eyri þá
bargain their that each man gave him half an-ounce then
í hönd, en annan hálfan eyri, ef þetta yrði framgeingt. Ok
in hand but the-other half ounce if this became carried-out And
hinn næsta dag eptir átti konúngr þíng, ok talaði svá,
the next day after had (the)-king an-assembly and talked so
at menn skyldu aldri þaðan lausir, meðan eigi yrði víst
that men should never thence loose while not became known
um töku þessa. Þá tekr til orða einn úngr maðr, vaxit hár
about taking this then takes to words a young man grown hair
af kolli, rauðr á hárslit ok freknóttr, ok heldr greppligr
from crown red in hair-color and freckled and rather grim-looking
í ásjónu, ok mælti svá: hér eru menn heldr ráðlausir mjök,
in face and spoke so here are men rather counsel-less much
segir hann. Ráðgiafar konúngsins spyrja, hvert ráð hann
says he Counselors of-the-king ask what counsel he
sæi til. Hann svarar: þat er mitt ráð, at hverr maðr, sá
saw to He answers that is my counsel that each man that-one
er hér er kominn; leggi fram silfr slíkt, sem konúngr kveðr
who here is come lay forth silver such as (the)-king says
á, ok er þat fé kemr saman í einn stað, þá bæti
on and when that wealth comes together into one place then compensate
þeim, er fyrir skaðanum er orðinn; en konúngr hafi þat
those who before the-loss is become but (the)-king have that
sér til sæmdar, er af fram geingr; veit ek at hann
to-himself for honor which over forth goes know I that he
mun vel fyrir sjá því, er hann hlýtr; en menn liggi hér
will well before see that which he gets but men lie here

eigi veðrfastir, múgr manns sem hér er samankomit, til svá
not weather-bound a-crowd of-men as here is come-together for so
mikils vanhags. Hér var skjótt undir tekit af alþýðu,
great disadvantage Here was quickly under taken by (the)-common-people
ok sögðust gjarna vilja fé fram leggja konúngi til
and said-themselves gladly to-wish wealth forth to-lay to-(the)-king for
sæmdar, heldr enn sitja þar sér í vanhag; ok þetta
honor rather than sit there for-themselves in disadvantage and this
var ráðs tekit; ok var þessu fé samankomit. Var þat
was for-counsel taken and was this wealth gathered-together Was that
of fjár. Ok þegar eptir þetta sigldi í brottu mikill
an-excess of-wealth And at-once after this sailed off away a-great
fjöldi skipa. Konúngr átti þá þíng, ok var þá litit
multitude of-ships (The)-king had then an-assembly and was then looked
á hit mikla fé, ok var þá bræðrum bættr skaði sinn
on the great wealth and was then to-(the)-brothers compensated loss their
af þessu fé. Þá talaði konúngr um við menn sína, hvat
from this wealth then talked (the)-king about with men his what
af skyldi gjöra þessu hinu mikla fé. Þá tekr til orða
of-it should do this the great wealth then takes to words
einn maðr, ok mælti: herra minn! sagði hann, hvers þikir
a man and spoke lord my said he of-what seems
yðr sá verðr, er þetta ráð gaf til? segir hann. Þeir sjá
to-you that-one worthy who this counsel gave to says he they see
nú, at sjá hinn úngi maðr hafði þetta ráð til gefit, er
now that this the young man had this counsel to given who
þá var þar fyrir konúngi. Þá mælti Haraldr konúngr: þessu
then was there before (the)-king then spoke Harald king this
fé skal öllu skipta í helmínga; skulu mínir menn hafa
wealth shall all divide into halves shall my men have
helmíng annan, en þá skal enn skipta öðrum helmíngi í
half one but then shall again divide (the)-other half into

tvá staði, ok skal þessi úngi maðr hafa annan hlut þessa
two parts and shall this young man have one part of-this
helmíngs, en ek skal enn sjá fyrir öðrum. Þrándr þakkaði
half but I shall still see for (the)-other Thrand thanked
þetta konúnginum með fögrum orðum ok blíðum; varð þat
this to-the-king with fair words and mild became that
svá mikit ofa fé, er Þrándr hlaut, at trautt kom
so great exceeding wealth which Thrand got that scarcely came
markatali á. Sigldi Haraldr konúngr í brott, ok allr sá
mark-count on Sailed Harald king off away and all that
mannamúgr, er þar hafði verit. Þrándr fór til Noregs með
crowd-of-men which there had been Thrand went to Norway with
kaupmönnum þeim hinum norrænum, er hann hafði þángat
merchants those the Norse whom he had thither
meðfarit, ok greiddu þeir honum þat fé, er hann hafði
brought-along and paid they him that wealth which he had
mælt; ok keypti hann sér þar einn byrðing mikinn
spoken-for and bought he for-himself there a merchant-ship great
ok góðan, leggr þar á hit mikla fé, er hann hafði
and good lays there on the great wealth which he had
feingit í þessi ferð; heldr nú þessu skipi til Færeyja; kemr
got on this journey holds now this ship to (the)-Faroes comes
þar með heilu ok höldnu öllu fé sínu, ok setr nú bú
there with whole and safe all wealth his and sets now household
saman í Götu um vorit, ok skortir nú eigi fé. Þrándr
together in Gata in the-spring and lacks now not wealth Thrand
var mikill maðr vexti, rauðr á hár, ok rauðskeggjaðr,
was a-big man in-growth red in hair and red-bearded
freknóttr, greppligr í ásjónu, myrkr í skapi, slægr ok
freckled grim-looking in face dark in mood sly and

ráðugr til allra véla, údæll ok illgjarn við alþýðu,
counseling to all wiles unruly and malicious with (the)-common-people
blíðmæltr við hina meiri menn, en hugði jafnan flátt.
mild-spoken with the greater men but thought always falsely

IV · HAFGRÍMR AND THE SONS OF SIGMUNDR

Hafgrímr of Suðrey, with Einarr and Eldjárn kambhöttr in his household, held half the islands from Haraldr gráfeldr; the brothers Brestir and Beinir held the other half from Hákon jarl. Brestir's son was Sigmundr, Beinir's Þórir.

Hafgrímr hét maðr, hann bjó í Suðrey í Færeyjum; hann
Hafgrim was-called a-man he dwelt in Sudrey in (the)-Faroes he
var ríkr maðr ok harðfengr, auðigr at fé. Guðríðr hét
was a-mighty man and hardy wealthy in money Gudrid was-called
kona hans, ok var Snæúlfs dóttir. Hafgrímr var höfðingi
wife his and was of-Snaeulf daughter Hafgrim was chieftain
yfir helmíng eyjanna, ok hélt þeim helmíngi í lén af
over half of-the-islands and held that half in fief from
Haraldi konúngi gráfeld, er þá réð fyrir Noregi. Hafgrímr
Harald king Graycloak who then ruled over Norway Hafgrim
var ákafamaðr mikill í skaplyndi, ok ekki kallaðr vitr maðr.
was an-eager-man great in temper and not called a-wise man
Einar hét heimamaðr hans, ok var kallaðr suðreyíngr;
Einar was-called house-man his and was called (the)-Sudrey-man
annar maðr hét Eldjárn kambhöttr, er þar var enn með
another man was-called Eldjarn Comb-Hood who there was also with
Hafgrími; hann var margorðr ok illorðr, heimskr ok illgjarn,
Hafgrim he was many-worded and ill-worded foolish and malicious
dáðlaus ok tilleitinn, lýginn ok rógsamr. Bræðr tveir eru
deedless and meddlesome lying and slanderous Brothers two are

nefndir til sögunnar, ok bjuggu í Skúfey, hét annar Brestir,
named to the-saga and dwelt in Skufey was-called one Brestir
en annar Beinir; þeir voru Sigmundar synir. Sigmundr, faðir
but the-other Beinir they were of-Sigmund sons Sigmund father
þeirra, ok Þórbjörn Götuskeggr, faðir þrándar, voru bræðr.
their and Thorbjorn Gota-Beard father of-Thrand were brothers
þeir Brestir ok Beinir voru ágætir menn; ok voru höfðingjar
they Brestir and Beinir were excellent men and were chieftains
yfir helmíngi eyjanna, ok héldu þann í lén af Hákoni jarli
over half of-the-islands and held that in fief from Hakon earl
Sigurðarsyni, er þá hafði ríki nokkut inn í þrándheimi, ok
Sigurd's-son who then had realm somewhat in in Thrandheim and
voru þeir Brestir hirðmenn Hákonar jarls, ok hinir kærstu
were they Brestir retainers of-Hakon earl and the dearest
vinir. Brestir var allra manna mestr ok sterkastr, ok hverjum
friends Brestir was of-all men greatest and strongest and than-every
manni betr vígr, er þá var yfir eyjunum; hann var sjáligr
man better fighting who then was over the-islands he was a-handsome
maðr, fimr við alla leika. Beinir var ok líkr bróður sínum um
man nimble at all games Beinir was also like brother his in
marga hluti, ok komst þó eigi til jafns við hann. Fátt var
many things and came yet not to equal with him Little was
með þeim þrándi, þó at frændsemi væri mikil. Eigi voru
with them Thrand though that kinship were great Not were
þeir kvongaðir bræðr; friðlur áttu þeir; Cecilía hét friðla
they married brothers mistresses had they Cecilia was-called (the)-mistress
Brestis, en hin hét þóra, er fylgði Beini. Sigmundr
of-Brestir but the-other was-called Thora who followed Beinir Sigmund
hét son Brestis, ok var snemma mannvænligr; þórir hét
was-called son of-Brestir and was early promising Thorir was-called
son Beinis, ok var tveim vetrum ellri enn Sigmundr. Annat
son of-Beinir and was two winters older than Sigmund A-second

bú áttu þeir bræðr í Dímun, ok var þat minna búit. Synir
farm had they brothers in Dimun and was that smaller the-farm Sons
þeirra bræðra voru þá úngir mjök, er þetta var. Snæúlfr,
of-them brothers were then young much when this was Snaeulf
mágr Hafgríms, bjó í Sandey, ok var suðreyskr maðr at
in-law of-Hafgrim dwelt in Sandey and was a-Hebridean man in
ætt, ok flýði or Suðreyjum fyrir víga sakir ok údældar,
kin and fled out-of (the)-Hebrides for slayings' sake and unruliness
ok til Færeyja; hann hafði verit í víkingu hinn fyrra hluta
and to (the)-Faroes he had been on viking the former part
æfi sinnar, hann var þá enn údæll ok harðr viðreignar.
of-life his he was then still unruly and hard in-dealing

V · THE QUARREL OVER EINARR

After a quarrel in Hafgrímr's house Einarr suðreyingr, struck by Eldjárn kambhöttr, felled him with an axe and was driven out to the brothers; at the Straumsey assembly Brestir voided Hafgrímr's case and had Eldjárn outlawed.

Bjarni hét maðr, er bjó í Svíney, ok var kallaðr
Bjarni was-called a-man who dwelt in Sviney and was called
Svíneyjar-Bjarni, hann var einn gildr bóndi, ok hafði mikit
Sviney-Bjarni he was a doughty farmer and had much
fé, undirhyggjumaðr mikill; hann var móðurbróðir þrándar
wealth a-deep-schemer great he was mother's-brother of-Thrand
or Götu. þíngstöð þeirra Færeyínga var í Straumsey,
out-of Gata (The)-assembly-place of-them Faroese was in Straumsey
ok þar er höfn sú, er þeir kalla þórshöfn. Hafgrímr, er
and there is harbor that which they call Thorshofn Hafgrim who
bjó í Suðrey, á þeim bæ er heitir at Hofi, hann var
dwelt in Sudrey at that farm which is-called at Hof he was

blótmaðr mikill, þvíat þá voru heiðnar allar Færeyjar. þat
a-sacrificer great because then were heathen all (the)-Faroes that
var eitt haust at Hafgríms bónda í Suðrey, at þeir sátu við
was one autumn at of-Hafgrim farmer in Sudrey that they sat by
sviðelda, Einar suðreyingr ok Eldjárn kambhöttr; þeir fóru
singeing-fires Einar (the)-Sudrey-man and Eldjarn Comb-Hood they went
í mannjöfnuð, fylgði Einar þeim frændum sínum Bresti
into man-comparing followed Einar them kinsmen his Brestir
ok Beini, en Eldjárn fylgði Hafgrími, ok kallaði Hafgrím
and Beinir but Eldjarn followed Hafgrim and called Hafgrim
framar. þessu kom svá, at Eldjárn hljóp upp, ok laust til
more-forward this came so that Eldjarn leapt up and struck at
Einars með tré því, er hann hélt á; kom þat á öxl
Einar with wood that which he held on came that on (the)-shoulder
Einari, ok varð honum íllt við. Einar fékk eina öxi; ok
to-Einar and became to-him ill from-it Einar got an axe and
laust í höfuð Kambhött, svá at hann lá í úviti, ok
struck into (the)-head Comb-Hood so that he lay in unconsciousness and
sprakk fyrir. En er Hafgrímr varð þessa varr, rak hann
burst for-it But when Hafgrim became of-this aware drove he
Einar á brott, ok bað hann nú fara til Skúfeyínga, frænda
Einar off away and bade him now go to (the)-Skufey-men kinsmen
sinna, er þó hafði hann þeim fylgt: ok svá mun fara,
his since yet had he them followed and so will go
segir Hafgrímr, hvárt sem er fyrr eðr síðar, at vér munum
says Hafgrim whether as is sooner or later that we will
til krækjast ok þeir Skúfeyíngar. Einar fór í brott, ok
to grapple and they Skufey-men Einar went off away and
kom til þeirra bræðra, ok segir þeim til, hversu farit hafði.
came to them brothers and tells them of how gone had
þeir tóku við honum vel, ek var hann þar um vetrinn vel
they took with him well and was he there in the-winter well

haldinn. Einar biðr Bresti, frænda sinn, taka við máli sínu,
held Einar bids Brestir kinsman his take with case his
ok svá gjörir hann. Brestir var vitr maðr ok lögkænn. Ok
and so does he Brestir was a-wise man and law-skilled And
um vetrinn ferr Hafgrímr á skipi til Skúfeyjar, ok finnr þá
in the-winter goes Hafgrim on ship to Skufey and finds those
bræðr, ok spurði, hverju þeir vildi umsvara vansa þann,
brothers and asked how they wished to-answer-for (the)-disgrace that
er Einar hafði veitt Eldjárni kambhött. Brestir svarar, at
which Einar had given Eldjarn Comb-Hood Brestir answers that
þeir skula leggja þat mál í hinna beztu manna dóm, svá
they shall lay that case in of-the best men judgment so
at þat sé jafnsætti. Hafgrímr svarar: ekki mun af sættum
that it be an-even-settlement Hafgrim answers nothing will of settlements
vorum verða, nema ek ráða einn. Brestir svarar: ekki er þat
our become unless I rule alone Brestir answers not is that
jafnsætti, ok mun ekki af því verða. þá stefndi Hafgrímr
an-even-settlement and will nothing of that become then summoned Hafgrim
Einari til Straumseyjar þings, ok skildu við svá búit. Brestir
Einar to of-Straumsey assembly and parted with so done Brestir
hafði lýst þegar frumhlaupi því, er Kambhöttr hafði veitt
had declared at-once (the)-first-assault that which Comb-Hood had given
Einari, þá er nývorðit var. Nú koma hvorirtveggju til
Einar then when newly-happened was Now come both to
þings, ok fjölmenna; en er Hafgrímr gekk at dómum,
(the)-assembly and in-crowds but when Hafgrim went to (the)-courts
ok ætlaði at hafa fram málit á hendr Einari, þá geingu þeir
and intended to have forth the-case on hands to-Einar then went they
bræðr at öðrumeginn, Brestir ok Beinir, með miklum flokki
brothers at on-the-other-side Brestir and Beinir with great band
ok únýtti Brestir málit fyrir Hafgrími, ok óhelgaði Kambhött
and voided Brestir the-case for Hafgrim and outlawed Comb-Hood

at fornum landslögum, er hann barði saklausan mann, ok
by old land-laws when he beat a-guiltless man and
hleypti upp dóminum fyrir Hafgrími, en þeir sóttu Eldjárn
broke up the-court for Hafgrim but they prosecuted Eldjarn
til útlegðar ok fullra sekta. Hafgrímr sagði, at þessa mundi
to banishment and full outlawry Hafgrim said that this would
hefnt verða. Brestir kveðst þess mundu búinn bíða, ok
avenged be Brestir says-of-himself of-this would ready await and
kvíða ekki hótum hans. Skildu nú við svá búit.
fear nothing threats his Parted now with so done

VI · HAFGRÍMR BUYS ALLIES

Rebuffed by his father-in-law Snæúlfr, Hafgrímr bought the help of Prándr and of Bjarni of Svíney with yearly payments.

Litlu eptir þetta ferr Hafgrímr heiman, ok sex menn með
Little after this goes Hafgrim from-home and six men with
honum, ok Guðríðr, kona hans, með honum, ok hafa eitt
him and Gudrid wife his with him and have one
skip, fóru til Sandeyjar. þar bjó Snæúlfr, mágr hans, faðir
ship went to Sandey there dwelt Snaeulf in-law his father
Guðríðar, konu hans; ok er þeir kvomu at eyjunni, sá
of-Gudrid wife his and when they came to the-island saw
þeir ekki manna úti á bænum, ok ekki úti á eyjunni;
they no men outside on the-farm and none outside on the-island
gánga nú upp til bæjarins ok inn í húsin, ok verða ekki
go now up to the-farm and in into the-houses and become not
við menn varir; til stofu gánga þau, ok er þar sett
of men aware to (the)-living-room go they and is there set
upp borð, ok bæði á matr ok drykkr, en við menn
up tables and both on-them food and drink but of men

verða þau ekki vör. þetta þótti þeim undarligt, ok eru þar
become they not aware this seemed to-them strange and are there
um nóttina. En um morgininn eptir búast þeir í brott,
in the-night But in the-morning after make-ready they off away
ok fóru með eyjunni. þá réri skip í móti þeim annan
and went along the-island then rowed a-ship in against them other
veg með eyjunni, hlaðit af mönnum, ok kendu þar Snæúlf
way along the-island laden with men and knew there Snaeulf
bónda ok hjón hans öll. Hafgrímr réri þá fyrir þá, ok
farmer and household his all Hafgrim rowed then before them and
heilsaði Snæúlfi, mági sínum, en hann þagði við. þá spurði
greeted Snaeulf in-law his but he was-silent at-it then asked
Hafgrímr, hver ráð hann legði til með honum um mál
Hafgrim what counsel he would-lay to with him about (the)-case
þeirra Brestis, at hann mætti fá sæmd sína. Snæúlfr svarar:
of-them Brestir that he might get honor his Snaeulf answers
illa er þér farit, segir hann, leitar á þér betri menn
ill is with-you gone says he seek on than-you better men
um sakleysi, en berr þó ofalt lægra hlut. Annars þóttumst
about guiltlessness but bear yet ever lower lot Other thought-myself
ek meirr þurfi enn ávíta af þér, segir hann, ok vil ek eigi
I more need than reproach from you says he and will I not
heyra þik. Snæúlfr þreif upp spjót, ok skaut til Hafgríms;
hear you Snaeulf snatched up a-spear and shot at Hafgrim
Hafgrímr kom fyrir sik skildi, ok stóð þar fast í spjótit,
Hafgrim brought before himself a-shield and stood there fast in the-spear
en hann varð ekki sár; skilja þeir við svá búit, ok ferr
but he became not wounded part they with so done and goes
Hafgrímr heim í Suðrey, ok unir illa sínum hluta. þau
Hafgrim home to Sudrey and is-content ill with-his lot they
Hafgrímr ok Guðríðr, kona hans, áttu son, er Össor hét,
Hafgrim and Gudrid wife his had a-son who Ossur was-called

hann var þá níu vetra, er þetta var tíðinda, ok hinn
he was then nine winters when this was of-tidings and the
efniligsti maðr; ok nú líða stundir; ferr Hafgrímr heiman,
most-promising man and now pass whiles goes Hafgrim from-home
ok í Austrey til þrándar, og fagnar þrándr honum vel; ok
and into Austrey to Thrand and welcomes Thrand him well and
nú leitar Hafgrímr ráða við þránd, hvat hann legði til
now seeks Hafgrim counsels with Thrand what he would-lay to
með honum um mál þeirra Skúfeyínga Brestis ok Beinis;
with him about (the)-case of-them Skufey-men Brestir and Beinir
kvað hann mann vitrastan í eyjunum, ok kveðst gjarna
said he man wisest in the-islands and says-of-himself gladly
vilja við hann nokkut tilvinna. þrándr kvað slíks undarliga
to-wish with him something to-pay Thrand said such strangely
leitat, at hann mundi vilja vera í nokkurum vélræðum við
sought that he would wish to-be in any wiles with
frændr sína: enda mun þér eigi alvara vera; skil ek
kinsmen his and-so will to-you not earnest be understand I
ok, at þér er svá háttat, at þú vildir aðra menn hafa
also that to-you is so disposed that you wished other men to-have
í ráðum með þér, en tímir ekki til at vinna, at þú fáir
in counsels with you but grudge nothing to to pay that you get
nokkura framkvæmd. Svá er eigi, sagði Hafgrímr, ok vil
any achievement So is not said Hafgrim and will
ek þar mikit tilvinna, at þú sér í ráðum með mér, at ek
I there much pay that you be in counsels with me that I
næða lífi þeirra bræðra. þrándr svarar: koma man ek þér
reach (the)-lives of-them brothers Thrand answers bring will I you
í færi við þá bræðr, sagði hann, en þú skalt þat tilvinna
into reach with those brothers said he but you shall that pay
við mik, at fá mér tvö kúgildi hvert vor, og tvö hundruð
with me to give me two cow-values each spring and two hundreds

hvert haust, ok skal sjá skyld vera æfinlig, ok svá eigi síðr
each autumn and shall this duty be everlasting and so not less
eptir þinn dag, ok er ek þó eigi þessa buinn, nema fleiri
after your day and am I yet not of-this ready unless more
bindist í; vil ek at þú finnir Bjarna, móðurbróður
bind-themselves in-it wish I that you meet Bjarni mother's-brother
minn, í Sviney, ok haf hann í ráðum með þér! Hafgrímr
my in Sviney and have him in counsels with you Hafgrim
játtar þessu, ok ferr þaðan til Svíneyjar, ok finnr Bjarna,
agrees to-this and goes thence to Sviney and finds Bjarni
ok beiðir hann þessa hins sama, sem þrándr hafði tillagt
and asks him this the same as Thrand had added
með honum. Bjarni svarar svá, at hann mun ekki í þat
with him Bjarni answers so that he will not into that
gánga, nema hann hafi nokkur gæði í aðra hönd. Hafgrímr
go unless he have some goods in other hand Hafgrim
bað hann segja sér sitt skaplyndi. Bjarni mælti: þú skalt fá
bade him tell him his mind Bjarni spoke you shall give
mér hvert vor þrjú kúgildi, ok hvert haust þrjú hundruð í
me each spring three cow-values and each autumn three hundreds in
slátrum. Hafgrímr játtar þessu, ok ferr nú heim við svá buit.
slaughter Hafgrim agrees to-this and goes now home with so done

VII · THE KILLING OF BRESTIR AND BEINIR

Off Dímun, Hafgrímr and Bjarni attacked the brothers while Prándr held back and goaded Hafgrímr; Brestir killed Hafgrímr and fell, and Beinir fell. Prándr proposed killing the boys, Bjarni refused, and Prándr took them to Gata.

Nú er at segja frá þeim bræðrum Bresti ok Beini; þeir
Now is to tell of them brothers Brestir and Beinir they
áttu tvö bú, annat í Skúfey, en annat í Dímun. Brestir
had two farms one in Skufey but the-other in Dimun Brestir
átti konu, þá er Cecilía hét; hún var norræn (at)
had a-wife that-one who Cecilia was-called she was Norse in
ætt. Son áttu þau, er Sigmundr hét, ok var þá níu
kin A-son had they who Sigmund was-called and was then nine
vetra gamall, er þetta var, ok var bæði mikill ok sköruligr.
winters old when this was and was both big and imposing
Beinir átti friðlu, er þóra hét, ok son við henni, er
Beinir had a-mistress who Thora was-called and a-son with her who
þórir hét, hann var þá ellifu vetra gamall ok hinn
Thorir was-called he was then eleven winters old and the
efniligsti. Þat er at segja eitthvert sinn, þá er þeir bræðr
most-promising that is to tell one time then when they brothers
voru at búi sínu, Brestir ok Beinir, í Dímun, at þeir fóru
were at farm their Brestir and Beinir in Dimun that they went
á eyna Dímun hina litlu, hún er úbygð; þar létu þeir
to the-island Dimun the little it is unsettled there let they
gánga sauðfé sitt, ok naut þau er þeir ætluðu til slátrs.
go sheep their and cattle those which they intended for slaughter
Sveinarnir beiddu at fara með þeim, Sigmundr ok þorir,
The-boys asked to go with them Sigmund and Thorir
þeir bræðr létu þat eptir þeim, ok fara nú til eyjarinnar.
they brothers let that after them and go now to the-island
Þeir bræðr höfðu nú öll vopn sín. Svá er frá Bresti sagt,
they brothers had now all weapons their So is of Brestir told
at hann var bæði mikill ok sterkr, ok hverjum manni betr
that he was both big and strong and than-every man better
vopnfær, vitr maðr ok vinsæll við alla sína vini. Beinir,
weapon-able a-wise man and popular with all his friends Beinir

bróðir hans, var ok vel at sér gjörr, ok komst þó eigi
brother his was also well of himself made and came yet not
til jafns við bróður sinn. Nú fóru þeir frá eyjunni Dímun
to equal with brother his Now went they from the-island Dimun
hinni litlu, ok er þeir sóttu mjök at eyjunni Dímun hinni
the little and when they pressed much to the-island Dimun the
bygðu, þá sá þeir þrjú skip fara í mót sér hlaðin af
settled then saw they three ships go in against them laden with
mönnum ok vopnum, ok voru tólf menn á hverju skipi.
men and weapons and were twelve men on each ship
Þeir kendu þessa menn, ok var þar Hafgrímr or Suðrey,
they knew these men and was there Hafgrim out-of Sudrey
ok þrándr or Götu á öðru skipi, Bjarni or Svíney
and Thrand out-of Gata on (the)-second ship Bjarni out-of Sviney
á hinu þriðja skipi. Þeir kvomust á milli þeirra bræðra ok
on the third ship they came on between of-them brothers and
eyjarinnar, ok náðu þeir eigi lendingu sinni, ok kvomu upp
the-island and reached they not landing-place their and came up
skipi sínu í fjöruna einshversstaðar; en þar var hamarklettr
with-ship their on the-beach somewhere but there was a-crag-rock
einn upp frá þeim bræðrum, ok hlupu þeir upp á með
one up from them brothers and leapt they up on-it with
vopnum sínum, ok sveinana, settu þeir þar niðr hjá sér
weapons their and the-boys set they there down beside themselves
á klettinn. Klettrinn var víðr ofan, ok vígi gott. Nú
on the-rock The-rock was wide above and a-stronghold good Now
koma þeir Hafgrímr at, ok þessi þrjá skip, ok hlaupa þegar
come they Hafgrim at and these three ships and leap at-once
af skipunum ok upp í fjöruna at klettinum, ok veita þeir
from the-ships and up onto the-beach to the-rock and make they
Hafgrímr ok Svíneyjar-Bjarni þegar atsókn at þeim bræðrum,
Hafgrim and Sviney-Bjarni at-once an-attack at them brothers

en þeir verjast vel ok dreingiliga. þrandr reikaði eptir
but they defend-themselves well and manfully Thrand wandered along
fjörunni ok skipverjar hans, ok voru eigi í atsókn. Brestir
the-beach and crewmen his and were not in (the)-attack Brestir
varði þar klettinn, er hægra var til atsóknar, en verra
defended there the-rock where easier was for attack but worse
til varnar. Nú áttust þeir við um stund, ok vannst
for defense Now dealt they with-each-other for a-while and was-won
eigi skjótt með þeim. þá mælti Hafgrímr: þat átta ek
not quickly with them then spoke Hafgrim that had I
skilit við þik, þrándr! at þú veittir mér lið, ok til þess
agreed with you Thrand that you gave me help and for that
gaf ek þér fé mitt, sagði hann. þrándr svarar: þú ert
gave I you wealth my said he Thrand answers you are
skauð at meiri, at þú getr eigi sótt tvo menn við tvennar
a-coward the greater that you can not attack two men with two
tylftir manna, ok er þat háttr þinn, at hafa jafnan aðra á
dozens of-men and is that manner your to have always others as
skotspæni fyrir þér, ok þorir lítt í nánd at koma, þegar
shooting-target before you and dare little into nearness to come as-soon-as
nokkur er mannraun í; væri þat ráð, ef nokkur dáð er í
any is man-trial in-it were that counsel if any deed is in
þér, at ráðast fyrstr upp at Bresti, en aðrir fylgði þér eptir;
you to set-on first up at Brestir but others followed you after
ella sé ek þat, at þú ert öngu nýtr; ok eggjar nú sem
else see I that that you are for-nothing useful and urges now as
ákafligast. Ok eptir þetta hleypr Hafgrímr upp í klettinn
most-eagerly And after this leaps Hafgrim up onto the-rock
at Bresti, ok leggr til hans með spjóti, ok rekr á honum
at Brestir and thrusts at him with a-spear and drives on him
miðjum, ok í gegnum hann. Ok er Brestir skilr, at
(the)-middle and in through him And when Brestir understands that

þetta er hans banasár, þá gengr hann á lagit, ok at
this is his death-wound then goes he onto the-thrust and at
honum Hafgrími, ok höggr til hans með sverði, ok kemr
him Hafgrim and hews at him with sword and comes
höggit á vinstri öxl Hafgrími, ok klauf ofan öxlina ok
the-blow on (the)-left shoulder to-Hafgrim and clove down the-shoulder and
síðuna, svá at höndin féll frá í burt, ok féll Hafgrímr
the-side so that the-arm fell from off away and fell Hafgrim
dauðr ofan fyrir klettinn, ok þar Brestir á hann ofan; ok
dead down before the-rock and there Brestir on him down and
lét þar hvorrtveggi líf sitt. Nú sækja þeir at Beini í annan
lost there each-of-both life his Now attack they at Beinir in other
stað, ok verst hann vel, ok lauk svá, at Beinir lét
place and defends-himself he well and ended so that Beinir lost
þar líf sitt. Svá segja menn, at Brestir yrði þriggja manna
there life his So say men that Brestir became of-three men
bani, áðr hann drap Hafgrím, en Beinir tveggja manna
slayer before he killed Hafgrim but Beinir of-two men
bani. Ok eptir þessi tíðindi þá mælti þrándr, at drepa
slayer And after these tidings then spoke Thrand that kill
skyldi sveinana Sigmund ok þóri. Bjarni svarar: eigi skal þá
should the-boys Sigmund and Thorir Bjarni answers not shall them
drepa, sagði hann. þrándr svarar: því er at skipta þó, sagði
kill said he Thrand answers that is to choose yet said
hann, at þeir verða banar þeirra manna flestra, er hér eru,
he that they become slayers of-those men most who here are
ef þeir gánga undan. Bjarni svarar: eigi skal þá heldr drepa
if they go away Bjarni answers not shall them rather kill
enn mik, sagði hann. Eigi var mér ok þetta alvara, sagði
than me said he Not was to-me also this earnest said
þrándr; vilda ek gjöra tilraun við yðr, hversu þér tækit
Thrand would-wish I to-make trial with you how you took

undir þetta; skal ek nú bæta þetta sveinunum, er ek
under this shall I now compensate this to-the-boys that I
hefi verit staddr á fundi þessum, ok bjóða þeim til fóstrs.
have been placed at meeting this and offer them to fostering
Sveinarnir sátu á klettinum, ok sá uppá þessi tíðindi; ok
The-boys sat on the-rock and saw upon these tidings and
grét þórir, en Sigmundr mælti: grátum eigi, frændi, en
wept Thorir but Sigmund spoke weep-we not kinsman but
munum leingr; ok eptir þat fóru þeir í burt; ok lét
remember-we longer and after that went they off away and let
þrándr sveinana fara heim í Götu; en lík Hafgríms var
Thrand the-boys go home to Gata but (the)-body of-Hafgrim was
flutt til Suðreyjar, ok þar jarðat at fornum sið; en vinir
brought to Sudrey and there buried by old custom but friends
þeirra Brestis ok Beinis fluttu lík þeirra heim til Skúfeyjar,
of-them Brestir and Beinir brought bodies their home to Skufey
ok grófu þar enn at fornum sið. Nú spurðust þessi tíðindi
and buried there also by old custom Now were-learned these tidings
um allar Færeyjar, ok harmaði hverr maðr þá bræðr.
over all (the)-Faroes and grieved each man those brothers

VIII · SOLD TO RAFN

Þrándr paid Rafn, a Norwegian skipper, to take Sigmundr and Þórir away and never bring them back.

þetta sumar kom skip af Noregi til Færeyja, ok hét
This summer came a-ship from Norway to (the)-Faroes and was-called
Rafn stýrimaðr, víkverskr at ætt, ok átti garð í Túnsbergi;
Rafn (the)-skipper from-the-Vik in kin and owned a-house in Tunsberg

hann sigldi jafnan til Hólmgarðs, ok var hann kallaðr
he sailed always to Holmgard and was he called
Hólmgarðsfari. Skip þat kom í Þórshöfn; en er þeir voru
Holmgard-Farer Ship that came into Thorshofn but when they were
búnir, kaupmennirnir, þá er þat at segja einn morgin, at
ready the-merchants then is that to tell one morning that
þar kemr þrándr or Götu á skútu einni, ok leiðir Rafn
there comes Thrand out-of Gata on a-skiff one and leads Rafn
stýrimann á eintal, ok kveðst hafa at selja honum
(the)-skipper to private-talk and says-of-himself to-have to sell him
þrælaefni tvö. Hann kveðst eigi kaupa vilja, fyrr enn
thrall-material two He says-of-himself not to-buy to-wish sooner than
hann sæi. þrándr leiðir þar fram sveina tvá kollótta í hvítum
he saw Thrand leads there forth boys two crop-headed in white
kuflum; þeir voru fríðir sjónum, en þrútnir í andliti af
cowls they were fair to-sight but swollen in face from
harmi. Rafn mælti, þá er hann sá sveinana: er eigi þat,
grief Rafn spoke then when he saw the-boys is not that
þrándr! at sveinar þessir sé synir þeirra Brestis ok Beinis, er
Thrand that boys these be sons of-them Brestir and Beinir whom
þér dráput fyrir skömmu? Ek hygg víst svá vera, sagði þrándr.
you killed for short I think surely so to-be said Thrand
Eigi kema þeir í mitt vald, sagði Rafn, svá at ek gefa
Not come they into my power said Rafn so that I give
fé fyrir þá. Við skulum þá sveigja til svá, sagði þrándr,
wealth for them We-two shall then bend to so said Thrand
ok eig hér tvær merkr silfrs, er ek vil gefa þér, til at þú
and have here two marks of-silver which I will give you to that you
flytir þá í brott með þér, svá at aldri komi þeir síðan til
carry them off away with you so that never come they afterward to
Færeyja; hellir nú silfrinu í kné honum stýrimanninum,
(the)-Faroes pours now the-silver into (the)-lap to-him the-skipper

telr nú, ok tjár fyrir honum; lízt Rafni fagrt silfrit, ok
counts now and sets-out before him seems to-Rafn fair the-silver and
verðr þetta af, at hann tekr við sveinunum, ok siglir hann
becomes this of-it that he takes with the-boys and sails he
nú á haf, þegar honum gefr byr, ok kemr þar at Noregi,
now to sea as-soon-as to-him gives wind and comes there to Norway
sem hann mundi kjósa, austr við Túnsberg, ok er hann þar
as he would choose east by Tunsberg and is he there
um vetrinn, ok sveinarnir með honum, ok eru vel haldnir.
in the-winter and the-boys with him and are well kept

IX · FREED IN THE VÍK

Rafn released the boys in Norway with Þrándr's silver, and Þrándr took all the Faroes under him, fostering Össurr Hafgrímsson.

Um vorit bjó hann skip sitt til austrferðar, ok spyrr
In the-spring fitted he ship his for an-east-journey and asks
þá sveinana, hversu þeir þættist þá komnir. Sigmundr
then the-boys how they thought-themselves then come Sigmund
svarar: vel hjá því, sem þá er við vorum í valdi þrándar.
answers well beside that as then when we-two were in power of-Thrand
Rafn spyrr: viti þit sammæli okkar þrándar? sagði hann.
Rafn asks know you-two agreement of-us-two of-Thrand said he
Vitu við víst, sagði Sigmundr. Ek ætla þat ráð, sagði
Know we-two surely said Sigmund I think that counsel said
Rafn, at þit farit, hvert er þit vilit fyrir mér, ok svá
Rafn that you-two go whither which you-two wish for me and so
silfr þat, er þrándr fékk mér í hendr með ykkr, þá ætla
silver that which Thrand gave me into hands with you-two then think
ek svá bezt komit, at þit hafit þat til atvinnu ykkr, ok
I so best come that you-two have that for livelihood for-you-two and

eru þit þó helzti fáráðir í úkunnu landi. Sigmundr þakkaði
are you-two yet most helpless in unknown land Sigmund thanked
honum, og kvað honum vel fara, þar sem þá var komit
him and said to-him well to-go there where then was come
þeirra máli. Nú er at segja frá þrándi, at hann tekr undir
their case Now is to tell of Thrand that he takes under
sik ríki allt í Færeyjum, ok allt fé þat ok eignir, er
himself realm all in (the)-Faroes and all wealth that and possessions which
þeir hafa átt bræðr, Beinir ok Brestir, frændr hans; ok hann
they had owned brothers Beinir and Brestir kinsmen his and he
tekr til sín sveininn Össur Hafgrímsson, ok fóstraði hann.
takes to himself the-boy Ossur Hafgrim's-son and fostered him
Össur var þá tíu vetra gamall. Réð nú þrándr einn öllu
Ossur was then ten winters old Ruled now Thrand alone all
í Færeyjum, ok treystist eingi honum þá í móti at mæla.
in (the)-Faroes and dared none him then in against to speak

X · ÚLFR'S HOUSE IN THE MOUNTAINS

With Rafn's silver spent, the boys set out to seek Hákon jarl; lost on the Dovrefjell in winter, Sigmundr carried Þórir to a lonely farm, where the women took them in, though the farmer was harsh.

þat sumar, er þeir bræðr Brestir ok Beinir voru drepnir,
That summer when they brothers Brestir and Beinir were killed
varð höfðingjaskipti í Noregi, var feldr frá landi Haraldr
became a-change-of-chieftains in Norway was felled from (the)-land Harald
gráfeldr, en Hákon jarl kom í staðinn, ok var þá fyrst
Graycloak but Hakon earl came into the-stead and was then first
skattjarl Haralds konúngs Gormssonar, ok hélt ríki af
tribute-earl of-Harald king Gorm's-son and held (the)-realm from

honum; var þá eydt öllu ríki þeirra Gunnhildarsona, sumir
him was then wasted all realm of-them Gunnhild's-sons some
voru drepnir, en sumir flýðu or landit. Nú er at segja
were killed but some fled out-of the-land Now is to tell
frá þeim Sigmundi ok þóri, at þeir eru tvo vetr síðan í
of them Sigmund and Thorir that they are two winters since in
Víkínni, er Rafn lét þá lausa, ok er þá uppgeingit fé̋ð,
the-Vik when Rafn let them loose and is then spent the-wealth
þat er Rafn fékk þeim, ok er Sigmundr þá tólf vetra
that which Rafn gave them and is Sigmund then twelve winters
gamall, en þórir fjórtan vetra; spyrja til ríkis Hákonar
old but Thorir fourteen winters learn of (the)-realm of-Hakon
jarls, ok gera nú þat ráð fyrir sér at vitja hans, ef
earl and make now that counsel for themselves to visit him if
þeir mætti því viðkoma; þikir þeim sér þat líkligast
they might that reach seems to-them for-themselves that likeliest
til nokkurs góðs, er feðr þeirra höfðu honum þjónat; gánga
to some good that fathers their had him served go
nú or Víkinni til Upplanda, ok þann veg austr eptir
now out-of the-Vik to (the)-Uplands and that way east along
Heiðmörk ok norðr til Dofrafjalls, ok koma þar við vetr
Hedmark and north to Dovrefjell and come there at winter
sjálfan, ok snjófar þá á fyrir þeim ok vetrar; ráða þeir þó
itself and snows then on before them and winters venture they yet
á fjallit með litlu ráði, fara villt ok liggja úti, svá at
onto the-mountain with little counsel go astray and lie out so that
mörgum dægrum skipti, matarlausir, ok þá lagðist þórir
many days amounted foodless and then laid-himself Thorir
fyrir, ok biðr Sigmund þá hjálpa sér ok leita af fjallinu;
down and bids Sigmund then help himself and seek off the-mountain
hann kvað, at þeir skyldu báðir afkoma, eðr hvorgi þeirra
he said that they should both come-off or neither of-them

ella; en sá var munr krapta þeirra, at Sigmundr leggr
else but that was (the)-difference of-strength their that Sigmund lays
Þóri á bak sér, ok veit þá heldr fyrir ofan; dasaðust nú
Thorir on back his and knows then rather for above wore-out now
mjök báðir; finna nú eitt kveld dalverpi nokkut á fjallinu,
much both find now one evening a-dale-hollow some on the-mountain
ok fóru nú eptir því, ok um síðir kenna þeir reykjarþef, ok
and went now along it and at last smell they smoke-smell and
því næst finna þeir bæ, ok gánga inn, ok finna stofu;
then next find they a-farm and go in and find a-living-room
þar sátu konur tvær, önnur við aldr, en (önnur) úng stúlka;
there sat women two one in age but (the)-other a-young girl
báðar voru þær fríðar sjónum; þær heilsuðu vel sveinum
both were they fair to-sight they greeted well boys
þessum, ok drógu af þeim klæðin, en fá þeim þurr klæði í
these and drew off them the-clothes but give them dry clothes in
staðinn, ok brátt gefa þær þeim mat at eta, ok síðan fylgja
the-stead and soon give they them food to eat and afterward follow
þær þeim til svefns, ok búa um þá vel, ok segja at þær
they them to sleep and arrange about them well and say that they
vilja, at þeir yrði eigi fyrir bónda, er hann kemr heim,
wish that they became not before (the)-farmer when he comes home
kvað hann vera stygglyndan. Nú vaknar Sigmundr við þat;
said him to-be bad-tempered Now wakes Sigmund at that
at maðr kemr inn, mikill vexti, ok í hreinbjálba, ok hafði
that a-man comes in big in-growth and in a-reindeer-skin and had
hreindýri á baki; hann hafði uppá nasarnar, ok var ýgldr,
a-reindeer on back he had up the-nostrils and was scowling
ok spurði, hvat komit væri. Húsfreyja sagði, at þar voru
and asked what come were (The)-housewife said that there were
komnir sveinar tveir: veslíngar, kalnir ok máttdregnir mjök,
come boys two poor-wretches frozen and strength-drawn much

svá at komnir eru at bana. Hann svarar: svá máttu oss
so that come are to death He answers so may-you us
skjótast uppi hafa, at þit takit mennina í vor hús, ok
quickly up have that you-two take the-men into our houses and
hefi ek þat opt sagt þér. Eigi nenta ek, sagði húsfreyja,
have I that often told you Not could-bear I said (the)-housewife
at svá vænligir menn dæi hér hjá húsum vorum. Bóndi
that so promising men died here beside houses our (The)-farmer
lét þá vera kyrt, ok fóru þau til matar ok síðan til svefns.
let then be quiet and went they to food and afterward to sleep
Tvær voru rekkjur í svefnhúsi, lágu þau bóndi ok
Two were beds in (the)-sleeping-house lay they (the)-farmer and
húsfreyja í öðru, en dóttir bónda í annarri hvílu,
housewife in one but (the)-daughter of-(the)-farmer in (the)-second bed
en búit var um sveinana þar í húsinu; en um morgininn
but prepared was for the-boys there in the-house but in the-morning
var bóndi snemma á fótum, ok mælti til sveinanna: þat
was (the)-farmer early on feet and spoke to the-boys that
þiki mér, sem þær vill, konurnar, at þit hvílizt hér í dag,
seems to-me as they wish the-women that you-two rest here in day
ef ykkr þikir svá henta. Þeir kvoðust þat gjarna vilja.
if to-you-two seems so fitting they said-themselves that gladly to-wish

XI · A WINTER WITH ÚLFR

The farmer, Úlfr, kept them, and Sigmundr grew close to his daughter Þuríðr; Úlfr warned them never to enter the wood to the north.

Nú var bóndi í brott um daginn, ok kom heim at
Now was (the)-farmer off away in the-day and came home at
kveldi, ok var vel kátr við þá Sigmund. En annan morgin
evening and was well merry with them Sigmund But (the)-second morning
kom bóndi til sveinanna, ok mælti: auðit varð þess, at
came (the)-farmer to the-boys and spoke granted was that that
ykkr bæri híngat at húsum mínum, nú þiki mér þat
to-you-two bore hither to houses my now seems to-me that
ráð, at þit dvelizt hér í vetr, ef ykkr þikir svá betr
counsel that you-two stay here in winter if to-you-two seems so better
gegna; virðist þeim konum vel til ykkar, en þit hafit
to-suit seems to-those women well toward you-two but you-two have
farit þvert af veginum, ok er lángt til bygða alla vega
gone across off the-way and is long to settlements all ways
héðan. Þeir Sigmundr þakka bónda boð sitt, ok sögðust
hence they Sigmund thank (the)-farmer offer his and said-themselves
þat gjarna vilja, at vera þar. Bóndi mælti, at þeir skyldi
that gladly to-wish to be there (The)-farmer spoke that they should
þiggja vel at þeim húsfreyju, ok taka höndum til þess er
accept well with those housewife and take hands to that which
þær þyrfti; en ek mun í brottu vera hvern dag, at leita
they needed but I will in away be each day to seek
oss at föngum, ef svá vill verða. Nú eru þeir þar sveinarnir,
for-us to provisions if so will become Now are they there the-boys
ok er þeim vel veitt, ok eru þær vel við þá, ok þikir
and is to-them well served and are they well with them and seems
þeim þar gott; en bóndi er á burtu hvern dag. þar voru
to-them there good but (the)-farmer is on away each day there were
hús góð ok rammlig, ok búizt um vel. Bóndi nefndist
houses good and strong and prepared about well (The)-farmer named-himself
Úlfr, en Ragnhildr kona hans, en þuríðr dóttir þeirra; hún
Ulf but Ragnhild wife his but Thurid daughter their she

var hin fríðasta kona sýnum ok mikilúðlig; góðr þokki var
was the fairest woman to-sight and imposing good liking was
með þeim Sigmundi ok þuríði, ok töluðu optliga, ok lagði
with them Sigmund and Thurid and talked often and laid
bóndi ok husfreyja ekki orð í þat. Líðr nú vetr, ok
(the)-farmer and housewife no word into that Passes now (the)-winter and
kemr sumarmáladagrinn, hinn fyrsti. þá kemr Úlfr bóndi
comes summer-day the first then comes Ulf farmer
at máli við Sigmund, ok mælti: svá er háttat, sagði hann,
to speech with Sigmund and spoke so is disposed said he
at þit hafit hér verit í vetr með mér; nú ef ykkr
that you-two have here been in winter with me now if to-you-two
þikir eigi annat sýnna fyrirliggia, enn vera hér, þá skal
seems not other likelier to-lie-before than to-be here then shall
ykkr þat heimilt, ok vita, at þit þroskizt hér; má vera
to-you-two that free and know that you-two grow here may be
at oss sé nokkurir fleiri hlutir saman ætlaðir; en einn er
that to-us be some more things together intended but one is
sá hlutr, at ek vil vara ykkr við, at þit farit eigi í
that thing that I will warn you-two of that you-two go not into
skóg þann, er norðr er frá bænum. þeir játtuðu þessu, ok
wood that-one which north is from the-farm they agreed to-this and
þökkuðu Úlfi bónda boð sitt, ok þektust þetta boð gjarna.
thanked Ulf farmer offer his and accepted this offer gladly

XII · THE BEAR

Úlfr taught them swimming and shooting; Sigmundr disobeyed and killed a great bear in the forbidden wood with one axe blow, and Úlfr, finding it dead, praised the deed.

Tjörn ein var þaðan skamt frá bænum, ok fór bóndi
A-tarn one was thence short from the-farm and went (the)-farmer
þángat til, ok vandi þá við sund; þá fóru þeir í
thither to and accustomed them to swimming then went they to
skotbakka, ok vandust við skot, ok varð Sigmundr skjótt
shooting-bank and became-practiced in shooting and became Sigmund quickly
áskynja allra íþrótta Úlfs, svá at hann varð hinn mesti
versed-in all skills of-Ulf so that he became the greatest
íþróttamaðr, ok báðir þeir þórir, ok komst hann þó eigi til
skill-man and both they Thorir and came he yet not to
jafns við Sigmund. Úlfr var mikill maðr ok sterkr, ok þat
equal with Sigmund Ulf was a-big man and strong and that
skildu þeir bræðr, at hann var hinn mesti íþróttamaðr. þeir
understood they brothers that he was the greatest skill-man they
voru þar nú þrjá vetr; ok var Sigmundr þá 15 vetra, en
were there now three winters and was Sigmund then fifteen winters but
þórir 17 vetra. Sigmundr var þá gildr maðr fyrir þroska
Thorir seventeen winters Sigmund was then a-doughty man for growth's
sakir, ok báðir þeir, ok var Sigmundr þó öllum hlutum
sake and both they and was Sigmund yet in-all things
fremri, þó at hann væri tveim vetrum ýngri. Ok nú er
more-forward though that he were two winters younger And now is
þat eitthvert sinn um sumarit, at Sigmundr mælti til þóris:
that one time in the-summer that Sigmund spoke to Thorir
hvat mun verða, þó at við farim í skóg þenna, er
what will become though that we-two go into wood this which
hér er norðr frá garði? þórir svarar: á því er mér eingi
here is north from (the)-farmstead Thorir answers on that is to-me no
forvitni, segir hann. Ekki er mér svá gefit, segir Sigmundr,
curiosity says he Not is to-me so given says Sigmund
ok þángat skal ek fara. þú munt ráða hljóta, segir þórir, en
and thither shall I go you will rule get says Thorir but

brjótum við þá boðorð fóstra míns. Nú fóru þeir,
break we-two then (the)-bidding of-foster-father my Now went they
ok hafði Sigmundr viðaröxi eina í hendi sér; koma í
and had Sigmund a-wood-axe one in hand his come into
skóginn, ok í rjóðr eitt fagurt; ok er þeir hafa þar eigi
the-wood and into a-clearing one fair and when they have there not
leingi verit, þá heyra þeir brak mikit í skóginn, ok brátt
long been then hear they a-crash great into the-wood and soon
sá þeir björn mikinn harðla ok grimligan. þat var viðbjörn
saw they a-bear great very and fierce that was a-forest-bear
mikill, úlfgrár at lit. þeir hlaupa nú aptr á stiginn þann,
great wolf-gray in color they leap now back onto the-path that
er þeir höfðu þángat farit; stigrinn var mjór ok þraungr,
which they had thither gone the-path was narrow and close
ok hleypr þórir fyrir, en Sigmundr síðar. Dýrit hleypr nú
and leaps Thorir before but Sigmund later The-beast leaps now
eptir þeim á stiginn, ok verðr því þraungr stigrinn, ok
after them on the-path and becomes for-that close the-path and
brotna eikrnar fyrir því. Sigmundr snýr þá skjótt út af
break the-oaks before it Sigmund turns then quickly out from
stignum millum trjánna, ok bíðr þar til er dýrit kemr
the-path between the-trees and waits there till when the-beast comes
jafnfram honum. þá höggr hann jafnt meðal hlusta á
level-forward with-him then hews he evenly between (the)-ears on
dýrinu með tveim höndum, svá at exin sökkr; en dýrit
the-beast with two hands so that the-axe sinks but the-beast
fellr áfram, ok er dautt, þvíat þat hefir eingi fjörbrot.
falls forward and is dead because it has no death-throes
þórir varð nú þessa varr, ok mælti svá: þér varð þessa
Thorir became now of-this aware and spoke so to-you became of-this
þrekvirkis auðit, frændi! sagði þórir, en eigi mér, ok er þat
mighty-deed granted kinsman said Thorir but not to-me and is that

ok líkligast, at ek sé um mart þinn eptirbátr. Sigmundr
also likeliest that I be about much your after-boat Sigmund
mælti: nú skulu við freista at við getim reist upp dýrit;
spoke now shall we-two try that we-two can raise up the-beast
svá gera þeir, ok geta uppreist; sveigja svá at trén, at eigi
so do they and get raised bend so that the-trees that not
má falla, reka kefli í munninn, ok þikir dýrit þá gapa
may fall drive a-stick into the-mouth and seems the-beast then to-gape
munninum; fara nú heim eptir þetta. Ok er þeir koma
with-the-mouth go now home after this And when they come
heim, þá er Úlfr, fóstri þeirra, heima í túni fyrir,
home then is Ulf foster-father their at-home in (the)-home-field before
ok var þá á ferð kominn, at leita þeirra; hann er þá
and was then on journey come to seek them he is then
úfrýnligr, ok spurði, hvert þeir hefði farit. Sigmundr svarar:
frowning and asked whither they had gone Sigmund answers
nú er illa orðit, fóstri minn! sagði hann; við höfum
now is ill become foster-father my said he we-two have
nú brugðit af ráðum þínum, ok hefir björninn elt okkr.
now turned off counsels your and has the-bear chased us-two
Úlfr svarar: slíka var at von, at svá mundi fara, en þat
Ulf answers such was to expect that so would go but that
munda ek vilja, at hann elti ykkr eigi optar; en þó er
would I wish that he chased you-two not oftener but yet is
þetta dýr svá, at ek hefi eigi traust áborit at glettast við,
this beast so that I have not trust brought-on to meddle with
en þó skulum nú freista, sagði hann. Snýr Úlfr nú inn,
but yet shall-we now try said he Turns Ulf now in
ok tekr eitt spjót í hönd sér, ok hleypr nú til skógarins,
and takes a spear in hand his and leaps now to the-wood
ok þeir Sigmundr með honum. Úlfr sér nú björninn, ok
and they Sigmund with him Ulf sees now the-bear and

hleypr at þegar, ok rekr á spjótit, ok fellr björninn við.
leaps at at-once and drives on the-spear and falls the-bear with-it
Úlfr sér, at dýrit er dautt áðr, ok mælti: hæði þit nú
Ulf sees that the-beast is dead before and spoke mock you-two now
at mér, eðr hvorr ykkar hefir drepit dýrit? þórir svarar:
at me or which of-you-two has killed the-beast Thorir answers
ekki er (mér) at eigna af þessu, fóstri! segir hann, ok
nothing is to-me to claim of this foster-father says he and
hefir Sigmundr drepit dýrit. þetta er hit mesta þrekvirki,
has Sigmund killed the-beast this is the greatest mighty-deed
segir hann, ok munu hér mörg eptirfara þín afreksverk,
says he and will here many follow-after your deeds-of-valor
Sigmundr! sagði hann. Nú fara þeir heim eptir þetta, ok
Sigmund said he Now go they home after this and
hefir Úlfr enn meiri mæti á Sigmundi þaðan frá enn áðr.
has Ulf still greater esteem on Sigmund thence from than before

XIII · ÚLFR'S STORY BEGINS

At eighteen Sigmundr wished to leave; Úlfr went with them over the Dovrefjell and, asked his own story, began to tell it.

Nú eru þeir bræðr með Úlfi, þar til at Sigmundr er átján
Now are they brothers with Ulf there till that Sigmund is eighteen
vetra, en þórir tuttugu. Sigmundr var þá frágjörðamaðr
winters but Thorir twenty Sigmund was then a-surpassing-man
á vöxt ok afl ok alla atgjörfi; ok er þat skjótast
in growth and strength and all accomplishment and is that quickest
af honum at segja, at hann hefir næst geingit Ólafi
of him to tell that he has nearest gone Olaf

Tryggvasyni um allar íþróttir. Ok nú er svá er komit, þá
Tryggvi's-son in all skills And now when so is come then
segir Sigmundr Úlfi, fóstra sínum, at hann vill á brott
tells Sigmund Ulf foster-father his that he will off away
leita: ok þikir mér lítil okkur afdrif verða munu, ef vit
seek and seems to-me little our outcome become will if we-two
forvitnumst eigi til annarra manna. þat skal ok vera, sem
inquire not to other men that shall also be as
þit villt, segir Úlfr. En þat höfðu þeir fundit, at hvert
you-two wish says Ulf But that had they found that each
haust ok hvert vor, meðan þeir voru þar, at Úlfr var í
autumn and each spring while they were there that Ulf was in
brottu sjö nætr eðr því nær, ok hafði þá heim mart í
away seven nights or that near and had then home much in
birgðum, lérept ok klæði, eðr þá hluti aðra er þau þurftu
supplies linen and clothes or those things other which they needed
at hafa. Nú lætr Úlfr gera þeim klæði, ok býr þá vel
to have Now lets Ulf make them clothes and fits them well
í brott. þat finnst á konunum, at þeim þikir mikit fyrir
off away that is-found in the-women that to-them seems much for
skilnaðinum, ok þó meira hinni yngri. Skilja nú, ok fara
the-parting and yet more the younger Part now and go
þeir brott, ok ferr Úlfr á leið með, ok fylgir þeim
they away and goes Ulf on (the)-way with-them and follows them
um Dofrafjall, þar til er þeir sjá norðr af til Orkadals.
over Dovrefjell there till when they see north from to Orkadal
þá sezt Úlfr niðr, ok segir, at hann vill hvílast. Nú setjast
then sits Ulf down and says that he will rest Now sit
þeir niðr allir. þá mælti Úlfr: nú forvitnar mik at vita,
they down all then spoke Ulf now makes-curious me to know
hverja ek hefi hér fóstrat, eðr hverrar ættar þit erut, eðr
whom I have here fostered or of-what family you-two are or

hvar ykkart fóstrland er. þeir segja nú allt frá sinni æfi, þat
where your-two foster-land is they tell now all of their life that
er liðit var. Úlfr harmar þá mjök. þá mælti Sigmundr: nú
which passed was Ulf grieves then much then spoke Sigmund now
vil ek, fóstri! segir hann, at þú segir okkr frá æfi þinni,
wish I foster-father says he that you tell us-two of life your
hvat þar hefir umliðit. Svá skal nú ok vera, segir Úlfr.
what there has passed So shall now also be says Ulf

XIV · ÞORKELL'S WOOING

Úlfr began his tale: Þorkell, son of Steingrímr, a hunter called Þurrafrost, sought Þórálfr's daughter Ragnhildr through his father and was refused.

þar tek ek þá til sögu minnar, at þórálfr hét bóndi,
There take I then to story my that Thoralf was-called a-farmer
er bjó á Heiðmörk á Upplöndum; hann var ríkr maðr
who dwelt in Hedmark in (the)-Uplands he was a-mighty man
ok sýslumaðr Upplendínga konúnga; hann var kvongaðr
and sheriff (the)-Uplanders' of-kings he was a-married
maðr, ok hét Iðunn kona hans, en Ragnhildr dóttir
man and was-called Idunn wife his but Ragnhild daughter
hans, ok var nær allra kvenna fríðust sýnum. Sá bóndi bjó
his and was nearly of-all women fairest to-sight That farmer dwelt
eigi lángt þaðan, er Steingrímr hét, góðr bóndi ok vel
not far thence who Steingrim was-called a-good farmer and well
fjáreigandi. þóra hét kona hans. Son áttu þau, er þorkell
wealth-owning Thora was-called wife his A-son had they who Thorkel
hét; hann var efniligr maðr, mikill ok sterkr. þat var
was-called he was a-promising man big and strong that was
iðn þorkels, er hann var heima með feðr sínum, at
(the)-trade of-Thorkel when he was at-home with father his that

hvert haust, er frosta tók, ok ísa lagði á vötn, þá lagðist
each autumn when frost took and ice laid on waters then laid-himself
hann út á merkr, ok nokkurir félagar hans með honum,
he out onto forests and some fellows his with him
ok veiddi dýr, ok var (hann) hinn mesti bogmaðr. Var
and hunted beasts and was he the greatest bowman Was
þessi hans iðn, þá er þurrafrost tekr til, ok af þessu var
this his trade then when dry-frost takes to and from this was
hann kallaðr þurrafrost. Eitthvert sinn kom þorkell at máli
he called Dry-Frost One time came Thorkel to speech
við föður sinn, ok sagði at hann vill, at hann fái honum
with father his and said that he wishes that he give him
kvonfáng, ok biði til handa honum Ragnhildar, dóttur þórálfs
a-match and woo to hand for-him Ragnhild daughter of-Thoralf
bónda. Faðir hans svarar, at hann vill hátt stökka; en
farmer Father his answers that he will high leap but
þetta verðr þó, at þeir feðgar fara til þórálfs bónda, ok
this becomes yet that they father-and-son go to Thoralf farmer and
bera upp eyrendi sín um bónorð þorkels við dóttur hans
bear up errands their about (the)-wooing of-Thorkel for daughter his
Ragnhildi. þórálfr svarar seinliga, ok kveðst hafa hærra
Ragnhild Thoralf answers slowly and says-of-himself to-have higher
hugat henni, enn þar er þorkell er, en kveðst öllu vildu
intended for-her than there where Thorkel is but says-of-himself in-all to-wish
vel svara fyrir vingan þeirra Steingríms; en kvað þó ekki
well to-answer for friendship of-them Steingrim but said yet nothing
mundu af þessu verða. Skilja við svá búit, ok fara heim.
would of this become Part with so done and go home

Þorkell carried Ragnhildr off; in the fight on a hill Þórálfr was mortally wounded, Þorkell fled, and Ragnhildr was taken home.

Litlu eptir þetta ferr þorkell heiman við annan mann um
Little after this goes Thorkel from-home with another man in
nótt, þá er hann fréttir, at þórálfr er eigi heima, ok
night then when he learns that Thoralf is not at-home and
farinn í sýslu sína. þeir þorkell gánga inn um nóttina,
gone into district his they Thorkel go in in the-night
ok at hvílu Ragnhildar, ok tekr hana upp í fáng sér,
and to (the)-bed of-Ragnhild and takes her up in embrace his
ok berr hana út, ok flytr hana heim með sér. Faðir hans
and bears her out and brings her home with himself Father his
varð illa við þetta, ok kvað hann taka stein um megn
became ill at this and said him to-take a-stone over strength
sér, ok bað flytja hana heim skjótt. Hann svarar: eigi mun
his and bade bring her home quickly He answers not will
ek þat gjöra. Steingrímr, faðir hans, bað hann þá í brottu
I that do Steingrim father his bade him then off away
verða. þorkell gerði þá svá, fór í burt með Ragnhildi,
be Thorkel did then so went off away with Ragnhild
ok lagðist á skóga út; þar voru í ferð með honum
and laid-himself onto woods out there were in company with him
tólf menn, þeir voru félagar hans ok leikbræðr. Nú kemr
twelve men they were fellows his and playmates Now comes
þórálfr bóndi heim, ok verðr varr þessara tíðinda, ok safnar
Thoralf farmer home and becomes aware of-these tidings and gathers
þegar mönnum at sér, ok hafði hundrat manna, ok ferr til
at-once men to himself and had a-hundred men and goes to

Steingríms bónda, ok biðr hann selja fram son (sinn), ok
Steingrim farmer and bids him hand forth son his and
fá honum í hendr dóttur sína. Steingrímr kvað þau eigi
give him into hands daughter his Steingrim said them not
þar vera. þeir þórálfr rannsökuðu þar, ok fundu eigi þat,
there to-be they Thoralf searched there and found not that
er þeir vildu. Eptir þat fóru þeir á skóginn, ok leituðu
which they wished After that went they onto the-wood and sought
þeirra, ok skiptu með sér leitinni, ok voru þá þrjátigi
them and divided with themselves the-search and were then thirty
manna með þórálfi. Nú er þat einn dag, at þórálfr sér tólf
men with Thoralf Now is that one day that Thoralf sees twelve
menn í skóginum ok konu hit þrettanda, ok þikjast
men in the-wood and a-woman the thirteenth and think-themselves
nú vita, ok halda þángat til. Nú tala förunautar þorkels
now to-know and hold thither to Now talk companions of-Thorkel
til, at menn drífi at þeim, spyrja nú þorkel, hvat ráðs skal
to that men drive at them ask now Thorkel what counsel shall
taka. Hann svarar: hóll einn er hér skamt frá oss, ok munu
take He answers a-hill one is here short from us and will
vér þángat fara allir, er þat vígi gott; skulu vér brjóta
we thither go all is that a-stronghold good shall we break
þar upp grjót, ok veita karlmannliga vörn; ok nú fara þeir
there up stones and give manly defense and now go they
á hólinn, ok búast þar við. Brátt koma þeir þórálfr at,
onto the-hill and make-ready there for-it Soon come they Thoralf at
ok láta þegar drífa vopn á þá, en þeir þorkell verjast
and let at-once drive weapons on them but they Thorkel defend-themselves
vel ok dreingiliga. Svá lýkr þeirra fundi, at tólf menn falla
well and manfully So ends their meeting that twelve men fall
af þórálfi, en sjö af þorkeli, en sárir fimm, þeir er eptir
of Thoralf but seven of Thorkel but wounded five those who left

voru. Þórálfr bóndi var sár til ólífis. Nú flýr Þorkell í
were Thoralf farmer was wounded to unlife Now flees Thorkel into
skóginn, ok félagar hans með honum, ok skilr þar með
the-wood and fellows his with him and parts there with
þeim, ok er Ragnhildr nú þar eptir, ok er hún flutt til
them and is Ragnhild now there behind and is she brought to
bygða með föður sínum. Ok er Þórálfr kemr í bygð,
settlements with father her And when Thoralf comes into settlement
deyr hann or sárum þessum, ok er þat sögn manna,
dies he out-of wounds these and is that (the)-telling of-men
at Þorkell yrði banamaðr hans. Þessi tíðindi spurðust nú.
that Thorkel became slayer his these tidings were-learned now
Ferr Þorkell heim til föður síns, ok er hann lítt sár,
Goes Thorkel home to father his and is he little wounded
en flestir förunautar hans meir; eru þeir nú græddir.
but most companions his more are they now healed

XVI · AN OUTLAW'S LIFE; HÁKON JARL

Outlawed, Þorkell hid in a cave, then took Ragnhildr into the wilds, where, Úlfr said, he had lived ever since. Sigmundr asked for Þuríðr, who carried his child, and promised to win Þorkell's peace. At Hlaðir Hákon jarl received the cousins.

Eptir þetta stefna þing Upplendingar, ok er Þorkell
After this summon an-assembly (the)-Uplanders and is Thorkel
Þurrafrost gerr útlagi á þinginu. Ok er þeir feðgar
Dry-Frost made outlaw at the-assembly And when they father-and-son
frétta þetta, þá segir Steingrímr, at Þorkell má eigi heima
learn this then says Steingrim that Thorkel may not at-home
þar vera, meðan þeir leita mest eptir honum; skaltu fara,
there be while they search most after him shall-you go

frændi! til ár þeirrar, er hér fellr skamt frá bænum,
kinsman to (the)-river that which here falls short from the-farm
en þar eru gljúfr mikil upp með ánni, ok í árgljúfrunum
but there are gorges great up along the-river and in the-river-gorges
er hellir einn; ok veit þat fylsni eingi nema ek; þángat
is a-cave one and knows that hiding-place none except I thither
skaltu fara; ok hafa mat með þér. Svá gjörir þorkell, at
shall-you go and have food with you So does Thorkel that
hann er í hellinum, meðan mest er leitin, ok verðr eigi
he is in the-cave while greatest is the-search and becomes not
fundinn. Daufligt þikir honum þar, ok er stund liðr, ferr
found Dull seems to-him there and when a-while passes goes
hann burt or hellinum, ok til bæjar þess, er þórálfr bóndi
he away out-of the-cave and to farm that which Thoralf farmer
hafði átt, ok tekr nú Ragnhildi í burt í annan tíma,
had owned and takes now Ragnhild off away at (the)-second time
ok ræðst nú á fjöll ok eyðimerkr: ok hér nem ek
and betakes-himself now onto mountains and wastelands and here take I
staðar, sagði hann, sem nú hefi ek bygð mína setta, ok
stand said he where now have I settlement my set and
hér hefi ek verit síðan, ok við Ragnhildr, átján vetr, ok
here have I been since and we-two Ragnhild eighteen winters and
er þat aldr þuríðar, dóttur minnar. Nú hefi ek sagt ykkr
is that (the)-age of-Thurid daughter my Now have I told you-two
æfisögu mína, segir hann. Mikil þiki mér saga þín, fóstri!
life-story my says he Great seems to-me story your foster-father
segir Sigmundr; en nú vil ek segja þér, at ek hefi eigi vel
says Sigmund but now will I tell you that I have not well
launat þér þinn velgjörníng ok fóstr, þvíat dóttir þín sagði
repaid you your kindness and fostering because daughter your told
mér, þá er vit skildum, at hún væri með barni, ok er
me then when we-two parted that she were with child and is

þar eingi maðr í týgi til, nema ek, ok því fór ek mest
there no man in play to except I and for-that went I most
í brott, at ek hugði, at okkr mundi þat áskilja. Þorkell
off away that I thought that to-us-two would that come-between Thorkel
svarar; löngu vissa ek þat, at með ykkr var ástarþokki, ok
answers long knew I that that with you-two was love-affection and
vilda ek þat ekki meina ykkr. Sigmundr mælti: þess vil
would-wish I that not hinder for-you-two Sigmund spoke this will
ek beiða ykkr, fóstri minn! at þú giptir eigi þuríði,
I ask of-you-two foster-father my that you give-in-marriage not Thurid
dóttur þína, þvíat hana skal ek eiga, eðr öngva konu ella.
daughter your because her shall I have or no woman else
Þorkell svarar: eigi mun dóttir mín betra manni giptast;
Thorkel answers not will daughter my to-a-better man be-married
en þess vil ek biðja þik, Sigmundr! at ef þú fær framkvæmd
but this will I ask you Sigmund that if you get advancement
með höfðíngjum, at þú munir nafn mitt, ok komir mér
with chieftains that you remember name my and bring me
í frið ok í sætt við sveitúnga mína, þvíat mjök leiðist
into peace and into settlement with district-men my because much wearies
mér nú í óbygðum þessum. Sigmundr játtaði því, ef hann
me now in wastelands these Sigmund agreed to-that if he
mætti svá viðkomast, ok nú skilja þeir; ok fóru þeir frændr,
might so come-at-it and now part they and went they kinsmen
til þess er þeir koma á Hlaðir til Hákonar jarls; þar
till that when they come to Hladir to Hakon earl there
hafði hann atsetu; nú gánga þeir fyrir jarl, ok kveðja
had he residence now go they before (the)-earl and greet
hann, en hann tók því vel, ok spyrr, hvat mönnum þeir sé.
him but he took that well and asks what men they be
Sigmundr kveðst vera Brestisson: þess er var sýslumaðr
Sigmund says-of-himself to-be Brestir's-son that-one who was sheriff

yðvar of hríð í Færeyjum ok þar drepinn; hefi ek því,
your for a-while in (the)-Faroes and there killed have I for-that
herra! yðvarn fund sótt, at ek vænti mér af yðr góðrar
lord your meeting sought that I expect for-myself from you good
framkvæmdar, ok vilda ek yðr, herra! á hendi bindast,
advancement and would-wish I to-you lord on hand be-bound
ok við báðir frændr. Hákon jarl sagðist vita ógjörla,
and we-two both kinsmen Hakon earl said-of-himself to-know not-clearly
hverr maðr hann var: en eigi ertu ólíkr Bresti, en sjálfr
what man he was but not are-you unlike Brestir but yourself
verðr þú þik í ætt at færa; en eigi spari ek mat við þik;
must you yourself into kin to bring but not spare I food with you
ok vísaði þeim til sætis hjá gestum sínum; ok var Sveinn
and directed them to seats beside guests his and was Svein
Hákonarson úngr, ok með hirð föður síns í þann tíma.
Hakon's-son young and with (the)-court of-father his in that time

XVII · SIGMUNDR'S SHIPS

Through Sveinn and Eiríkr, Sigmundr won ships from Hákon, Eiríkr, and Sveinn, forty men to each.

Sigmundr kom sér í tal við Svein jarlsson, ok lék fyrir
Sigmund brought himself into talk with Svein earl's-son and played before
honum marga fimleika, ok hendi jarlsson mikit gaman at
him many feats and had (the)-earl's-son great fun of
honum. Sigmundr flutti mál sitt fyrir Sveini, ok bað hann
him Sigmund put case his before Svein and bade him
leggja til með sér, at hann fengi nokkura framkvæmd af
lay to with himself that he got some advancement from

föður sínum. Sveinn spyrr, hvers hann beiddist. Í hernað
father his Svein asks what he asked In raiding
vilda ek helst, sagði Sigmundr, ef faðir þinn vill efla
would-wish I most said Sigmund if father your will strengthen
mik. Slíkt er vel hugsat, sagði Sveinn. Líðr nú vetrinn
me Such is well thought said Svein Passes now the-winter
framan til jóla; ok at jólum kemr þar Eiríkr jarl Hákonarson
forward to Yule and at Yule comes there Eirik earl Hakon's-son
austan or Víkinni; hann hafði þar atsetu. Sigmundr
from-the-east out-of the-Vik he had there residence Sigmund
kemr sér í tal við Eiríkr jarl, og kærir fyrir honum sinn
brings himself into talk with Eirik earl and complains before him his
vanda; heitir Eiríkr jarl honum sinni umsýslu við Hákon,
difficulty promises Eirik earl him his effort with Hakon
föður sinn, ok kveðst eigi skulu minna tilleggja með
father his and says-of-himself not shall less add with
honum enn Hákon jarl. Ok eptir jólin vekr Sigmundr til
him than Hakon earl And after Yule raises Sigmund to
við Hákon jarl, at hann mundi efla hann með nokkuru
with Hakon earl that he would strengthen him in some
móti, ok láta hann njóta föður síns Brestis, er hann var
manner and let him enjoy father his Brestir when he was
hans þjónustumaðr. Hákon jarl svarar: víst fékk ek þar tjón
his service-man Hakon earl answers surely got I there loss
góðrar fylgðar, er Brestir var drepinn, hirðmaðr minn, hinn
of-good following when Brestir was killed retainer my the
vaskasti maðr, ok ílls væri þeir frá mér verðir, er hann
most-valiant man and of-ill were they from me worthy who him
drápu; eðr til hvers mælir þú? Sigmundr kveðst helzt
killed or to what speak you Sigmund says-of-himself most
vilja fara í víking, ok fá þá annathvort nokkurn frama eðr
to-wish to-go on viking and get then one-of-two some fame or

bana. Jarl kvað þat vel mælt, ok munt þú vita í vor, er
death (The)-earl said that well spoken and will you know in spring when
menn búast ferða sinna, hversu ek vil þá vera láta. Líðr
men make-ready journeys their how I will then be let Passes
nú af vetrinn, ok þá heimtir Sigmundr fram vinmæli
now off the-winter and then claims Sigmund forth (the)-friendly-words
Hákonar jarls; en jarl svarar: lángskip eitt vil ek fá þér,
of-Hakon earl but (the)-earl answers a-longship one will I give you
ok þar á fjörutigi manna með vopnum, ok mun þat lið lítt
and there on forty men with weapons and will that troop little
vandat, þvíat flestir munu ekki fúsir at fylgja þér, útlendum
picked because most will not eager to follow you a-foreign
manni ok úkunnum. Sigmundr þakkaði jarli, ok segir Eiríki
man and unknown Sigmund thanked (the)-earl and tells Eirik
tillag föður síns. Jarl svarar: lítit framlag, en þó
(the)-contribution of-father his (The)-earl answers little contribution but yet
má þér gagn at verða; en annat skip vil ek fá þér, ok á
may to-you use of-it become but a-second ship will I give you and on-it
fjörutigi manna; ok var þat skip at öllu vel búit, er Eiríkr
forty men and was that ship in all well fitted which Eirik
fékk honum. Nú segir hann Sveini, hvert tillag þeirra var,
gave him Now tells he Svein what contribution theirs was
feðga. Sveinn svarar: mér er svá búit eigi jafnhægt um
father-and-son Svein answers to-me is so done not equally-easy about
framlögin við vini mína sem þeim feðgum, en þó skal
the-contributions with friends my as them father-and-son but yet shall
ek fá þér hit þriðja skip, ok á fjörutigi manna, ok skulu
I give you the third ship and on-it forty men and shall
þat vera þjónustumenn mínir, ok væntir ek, at þeir fylgi
that be service-men my and expect I that they follow
þér bezt af þeim mönnum, er þér eru fingnir til fylgðar.
you best of those men who to-you are got for following

At the Elfar skerries Sigmundr fought the viking Randverr, tossed his sword into his left hand, killed him, and won his dragon; at Yule he became Hákon's retainer.

Sigmundr býst nú til fylgðar við menn sína, ok siglir,
Sigmund makes-ready now for following with men his and sails
þegar hann er búinn, austr til Víkr, ok svá til Danmerkr,
as-soon-as he is ready east to (the)-Vik and so to Denmark
ok í gegnum Eyrarsund, ok allt í hit Eystrasalt; ferr
and in through Oresund and all into the Baltic goes
hann um sumarit, ok verðr lítit til feingjar, treystist hann
he in the-summer and becomes little for booty dared he
hvergi til at halda, þar er mikit er fyrir, við þenna
nowhere to to hold there where much is before with this
liðskost. Hann lætr þó fara kaupmenn í friði; siglir þó
troop-strength He lets yet go merchants in peace sails yet
austan, er áleið sumarit, þartil er hann kemr undir
from-the-east when on-wore the-summer there-till when he comes under
Elfarsker, þar er jafnan víkíngabæli mikit; ok er þeir hafa
Elfar-skerries there is always a-vikings'-lair great and when they have
lagt í lægi undir einn hólma, þá geingr Sigmundr upp
laid at anchor under an islet then goes Sigmund up
í skerit, ok vill litast um. Hann sér at öðrumegin
onto the-skerry and will look about He sees that on-the-other-side
undir hólmanum liggja fimm skip, ok var dreki hit fimta.
under the-islet lie five ships and was a-dragon the fifth
Hann ferr þá til manna sinna, ok segir þeim, at fimm
He goes then to men his and tells them that five
víkíngaskip liggja öðrumegin undir skerinu: nú vil ek þat
viking-ships lie on-the-other-side under the-skerry now will I that

segja yðr, at mér er lítit um at flýja þeirra fund at öllu
tell you that to-me is little about to flee their meeting at all
úreyndu; munu vér ok aldri frama fá, nema vér leggim várt
untried will we also never fame get unless we lay our
ráð í hættu. Þeir báðu hann fyrirsjá. Nú skulu vér bera
counsel in danger they bade him foresee Now shall we bear
grjót á skipin, sagði Sigmundr, ok búast við, sem oss
stones onto the-ships said Sigmund and make-ready for as to-us
þikir líkast. Vér skulum leggja skipum vorum í utanverðan
seems likeliest We shall lay with-ships our into (the)-outer
þenna vog, er nú eru vér komnir, þvíat vogrinn er þar
this bay where now are we come because the-bay is there
mjóstr, ok svá leizt mér í kveld, er vér sigldum inn, at
narrowest and so seemed to-me in evening when we sailed in that
eigi mundu skipin fá innlagt hjá oss, ef vér leggjum þrjú
not would the-ships get laid-in beside us if we lay three
skip vor jafnfram, ok má oss þat duga, (at) þeir leggi eigi
ships our even-abreast and may to-us that avail that they lay not
öllumegin at oss. þetta gera þeir. En um morguninn, er
on-all-sides at us this do they But in the-morning when
þeir hafa lagt skip sín í utanverðan voginn, þá róa þar
they have laid ships their into (the)-outer the-bay then row there
at þeim á fimm skipum víkíngar, ok stendr maðr í stafni
at them on five ships (the)-vikings and stands a-man in (the)-prow
á drekanum, mikill ok sterkligr, ok spyrr þegar, hverr fyrir
on the-dragon big and strong-looking and asks at-once who over
skipunum réði. Sigmundr nefndi sik, ok spyrr hann at
the-ships ruled Sigmund named himself and asks him by
nafni. Hann kveðst Randverr heita, ok ættaðr austan
name He says-of-himself Randver to-be-called and descended from-the-east
or Hólmgarði, ok kvað þeim tvo kosti til vera; at þeir
out-of Holmgard and said for-them two choices to be that they

gæfi upp skip sín ok sjálfa sik í hans vald, eðr verja
gave up ships their and selves themselves into his power or defend
sik ella. Sigmundr kvað þá kosti újafna, ok sagði, at
themselves else Sigmund said those choices uneven and said that
þeir mundu freista hljóta fyrst vopna sinna. Randver bað
they would try get first weapons their Randver bade
sína menn at leggja á þrem skipum, er eigi mátti öllum
his men to lay on three ships when not could all
at koma; en hann vildi sjá fyrst, hversu færi. Sigmundr
at come but he wished to-see first how went Sigmund
stýrði skipi því, er Sveinn jarlsson hafði feingit honum,
steered ship that which Svein earl's-son had given him
en þórir því, er Eiríkr jarl hafði átt. Nú leggjast þeir
but Thorir that which Eirik earl had owned Now lay-themselves they
at ok berjast; láta þeir Sigmundr gánga grjót svá ákaft í
at and fight let they Sigmund go stones so fiercely in
fyrstu, at hinir megu ekki annat enn hlífa sér, ok er
first that the-others may nothing other than shield themselves and when
farit er grjótit, gera þeir skothríð harða, ok fellr lið mart
gone is the-stones make they a-shot-storm hard and falls troop much
af víkíngum, en fjöldi sár. Nú taka þeir Sigmundr til
of (the)-vikings but a-multitude wounded Now take they Sigmund to
höggvopna sinna, tekr nú at halla bardaganum á lið
hewing-weapons their takes now to lean the-fight on (the)-troop
Randvers; en er hann sér úfarar sinna manna, kvað
of-Randver but when he sees (the)-mishaps of-his men said
hann þá vera auðvirðismenn mikla, er þeir sigraðu eigi þá
he them to-be worthless-men great when they defeated not those
menn, er hann kvað ekki at mönnum vera mundu; þeir
men whom he said not as men to-be would they
kvoðu hann opt eggja sik, en hlífa sér; báðu hann nú
said him often to-urge them but to-shield himself bade him now

ráðast ímóti; hann kvað svá vera skyldu. Leggr hann nú at
set-on in-against he said so to-be should Lays he now at
drekanum ok annat skip, er menn voru hvíldir á, en skipar
the-dragon and another ship which men were rested on but mans
hit þriðja úsárum mönnum. Leggjast nú at í annat
the third with-unwounded men Lay-themselves now at in (the)-second
sinn ok berjast, ok er nú miklu stríðari orrosta enn fyrr.
time and fight and is now much harder battle than before
Sigmundr var fremstr sinna manna á sínu skipi, ok höggr
Sigmund was foremost of-his men on his ship and hews
bæði hart ok títt. þórir, frændi hans, geingr vel fram; berjast
both hard and fast Thorir kinsman his goes well forth fight
nú leingi, svá at eigi má í millum sjá, hvorir drjúgari
now long so that not may in between see which more-lasting
verða. þá mælti Sigmundr til sinna manna: eigi munu vér
become then spoke Sigmund to his men not will we
sigrast á þeim til þrautar, nema vér reynim oss framar,
win-victory over them to (the)-utmost unless we test ourselves further
nú vil ek ráða til uppgaungu á drekann, ok fylgit mér
now will I counsel to boarding onto the-dragon and follow-you me
dreingiliga! Nú kemst Sigmundr upp á drekann, ok þeir
manfully Now gets Sigmund up onto the-dragon and they
tólf saman, ok drepr mann, ok brátt annan, en þeir fylgja
twelve together and kills a-man and soon another but they follow
honum vel. þórir kemst ok á drekann við fimta mann,
him well Thorir gets also onto the-dragon with (the)-fifth man
hrökkr nú allt undan þeim. Ok er Randver sér þetta,
recoils now all away from-them And when Randver sees this
hleypr hann fram, ok í mót Sigmundi, ok mætast þeir, ok
leaps he forth and in against Sigmund and meet they and
berjast mjök leingi. Nú sýnir Sigmundr íþrótt sína, ok kastar
fight much long Now shows Sigmund skill his and throws

sverði sínu, ok fleygði í lopt upp, ok tekr vinstri
sword his and flung into (the)-air up and takes with-(the)-left
hendi sverðit, en skjöldinn hægri hendi, ok höggr með
hand the-sword but the-shield with-(the)-right hand and hews with
sverðinu til Randvers, og tekr undan honum fótinn hægra
the-sword at Randver and takes from him the-foot right
fyrir neðan kné. Randver fellr þá. Sigmundr veitir honum
on below (the)-knee Randver falls then Sigmund gives him
hálshögg, þat er af tók höfuðit. þá æpa Sigmundar menn
a-neck-blow that which off took the-head then shout of-Sigmund men
heróp, ok eptir þat flýja víkingar á þrem skipum, en þeir
a-war-cry and after that flee (the)-vikings on three ships but they
Sigmundr ryðja drekann, svá at þeir drepa hvert mannsbarn
Sigmund clear the-dragon so that they kill each child-of-man
er á var. Nú kanna þeir lið sitt, ok eru fallnir þrjátigi
who on-it was Now examine they troop their and are fallen thirty
manna af liði Sigmundar. Leggja nú skipin í lægi, ok
men of (the)-troop of-Sigmund Lay now the-ships at anchor and
binda sár sín, ok hvíla sik þar nokkurar nætr. Nú
bind wounds their and rest themselves there some nights Now
tekr Sigmundr drekann til sín, ok annat skip, er eptir
takes Sigmund the-dragon to himself and (the)-other ship which left
varð. þeir taka þar mikit fé bæði í vopnum ok öðrum
was they take there much wealth both in weapons and other
gripum, sigla nú í burt, ok til Danmerkr, ok svá norðr til
treasures sail now off away and to Denmark and so north to
Víkrinnar, ok finna Eiríkjarl, ok fagnar hann vel Sigmundi,
the-Vik and find Eirik earl and welcomes he well Sigmund
ok býðr honum með sér at vera. Sigmundr þakkar jarli
and invites him with himself to be Sigmund thanks (the)-earl
boðit, en kveðst norðr mundu fara fyrst til Hákonar
(the)-invitation but says-of-himself north would go first to Hakon

jarls, en lét þar eptir tvö skip sín í varðveizlu jarls, er
earl but let there behind two ships his in keeping of-(the)-earl which
þeir höfðu lítt skipat. Nú koma þeir til Hákonar jarls, ok
they had little manned Now come they to Hakon earl and
fagnar hann vel Sigmundi ok hans félögum, ok er Sigmundr
welcomes he well Sigmund and his fellows and is Sigmund
með jarli um vetrinn, ok gjörist fær maðr mjök. En at
with (the)-earl in the-winter and becomes an-able man much But at
jólum um vetrinn gjörðist Sigmundr hirðmaðr Hákonar jarls,
Yule in the-winter became Sigmund retainer of-Hakon earl
ok þeir þórir báðir, ok sátu nú um kyrt í góðum fagnaði.
and they Thorir both and sat now in quiet in good cheer

XIX · RAIDING IN SWEDEN

Sent against the Swedes for killing Norwegian merchants, Sigmundr killed the sheriff Björn; the king's land-guards Vandill and Aðill were set against him.

þenna tíma réð fyrir Svíþjóðu Eiríkr konúngr hinn sigrsæli
This time ruled over Sweden Eirik king the Victorious
Bjarnarson Eiríkssonar, Eyvindarsonar; hann var ríkr
Bjorn's-son of-Eirik's-son of-Eyvind's-son he was a-mighty
konúngr. Einn vetr höfðu kaupmenn tólf saman norrænir
king One winter had merchants twelve together Norse
farit austan um Kjöl til Svíþjóðar, ok er þeir kvomu
gone from-the-east over Kjolen to Sweden and when they came
í Svíaríki, áttu þeir kaupstefnu við landsmenn, ok
into (the)-Swedes'-realm had they a-trading-meeting with (the)-landsmen and
skildi þá á í kaupstefnunni, ok drap norrænn maðr einn
disagreed then on-it in the-trading-meeting and killed a-Norse man one

svenskan mann. Ok er Eiríkr konúngr spyrr þetta, sendir
a-Swedish man And when Eirik king learns this sends
hann til gesti sína, ok lætr drepa þessa tólf menn. Ok nú
he to guests his and lets kill these twelve men And now
um várit spyrr Hákon jarl, hvert Sigmundr ætlaði at halda
in the-spring asks Hakon earl whither Sigmund intended to hold
um sumarit. Sigmundr sagði at þat skyldi á hans forsjó.
in the-summer Sigmund said that that should on his foresight
Hákon jarl mælti: þat vilda ek, at þú færir nökkvat nærri
Hakon earl spoke that would-wish I that you went somewhat nearer
ríki Svíakonúngs, ok minntist þess á Svíum, er þeir
(the)-realm of-(the)-Swedes'-king and remembered that on (the)-Swedes when they
drápu tólf menn mína um vetrinn fyrir litlu, ok hefir eingi
killed twelve men my in the-winter for little and has no
hefnd fyrirkomit. Sigmundr kveðst svá gera mundu, ef svá
revenge come-forth Sigmund says-of-himself so do would if so
vildi tiltakast. Hákon jarl fær þá einvalalið Sigmundi af hirð
would turn-out Hakon earl gives then a-chosen-troop to-Sigmund from court
sinni, sumt leiðúngrslið; voru nú allir fúsir til Sigmundar.
his some levy-troop were now all eager toward Sigmund
Halda nú austr til Víkr, ok finna Eiríkr jarl, ok fær hann
Hold now east to (the)-Vik and find Eirik earl and gives he
Sigmundi enn frítt lið, ok hefir Sigmundr nú vel þrjú
to-Sigmund still a-handsome troop and has Sigmund now well three
hundrut manna ok fimm skip vel skipuð. Sigla þaðan suðr
hundred men and five ships well manned Sail thence south
til Danmerkr, ok svá austr fyrir Svíaveldi, þar leggja
to Denmark and so east along (the)-Swedes'-realm there lay
þeir skipum sínum at Svíþjóð austan at landinu. Sigmundr
they ships their at Sweden from-the-east at the-land Sigmund
segir þá sínum mönnum: hér munu vér veita uppgaungu,
tells then his men here will we make a-landing

ok skulum fara hermannliga. þeir gánga nú á land upp,
and shall go warrior-like they go now onto land up
ok koma í bygðina með þrjú hundrut manna, ok drepa
and come into the-settlement with three hundred men and kill
menn, en taka fé, brenna bæi; stökkr nú landsfólkit undan
men but take wealth burn farms flees now the-land-folk away
á merkr og skóga, sem undan kvomust. þaðan eigi lángt
to forests and woods who away came thence not far
í brott, er þeir ráku flóttann, réð fyrir sýslumaðr Eiríks
off away when they drove the-rout ruled over a-sheriff of-Eirik
konúngs, er Björn hét; safnar (hann) liði at sér, er
king who Bjorn was-called gathers he troop to himself when
hann fréttir hertíðinn, ok verðr fjölmennr, ok kemst á
he learns-of the-war-tidings and becomes many-manned and comes in
milli þeirra ok skipanna; ok einn dag sjá þeir landherinn.
between them and the-ships and one day see they the-land-host
þá tala menn Sigmundar um, hvat ráðs skal taka. Mörg
then talk men of-Sigmund about what counsel shall take Many
eru enn góð til, sagði Sigmundr, ok optar sigrast þeim
are still good to said Sigmund and often win-victory over-them
eigi vel, er fleiri eru saman, ef menn eru skeligir til móts.
not well who more are together if men are bold to meeting
Nú skulu vér þat ráð taka, at fylkja liði voru, ok gera á
Now shall we that counsel take that array troop our and make on
svínfylkíng; skulu við þórir frændr vera fremstir, en þá þrír
a-swine-array shall we-two Thorir kinsmen be foremost but then three
ok fimm; en skjaldaðir menn skulu vera út í arma tveim
and five but shielded men shall be out in wings on-two
megum; ok ætla ek þat ráð vort, at vér skulum hlaupa at
sides and intend I that counsel our that we shall run at
fylkíngu þeirra, ok vita at vér komimst svá í gegnum, en
battle-array their and know that we come so in through but

Svíar munu ekki fastir á velli. Þetta gera þeir, hlaupa
(the)-Swedes will not firm on (the)-field this do they run
nú at fylkingu Svía, ok komast ígegnum; verðr
now at (the)-battle-array of-(the)-Swedes and come in-through becomes
nú orrosta mikil, ok fellr mart manna af Svíum; geingr
now a-battle great and falls many men of (the)-Swedes goes
Sigmundr nú vel fram, ok höggr nú á tvær hendr, ok
Sigmund now well forth and hews now on two hands and
kemr at merkismanni Bjarnar, ok höggr hann banahögg. Þá
comes to (the)-standard-man of-Bjorn and hews him a-death-blow then
eggjar hann menn sína, at þeir skyldu brjóta skjaldborgina,
urges he men his that they should break the-shield-wall
er skotin var um Björn, ok svá gera þeir. Sigmundr kemst
which shot was about Bjorn and so do they Sigmund gets
at Birni, ok eigast við vopnaskipti, ok vinnr Sigmundr
to Bjorn and have-together with weapon-exchange and overcomes Sigmund
hann skjótt, ok verðr banamaðr hans. Æpa víkingar nú
him quickly and becomes slayer his Shout (the)-vikings now
sigróp, ok flýja þá landsmenn. Sigmundr segir, at þeir
a-victory-cry and flee then (the)-landsmen Sigmund says that they
skyldu eigi reka flóttann, sagði at þeir hefði ekki afla
should not drive the-rout said that they had not strength
til þess í úkunnu landi. Svá gera þeir, taka þar mikit fé,
for that in unknown land So do they take there much wealth
ok fóru við þat til skipa sinna, sigla nú burt af Svíþjóðu,
and went with that to ships their sail now off from Sweden
ok austr til Hólmgarðs, og herja þaðra um eyjar ok annes.
and east to Holmgard and harry there over islands and headlands
Bræðr tveir eru nefndir í ríki Svíakonúngs, hét
Brothers two are named in (the)-realm of-(the)-Swedes'-king was-called
annar Vandill, en annarr Adill; þeir voru landvarnarmenn
one Vandil but the-other Adil they were land-defense-men

Svíakonúngs, ok höfðu aldri minnr enn átta skip ok dreka
of-(the)-Swedes'-king and had never less than eight ships and dragons
tvo. Svíakonúngr spyrr þessi tíðindi, er hernaðr var gjörr
two (The)-Swedes'-king learns these tidings when raiding was made
í landi hans, ok sendir orð þeim bræðrum, ok biðr þá
in land his and sends word to-them brothers and bids them
taka Sigmund af lífi ok hans félaga. þeir játtuðu þessu.
take Sigmund from life and his fellows they agreed to-this
En um haustit sigla þeir Sigmundr austan, ok koma
But in the-autumn sail they Sigmund from-the-east and come
undir eina ey, er liggr fyrir Svíþjóð. þá segir Sigmundr
under an island which lies off Sweden then says Sigmund
til sinna manna: nú erum vér ekki með vinum komnir, þar
to his men now are we not with friends come there
er þeir eru Svíar; skulu vér vera varir um oss, ok mun
where they are Swedes shall we be wary about ourselves and will
ek gánga upp á eyna, ok sjást um; ok svá gjörir hann,
I go up onto the-island and look about and so does he
ok sér at öðrumegin eyjarinnar liggja tíu skip, drekaskip
and sees that on-the-other-side of-the-island lie ten ships dragon-ships
tvö ok önnur átta. Sigmundr sagði nú sínum mönnum, at
two and other eight Sigmund said now his men that
þeir skulu veita viðbúnað, ok bera fjárhlut sinn af skipum,
they shall make preparation and bear goods their from (the)-ships
en grjót í staðinn, ok búast nú við um nóttina.
but stones in the-stead and make-ready now for-it in the-night

Sigmundr boarded Vandill's dragon and killed him with the same left-handed stroke; Aðill fled, and Sigmundr wintered with Hákon.

Ok um morguninn snemma róa þeir at þeim tíu skipum,
And in the-morning early row they at them ten ships
ok kalla þeir þegar formennirnir, hverir fyrir skipunum réði.
and call they at-once the-captains who over the-ships ruled
Sigmundr sagði til sín; ok er þeir vitu, hverir þessir
Sigmund told of himself and when they know who these
menn eru, þá þurfti eigi at sökum at spyrja; brjóta upp
men are then needed not to causes to ask break up
vopn sín ok berjast; ok ekki hafa þeir Sigmundr þar komit,
weapons their and fight and not have they Sigmund there come
at þeir hefði slíka raun haft. Vandill leggr nú dreka sínum
that they had such trial had Vandil lays now dragon his
at dreka Sigmundar, varð þar hart móttak. Ok er þeir
at (the)-dragon of-Sigmund became there hard resistance And when they
höfðu barizt um hríð, þá mælti Sigmundr til sinna manna:
had fought for a-while then spoke Sigmund to his men
enn er sem fyrr, at vér munum eigi sigr fá, nema vér
still is as before that we will not victory get unless we
gángimst nærr; nú vil ek hlaupa uppá drekann, en þér
go-ourselves nearer now will I leap onto the-dragon but you
fylgit mér vel! ok nú hleypr Sigmundr á drekann, ok
follow me well and now leaps Sigmund onto the-dragon and
fylgir honum mikil sveit, verðr hann skjótt manna bani ok
follows him a-great band becomes he quickly of-a-man slayer and
annars; hrökkr nú liðit undan þeim. Vandill sækir nú í
of-another recoils now the-troop away from-them Vandil presses now in

mót Sigmundi, ok eigast nú við vopnaskipti mjök leingi.
against Sigmund and have-together now with weapon-exchange much long
Sigmundr hefir it sama bragð sem fyrr, skiptir um vopn í
Sigmund has the same trick as before shifts about weapons in
höndum sér, ok höggr hinni vinstri hendi til Vandils, ok af
hands his and hews with-the left hand at Vandil and off
honum höndina hægra, ok féll niðr sverðit, þat er hann
him the-hand right and fell down the-sword that which he
(hafði) vegit með. Sigmundr gjörir þá skjótt um við hann,
had fought with Sigmund makes then quickly about with him
ok drepr hann. þá æpa menn Sigmundar sigróp. Aðill
and kills him then shout men of-Sigmund a-victory-cry Adil
mælti þá: umskipti hafa nú orðit, ok mun Vandill drepinn,
spoke then a-change have now become and will Vandil killed
ok leggjum á flótta; verðr nú hverr at leita fyrir sér. Nú
and lay-we to flight must now each to seek for himself Now
flýja þeir Aðill á fimm skipum, en fjögur eru eptir, ok
flee they Adil on five ships but four are left and
dreki hit fimta, ok drepa þeir hvert mannsbarn, er eptir
a-dragon the fifth and kill they each child-of-man who left
var; en Sigmundr hafði drekann með sér ok önnur skip.
was but Sigmund had the-dragon with himself and other ships
Fara nú þartil, er þeir koma í ríki Danakonúngs,
Go now there-till when they come into (the)-realm of-(the)-Danes'-king
þikjast nú hirðir ok haldnir; hvíla sik nú, ok binda
think-themselves now guarded and kept rest themselves now and bind
sár sín. En er þeir eru vel færir, sigla þeir til þess er
wounds their But when they are well able sail they to that when
þeir koma í Víkina, ok finna Eirík jarl, ok er þeim þar vel
they come into the-Vik and find Eirik earl and is to-them there well
fagnat, dveljast þar litla hríð, ok fara norðr til þrándheims,
welcomed stay there a-little while and go north to Thrandheim

ok koma á fund Hákonar jarls; hann fagnar vel Sigmundi
and come to meeting of-Hakon earl he welcomes well Sigmund
ok hans mönnum, ok þakkar honum þessi verk, er hann
and his men and thanks him these works which he
hafði unnit um sumarit; eru þeir frændr með jarli um
had done in the-summer are they kinsmen with (the)-earl in
vetrinn, Sigmundr ok þórir, ok nokkur sveit með þeim, en
the-winter Sigmund and Thorir and some band with them but
lið þeirra vistaðist annarstaðar; skortir nú eigi fé.
troop their was-quartered elsewhere lacks now not wealth

XXI · HARALDR JÁRNHAUS

Sent to kill the outlaw Haraldr járnhaus, Sigmundr fought him to a draw and made him his partner; he won Haraldr's pardon from Hákon by threatening to leave the jarl's service.

En er voraði, fréttir Hákon jarl Sigmund, hvert hann
But when spring-came asks Hakon earl Sigmund whither he
ætlaði at herja um sumarit. Sigmundr kvað þat skyldu á
intended to harry in the-summer Sigmund said that should on
hans forsjó vera. Ekki mun ek eggja þik at fara í glett
his foresight be Not will I urge you to go into strife
við þá Svía, vil ek nú at þú farir vestr um haf í nánd
with them Swedes wish I now that you go west over (the)-sea in nearness
Orkneyjum. þar er von þess manns, er Haraldr járnhaus
to-(the)-Orkneys there is expectation of-that man who Harald Iron-Skull
heitir; hann er útlagi minn ok úvinr sem mestr, ok hefir
is-called he is outlaw my and enemy as greatest and has
marga úspekt gjört í Noregi, hann er mikill maðr fyrir
much mischief done in Norway he is a-great man for

sér; hann vil ek at þú drepir, ef þú mátt svá viðkomast.
himself him wish I that you kill if you may so come-at
Sigmundr kveðst mundu finna hann, ef hann frétti
Sigmund says-of-himself would find him if he learned
til hans. Nú siglir Sigmundr af Noregi átta skipum,
of him Now sails Sigmund from Norway with-eight ships
ok stýrir þórir nú drekanum Vandilsnaut, en Sigmundr
and steers Thorir now the-dragon Vandil's-booty but Sigmund
Randversnaut. þeir sigla nú vestr um haf, ok verðr íllt til
Randver's-booty they sail now west over (the)-sea and becomes ill to
feingjar um sumarit. Ok at áliðnu sumri koma þeir skipum
booty in the-summer And at passed summer come they with-ships
sínum undir Öngulsey; hún liggr í Englandshafi. þar sjá
their under Anglesey it lies in (the)-English-sea there see
þeir liggja fyrir sér tíu skip; ok var þar með eitt
they lie before themselves ten ships and was there with a
drekaskip mikit. Sigmundr verðr þess skjótt viss, at fyrir
dragon-ship great Sigmund becomes of-this quickly aware that over
þeim skipum ræðr Haraldr járnhaus. þeir mæla til bardaga
those ships rules Harald Iron-Skull they speak for fight
með sér um morgininn. Líðr nú af nóttinn, ok um
with themselves in the-morning Passes now off the-night and in
morgininn í sólarroð brjóta þeir upp vopn sín, ok berjast
the-morning at sunrise break they up weapons their and fight
þann dag allan til nætr, skilja við myrkr, ok mæla til
that day all to night part at dark and speak for
bardaga með sér um morgininn. Ok annan morgin eptir
fight with themselves in the-morning And (the)-second morning after
kallar Haraldr á skip Sigmundar, ok spurði hvert hann
calls Harald onto (the)-ship of-Sigmund and asked whether he
vildi enn berjast. Hann kveðst eigi annat ætla. þat mun
wished still to-fight He says-of-himself not other to-intend that will

ek nú mæla, segir hann, er ek hefir eigi fyrr mælt, at ek
I now speak says he which I have not before spoken that I
vilda, at við gerðimst félagar, en berjumst eigi leingr.
would-wish that we-two became fellows but fight not longer
Hér lögðu menn hvárstveggja vel til, ok kvoðu nauðsyn á
Here laid men of-both well to-it and said need on
vera, at þeir sættist, ok væri allir eins (liðs), ok mundi
to-be that they were-reconciled and were all of-one troop and would
fátt við þeim standa. Sigmundr kvað einn hlut fyrirstanda,
few against them stand Sigmund said one thing to-stand-before
at þeir mundi eigi sættast. Hvat er þat, segir Haraldr.
that they would not be-reconciled What is that says Harald
Sigmundr svarar: Hákon jarl sendi mík eptir höfði þínu: Ílls
Sigmund answers Hakon earl sent me after head your Ill
var mér at honum von, segir Haraldr, ok eru þit ólíkir
was to-me from him expected says Harald and are you-two unlike
menn, þvíat þú ert hinn vaskasti maðr, en Hákon er einn
men because you are the most-valiant man but Hakon is one
hinn versti maðr. Ekki mun okkr þetta einn veg þikkja,
the worst man Not will to-us-two this one way seem
segir Sigmundr. Nú átta menn þeirra hlut at með þeim
says Sigmund Now had men their part to with them
til sættar, ok verðr þat, at þeir sættast, ok leggja allt
for settlement and becomes that that they are-reconciled and lay all
herfáng sitt saman, ok herja nú víða um sumarit, ok stendr
war-booty their together and harry now widely in the-summer and stands
nú fátt við þeim. En er haustar, sagði Sigmundr, at
now little against them But when it-becomes-autumn said Sigmund that
hann vill halda til Noregs. Haraldr svarar: þá mun skilja
he will hold to Norway Harald answers then will part
með okkr. Eigi skal þat, sagði Sigmundr. Vil ek nú at vér
with us-two Not shall that said Sigmund Wish I now that we

farim báðir til Noregs; hefi ek þá nökkut af því, sem ek
go both to Norway have I then something of that which I
hét Hákoni jarli, ef ek kem þér á hans fund. Hví munda
promised Hakon earl if I bring you to his meeting Why would
ek fara á fund hins mesta úvinar míns? Lát mik þessu
I go to meeting of-the greatest enemy my Let me this
ráða, segir Sigmundr. Bæði er, at ek trúi þér vel, sagði
rule says Sigmund Both is that I trust you well said
Haraldr, enda er þér þá vant um, ok skaltu þessu ráða.
Harald and-so is to-you then hard about-it and shall-you this rule
Sigla nú síðan norðr til Noregs, ok koma at Hörðalandi.
Sail now afterward north to Norway and come to Hordaland
þá er þeim sagt, at Hákon jarl væri á Norðmæri, ok
then is to-them told that Hakon earl were in North-More and
væri í Bergund; halda þeir þángat, ok leggja skipum sínum
were in Bergund hold they thither and lay with-ships their
í Steinavogi. þá ferr Sigmundr inn til Bergundar með tólf
in Steina-bay then goes Sigmund in to Bergund with twelve
menn á einni róðrarskútu, ok vill finna Hákon jarl fyrst,
men on one rowing-skiff and will find Hakon earl first
en Haraldr liggr í Steinavogi meðan. Nú kemr Sigmundr á
but Harald lies in Steina-bay meanwhile Now comes Sigmund to
fund Hákonar jarls, ok sitr hann við drykkjuborð. Sigmundr
meeting of-Hakon earl and sits he at drinking-table Sigmund
geingr þegar inn fyrir jarlinn, ok kveðr hann vel. Jarl
goes at-once in before the-earl and greets him well (The)-earl
tók honum blíðliga, ok spyrr hann tíðinda, ok biðr setja
took him kindly and asks him tidings and bids set
undir hann stól, ok svá var gert. Tala um hríð, ok segir
under him a-stool and so was done Talk for a-while and tells
Sigmundr honum af ferðum sínum, en ekki getr hann,
Sigmund him of journeys his but nothing mentions he

at (hann) hafi Járnhaus fundit. En er Hákoni þikir frestatt
that he have Iron-Skull found But when to-Hakon seems delayed
frásögn, þá spyrr jarl, hvert hann fyndi Harald. Svá var
(the)-account then asks (the)-earl whether he found Harald So was
víst, sagði Sigmundr, ok sagði honum sem farit hafði, at
surely said Sigmund and told him as gone had that
þeir sættust. Jarl þagnar þá, ok roðnaði á at sjá, ok
they were-reconciled (The)-earl falls-silent then and reddened on to see and
mælti, er stund leið: optar hefir þú, Sigmundr! mitt eyrindi
spoke when a-while passed oftener have you Sigmund my errand
betr rekit enn nú. Hér er nú kominn maðrinn, herra! segir
better carried than now Here is now come the-man lord says
Sigmundr, á yðvart vald, ok ætla ek, at þér munit taka
Sigmund into your power and think I that you will take
sættum af Haraldi fyrir mín orð, svá at hann fái lífs grið
settlements from Harald for my words so that he get life's truce
ok lima ok landsvist sína. Eigi mun svá fara, sagði jarlinn,
and limbs and land-stay his Not will so go said the-earl
ek skal láta þegar drepa hann, at ek nái honum. Ek vil
I shall let at-once kill him that I reach him I will
bjóða handsöl mín, herra! fyrir hann, sagði Sigmundr, ok
offer handshake my lord for him said Sigmund and
fé svá mikit, sem þér vilit mest gera. Eingva sætt mun
wealth so much as you will most make No settlement will
hann af mér fá, sagði jarl. Sigmundr svarar: til lítils
he from me get said (the)-earl Sigmund answers for little
hefi ek þér þjónat, ok eigi góðs, er ek skal eigi einum
have I you served and not good when I shall not for-one
manni fá grið ok sætt; skal ek í burt or landi þessa,
man get truce and settlement shall I off away out-of land this
ok þjóna þér eigi leingr, ok munda ek þat vilja, at þér
and serve you not longer and would I that wish that you

yrðit til hans at vinna nökkut, áðr onn hann væri drepinn.
became to him to do something before than he were killed
Sprettr Sigmundr upp, ok geingr út af stofunni, en jarl
Springs Sigmund up and goes out from the-room but (the)-earl
sitr eptir ok þegir, ok eingi þorir at biðja fyrir Sigmund.
sits behind and is-silent and none dares to ask for Sigmund
Þá tekr jarl til orða: reiðr var Sigmundr nú, sagði hann,
then takes (the)-earl to words angry was Sigmund now said he
ok skaði or þat ríki mínu, ef hann ræðst í brott,
and harm is that to-realm my if he betakes-himself off away
ok eigi mun honum þat alvara. Þat mun honum víst alvara,
and not will to-him that earnest that will to-him surely earnest
sögðu menn hans. Fari nú eptir honum, sagði jarl, ok
said men his Go now after him said (the)-earl and
skulu við sættast at þessu, sem hann bauð. Nú gánga
shall we-two be-reconciled on this as he offered Now go
jarlsmenn til Sigmundar, ok segja honum þetta, ok nú
(the)-earl's-men to Sigmund and tell him this and now
geingr Sigmundr til jarls, ok fagnar jarl honum nú
goes Sigmund to (the)-earl and welcomes (the)-earl him now
fyrri, ok sagði, at þeir skulu at þessu sættast, sem hann
first and said that they shall on this be-reconciled as he
bauð fyrri: vil ek þik eigi brottu frá mér. Tók Sigmundr
offered before will I you not away from me Took Sigmund
þá grið ok sætt þessa af Hákoni jarli til handa Haraldi,
then truce and settlement this from Hakon earl to hand for-Harald
ok farr Sigmundr nú at finna Harald, ok segir honum nú
and goes Sigmund now to find Harald and tells him now
svá búit, at sættin er ráðin. Haraldr kvað íllt mundu at
so done that the-settlement is decided Harald said ill would to
trúa honum, en þó fóru þeir á fund jarls, ok sættust
trust him but yet went they to meeting of-(the)-earl and were-reconciled

at þessu. Fór þá Haraldr eptir þat norðr á Hálogaland, en
on this Went then Harald after that north to Halogaland but
Sigmundr var með jarli um vetrinn í miklum kærleikum,
Sigmund was with (the)-earl in the-winter in great favor
ok þeir þórir frændr, ok mikil sveit manna með þeim.
and they Thorir kinsmen and a-great band of-men with them
Sigmundr heldr vel menn sína bæði at klæðum ok vopnum.
Sigmund keeps well men his both in clothes and weapons

XXII · ÖSSURR IN THE FAROES

Þrándr divided the islands with Össurr, giving him the brothers' lands as atonement for his father, but ruled alone; Össurr built a fort on Skúfey.

Nú er at segja frá þeim Færeyingum, at Össur Hafgrímsson
Now is to tell of them Faroese that Ossur Hafgrim's-son
vex upp (með) þrándi or Götu, þartil sem hann er
grows up with Thrand out-of Gata there-till as he is
fullþroskaðr maðr, ok er frænknligr maðr at sjá ok sköruligr.
a-full-grown man and is a-valiant man to see and imposing
þrándr fær honum kvonfáng þar í eyjunum hinnar beztu
Thrand gives him a-match there in the-islands of-the best
bóndadóttur, ok þá sagði þrándr, at þeir mundi skipta
farmer's-daughter and then said Thrand that they would divide
eyjum í helmínga til valds ok stjórnar: ok skal Össur
(the)-islands into halves for power and rule and shall Ossur
hafa þann helmíng, sem faðir hans hafði átt, en þrándr þann
have that half which father his had owned but Thrand that
helmíng, er þeir bræðr Brestir ok Beinir höfðu átt. þrándr
half which they brothers Brestir and Beinir had owned Thrand
sagði ok Össuri, at honum þiki þat makligast, at hann taki
said also to-Ossur that to-him seems that most-fitting that he take

fé þau öll, land ok lausafé, er þeir bræðr höfðu átt,
wealth that all land and movables which they brothers had owned
ok hafi þat í föðurbætr; ferr þat nú allt, svá sem þrándr
and have that as father-atonement goes that now all so as Thrand
lagði ráð til. Átti Össur nú tvö bú eðr þrjú, eitt at Hofi
laid counsel to Had Ossur now two farms or three one at Hof
á föðurleifð sinni í Suðrey, annat í Skúfey, þriðja í
on father-inheritance his in Sudrey (the)-second in Skufey (the)-third in
Dímun, á föðurleifðum þeirra Sigmundar ok þóris. Frétt
Dimun on (the)-father-inheritances of-them Sigmund and Thorir News
höfðu þeir Færeyingar til Sigmundar, at hann er frægr maðr,
had they Faroese of Sigmund that he is a-famous man
ok höfðu viðbúnað mikinn. Össur lét gera virki um bæinn í
and had preparation great Ossur let make a-fort about the-farm in
Skúfey, ok var þar leingstum. Skúfey er svá háttat; at hún
Skufey and was there longest Skufey is so disposed that it
er svá brött, at þar er hit besta vígi; er þar ein uppgánga,
is so steep that there is the best stronghold is there one way-up
ok svá segja þeir, at eigi mun eyin sótt verða, ef fyrir
and so say they that not will the-island attacked be if before
eru tuttugu karlar eðr þrjátigi, at aldri komi svá margr
are twenty men or thirty that never come so many
til, at sótt verði. Össur fór milli búa sinna með tuttugu
to that attacked be-it Ossur went between farms his with twenty
menn, en heima voru með honum jafnan þrjátigi manna með
men but at-home were with him always thirty men with
verkmönnum; eingi maðr var jafnríkr í Færeyjum, þegar
workmen no man was as-mighty in (the)-Faroes as-soon-as
þránd leið. Silfr þat hit mikla, er þrándr fékk á Haleyri,
Thrand passed Silver that the great which Thrand got at Haleyri

gekk aldri á grunn, ok var hann auðgastr allra, ok stjórnaði
went never on ground and was he wealthiest of-all and ruled
nú öllu einn í Færeyjum, þvíat þeir Össur voru eigi jafnslægir.
now all alone in (the)-Faroes because they Ossur were not equally-sly

XXIII · ÞORGERÐR'S RING

Hákon had two ships built for Sigmundr's voyage of vengeance and led him to Þorgerðr Hörðabrúðr's temple, where the goddess yielded a ring he was never to part with.

Þat er nú at segja frá Sigmundi, at hann talaði við Hákon
That is now to tell of Sigmund that he talked with Hakon
jarl, at hann vill létta þessum hernaði, ok vill leita út
earl that he will lighten this raiding and will seek out
til Færeyja, kveðst eigi leingr vilja heyra þat, at hann
to (the)-Faroes says-of-himself not longer to-wish to-hear that that he
hefndi eigi föður síns, ok honum sé því brígslat, ok beiðir
avenged not father his and to-him be that reproached and asks
jarl efla sik til þessa, ok gefa sér ráð til, hversu
(the)-earl strengthen himself to this and give him counsel to how
hann skal til hátta. Hákon svarar ok segir, at hafit er
he shall to bear-himself Hakon answers and says that the-sea is
torsóttligt til eyjanna ok brim mikit: ok þángat má eigi
hard-to-reach to the-islands and surf great and thither may not
lángskipum halda, ok skal ek láta gera þér knerri tvo,
with-longships hold and shall I let make you merchant-ships two
ok fá menn til með þér, svá at okkr þiki vel skipat.
and get men to with you so that to-us-two seem well manned
Sigmundr þakkar honum sinn velgerníng; er nú búin ferð
Sigmund thanks him his kindness is now prepared journey

hans um vetrinn, ok skip þessi algjör um vorit, ok menn
his in the-winter and ships these all-ready in the-spring and men
til fengnir. Haraldr kom til móts við hann um vorit,
to got Harald came to meeting with him in the-spring
ok réðst til ferðar með honum; ok er hann er mjök
and betook-himself to journey with him and when he is much
búinn, þá mælti Hákon jarl: þann skal útleiða, at maðr
ready then spoke Hakon earl that-one shall lead-out who a-man
vill at aptrkomi. Gekk jarl út með Sigmundi. þá mælti
wishes that come-back Went (the)-earl out with Sigmund then spoke
Hákon: hvat segir þú mér til þess, hvern hefir þú átrúnað?
Hakon what say you to-me to this what have you faith-in
Sigmundr svarar: ek trúi á mátt minn ok megin. Jarl
Sigmund answers I believe in might my and main (The)-earl
svarar: ekki má svá vera, segir hann, ok verðr þú þángat
answers not may so be says he and must you thither
trausts at leita, er ek hefi allan átrúnað á, þar sem er
of-trust to seek where I have all belief in there where is
þorgerðr Hörðabrúðr, skulu við nú fara at finna hana, ok
Thorgerd Horda-Bride shall we-two now go to find her and
leita þér þángat heilla. Sigmundr bað hann fyrirsjá; ok nú
seek you thither luck Sigmund bade him foresee and now
gánga þeir til skógar á braut eina, ok afstig lítinn í
go they to (the)-wood on a-road one and a-by-path little into
skóginn, ok verðr þar rjóðr fyrir þeim, ok þar stendr hús,
the-wood and becomes there a-clearing before them and there stands a-house
ok skíðgarðr um; þat hús var harðla fagrt, ok gulli ok
and a-fence about it the-house was very fair and with-gold and
silfri var rent í skurðina. Inn gánga þeir í húsit, Hákon
silver was run into the-carvings In go they into the-house Hakon
ok Sigmundr, ok fáir menn með þeim; þar var fjöldi
and Sigmund and few men with them there was a-multitude

goða; glergluggar voru margir á húsinu, svá at hvergi bar
of-gods glass-windows were many on the-house so that nowhere bore
skugga á; kona var þar innar (í) húsit um þvert, ok
shadow on-it a-woman was there inner in the-house across athwart and
var hún vegliga búin. Jarl kastaði sér niðr fyrir fætr
was she splendidly dressed (The)-earl cast himself down before (the)-feet
henni, ok lá leingi, ok síðan stendr hann upp, ok segir
to-her and lay long and afterward stands he up and says
Sigmundi, at þeir skulu færa henni fórn nokkura, ek
to-Sigmund that they shall bring her an-offering some and
koma silfri því á stólinn fyrir hana. En þat skulum við
bring silver that onto the-stool before her But that shall we-two
at marki hafa, segir Hákon, hvort hún vill þiggja, at ek
for token have says Hakon whether she will accept that I
vildi at hún léti lausan hríng þann, er hún hefir á hendi
wished that she let loose (the)-ring that-one which she has on hand
sér; áttu Sigmundr af þeim hríng heillir at taka. En nú
her shall-you Sigmund from that ring luck to take But now
tekr jarl til hríngsins, ok þikir Sigmundi hún beygja at
takes (the)-earl to the-ring and seems to-Sigmund she bend at
hnefann, ok náði jarl eigi hrínguum. Jarl kastar sér
the-fist and got (the)-earl not the-ring (The)-earl casts himself
niðr í annan tíma, fyrir hana, ok þat finnr Sigmundr at
down at (the)-second time before her and that finds Sigmund that
jarl tárast, ok stendr upp eptir þat, ok tekr til hríngsins,
(the)-earl weeps and stands up after that and takes to the-ring
ok er þá laus, ok fær jarl Sigmundi hrínginn, ok mælti
and is then loose and gives (the)-earl to-Sigmund the-ring and spoke
svá, at þessum hríng skyldi Sigmundr eigi lóga, ok því
so that this ring should Sigmund not part-with and that
hét hann. Skilja nú við svá búit, ok ferr Sigmundr til
promised he Part now with so done and goes Sigmund to

skipa sinna; ok er svá sagt, at fimtigir manna voru á
ships his and is so said that fifty men were on
hvoru skipinu. Létu nú í haf, ok gaf þeim vel byri, þar
each ship Put now to sea and gave them well winds there
til er þeir höfðu fugl af eyjum, ok héldu samflota.
till when they had bird from (the)-islands and held fleet-together
Haraldr járnhaus var á skipi með Sigmundi, en þórir stýrði
Harald Iron-Skull was on ship with Sigmund but Thorir steered
öðru skipi. Nú rak á storm fyrir þeim, ok skildust þá
(the)-other ship Now drove on a-storm before them and parted then
skipin, ok hafa nú rekit mikit, svá at dægrum skiptir.
the-ships and have now drifted much so that days amounted

XXIV · SKÚFEY TAKEN

Sigmundr seized Bjarni, then climbed the fort on Skúfey and killed Össurr; at the Pórshöfn meeting Þrándr agreed to go to Norway, but did not come.

Nú er at segja frá þeim Sigmundi, at byr kemr á fyrir
Now is to tell of them Sigmund that a-wind comes on for
þeim, ok sigla nú at eyjunni, ok sjá þá, at þeir eru
them and sail now to the-island and see then that they are
komnir austan at eyjum, ok eru þeir menn á (skipi)
come from-the-east to (the)-islands and are those men on ship
með Sigmundi at kenna landsleg, ok eru þeir mjök
with Sigmund that know (the)-lie-of-the-land and are they much
komnir at Austrey. Sigmundr sagði at hann mundi þat
come to Austrey Sigmund said that he would that
helst kjósa, at fá vald á þrándi; ok er þá berr at
most choose to get power over Thrand and when then bears to

eyjunni, kemr ámót þeim bæði vindr ok stormr, svá at
the-island comes in-against them both wind and storm so that
ekki er nálægt um, at þeir næði eyjunni, (en) fá tekit
not is near about that they reached the-island but get taken
[í] Svíney, með því at menn voru kænir ok liðgóðir; koma
in Sviney with that that men were skillful and troop-good come
þar í nætreldíng, ok hlaupa upp þegar til bæjarins fjörutigi
there at night-dawn and leap up at-once to the-farm forty
manna, en tíu gættu skips. þeir taka bæinn, ok brjóta upp
men but ten guarded (the)-ship they take the-farm and break up
bæinn, taka Bjarna bónda í rekkju sinni, ok leiða hann
the-farm take Bjarni farmer in bed his and lead him
út. Bjarni spyrr, hverr foríngi væri þeirrar ferðar. Sigmundr
out Bjarni asks who leader were of-that journey Sigmund
sagði til sín. þá muntu grimmr þeim, at þér sýndi ekki
told of himself then will-you grim to-them that to-you showed nothing
nema íllt á þeim fundi, er faðir þinn var drepinn; en eigi
except ill at that meeting when father your was killed but not
muna ek dylja þess, at ek var þar, eðr mantu nökkut
will I hide that that I was there or remember-you anything
til, hvat ek lagði til um mál þitt, þá er þat var mælt,
to what I laid to about case your then when that was spoken
at þú mundir drepinn vera, ok þit þórir, frændi þinn;
that you would killed be and you-two Thorir kinsman your
en ek sagði svá, at ykkr skyldi eigi heldr drepa enn mík.
but I said so that you-two should not rather kill than me
Man ek víst, sagði Sigmundr. Nær skal mér þat ömbuna?
Remember I surely said Sigmund When shall to-me that reward
sagði Bjarni. Nú, sagði Sigmundr; þú skalt hafa grið, en
said Bjarni Now said Sigmund you shall have truce but
ek vil einn ráða öðru. Svá skal víst, sagði Bjarni. þú skalt
I will alone rule (the)-rest So shall surely said Bjarni you shall

fara með oss, sagði Sigmundr, til Austreyjar. þángat kemst
go with us said Sigmund to Austrey thither come
þú eigi heldr (enn) í himininn upp, sagði Bjarni, at þessi
you not rather than into heaven up said Bjarni in this
veðrstöðu. þá skaltu fara til Skúfeyjar, ef Össur er heima.
weather-stand then shall-you go to Skufey if Ossur is at-home
þú skalt því ráða, segir Bjarni, ok þar ætla ek Össur
you shall that rule says Bjarni and there think I Ossur
vera. Aðra nótt fara þeir til Skúfeyjar, ok koma enn
to-be (The)-second night go they to Skufey and come again
í nætreldíng við eyna; gefr Sigmundi svá tímasamliga, at
at night-dawn to the-island gives to-Sigmund so timely that
öngir menn voru á verði í einstiginu þar á Skúfeyju. þeir
no men were on watch in the-single-path there on Skufey they
gánga upp þegar, (ok) fimtigir manna með þeim, er Bjarni
go up at-once and fifty men with them whom Bjarni
fékk þeim; koma at virkinu, ok eru þeir Össur þá komnir
gave them come to the-fort and are they Ossur then come
upp á virkit, ok spyrr Össur, hverir þeir menn eru, er
up onto the-fort and asks Ossur who those men are who
þar eru komnir. Sigmundr sagði til sín. þú munt þikjast
there are come Sigmund told of himself you will think-yourself
eiga híngat eyrindi til vor; vil ek bjóða þér sættir, sagði
to-have hither errand to us will I offer you settlements said
Össur, at hinir beztu menn í Færeyjum dæmi um mál
Ossur that the best men in (the)-Faroes judge about case
okkur. Ekki mun af sættum okkrum verða, sagði Sigmundr,
our Nothing will of settlements our become said Sigmund
nema ek ráði einn. Eigi mun ek at því sættast, segir
unless I rule alone Not will I to that be-reconciled says
Össur, at selja þér sjálfdæmi; veit ek ekki þann mannamun
Ossur to hand you self-judgment know I not that man-difference

okkarn ok málaferlamun, at ek þurfi þess. Sigmundr svarar
of-us-two and case-difference that I need that Sigmund answers
ok sagði sínum mönnum, at þeir skulu sækja at virkinu
and said to-his men that they shall attack at the-fort
gletting þann: en ek mun leita mér ráðs, hvat er ek
that sport but I will seek for-myself counsel what which I
tek til. Haraldr járnhaus var harðr (í) tillögum, ok latti
take to Harald Iron-Skull was hard in proposals and discouraged
allra sætta. Össur hafði þrjátigi manna í virkinu, ok var
all settlements Ossur had thirty men in the-fort and was
virkit torsótt. Össur átti son, er Leifr hét, ok var þá
the-fort hard-to-take Ossur had a-son who Leif was-called and was then
úngt barn. Nú sækja menn Sigmundar at virkinu, en hinir
a-young child Now attack men of-Sigmund at the-fort but the-others
verja. Sigmundr geingr hjá virkinu, ok lítr á. Hann var
defend Sigmund goes beside the-fort and looks on-it He was
svá búinn, at hann hafði hjálm á höfði, ok girðr sverði,
so dressed that he had a-helmet on head and girded with-sword
öx í hendi silfrrekin ok snaghyrnd, ok hit besta vopn, ok
an-axe in hand silver-inlaid and hook-horned and the best weapon and
vafit skaptit; hann var í rauðum kyrtli, ok brynstakkr léttr
wound the-shaft he was in red kirtle and a-mail-coat light
um utan, ok var þat mál vina ok úvina, at eigi hefði
about outside and was that (the)-talk of-friends and foes that not had
slíkr maðr komit í Færeyjar, sem hann var. Ok Sigmundr
such a-man come into (the)-Faroes as he was And Sigmund
sér í einum stað, at virkisveggrinn var hruninn, ok var
sees in one place that the-fort-wall was fallen and was
þar nokkuru auðveldra enn annarstaðar; Sigmundr epar frá
there somewhat easier than elsewhere Sigmund steps-back from
virkinu, ok rennr at skeið, ok svá lángt upp í, at hann fær
the-fort and runs at a-run and so far up in that he gets

krækt öxinni á virkisvegginn, ok þá las hann sik skjótt
hooked the-axe on the-fort-wall and then drew he himself quickly
upp eptir öxarskaptinu, ok því næst kemr hann upp á
up along the-axe-shaft and then next comes he up onto
virkit. Maðr eina kom skjótt á mót honum, ok höggr til
the-fort A-man one came quickly on against him and hews at
hans með sverði; Sigmundr lýstr af sér höggit með öxinni,
him with sword Sigmund strikes off himself the-blow with the-axe
ok leggr skjótt með öxarhyrnunni, svá at öxin stendr á
and thrusts quickly with the-axe-horn so that the-axe stands on
kafi í fángi honum, ok er sá skjótt dauðr. þetta
(the)-deep in (the)-chest to-him and is that-one quickly dead this
sér Össur skjótt, ok hleypr í mót Sigmundi, ok höggr til
sees Ossur quickly and leaps in against Sigmund and hews at
hans, en Sigmundr lýstr enn af sér höggit, en höggr til
him but Sigmund strikes again off himself the-blow but hews at
Össurar öxinni, ok tekr af honum höndina hægri, ok fellr
Ossur with-the-axe and takes off him the-hand right and falls
niðr sverðit; þá höggr Sigmundr annat sinn til Össurar
down the-sword then hews Sigmund (the)-second time at Ossur
í fángit, svá at öxin gekk á hol, ok féll Össur þá; drífa
into the-chest so that the-axe went into hollow and fell Ossur then rush
menn at Sigmundi, en hann stökkr út af virkisvegginum
men at Sigmund but he leaps out off the-fort-wall
öfugr, ok kemr standandi niðr. Nú styrma þeir yfir Össuri,
backward and comes standing down Now crowd they over Ossur
þar til er hann er dauðr. Nú segir Sigmundr þeim
there till when he is dead Now tells Sigmund those
mönnum, er eptir voru í virkinu, at tveir eru kostir fyrir
men who left were in the-fort that two are choices before
höndum, at hann mun sitja þeim mat í virkinu eðr
hands that he will sit-out them of-food in the-fort or

brenna, ella gángi þeir til sætta, ok láti hann einn ráða.
burn else go they to settlements and let him alone rule
þeir selja honum nú sjálfdæmi, ok gefast upp. þat er at
they hand him now self-judgment and give-themselves up that is to
segja frá þóri, at hann berr at Suðrey, ok kemr nú til móts
tell of Thorir that he bears to Sudrey and comes now to meeting
við Sigmund, er þessi umskipti eru áðr orðin. Nú fara
with Sigmund when these changes are before become Now go
orð milli þeirra Sigmundar ok þrándar til sættar, ek varð
words between them Sigmund and Thrand for settlement and was
griðum ákomit, ok fundr stefndr með þeim í Straumsey í
truce agreed and a-meeting summoned with them in Straumsey in
þórshöfn, þar er þíngstöð þeirra var Færeyínga. þar koma
Thorshofn there where assembly-place their was of-(the)-Faroese there come
þeir Sigmundr ok þrándr ok fjölmenni mikit, ok er þrándr
they Sigmund and Thrand and crowd great and is Thrand
hinn kátasti; er nú talat um sættir; þrándr sagði: þat er
the merriest is now talked about settlements Thrand said that is
eigi viðrkvæmiligt, er ek var á þeim fundi, er faðir þinn
not fitting that I was at that meeting when father your
var drepinn, Sigmundr frændi! sagði þrándr, vil ek unna þér
was killed Sigmund kinsman said Thrand will I grant you
þeirra sætta, er þér væri mest sæmd at, ok þú mættir
those settlements which to-you were most honor in and you might
bezt við una, vil ek at þú gjörir okkar í millum allar
best with be-content wish I that you make of-us-two in between all
sættir. þat vil ek eigi, sagði Sigmundr; vil ek at gjöri
settlements that wish I not said Sigmund wish I that make
Hákon jarl allar sættir, ella sé við úsáttir, ok ætla ek þat
Hakon earl all settlements else be we-two unreconciled and think I that
makligra; en við skulum fara báðir á fund Hákonar jarls,
more-fitting but we-two shall go both to meeting of-Hakon earl

ef við sættumst. Þess er ek fúsastr, frændi! sagði þrándr,
if we-two are-reconciled of-that am I most-eager kinsman said Thrand
at þú dæmir, ok vil ek þat tilskilja, at ek hafi landsvist
that you judge and will I that stipulate that I have land-stay
mína ok manna forráð, þat er ek á. Eingi verðr sættin,
my and of-men rule that which I own None becomes the-settlement
segir Sigmundr, nema sú, at ek býð. Ok er þrándr
says Sigmund except that-one which I offer And when Thrand
sá, at annar mun harðari, þá sættast þeir at þessu, ok
saw that the-other will harder then are-reconciled they on this and
skulu fara báðir til Noregs at sumri. Skip þetta annat
shall go both to Norway in summer Ship this (the)-second
ferr til Noregs um haustit, ok mart manna, er Sigmundi
goes to Norway in the-autumn and many men who Sigmund
hafði út fylgt. Er Sigmundr þar í Skúfey um vetrinn,
had out followed Is Sigmund there in Skufey in the-winter
ok þórir með honum, frændi hans, ok Haraldr járnhaus,
and Thorir with him kinsman his and Harald Iron-Skull
ok mart manna með þeim. Hafði Sigmundr rausn mikla,
and many men with them Had Sigmund munificence great
ok atfaung mikil í bú sitt. Nú líðr af vetrinn, ok býr
and provisions great in farm his Now passes off the-winter and fits
Sigmundr skip sitt. þrándr býr býrðing einn, er hann
Sigmund ship his Thrand fits a-merchant-ship one which he
átti. Vita nú hvorir til annarra. Siglir Sigmundr þegar, er
owned Know now each of (the)-others Sails Sigmund as-soon as
hann er búinn. Er þar í ferð með honum þórir ok
he is ready Is there in company with him Thorir and
Haraldr járnhaus, ok nærr tuttugu manna á skipi. Þeir taka
Harald Iron-Skull and near twenty men on ship they reach
Noreg við Sunnmæri, frétta til Hákonar jarls, at hann er
Norway at Sunnmore learn of Hakon earl that he is

eigi lángt þaðan, ok finna hann bráðliga. Hákon jarl fagnar
not far thence and find him soon Hakon earl welcomes
vel Sigmundi ok hans félögum. Sigmundr segir honum um
well Sigmund and his fellows Sigmund tells him about
sættir þeirra þrándar. Jarl svarar: eigi hafi þit orðit
settlements of-them of-Thrand (The)-earl answers not have you-two become
jafnslægir, þit þrándr; þótti mér uggvíst, at hann kæmi
equally-sly you-two Thrand seemed to-me uncertain that he came
skjótt á minn fund. Líðr á sumarit, ok kemr þrándr eigi.
quickly to my meeting Passes on the-summer and comes Thrand not
Koma nú skip af Færeyjum, ok sögðu at þrándr hefði
Come now ships from (the)-Faroes and said that Thrand had
orðit aptrréka, ok lest svá skip hans, at eigi væri fært.
become driven-back and damaged so ship his that not were seaworthy

XXV · HÁKON'S AWARD

Hákon awarded Sigmundr compensation and half the islands; Þrándr agreed to pay over three years, and fostered Leifr Össurarson.

Nú segir Sigmundr jarli, at hann vill, at hann lúki upp
Now tells Sigmund (the)-earl that he wishes that he open up
gerð með þeim þrándi, þó at hann sé eigi kominn.
an-award with them Thrand though that he be not come
Jarl sagði, at svá skal vera: þér geri ek manngjöld
(The)-earl said that so shall be to-you make I man-payments
tvenn fyrir hvorn þeirra bræðra, hin þriðju fyrir fjörráð
two for each of-them brothers the third for life-plotting
við ykkr, er þrándr vildi at þit værit drepnir, þá
against you-two when Thrand wished that you-two were killed then

er hann lét drepa feðr ykkra; hin fjórðu manngjöld skulu
when he let kill fathers your-two the fourth man-payments shall
koma fyrir þat, er þrándr seldi ykkr mansali; en þann
come for that that Thrand sold you-two into-slavery but that
fjórðúng, er þú átt í manna forræði í Færeyjum, þartil
quarter which you own in of-men rule in (the)-Faroes there-to
skal aftaka hvorntveggja hlut þrándar ok arfa Össurar,
shall take-away each-of-both share of-Thrand and of-(the)-heirs of-Ossur
svá at þín eign skal nú vera helmingr eyjanna, en
so that your possession shall now be half of-the-islands but
helmingr skal falla í minn garð, fyrir þat er Hafgrímr
half shall fall into my yard for that that Hafgrim
ok þrándr drápu hirðmenn mína Bresti ok Beini. Hafgrímr
and Thrand killed retainers my Brestir and Beinir Hafgrim
skal vera úgildr fyrir víg Brestis ok atför við saklausa
shall be unatoned for (the)-slaying of-Brestir and attack on guiltless
menn. Össur skal eigi fé bæta fyrir þann újafnað, er
men Ossur shall not wealth compensate for that injustice when
hann settist í eignir þínar ok var þar drepinn, en þú
he set-himself in possessions your and was there killed but you
skalt skipta fébótum með ykkr þóri, frænda þínum, sem
shall divide (the)-atonements with yourselves Thorir kinsman your as
þér líkar. þrándr hafi landsvist sína, ef hann heldr sættir
to-you pleases Thrand have land-stay his if he holds settlements
þessar. Eyjar allar skaltu hafa í lén af mér, segir jarl, ok
these Islands all shall-you have in fief from me says (the)-earl and
gjalda mér skatta af mínum hluta. Sigmundr þakkaði jarli
pay me tributes of my share Sigmund thanked (the)-earl
gjörð þessa, ok var með honum um vetrinn. At vori ferr
award this and was with him in the-winter At spring goes
hann út til Færeyja, ok með honum þórir, frændi hans; en
he out to (the)-Faroes and with him Thorir kinsman his but

Haraldr járnhaus var þá eptir. Sigmundi ferst vel, ok kemr
Harald Iron-Skull was then behind To-Sigmund fares well and comes
til Færeyja, ok stefnir þing við þránd í Straumsey í
to (the)-Faroes and summons an-assembly with Thrand in Straumsey in
þórshöfn. Kemr þrándr þar ok mart manna. Sigmundr sagði,
Thorshofn Comes Thrand there and many men Sigmund said
at þrándr héldi enn lítt sættina, ok segir nú upp gjörðina
that Thrand held still little the-settlement and tells now up (the)-award
jarls; biðr hann nú gera annathvort, at halda sættina
of-(the)-earl bids him now do one-of-two to hold the-settlement
eðr rjúfa. þrándr biðr Sigmund gera, ok kveðst því bezt
or break Thrand bids Sigmund do and says-of-himself that best
una, at hann yrði sem mestr maðr af. Sigmundr kvað
to-be-content that he became as greatest man of-it Sigmund said
nú ekki gera at hvika um þetta, bað hann skjótt gera
now nothing do to waver about this bade he quickly do
annathvort, játta eðr neita, kveðst enn eigi síðr kjósa,
one-of-two assent or refuse says-of-himself still not less to-choose
at þeir væri úsáttir. þrándr kjöri heldr at halda sætt,
that they were unreconciled Thrand chose rather to hold (the)-settlement
ok bað sér fresta á um gjöld fjárins; en jarl
and bade for-himself delay on about (the)-payments of-the-wealth but (the)-earl
hafði ákveðit, at þetta fé skyldi hafa goldizt á einum
had decided that this wealth should have paid-itself in one
misserum. En við bæn manna þá lét Sigmundr þat
half-years But at (the)-request of-men then let Sigmund that
gángast, at þetta fé skyldi gjaldast á þrem árum. þrándr
go that this wealth should be-paid in three years Thrand
sagði, at honum þótti allvel, at Sigmundr, frændi hans,
said that to-him seemed all-well that Sigmund kinsman his
færi nú með manna forráð jafnleingi, sem hann hefði áðr
went now with of-men rule as-long as he had before

meðfarit, ok er þat nú jafnaðr at svá sé. Sigmundr sagði,
dealt and is that now fair that so be Sigmund said
at hann þyrfti ekki at fara með gyllíngar slíkar, sagði at
that he needed not to go with gildings such said that
hann mundi aldri á taka. Skilja nú við þetta, at menn
he would never on-them take Part now with this that men
voru sáttir allir. Þrándr bauð Leifi Össurarsyni nú til fóstrs
were reconciled all Thrand offered Leif Ossur's-son now to fostering
heim í Götu, ok þar óx hann upp. Sigmundr bjó skip
home in Gata and there grew he up Sigmund fitted ship
sitt um sumarit til Noregs, ok þá geldr Þrándr upp einn
his in the-summer to Norway and then pays Thrand up one
þriðjúng fjárins, ok stánkaði þó mjök við. Sigmundr heimti
third of-the-wealth and grumbled yet much at-it Sigmund gathered
saman skatta Hákonar jarls, áðr hann sigldi af eyjunum.
together (the)-tributes of-Hakon earl before he sailed from the-islands
Sigmundi ferst vel, ok kemr við Noreg skipi sínu, ok brátt
To-Sigmund fares well and comes to Norway with-ship his and soon
ferr hann á fund Hákonar jarls, ok færir honum skatta
goes he to meeting of-Hakon earl and brings him tributes
sína. Jarl fagnar vel Sigmundi, ok þeim þóri frændum,
his (The)-earl welcomes well Sigmund and them Thorir kinsmen
ok öllum förunautum þeirra. Eru nú með jarli um vetrinn.
and all companions their Are now with (the)-earl in the-winter

XXVI · SIGMUNDR'S MARRIAGE

Sigmundr won Þorkell's pardon and married Þuríðr; at one assembly he forced Þrándr to pay with an axe at his breast, and at the next the last third was left for Leifr to claim.

þat sumar, er Sigmundr hafði gjörzt hirðmaðr Hákonar
That summer when Sigmund had become retainer of-Hakon
jarls áðr um vetrinn at jólum, fór hann með jarli inn
earl before in the-winter at Yule went he with (the)-earl in
til Frostaþings, ok þá flutti Sigmundr mál þorkels, mágs
to Frosta-assembly and then pleaded Sigmund (the)-case of-Thorkel in-law
síns, at Hákon jarl gjörði hann sýknan, ok gæfi honum
his that Hakon earl made him guiltless and gave him
landsvist sína at frjálsu, ok Hákon jarl játtaði Sigmundi
land-stay his at free and Hakon earl granted Sigmund
því skjótt. Lét jarl þá senda eptir þorkeli ok liði hans,
that quickly Let (the)-earl then send after Thorkel and troop his
ok var þorkell þann vetr með Hákoni jarli; ok kona hans,
and was Thorkel that winter with Hakon earl and wife his
ok þuríðr dóttir þeirra. Hún hafði fædt meybarn þat sama
and Thurid daughter their She had borne a-girl-child that same
sumar, er þeir Sigmundr höfðu í brott farit, ok hét
summer when they Sigmund had off away gone and was-called
sú mær þóra. Um vorit eptir fékk Hákon jarl þorkeli
that maiden Thora In the-spring after gave Hakon earl to-Thorkel
þurrafrost sýslu út í Orkadal, ok setti þorkell þar bú
Dry-Frost a-district out in Orkadal and set Thorkel there household
saman, ok var þar alla stund, þar til er nú er komit
together and was there all while there till when now is come
sögunni. Nú ríðr Sigmundr út í Orkadal, ok finnr þorkel,
the-saga Now rides Sigmund out to Orkadal and finds Thorkel
ok er við honum vel tekit. Ok nú hefr Sigmundr bónorð
and is with him well taken And now raises Sigmund wooing
sitt, ok biðr þuríðar. þorkell tekr þessu vel, ok þikir sér
his and asks-for Thurid Thorkel takes this well and seems for-himself
ok dóttur sinni ok öllum þeim leitat í þessu sæmidar ok
and daughter his and all them sought in this honor and

virðíngar. Drekkr Sigmundr nú bruðhlaup sitt á Hlöðum
dignity Drinks Sigmund now wedding his at Hladir
með Hákoni jarli, ok lætr jarl þá veizlu standa sjö nætr.
with Hakon earl and lets (the)-earl that feast stand seven nights
Gjörðist þá þorkell þurrafrost hirðmaðr Hákonar jarls, ok
Became then Thorkel Dry-Frost retainer of-Hakon earl and
hinn kærasti vinr. Fara nú heim eptir þetta; en Sigmundr
the dearest friend Go now home after this but Sigmund
var (með) jarli ok kona hans, þar til er hann ferr út
was with (the)-earl and wife his there till when he goes out
til Færeyja um haustit, ok þuríðr, kona hans, með honum,
to (the)-Faroes in the-autumn and Thurid wife his with him
ok þóra, dóttir hans. Er nú kyrt í eyjunum um vetrinn.
and Thora daughter his Is now quiet in the-islands in the-winter
At vori fara menn til þings í Straumsey; kemr þar
At spring go men to (the)-assembly in Straumsey comes there
fjölmennt, Sigmundr ok sveit manna með honum. þrándr
crowded Sigmund and a-band of-men with him Thrand
kemr þar, ok heimtir Sigmundr fé sitt at þrándi þriðjúng
comes there and claims Sigmund wealth his from Thrand a-third
annan, en kveðst þó allt eiga at hafa, nema hann gjörði
(the)-second but says-of-himself yet all ought to have unless he did
fyrir bæn manna. þrándr svarar: svá er háttat, frændi! sagði
for request of-men Thrand answers so is disposed kinsman said
hann, at sá maðr, er Leifr heitir, ok er Össurarson, (er
he that that man who Leif is-called and is Ossur's-son is
með mér), ok bauð ek honum heim, er við vorum sáttir.
with me and invited I him home when we-two were reconciled
Nú vil ek biðja þik, frændi! sagði þrándr, at þú unnir Leifi
Now will I ask you kinsman said Thrand that you grant Leif
nökkura sæmda eptir föður sinn Össur, er þú drapt, ok
some honors after father his Ossur whom you killed and

mætta ek gjalda honum þat fé, er þú átt hjá mér. þat
might I pay him that wealth which you own beside me that
gjörir ek eigi, sagði Sigmundr, ok skaltu gjalda mér fé
do I not said Sigmund and shall-you pay me wealth
mitt. þetta mun þér sýnast sannligt, segir þrándr. Sigmundr
my this will to-you seem just says Thrand Sigmund
svarar: gjalt þú féð, sagði hann; annar mun verri! þrándr
answers pay you the-wealth said he (the)-other will worse Thrand
greiddi nú helmíng af þeim þriðjúngi, ok kveðst þá eigi
paid now half of that third and says-of-himself then not
viðlátinn at greiða þá meira. Sigmundr gekk þá at þrándi,
able to pay then more Sigmund went then to Thrand
ok hafði öxi í hendi þá hina silfrreknu, er hann vó
and had an-axe in hand that the silver-inlaid which he slew
Össur með; hann setti öxarhyrnuna fyrir brjóst þrándi, ok
Ossur with he set the-axe-horn against (the)-breast of-Thrand and
kveðst mundu þrýsta svá, at hann kendi útæpiliga, nema
says-of-himself would press so that he felt unbearably unless
greiddi hann þegar féð. þrándr sagði þá: vandræðamaðr
paid he at-once the-wealth Thrand said then a-troublemaker
ertu, segir hann, ok bað mann sinn gánga inn í búð
are-you says he and bade man his go in into (the)-booth
eptir fésjóð, er þar lá, ok vita, hvárt nokkut væri eptir
for a-money-purse which there lay and see whether anything were left
af silfri. Sá fór, ok rétti sjóðinn at Sigmundi, ok var þá
of silver That-one went and handed the-purse to Sigmund and was then
vegit féð, ok stóðst þat á endum, ok þat er Sigmundr
weighed the-wealth and stood that on ends and that which Sigmund
átti; skilja nú við svá búit. þetta sumar fór Sigmundr til
owned part now with so done this summer went Sigmund to
Noregs með skatta Hákonar jarls, ok er þar við honum
Norway with (the)-tributes of-Hakon earl and is there with him

vel tekit, dvelst nú skamma hríð með jarli, ok ferr út
well taken stays now a-short while with (the)-earl and goes out
til Færeyja, ok sitr þar um vetrinn. Þórir, frændi hans, er
to (the)-Faroes and sits there in the-winter Thorir kinsman his is
jafnan með honum. Sigmundr var vinsæll þar í eyjunum.
always with him Sigmund was popular there in the-islands
Þeir Svíneyjar-Bjarni héldu vel sætt sína, ok kom Bjarni
they Sviney-Bjarni held well settlement their and brought Bjarni
jafnan sama á með þeim þrándi ok Sigmundi, ella mundi
always together on with them Thrand and Sigmund else would
verr farit hafa. Um várit fara menn til Straumseyjarþings,
worse gone have In the-spring go men to Straumsey-assembly
kemr þar fjölmennt; heimti Sigmundr fé sitt at þrándi,
comes there crowded claimed Sigmund wealth his from Thrand
en þrándr beiðir föðurbóta fyrir hönd Leifs Össurarsonar,
but Thrand asks father-atonements for hand of-Leif Ossur's-son
ok margir menn leggja nú orð til, at þeir skuli vel semja.
and many men lay now word to that they should well settle
Sigmundr svarar: eigi geldr þrándr heldr Leifi féð enn
Sigmund answers not pays Thrand rather Leif the-wealth than
mér, en fyrir orð góðra manna skal fé þetta standa,
me but for (the)-word of-good men shall wealth this stand
en eigi gef ek þat upp, ok eigi geld ek þat svá búit. Ok
but not give I that up and not pay I that so done And
skilja nú við þetta, ok fara heim af þingi. Sigmundr
part now with this and go home from (the)-assembly Sigmund
bjóst enn at fara til Noregs um sumarit með skatta
made-ready again to go to Norway in the-summer with (the)-tributes
Hákonar jarls, ek verðr siðbúinn. Siglir í haf, er hann
of-Hakon earl and becomes late-ready Sails into (the)-sea when he
er búinn. Þuríðr, kona hans, er eptir, en Þórir, frændi hans,
is ready Thurid wife his is behind but Thorir kinsman his

ferr með honum. Ferst þeim vel, koma norðr við þrándheim
goes with him Fares to-them well come north to Thrandheim
síð um haustit; fór Sigmundr þá til Hákonar jarls, ok
late in the-autumn went Sigmund then to Hakon earl and
er honum þar vel fagnat. Sigmundr hefir þá sjö vetr ok
is to-him there well welcomed Sigmund has then seven winters and
tuttugu, er þetta var, ok var síðan með Hákoni jarli.
twenty when this was and was afterward with Hakon earl

XXVII · HJÖRÚNGAVÁGR

At Hjörúngavágr Sigmundr boarded Búi's ship and cut off his hands with a left-handed stroke; the next spring he went home and ruled the Faroes alone.

þann vetr komu Jómsvíkíngar til Noregs, ok börðust við þá
That winter came (the)-Jomsvikings to Norway and fought with them
Hákon jarl ok sonu hans. þeir frændr Sigmundr ok þórir voru
Hakon earl and sons his they kinsmen Sigmund and Thorir were
í bardaga með jörlum Hákoni ok Eiríki, ok er svá sagt, at
in fight with (the)-earls Hakon and Eirik and is so said that
Sigmundr geingi furstr manna upp á skeið Búa digra, þá
Sigmund went first of-men up onto (the)-skeid of-Bui (the)-Stout then
er hann barðist sem ákafast, ok þórir þar næstr með þrjátigi
when he fought as most-fiercely and Thorir there next with thirty
manna. En er þeir Sigmundr ok Búi áttust vápnaskipti við,
men But when they Sigmund and Bui had weapon-exchange together
þá sá Sigmundr, at hann mátti eigi jafnbjóða Búa um afl
then saw Sigmund that he could not equal Bui in strength
ok stór högg, tók hann þá til vígfimi sinnar, ok kastaði
and great blows took he then to fighting-skill his and cast
upp í lopt skildi sínum ok sverði, ok skipti svá um í
up into (the)-air shield his and sword and shifted so about in

höndum sér, sem hann var opt vanr; við því átti Búi eigi
hands his as he was often wont against that had Bui not
gert, ok hjó Sigmundr með vinstri hendi af Búa hendr í
made and hewed Sigmund with (the)-left hand off Bui (the)-hands at
úlfliðunum; eptir þat stökk Sigmundr aptr á sitt skip við sjö
the-wrists after that leapt Sigmund back onto his ship with seven
menn, en allir aðrir voru drepnir, þeir er upp höfðu geingit
men but all others were killed those who up had gone
eptir þeim þóri; steig Búi þá fyrir borð, ok var hroðit skip
after them Thorir stepped Bui then over board and was cleared ship
hans. En um várit eptir gaf Hákon jarl Sigmundi stórgjafir,
his But in the-spring after gave Hakon earl to-Sigmund great-gifts
áðr þeir skildu. Sigldu þeir frændr þá út til Færeyja, ok
before they parted Sailed they kinsmen then out to (the)-Faroes and
settust um kyrt, ok réð Sigmundr þar þá einn öllu.
settled in quiet and ruled Sigmund there then alone all

XXVIII · KING ÓLÁFR'S SUMMONS

Óláfr Tryggvason summoned Sigmundr from the Faroes.

Nú er þar til at taka, at Ólafr konúngr hafði verit tvo
Now is there to to take that Olaf king had been two
vetr í Noregi, ok kristnat um vetrinn allan þrándheim;
winters in Norway and christened in the-winter all Thrandheim
þá gerði konúngr orðsendíngar út til Færeyja til Sigmundar
then made (the)-king messages out to (the)-Faroes to Sigmund
Brestissonar, ok boðaði honum á sinn fund, lét hann ok þat
Brestir's-son and summoned him to his meeting let he also that

fylgja orðsendíngu, at Sigmundr skyldi fá sæmdir, ok verða
follow (the)-message that Sigmund should get honors and become
mestr maðr í Færeyjum, ef hann vildi gerast hans maðr.
(the)-greatest man in (the)-Faroes if he wished to-become his man

XXIX · SIGMUNDR BAPTIZED

Óláfr compared his own exile with Sigmundr's and won him to the faith; Sigmundr was baptized.

Ólafr konúngr fór norðan or þrándheimi, er áleið
Olaf king went from-the-north out-of Thrandheim when on-wore
sumarit, en er hann kom á Sunnmæri, ok þá þar veizlur
the-summer but when he came to Sunnmore and received there feasts
með einum ríkum bónda, þá kom utan af Færeyjum at
with one mighty farmer then came from-out from (the)-Faroes at
orðsendíngu konúngs Sigmundr Brestisson ok þórir, frændi
(the)-message of-(the)-king Sigmund Brestir's-son and Thorir kinsman
hans. En er Sigmundr fann konúng, þá tók konúngr við
his But when Sigmund found (the)-king then took (the)-king with
honum allblíðliga, ok áttust þeir brátt tal við. Konúngr
him all-kindly and had they soon talk together (The)-king
mælti þá: vel hefir þú gert, Sigmundr! at þú lagðist
spoke then well have you done Sigmund that you laid
eigi þessa ferð undir höfuð; bauð ek þér af því mest á
not this journey under head invited I you for that most to
minn fund, at mér er mikit sagt af frækleik þínum ok
my meeting that to-me is much told of valor your and
atgervi; vil ek gjarna vera þinn vin fullkominn, ef þú
accomplishment will I gladly be your friend complete if you
vill hlýðnast mér um þá hluti, er mér þikir mestu varða.
will obey me about those things which to-me seem most to-matter

Er þat ok mál sumra manna, at okkar félagskapr sé eigi
Is that also (the)-talk of-some men that our fellowship be not
úviðrkæmiligr sakir þess at við erum nú báðir kallaðir
unfitting for-sake of-that that we-two are now both called
eigi óhreystiligir, en þolat leingi áðr vás ok vandræði,
not unvaliant but endured long before toil and troubles
enn við féngim okkrar eiginligar sæmdir, þvíat okkr
before we-two got our own honors because to-us-two
hafa sumir hlutir eigi ólíkt atborizt í útlegð ok ánauð:
have some things not unlike befallen in exile and bondage
þú vart barn, ok sátt uppá, er faðir þinn var drepinn
you were a-child and saw upon when father your was killed
saklaus; en ek var í móður kviði, er minn faðir var
guiltless but I was in mother's womb when my father was
sviksamliga drepinn utan alla sök, nema illsku ok ágirnd
treacherously killed without all cause except wickedness and greed
sinna frænda. Svá er mér ok sagt, at þér væri því síðr
of-his kinsmen So is to-me also told that to-you were the less
boðnar föðurbætr, at frændr þínir báðu eigi síðr drepa.
offered father-atonements that kinsmen your bade not less kill
þik enn föður þinn; ok vart síðan seldr mansali, eðr enn
you than father your and were afterward sold into-slavery or yet
heldr gefit fé til, at þú værir þjáðr ok þrælkaðr, ok með
rather given wealth to that you were oppressed and enslaved and in
því móti flæmdr ok fluttr frá þínum eignum, ok óðaljörðu,
that manner driven and carried from your possessions and ancestral-lands
ok hafðir ekki til hjálpar í úkunnu landi lángan tíma,
and had nothing for help in unknown land a-long time
utan þat er vandalausir menn veittu þér miskun með þess
except that which unrelated men gave you mercy with of-him
fulltíngi, er alla hluti má. En þessu eigi ólíkt, er ek hefi
(the)-help who all things may But to-this not unlike which I have

tínt af þér, hefir mér farit; þegar ek var fæddr, var mér
related of you has to-me gone as-soon-as I was born was to-me
veitt umsát ok ofsókn, hugat líflát af mínum samlendum,
given ambush and persecution intended death by my countrymen
svá at móðir mín varð fátækliga at flýja með mik föður
so that mother my had poorly to flee with me father
sinn ok frændr ok allar eignir, liðu svá fram þrír vetr
her and kinsmen and all possessions passed so forth three winters
æfi minnar; þvínæst voru við bæði hertekin af víkíngum,
of-life my that-next were we-two both captured by vikings
ok skilda ek þá við móður mína, svá at ek sá hana aldri
and parted I then from mother my so that I saw her never
síðan; var ek þrisvar seldr mansali, var ek þá á Eistlandi
since was I thrice sold into-slavery was I then in Estonia
með öllum ókunnum mönnum, til þess er ek var níu vetra;
with all unknown men till that when I was nine winters
þá kom þar einn frændi minn, sá er viðkannaðist ætt
then came there a kinsman my that-one who recognized family
mína, leysti hann mik or ánauð, ok flutti mik með sér
my freed he me out-of bondage and brought me with himself
austr í Garðaríki, ok var ek þar aðra níu vetr enn í
east into Gardariki and was I there another nine winters still in
útlegð, þó at ek væri þá kallaðr frjáls maðr; fékk ek þá
exile though that I were then called a-free man got I then
þroska nökkurn, ok þaðan af meiri sæmdir ok virðíng af
growth some and thence from greater honors and esteem from
Valdimar konúngi, enn líkligt mætti þikja um einn útlendan
Valdimar king than likely might seem about a foreign
mann, enn á þá mynd ok þú fékkt af Hákoni jarli. Nú er
man still in that shape as you got from Hakon earl Now is
svá komit um síðir, at hvorrtveggi okkar hefir öðlazt sína
so come at last that each-of-both of-us-two has gained his

föðurleifð ok fóstrland, eptir lángan missi sálu ok sæmdar.
father-inheritance and foster-land after long loss of-soul and honor
Nú allra helzt fyrir þá skyld, er ek hefi spurt, at þú hafir
Now of-all most for that reason that I have learned that you have
aldri blótat skúrgoð eptir hætti annarra heiðinna manna,
never sacrificed to-idols after (the)-manner of-other heathen men
þá hefi ek góða von á, at hinn háleiti himnakonúngr,
then have I good hope on-it that the high heaven's-king
skapari allra hluta, muni þik leiða til kynníngar síns helga
creator of-all things will you lead to knowledge of-his holy
nafns ok heilagrar trúar af mínum fortölum; ok gera þik
name and holy faith by my persuasions and make you
mér samfélaga í réttum átrúnaði, svá sem jafnan at afli
to-me fellow in right belief so as equal in strength
ok allri atgervi, ok öðrum sínum miskunnargjöfum, er
and all accomplishment and other his mercy-gifts which
hann hefir þér veitt sem mér, löngum tíma fyrr enn ek
he has you given as me a-long time before than I
hafði nokkura vissu af dýrð hans. Nú veiti þat sá hinn
had any certainty of glory his Now grant that that-one the
sami allsvaldandi guð, at ek geti þik leidt til sannrar trúar,
same all-ruling God that I can you led to true faith
ok undir hans þjónustu, svá at þaðan af megir þú með
and under his service so that thence from may you with
hans miskun ok mínu eptirdæmi ok áeggjan leiða til hans
his mercy and my example and urging lead to his
dýrðar alla þína undirmenn, sem ek vænti at verða skal.
glory all your subjects as I expect that become shall
Skaltu ok, ef þú vill svá hlýðnast mínum fortölum, sem
Shall-you also if you will so obey my persuasions as
nú hefi ek sagt, at þjóna trúliga guði með staðfesti, öðlast
now have I said to serve faithfully God with steadfastness gain

af mér vináttu ok virðíng, þóat þat sé einkis vert hjá
from me friendship and honor though that be of-nothing worth beside
þeirri sæmd ok sælu, er almáttigr guð mun þér veita,
that honor and bliss which almighty God will you grant
sem hverjum annarra, þeim er geyma hans boðorða fyrir
as to-each of-others those who keep his commandments for
ást (hans) hins helga anda: at samríkja sínum sæta syni,
love of-him the holy spirit to co-reign with-his sweet son
konúngi allra konúnga eilífliga í hinni hæstu himnaríkis
(the)-king of-all kings eternally in the highest heaven's-kingdom's
dýrð. En er konúngr lauk sinni tölu, svarar Sigmundr: þat
glory But when (the)-king ended his speech answers Sigmund that
er yðr kunnugt, herra! sem þér kvomut við áðan í yðru
is to-you known lord as you came to just-now in your
máli, at ek var þjónustubundinn Hákoni jarli, veitti hann
speech that I was service-bound to-Hakon earl gave he
mér gott yfirlæti, ok unda ek þá allvel mínu ráði; þvíat
me good favor and was-content I then all-well with-my lot because
hann var hollr ok heilráðr, ok ástúðligr vinum sínum,
he was loyal and well-counseling and affectionate to-friends his
þó at hann væri grimmr ok svikall úvinum sínum; en
though that he were grim and treacherous to-enemies his but
lángt er á milli ykkars átrúnaðar; en svá sem ek skil
far is in between of-you-two belief but so as I understand
af yðrum fagrligum fortölum, at þessi átrúnaðr, er þér
from your fair persuasions that this belief which you
hafit, er í alla staði fegri ok fagrligri, enn hinn er
have is in all places fairer and more-beautiful than the-other which
heiðnir menn hafa, þá er ek fús at fylgja yðrum ráðum
heathen men have then am I eager to follow your counsels
ok eignast yðra vináttu; ok því vilda ek eigi blóta
and gain your friendship and for-that would-wish I not sacrifice

skúrgoð, at ek sá löngu, at sá siðr var öngva nýtr,
to-idols that I saw long that that faith was in-nothing useful
þóat ek kynni öngvan betra. Ólafr konúngr varð glaðr við
though I knew none better Olaf king became glad at
orð Sigmundar, er hann tók svá skynsamliga undir
(the)-words of-Sigmund when he took so sensibly under
hans ræðu; var Sigmundr þá skírðr, ok allt hans föruneyti;
his speech was Sigmund then baptized and all his company
ok lét konúngr þá kenna honum heilög fræði; var Sigmundr
and let (the)-king then teach him holy lore was Sigmund
þá með konúngi um vetrinn í mikilli virðingu.
then with (the)-king in the-winter in great honor

XXX · THE FAROESE REFUSE THE FAITH

At the Straumsey assembly Þrándr turned the farmers against Christianity, and Sigmundr had to swear to leave off.

Svá sem vora tók, kom konúngr einn dag at máli við
So as spring took came (the)-king one day to speech with
Sigmund, ok sagði at hann vildi senda hann út til Færeyja
Sigmund and said that he wished to-send him out to (the)-Faroes
ok kristna þat fólk; er þar bygði. Sigmundr mæltist
and christen that folk which there dwelt Sigmund spoke-himself
undan því starfi, en játtaði þó um síðir konúngs vilja.
off that task but agreed yet at last to-(the)-king's will
Skipaði konúngr hann þá valdsmann yfir allar eyjar, ok fékk
Appointed (the)-king him then ruler over all islands and gave
honum kennimenn, at skíra fólkit, ok kenna þeim skyld
him clerics to baptize the-folk and teach them due

fræði. Sigldi Sigmundr, þegar hann var búinn, ok greiddist
lore Sailed Sigmund as-soon-as he was ready and sped
hans ferð vel. En er hann kom til Færeyja, stefndi hann
his journey well But when he came to (the)-Faroes summoned he
þing í Straumsey við bændr, kom þar fjölmennt. En
an-assembly in Straumsey with (the)-farmers came there crowded But
er þing var sett, stóð Sigmundr (upp), ok skaut á
when (the)-assembly was set stood Sigmund up and shot on
löngu eyrindi, ok sagði frá því, er hann hafði verit austr
long errand and told of that when he had been east
í Noregi á fund Ólafs konúngs Tryggvasonar; sagði ok,
in Norway at meeting of-Olaf king Tryggvi's-son said also
at konúngr hafði skipat í hans vald allar eyjarnar; ok
that (the)-king had set into his power all the-islands and
tóku flestir bændr því vel. þá mælti Sigmundr: þat vil ek
took most farmers that well then spoke Sigmund that will I
yðr ok kunnigt gera, at ek hefi tekit siðaskipti, er ek
to-you also known make that I have taken a-change-of-faith am I
orðinn maðr kristinn; hefi ek ok þat eyrindi Ólafs konúngs
become a-man Christian have I also that errand of-Olaf king
ok boðskap, at snúa hér öllu fólki í eyjunum til réttrar
and message to turn here all folk in the-islands to right
trúar. þrándr svarar máli hans, ok sagði þat tilheyriligt, at
faith Thrand answers speech his and said that fitting that
bændr talaði með sér þetta vandamál. Bændr sögðu,
(the)-farmers talked with themselves this difficult-matter (The)-farmers said
at þat var vel mælt. Geingu þeir þá annan veg á völlinn;
that that was well spoken Went they then (the)-other way onto the-field
telr þrándr þá um fyrir bændum, at einsætt sé at neita
talks Thrand then about before (the)-farmers that clear be to refuse
skjótt þessum boðskap, ok lýkr svá með hans fortölum, at
quickly this message and ends so with his persuasions that

þeir verða allir á eitt sáttir. En er Sigmundr sér, at allt
they become all at one agreed But when Sigmund sees that all
fólkit er drifit til þeirra þrándar, svá at ekki var eptir hjá
the-folk is drifted to them Thrand so that not was left beside
honum utan hans menn, þeir er kristnir voru, þá mælti
him except his men those who Christian were then spoke
hann: of mikit vald hefi ek nú feingit þrándi. því næst drifu
he too much power have I now given Thrand then next rushed
menn þángat, er þeir Sigmundr sátu; höfðu þegar vopnin
men thither where they Sigmund sat had at-once the-weapons
á lopti, ok létu ekki friðsamliga. þeir Sigmundr spruttu
in (the)-air and let not peaceably they Sigmund sprang
upp í móti. þá mælti þrándr: setist menn niðr, ok láti
up in against then spoke Thrand sit men down and let
ekki svá óðliga; en þér er þat at segja, Sigmundr frændi!
not so madly but to-you is that to tell Sigmund kinsman
at vér bændr verðum allir á eitt sáttir um þat eyrindi, er
that we farmers become all at one agreed about that errand which
þú fluttir, at vér viljum með öngu móti taka siðaskipti,
you brought that we will in no manner take a-change-of-faith
ok hér munu vér veita þér atgöngu á þínginu, ok drepa
and here will we give you an-assault at the-assembly and kill
þik, nema þú léttir af, ok heitir því til fasta, at flytja aldri
you unless you leave off and promise that to firm to bring never
síðan þenna boðskap hér í eyjunum. En er Sigmundr sér,
afterward this message here in the-islands But when Sigmund sees
at hann kemr öngu til vegar at sinni um trúna, en hafði
that he comes nothing to way at (the)-time about the-faith but had
öngvan styrk til at deila af kappi við allt fólk, þat er
no strength to to contend with zeal with all folk that which
þar var samankomit, þá varð þat, at hann hét þessu við
there was come-together then became that that he promised this with

vitni ok handfestu, ok slíta við þat þingit. Sigmundr sat
witness and handshake and break with that the-assembly Sigmund sat
heima um vetrinn í Skúfey, ok líkaði allþúngt, er bændr
at-home in the-winter in Skufey and pleased all-heavily that (the)-farmers
höfðu kúgat hann, en lét þat þó ekki á sér finna.
had forced him but let that yet not on himself be-found

XXXI · ÞRÁNDR BAPTIZED

Sigmundr seized Prándr at Gata and gave him baptism or death; Prándr chose baptism, and all the Faroes were converted, but two voyages to take him to Norway were driven back, and Sigmundr freed him on oath.

Um vorit var þat einn tíma, þá er straumar voru sem
In the-spring was that one time then when currents were as
mestir, ok mönnum þótti úfært á sjá ok milli eyjanna,
greatest and to-men seemed impassable on sea and between the-islands
þá fór Sigmundr heiman or Skúfey við þrjátigi manna á
then went Sigmund from-home out-of Skufey with thirty men on
tveim skipum, sagði hann at þá skyldi leggja á tvíhættu,
two ships said he that then should lay on double-risk
at koma fram konúngs eyrindi, eðr deyja at öðrum kosti.
to bring forth (the)-king's errand or die at other choice
Þeir héldu til Austreyjar, ok gátu tekit eyna, komu þar at
they held to Austrey and could take the-island came there at
áliðinni nótt á úvart, ok slógu hríng um bæinn í Götu,
passed night on unawares and struck a-ring about the-farm in Gata
skutu síðan stokki á skemmuhurðina, þar er þrándr
shot afterward a-log onto the-chamber-door there where Thrand
svaf í, ok brutu upp, ok tóku þránd höndum, ok leiddu
slept in and broke up and took Thrand with-hands and led

út. Þá mælti Sigmundr: nú er enn svá, þrándr! at ýmsir
out then spoke Sigmund now is still so Thrand that various
eiga; þú kúgaðir mik á hausti, ok gerðir (mér) harða tvo
have you forced me in autumn and made me hard two
kosti; nú vil ek ok gera þér tvo kosti mjök újafna; sá
choices now will I also make you two choices much uneven that-one
er góðr, at þú takir trú rétta, ok látir skírast, en at
is good that you take faith right and let be-baptized but at
öðrum kosti skaltu vera drepinn þegar í stað; ok er þér
other choice shall-you be killed at-once in place and is to-you
sá illr, þvíat þú missir þá skjótt auðæfa ok veraldar
that-one ill because you lose then quickly riches and world's
sælu þessa heims, en tekr í móti eymd ok eilífa helvítis
bliss of-this world but take in return misery and eternal hell's
pínu annars heims. Þrándr mælti: ekki mun ek bregðast
torment of-(the)-other world Thrand spoke not will I fail
vinum mínum hinum fornum. Sigmundr fékk þá mann til
friends my the old Sigmund got then a-man to
at vega at þrándi, ok fékk þeim mikla öxi í hönd; en
to strike at Thrand and gave him a-great axe into hand but
er hann gekk at þrándi með reidda öxina, leit þrándr við
when he went at Thrand with raised the-axe looked Thrand at
honum, ok mælti: högg mik ei svá skjótt, ek vil mæla áðr
him and spoke hew me not so quickly I will speak before
nokkut, eðr hvar er Sigmundr, frændi minn? Hér er ek,
something or where is Sigmund kinsman my Here am I
segir hann. Einn skaltu ráða okkar í milli, segir þrándr,
says he Alone shall-you rule of-us-two in between says Thrand
ok vil ek taka sið þann, er þú vill. Þá mælti þórir: högg
and will I take faith that which you wish then spoke Thorir hew
þú (hann), maðr! Sigmundr svarar: eigi skal hann höggva
you him man Sigmund answers not shall him hew

at sinni. Þórir mælti: þat er þinn bani ok þinna vina,
at (the)-time Thorir spoke that is your death and of-your friends
ef þrándr geingr nú undan. Sigmundr sagði á þat hætta
if Thrand goes now away Sigmund said on that risk
skyldu. Var þrándr þá skírðr af presti ok hans heimamenn.
should Was Thrand then baptized by a-priest and his household-men
Sigmundr lét þránd þá fara með sér, er hann var skírðr.
Sigmund let Thrand then go with himself when he was baptized
Fór Sigmundr þá um allar Færeyjar, ok létti eigi fyrr,
Went Sigmund then over all (the)-Faroes and ceased not sooner
enn þar var kristit allt fólk. Síðan býr hann skip sitt um
than there was christened all folk Afterward fits he ship his in
sumarit, ok ætlar til Noregs, at færa Ólafi konúngi skatta
the-summer and intends to Norway to bring Olaf king tributes
sína, ok þar með þránd or Götu. En er þrándr verðr
his and there with Thrand out-of Gata But when Thrand becomes
þessa varr, at Sigmundr ætlar at flytja hann á konúngs
of-this aware that Sigmund intends to bring him to (the)-king's
fund, þá baðst hann undan þeirri ferð. Sigmundr lét þat
meeting then asked he off that journey Sigmund let that
ekki tjá, ok slógu landtjöldum, þegar byr gaf; en er
not avail and struck land-tents as-soon-as wind gave but when
þeir voru eigi lángt í haf komnir, þá hitta þeir bæði í
they were not far to sea come then meet they both into
strauma ok storm mikinn, urðu við þat aptrreka til Færeyja,
currents and storm great became with that driven-back to (the)-Faroes
ok brutu skip sitt, ok týndu fé öllu; en mönnum varð
and broke ship their and lost wealth all but of-men became
borgit flestum. Sigmundr barg þrándi ok mörgum öðrum.
saved most Sigmund saved Thrand and many others
þrándr sagði, at þeim mundi eigi takast ferðin slétt,
Thrand said that for-them would not succeed the-journey smoothly

ef þeir léti hann nauðgan fara. Sigmundr kvað hann fara
if they let him unwilling go Sigmund said him go
skyldu allt at einu, þó at honum þætti íllt. Tók Sigmundr
should all at one though that to-him seemed ill Took Sigmund
þá skip annat ok fé sitt, at færa konúngi fyrir skattinn,
then ship another and wealth his to bring (the)-king for the-tribute
þvíat hann skorti eigi lausafé. Láta þeir nú í haf í annat
because he lacked not movables Put they now to sea at (the)-second
sinn, ok komast nú leingra áleiðis enn fyrr, fá þó enn
time and come now farther on-the-way than before get yet again
mótviðri stór, ok rekr þá aptr til Færeyja, ok lestu skipit.
head-winds great and drives them back to (the)-Faroes and damaged the-ship
Sigmundr sagði, at honum þótti mikit farbann áliggja.
Sigmund said that to-him seemed great sailing-ban to-lie-on
þrándr kvað svá fara mundu, hversu opt sem þeir leitaði til,
Thrand said so go would however often as they sought to
ef hann færi nauðigr með þeim. Sigmundr lætr þránd nú
if he went unwilling with them Sigmund lets Thrand now
lausan með því skilorði, at hann sór trúnaðareið, at hann
loose with that condition that he swore a-faith-oath that he
skal hafa ok halda kristiliga trú, vera tryggr ok trúr Ólafi
shall have and hold Christian faith be true and faithful to-Olaf
konúngi ok Sigmundi, tefja eigi né tálma fyrir nokkurum
king and Sigmund delay not nor hinder for any
manni þar í eyjam, at við þá haldi trúleika ok hlýðni,
man there in (the)-islands that with them keep faithfulness and obedience
fremja ok fullgera þenna boðskap Ólafs konúngs, ok svá
perform and fulfill this message of-Olaf king and so
hvern annarra, þann er hann býðr til hans at gera í
each other that which he bids to him to do in
Færeyjum; ok svá frekliga sór þrándr, sem Sigmundr kunni
(the)-Faroes and so firmly swore Thrand as Sigmund could

vandligast fyrir at skilja. Fór þrándr þá heim í Götu, en
most-carefully for to stipulate Went Thrand then home to Gata but
(Sigmundr) sat í Skúfey at búi sínu þann vetr, þvíat þá
Sigmund sat in Skufey at farm his that winter because then
var haustat mjök, er þeir urðu aptrreka í síðara sinni.
was autumn-come much when they became driven-back at (the)-later time
Lét Sigmundr þá bæta þat skipit, er minnr var brotit;
Let Sigmund then mend that the-ship which less was broken
ok var þann vetr kyrt, ok allt tíðindalaust í Færeyjum.
and was that winter quiet and all tidingless in (the)-Faroes

XXXII · SIGMUNDR WITH KING ÓLÁFR

Sigmundr brought the tribute to Óláfr, who called Prándr the worst man in the North, and contested skills with him.

Þá er Sigmundr Brestisson hafði kristnat allar Færeyjar
Then when Sigmund Brestir's-son had christened all (the)-Faroes
eptir boði Ólafs konúngs Tryggvasonar, hugði hann at
after (the)-bidding of-Olaf king Tryggvi's-son thought he to
flytja (austr) með sér þránd or Götu, ok varð tysvar
bring east with himself Thrand out-of Gata and became twice
aptrreka, sem áðr er ritat, bjó hann síðan ferð sína, ok
driven-back as before is written fitted he afterward journey his and
greiddist vel, kom við Noreg, ok fann Ólaf konúng norðr í
sped well came to Norway and found Olaf king north in
Niðarósi, ok færði honum fé þat, er hann greiddi fyrir
Nidaros and brought him wealth that which he paid for
skatta af Færeyjum, þá er týnst höfðu hit fyrra sumar, ok
tributes from (the)-Faroes those which lost had the former summer and
svá þann skatt, er þá átti at lúkast. Konúngr tók honum
so that tribute which then had to be-paid (The)-king took him

vel, ok dvaldist Sigmundr með konúngi leingi um vorit.
well and stayed Sigmund with (the)-king long in the-spring
Sigmundr sagði konúngi glöggliga allt, sem farit hafði, um
Sigmund told (the)-king clearly all as gone had about
skipti þeirra þrándar ok annarra eyjaskeggja. Konúngr svarar:
dealings of-them Thrand and other island-beards (The)-king answers
þat var illa, at þrándr kom eigi á minn fund, ok spillir þat
that was ill that Thrand came not to my meeting and spoils that
mjök bygð yðvarri út þar í eyjunum, at hann verðr eigi
much settlement your out there in the-islands that he becomes not
í brott flæmdr, þvíat þat er mín ætlan, at þar siti einn
off away driven because that is my thought that there sits one
hinn versti maðr á öllum Norðrlöndum, er hann er. —
the worst man in all (the)-North-lands where he is
þat var einn dag at Ólafr konúngr talaði við Sigmund um
that was one day that Olaf king talked with Sigmund in
vorit: nú skulu við skemta okkr í dag, ok reyna fimleika
the-spring now shall we-two entertain ourselves in day and test skills
okkra. þar er ek mjök vanfær til, herra! segir Sigmundr,
our there am I much ill-fitted to lord says Sigmund
en þó skal þetta á yðru valdi, sem annat, þat er ek má
but yet shall this in your power as other that which I may
ráða. Síðan reyndu þeir sund ok skot ok aðrar íþróttir,
rule Afterward tested they swimming and shooting and other skills
ok er þat sögn manna, at Sigmundr hafi næst geingit
and is that (the)-telling of-men that Sigmund has nearest gone
Ólafi konúngi um margar íþróttir, ok hafi þó allar skort, en
Olaf king in many skills and has yet all lacked but
þó minna (enn) hvern þeirra manna, er þá voru í Noregi.
yet less than each of-those men who then were in Norway

Sigmundr would not give Óláfr the ring Hákon had given him; the king foretold it would be his death, and they never met again.

þat er sagt eitt sinn, þá er Ólafr konúngr sat við drykk,
That is said one time then when Olaf king sat at drink
ok veitti hirð sinni, ok hafði marga menn í boði sínu, þá
and served court his and had many men at feast his then
var Sigmundr með konúngi í miklum kærleikum, ok sátu
was Sigmund with (the)-king in great favor and sat
tveir menn á milli konúngs ok Sigmundar. Sigmundr lagði
two men in between (the)-king and Sigmund Sigmund laid
hendr sínar fram á borðit. Konúngr leit til, ok sá at
hands his forth on the-table (The)-king looked to and saw that
Sigmundr hafði digran gullhríng á hendi. Konúngr mælti:
Sigmund had a-thick gold-ring on hand (The)-king spoke
lát sjá hrínginn, Sigmundr! Hann tók hrínginn af hendi
let see the-ring Sigmund He took the-ring off hand
sér, ok fékk honum. Konúngr mælti: viltu gefa mér hríng
his and gave him (The)-king spoke will-you give me ring
þenna? Sigmundr svaraði: þat hafða ek ætlat, herra! at lóga
this Sigmund answered that had I intended lord to part
eigi hríng þessum. Ek man fá þér annan í móti, segir
not with-ring this I will give you another in return says
konúngr, ok skal sá hvorki minni né úfríðari. Eigi mun
(the)-king and shall that-one neither smaller nor less-fair Not will
ek þessum lóga, segir Sigmundr; því hét ek Hákoni jarli,
I with-this part says Sigmund that promised I Hakon earl
þá er hann gaf mér hrínginn með mikilli ölúð, at ek
then when he gave me the-ring with great devotion that I

mundi honum eigi lóga, ok þat skal ek ok efna, þvíat
would it not part-with and that shall I also fulfill because
góðr þótti mér nautrinn, er jarl var, ok vel gerði hann
good seemed to-me the-giver when (the)-earl was and well did he
við mik marga hluti. þá mælti konúngr: lát þér hann ok
with me many things then spoke (the)-king let to-you it also
þikja svá góðan sem þú vill, bæði hríninginn ok svá þann, er
seem so good as you wish both the-ring and so him who
þér gaf, en giptufátt verðr þér nú, þvíat þessi hríngr verðr
you gave but luck-poor becomes to-you now because this ring becomes
þinn bani, þetta veit ek eigi ógjörr enn þat, hversu þú
your death this know I not less-clearly than that how you
hefir hann feingit, eðr hvaðan hann er at kominn; gekk mér
have it got or whence it is to come went to-me
þat meir til þessarar beiðni, at ek vildi firra vini mína
that more to this request that I wished to-spare friends my
vandræðum, enn mik fýsti at eiga hríng þenna; var konúngr
difficulties than me desired to own ring this was (the)-king
þá rauðr sem dreyri í andliti, en þetta tal féll niðr, ok var
then red as blood in face but this talk fell down and was
konúngr aldri jafnblíðr sem áðr til Sigmundar; dvaldist hann
(the)-king never as-kind as before to Sigmund stayed he
þó með konúngi um hríð, ok fór eptir þat snemma út
yet with (the)-king for a-while and went after that early out
til Færeyja um sumarit; skildu þeir Ólafr konúngr þá með
to (the)-Faroes in the-summer parted they Olaf king then with
vináttu, ok sá Sigmundr hann aldri síðan. Kom Sigmundr
friendship and saw Sigmund him never since Came Sigmund
þá út til Færeyja, ok settist í bú sitt í Skúfey; en
then out to (the)-Faroes and settled in farm his in Skufey but
þat kom fram, sem Ólafr konúngr sagði, at sá maðr, er
that came forth as Olaf king said that that man who

hét Þorgrímr illi, með sonum sínum tveimr, myrði
was-called Thorgrim (the)-Evil with sons his two murdered
Sigmund til hríngsins Hákonarnauts, þá er Sigmundr var
Sigmund for the-ring Hakon's-gift then when Sigmund was
áðr sundmóðr í Suðrey, þar er í Sandvík heitir.
before swim-weary in Sudrey there where in Sandvik is-called

XXXIV · THE EARLS SVEINN AND EIRÍKR

The earls Sveinn and Eiríkr received Sigmundr and gave him the islands in fief.

Sveinn ok Eiríkr jarlar sendu orð út til Færeyja Sigmundi
Svein and Eirik earls sent word out to (the)-Faroes to-Sigmund
Brestissyni, at hann skyldi koma á þeirra fund. Sigmundr
Brestir's-son that he should come to their meeting Sigmund
leggr þá ferð eigi undir höfuð (sér), ok ferr til Noregs, ok
lays then journey not under head his and goes to Norway and
kemr á fund jarlanna norðr á Hlaðir í þrándheimi. þeir taka
comes to meeting of-the-earls north at Hladir in Thrandheim they take
við honum vel ok með mikilli ölúð, minnast nú á forna
with him well and with great devotion remember now on old
vináttu sína; gerðist Sigmundr nú hirðmaðr þeirra; skipa
friendship their became Sigmund now retainer their arrange
þeir honum Færeyjar í lén, ok skilja þeir með hinni mestu
they him (the)-Faroes in fief and part they with the greatest
blíðu ok vináttu. Ferr Sigmundr út til Færeyja um haustit.
kindness and friendship Goes Sigmund out to (the)-Faroes in the-autumn

Þrándr's nephews Sigurðr, Þórðr lági, and Gautr rauði grew up at Gata; Þrándr, lapsing from the faith, demanded atonement for Össurr, which Sigmundr refused.

þrír menn eru nefndir til sögunnar, þeir vóxu upp með
three men are named to the-saga they grew up with
þrándi í Götu; hét einn Sigurðr ok var þorláksson, (ok)
Thrand in Gata was-called one Sigurd and was Thorlak's-son and
bróðurson þrándar, hann var mikill maðr ok sterkr, sjáligr
brother's-son of-Thrand he was a-big man and strong a-handsome
maðr, bleikr á hár, ok féll með lokkum; hann var hlaðinn
man pale in hair and fell in locks he was laden
íþróttum, ok þat var sagt, at hann hefði næst geingit um
with-skills and that was said that he had nearest gone in
allar íþróttir Sigmundi Brestissyni. þórðr hét bróðir hans,
all skills Sigmund Brestir's-son Thord was-called brother his
ok var kallaðr lágr, hann var manna þrekligastr ok sterkr
and was called (the)-Low he was of-men stoutest and strong
at afli. Gautr hinn rauði hét hinn þriði, hann var
in strength Gaut the Red was-called the third he was
systurson þrándar, allir voru þeir miklir menn ok sterkir.
sister's-son of-Thrand all were they big men and strong
Leifr var þar at fóstri, ok voru þeir jafnaldra. þessi voru
Leif was there at fostering and were they of-an-age these were
börn þeirra Sigmundar ok þuríðar: þóra var elzt dóttir þeirra,
children of-them Sigmund and Thurid Thora was eldest daughter their
er fædd var á fjallinu; hún var mikil kona ok sköruglig,
who born was on the-mountain she was a-big woman and imposing
ekki dávæn, ok hafði snemmendis vizkubragð á sér.
not very-handsome and had early a-look-of-wisdom on herself

þórálfr hét hinn elzti son þeirra, annar Steingrímr, þriði
Thoralf was-called the eldest son their second Steingrim third
Brandr, fjórði Héri; allir voru þeir efniligir menn. Nú fór
Brand fourth Heri all were they promising men Now went
um kristni á Færeyjum sem víðara annarstaðar í ríki
about Christianity in (the)-Faroes as more-widely elsewhere in (the)-realm
jarlanna, at hverr lifði sem vildi, en þeir sjálfir héldu vel
of-the-earls that each lived as wished but they themselves kept well
sína trú. Sigmundr hélt vel trú sína, ok allt lið hans,
their faith Sigmund kept well faith his and all troop his
ok lét kirkju gera á bæ sínum. þat er sagt frá þrándi, at
and let a-church make at farm his that is told of Thrand that
hann kastar raunar mjök trú sinni, ok allir hans kumpánar.
he casts in-truth much faith his and all his companions
Nú stefna þeir þíng Færeyingar, kemr þar Sigmundr
Now summon they an-assembly (the)-Faroese comes there Sigmund
ok þrándr or Götu ok mikit fjölmenni. þrándr mælti til
and Thrand out-of Gata and great crowd Thrand spoke to
Sigmundar: svá er háttat, Sigmundr frændi! at ek vil beiða
Sigmund so is disposed Sigmund kinsman that I will ask
þik bóta fyrir hönd Leifs Össurarsonar, at þú bætir
of-you atonements for hand of-Leif Ossur's-son that you atone
honum föður sinn. Sigmundr kvaðst þeim dómi mundu
him father his Sigmund said-of-himself that judgment would
þarum hlýta, er Hákon jarl hafði dæmt í milli þeirra um
there-in abide which Hakon earl had judged in between them about
öll málaferli þeirra. þrándr kvað hitt mundu sýnast, at unna
all lawsuits their Thrand said the-other would seem to grant
Leifi þeirra föðurbóta, at hinir beztu menn geri með ykkr
Leif those father-atonements that the best men make with you-two
hér í eyjunum. Sigmundr kveðr þar ekki þurfa árar um
here in the-islands Sigmund says there not need oars about

at draga, kveðr þat ekki verða mundu. Þrándr mælti: þat er
to draw says that not become would Thrand spoke that is
sannast, at þú verðr harðr í horn at taka, má ok vera, at
truest that you become hard in horn to take may also be that
þeim frændum mínum, er uppvaxa með (mér), þiki þú lítill
to-those kinsmen my who grow-up with me seem you little
jafnaðarmaðr, er þú vill ekki miðla ríki við þá, þar er vér
a-fair-man when you will not share realm with them there where we
eigum meir enn helmíng við þik, ok er eigi ráðit, at menn
own more than half with you and is not certain that men
uni þessu leingi. Þú hefir mér margar skammir gert,
be-content-with this long you have me many shames done
sagði Þrándr, ok þá mesta, er þú kúgaðir mik til siðaskiptis,
said Thrand and then greatest when you forced me to change-of-faith
er ek uni verst við allar stundir, er ek gekk
which I am-content-with worst at all times that I went
undir þat; máttu ok við því umbúast, at menn munu eigi
under that may-you also for that prepare that men will not
una svá skörðum hlut við þik. Sigmundr kveðst sofa
be-content-with so notched lot with you Sigmund says-of-himself sleep
mundu svefn sinn fyrir hótum hans. Skildu nú við svá búit.
would sleep his for threats his Parted now with so done

XXXVI · SKIRMISHES AT SEA

Sigmundr escaped Prándr's men on Dímun, then overturned their ship off a sound but spared them; Prándr vowed to kill him.

þat er sagt um sumarit, at einhvern dag fór Sigmundr til
That is said in the-summer that one day went Sigmund to
eyjarinnar Dímon, á skipi, hinnar litlu, ok þeir þórir ok
the-island Dimun on ship the little and they Thorir and
Einar Suðreyingr með honum, þviat Sigmundr vildi taka
Einar (the)-Sudrey-man with him because Sigmund wished to-take
sér slátrsauði, er geingu í eyjunni. Sigmundr ok þórir
for-himself slaughter-sheep which went in the-island Sigmund and Thorir
voru uppi á eyjunni, sá þeir þá at menn geingu upp á
were up on the-island saw they then that men went up onto
eyna, ok þar blikuðu við skildir fagrir. þeir höfðu töl
the-island and there gleamed with-it shields fair they had count
á, ok voru tólf menn komnir upp á eyna. Sigmundr
on-it and were twelve men come up onto the-island Sigmund
spurði, hvat mönnum þat mundi vera. þórir kvaðst kenna,
asked what men that would be Thorir said-of-himself to-know
at þar voru Götuskeggjar, þrándr ok þeir frændr hans;
that there were Gota-Beards Thrand and they kinsmen his
eðr hvat skal nú ráðs taka? segir þórir. Eigi mun vandi
or what shall now counsel take says Thorir Not will difficulty
á, segir Sigmundr, vér skulum gánga í mót þeim, segir
on-it says Sigmund we shall go in against them says
hann, allir með vopnum vorum, ok ef þeir sækja at oss, þá
he all with weapons our and if they attack at us then
skulum vér undan hlaupa, sér hverr vor, ok koma þó allir
shall we away run apart each of-us and come yet all
í einn stað niðr, þar sem uppgángan er á eyna. þeir
into one place down there where the-way-up is onto the-island they
þrándr tala um með sér, at Leifr skuli gánga ímóti
Thrand talk about with themselves that Leif shall go in-against
Sigmundi, ok þorlákssynir með honum, ok hinn fjórði maðr
Sigmund and Thorlak's-sons with him and the fourth man

með þeim. Þeir Sigmundr heyra þetta, gángast nú í
with them they Sigmund hear this go-at-each-other now in
mót, ok ráða þeir þrándr þegar til þeirra; en þeir Sigmundr
against and rush they Thrand at-once at them but they Sigmund
halda nú undan, sér hverr þeirra, en komu í einn stað
hold now away apart each of-them but came into one place
niðr, ok hlaupa í uppgönguna, ok er þar einn maðr fyrir.
down and run into the-way-up and is there one man before
Sigmundr kom at honum fyrstr, ok gerði skjótt um við
Sigmund came at him first and made quickly about with
hann. Þá varði Sigmundr uppgönguna, en þeir þórir ok
him then defended Sigmund the-way-up but they Thorir and
Einar hlupu til skips þeirra þrándar, hélt þar annar maðr
Einar ran to (the)-ship of-them Thrand held there one man
festi, en annar var út á skipi. Þórir hljóp at þeim, er
(the)-mooring but the-other was out on ship Thorir ran at him who
festinni hélt, ok drap þann. Einar hljóp til skips þeirra
the-mooring held and killed that-one Einar ran to (the)-ship of-them
Sigmundar, ok flotaði því; Sigmundr varði uppgönguna, ok
Sigmund and floated it Sigmund defended the-way-up and
opaði ofan í fjöruna undan þeim, þvíat hann vildi til
backed down onto the-beach away-from them because he wished to
skips þeirra, ok vo þar einn förunaut þeirra í fjörunni;
ship their and slew there one companion their on the-beach
þá hljóp hann út á skipit, ok þeir þórir báðir. Sigmundr
then leapt he out onto the-ship and they Thorir both Sigmund
færði þann skjótt útbyrðis, er á skipinu var. Nú réru þeir
brought that-one quickly overboard who on the-ship was Now rowed they
á burt báðum skipunum, en sá komst til lands, sem
off away with-both ships but that-one came to land whom
Sigmundr hafði útbyrðis skotit. Þeir þrándr brendu vita,
Sigmund had overboard shot they Thrand burned a-beacon

ok var róit til þeirra, ok fóru þeir heim í Götu. Sigmundr
and was rowed to them and went they home to Gata Sigmund
safnaði mönnum at sér, ok ætlaði at taka þá þránd þar í
gathered men to himself and intended to take then Thrand there on
eyjunni, áðr hann frétti, at þeir voru í burtu. Ok nokkuru
the-island before he learned that they were in away And somewhat
síðar um sumarit fór Sigmundr á skipi, ok þeir þrír saman,
later in the-summer went Sigmund on ship and they three together
at landsskyldum sínum; þeir réru í eitt þraungt sund milli
for land-rents their they rowed into a narrow sound between
eyja nokkurra; ok er þeir kvomu or sundinu, þá sigldi
islands some and when they came out-of the-sound then sailed
þar skip á móti þeim, ok átti allskamt (til) þeirra. þeir
there a-ship on against them and had all-short to them they
kendu menn þessa, ok voru þar Götuskeggjar, þrándr ok
knew men these and were there Gota-Beards Thrand and
þeir tólf saman. þórir mælti þá: helzti nærr oss eru þeir,
they twelve together Thorir spoke then most near us are they
segir hann, eðr hvat er nú til ráðs, Sigmundr frændi? segir
says he or what is now to counsel Sigmund kinsman says
hann. Lítils mun viðþurfa, sagði Sigmundr, en þat skulum
he Little will be-needed said Sigmund but that shall
vér ráðs taka, segir Sigmundr, at róa á móti þeim, en
we for-counsel take says Sigmund to row on against them but
þeir munu vilja fella seglit; ok er skip vort berr fram
they will wish to-lower the-sail and when ship our bears forth
hjá skipi þeirra, þá skulu þit bregða sverðum ykkrum,
beside (the)-ship their then shall you-two draw swords your-two
ok skera höfuðbendur á þat borð, er eigi ferr seglit ofan,
and cut (the)-shroud-lines on that side where not goes the-sail down
en ek mun athafast slíkt er mér líkar. Nú róa þeir á móti
but I will do such as to-me pleases Now row they on against

þeim, ok er skip þeirra Sigmundar berr fram hjá þeim,
them and when (the)-ship of-them Sigmund bears forth beside them
þá skera þeir þórir ok Einar allar höfuðbendur á þat borð,
then cut they Thorir and Einar all (the)-shroud-lines on that side
er eigi fór seglit ofan. Sigmundr þrífr upp fork einn, er
where not went the-sail down Sigmund snatches up a-pole one which
lá í skipi hans, ok rekr út í húfinn á skipi þeirra svá
lay in ship his and drives out into the-hull on ship their so
hart, at því næst horfði kjölrinn upp á skipinu; hann færði
hard that then next faced the-keel up on the-ship he brought
forkinn í þann húf skipsins, er seglit hafði ofan farit,
the-pole into that hull of-the-ship where the-sail had down gone
ok þángat hallaðist áðr; því hvelfði skipinu skjótt, með því
and thither leaned before that capsized the-ship quickly with that
at hann fylgði at með öllu afli; druknuðu þar fimm menn
that he followed at with all strength drowned there five men
af liði þrándar. þórir mælti, at þeir skyldi drepa hvern
of (the)-troop of-Thrand Thorir spoke that they should kill each
þeirra sem þeir næði. Sigmundr kveðst þat eigi vilja,
of-them as they reached Sigmund says-of-himself that not to-wish
sagðist heldr vildu hrekja þá sem mest. Nú skilr þar með
said-himself rather to-wish to-harass them as most Now parts there with
þeim. þá mælti Sigurðr þorláksson: it sama vill hér vera
them then spoke Sigurd Thorlak's-son the same will here be
um hrakfarir vorar fyrir Sigmundi; hann fær rétt skipit,
about mishaps our before Sigmund he gets righted the-ship
ok barg mörgum mönnum. þá mælti þrándr, er hann kom
and saved many men then spoke Thrand when he came
upp í skipit: nú mun hafa umskipt hamíngju með oss
up into the-ship now will have changed luck with us
Sigmundi, segir hann, þvíat nú hefir honum gefit missýni
Sigmund says he because now has him given misjudgment

mikit, er hann drap oss eigi, er hann átti alls kosti við
great when he killed us not when he had all choices with
oss, skulu vér nú ok skelegir á vera héðan í frá, ok létta
us shall we now also bold on be hence in from and cease
aldri, fyrrenn vér höfum Sigmund í helju. þeir kvoðust
never sooner-than we have Sigmund in death they said-themselves
þat gjarna vilja; fara nú heim í Götu við svá búit. Líðr
that gladly to-wish go now home to Gata with so done Passes
nú á sumarit, ok eigast nú ekki fleira við at sinni.
now on the-summer and have-together now nothing more with at (the)-time

XXXVII · THE ATTACK ON SKÚFEY

Þrándr attacked Skúfey by night; Sigmundr, Þórir, and Einarr escaped down a cliff into the sea.

Svá bar til einn dag, þá er skamt var til vetrar, at
So bore to one day then when short was to winter that
þrándr safnar mönnum at sér, ok fara sextigi manna, ok
Thrand gathers men to himself and go sixty men and
segir þrándr, at þá skulu þeir leita á fund Sigmundar,
says Thrand that then shall they seek to meeting of-Sigmund
kveðst svá dreymt hafa, at þá muni honum nærr stýrt
says-of-himself so dreamed to-have that then will him near steered
verða. þeir höfðu tvö skip, ok lið valit; þar var í för
become they had two ships and troop chosen there was in company
með þrándi Leifr Össurarson, Sigurðr þorláksson, þórðr
with Thrand Leif Ossur's-son Sigurd Thorlak's-son Thord
lági, Gautr rauði, Steingrímr hét bóndi í Austrey,
(the)-Low Gaut (the)-Red Steingrim was-called a-farmer in Austrey
Eldjárn kambhöttr, hann hafði þá leingi verit með þrándi.
Eldjarn Comb-Hood he had then long been with Thrand

Svíneyjar-Bjarni sat hjá þessum málum, síðan þeir Sigmundr
Sviney-Bjarni sat beside these matters since they Sigmund
sættust. Þeir þrándr fóru nú til þess, er þeir koma til
were-reconciled they Thrand went now till that when they come to
Skúfeyjar, ok draga upp skip sín, ok gánga upp allir, til
Skufey and draw up ships their and go up all till
þess er þeir koma at uppgaungunum. Skúfey er svá gott
that when they come to the-ways-up Skufey is so good
vígi, at þeir segja, at eyin verði eigi sótt, ef tíu
a-stronghold that they say that the-island be not attacked if ten
menn eru til varnar hjá uppgöngunni, en aldri komi svá
men are for defense beside the-way-up but never come so
margr at sótt verði. Eldjárn kambhöttr gekk upp sýnu
many that attacked be-it Eldjarn Comb-Hood went up clearly
fyrstr, ok fann varðmann Sigmundar hjá uppgöngunni, þeir
first and found (the)-watchman of-Sigmund beside the-way-up they
réðust þegar til, ok lýkr svá þeirra skiptum, at þeir hrutu
rushed at-once to and ends so their dealings that they tumbled
báðir fyrir hamar ofan, ok fengu bana báðir þeir. þrándr
both over (the)-crag down and got death both they Thrand
geingr nú upp, ok allir þeir, til bæjar, ok slá hríng um
goes now up and all they to (the)-farm and strike a-ring about
bæinn, ok koma svá mjök á úvart, at eingi njósn kom
the-farm and come so much on unawares that no spying came
fyrir þeim; þeir brutu upp hurðir. þeir Sigmundr hlaupa til
before them they broke up doors they Sigmund leap to
vopna skjótt, ok allir þeir er fyrir voru; þuríðr húsfreyja
weapons quickly and all they who before were Thurid housewife
tekr ok vopn, ok dugir eigi verr til enn einnhverr kallmaðr.
takes also weapons and avails not worse to-it than any man
þeir þrándr bera eld (at) húsunum, ok ætla at sækja bæinn
they Thrand bear fire to the-houses and intend to attack the-farm

með eldi ok vopnum, veita nú harða atsókn, ok er þeir
with fire and weapons make now hard attack and when they
hafa atsótt um hríð, þá geingr þuríðr husfreyja út í
have attacked for a-while then goes Thurid housewife out into
dyrnar, ok mælti: hversu leingi ætlar þú, Þrándr! segir hún,
the-doorway and spoke how long intend you Thrand says she
at berjast við höfuðlausa menn? þrándr svarar; þetta mun
to fight with headless men Thrand answers this will
dagsanna, segir hann, ok mun Sigmundr vera í brottu. Nú
day-true says he and will Sigmund be in away Now
geingr þrándr rángsælis um bæinn ok blístrar; þrándr kemr
goes Thrand widdershins about the-farm and whistles Thrand comes
nú at jarðhúsmunna einum, er stund [þá] var brott frá
now to an-earth-house's-mouth one which a-while then was away from
bænum, hann ferr þá svá, at hann hafði niðri aðra
the-farm he goes then so that he had down (the)-other
höndína á jörðu, ok bregðr henni annat skeið at nösum
hand on (the)-earth and moves it another course to nostrils
sér, ok mælti: hér hafa þeir farit þrír, Sigmundr, þórir ok
his and spoke here have they gone three Sigmund Thorir and
Einar. Nú ferr þrándr um hríð, ok þefaði sem hann rekti
Einar Now goes Thrand for a-while and sniffed as-if he tracked
spor, sem hundar; hann biðr þá ekki við sik koma, ferr
a-trail as dogs he bids them not with himself come goes
hann til þess, er hann kemr at gjá einni, en sú gjá
he till that when he comes to a-chasm one but that chasm
geingr um eyna þvera, Skúfey; þá mælti þrándr: hér hafa
goes over the-island across Skufey then spoke Thrand here have
þeir farit, ok mun Sigmundr hér hafa hlaupit yfir, hvat
they gone and will Sigmund here have leapt over whatever
sem þeir hafa af sér gjört. Nú skulu vér skipta liði voru,
as they have of themselves made Now shall we divide troop our

segir þrándr, skal Leifr Össurarson ok Sigurðr þorláksson
says Thrand shall Leif Ossur's-son and Sigurd Thorlak's-son
fara fyrir annan enda gjárinnar, ok sumt lið með þeim, en
go around (the)-one end of-the-chasm and some troop with them but
ek fyrir annan enda, ok finnumst þá hinumegin gjárinnar.
I around (the)-other end and meet-we then on-the-other-side of-the-chasm
Nú gera þeir svá; þrándr mælti þá: þat er nú til, Sigmundr!
Now do they so Thrand spoke then that is now to Sigmund
at gera vart við sik, ef þú ert hugar þíns eigandi, ok
to make aware of yourself if you are of-mind your owner and
þikist vaskr maðr vera, sem þú hefir leingi kallaðr
think-yourself a-valiant man to-be as you have long called
verit. En niðmyrkr var á sem mest, ok litlu síðar hleypr
been But pitch-dark was on as most and little later leaps
maðr yfir gjána at þeim þrándi, ok höggr með sverði
a-man over the-chasm at them Thrand and hews with sword
til Steingríms, nábúa þrándar, ok klýfr hann í herðar
at Steingrim neighbor of-Thrand and cleaves him into (the)-shoulders
niðr, ok var þar Sigmundr; hann hleypr þegar öfugr aptr
down and was there Sigmund he leaps at-once backward back
yfir gjána. þar fór Sigmundr, segir þrándr, ok eptir þeim
over the-chasm there went Sigmund says Thrand and after them
skulum vér halda fyrir enda gjárinnar, ok svá gera þeir,
shall we hold around (the)-end of-the-chasm and so do they
ok finnast þeir Leifr nú allir ok þrándr. Sigmundr ok hans
and meet they Leif now all and Thrand Sigmund and his
félagar koma nú allir á einn hamar viðr sjóinn, ok heyra
fellows come now all onto a crag by the-sea and hear
nú mannamál alla vega frá sér; þá mælti þórir: nú munu
now men's-talk all ways from themselves then spoke Thorir now will
vér veita hér vörn, sem auðit má verða. Ekki er ek til
we make here defense as granted may become Not am I for

varnar fær, segir Sigmundr, þvíat sverð mitt varð mér laust
defense able says Sigmund because sword my became to-me loose
áðan, er ek hljóp öfugr aptr yfir gjána, ok munu vér hér
just-now when I leapt backward back over the-chasm and will we here
hlaupa ofan fyrir hamarinn, ok leggiumst til sunds. Gerum
leap down over the-crag and lay-ourselves to swimming Do-we
sem þér líkar, segir þórir. þetta taka þeir ráðs, hlaupa
as to-you pleases says Thorir this take they of-counsel leap
á sund þar af hamrinum fram. þá mælti þrándr, er
onto (the)-swim there from the-crag forth then spoke Thrand when
hann heyrði skellina: þar fóru þeir nú, segir hann; nú skulu
he heard the-splashes there went they now says he now shall
vér taka þar skip, er vér fám, ok leita þeirra, sumir á
we take there ships which we get and seek them some on
sjá, en sumir á landi, ok svá gera þeir, ok finna þá eigi.
sea but some on land and so do they and find them not

XXXVIII · SIGMUNDR'S DEATH

Sigmundr swam for Suðrey carrying Einarr and then Þórir, and both died; he crawled ashore at Sandvík, where Þorgrímr illi killed him for his ring.

Nú er at segja frá þeim Sigmundi, at þeir leggjast um hríð,
Now is to tell of them Sigmund that they swim for a-while
ok ætla til Suðreyjar, þángat var skemst; ok var þat þó löng
and intend to Sudrey thither was shortest and was that yet a-long
vika sjófar, ok er þeir höfðu hálfnat sundit, mælti Einar:
sea-mile of-sea and when they had halved the-swim spoke Einar
hér man skilja oss. Sigmundr kveðr þat eigi skyldu, ok far,
here will part us Sigmund says that not should and go

Einar! meðal herða mér, ok svá gerði hann. Sigmundr
Einar between (the)-shoulders of-me and so did he Sigmund
leggst þá um hríð. þá mælti þórir, er hann lagðist síðar:
swims then for a-while then spoke Thorir when he swam later
hversu leingi skaltu, Sigmundr frændi! flytja dauðan mann
how long shall-you Sigmund kinsman carry a-dead man
eptir þér? Eigi ætla (ek) þess þurfa, segir Sigmundr. Nú
after you Not think I of-that to-need says Sigmund Now
lögðust þeir þartil, er eptir var fjórðúngr sundsins; þá
swam they there-till when left was a-quarter of-the-swim then
mælti þórir: alla æfi okkra, Sigmundr frændi! höfum við
spoke Thorir all life our-two Sigmund kinsman have we-two
ásamt verit, ok mikla ástúð haft, hvorir okkar við annan,
together been and great affection had each of-us-two for (the)-other
en nú er vænst, at þrjóti okkra samvistu, hefir ek nú
but now is likeliest that end our-two living-together have I now
framlagit; slíkt er ek er tilfær, vil ek at þú hjálpir þér
put-forth such as I am able-for wish I that you help yourself
ok lífi þínu, en gef eigi gaum at mér, þvíat þar gefr þú þitt
and life your but give not heed to me because there give you your
líf við, frændi! ef þú faltrast við mik. þat skal aldri verða,
life with kinsman if you are-burdened with me that shall never become
segir Sigmundr, at við skilim svá, þórir frændi! skulu við
says Sigmund that we-two part so Thorir kinsman shall we-two
annathvort báðir á land komast eðr hvorgi. Sigmundr flytr
one-of-two both onto land come or neither Sigmund carries
nú þóri meðal herða sér, var þórir þá svá máttfarinn,
now Thorir between (the)-shoulders his was Thorir then so strengthless
at hann mátti sér nær ekki at veita, ok leggst Sigmundr
that he could himself nearly nothing to help and swims Sigmund
þartil, er hann kemr at Suðrey. Brim var at eyjunni; var
there-till when he comes to Sudrey Surf was at the-island was

Sigmundr þá svá máttfarinn, at hann dró stundum frá landi,
Sigmund then so strengthless that he drew at-times from land
en annat skeið hóf hann at; skolaði þóri þá af herðum
but another course lifted he toward washed Thorir then off (the)-shoulders
honum, ok druknaði hann, en Sigmundr gat skriðit upp um
him and drowned he but Sigmund could crawl up at
síðir, ok var þá svá máttfarinn, at hann mátti eigi gánga,
last and was then so strengthless that he could not walk
ok skreið upp í fjöruna, ok lagðist niðr í þarabrukit;
and crawled up onto the-beach and laid-himself down in the-seaweed-heap
þetta var í lýsíng, þar lá hann til þess er lýst var. þar var
this was at daybreak there lay he till that when light was there was
bær einn lítill skamt upp á eyna, er hét í Sandvík,
a-farm one little short up on the-island which was-called in Sandvik
þar bjó sá maðr, er þorgrímr illi hét, mikill maðr
there dwelt that man who Thorgrim (the)-Evil was-called a-big man
ok sterkr, landseti þrándar or Götu; hann átti tvo syni,
and strong tenant of-Thrand out-of Gata he had two sons
hétu Ormsteinn ok þorsteinn; þeir voru efniligir menn.
were-called Ormstein and Thorstein they were promising men
Um morgininn gekk þorgrímr illi til fjöru, ok hafði
In the-morning went Thorgrim (the)-Evil to (the)-beach and had
bolexi í hendi; hann kom þar, er hann sá, at rautt
a-broad-axe in hand he came there where he saw that red
klæði tók or brukinu; hann rótar af þaranum, ok sér
cloth reached out-of the-heap he roots off the-seaweed and sees
at þar liggr maðr; hann spyrr hverr hann væri. Sigmundr
that there lies a-man he asks who he were Sigmund
segir til sín. Lágt ferr nú höfðíngi vorr, sagði hann, eðr
tells of himself Low goes now chieftain our said he or
hvat berr til? Sigmundr sagði allt, sem farit hafði. þá koma
what bears to Sigmund told all as gone had then come

at synir hans. Sigmundr biðr þá at þeir mundu hjálpa sér.
at sons his Sigmund bids them that they would help him
Þorgrímr tók ekki fljótt á því, ok talar nú hljótt við syni
Thorgrim took not quickly on that and talks now quietly with sons
sína: Sigmundr hefir svá mikit fé á sér, at því er mér
his Sigmund has so much wealth on himself as that which to-me
líst, sagði hann, at vér hafim aldri slíks eigandi vorðit,
seems said he that we have never of-such owner become
ok er gullhríngr hans harðla digr; líst mér þat ráð, at
and is gold-ring his very thick seems to-me that counsel that
vér drepim hann, ok myrðim hann síðan, mun þetta aldri
we kill him and murder him afterward will this never
víst verða. Synir hans mæla í móti um hríð, en samþyktu
known become Sons his speak in against for a-while but agreed-with
honum um síðir, ok gánga nú þar til, er Sigmundr lá, ok
him at last and go now there till when Sigmund lay and
taka nú í hár honum, en Þorgrímr illi höggr höfuð
take now into hair to-him but Thorgrim (the)-Evil hews (the)-head
af Sigmundi með bolöxi, ok lætr Sigmundr svá líf sitt,
off Sigmund with (the)-broad-axe and loses Sigmund so life his
hinn vaskasti maðr fyrir flestra hluta sakir. Þeir fletta hann
the most-valiant man for of-most things' sake they strip him
klæðum ok gripum, ok draga hann síðan upp undir einn
of-clothes and treasures and drag him afterward up under a
moldbakka, ok kasa hann þar. Lík Þóris var upprekit,
earth-bank and bury him there (The)-body of-Thorir was washed-up
ok kasa þeir hann hjá Sigmundi, ok myrða þá báða.
and bury they him beside Sigmund and murder them both

Þrándr and Leifr ruled the islands; Þrándr asked for Þóra Sigmundardóttir for Leifr, and she required that her father's killers be found.

þat er at segja af þrándi ok hans förunautum, at hann ferr
That is to tell of Thrand and his companions that he goes
heim eptir þessi tíðindi, en borgit var bænum í Skúfey, er
home after these tidings but saved was the-farm in Skufey when
menn komu til, ok var lítt brunninn; fátt hafði þar manna
men came to and was little burned few had there of-men
látizt. þuríðr húsfreyja, er síðan var kölluð Meginekkja,
died Thurid housewife who afterward was called Great-Widow
hélt búi sínu í Skúfey eptir Sigmund bónda sinn; þar
kept farm her in Skufey after Sigmund husband her there
óx upp börn þeirra Sigmundar með henni, ok voru öll
grew up children of-them Sigmund with her and were all
mannvænlig. þrándr ok Leifr Össurarson tóku nú undir
promising Thrand and Leif Ossur's-son took now under
sik allar Færeyjar, ok höfðu vald yfir. þrándr lét bjóða
themselves all (the)-Faroes and had power over Thrand let offer
þuríði Meginekkju sættir, ok sonum hennar, en þau tóku
Thurid Great-Widow settlements and sons her but they took
lítt undir þat, varð ok ekki af því, at synir Sigmundar
little under that became also nothing of that that sons of-Sigmund
leitaði trausts við Noregs höfðíngja, er þeir voru úngir
sought support with of-Norway chieftains when they were young
at aldri. Leið nú svá fram nokkura vetr, at kyrt var í
in age Passed now so forth some winters that quiet was in
Færeyjum. þrándr kemr at máli við Leif Össurarson, at
(the)-Faroes Thrand comes to speech with Leif Ossur's-son that

hann vildi leita honum at kvonfángi nokkura. Hvar skal at
he wished to-seek him to a-match some Where shall to
því leita? segir Leifr. þar sem þóra er, Sigmundardóttir, segir
that seek says Leif there where Thora is Sigmund's-daughter says
þrándr. Eigi þiki mér líkliga horfa, segir Leifr. Eigi mun
Thrand Not seems to-me likely to-turn-out says Leif Not will
þér konan gipt, ef þú biðr eigi, segir þrándr. þeir gera
to-you the-woman married if you woo not says Thrand they make
nú ferð sína til Skúfeyjar með nokkura menn, ok er þeim
now journey their to Skufey with some men and is to-them
þar fáliga fagnat. þrándr ok Leifr bjóða þeim sættir þuríði
there coolly welcomed Thrand and Leif offer them settlements Thurid
ok sonum hennar, at hinir beztu menn dæmdi þeirra á
and sons her that the best men judged of-them in
milli þar í eyjum. þau tóku ekki fljótt undir þat. þá hóf
between there in (the)-islands they took not quickly under that then raised
þrándr bónorð fyrir hönd Leifs, ok bað þóru til handa
Thrand (the)-wooing for hand of-Leif and asked-for Thora to hand
honum, dóttur Sigmundar; þótti þat líkligast til heilla sátta;
for-him daughter of-Sigmund seemed that likeliest to whole settlements
bauð þrándr at gæða hluta Leifs með miklu fé. þessu
offered Thrand to endow (the)-share of-Leif with much wealth this
var (tekit) sæmiliga af öllum þeim, en þóra sjálf svarar svá:
was taken honorably by all them but Thora herself answers so
manngjarnliga mun yðr mér þikja fara; ek vil á þessu gera
man-eagerly will to-you for-me seem to-go I will on this make
kost fyrir mína hönd: ef Leifr er eiðfær, at hann sé eigi
a-condition for my hand if Leif is oath-able that he be not
föðurbani minn, ok eigi menn tilfengit, at drepa föður minn,
father-slayer my and not men procured to kill father my
þá geri ek þann kost á, at hann skal viss verða, hvat
then make I that condition on-it that he shall certain become what

er föður mínum hefir at bana orðit, eðr hverr valdr er dauða
that father my has to death become or who cause is of-death
hans, ok at öllum þessum hlutum framkomnum þá megum
his and at all these things brought-forth then may
vér gera sætt með oss með bræðra minna ráði ok móður
we make settlement with us with of-brothers my counsel and of-mother
ok annarra frænda vorra ok vina. þetta þótti öllum vel mælt,
and other kinsmen our and friends this seemed to-all well spoken
ok vitrliga tilfundit, ok þetta semja þau með sér, at
and wisely found and this agree they with themselves that
þeir þrándr ok Leifr heita þessu, ok skilja nú við svá búit.
they Thrand and Leif promise this and part now with so done

XL · ÞRÁNDR'S SÉANCE

At Sandvík Þrándr raised the ghosts of Einarr, Þórir, and Sigmundr and found Sigmundr's ring in Þorgrímr's chest; Þorgrímr confessed, and the dead were buried at Skúfey.

Litlu eptir þetta býst þrándr heiman or Götu ok Leifr
Little after this makes-ready Thrand from-home out-of Gata and Leif
með honum, ok fara á einu skipi, ok eru tólf saman:
with him and go on one ship and are twelve together
þeir fara til Suðreyjar, ok koma í Sandvík til þorgríms
they go to Sudrey and come into Sandvik to Thorgrim
illa; þetta var nokkurum vetrum eptir líflát þeirra
(the)-Evil this was some winters after (the)-deaths of-them
Sigmundar. þeir koma síð við eyna, gánga upp til bæjar;
Sigmund they come late to the-island go up to (the)-farm
þorgrímr fagnar vel þeim þrándi, ok gánga þeir inn. þrándr
Thorgrim welcomes well them Thrand and go they in Thrand

geingr til stofu, ok þorgrímr bóndi, en þeir Leifr sitja
goes to (the)-living-room and Thorgrim farmer but they Leif sit
frammi í húsum við elda, er upp voru kveiktir fyrir
forward in (the)-houses by fires which up were kindled for
þeim. þrándi ok þorgrími varð mart talat. þrándr mælti:
them Thrand and Thorgrim became much talked Thrand spoke
hvat ætla menn at Sigmundi Brestissyni muni hafa at bana
what think men that to-Sigmund Brestir's-son will have to death
vorðit? sagði hann. Eigi þikjast menn þat gjörla vita,
become said he Not think-themselves men that clearly to-know
segir þorgrímr; ætla sumir, at þér munit hafa fundit þá í
says Thorgrim think some that you will have found them on
fjörunni eðr á sundi ok drepit þá. Slíkt er illa ætlat ok
the-beach or in swimming and killed them Such is ill thought and
úlíkliga, segir þrándr, þvíat þat vissu allir, at vér vildum
unlikely says Thrand because that knew all that we wished
bana Sigmundar, en fyrir hvat mundu vér vilja myrða
(the)-death of-Sigmund but for what would we wish to-murder
þá? ok er slíkt úvingjarnliga mælt. Mæla þat enn sumir
them and is such unfriendly spoken Speak that still some
menn, segir þorgrímr, at þeir muni hafa sprúngit á sundi,
men says Thorgrim that they will have burst in swimming
eðr Sigmundr muni hafa komist til lands nokkurs, er hann
or Sigmund will have come to land some since he
var afreksmaðr um marga hluti, ok muni þá hafa verit
was a-man-of-deeds in many things and will then have been
drepinn, ef hann hefir megnlítill til lands komit, eðr myrðr.
killed if he has strengthless to land come or murdered
Slíkt er alláræðiliga talat, segir þrándr, ok þat er mín ætlan,
Such is all-likely talked says Thrand and that is my thought
at svá hafi verit; eðr hvat er nú, félagi! er eigi svá, sem
that so have been or what is now fellow is not so as

mik grunar, at þú sér valdr dauða Sigmundar? Þorgrímr
me suspects that you be cause of-(the)-death of-Sigmund Thorgrim
synjar þess, sem mest má hann. Eigi muntu þessa þurfa at
denies that as most may he Not will-you this need to
þræta, segir þrándr, þvíat ek þikjumst vita, at þú ert þessa
dispute says Thrand because I think-myself to-know that you are of-this
verks sannr. Hann synjar sem áðr; þrándr lætr þá kalla
work guilty He denies as before Thrand lets then call
á þá Leif ok Sigurð, ok biðr at Þorgrímr ok synir hans
on them Leif and Sigurd and bids that Thorgrim and sons his
sé fjötraðir, ok svá var gert at þeir eru fjötraðir ok ríkt
be fettered and so was done that they are fettered and strongly
bundnir. þrándr hafði þá látit gera elda mikla í eldaskála,
bound Thrand had then let make fires great in (the)-fire-hall
ok grindr fjórar lætr hann gera með fjórum hornum, ok níu
and lattices four lets he make with four corners and nine
reita rístr þrándr alla vega út frá grindunum, en hann sezt
squares cuts Thrand all ways out from the-lattices but he sits
á stól milli elds ok grindanna; hann biðr þá nú ekki
on a-stool between (the)-fire and the-lattices he bids them now not
við sik tala, ok þeir gera svá. þrándr sitr svá um hríð;
with himself to-talk and they do so Thrand sits so for a-while
ok er stund leið, þá geingr maðr inn í eldaskálann,
and when a-while passed then goes a-man in into the-fire-hall
ok var allr alvotr, þeir kenna manninn, at þar var Einar
and was all wet they know the-man that there was Einar
Suðreyingr; hann geingr at eldinum, ok réttir at hendr
(the)-Sudrey-man he goes to the-fire and stretches to hands
sínar ok litla hríð, ok snýr út eptir þat; ok er stund líðr,
his and a-little while and turns out after that and when a-while passes
geingr maðr inn í eldahúsit, hann geingr at eldi, ok
goes a-man in into the-fire-house he goes to (the)-fire and

réttir til hendr sínar, ok geingr út síðan; þeir kendu, at
stretches to hands his and goes out afterward they knew that
þar var þórir. Brátt eptir þetta geingr hinn þriði maðr í
there was Thorir Soon after this goes the third man into
eldaskálann, þessi var mikill maðr, ok mjök blóðugr; hann
the-fire-hall this was a-big man and much bloody he
hafði höfuðit í hendi sér; þenna kenna þeir allir, at þar
had the-head in hand his this-one know they all that there
var Sigmundr Brestisson, hann nemr staðar nokkura stund á
was Sigmund Brestir's-son he takes stand some while on
gólfinu, ok geingr út síðan. Ok eptir þetta ríss þrándr af
the-floor and goes out afterward And after this rises Thrand from
stólinum, ok varpar mæðiliga öndunni, ok mælti: nú megi
the-stool and heaves wearily the-breath and spoke now may
þér sjá, hvat þessum mönnum hefir at bana orðit. Einar
you see what to-these men has to death become Einar
hefir látizt fyrst, ok kalit í hel eðr druknat, er hann var
has died first and frozen to death or drowned since he was
þeirra kraptaminstr; þá mun þórir hafa látizt þar næst, ok
of-them strength-least then will Thorir have died there next and
mun Sigmundr hafa flutt hann, ok dasazt mest á því,
will Sigmund have carried him and been-exhausted most at that
en Sigmundr mun hafa komist á land máttlítill, ok munu
but Sigmund will have come onto land strengthless and will
þessir menn hafa drepit hann, er oss sýndist hann blóðugr
these men have killed him since to-us seemed he bloody
ok höfuðlaus. Förunautar þrándar sönnuðu þetta allir, at
and headless (The)-companions of-Thrand confirmed this all that
svá muni farit hafa. Nú segir þrándr, at þeir skuli þar
so will gone have Now says Thrand that they shall there
rannsaka allt, ok svá gera þeir, ok finna þar öngvan ávitöl.
search all and so do they and find there no evidence

þeir þorgrímr ok synir hans þræta, ok kvoðust þessa verks
they Thorgrim and sons his dispute and said-themselves of-this work
eigi valdir. þrándr kvað þá eigi þurfa at þræta, það menn
not cause Thrand said them not need to dispute bade men
sína rannsaka gerla, ok þeir gera enn svá. Örk ein mikil
his search thoroughly and they do still so A-chest one great
ok fornlig stóð í eldahúsinu. þrándr spyrr, hvort þeir hafa
and ancient stood in the-fire-house Thrand asks whether they have
rannsakat örkina. þeir sögðu þat eigi vera, ok hrutu hana
searched the-chest they said that not to-be and broke it
upp, ok þótti þeim þar ekki í nema hroði einn, ok leitaðu
up and seemed to-them there nothing in except rubbish alone and sought
þar í um hríð. þrándr mælti: hvelfit örkinni, ok svá gerðu
there in for a-while Thrand spoke turn-over the-chest and so did
þeir; þar fundu þeir tötrabagga einn, er verit hafði í
they there found they a-rag-bundle one which been had in
örkinni, ok fengu þrándi; hann leysti til, ok voru þar margir
the-chest and gave Thrand he untied to and were there many
tötrar samanvafðir, ok umvafðir fann þrándr þar mikinn
rags wound-together and wrapped-about found Thrand there a-great
gullhríng, ok kendi, at þann hríng hafði átt Sigmundr
gold-ring and knew that that ring had owned Sigmund
Brestisson, ok Hákon jarl hafði gefit honum. Ok er
Brestir's-son and Hakon earl had given him And when
þorgrímr veit þetta, þá geingr hann við morði Sigmundar,
Thorgrim knows this then goes he to (the)-murder of-Sigmund
ok segir nú allt, sem farit hafði; hann vísar þeim til, hvar
and tells now all as gone had he shows them to where
þeir Sigmundr ok þórir voru dysjaðir, ok flytja þeir lík
they Sigmund and Thorir were cairned and bring they (the)-bodies
þeirra á brott. þrándr lætr þá þorgrím ok sonu hans fara
their on away Thrand lets then Thorgrim and sons his go

með sér; síðan eru þeir greptraðir, Sigmundr ok þórir,
with himself afterward are they buried Sigmund and Thorir
at kirkju í Skúfey, þeirri er Sigmundr hafði gera látit.
at (the)-church in Skufey that which Sigmund had made let

XLI · THE KILLERS HANGED

Þorgrímr and his sons confessed their crime at the assembly and were hanged; Leifr then married Þóra.

Nú eptir þetta lætr þrándr stefna þing fjölmennt í
Now after this lets Thrand summon an-assembly crowded in
Straumsey í þórshöfn, þar er þingstöð þeirra Færeyinga,
Straumsey in Thorshofn there where (the)-assembly-place of-them Faroese
þar sögðu þeir þorgrímr illi ok synir hans, svá at allir
there told they Thorgrim (the)-Evil and sons his so that all
þingmenn heyra, dráp ok dauða Sigmundar, at þeir
assembly-men hear (the)-slaying and death of-Sigmund that they
kvoðust hann drepit hafa, ok myrðan síðan. Eptir þessa hluti
said-themselves him killed have and murdered afterward After these things
sagða þá eru þeir uppfestir þar á þínginu, ok lauk svá þeirra
told then are they hanged-up there at the-assembly and ended so their
æfi. Nú halda þeir Leifr ok fóstri hans þrándr á bónorði
life Now hold they Leif and foster-father his Thrand to (the)-wooing
við þóru, ok bjóða þeim sættir þarmeð, þær er þau mætti
for Thora and offer them settlements therewith those which they might
bezt við una, ok þær verða þar málalyktir, at Leifr fær
best with be-content and those become there (the)-case's-ends that Leif gets
þóru Sigmundardóttur, ok sættast þau með heilum sáttum;
Thora Sigmund's-daughter and are-reconciled they with whole settlements
setr Leifr bú saman á föðurleifð sinni í Suðrey at Hofi,
sets Leif household together on father-inheritance his in Sudrey at Hof

ok er nú kyrt í Færeyjum nokkura hríð. Þorálfr Sigmundarson
and is now quiet in (the)-Faroes some while Thoralf Sigmund's-son
kvongast ok gerir bú í Dímon, ok er góðr bóndi.
marries and makes a-farm in Dimun and is a-good farmer

XLII · KING ÓLÁFR'S TRIBUTE

Óláfr the Saint took oaths of the Faroese leaders; his tax-gatherers never returned.

Rétliga hafa fróðir menn svá ritat ok sannliga sagt, at
Rightly have learned men so written and truly said that
Olafr konúngr hafi skattgilt öll þau lönd, er nú liggja
Olaf king have made-tributary all those lands which now lie
undir Noreg, utan Ísland, fyrst Orkneyjar, Hjaltland, Færeyjar
under Norway except Iceland first (the)-Orkneys Shetland (the)-Faroes
ok Grænland. Ok er svá sagt, at á níunda ári hans
and Greenland And is so said that in (the)-ninth year of-his
konúngdóms komu af Færeyjum til Noregs, at orðsendíngu
kingship came from (the)-Faroes to Norway at (the)-message
Ólafs konúngs, Gilli lögmaðr, Leifr Össurarson, Þórálfr or
of-Olaf king Gilli lawman Leif Ossur's-son Thoralf out-of
Dímun ok margir aðrir bóndasynir. Þrándr or Götu bjóst
Dimun and many other farmers'-sons Thrand out-of Gata made-ready
til ferðar, en er hann var búinn, þá tók hann fellisótt,
for (the)-journey but when he was ready then took he falling-sickness
svá hann mátti hvergi fara, ok dvaldist hann eptir. En er
so he could nowhere go and stayed he behind But when
þeir Færeyíngar kvomu á fund Ólafs konúngs, þá kallar
they Faroese came to meeting of-Olaf king then calls
hann þá á tal, ok átti við þá stefnu, lauk hann þá upp
he them to talk and had with them a-meeting opened he then up

eyrindi sín við þá, þau er undirbjuggu orðsendíngunni,
errands his with them those which lay-under the-message
ok sagði þeim svá, at hann vill hafa skatt af Færeyjum,
and told them so that he will have tribute from (the)-Faroes
ok þat með at Færeyíngar skyldu hafa þau lög, sem Ólafr
and that with-it that (the)-Faroese should have those laws which Olaf
konúngr setti þeim; en í þessi stefnu fannst þat á orðum
king set them but in this meeting was-found that in (the)-words
konúngs, at hann mundi taka festu til þessa máls af þeim
of-(the)-king that he would take pledge for this matter from those
Færeyíngunum, er þá voru þar komnir, ef þeir vildi þat mál
Faroese who then were there come if they wished that matter
svardögum binda; bauð þeim mönnum, sem þar voru komnir,
with-oaths to-bind offered to-those men who there were come
[ef þeir vildu þenna kost, at þeir er göfgastir væri af þeim]
if they wished this choice that they who noblest were of them
skyldi gerast handgeingnir, ok þiggja af honum metorð
should become hand-gone and receive from him dignity
ok vináttu. Hinum færeyiskum mönnum virðust svá orð
and friendship To-the Faroese men seemed so (the)-words
konúngs, sem grunir mundu á vera, hvernveg þetta mál
of-(the)-king as-if suspicions would on-it be in-what-way this matter
mundi snúast, ef þeir vildi eigi undir þat gánga, er konúngr
would turn if they wished not under that to-go which (the)-king
beiddi; en þóat til þess máls væri fleiri stefnur lagðar, þá
asked but though to that matter were more meetings laid then
varð þat allt framgeingt, er konúngr beiddist; geingu þeir
became that all carried-out which (the)-king asked went they
til handa konúngi, ok gerðust hans hirðmenn, Leifr, Gilli ok
to hand to-(the)-king and became his retainers Leif Gilli and
þórálfr, en allir þeir Færeyíngar veittu svardaga Ólafi konúngi
Thoralf but all those Faroese gave oaths to-Olaf king

til þess, at halda þau lög í Færeyjum ok þann rétt, er
to that to hold those laws in (the)-Faroes and that law which
hann setti þeim, ok skatgildi þat, er hann kvað á. Síðan
he set them and tribute that which he said on Afterward
bjuggust hinir færeysku menn til heimferðar, en at skilnaði
made-ready the Faroese men for homeward-journey but at parting
veitti konúngr þeim vingjafir, er honum höfðu handgeingnir
gave (the)-king them friend-gifts who to-him had hand-gone
gerst. Fara þeir ferðar sinnar, þá er þeir eru búnir, en
become Go they journey their then when they are ready but
konúngr lét búa skip, ok fékk menn á, ok sendi þá menn
(the)-king let fit a-ship and got men on-it and sent those men
til Færeyja, at taka þar við skatti þeim, er þeir Færeyingar
to (the)-Faroes to take there over tribute that which they Faroese
skyldu gjalda honum. Þeir urðu snemmbúnir, ok er þat frá
should pay him they became early-ready and is that of
þeirra ferð at segja, at þeir koma eigi aptr, ok eingi skattr
their journey to tell that they come not back and no tribute
á því sumri, er næst var eptir, segja (menn) at þeir hafa
in that summer which next was after say men that they have
ekki komit til Færeyja, hafði þar ok eingi maðr skatt heimtan.
not come to (the)-Faroes had there also no man tribute claimed

XLIII · ÞÓRÁLFR KILLED

Þrándr goaded his nephews to sea; Þórálfr was killed in Herna, and Sigurðr, accused by the king, pledged to bear iron but fled home.

Vor þat höfðu farit af Noregi skip til Færeyja, á því
Spring that had gone from Norway a-ship to (the)-Faroes on that
skipi fóru orðsendíngar Ólafs konúngs til þess, at koma
ship went (the)-messages of-Olaf king to that that come
skyldu utan af Færeyjum einhverr þeirra hirðmanna hans,
should out from (the)-Faroes some of-those retainers his
Leifr Össurarson, Gilli lögmaðr, þórálfr or Dímun. En er
Leif Ossur's-son Gilli lawman Thoralf out-of Dimun But when
þessi orðsendíng kom til Færeyja, ok þeim var sagt, þá
this message came to (the)-Faroes and to-them was told then
ráða þeir sín á milli, hvat undir mun búa, ok kom þat
counsel they themselves in between what under will lie and came that
ásamt með þeim, at þeir hugðu, at konúngr mundi vilja
together with them that they thought that (the)-king would wish
spyrja eptir um þau tíðindi, er sumir menn höfðu fyrir
to-ask after about those tidings which some men had for
satt, at þar mundu gerzt hafa í eyjunum, um misfarar
true that there would happened have in the-islands about (the)-misfortunes
sendimanna konúngs þeirra tveggja skipa, er eingi maðr
of-(the)-messengers of-(the)-king of-those two ships which no man
hafði afkomist. þeir réðu þat af, at þórálfr skyldi fara;
had come-off they decided that from-it that Thoralf should go
réðst hann til, ok bjó byrðíng, er hann átti, ok
betook-himself he to-it and fitted a-merchant-ship which he owned and
aflaði þar til manna, voru þar á skipi tíu menn eðr
gathered there to men were there on ship ten men or
tólf. En er þeir voru búnir, ok biðu byrjar, þá var þat
twelve But when they were ready and awaited wind then was that
tíðinda í Austrey, at einhvern góðan veðrdag gekk þrándr
of-tidings in Austrey that one good weather-day went Thrand
í stofu, en þeir lágu í pallinum, Sigurðr ok þórðr
into (the)-living-room but they lay on the-dais Sigurd and Thord

ok Gautr. þa mælti þrándr: mart verðr á mannsæfinni;
and Gaut then spoke Thrand much becomes in man's-life
ótítt var þat, þá er menn voru úngir, at sitja eðr liggja
unusual was that then when men were young to sit or lie
veðrdaga góða, þeir menn er til alls eru vel færir, ok eigi
weather-days good those men who for all are well able and not
mundi þat líkligt þíkja hinum fyrrum mönnum, at þórálfr
would that likely seem to-the former men that Thoralf
or Dímun mundi vera meiri þroskamaðr enn þér; en
out-of Dimun would be a-greater man-of-growth than you but
byrðíngr sá, er ek hefi átt, ok hér stendr í nausti,
merchant-ship that which I have owned and here stands in (the)-boathouse
ætla ek at hann gerist svá forn, at hann fúni undir
think I that it becomes so old that it rots under
bráðinu; er hér hvert hús fullt af ullu, ok verðr ekki til
the-tar is here each house full of wool and becomes not to
verðs haldit, mundi eigi svá, ef ek væri nokkurum vetrum
price held would not so if I were some winters
ýngri. Sigurðr hljóp út, ok hét á þórð ok Gaut, kveðst
younger Sigurd leapt out and called on Thord and Gaut says-of-himself
eigi þetta frýjuorð standast vilja. þeir gánga út, ok þartil
not this taunt to-withstand to-wish they go out and there-till
er húskarlar voru, gánga til ok setja fram byrðíng,
where house-men were go to and set forth (the)-merchant-ship
létu þá tilflytja farm, ok hlóðu skipit, ok bjuggu þat á
let then bring-to a-cargo and loaded the-ship and fitted it in
fám dögum; voru þeir ok tíu menn eðr tólf á skipi; tóku
few days were they also ten men or twelve on ship took
þeir þórálfr út eitt veðr allir, ok vissust til jafnan í
they Thoralf out one weather all and knew-of-each-other to always on
hafinu; þeir komu at landi, er myrkr var, í Hernu, lögðu
the-sea they came to land when dark was in Herna lay

þeir Sigurðr utar fyrir ströndinni, ok var þó skamt á
they Sigurd farther-out off the-shore and was yet short in
milli þeirra. Þat var til tíðinda um kveldit, er myrkt var
between them that was of tidings in the-evening when dark was
orðit, at þeir Þórálfr ætla til rekkna at búast, þá gekk
become that they Thoralf intend to beds to make-ready then went
Þórálfr á land upp ok annar maðr með honum, leitöðu
Thoralf onto land up and another man with him sought
sér staðar; en (er) þeir voru búnir ofan at gánga,
for-themselves a-place but when they were ready down to go
þá sagði sá, er honum fylgði, at kastat var klæði yfir
then said that-one who him followed that cast was a-cloth over
höfuð honum, ok tekinn upp af jörðu; í því bili heyrði
(the)-head to-him and taken up off (the)-earth in that moment heard
hann brest, síðan var farit með hann ok reiddr til falls,
he a-crash afterward was gone with him and swung for falling
en þar var undir sjór, ok var hann keyrðr á kaf; en
but there was under sea and was he driven on (the)-deep but
er hann kom á land, fór hann þar til, er þeir Þórálfr
when he came onto land went he there till where they Thoralf
höfðu skilit; hann fann Þórálf, ok var hann þá klofinn
had parted he found Thoralf and was he then cloven
í herðar niðr, ok var þá dauðr. En er skipverjar
into (the)-shoulders down and was then dead But when (the)-crewmen
Þórálfs urðu þessa varir, báru þeir lík hans útá skip,
of-Thoralf became of-this aware bore they body his out-onto ship
ok náttsettu þar. þá var Ólafr konúngr á veislu í Lygru;
and night-anchored there then was Olaf king at feast in Lygra
voru honum þegar orð ger, var þá stefnt örvarþíng,
were to-him at-once word made was then summoned an-arrow-assembly
ok var konúngr á þínginu; hann hafði þángat stefna látit
and was (the)-king at the-assembly he had thither summon let

þeim Færeyingunum af báðum skipunum, ok voru þeir
them Faroese from both ships and were they
til þings komnir; en er þingit var sett, þá stóð
to (the)-assembly come but when the-assembly was set then stood
konúngr upp ok mælti: þau tíðindi, er hér eru orðin, er
(the)-king up and spoke those tidings which here are become are
því betr at slík eru sjaldheyrð; hér er af lífi tekinn góðr
that better that such are seldom-heard here is from life taken a-good
dreingr, ok hyggju vér at saklaus sé, eðr er hér nokkur
fellow and think we that guiltless be-he or is here any
sá maðr á þinginu, er þat kunni at segja, hverr valdr er
that-one man at the-assembly who that could to tell who cause is
verks þessa? En þar gekk eingi við. þá mælti konúngr: ekki
of-work this But there went none to-it then spoke (the)-king not
er því at leyna, hverr minn áhugi er um verk þetta, at ek
is that to hide what my mind is about work this that I
hygg á hendr þeim Færeyingum; þiki mér þannveg helst
think on hands to-them Faroese seems to-me that-way most
at unnit, sem Sigurðr þorláksson hafi vegit manninn, en
to-be done as-if Sigurd Thorlak's-son have slain the-man but
þórðr lági hafi manninn á kaf fært; en þat fylgir,
Thord (the)-Low have the-man onto (the)-deep brought but that follows
at ek get þess til, at þat muni til vera fundit, at þeir
that I guess that to that that will to be found that they
mundi eigi vilja, at þórálfr segði eptir þeim þær óðáðir,
would not wish that Thoralf told after them those evil-deeds
er hann mun hafa vitat at satt er, en oss hefir verit
which he will have known that true is but to-us has been
grunr á, um morð þau ok illvirki, er sendimenn mínir
suspicion on-it about murders those and evil-deeds where messengers my
hafa þar myrðir verit. En er konúngr hætti tali sínu, þá
have there murdered been But when (the)-king ceased talk his then

stóð upp Sigurðr þorláksson, ok mælti: ekki hefi ek tálat
stood up Sigurd Thorlak's-son and spoke not have I spoken
fyrr á þingum, man ek því ekki orðfær vera mjök, en þó
before at assemblies will I for-that not eloquent be much but yet
ætla ek nú ærna nauðsyn tilbera, at svara nokkuru; vil ek
think I now enough need to-be-at-stake to answer something will I
þess tilgeta, at ræða þessi, er konúngr hefir nú uppborit,
that guess that talk this which (the)-king has now borne-up
man vera komin undan túngurótum þeirra manna, er
will be come from-under tongue-roots of-those men who
miklu eru óvitrari enn hann ok verri, en þat er ekki leynt,
much are less-wise than he and worse but that is not hidden
at þeir eru sannir vorir óvinir; er þat ok ólíkliga mælt,
that they are true our enemies is that also unlikely spoken
at ek mundi vilja vera skaðamaðr þórálfs, þvíat hann var
that I would wish to-be harm-doer of-Thoralf because he was
fóstbróðir minn ok góðr vin; en ef þar væri nokkur önnur
foster-brother my and a-good friend but if there were any other
efni í, ok væri sakir milli okkar þórálfs, þá er ek svá
cause in-it and were reasons between of-us-two Thoralf then am I so
viti borinn, at ek mundi heldr til þessa verks leita heima
with-wit born that I would rather to this work seek at-home
í Færeyjum enn hér undir handarjaðri yðrum, konúngr! Nú
in (the)-Faroes than here under hand-edge your king Now
vil ek þessa máls synja fyrir mik ok fyrir alla oss skipverja,
will I this case deny for myself and for all us crewmen
vil ek þar bjóða fyrir eiða, svá sem lög yður liggja til; en
will I there offer for oaths so as laws your lie to but
ef yðr þikir hitt fullara, þá vil ek bera járn; ok vil ek
if to-you seems the-other fuller then will I bear iron and wish I
at þér séð sjálfir við skírsluna. En er Sigurðr hætti tali
that you be yourselves at the-ordeal But when Sigurd ceased talk

sínu, þá urðu margir til flutnings við konúng, at Sigurðr
his then became many to pleading with (the)-king that Sigurd
skyldi ná undanfærsla; þótti Sigurðr hafa vel talat, ok sögðu
should get exculpation seemed Sigurd to-have well spoken and said
hann úsannan mundu vera at því, er honum var kennt.
him untrue would be in that which to-him was charged
Konúngr svarar: um þenna mann man tvennu skipta, ok ef
(The)-king answers about this man will two-ways turn and if
hann er loginn þessi sök, þá man hann vera góðr maðr,
he is lied-about this charge then will he be a-good man
en at öðrum kosti man hann vera nokkuru djarfari, enn
but at other choice will he be somewhat bolder than
dæmi munu finnast til, ok er þat eigi minnr mitt hugboð;
examples will be-found to and is that not less my foreboding
en þó get ek, at hann sjálfr beri sér vitni hérum.
but yet guess I that he himself bear for-himself witness hereabout
En við bæn manna þá tók konúngr festu af Sigurði
But at (the)-request of-men then took (the)-king pledge from Sigurd
til járnburðar, skyldi hann koma um morgininn eptir til
for iron-bearing should he come in the-morning after to
Lygru, skyldi biskup þar gera honum skírslu; ok sleit
Lygra should (the)-bishop there make him (the)-ordeal and broke-up
svá þínginu; fór konúngr aptr í Lygru, en Sigurðr ok
so the-assembly went (the)-king back to Lygra but Sigurd and
förunautar hans aptr til skips síns. Tók þá brátt at myrkva
companions his back to ship his Took then soon to darken
af nótt. þá mælti Sigurðr til förunauta sinna: þat er satt at
of night then spoke Sigurd to companions his that is true to
segja, at vér höfum komit í mikit vandkvæði, ok vorðit
say that we have come into great difficulty and become
fyrir mikilli álýgi, ok er konúngr sjá brögðóttr, ok man
before great slander and is (the)-king this tricky and will

auðsær vor kostr, ef hann skal ráða, lét hann fyrst drepa
clear our condition if he shall rule let he first kill
Þórálf, en nú vill hann gera oss at óbótamönnum; er
Thoralf but now will he make us into outlaws when
þeim lítit fyrir at villa járnburð fyrir oss; nú ætla ek þann
to-them little for to falsify iron-bearing for us now think I that-one
verr hafa, er til þess hættir við hann; nú leggst innan eptir
worse to-have who to that risks with him now lays-itself in along
sundinu fjallagel; ræð ek þat at vér vindum segl vort
the-sound a-mountain-gust counsel I that that we hoist sail our
við húnboru, ok stefnum út á haf; fari þrándr sjálfr annat
to masthead and steer out to sea go Thrand himself another
sumar, at selja ull sína, ef hann vill; en ef ek komumst í
summer to sell wool his if he wishes but if I come-myself in
brott, þá þiki mér þess von, at ek koma aldri síðan til
away then seems to-me of-that likely that I come never afterward to
Noregs. Þeim Færeyingum þótti þetta snjallræði, taka þeir at
Norway To-them Faroese seemed this a-clever-counsel take they to
setja upp segl sitt, ok láta gánga um nóttina í haf út,
set up sail their and let go in the-night into (the)-sea out
sem mest mega þeir; létta þeir eigi fyrr, enn þeir koma til
as most may they cease they not sooner than they come to
Færeyja; lét þrándr illa yfir þeirra ferð, þeir svöruðu eigi vel.
(the)-Faroes let Thrand ill over their journey they answered not well

XLIV · KARL OF MŒRR

When no one would go for the Faroese tribute, Karl mærski, long the king's enemy, offered himself, and Óláfr invited him to talk.

Brátt spurði Ólafr konúngr þat, er þeir Sigurðr voru í
Soon learned Olaf king that that they Sigurd were in
brottu; þá lagðist þúng umbræða á ferð þairra; voru þeir
away then laid-itself heavy talk on journey their were they
sumir at þá kölluðu þess von, at þeir Sigurðr mundu
some that then called of-that likely that they Sigurd would
sönnu segðir, er áðr höfðu synjat fyrir þá. Ólafr konúngr
truly told who before had denied for them Olaf king
var fáorðr um þetta mál, en þóttíst þó vita sannindi
was few-worded about this matter but thought-himself yet to-know truths
á því, er áðr hafði (hann) grunat; fór hann þá ferða
on that which before had he suspected went he then journeys
sinna, ok tók veislur, er honum voru búnar. Ólafr konúngr
his and took feasts which for-him were prepared Olaf king
bjóst um vorit or Niðarósi, ok dróst lið at honum
made-ready in the-spring out-of Nidaros and drew troop to him
mikit, bæði þar or þrándheimi ok víðara annarstaðar
great both there out-of Thrandheim and more-widely elsewhere
norðan or landi; en er hann var búinn ferðar sinnar,
from-the-north out-of (the)-land but when he was ready journey his
þá fór hann at liði sínu fyrst suðr á Mæri, ok heimti
then went he with troop his first south to More and gathered
saman leiðángrslið sitt, ok fór svá or Raumsdal; síðan
together levy-troop his and went so out-of Raumsdal afterward
fór hann á Sunnmæri, ok lá hann í Hereyjum, ok beið
went he to Sunnmore and lay he in Hereyjar and awaited
liðsins, átti þá optliga húsþíng, kom þar mart til eyrna
the-troop had then often house-assemblies came there much to ears
honum, þat er honum þótti (umráða) þurfa. þat var á einu
to-him that which to-him seemed attention to-need that was at one
þíngi, er hann átti, at hann hafði þat mál uppi, sagði
assembly which he had that he had that matter up told

frá mannskaða þeim, er hann hafði feingit í Færeyjum:
of loss-of-men that which he had got in (the)-Faroes
en skattr, segir hann, er þeir hafa mér heitit, þá kom
but tribute says he which they have me promised then came
eigi fram; nú ætla ek þángat menn at senda eptir skatti.
not forth now intend I thither men to send for tribute
Veik hann þessu máli til ýmisra manna, at til þeirrar
Turned he this matter to various men that to that
ferðar skyldu búast, en þar komu þau svör á móti, at
journey should make-ready but there came those answers in return that
menn töldust undan ferðinni. þá stóð maðr upp á
men counted-themselves off the-journey then stood a-man up at
þínginu, mikill ok vaskligr, sá hafði rauðan kyrtil, hjálm
the-assembly big and valiant that-one had red kirtle a-helmet
á höfði, ok girðr sverði ok höggspjót í hendi; hann tók
on head and girded with-sword and a-hewing-spear in hand he took
til máls: þat er satt at segja, kveðr hann, at hér er mikill
to speech that is true to say says he that here is great
munr manna, er þér eigið konúng góðan, en hann þræla
difference of-men when you have a-king good but he thralls
illa; þér kveðit nei við sendiför, er hann vill senda yðr, en
ill you say no to (the)-errand which he will send you but
þér hafit þegit af honum áðr vingjafir ok marga sæmiliga
you have received from him before friend-gifts and many honorable
hluti; en ek hefi verit hértil eingi konúngsvinr, hefir hann
things but I have been hitherto no king's-friend has he
verit úvin minn, telr hann, at sakar sé til þess; nú vil ek
been enemy my counts he that charges be to that now will I
bjóða yðr, konúngr! at fara ferð þessa, ef ekki eru vildari
offer you king to go journey this if no are better
föng á. Konúngr svarar: hverr er þessi maðr hinn dreingiligi,
means on (The)-king answers who is this man the gallant

er svarar voru máli? ok hefir þú mikit fyrir aðra menn, þá
who answers our speech and have you much over other men those
er hér eru; þú bauðst til ferðar, en þeir töldust
who here are you offered-yourself for (the)-journey but they counted-themselves
undan, at ek hugða at vel mundu við skipast; en ek
off which I thought that well would to be-moved but I
kann á þér eingi deili, ok eigi veit ek enn nafn þitt.
know on you no particulars and not know I yet name your
Hann svarar: nafn mitt er ekki vant, konúngr! þess er mér
He answers name my is not hard king that is to-me
von at þér munut heyrt hafa mik nefndan, ek er kallaðr
likely that you will heard have me named I am called
Karl hinn mærski. Konúngr svarar: svá er, Karl! heyrt hefi
Karl the More-man (The)-king answers so is Karl heard have
ek þín getit, ok er þat satt at segja, at verit hafa þær
I you mentioned and is that true to say that been have those
stundir, ef fundi okkra bæri saman, at þú mundir ekki
times if meetings our-two bore together that you would not
kunna at segja frá tíðindum, en nú skal ek eigi verr hafa
know to tell of tidings but now shall I not worse have
enn þú, er þú býðr mér liðsemd þína, at ek skal leggja
than you when you offer me help your that I shall lay
ímóti sfusu, ok skaltu, Karl! koma til mín í dag, ok vera
in-return favor and shall-you Karl come to me in day and be
þar í boði mínu, skulu við þá tala um þetta mál. Karl
there at feast my shall we-two then talk about this matter Karl
svarar, at svá skal vera, ok var nú slitit þínginu.
answers that so shall be and was now broken-off the-assembly

Óláfr reconciled with Karl, a former viking, and sent him to the Faroes, where he wintered with Leifr; Þrándr promised the northern isles' tribute.

Karl hinn mærski hafði verit víkingr mikill, ok hinn mesti
Karl the More-man had been a-viking great and the greatest
ránsmaðr, ok hafði konúngr mjök opt gjörva menn til hans,
robber and had (the)-king much often sent men to him
ok vildi hann af lífi taka, en Karl hinn mærski var
and wished him from life to-take but Karl the More-man was
ættstór ok mikill íþróttamaðr um marga hluti. En er
of-great-family and a-great skill-man in many things But when
Karl var ráðinn til ferðar þessarar, þá tók konúngr hann í
Karl was engaged for journey this then took (the)-king him into
sætt, ok þar næst í kærleik við sik, lét búa ferð hans
settlement and there next into favor with himself let fit journey his
sem bezt, voru þar þá á skipi tuttugu menn, Konúngr gerði
as best were there then on ship twenty men (The)-king made
orðsendíng til vina sinna í Færeyjum, sendi Karl, til halds
a-message to friends his in (the)-Faroes sent Karl for support
við sik, þar er var Leifr Össurarson ok Gilli lögmaðr;
with himself there where was Leif Ossur's-son and Gilli lawman
sendi hann til þess jarteiknir sínar. Fór Karl, þegar hann
sent he to that tokens his Went Karl as-soon-as he
var búinn, byrjaði þeim vel, ok komu til Færeyja, ok lágu
was ready gave-wind them well and came to (the)-Faroes and lay
í þórshöfn í Straumsey. Síðan var þat þíng stefnt, ok
in Thorshofn in Straumsey Afterward was that assembly summoned and
kom þar fjölmennt; þar kom þrándr or Götu með flokk
came there crowded there came Thrand out-of Gata with band

mikinn, þar kom ok Leifr ok Gilli, ok höfðu þeir ok
great there came also Leif and Gilli and had they also
fjölmenni mikit. En er þeir höfðu tjaldat ok umbúizt,
crowd great But when they had tented and settled
þá geingu þeir til fundar við Karl hinn mærska, voru þar
then went they to meeting with Karl the More-man were there
kveðjur góðar; síðan bar Karl fram orð ok jarteiknir Ólafs
greetings good afterward bore Karl forth words and tokens of-Olaf
konúngs, ok vinmæli (til) þeirra Leifs ok Gilla. þeir tóku
king and friendly-words to them Leif and Gilli they took
því vel, ok buðu Karli til sín, ok at flytja eyrindi hans,
that well and invited Karl to themselves and to carry errand his
ok veita honum slíkt eyrindis traust, sem þeir hefði föng á,
and give him such of-errand support as they had means on
tók hann því þakksamliga. Litlu síðar kom þar þrándr, ok
took he that thankfully Little later came there Thrand and
fagnaði vel Karli: er ek, segir hann, föginn orðinn, er slíkr
welcomed well Karl am I says he glad become that such
dreingr hefir hingat komit til lands með eyrindi konúngs
a-fellow has hither come to land with (the)-errand of-king
vors, er vér erum allir skyldir undir at gánga; vil ek ekki
our which we are all bound under to go wish I nothing
annat, enn þú farir til vetryistar með mér, ok þat allt með
other than you go to winter-quarters with me and that all with
þér þíns liðs, er þú vill, ok þinn vegr er þá meiri enn
you of-your troop which you wish and your honor is then greater than
áðr. Karl segir, at hann var ráðinn at fara til Leifs: en ek
before Karl says that he was engaged to go to Leif but I
munda elligar fúsliga þetta boð þiggja. þrándr svarar: þá
would otherwise gladly this offer accept Thrand answers then
mun Leifi auðit verða vegsemdar af slíku; en eru nökkurir
will to-Leif granted become honor from such but are any

aðrir hlutir at ek mega svá gera, at yðr sé liðsemd
other things that I may so do that to-you be help
at? Karl segir at honum þótti mikit veitt í, at þrándr
in Karl says that to-him seemed much given in that Thrand
drægi saman skatt um Austrey ok svá um allar Norðreyjar.
drew together tribute over Austrey and so over all (the)-North-isles
þrándr segir, at þat var skylt ok heimilt, at hann veitti
Thrand says that that was bound and fitting that he gave
þann beina at orðsendíng konúngs; gekk þrándr þá aptr
that service at (the)-message of-(the)-king went Thrand then back
til búðar sinnar; varð á því þíngi ekki fleira til tíðinda.
to booth his became at that assembly not more to tidings
Fór Karl til vistar með Leifi Össurarsyni, ok var hann þar
Went Karl to quarters with Leif Ossur's-son and was he there
um vetrinn; heimti Leifr skatt saman um Straumsey ok
in the-winter claimed Leif tribute together over Straumsey and
um allar eyjar suðr þaðan. Um vorit eptir fékk þrándr
over all islands south thence In the-spring after got Thrand
vanheilsu mikla, hann hafði augnaverk mikinn, ok þó aðrar
ill-health great he had eye-ache great and yet other
kramar miklar, en þó bjóst hann til þíngs, sem hann
ailments great but yet made-ready he for (the)-assembly as he
var vanr. En er hann kom á þíng, ok búð hans var
was wont But when he came to (the)-assembly and booth his was
tjölduð, þá lét hann tjalda undir svörtum tjöldum innan
tented then let he tent under black tents within
af, til þess at þá væri síðr skírdræpt enn áðr. En er
off to that that then were less clear-sighted than before But when
dagar nokkurir voru liðnir af þínginu, þá gánga þeir Leifr
days some were passed off the-assembly then go they Leif
ok Karl til búðar þrándar, ok voru fjölmennir.
and Karl to (the)-booth of-Thrand and were in-crowds

In Þrándr's dark booth Leifr rejected two bags of false silver and took a good third; outside, a hooded man warned Karl.

Nú komu þeir at búðinni þrándar, þá stóðu þar úti
Now came they to the-booth of-Thrand then stood there outside
nokkurir menn. Leifr spurði, hvert þrándr væri at búð; þeir
some men Leif asked whether Thrand were in booth they
kvoðu hann þar vera. Leifr mælti, at þeir skyldu biðja
said him there to-be Leif spoke that they should ask
hann útgánga: eigu við Karl eyrindi við hann. En er þeir
him go-out have we-two Karl errand with him But when they
komu aptr, segja þeir at þrándr hefir þann augnaverk, at
came back say they that Thrand has that eye-ache that
hann mætti ekki útgánga, ok bað þá Leif at þeir skyldu
he might not go-out and bade them Leif that they should
inngánga. Leifr mælti við föruneyti sitt, at þeir skyldu fara
go-in Leif spoke with company his that they should go
varliga, þá er þeir kæmi í búðina: þraungizt eigi, ok
warily then when they came into the-booth crowd not and
gángi sá fyrstr út, er síðast kemr inn! Leifr gekk fyrst
go that-one first out who last comes in Leif went first
inn, ok þarnæst Karl ok hans förunautar, ok fóru með
in and there-next Karl and his companions and went with
alvæpni, sem þá er þeir skyldu til bardaga búast. Leifr
full-armor as then when they should for battle make-ready Leif
gekk inní at hinum svörtum tjöldum, ok spurði hann, hvar
went in-to at the black tents and asked he where
þrándr væri. þrándr svarar, ok heilsar Leifi; hann tók kveðju
Thrand were Thrand answers and greets Leif he took greeting

hans. Leifr spurði, hvört hann hefði nokkura skatt heimtan
his Leif asked whether he had any tribute claimed
or Norðreyjum, eða hvert greiði á mundi verða um silfr
out-of (the)-North-isles or whether payment on would be about silver
þat. Þrándr svarar, at honum hefði þat ekki or hug
that Thrand answers that to-him had that not out-of mind
geingit, er þeir Karl höfðu viðmælzt, ok sagði at greiði
gone which they Karl had spoken-of and said that payment
mundi ágetast um skattinn: hér er sjóðr, Leifr! er þú skalt
would be-got about the-tribute here is a-purse Leif which you shall
viðtaka, ok er silfr í. Leifr sást um í búðinni, ok sá fátt
take and is silver in-it Leif looked about in the-booth and saw few
manna; þar lágu menn í pallinum, en fáir sátu upp; síðan
men there lay men on the-dais but few sat up afterward
gekk Leifr til Þrándar, ok tók við sjóðnum, ok bar utar í
went Leif to Thrand and took with the-purse and bore outward in
búðina, þar er ljóst var, ok steypti silfrinu á skjöld sinn,
the-booth there where light was and poured the-silver onto shield his
ok rótar í hendi sinni, ok mælti, at Karl skyldi sjá féit;
and stirs in hand his and spoke that Karl should see the-wealth
þeir litu á um stund. Þá spurði Karl, hversu Leifi litist
they looked on-it for a-while then asked Karl how to-Leif seemed
féit. Hann svaraði, at hverr hygg ek at illr sé, sem
the-wealth He answered that each think I that bad be which
hér er í af þeim peningum, sem hér (er) um at velja í
here is in-it of those coins which here is about to choose in
Norðreyjum. Þrándr heyrði þetta, ok mælti þá: er eigi gott
(the)-North-isles Thrand heard this and spoke then is not good
féit. Leifr svarar: svá er, segir hann, Þrándr mælti: eigi
the-wealth Leif answers so is says he Thrand spoke not
eru þeir meðal mannníðingar, frændr mínir, er þeim má
are they middling scoundrels kinsmen my when them may

til einkis trúa; hefi ek sent þá í vor, at heimta skatt um
to nothing trust have I sent them in spring to claim tribute over
Norðreyjar, þvíat ek hefi til einkis færr verit í vor, en þeir
(the)-North-isles because I have to nothing able been in spring but they
hafa tekit mútur af bóndum, at taka falssilfr í skattinn,
have taken bribes from farmers to take false-silver in the-tribute
þat er eigi þikir tækt, ok er næst, Leifr! at sjá þat
that which not seems acceptable and is next Leif to see that
fé, er goldit hefir verit í landskyldir mínar. Bar Leifr
wealth which paid has been in land-rents my Bore Leif
þá aptr silfrit, tók við sjóð öðrum, ok bar til Karls, ok
then back the-silver took with a-purse other and bore to Karl and
rannsökuðu þeir þat fé. Spurði Karl þá, hversu Leifr litist
searched they that wealth Asked Karl then how to-Leif seemed
þat fé. Vont, segir hann, ok eigi svá at um þær skyldir,
that wealth Bad says he and not so that about those duties
er óvannliga er fyrirmælt at eigi verði slíkt (tekit), en
which carelessly is prescribed that not be such taken but
eigi vil ek þetta fé taka til handa Ólafi konúngi. Maðr,
not will I this wealth take to hand to-Olaf king A-man
sá er lá í pallinum, kastaði feldi af höfði sér, ok
that-one who lay on the-dais cast (the)-cloak off head his and
mælti: satt er þat hit fornkveðna: svá ergist hverr, sem
spoke true is that the old-saying so grows-worse each as
eldist; svá fetr þér ok, þrándr! at þú lætr Karl hinn
he-grows-old so fares-with you also Thrand that you let Karl the
mærska reka fé fyrir þér í allan dag. þar var Gautr hinn
More-man drive wealth before you in all day there was Gaut the
rauði. þrándr hljóp upp við orð Gauts, ok varð málóði,
Red Thrand leapt up at (the)-words of-Gaut and became speech-mad
ok veitti stórar átölur frændum sínum. En er hann hætti,
and gave great rebukes to-kinsmen his But when he stopped

mælti hann atlyktum, at Leifr skyldi selja honum þat fé:
spoke he in-the-end that Leif should hand him that wealth
en tak hér við sjóð, at landbúar mínir hafa fært mót
but take here with a-purse that land-tenants my have brought toward
heim í vor! en þó at ek sé óskygn, þá er þó sjálfs
home in spring but though that I be dim-sighted then is yet (one's)-own
hönd hverjum hollust. Maðr reis upp í pallinum, þar (var)
hand to-each most-loyal A-man rose up on the-dais there was
þórðr lági, ok mælti: eigi hljótum vér meðal orðaskvák
Thord (the)-Low and spoke not get we middling word-reproach
af honum Karli hinum mærska, ok væri launa fyrir vert.
from him Karl the More-man and were reward for worth
Leifr tók við silfrinu, ok bar þegar fyrir Karl, sá þeir
Leif took with the-silver and bore at-once before Karl saw they
féð. þá mælti Leifr: eigi þarf eingi at sjá þetta silfr, hér
the-wealth then spoke Leif not needs none to see this silver here
er hverr peningr öðrum betri, ok viljum vér þetta fé
is each coin than-the-other better and will we this wealth
hafa; fá þú til (þrándr!) mann at sjá, er vegit er. þrándr
have get you to Thrand a-man to see when weighed is Thrand
svarar, at honum þætti þat bezt tilfeingit, at Leifr sæi
answers that to-him seemed that best procured that Leif saw
fyrir hans hönd; Geingu þeir Leifr þá út, ok skamt frá
for his hand Went they Leif then out and short from
búðinni, settust þar niðr, ok vógu silfrit. Karl tók hjálminn
the-booth sat there down and weighed the-silver Karl took the-helmet
af höfði sér, ok hellti þar í silfrinu, er vegit var. þeir sá
off head his and poured there in the-silver which weighed was they saw
mann gánga hjá sér, ok hafði refði í hendi, hött síðan á
a-man go beside them and had a-staff in hand hood low on
höfði, heklu græna, ok berfættr, ok knýtt línbrók at beini;
head cloak green and barefoot and tied linen-breeches at leg

hann setti niðr refðit í völlinn, ok geingr frá, ok mælti:
he set down the-staff into the-field and goes from-it and spoke
sé við, Mæra-Karl! at þér verði eigi mein at refði mínu!
see against More-Karl that to-you become not harm from staff my

XLVII · KARL'S DEATH

Sigurðr wounded a man in Gilli's booth, and while Leifr ran there, Gautr and Þórðr killed Karl outside; all three were outlawed.

Litlu eptir þetta komu þar menn alvopnaðir ok ákafliga
Little after this came there men full-armed and fiercely
kallandi, at Leifr Össurarson færi sem skjótast til búðar
calling that Leif Ossur's-son go as quickest to (the)-booth
Gilla lögmanns; þar hljóp inn um tjaldskarar Sigurðr
of-Gilli lawman there leapt in through (the)-tent-flaps Sigurd
þorláksson, ok hefir særðan mann hans til ólífis. Leifr hljóp
Thorlak's-son and has wounded man his to unlife Leif leapt
upp, ok gekk þegar í brott ok til fundar við Gilla lögmann;
up and went at-once off away and to meeting with Gilli lawman
gekk með honum allt búðarlið hans; en Karl sat eptir; þeir
went with him all booth-troop his but Karl sat behind they
Austmennirnir stóðu í hríng um hann. Gautr hinn rauði
the-Eastmen stood in ring about him Gaut the Red
hljóp at, ok hjó með handexi yfir herðar mönnum, ok
leapt at and hewed with hand-axe over (the)-shoulders to-men and
kom högg þat í höfuð honum Karli, ok varð sár þat
came blow that into (the)-head to-him Karl and became wound that
ekki mikit. — Þórðr lági greip upp refði þat, er stóð í
not great Thord (the)-Low snatched up staff that which stood in
vellinum, ok laust ofan á öxarhamarinn, svá at öxin stóð í
the-field and struck down on the-axe-hammer so that the-axe stood in

heila; þusti þá fjöldi manna or búð þrándar. Karl
(the)-brain rushed then a-multitude of-men out-of (the)-booth of-Thrand Karl
var þaðan dauðr borinn. Þrándr lét yfir þessu verki hit versta,
was thence dead borne Thrand let over this work the worst
en bauð fé til sætta fyrir frændr sína. Leifr ok Gilli
but offered wealth for settlements for kinsmen his Leif and Gilli
geingu at eptirmáli, ok kom þar eigi fébótum fyrir; varð
went to (the)-prosecution and came there not atonements for became
Sigurðr útlægt fyrir áverka við þann búðarmann Gilla, er
Sigurd outlawed for wounds on that booth-man of-Gilli which
hann hafði áunnit, en þórðr ok Gautr fyrir víg Karls.
he had done but Thord and Gaut for (the)-slaying of-Karl
Austmenn bjuggu skip sitt, þat er Karl hafði þángat haft, ok
(The)-Eastmen fitted ship their that which Karl had thither had and
fóru aptr á fund Ólafs konúngs; en þess varð eigi auðit, at
went back to meeting of-Olaf king but that became not granted that
hefnd kæmi fram fyrir ófriði þeim, er þá gerðist í Noregi;
revenge came forth for strife that which then arose in Norway
ok er nú lokit at segja frá þeim tíðindum, er urðu af því
and is now finished to tell of those tidings which became from that
er Ólafr konúngr heimti skatt af Færeyjum, en þó gerðust
that Olaf king claimed tribute from (the)-Faroes but yet arose
deilur síðan í Færeyjum eptir Karl mærska, ok áttust
quarrels afterward in (the)-Faroes after Karl (the)-More-man and dealt-together
þá við þrándr or Götu, Leifr Össurarson ok Gilli lögmaðr,
then with Thrand out-of Gata Leif Ossur's-son and Gilli lawman
ok eru frá því stórar frásagnir, sem enn mun sagt verða;
and are of that great accounts as still will told become

Þrándr's exiled nephews, thought drowned, reappeared armed at the weaponless assembly; Þrándr's award split the islands in thirds, and Leifr's son Sigmundr became his foster-son.

Eptir víg Karls mærska ok áverka við búðarmann
After (the)-slaying of-Karl (the)-More-man and wounds on (the)-booth-man
Gilla lögmanns voru þeir brott reknir ok gervir or
of-Gilli lawman were they away driven and made out-of
Færeyjum Sigurðr þorláksson, þórðr lági, Gautr rauði,
(the)-Faroes Sigurd Thorlak's-son Thord (the)-Low Gaut (the)-Red
frændr þrándar. þrándr fékk þeim skip haffæranda ok fé
kinsmen of-Thrand Thrand gave them a-ship seaworthy and wealth
nokkut, ok þóttust þeir lítiliga af höndum leystir, hafa
some and thought-themselves they meanly from hands released have
þeir átölur miklar við þránd, sögðu at hann hafði undir
they rebukes great against Thrand said that he had under
sik dregit föðurarf þeirra, en miðlaði þeim ekki af.
himself drawn father-inheritance their but shared to-them nothing of-it
þrándr sagði þá miklu meira hafa, enn þeir ætti, sagðist
Thrand said them much more to-have than they owned said-himself
hafa annazt þá leingi ok miðlat þeim opt fjárhluti, en
to-have cared-for them long and shared them often goods but
illa í þökk lagit. Nú láta þeir Sigurðr í haf, ok eru
ill into thanks laid Now put they Sigurd to sea and are
tólf menn saman á skipi, ok er þat orð á, at þeir
twelve men together on ship and is that word on-it that they
ætli at halda til Íslands. Ok er þeir hafa skamma stund
intend to hold to Iceland And when they have a-short while
í hafi verit, þá rekr á storm mikinn, ok helst veðrit
at sea been then drives on a-storm great and holds the-weather

nær viku; þat vissu allir, þeir er á landi voru, at þetta
nearly a-week that knew all they who on land were that this
var þeim Sigurði í móti sem mest, ok sagði mönnum
was to-them Sigurd in against as most and told men
óvænt hugr um þeirra ferð; ok er áleið haustit, fundust
unlikely mind about their journey and when on-wore the-autumn were-found
rekar af skipi þeirra í Austrey, ok er vetr kom, gerðust
wreckage of ship their in Austrey and when winter came arose
aptrgaungur miklar í Götu ok víða í Austrey, ok sýndust
hauntings great in Gata and widely in Austrey and appeared
þeir opt frændr þrándar, ok varð mönnum at þessu mikit
they often kinsmen of-Thrand and became to-men of this great
mein, sumir fengu beinbrot eðr önnur meiðsl; þeir sóttu
harm some got bone-breaks or other injuries they attacked
þránd svá mjök, at hann þorði hvergi einn at gánga. Um
Thrand so much that he dared nowhere alone to go In
vetrinn var nú mikit orð á þessu; nú er áleið vetrinn,
the-winter was now much word on this now when on-wore the-winter
sendi þrándr orð Leifi Össurarsyni, at þeir skyldu finnast;
sent Thrand word to-Leif Ossur's-son that they should meet
ok svá gera þeir, ok er þeir finnast, mælti þrándr: vér
and so do they and when they meet spoke Thrand we
hittum í fyrra sumar, fóstri! í vandræði mikil, at við því
met in former summer fosterling in difficulty great that for that
var búit, at allr þingheimrinn mundi berjast á; nú vilda
was ready that all the-assembly-people would fight on now would-wish
ek, fóstri minn! sagði þrándr, at þat væri lögtekit gert
I fosterling my said Thrand that that were law-taken made
með okkru ráði, at menn hefði aldri vopn til þings,
with our-two counsel that men had never weapons to (the)-assembly
þar er menn skulu lögskil sín tala ok spektarmál. Leifr
there where men shall law-business their talk and peace-matters Leif

kvað þetta vel mælt: ek skulu við hérvið hafa ráð
said this well spoken and shall we-two herewith have (the)-counsel
Gilla lögmanns, frænda míns; þeir voru systrasynir, Gilli
of-Gilli lawman kinsman my they were sisters'-sons Gilli
ok Leifr. Nú finnast þeir allir saman, ok tala þetta með
and Leif Now meet they all together and talk this with
sér. Gilli svarar svá Leifi: brigt þiki mér at trúa þrándi,
themselves Gilli answers so to-Leif risky seems to-me to trust Thrand
ok munu við því játa, at handgeingnir menn allir hafi
and will we-two to-that agree that hand-gone men all have
vopn sín, ok nokkurir þeir, er okkr fylgja, en almenníngr
weapons their and some those who us-two follow but (the)-commons
sé vepnlaus; nú ráða þeir þetta með sér til staðar. Líðr
be weaponless now decide they this with themselves to place Passes
nú af vetrinn, ok koma menn til þíngs um sumarit
now off the-winter and come men to (the)-assembly in the-summer
í Straumsey. Nú er þat einn dag at þeir Gilli ok Leifr
in Straumsey Now is that one day that they Gilli and Leif
gánga frá búðum sínum á eina hæð, er var á eyjunni,
go from booths their onto a height which was on the-island
ok talast þar við; ok nú sjá þeir austr á eyna undir
and talk-together there with and now see they east onto the-island under
sólina, at á höfða þann, er þar var, gánga upp menn
the-sun that onto headland that-one which there was go up men
eigi allfáir, þartil er þeir sjá þrjátigi manna, þar blika
not all-few there-till when they see thirty men there gleam
við sólskininu skildir fagrir ok hjálmar skrautligir, öxar ok
in the-sunshine shields fair and helmets splendid axes and
spjót, ok var þat lið hit harðligsta; þeir sjá at maðr gekk
spears and was that troop the hardiest they see that a-man went
fyrir, mikill ok vaskligr, í rauðum kyrtli, ok hafði hálflitan
before big and valiant in red kirtle and had a-half-colored

skjöld, blán ok gulan, hjálm á höfði, ok höggspjót mikit
shield blue and yellow a-helmet on head and a-hewing-spear great
í hendi; þeir þóttust þar kenna Sigurð þorláksson; þar
in hand they thought-themselves there to-know Sigurd Thorlak's-son there
gekk maðr hit næsta honum þrekligr í rauðum kyrtli, ok
went a-man the next him stout in red kirtle and
hafði rauðan skjöld; at vísu þóttust þeir þenna kenna,
had a-red shield to wit thought-themselves they this-one to-know
at þar var þórðr lági; hinn þriði maðr hafði rauðan
that there was Thord (the)-Low the third man had a-red
skjöld ok dreginn a mannfas, ok mikla öxi í hendi, þar
shield and drawn on-it a-man's-face and a-great axe in hand there
var Gautr rauði. þeir Leifr geingu nú skjótt heim til búða
was Gaut (the)-Red they Leif went now quickly home to booths
sinna; þá Sigurð berr brátt at, ok eru þeir allir vel vopnaðir.
their then Sigurd bears soon at and are they all well armed
þrándr geingr or búð sinni móti þeim Sigurði, ok margt
Thrand goes out-of booth his against them Sigurd and many
manna með honum, ok hans menn með vopnum allir. þeir
men with him and his men with weapons all they
Leifr ok Gilli höfðu fátt manna, hjá því sem þeir þrándr,
Leif and Gilli had few men beside that which they Thrand
ok var þess mestr munr, er þeir höfðu fáir einir vopn. þeir
and was that greatest difference that they had few only weapons they
þrándr ok frændr hans geingu at flokki þeirra Leifs; þá
Thrand and kinsmen his went to (the)-band of-them Leif then
mælti þrándr: svá er háttat, Leifr fóstri! kveðr hann, at hér
spoke Thrand so is disposed Leif fosterling says he that here
eru komnir frændr mínir, ok fóru skyndiliga or Færeyjum
are come kinsmen my and went hastily out-of (the)-Faroes
næst; nú nenni ek eigi, at vér frændr farim svá halloki fyrir
last now bear I not that we kinsmen go so worsted before

ykkr Gilla; eru hér tveir kostir fyrir höndum, sá annar
you-two Gilli are here two choices before hands that-one one
at ek dæma einn yðvar á milli, en ef þér vilið þenna eigi,
that I judge alone of-you in between but if you wish this not
þá man ek eigi hepta þá, at því er þeir vilja athafast.
then will I not restrain them in that which they will do
þeir Leifr sjá, at þeir hafa engan liðskost at sinni við
they Leif see that they have no troop-choice at (the)-time against
þeim þrándi, taka nú þenna kost, at handsala öll mál í
them Thrand take now this choice to handshake all cases into
dóm þrándar, ok lýkr hann þegar gerð upp, segir at
(the)-judgment of-Thrand and opens he at-once award up says that
hann mun ekki síðar vitrari: er sú gerð mín, segir þrándr,
he will not later wiser is that award my says Thrand
at ek vil at þeir frændr mínir sé frjálsir at vera þar í
that I wish that they kinsmen my be free to be there in
Færeyjum, sem þeim líkar, þó at þeir hafi áðr verit brott
(the)-Faroes as to-them pleases though that they have before been away
gervir, en fé vil ek af hvorigum gera; ríki þau, er
made but wealth will I from neither make (the)-realms those which
hér eru í Færeyjum, vil ek þat skipti ágera, at ek hafi
here are in (the)-Faroes will I that division make that I have
þriðjúng, annan Leifr, þriðja synir Sigmundar; hafa ríki
a-third (the)-second Leif (the)-third (the)-sons of-Sigmund have realm
þessi leingi, at öfund orðit ok bitbeinum; þér, Leifr fóstri!
this long to envy become and bones-of-contention to-you Leif fosterling
segir þrándr, vil ek bjóða barnfóstr, ok fóstra Sigmund, son
says Thrand will I offer child-fostering and foster Sigmund son
þinn, vil ek enn gera þat til góðs við þik. Leifr svarar:
your will I still do that for good with you Leif answers
þat vil ek at barnfóstr þat sé undir atkvæðum þóru, hvort
that wish I that child-fostering that be under (the)-voice of-Thora whether

hún vill, at son hennar fari til þín, eðr sé hann með
she wishes that son her go to you or be he with
okkr; skilja við svá búit; ok er þóra veit um fóstrit,
us-two part with so done and when Thora knows about the-fostering
þá svarar hún: svá má vera at mér lítist þat enn annan
then answers she so may be that to-me seem that still other
veg; en eigi mun ek kjósa undan Sigmundi, syni mínum,
way but not will I choose away-from Sigmund son my
þat fóstr, ef ek skal ráða, þvíat mart þiki mér þrándr hafa
that fostering if I shall rule because much seems to-me Thrand to-have
fyrir flesta menn. Sigmundr, son þóru ok Leifs, fór í
before most men Sigmund son of-Thora and Leif went to
Götu til fóstra til þrándar, hann var þá þrévetr at aldri
Gata to fostering to Thrand he was then three-winters in age
ok hit vænligsta mannsefni, ok óx hann þar upp.
and the most-promising man-material and grew he there up

XLIX · SIGURÐR AND BIRNA

Driven from Gata by Þrándr, Sigurðr, Þórðr, and Gautr went to Straumsey, collected old Þórhallr's debts, and took over his household with Birna.

Í þann tíma, er Sveinn var konúngr í Noregi ok Alfífa,
In that time when Svein was king in Norway and Alfifa
móðir hans, var þrándr heima í Götu ok frændr hans
mother his was Thrand at-home in Gata and kinsmen his
Sigurðr, þórðr ok Gautr hinn rauði; ok er svá sagt, at
Sigurd Thord and Gaut the Red and is so said that
þrándr væri ekki kvongaðr maðr; hann átti eina dóttur,
Thrand were not a-married man he had one daughter

er Guðrún hét; ok er frændr þrándar höfðu þar verit
who Gudrun was-called and when kinsmen of-Thrand had there been
nokkura hríð, þá kemr hann at máli við þá, ok sagði at
some while then comes he to speech with them and said that
hann vill eigi at þeir sé þar leingr við óþrifnað sinn ok
he wishes not that they be there longer with shiftlessness their and
atferðarleysi. Sigurðr svarar illa, kveðr hann ills eins unna
idleness Sigurd answers ill says he ill only to-grant
öllum frændum sínum, ok segir hann sitja yfir föðurarfi
all kinsmen his and says him sit over father-inheritance
sínum; áttust (þeir) þá hart við í orðum, fóru þeir þá
their dealt they then hard together in words went they then
í brott, þrír frændr, þeir fara til Straumseyjar, hún er
off away three kinsmen they go to Straumsey it is
fjölbygðust Færeyja. Sá maðr átti þar bú, er þórhallr
most-settled of-(the)-Faroes That man owned there a-farm who Thorhall
hét hinn auðgi; hann átti konu þá er Birna hét,
was-called the Wealthy he had a-wife that-one who Birna was-called
ok var kölluð Straumseyjar-Birna, hún var svarri mikill ok
and was called Straumsey-Birna she was a-shrew great and
sjálig kona; þórhallr var þá sýnt við aldr, hafði Birna verit
handsome woman Thorhall was then clearly in age had Birna been
gefin (honum) til fjár. þórhallr átti nær fé undir hverjum
given to-him for wealth Thorhall had nearly wealth under each
manni, ok galzt honum víða lítt. þeir Sigurðr, þórðr ok
man and was-paid to-him widely little they Sigurd Thord and
Gautr koma við Straumsey, ok finna þórhall bónda at (máli).
Gaut come to Straumsey and find Thorhall farmer to speech
Sigurðr býðr honum, at heimta fé hans til helmíngar af
Sigurd offers him to claim wealth his at half from
skuldastöðum, þeim er órifligstir voru; en ef hann þyrfti
debts those which most-unpaid were but if he needed

at sækja til, þá vildi hann hafa fyrir starf sitt, þat er til
to sue for-it then wished he to-have for toil his that which for
sóknar þyrfti, en bóndi í sinn hlut helmíng. Þórhalli þótti
suing needed but (the)-farmer for his share half To-Thorhall seemed
sá harðr, en þó varð þat samkeypi þeirra. Sigurðr ferr
that-one hard but yet became that bargain their Sigurd goes
nú víða um Færeyjar, ok heimtir saman fé þórhalls,
now widely over (the)-Faroes and claims together (the)-wealth of-Thorhall
ok sækir til, þegar honum þikir þess þurfa, fær hann af
and sues for-it as-soon-as to-him seems of-that need gets he of-it
brátt mikit fé, svá at hann setr af auðgan brátt. Sigurðr
soon much wealth so that he sets of wealthy soon Sigurd
er nú löngum, ok þeir allir frændr, með þeim þórhalli. Opt
is now long and they all kinsmen with them Thorhall Often
berr saman tal þeirra Sigurðar ok Birnu, ok er þat mál
bears together talk of-them Sigurd and Birna and is that talk
manna, at þar muni vera fíflíngar með þeim; eru þeir þar
of-men that there will be fooling with them are they there
um vetrinn. At vori segir Sigurðr at hann vill leggja búfélag
in the-winter At spring says Sigurd that he will lay partnership
við þórhall, en hann var heldr fár við þat, áðr húsfreyja
with Thorhall but he was rather cool to that before (the)-housewife
átti hlut at, þá gerði bóndi at, ok lét húsfreyju ráða;
had share in-it then did (the)-farmer that and let (the)-housewife rule
taka þau nú frekt ráðin; verðr þórhalli nú fyrir borð
take they now hard the-counsels becomes for-Thorhall now over board
borinn, ok ráða þau Sigurðr öllu, þannveg sem þau vildu.
borne and rule they Sigurd all that-way as they wished

Sigurðr took in three shipwrecked brothers; Þórhallr, who had quarreled with Bjarngrímr, was found stabbed, the kinsmen killed the brothers, though suspicion for his death fell on the kinsmen themselves, and Sigurðr married Birna.

þat bar til tíðinda um sumarit, at skip kom við Færeyjar,
That bore to tidings in the-summer that a-ship came to (the)-Faroes
ok braut í spón við Suðrey, ok týndist mjök fét, ok
and broke into splinters at Sudrey and was-lost much the-wealth and
voru tólf menn á skipi, ok týndust fimm, en sjö komu lífs
were twelve men on ship and were-lost five but seven came alive
á land; hét einn Hafgrímr ok Bjarngrímr ok Hergrímr,
onto land was-called one Hafgrim and Bjarngrim and Hergrim
þeir voru allir bræðr, ok voru stýrimenn; þeim varð íllt
they were all brothers and were skippers to-them became ill
til vista ok annars, þess er þeir þurftu. Sigurðr, þórðr
to provisions and other that which they needed Sigurd Thord
ok Gautr fóru til fundar við þá, ok kveðr (Sigurðr) þá
and Gaut went to meeting with them and says Sigurd them
lítt vera komna, ok býðr þeim öllum til sín. Þórhallr kom
little to-be come and offers them all to himself Thorhall came
þá at máli við Birnu, ok þótti því bráðráðit gert. Sigurðr
then to speech with Birna and seemed that hastily-decided done Sigurd
kveðr sitt skyldu viðbrenna; eru þeir þar, ok heldr vel
says his should burn-for-it are they there and rather well
virðir, ok betr enn Þórhallr. Þórhallr bóndi var smákvæmr,
esteemed and better than Thorhall Thorhall farmer was petty
ok varð þeim opt at orðum ok Bjarngrími. Þat var eitt
and became to-them often to words and Bjarngrim that was one
kveld, er menn sátu þar í stofu, þá varð þeim at
evening when men sat there in (the)-living-room then became for-them to

orðum, þórhalli bónda ok Bjarngrími. þórhallr sat í bekk,
words Thorhall farmer and Bjarngrim Thorhall sat on (the)-bench
ok hafði stafsprota einn í hendi, hann veifði honum, er
and had a-staff-stick one in hand he waved it when
hann var máléðr, ok var óskygn, ok kemr stafrinn á nasar
he was speech-mad and was dim-sighted and comes the-staff on (the)-nose
Bjarngrími; hann verðr óðr við, ok vill taka til öxar ok
of-Bjarngrim he becomes mad at-it and will take to an-axe and
færa í höfuð þórhalli. Sigurðr hljóp til skjótt, ok grípr
bring into (the)-head of-Thorhall Sigurd leapt to quickly and grips
Bjarngrím, ok segir at hann vill gera þá sátta, ok þetta
Bjarngrim and says that he will make them reconciled and this
ferr svá, at þeir sættust; eru þeir þar um vetrinn, ok
goes so that they were-reconciled are they there in the-winter and
eigast fátt við þaðan frá. Líðr af vetrinn; segir Sigurðr
have-together little with-it thence from Passes off the-winter says Sigurd
at hann mun birgja þá með nokkuru móti; hann færir
that he will supply them in some manner he brings
þeim byrðing færan, er þeir þórhallr áttu báðir saman,
them a-merchant-ship able which they Thorhall owned both together
lét þorhallr sér þat enn illa líka, þartil er húsfreyja
let Thorhall to-himself that still ill please there-till when (the)-housewife
tók hann orðum. Sigurðr fékk þeim vist, ok fóru (þeir) til
took him with-words Sigurd gave them provisions and went they to
skips, lágu á skipum um nætr, en geingu heim til bæjar
ship lay on ships over nights but went home to (the)-farm
um daga. Ok er þeir voru búnir, var þat einn morgin,
in days And when they were ready was that one morning
at þeir geingu heim til bæjar; Sigurðr var eigi á bænum
that they went home to (the)-farm Sigurd was not on the-farm
heima, ok gekk um sýslur, ok gerði slíkt er honum þótti
at-home and went about business and did such as to-him seemed

þurfa. Síðan voru þeir þar um daginn, kom Sigurðr heim,
needed Afterward were they there in the-day came Sigurd home
ok fór til borðs; voru kaupmenn þá farnir ofan til skips.
and went to table were (the)-merchants then gone down to ship
Sigurðr spurði, er hann kom undir borð, hvar þórhallr
Sigurd asked when he came under table where Thorhall
bóndi væri; honum var sagt, at hann mun sofa. þat er
farmer were to-him was said that he will sleep that is
ónáttúrligr svefn, segir Sigurðr, eðr hvort er hann klæddr
unnatural sleep says Sigurd or whether is he dressed
eðr eigi? ok viljum vér bíða hans at mat. Nú var geingit
or not and will we wait for-him at food Now was gone
til skála, ok lá þórhallr í rekkju sinni, ok svaf. þat var
to (the)-hall and lay Thorhall in bed his and slept that was
sagt Sigurði; hann sprettr upp, ok geingr fram, ok at rúmi
said to-Sigurd he springs up and goes forth and to (the)-bed
þórhalls, ok verðr brátt þess víss, at þórhallr var dauðr.
of-Thorhall and becomes soon of-this aware that Thorhall was dead
Sigurðr leggr af honum klæði, ok sér at rekkja hans er
Sigurd lays off him (the)-clothes and sees that bed his is
víða blóðug, ok finnr sár undir vinstri hendi honum, ok
widely bloody and finds a-wound under (the)-left arm to-him and
hafði hann lagðr verit með mjófu járni til hjartans. Sigurðr
had he thrust been with a-narrow iron to the-heart Sigurd
mælti, at þat væri hit versta verk, ek þat man hinn
spoke that that were the worst work and that will the
armi Bjarngrímr unnit hafa, ok þikjast nú hefnt hafa
wretched Bjarngrim done have and think-himself now avenged to-have
stafshöggsins, skulu vér nú fara ofan til skips ok hefna
the-staff-blow shall we now go down to ship and avenge
þeirra, ef svá vill verða; taka þeir frændr nú vopn sín, ok
them if so will become take they kinsmen now weapons their and

hefir Sigurðr mikla öxi í hendi, ok hlaupa ofan til skips,
has Sigurd a-great axe in hand and leap down to ship
ok var Sigurðr málóðr; hann hleypr þegar út á skipit. Í
and was Sigurd speech-mad he leaps at-once out onto the-ship At
þessu spretta þeir bræðr upp, er þeir heyra blót ok bölvan.
this spring they brothers up when they hear cursing and swearing
Sigurðr hleypr at Bjarngrími, ok höggr tveim höndum með
Sigurd leaps at Bjarngrim and hews with-two hands with
öxi framan í fáng honum, svá at öxin stendr á kafi,
axe forward into (the)-chest to-him so that the-axe stands on (the)-deep
var þat þegar banasár. Þórðr lági höggr til Hafgríms
was that at-once a-death-wound Thord (the)-Low hews at Hafgrim
með sverði á öxlina, ok sníðr ofan síðuna alla, ok frá
with sword on the-shoulder and slices down the-side all and off
höndina, ok hefir hann þegar bana. Gautr rauði höggr með
the-arm and has he at-once death Gaut (the)-Red hews with
öxi í höfuð Hergrími, ok klýfr hann í herðar niðr;
axe into (the)-head of-Hergrim and cleaves him into (the)-shoulders down
ok er þeir eru allir dauðir, þá segir Sigurðr, at hann
and when they are all dead then says Sigurd that he
mun ekki gera á hluta þeirra, er eptir voru, en fé
will nothing do on (the)-share of-those who left were but wealth
kveðst hann vilja hafa, þat er þeir bræðr áttu eptir,
says-of-himself he to-wish to-have that which they brothers had left
ok var þat þó lítit. Þeir Sigurðr fara heim með fé þetta,
and was that yet little they Sigurd go home with wealth this
þikkist hann nú vel hefnt hafa Þórhalls bónda, en eigi at
thinks-himself he now well avenged to-have Thorhall farmer but not the
síðr leikr íllt orð á Sigurði ok öllum þeim frændum um
less plays ill word on Sigurd and all them kinsmen about

líflát þórhalls. Sigurðr fær nú Birnu, ok geingr þar til
(the)-death of-Thorhall Sigurd gets now Birna and goes there to
bús með henni. þau þórhallr ok Birna áttu mart barna.
household with her they Thorhall and Birna had many children

LI · GAUTR MARRIES

Gautr, said to be seducing Þorvaldr's wife, killed a fisherman after Þorvaldr was stabbed in the dark, and married the widow.

þorvaldr hét maðr, hann bjó í Sandey, þórbera hét kona
Thorvald was-called a-man he dwelt in Sandey Thorbera was-called wife
hans; hann var auðigr maðr at fjárhlutum, ok þá við aldr, er
his he was a-wealthy man in goods and then in age when
þetta var. Gautr rauði kemr til þorvalds, ok býðst til at
this was Gaut (the)-Red comes to Thorvald and offers-himself to to
heimta fé hans, þat er lítt var komit á skuldastöðum, ok
claim wealth his that which little was come in debts and
var þat kaup þeirra mjök á mynd ok með þeim þórhalli ok
was that bargain their much in form and with them Thorhall and
Sigurði. Gautr er með þeim þorvaldi eigi skemrum enn með
Sigurd Gaut is with them Thorvald not shorter than with
Sigurði. Brátt er þat talat, at Gautr fífli konu þorvalds;
Sigurd Soon is that talked that Gaut seduced (the)-wife of-Thorvald
dregst honum mjök fé. Eitthvert sinn kom sá maðr, er
draws to-him much wealth One time came that man whom
þorvaldr átti fé at, þat var fiskimaðr einn, ok um kveldit
Thorvald owed wealth to that was a-fisherman one and in the-evening
var myrkt í stofu, ok sátu menn þar; þá heimti þorvaldr
was dark in (the)-living-room and sat men there then claimed Thorvald
fé sitt af fiskimanni, en hann svarar seinliga ok heldr illa.
wealth his from (the)-fisherman but he answers slowly and rather ill

Gautr reikaði á gólfinu, ok nokkurir menn í myrkrinu; en
Gaut reeled on the-floor and some men in the-dark but
er minnst varir, mælti þorvaldr: legg þú manna armastr
when least is-expected spoke Thorvald lay you of-men wretchedest
saxi fyrir brjóst gömlum manni ok saklausum; hann
a-short-sword to (the)-breast of-an-old man and guiltless he
hné upp at þilinu, ok var þegar dauðr; ok er Gautr heyrði
sank up against the-panel and was at-once dead and when Gaut heard
þetta, hljóp hann þegar at fiskimanninum, ok höggr hann
this leapt he at-once at the-fisherman and hews him
þegar banahögg, kvað hann eigi skyldu fleiri óhöpp vinna.
at-once a-death-blow said he not should more mishaps work
Geingr Gautr þar í bú með ekkjunni, ok fær hennar.
Goes Gaut there into household with the-widow and gets her

LII · LEIFR ÞÓRISSON

Leifr Þórisson went to winter with Sigurðr, against Leifr Össurarson's wish.

Leifr hét maðr, hann var son þóris Beinissonar; hann var í
Leif was-called a-man he was son of-Thorir Beinir's-son he was on
kaupferð milli Noregs ok Færeyja, ok hafði vel fé; hann var
trading-voyage between Norway and (the)-Faroes and had good wealth he was
ýmist með Leifi Össurarsyni, þá er hann var í Færeyjum, eðr
alternately with Leif Ossur's-son then when he was in (the)-Faroes or
þuríði meginekkju ok sonum hennar. Nú er þat eitthvert sinn,
Thurid Great-Widow and sons her Now is that one time
er Leifr þórisson kom skipi sínu við Færeyjar, at Sigurðr
when Leif Thorir's-son came with-ship his to (the)-Faroes that Sigurd
þorláksson býðr honum heim til sín í Straumsey; ok þessu
Thorlak's-son invites him home to himself in Straumsey and this

ráða þeir. Leifr Össurarson kom til skips, ok tekr á þann eigi,
decide they Leif Ossur's-son came to (the)-ship and takes on that not
mjök, er nafni hans hefir ráðit sik til Sigurðar; kveðr þat
much that namesake his has decided himself to Sigurd says that
ekki sitt ráð, ok kveðr honum munda heimila vist verit hafa
not his counsel and says him would free stay been have
í Suðrey með sér. Leifr kveðr nú svá búit vera verða, ok fór
in Sudrey with himself Leif says now so done be must and went
hann til vistar með Sigurði, ok setr Sigurðr hann hit næsta
he to stay with Sigurd and sets Sigurd him the next
sér, ok er vel til hans, er hann þar um vetrinn í góðu yfirlæti.
himself and is well to him is he there in the-winter in good favor

LIII · ÞURÍÐR'S DREAM

Leifr Þórisson was killed in Sigurðr's quarrel with Björn, with Sigurðr the only witness; the women scorned Leifr Össurarson until Sigmundr told Þuríðr in a dream that Leifr would avenge them.

Um vorit eptir er þat sagt einn dag, at Sigurðr sagðist
In the-spring after is that said one day that Sigurd said-himself
fara skyldu, at heimta fé sitt af nábúa sínum, er Björn
go should to claim wealth his from neighbor his who Bjorn
hét: ok vil ek, Leifr! segir hann, at þú farir með mér
was-called and wish I Leif says he that you go with me
ok ér til samnings með okkr, þvíat Björn er mjök skapvani,
and you to agreement with us-two because Bjorn is much ill-tempered
en ek hefi lengi mist míns fjár fyrir honum. Leifr kveðst
but I have long missed my wealth from him Leif says-of-himself
fara vilja, sem hann vildi; gánga nú tveir samt til Bjarnar,
to-go to-wish as he wished go now two together to Bjorn

ok heimtir Sigurðr fé sitt, en Björn svarar illa; þvínæst
and claims Sigurd wealth his but Bjorn answers ill that-next
eru þar upphlaup stór, ok vill Björn höggva til Sigurðar,
are there uproars great and will Bjorn hew at Sigurd
en Leifr hljóp á milli, ok kom öx Bjarnar í höfuð
but Leif leapt in between and came (the)-axe of-Bjorn into (the)-head
honum, svá at þat varð þegar at vígi. Sigurðr hljóp þá
to-him so that that became at-once to death Sigurd leapt then
at Birni, ok hjó hann banahögg. Þessi tíðindi spyrjast nú.
at Bjorn and hewed him a-death-blow these tidings are-learned now
Sigurðr var nú einn hér til frásagnar; ríss þá enn íllt orð
Sigurd was now alone here for telling rises then again ill word
á Sigurð. Þær Þuríðr meginekkja ok þóra, dóttir hennar,
on Sigurd they Thurid Great-Widow and Thora daughter her
frýja mjök Leifi Össurarsyni, at hann vili aldri hefja handa,
taunt much Leif Ossur's-son that he will never raise hands
hverjar skammir sem þeim eru gervar, leggja á hann fæð
whatever shames as to-them are done lay on him hatred
ok fjandskap, en hann hafði við gott þol ok mikit;
and enmity but he had for-it good patience and great
þær sögðu þol hans af bleyði ok framkvæmdarleysi;
they said patience his from cowardice and lack-of-deed
eirir þeim mæðgum stórilla lát Leifs þórissonar,
bears them mother-and-daughter very-ill (the)-death of-Leif Thorir's-son
þikjast víst vita, at Sigurðr mun bann drepit hafa.
think-themselves surely to-know that Sigurd will him killed have
Svá er sagt einhverju sinni, at Þuríði húsfreyju dreymdi, at
So is said one time that Thurid housewife dreamed that
Sigmundr Brestisson, bóndi hennar, kæmi at henni, er verit
Sigmund Brestir's-son husband her came to her who been
hafði; hann mælti til hennar: þat er, sem þér sýnist, at
had he spoke to her that is as to-you seems that

ek er hér kominn, ok er mér þetta lofat af guði sjálfum,
I am here come and is to-me this allowed by God himself
segir hann, en haf eigi harðan hug né illan á Leifi, mági
says he but have not hard mind nor ill on Leif in-law
þínum, þvíat honum mun auðit verða, at reka yðvarra
your because to-him will granted become to drive-away your
skamma. Eptir þat vaknar þuríðr, ok segir þóru, dóttur sinni,
shames After that wakes Thurid and tells Thora daughter her
drauminn, ok þaðan frá eru þær betr til Leifs enn áðr.
the-dream and thence from are they better to Leif than before

LIV · ARNLJÓTR'S REVENGE

Arnljótr, father of the shipwrecked brothers, attacked Sigurðr on Skopti's warning and lost; he paid atonement and left, and Skopti was exiled.

þat er nú næst þessu at segja, at skip kom af hafi við
That is now next this to tell that a-ship came from (the)-sea to
Færeyjar í Straumsey skamt frá bæ Sigurðar, þat voru
(the)-Faroes in Straumsey short from (the)-farm of-Sigurd those were
norrænir menn, hét Arnljótr stýrimaðr, þeir voru átján
Norse men was-called Arnljot (the)-skipper they were eighteen
menn á skipi. Sá maðr bjó við skipalægit, er Skopti
men on ship That man dwelt by the-ship-anchorage who Skopti
hét, hann var í starfi með kaupmönnum, ok þjónaði vel
was-called he was in work with (the)-merchants and served well
til þeirra; virðist þeim ok vel til hans. Stýrimaðr kemr at
to them seemed to-them also well to him (The)-skipper comes to
máli við Skopta, ok sagði svá: þér mun ek segja trúnað
speech with Skopti and said so to-you will I tell confidence
minn, segir hann, at þeir voru synir mínir, Bjarngrímr ok
my says he that they were sons my Bjarngrim and

bræðr hans, er þeir Sigurðr þorláksson drápu, en ek vildi
brothers his whom they Sigurd Thorlak's-son killed but I wished
at þú værir í ráðum með mér, at ek gæti náð þeim
that you were in counsels with me that I could reach them
Sigurði ok hefnt sona minna. Skopti kveðst ekki gott
Sigurd and avenged sons my Skopti says-of-himself nothing good
eiga at launa Sigurði, ok hét Arnljóti at gera hann
to-have to repay Sigurd and promised Arnljot to make him
þegar varan við, er þeim gæfist færi á þeim Sigurði. Nú
at-once aware of-it when to-them was-given chance on them Sigurd Now
eitthvert sinn um sumarit fara þeir þrír frændr á skipi,
one time in the-summer go they three kinsmen on ship
Sigurðr, þórðr ok Gautr; þeir fara til einnar eyjar, at sækja
Sigurd Thord and Gaut they go to an island to fetch
slátrfé, þvíat þat er siðr Færeyínga, at hafa nýtt kjöt
slaughter-cattle because that is (the)-custom of-(the)-Faroese to have fresh meat
öllum missarum, Ok er þeir voru fernir, þá gerir Skopti
in-all seasons And when they were gone-four then makes Skopti
Arnljót varan við; bregða þeir við skjótt kaupmennirnir, ok
Arnljot aware of-it move they with-it quickly the-merchants and
voru fimtán saman á kaupskipsbátinum, ok komu til þeirrar
were fifteen together on the-merchant-ship's-boat and came to that
eyjar, er þeir Sigurðr voru fyrir, ok gánga upp á eyna
island where they Sigurd were before and go up onto the-island
tólf saman, en þrír gættu skipa. þeir Sigurðr sá mennina,
twelve together but three guarded (the)-ships they Sigurd saw the-men
er uppkomu á eyna, ok tala með sér, hverir vera
who up-came onto the-island and talk with themselves who be
muni; þeir sá, at menn voru í litklæðum ok með vopnum:
will they saw that men were in colored-clothes and with weapons
má vera, sagði Sigurðr, at hér sé komnir kaupmennirnir,
may be said Sigurd that here be come the-merchants

þeir er hér hafa legit í sumar, ok má vera at annat sé
those who here have lain in summer and may be that other be
eyrindi þeirra, enn at reka kaupstefnu einasaman, ok man
errand their than to drive trade alone and will
við oss eyrindi, svá munu vér eiga við at búast; nú
with us errand so will we have for-it to make-ready now
skulu vér gánga í móti þeim, ok hafa ráð Sigmundar
shall we go in against them and have (the)-counsel of-Sigmund
Brestissonar, segir Sigurðr, ok hlaupa síðan sérhverr vorr,
Brestir's-son says Sigurd and leap afterward each of-us
ok finnumst at skipi voru allir. Nú gángast þeir í móti.
and meet at ship our all Now go-at-each-other they in against
Arnljótr eggjar þegar förunauta sína, ok biðr þá hefna sona
Arnljot urges at-once companions his and bids them avenge sons
sinna; þeir Sigurðr stökkva undan sérhverr þeirra, ok komast
his they Sigurd spring away each of-them and come
allir í fjöruna til skips síns; þá koma þeir Arnljótr, ok
all onto the-beach to ship their then come they Arnljot and
sækja at þeim. Sigurðr höggr til þess, er at honum sótti,
attack at them Sigurd hews at that-one who at him attacked
ok rekr undan honum fætr báða fyrir ofan kné, ok
and drives from-under him (the)-legs both on above (the)-knee and
hafði sá bana; þórðr drepr mann annan, en Gautr hinn
had that-one death Thord kills a-man second but Gaut the
þriðja; þá hlaupa þeir á skip sitt, ok róa fram með
third then leap they onto ship their and row forth along
eyjunni, ok finna kaupskipsbátinn, ok þar á þrjá menn.
the-island and find the-merchant-ship's-boat and there on-it three men
Sigurðr hleypr á bátinn, ok drepr einn þeirra, en rekr
Sigurd leaps onto the-boat and kills one of-them but drives
tvo á kaf, taka bátinn, ok róa á burt báðum skipum
two on (the)-deep take the-boat and row off away with-both ships

ok heim. Sigurðr safnar mönnum at sér, ok ferr út til
and home Sigurd gathers men to himself and goes out to
eyjarinnar, gánga upp á eyna. Austmenn hlaupa saman, ok
the-island go up onto the-island (The)-Eastmen run together and
ætla at verja sik. Þórðr lági mælti: þat er ráð, Sigurðr
intend to defend themselves Thord (the)-Low spoke that is counsel Sigurd
frændi! at gefa þessum mönnum grið, er vér eigum alls
kinsman to give these men truce whom we have all
kosti við, en vér höfum áðr unnit Arnljóti mikinn skaða.
choices with but we have before done Arnljot great harm
Sigurðr svarar: þat er vel mælt, en þó vil ek at þeir leggi
Sigurd answers that is well spoken but yet wish I that they lay
allt á mitt vald, ef þeir skulu grið hafa. þat fór fram,
all into my power if they shall truce have that went forth
at þeir seldu Sigurði sjálfdæmi, en hann gerir á hendr
that they handed Sigurd self-judgment but he lays on hands
Arnljóti þrenn manngjöld fyrir hvern þeirra; þat fé galt
to-Arnljot three man-payments for each of-them that wealth paid
Arnljótr allt, ok var hann suðreyskr maðr, ok hafði hann
Arnljot all and was he a-Sudrey man and had he
þat í bætr fyrir sonu sína, ok fór við þat íburt af
that in atonements for sons his and went with that in-away from
Færeyjum. Sigurðr varð varr við svik Skopta, ok sagði
(the)-Faroes Sigurd became aware of (the)-treachery of-Skopti and said
at hann skal hafa líf sitt, en fara í burt af Færeyjum,
that he shall have life his but go off away from (the)-Faroes
ok fór hann til Noregs, ok varð útlagi af Færeyjum.
and went he to Norway and became outlaw from (the)-Faroes

Sigurðr wooed Þuríðr for Þórðr; Þóra saw the match as a lure for revenge, and they resolved first to visit Þrándr, who fostered her son.

Nú er at segja frá því, at Sigurðr þorláksson eggjar þórð,
Now is to tell of that that Sigurd Thorlak's-son urges Thord
bróður sinn, at hann skyldi kvænast. þórðr spyrr, hvar
brother his that he should marry Thord asks where
hann sæi honum konu. Eigi man ek hjá þeim kosti sneiða,
he saw him a-wife Not will I beside that match go-wide
(sagði Sigurðr), er mér þikir beztr hér í Færeyjum, þat er
said Sigurd which to-me seems best here in (the)-Faroes that is
þuríðr meginekkja. Ekki ætla ek mér svá hátt, segir þórðr.
Thurid Great-Widow Not think I for-myself so high says Thord
Eigi mantu fá, ef við biðjum eigi, segir Sigurðr; ekki man
Not will-you get if we-two woo not says Sigurd not will
ek þessa leita, segir hann, ok man eigi nær leggja, at hún
I this seek says he and will not near lay that she
vili mér giptast, segir þórðr, en þó máttu þessa leita, ef
will to-me be-married says Thord but yet may-you this seek if
þú vill. Sigurðr ferr nú annan dag til Skúfeyjar, ok berr
you wish Sigurd goes now (the)-second day to Skufey and bears
þetta mál upp fyrir þuríði; hún tekr þessu ekki fljótt, en
this matter up before Thurid she takes this not quickly but
hann flytr málit, ok þar kemr, at hún kveðst mundu
he pleads the-matter and there comes that she says-of-herself would
ráðast um við vini sína ok sonu, ok lézt mundu
counsel-take about-it with friends her and sons and declared-herself would
gera honum orð um þat, sem þá var at leika; ferr Sigurðr
make him word about that as then was to play goes Sigurd

heim, ok sagði allt líkligt um svör hennar. Undarliga veit
home and said all likely about answers her Strangely knows
þat við, segir Þórðr, ok grunar mik, at þessu fylgi eigi
that with says Thord and suspects me that to-this follows not
alhugi. Þuríðr hitti Leif, mág sinn, ok Þóru, dóttur sína,
whole-heart Thurid met Leif in-law her and Thora daughter her
ok sagði þeim bónorðit. Þóra spyrr, hverju hún svarar; hún
and told them the-wooing Thora asks how she answers she
kveðst hafa mjök frávísat, en þó minnr, enn henni var
says-of-herself to-have much refused but yet less than to-her was
at skapi: eðr hvat þiki þér ráð, dóttir? Hún svarar: eigi
in mind or what seems to-you counsel daughter She answers not
muntu frávísa, ef ek ræð, ef yðr er nokkut þat í hug, at
will-you refuse if I counsel if to-you is anything that in mind to
róa þess á hefnileit, er oss hefir til skamma gjört verit,
row that on revenge-seeking which to-us has to shames done been
ok eigi sé ek annat þat teygiagn, er líkara sé til at þeir
and not see I other that bait which likelier be to that they
verði atdregnir enn þetta; þarf ek eigi at leggja orð í
become drawn-in than this need I not to lay words into
munn móður minni, þvíat marga vega má hún þá á þat
(the)-mouth of-mother my because many ways may she then on that
draga, svá at þeir ráði ekki í þat. Leifr verðr samþykkr
draw so that they guess not into that Leif becomes agreeing
um þetta þóru, ok kveðst hug skyldu áleggja, at þeir
about this with-Thora and says-of-himself mind should lay-on that they
hefði umsíðir þat, er þeir voru makligir; kvoðu á dag
had at-last that which they were deserving said on a-day
með sér, nær þeir skyldu tilkoma, þessa mála at vitja. þá
with themselves when they should come-to these matters to see-to then
mælti Leifr: lángt hefir þrándr þá framséð, er hann bauð
spoke Leif long has Thrand then foreseen when he offered

okkr barnfóstr, ok kenni ek þér völd um þat, þóra!
us-two child-fostering and lay I to-you (the)-blame about that Thora
segir hann, ok er þat dauði Sigmundar, sonar okkars, ef
says he and is that (the)-death of-Sigmund son our-two if
hann er þá með þrándi, er nokkut skerst úr með oss
he is then with Thrand when something is-cut out-of with us
Sigurði. Eigi ætla ek, segir þóra, at hann skuli þar leingi
Sigurd Not think I says Thora that he shall there long
vera héðanfrá; ok er mál, at við farim til Austreyjar, ok
be hence-from and is time that we-two go to Austrey and
finnir þú þránd, fóstra þinn; öll verða þau á þat sátt.
meet you Thrand foster-father your all become they on that agreed

LVI · ÞRÁNDR'S CREED

At Gata the boy Sigmundr recited Þrándr's creed to Þóra; that night Leifr disabled every boat on Austrey, so that Þrándr could not follow.

Fara þau Leifr nú öll saman, ok eru þau sjö menn á skipi,
Go they Leif now all together and are they seven men on ship
ok koma við Austrey, ok höfðu innannvott um daginn, ok
and come to Austrey and had inside-wet in the-day and
voru þeir Leifr votir mjök, en þóra var þur. þau gánga upp til
were they Leif wet much but Thora was dry they go up to
bæjar í Götu, ok fagnar þrándr þeim vel, ok lætr drepa upp
(the)-farm in Gata and welcomes Thrand them well and lets kindle up
elda fyrir þeim Leifi, en þóru var fylgt til stofu, ok var
fires for them Leif but Thora was followed to (the)-living-room and was
sveinninn Sigmundr þar hjá henni, son hennar; hann var þá
the-boy Sigmund there beside her son her he was then

níu vetra gamall, ok hinn skjótligsti at sjá. Móðir hans spurði,
nine winters old and the most-promising to see Mother his asked
hvat þrándr hefði kennt honum, en hann kveðst numit
what Thrand had taught him but he says-of-himself learned
hafa allar saksóknir at sækja, ok réttarfar sitt ok annarra;
to-have all lawsuits to prosecute and legal-right his and of-others
lá honum þat greitt fyrir. þá spyrr hún, hvat fóstri hans
lay to-him that easy before then asks she what foster-father his
hefði kennt honum í helgum fræðum. Sigmundr kveðst
had taught him in holy lore Sigmund says-of-himself
numit hafa pater noster ok kredduna; hún kveðst heyra
learned to-have (the)-Pater Noster and the-creed she says-of-herself to-hear
vilja, ok hann gerði svá, ok þótti henni hann syngja pater
to-wish and he did so and seemed to-her he sing (the)-Pater
noster til nokkurrar hlítar, en kredda þrándar er á þessa leið:
Noster to some sufficiency but (the)-creed of-Thrand is in this way

Gángat ek einn út,
Go-not I alone out
fjórir mér fylgja,
four me follow
fimm guðs einglar;
five of-God angels
ber ek bæn fyrir mér,
bear I prayer for me
bæn fyrir Kristi,
prayer before Christ
sýng ek sálma sjö,
sing I psalms seven
sjái guð hluta minn!
see God lot my

Ok í þessu kemr þrándr í stofuna, ok spyrr, hvat þau
And in this comes Thrand into the-living-room and asks what they
tali. Þóra svarar, ok segir, at Sigmundr, son hennar, hafi
talk Thora answers and says that Sigmund son her have
flutt fyrir henni fræði, þau er hann hafði kennt honum:
recited before her lore that which he had taught him
ok þiki mér eingi mynd á, segir hún, á kredó. Því er
and seems to-me no shape on-it says she on (the)-creed that is
svá háttat, sem þú veizt, segir þrándr, at Kristr átti tólf
so disposed as you know says Thrand that Christ had twelve
lærisveina eðr fleiri, ok kunni sína kreddu hverr þeirra; nú
disciples or more and knew his creed each of-them now
hefi ek mína kreddu, en þú þá er þú hefir numit, ok eru
have I my creed but you that which you have learned and are
margar kreddur, ok er slíkt, segir hann, eigi á eina lund
many creeds and is such says he not in one way
rétt; skilja nú tal sitt. Um kveldit er þeim allbeint, ok var
right part now talk their In the-evening is to-them all-straight and was
drukkit allfast, ok var þrándr hinn kátasti, ok segir þrándr
drunk all-hard and was Thrand the merriest and says Thrand
at þar skal búa um þau í stofunni, ok gera flatsæng
that there shall arrange about them in the-living-room and make a-floor-bed
á gólfinu. Leifr segir at svá mátti vel vera. Þóra segir at
on the-floor Leif says that so could well be Thora says that
hún vildi, at Sigmundr segi henni af ferðum sínum, ok
she wished that Sigmund tell her of journeys his and
lægi hjá henni um nóttina. Þat má eigi, segir þrándr, þvíat
lay beside her in the-night that may not says Thrand because
þá má ek aldri sofa í nátt. Þetta verðr þú at veita mér,
then may I never sleep in night this must you to grant me
þrándr minn, segir hún, ok þat varð, at sveinninn liggr
Thrand my says she and that became that the-boy lies

hjá þeim. En þrándr átti sér eina litla skemmu, ok svaf
beside them But Thrand had for-himself a little chamber and slept
hann þar jafnan, ok sveinninn hjá honum, ok fátt manna
he there always and the-boy beside him and few men
hjá honum; ok gekk þrándr til skemmu sinnar, ok var þá
beside him and went Thrand to chamber his and was then
lángt af nótt. Leifr ætlar at sofa, ok leggst niðr, ok snýr
far on night Leif intends to sleep and lays-himself down and turns
frá konu sinni; hún rekr hendr í baki honum, ok bað
from wife his she drives hands into back to-him and bade
hann eigi sofa; standit upp, segir hún, ok farit umhverfis
him not sleep stand-you up says she and go around
um Austrey í nótt, ok meiðit hvert skip, svá at ekki sé
about Austrey in night and damage each ship so that none be
sjófært. Ok svá gera þeir; var Leifi þar kunnigt í hverja
seaworthy And so do they was to-Leif there known in each
vík; meiddu þeir þar hvert fljótanda far, svá at ekki var
bay damaged they there each floating vessel so that none was
sjófært. þeir sofa ekki um náttina, standa upp snemma um
seaworthy they sleep not in the-night stand up early in
morgininn; fara þau þóra þegar ofan til skips, en Leifr gekk
the-morning go they Thora at-once down to ship but Leif went
ofan til skemmu, ok biðr þránd vel lifa, ok hafa þökk fyrir
down to (the)-chamber and bids Thrand well live and have thanks for
góðan fagnað: ok vill þóra, at Sigmundr færi með henni.
good welcome and wishes Thora that Sigmund went with her
þrándr hafði lítit sofit um náttina, ok sagði, at ekki mátti
Thrand had little slept in the-night and said that not could
svá vera, at Sigmundr færi í brott. Leifr geingr skyndiliga
so be that Sigmund went in away Leif goes hastily
til skips, en þrándr þóttist nú sjá allt ráð þeirra Leifs,
to ship but Thrand thought-himself now to-see all counsel of-them Leif

ok biðr húskarla sína taka skútu er hann átti; hlaupa þar
and bids house-men his take (the)-skiff which he owned leap there
á margir menn; þeir gera svá, ok fellr þar inn kolblár
onto-it many men they do so and falls there in coal-blue
sjár, ok verða þeir fegnir, er þeir komast á land; ok er
sea and become they glad when they come onto land and is
ekki skip fært í eynni, ok verðr þrándr þar at vera, hvort
no ship seaworthy on the-island and must Thrand there to be whether
er honum þikir gott eðr íllt. Leifr ferr þar til er hann
which to-him seems good or ill Leif goes there till when he
kemr heim, ok safnar þá mönnum at sér; ok er þat þann
comes home and gathers then men to himself and is that that
dag, áðr enn þeir Sigurðr skulu finnast eptir um daginn.
day before than they Sigurd shall meet after in the-day

LVII · THE FIGHT ON SKÚFEY

Sigurðr came to woo and killed Héri Sigmundarson; Leifr wounded him, and he died at the boathouse; attacking their house, Leifr killed Gautr and Þórðr, who had killed Brandr.

Nú er at segja frá þeim Sigurði þorlákssyni, at þeir búast
Now is to tell of them Sigurd Thorlak's-son that they make-ready
heiman um daginn, ok eggjar, at þeir skyldu hvata. þórðr
from-home in the-day and urges that they should hasten Thord
segir, at honum er lítit um at fara: ok ætla ek at þú
says that to-him is little about to go and think I that you
sér feigr, segir hann, er þú ákafar á þetta svá mjök. Gerr
be doomed says he when you press on this so much Make
þik eigi at undri, segir Sigurðr, ok ver eigi svá hræddr at
yourself not to wonder says Sigurd and be not so afraid of

öngri mannraun, ok skulu vér at vísu eigi rjúfa þá stefnu,
no man-trial and shall we to wit not break that meeting
er vér höfum sammælzt á. Þú munt ráða, segir Þórðr, en
which we have agreed on you will rule says Thord but
eigi kemr mér á úvart, at eigi komi vér allir heim heilir
not comes to-me on unawares that not come we all home whole
í kveld. Þeir fóru tólf saman á einu skipi ok vel vopnaðir;
in evening they went twelve together on one ship and well armed
Þeir höfðu stormviðri um daginn ok strauma hættliga, ok
they had storm-weather in the-day and currents dangerous and
báru vel af, ok komu við Skúfey. Þá sagði Þórðr, at hann
bore well off and came to Skufey then said Thord that he
mun eigi leingra fara. Sigurðr kveðst fara skyldu upp til
will not farther go Sigurd says-of-himself go should up to
bæjar, þó at hann færi einn; Þórðr kveðr hann feigan
(the)-farm though that he went alone Thord says him doomed
mundu vera. Sigurðr geingr upp á eyna, hann var í
would be Sigurd goes up onto the-island he was in
rauðum kyrtli, ok hafði tuglamöttul í blán á herðum sér,
red kirtle and had a-tassel-cloak in blue on shoulders his
hann var girðr sverði, ok hafði hjálm á höfði; hann geingr
he was girded with-sword and had a-helmet on head he goes
upp á eyna, ok er hann kemr mjök upp at húsunum,
up onto the-island and when he comes much up to the-houses
þá sér hann, at aptr voru hurðir; kirkja stóð í túninu
then sees he that shut were (the)-doors a-church stood in the-home-field
gegnt dyrum, sú er Sigmundr hafði gera látit; ok er
opposite (the)-doors that-one which Sigmund had made let and when
Sigurðr kom upp ímilli heimahúsa ok kirkju, þá sér
Sigurd came up between (the)-dwelling-houses and (the)-church then sees
hann at kirkja er opin, ok kona geingr frá kirkjunni
he that (the)-church is open and a-woman goes from the-church

í rauðum kyrtli ok (hafði) blán möttul á herðum. Sigurðr
in red kirtle and had blue cloak on shoulders Sigurd
kendi at þar var þuríðr húsfreyja, ok vikr at henni; hún
knew that there was Thurid housewife and turns to her she
heilsar honum blíðliga, ok geingr at tré einu, er lá
greets him kindly and goes to a-log one which lay
í túninu, þar setjast þau á tréð, ok vill hún horfa
in the-home-field there sit they on the-log and will she face
at kirkjunni, en hann vildi horfa at heimadyrum ok frá
to the-church but he wished to-face to (the)-house-doors and from
kirkjunni, en hún réð, ok horfðu þau at kirkjunni. Sigurðr
the-church but she ruled and faced they to the-church Sigurd
spurði, hvat manna væri komit. Hún kveðr þar mannfátt.
asked what of-men were come She says there few-men
Hann spurði, hvert Leifr væri þar; hún kveðr hann eigi
He asked whether Leif were there she says him not
þar vera. Eru synir þínir heima? segir hann. Þat má kalla,
there to-be Are sons your at-home says he that may call
segir hún. Hvat hafa þeir talat um mál vor síðan? segir
says she What have they talked about matters our since says
Sigurðr. Þat höfum vér umtalat, segir hún, at öllum oss
Sigurd that have we talked-about says she that to-all us
konunum líst bezt á þik, ok mundi lítt seinkat af minni
the-women seems best on you and would little delayed from my
hendi, ef þú værir óklúsaðr; mikill giptuskortr hefir mér þá
hand if you were unhindered great lack-of-luck has to-me then
orðit, segir Sigurðr, ok má þat ok skjótt skipast, at ek sé
become says Sigurd and may that also quickly change that I be
laus maðr. Þat er, sem verða má, segir hún; ok í því vildi
a-free man that is as become may says she and in that wished
hann sveigja hana at sér, ok tók höndum um hana, en
he to-bend her to himself and took with-hands about her but

hún las at sér tuglamöttulinn, ok í því var lókit (upp)
she gathered to herself the-tassel-cloak and in that was unlocked up
hurðunni, ok hljóp út maðr með brugðit sverð, ok var
the-door and leapt out a-man with drawn sword and was
þat Héri Sigmundarson; ok er Sigurðr sér þat, þá smýgr
that Heri Sigmund's-son and when Sigurd sees that then slips
hann niðr or mötlinum, ok varð svá laus, en þuríðr heldr
he down out-of the-cloak and became so loose but Thurid holds
eptir mötlinum. Nú koma út fleiri menn, ok hleypr Sigurðr
behind the-cloak Now come out more men and leaps Sigurd
ofan eptir vellinum. Héri þrífr upp spjót eitt, ok hleypr
down along the-field Heri snatches up a-spear one and leaps
ofan á völlinn eptir honum, ok verðr hann skjótastr; hann
down onto the-field after him and becomes he quickest he
skýtr spjótinu til Sigurðar, ok Sigurðr sér, at spjótit stefnir
shoots the-spear at Sigurd and Sigurd sees that the-spear heads
á herðar honum, þá leggst hann niðr við vellinum,
for (the)-shoulders to-him then lays-himself he down on the-field
ok flýgr spjótit yfir hann fram, ok nam staðar í völlinum.
and flies the-spear over him forth and took stand in the-field
Sigurðr stendr upp skjótt, ok þrífr spjótit, ok sendir aptr,
Sigurd stands up quickly and snatches the-spear and sends back
ok kemr þat á Héra miðjan, ok hafði hann skjótt bana.
and comes that on Heri (the)-middle and had he quickly death
Sigurðr hleypr þá ofan í einstigit, en Leifr kemr þar at,
Sigurd leaps then down into the-single-path but Leif comes there to
er Héri liggr, ok snýr skjótt þaðan frá, ok hleypr þaðan
where Heri lies and turns quickly thence from and leaps thence
fram á eyna, ok þar fyrir ofan, sem hann kom at, ok
forth on the-island and there on above where he came to and
segja menn at þar sér fimtán faðma hátt í fjöru niðr.
say men that there be fifteen fathoms high to (the)-beach down

Leifr kom standandi niðr, hann hleypr til skips þeirra
Leif came standing down he leaps to (the)-ship of-them
(bræðra), ok er Sigurðr þá kominn at skipinu, ok ætlaði
brothers and is Sigurd then come to the-ship and intended
at hlaupa út á skipit; en Leifr lagði þá sverði til hans
to leap out onto the-ship but Leif thrust then with-sword at him
á síðuna, en hann snaraðist við honum, ok gekk sverðit
in the-side but he twisted with him and went the-sword
á hol, at því er Leifr hugði. Sigurðr hljóp þá út á
into hollow by that which Leif thought Sigurd leapt then out onto
skipit, ok létu frá landi, ok skildi þar með þeim. Leifr
the-ship and put from land and parted there with them Leif
geingr upp á eyna til manna sinna, ok biðr þá skjótt
goes up onto the-island to men his and bids them quickly
fara til skipa: ok skulu vér halda eptir þeim. þeir spyrja,
go to ships and shall we hold after them they ask
hvort hann hefir spurt lát Héra eðr fundit Sigurð;
whether he has learned (the)-death of-Heri or found Sigurd
hann kveðst eigi mundu mart frá segja at sinni. þeir
he says-of-himself not would much of tell at (the)-time they
hlaupa á tvö skip, ok hafði Leifr áttatigi manna, ok varð
leap onto two ships and had Leif eighty men and became
misfari þeirra eigi alllítill. þeir Sigurðr koma at landi í
miss-faring their not all-little they Sigurd come to land in
Straumsey, ok hafði Sigurðr stýrt skipinu, ok var fáorðr
Straumsey and had Sigurd steered the-ship and was few-worded
við þá. En er hann geingr upp af skipinu, spurði þórðr,
with them But when he goes up from the-ship asked Thord
hvort hann mundi mjök sár vera. Hann kveðst þat
whether he would much wounded be He says-of-himself that
ógjörla vita. Sigurðr geingr at naustvegginum, er þar
not-clearly to-know Sigurd goes to the-boathouse-wall which there

var nær sjónum, ok leggr þar hendr sínar á upp, en þeir
was near the-sea and lays there hands his on up but they
ryðia skipit, ok gánga síðan upp til naustsins, ok sjá
clear the-ship and go afterward up to the-boathouse and see
at Sigurðr stendr þar, ok var þá stirðnaðr ok dauðr. þeir
that Sigurd stands there and was then stiffened and dead they
fluttu lík hans heim, ok sögðu ekki þessi tíðindi; fara
brought body his home and told not these tidings go
þeir til náttverðar; ok er þeir eru at mat, þá koma þeir
they to supper and when they are at food then come they
Leifr at bænum, ok veita þar atsókn, ok bera eld at; þeir
Leif to the-farm and make there an-attack and bear fire to-it they
verjast vel, ok eru ellifu menn fyrir, en þrjátigi voru
defend-themselves well and are eleven men inside but thirty were
atkomnir. Ok er eldr sótti húsin, þá hleypr Gautr rauði
attacking And when fire attacked the-houses then leaps Gaut (the)-Red
út, ok þolir eigi inni leingr. Steingrímr Sigmundarson sótti
out and bears not inside longer Steingrim Sigmund's-son attacked
at honum, ok tveir menn aðrir, en hann varðist vel.
at him and two men other but he defended-himself well
Gautr höggr á kné Steingrími ok af knéskelina, ok var
Gaut hews on (the)-knee of-Steingrim and off the-kneecap and was
þat mikit sár, svá at hann gekk jafnan haltr síðan, ok
that a-great wound so that he went always lame afterward and
drap annan félaga hans. þá kemr at Leifr Össurarson, ok
killed one fellow his then comes at Leif Ossur's-son and
eigast þeir við vopnaskipti, ok lýkr svá, at Leifr drepr
have-together they with weapon-exchange and ends so that Leif kills
Gaut. þá hleypr út þórðr lági, ok í mót honum Brandr
Gaut then leaps out Thord (the)-Low and in against him Brand
Sigmundarson ok tveir menn aðrir ok sóttu at þórði, en
Sigmund's-son and two men other and attacked at Thord but

svá lauk með þeim, at þórðr drepr Brand ok förunauta
so ended with them that Thord kills Brand and companions
hans báða. þá kom at Leifr Össurarson, ok leggr sverði
his both then came at Leif Ossur's-son and thrusts with-sword
því hinu sama í gegnum þórð, er áðr hafði hann lagt
that the same in through Thord which before had he thrust
með Sigurð, bróður hans, ok lét þórðr skjótt líf sitt.
with Sigurd brother his and lost Thord quickly life his

LVIII · ÞRÁNDR'S DEATH

Þrándr died in the agony of death; Leifr ruled the Faroes under Magnús the Good.

Eptir þessi tíðindi ferr Leifr heim, ok verðr frægr af þessum
After these tidings goes Leif home and becomes famous from these
verkum. En er þrándr spurði þessi tíðindi, þá féllu honum
works But when Thrand learned these tidings then fell to-him
þau svá nær, at hann dó af helstríði. Leifr ræðr nú einn öllum
they so near that he died of death-struggle Leif rules now alone all
Færeyjum; ok var þat um daga Magnúss konúngs góða
(the)-Faroes and was that in (the)-days of-Magnus king (the)-Good
Ólafssonar. Leifr fór til Noregs á fund Magnúss konúngs, ok
Olaf's-son Leif went to Norway to meeting of-Magnus king and
tekr af honum lén yfir Færeyjum; kemr heim í Færeyjar, býr
takes from him fief over (the)-Faroes comes home to (the)-Faroes dwells
þar til elli. Sigmundr, son hans, bjó í Suðrey eptir föður sinn
there till old-age Sigmund son his dwelt in Sudrey after father his
Leif, ok þótti mikilmenni. þuríðr húsfreyja ok Leifr önduðust
Leif and seemed a-great-man Thurid housewife and Leif died
á dögum Magnúss konúngs, en þóra var með Sigmundi,
in (the)-days of-Magnus king but Thora was with Sigmund

syni sínum, ok þótti alla stund hinn mesti kvennskörúngr.
son her and seemed all while the greatest woman-of-mettle
Son Sigmundar hét Hafgrímr, ok eru frá honum komnir
A-son of-Sigmund was-called Hafgrim and are from him come
Einar ok Skeggi, synir hans, er verit höfðu fyrir skömmu
Einar and Skeggi sons his who been had for short
sýslumenn í Færeyjum. Steingrímr halti Sigmundarson bjó
sheriffs in (the)-Faroes Steingrim (the)-Lame Sigmund's-son dwelt
í Skúfey, ok þótti góðr bóndi; ok er hér eigi getit, at meiri
in Skufey and seemed a-good farmer and is here not mentioned that greater
afdrif hafi orðit Sigmundar Brestissonar eðr afkvæmis hans.
outcome have become of-Sigmund Brestir's-son or of-offspring his

---